













# عمر دوباره

مجموعه گفتارها و نوشته‌های مجتبی مینوی

جلد سوم







# تاریخ و فرهنگ

نوشته مجتبی مینوی



شرکت سهامی انتشارات خوارزمی

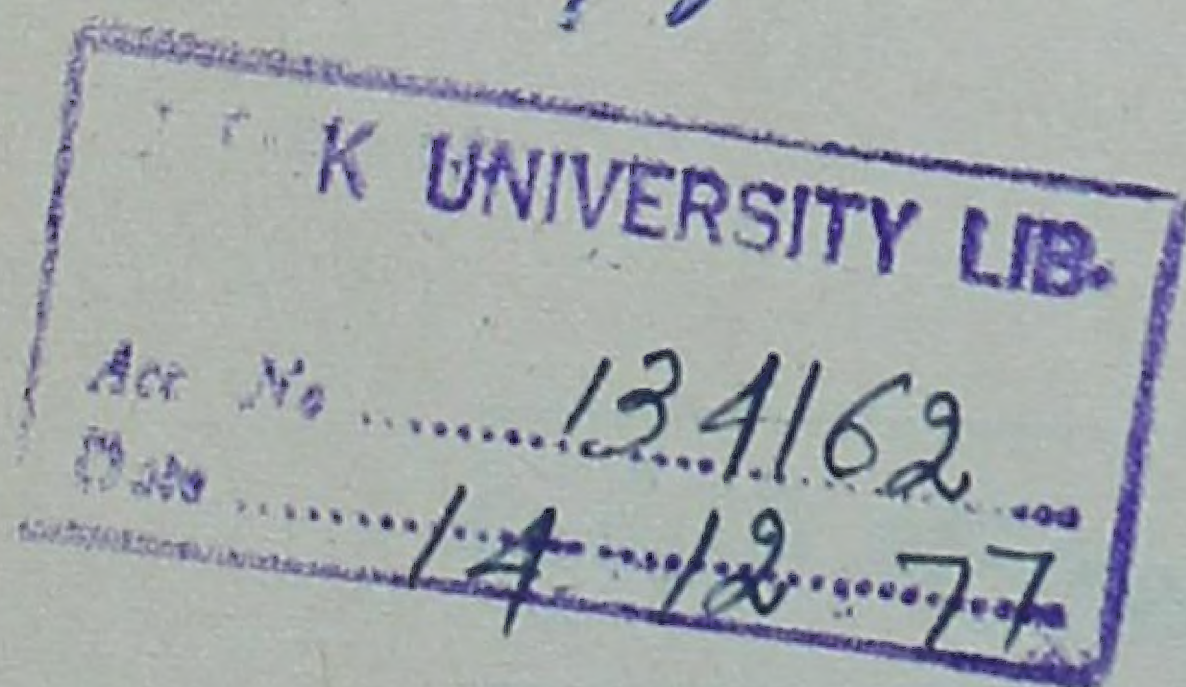


cat

P 09

م ۸۸ ت

87-8



ST 01

13



مجتبی مینوی

تاریخ و فرهنگ

چاپ اول: تیرماه ۱۳۵۲ ه. ش. تهران  
چاپ: چاپخانه میهن - تعداد ۲۲۰۰ نسخه - تهران  
صحافی: چاپخانه بیست و پنجم شهریور (شرکت سهامی افست)  
حق هر گونه چاپ و انتشار مخصوص شرکت سهامی انتشارات خوارزمی است  
شماره ثبت کتابخانه ملی ۵۸۹ به تاریخ ۵۲/۴/۹



## فهرست

- |     |  |
|-----|--|
| ۷   | دیباچه   |
| ۹   | در پیش گرفتن تدابیری به جهت جمع آوری مواد<br>از برای نوشتن يك تاريخ ايران، در كنگره بين المللی ايران شناسی<br>ایراد شد، و در چندین مجله مختلف منتشر گردید - ۱۳۴۵ |
| ۱۳  | فتح مصر به دست کمبوجیه<br>از مجله یغما - ۱۳۳۴  |
| ۲۹  | خوارج<br>از مجله یغما - ۱۳۳۴   |
| ۳۶  | پیدایش و نمو مذهب شیعه<br>از مجله یغما - ۱۳۳۴  |
| ۴۴  | اسلام از دریچه چشم مسیحیان<br>از کتاب محمد خاتم پیامبران، جلد دوم - ۱۳۴۸   |
| ۱۴۳ | عبرت تاریخ<br>از مجله یغما - ۱۳۳۴  |
| ۱۷۰ | باطنیة اسماعیلیه<br>از نشریة دانشکده الهیات و معارف اسلامی (مشهد) - ۱۳۵۱   |
| ۲۲۶ | اجتماع کواکب در سال ۵۸۲<br>از مجله دانشکده ادبیات طهران - ۱۳۳۴   |



- ۲۷۵ تسخیر شهر اصفهان  
خطابه‌ای بود که در اصفهان ایراد شد، ولی منتشر نگردید - ۱۳۴۴
- ۳۰۲ کتابخانه‌های عمومی بلدی در لندن  
از مجلهٔ یغما ۱۳۲۷
- ۳۱۱ شهر کتابخانه‌ها  
از مجلهٔ یغما - ۱۳۲۹
- ۳۱۸ ترجمهٔ علوم چینی به فارسی در قرن هشتم هجری  
از مجلهٔ دانشکدهٔ ادبیات (طهران) - ۱۳۳۴
- ۳۵۲ منشأ نقش شیروخورشید علامت رسمی ایران  
از یادنامهٔ دینشاه ایرانی - ۱۳۲۴
- ۳۸۰ اولین کاروان معرفت  
از مجلهٔ یغما - ۱۳۳۲
- ۴۳۸ زندگانی بشری  
از مجلهٔ یغما - ۱۳۳۶
- ۴۹۱ تعلیم و تربیت در دورهٔ شاهنشاهی ساسانیان  
از مجلهٔ تعلیم و تربیت - ۱۳۱۳
- ۴۹۳ مقام زبان و ادبیات در ملیت  
منقول از کتاب فردوسی و شعر او، در مجلهٔ راهنمای کتاب - ۱۳۴۶
- روابط و علایق ادبی و فرهنگی که میان اقوام ایران و انگلستان موجود است ۵۰۹  
به قلم مستر هیللسون، از مجلهٔ روزگار نو - ۱۳۲۲
- ۵۱۶ جشنهای ایرانی - مهرگان  
از مجلهٔ تقدم - ۱۳۰۶
- ۵۴۳ گاتها - سرودهای زرتشت  
از مجلهٔ آینده - ۱۳۰۶
- ۵۴۵ مقدمهٔ صلاح‌الدین ایوبی  
در ۱۳۰۶
- ۵۴۷ تقویم و تاریخ در ایران قدیم  
از ذ. بهروز، مجلهٔ یغما - ۱۳۳۱



## دیباچه

اینک سومین مجلد از مجموعه گفتارها و نوشته‌های این بنده. در این مجلد بیست و دو مقاله و گفتار مندرج است و چنانکه در فهرست مندرجات اشاره شده است جز یکی از آنها همگی پیش ازین در مجلات و مجموعه‌ها به طبع رسیده بود. این نوشته‌ها که تاریخ انتشار آنها ۱۳۵۶ تا ۱۳۵۱ شمسی است، نمونه‌هاییست از انشاهای گوناگون مدت چهل و پنج سال عمر اینجانب، و چون بیشتر آنها از برای ایراد گفتار تحریر شده بوده است بطور کلی به زبان محاوره مردم تربیت شده نزدیکتر است تا به زبان کتاب. و بنده امروز بر این عقیده‌ام که هرچه انشا سهلتر و به زبان گفتار مردم نزدیکتر باشد وعده کسانی که بآسانی آن را فهم می‌کنند بیشتر باشد، بهتر است.

اگر مراد از نوشتن کتب بسط دادن دانش و بالا بردن پایه فرهنگ و معرفت مردم است باید نوشته‌ها به زبانی باشد که بیشتر مردم بفهمند و در ادراک مقاصد نویسنده دچار اشکال نگردند. غالب کسانی که باید به فراگرفتن دانش مشغول باشند از فهم نثر و نظم فارسی که میراث گذشتگان است عاجزند و هیچ شوقی به خواندن و فهمیدن و حفظ کردن آثار نیاکان نشان نمی‌دهند، و استادان و معلمین در تشویق دانشجویان و دانش‌آموزان به مطالعه کتاب و آشنا شدن با افکار و آراء پیشینیان و لذت بردن از اثرهای ادبی اهمال می‌ورزند، و ازین گذشته (یا شاید به همین سبب) بیشتر کسانی که قلم بدست می‌گیرند از ادای مقاصد خود عاجز می‌آیند. این عجز نویسندگان بخصوص در کتابهایی که از السنه خارجی ترجمه کرده‌ایم واضحت‌ر دیده می‌شود. مجلات و جرایدی هست با نویسندگانی که مقالات خود را، به زبانی خاص می‌نویسند که بنده گمان نمی‌کنم هزار نفر باشند که آن را بفهمند.

گاهی من شك می‌کنم در اینکه آیا نوشته‌ای که می‌خوانم از قلم يك



فارسی زبان بیرون آمده است، و نویسندۀ آن فارسی را از پدر و مادر خود یادگرفته، یا بیگانه‌ایست که چند کلمه فارسی از همان مجلات غریب و عجیب آموخته است. حتی بسا اتفاق می‌افتد که نوشته‌های این صنف مردم از منشآت خارجیان که به فارسی نوشته‌اند هم «نافارسی» تر است - چنان از الفاظ و لغات و سبک انشا و قواعد صرف و نحو فارسی به دور است که خواننده تأسف می‌خورد چرا کاغذ را از برای نشر آن حرام کرده‌اند.

کسی که به فارسی ساختگی غیر معمول چیز می‌نویسد این قدر نمی‌فهمد که این نوشته او حتی از نوشته‌هایی به لهجۀ تربتی و گیلکی و مشهدی و مازندرانی هم نامفهوم تر است!

گمان می‌کنم این نقص از دیرستانها پیدا شده است و دیران زبان و ادبیات فارسی مسؤول این اوضاع و احوالند که در تعلیم زبان فارسی از راه قراءت و انشا قصور ورزیده‌اند، و چارۀ عیب هم به دست ایشان است. باید بکوشند و شاگردانشان را فارسی زبان و فارسی‌دان بار بیاورند. و از برای آنکه بتوانند به فرزندان این آب و خاک زبان و ادبیات بیاموزند باید خودشان مایۀ بیشتری از ادب فارسی کسب کرده باشند و علاقه و شوق مخصوصی به تعلیم زبان و ادبیات داشته باشند. اولیای وزارت آموزش و پرورش نیز در نصب و تعیین دیران زبان و ادبیات بیشتر دقت کنند و از برای دانستن زبان فارسی ارج و مقام بیشتری قائل شوند، چونکه ارجمندترین میراثی که برای ما مانده است فرهنگ و ادبیات ملی ماست و بستگی این ادبیات و فرهنگ گران‌قدر به زبان فارسی محل تردید نیست.

مجتبی مینوی

خرداد ماه ۱۳۵۲



## درپیش گرفتن تدابیری

به جهت جمع آوری مواد از برای نوشتن يك تاريخ ايران

مسائل چندی در برابر ماست که باید ابتدا آنها را حل کنیم و سپس به ریختن طرحی به جهت نوشتن يك تاريخ اقدام کنیم :

اولاً - مراد ما از لفظ ايران چیست ؟ حدود جغرافیائی این مملکتی که بدین لفظ می نامیم چیست ؟ زیرا که سرزمینها و حوزه فرمانروائی سلسله های پادشاهان هخامنشی و اشکانی و ساسانی و غزنوی و سلجوقی و مغول و صفوی و قاجار همگی را به نام ايران می خوانیم ولی همگی اینها عین هم نیستند .

ثانیاً - اخبار کدامین سلسله های پادشاهان و کدام فرمانروایان را باید ذکر کرد ؟ زیرا که هر چند تاریخی که می خواهیم بنویسیم تاريخ آن مردمانی است که در این سرزمینها سکونت داشته و دارند و تاريخ پیشرفتها و هنرها و اوضاع و احوال آنهاست باید به ناچار در باب جنگها و خونریزها و حوادث سیاسی و ایلغارهایی هم که در این سرزمینها اتفاق افتاده است بحث کنیم .

ثالثاً - چگونه باید ترتیب تاریخی و سنواتی وقایع را با عرض و طول این زمینی که حوادث در آنها پیش آمده است ترکیب کنیم ؟ وقتی بوده است که بیست فرمانروا و یاغی در آن واحد در ولایات مختلف سرزمینی که ما امروزه ايران می نامیم صاحب قدرت



بوده‌اند و با هم نزاع می‌کرده‌اند. بعضی از کتب تاریخی ما بر حسب طبقات سلاطین نوشته شده‌است و برخی بر حسب توالی سنوات، ولی تاریخی که امروز می‌خواهیم بنویسیم چنانکه از فرمایش اعلیحضرت همایونی معلوم گردیده باید تاریخ ایران را به منزله جزء لاینفک تاریخ جهان در بر داشته باشد و بر حسب طرح و نقشه تازه‌ای نوشته شود. تاریخ جدید ایران باید مبتنی بر اصول جدید تاریخ‌نگاری و به شکل و شیوه تازه‌ای باشد. بسیاری از اوقات لازم خواهد شد که عبارات ماخذ قدیم را و همچنین اطلاعاتی را که از آنها بدست می‌آوریم بطوری بکار ببریم و تحریر کنیم که شبیه به ترجمه باشد. زیرا که آنان از آن عبارت چیز دیگری می‌فهمیدند و ما باید آنچه را که ایشان از آن می‌فهمیدند کشف کنیم.

از برای رسیدن به این مقصود مشتی منابع به زبانهای فارسی و عربی و ترکی و السنه دیگر داریم، از کتب درجه اول حاوی اخبار عالی رتبه معتبر گرفته تا مجموعه‌های سخیف حاوی عجایب و غرایب عامیانه، که از اینها هم محتمل است قطعه‌های خبر و اطلاع خوب و قابل استعمالی بتوان بدست آورد.

تاریخهای ما چنانکه همه می‌دانند بر سه نوع است: تاریخهای عمومی و منتظم‌های بر حسب سنوات؛ تاریخهای محلی و ولایتی که جغرافی و تاریخ و سرگذشت رجال و شعرای شهرهای مختلف را بدست می‌دهند؛ و تاریخهای بر حسب طبقات سلاطین. حتی امروزه هم بعضی کتب نوشته شده‌است و می‌شود که به هر يك از این چند نوع ممکن است متعلق باشد: تاریخ زرین کوب، تاریخ پیرنیا، تاریخ قائنات،



تاریخ قومس، تاریخ تبریز، تاریخ ری، تاریخ نادرشاه، تاریخ قاجاریه. پس اولاً باید کتابخانه‌های عمومی و خصوصی را جستجو کرد، و هرچه را از این قبیل کتب در آنها یافت می‌شود (که اغلب آنها هنوز به صورت نسخه خطی است) بدست آورد. پیش از هر کار دیگر باید شروع کنیم به جمع آوردن کتب چاپی نادر و نایاب. این وظیفه را طبعاً کتابخانه پهلوی به نحو احسن انجام خواهد داد. ولی بر حسب تجربه شخصی می‌دانم که این کارچندان آسان نیست. نه همه محتویات کتابخانه‌های عمومی و مجموعه‌های شخصی فهرست شده‌است و معروف است و نه همه صاحبان کتابها و نسخ خطی حاضر و مایل به همکاری هستند و اجازه خواهند داد که عکس از کتب قیمتی ایشان گرفته شود و در دسترس عموم گذاشته شود، زیرا که هنوز خیال می‌کنند که طبع و انتشار کتاب موجب تنزل قیمت ممتلكات ایشان می‌شود. بعضی کتابخانه‌های ممالک مختلف تاکنون روی مساعد نشان داده‌اند، ولی حتی در آن ناحیه هم گاهی با رد و منع روبرو شده‌ایم.

ثانیاً مرحله فهرست کردن این مآخذ و به‌روی فیش آوردن مطالب مندرج در آنهاست. همه کس دارای آن استعداد و حضور ذهن خاص نیست که خبر تاریخی را بشناسد. پس باید گروه زیادی از محصلین را مخصوصاً تربیت کرد و راهنمایی نمود که کتابها را، نه فقط کتابهای جغرافیائی و تاریخی را که ذکر شد، بلکه حتی متون ادبی و عرفانی و علمی و دینی را، بخوانند تا از آنها هر قطعه خبری را که تصادفاً در آنها مندرج باشد و حاکی از وضع اقتصادی یا اجتماعی یا سیاسی یا فرهنگی باشد، بیرون بکشند و روی قطعات کاغذ یادداشت کنند، و



این کاری است که اختصاص به رشته تاریخ نویسی ندارد ، در سایر رشته ها هم این مطلب صادق است .

از برای همه این قبیل کارها و تدارکات احتیاج به مؤسسه ایست که مشتمل باشد بر يك دسته بزرگ محصلین و متتبعین و يك دسته کوچکتر متخصصین که راهنمایی کنند و تحقیقات را زیر نظر بگیرند و نتایج کار را بتوانند بکار برند .

من گمان می کنم در مرحله اول باید در صدد نوشتن رساله های مفردی در موضوعهای مخصوص و حوادث جدا جدا بر آمد . پس از آن چندان اشکالی نخواهد داشت که این رساله ها را با هم ترکیب و مزج کنند و يك تاریخ ایران پیوسته و کامل بنویسند .



## فتح مصر به دست کمبوجیه

نزدیک به بیست و پنج قرن پیش ازین مملکت ایران پادشاهی داشت موسوم به کمبوجیه . مورّخین یونانی که ذکری از این شاهنشاه و از جدّ او کرده‌اند نام آنها را بقاعدهٔ زبان خود بدل به کمبوسس کرده‌اند . و این اسم را به انگلیسی کمبایسیس تلفّظ می‌کنند و اهل فرانسه کامبیز می‌گویند ، و چون ما تواریخ اجداد خود را فراموش کرده بودیم در این اواخر مترجمین ما که تاریخ سلاطین هخامنشی را برای ما از کتابهای فرانسویها نقل کردند بی آنکه به خود اندک زحمتی هموار کرده اسمهای اصلی آن پادشاهان را پیدا کنند و در کتب خود بیاورند همان تلفّظ فرانسویها را به خطّ فارسی نقل کردند ، و اسمهایی مثل داریوش و سیروس و کامبیز و گزرسیس و ارتاگزرسیس در دهان ما انداختند ، که نه با تلفّظ ایرانیان قدیم مطابق می‌آید و نه با تلفّظ یونانیان، و حالا بعضی از مردم اسم پسر خود را کامبیز می‌گذارند و خیال می‌کنند که کلمهٔ فارسی است و حتی بعضی از قافیه‌بندان ما آن را با رستخیز یا پرویز قافیه می‌آورند .

باری، کمبوجیه پسر کوروش کبیر بود، و کوروش پسر کمبوجیای اوّل بود، و این پادشاهان از اولاد هخامنش بودند که بدوّا در سرزمین پارس فرمانروائی داشتند . تا زمان کمبوجیای اوّل قلمرو حکومت این خاندان همان ایالت پارس بود ، و چون فرمانروایان سرزمین



ماذ ( در شمال ناحیه پارس ) مقتدرتر بودند و چند قوم و خطّه دیگر را مطیع و مسخر کرده بودند خاندان هخامنشی فرمانبردار و باجگزار ایشان شده بودند ، ولی ظاهراً در اداره امور داخله پارس استقلالی داشتند . پسر کمبوجیای اوّل یعنی کوروش چندین سال در دربار اُژی دهاک پادشاه ماز بسر می برد ، و آنجا مصمم شد که سرزمین خود را مستقلّ ، و سلسله خود را از ربهقه اطاعت شاهان ماز خارج کند . پدرش نیز با این عزم او موافقت کرد ، و بعد از چند سال جنگ و کشمکش عاقبت لشکریان اُژی دهاک مغلوب سپاهیان پارس شدند ، و خود اُژی دهاک ( که اسمش را به یونانی استیاگس می نویسند و فرانسویها آستیاژ تلفظ می کنند ) اسیر کوروش گردید و کمبوجیه در نبرد آخری کشته شد . کوروش خویشتن را جانشین اُژی دهاک خواند و ممالک شاهنشاهی ماز را مطیع خود ساخت و در مدت بیست و نه سالی که سلطنت کرد قلمرو حکومت خود را بمراتب وسیعتر کرد ، و قصد تسخیر مصر را در سر داشت که در ضمن پیکار با یکی از اقوام مجاور ( در طرف مشرق یا شمال شرقی ایران ) مقتول شد ، و شاهنشاهی عظیم ایران را برای پسرش کمبوجیای دوم به میراث گذاشت .

این کمبوجیه در سنه ۵۲۸ قبل از میلاد به تخت شاهنشاهی نشست و اولین کار او که در تواریخ مذکور است برادرکشی اوست . کوروش کبیر شاهنشاهی خود را به کمبوجیه وا گذاشته بود ، اما وصیت کرده بود که پادشاهی چندین ولایت وسیع و مهم با بردیا باشد که برادر کوچکتر کمبوجیا بود ، و شاهنشاه نو قصد داشت که مانند پدر



به فتح بلاد و تسخیر اقوام پیردازد، و می ترسید که در غیبت او برادرش سر به طغیان بر آورد و شاهنشاهی را از کف او بدر آورد، امر کرد که بردیا را در خفا کشتند، و راز این جنایت تا آخر عمر کمبوجیا مخفی ماند و غیر از دو سه شخصی که دران دست داشتند عموم مردم بردیا را زنده می پنداشتند و چنانکه بزودی خواهیم دید کمبوجیه از این بدکاری خیری ندید و به کیفر گناه خود رسید.

اولین مملکتی که کمبوجیه تسخیر آن را مطمح نظر قرار داد مصر بود. آماسیس پادشاه مصر بیست و دو سالی قبل از جلوس کمبوجیه با کُرُیُسوس پادشاه لیدیّه مُتّحد شده بود، و کُرُیُسوس به اعتماد مساعدت آماسیس و ولایات یونان بر ایران هجوم برده بود، و کوروش بعد از آنکه او را مقهور و اسیر کرده بود همواره نیت داشت که لشکر به مصر بکشد و آماسیس را به سزای خود برساند. و چون کار کوروش ناتمام مانده بود کمبوجیه مصمم شد که مقصود او را انجام دهد، و بنابراین به جمع آوری اسلحه و آذوقه و لشکر و تهیه مقدمات کار مشغول شد. حتّی در آن زمان هم حمله بی سبب و علت مرسوم نبود و کمبوجیه می خواست بهانه بهتر و تازه تری بدست بیاورد. کس به مصر فرستاد و از آماسیس خواست که يك دختر خود را به زنی برای او بفرستد، و پادشاه مصر که جرأت نکرد خواهش او را ردّ کند، و نمی خواست هیچ يك از دختران خود را به او بدهد، دختری موسوم به نیتاتیس را برای او فرستاد که از خاندان پادشاه سابق مصر بود، و این دختر بعد از آنکه به دربار شاهنشاه ایران رسید حقیقت مطلب را بروز داد که من دختر آماسیس نیستم، و او



سلطنت را که در خانواده ما بود غصب کرده است و جد مرا که شاه بود کشته است. کمبوجیه بسیار خشمگین شد که شاه مصر او را چنین فریب داده است، و بهانه‌ای را که می‌خواست بدست آورد.

اشکالی که در جنگ بین ایران و مصر موجود بود در این بود که ایران راه خوبی برای لشکر کشیدن به آن مملکت نداشت. چهار سمت مصر را دریا و صحرا گرفته است، و اگر لشکری از طرف آسیا می‌خواست به آن سرزمین برسد به دو شرط ممکن بود موفق شود: اول اینکه لشکر بسیار بزرگ و انبوه بتواند بدون عایق و معارض از صحرای تیه که مابین فلسطین و مصر است بگذرد، و دوم اینکه عدّه بسیار زیادی کشتی در دریای مدیترانه برای حمایت و مساعدت این لشکر آماده باشد. لشکری که به اندازه احتیاج خود شتر جهت حمل و نقل آذوقه و آب از بادیه داشته باشد و قبایل عربی را که در آن ساکنند با خود همراه کند و یا اقلاً از خود بترساند باسانی می‌توانست پس از مدّتی به کنار شطّ نیل واصل شود، ولیکن اگر انبوهی از کشتیهای مساعد با این لشکر در دریای روم نبود و راه آمد و رفت از رود نیل را بر کشتیهای مخالف خود نمی‌بست شهر ممفیس ممکن بود که مدّت مدیدی در قبال حمله آن لشکر مقاومت کند و مسخّر نشود.

بنابراین داشتن کشتی در درجه اول اهمیت بود و ظاهر اینست که کمبوجیه و مشاورین او بخوبی متوجّه این امر بوده‌اند. شاهنشاه ایران با آن شیوخ عرب که اقتدار و نفوذ کلمه ایشان زیاد بود عهد و پیمان بست تا قبایل بیابان نشین را به همراهی با او واردند، و در



همان ضمن هم به استخدام اقوام کشتی ران و تحصیل قوّه بحرّیه مشغول شد. به طریق معامله و تطمیع و تهدید اهل فنیقیه را تحت اطاعت خود درآورد، و همینکه مطمئن شد که کشتیهای فنیقی از حیث عدّه و قوّه بر بحرّیه مصری تفوّق دارد مخاصمت را آغاز کرد. ابتدا جزیره قُبْرُس را که از مستملکات مصر بود تصرف کرد، و سفاین بسیار و دریانوردان بیشمار آن جزیره را نیز به خدمت خود درآورد. قوّه بحرّیه مصریان در برابر مجموع کشتیهای که در اختیار کمبوجیه بود چنان ضعیف و عاجز بود که چاره‌ای جز تسلیم نداشت، و لشکریان ایران در سال ۵۲۵ قبل از میلاد از راه بیابان خود را به مصر رسانیده در کنار مصب نیل با مصریان مواجه گشتند.

چنانکه پیش ازین گفتیم بهانه عمده کمبوجیه دراین لشکر کشی سرکوبی اُماسیس بود، اما وقتی که لشکریان ایران به مصر وارد شدند شش ماه بود که اُماسیس مرده بود و فرزند او پُسامَتیک (یا پُسمَتیک) به جای او نشسته بود. و لشکریان او، خواه تبعه مصری او و خواه سپاهیان مزدور او که یونانی و از اهل نواحی ایونیا و کاریا بودند، بسیار دلیر و وفادار بودند. یکی از نشانه‌های پایداری و علاقه شدید ایشان به حفظ پادشاهی پسمتیک عمل وحشیانه و نفرت انگیز است که از ایشان نسبت به فرزندان یک نفر یونانی خائن سر زد:

هرودُتوس حکایت می‌کند که در خدمت اُماسیس یک نفر یونانی بود موسوم به فانیس، که مردی بود بسیار مطلق و عاقل و دلاور، و بدین جهت در دربار شاه مصر قدر و مقام و تشخص و امتیاز زیادی



حاصل کرده بود . دو سه سالی قبل از هجوم کمبوجیه بر مصر این مرد به علتی از آماسیس رنجید ، و در کشتی نشسته از مصر گریخت به این قصد که نزد کمبوجیه رفته در خدمت او داخل شود و با او در گرفتن آن مملکت مساعدت کند . چون فانِس مرد صاحب نفوذی بود و با امور و اوضاع مصر آشنائی کامل داشت بر آماسیس واجب بود که مانع وصول او به دربار کمبوجیه شود ، و بنابراین یکی از خواجه‌سرایان بسیار موثق خود را در يك سفینه سریع السیر نشانیده دنبال کشتی فانِس فرستاد . تعقیب‌کننده به مقصود خود نایل شده فانِس را گرفت ، ولی وی از دست پاسبانان خود گریخته راه ایران در پیش گرفت . کمبوجیه استخدام او را مغتنم شمرده اطلاعات و نصایحی را که او داد با اشتیاق تمام شنید و بکار بست . در اولین نبردی که بین سپاهیان ایران و مصر در گرفت همینکه دو لشکر در برابر یکدیگر صف کشیدند یونانیانی که در خدمت شاه مصر بودند دو پسر این فانِس را در وسط میدان آوردند و بر محل بلند و بارزی بردند چنانکه پدرشان از دور آنها را ببیند ، و برای آنکه نفرت خود را نسبت به او به‌ظهور برسانند - سر این دو پسر را بر لب طشتی گذاشته بریدند و خون آنها را در طشت جمع کرده آب و شراب با آن آمیختند و کلیه ایشان ازان قدری نوشیدند و سپس یکسره به میدان تاختند . جنگ بزودی مغلوبه شد و قلب و میسر و میمنه از یکدیگر تمیز داده نمی‌شد . مدتی هر دو لشکر با کمال دلیری و پایداری پیکار می‌کردند ، و غالب و مغلوب معلوم نبود . اما پس از آنکه میدان نبرد از کشته و مجروح پوشیده شد ، و عرصه جولان



برسوار و پیاده تنگ گردید لشکریان مصری و یونانی با همه جلادت و تعصب خود تاب مقاومت نیاورده میدان دادند، و بزودی پا به فرار نهادند، از قراری که کتزیاس مورخ یونانی می گوید از لشکریان مصری پنجاه هزار و از لشکریان ایرانی فقط هفت هزار تن کشته شدند.

پسمتیک پس از این شکست راه پایتخت خود ممفیس را در پیش گرفت و دروازه‌ها را به روی دشمن بسته حصارى شد، و کمبوجیه چه از طریق خشکی و چه از راه رود نیل آن شهر را محاصره کرده از وصول آذوقه به ساکنین شهر مانع شد. ابتدا امیدوار بود که شاید مصریان از در آشتی در آیند و غرامت نقد و باج سالیانه‌ای بعهده گرفته زحمت او را کم کنند، و بدین جهت فرستاده‌ای را با هیأتی در کشتی نشانیده از راه نیل به ممفیس گسیل داشت تا شرایط متارکه جنگ را به ایشان ابلاغ کنند، اما اهل پایتخت بر سر کشتی ریخته آن را تباہ کردند و کشتی نشستگان و ملاحان را که دویست تن بودند يك يك پاره پاره کردند.

آن عمل زشت یونانیان نسبت به فرزندان فانس و این کار وحشیانه مصریان نسبت به سفیر شاهنشاه ایران، هر دو بر کمبوجیه چنان گران آمد که دیگر جز به انتقام و تلافی به چیزی راضی نمی شد. پسمتیک مدتی با کمال استواری مقاومت کرد، اما عاقبت ناچار سر تسلیم فرود آورد. از آنجا که ایرانیان برای شخص پادشاه حرمت خاصی قائل بودند، و شهنشاهان نمی خواستند که دست عامه بر روی شاه باز شود، ولو اینکه آن شاه دشمن مغلوبشان باشد،



کمبوجیه با فرعون مصر به احترام و ادب رفتار کرد ولی امر داد که پسر او را با دو هزار نفر جوان همسن او که تماماً از عالیترین طبقه مصریان بودند قطار کرده پیشاپیش شاهنشاه راندند و به میدانی برده به انتقام کشتار آن دویست نفر ایرانی به قتل رساندند.

مصر از این تاریخ تا مدت یکصد سال و کسری یکی از ولایات شاهنشاهی ایران محسوب می شد و کمبوجیه و هفت تن از جانشینان او را مصریان بیست و هفتمین سلسله سلاطین خود می خوانند، و اسم دارای پسر گشتاسب و خشیارشا و ارتخشتر اول در بعضی از کتیبه های مصری منقوش است.

کمبوجیه با وجود این فتح عظیمی که کرد و نام بلندی که حاصل کرد به دو علت در تاریخ ایران مطعون و مورد ملامت است: اول اینکه برادر خود را کشت و دوم اینکه بی اندازه خودپسند و مغرور و متفرعن و بی اعتنا به احساسات سایرین بود، در نکوهش و سرزنش کردن بیتاب بود، در خطا اصرار و لجاجت می ورزید، و در معامله با دیگران خشونت و بیرحمی بکار می برد، دائم شراب می نوشید و غالب اوقات مست بود و مستبعد نیست که در حالت مستی بعضی سبک مغزیها و بی احتیاطیها از او سر زده باشد. اگر آنچه مورّخین یونانی و مصری درباره او نوشته اند مطابق با واقع باشد در مصر اعمالی مرتکب شد که شایسته نام و مقام یک پادشاه بزرگ نیست: معابد و عمارات کثیری به امر او خراب شد؛ تابوت و دخمه شاهان و زنان ایشان شکافته شد و زیورها و زینتهای آنان برداشته شد و اجسادشان طعمه آتش گردید؛ به عقاید و رسوم دینی و دنیائی آن



قوم تحقیر و توهین وارد آمد؛ املاک و اموال مردم عرضه غارت و خرابی شد؛ مجسمه‌های زرین و سیمین خدایان و سایر اشیاء گرانبها به ایران فرستاده شد، و حتی گروه انبوهی از صنعتگران و هنرمندان مصری را به امر شاهنشاه به شهر پارسه یعنی اصطخر بردند، و اینها بودند که قصر معروف به تخت جمشید و سایر قصور و عمارات بسیار بزرگ و مجلل هخامنشی را در بلاد ایران بنا کردند.

بیشتر اینها را دیودوروس از اهل جزیره صِیْلِیه (سیسیل) در کتاب تاریخ خود که به زبان یونانیست یاد کرده‌است، و می‌توان در صحت اخبار او شک کرد، خصوصاً که قریب به پانصد سال بعد از فتح مصر می‌زیسته، و اسناد او همیشه موثق و معتبر نبوده‌است، ولی خود مصریها هم در فرامینی که بر سنگ نقش کرده‌اند و در شهر کانپوس مکشوف شد گفته‌اند که ایرانیان مبالغی مجسمه خدایان ما را به مملکت خود بردند. اما بعضی از این بتها را در عصر یکی از بطالسه مصر در حدود ۲۳۸ قبل از میلاد به مصر مسترد داشتند.

باری، در میان شاهنشاهان هخامنشی که فرعون مصر نیز بودند فقط دارای اول است که مصریها نسبت به او همان تعظیم و احترامی را نشان داده‌اند که نسبت به فراعنه بومی نشان می‌دادند، به این معنی که قبل از اسم اولقب «نِیْتِیرِ نِفِیر» می‌گذاشتند که به معنی خدای خوب است. اما حق اینست که فعلاً به همان تاریخ کمبوجیه اکتفا کنیم. همینکه مصر مسخر شد وی مصمم شد که اراضی مجاور را نیز بگیرد، و اقوام و قبایل اطراف را مطیع خود سازد. ساکنین صحرای مغرب نیل (که به دشت لیبیا (لیبوی) معروفست) و یونانیهایی که بعضی از نواحی دوردست تر



همان افریقا را تصرف کرده و آباد کرده بودند، همگی به رسم انقیاد رسول و پیشکش به حضور او روانه کردند، و تعهد کردند که هر ساله به او باج بپردازند، ولی پسر کوروش کبیر اگر همه خصال نیک پدر را به ارث نبرده بود همت بلند و عشق کشورگشائی و حب قدرت و استیلا را به حد کمال داشت، و به این اندازه اطاعت قناعت نمی کرد، و همچنانکه خداوندگار قاره آسیا شده بود می خواست که در افریقا نیز رقیب و معارض نداشته باشد. در افریقا دو مملکت عمده بود که کمبوجیه لشکرکشی به آنها و تسخیر آنها را در خور همت خود می دانست: یکی سرزمین کارتاژ در اقصای مغرب بود، و دیگری مملکت حبشه در جنوب مصر بود که در آن عهد به اسم کوش خوانده می شد. برای تسخیر کارتاژ علاوه بر آنکه بایست از راه صحرای لیبیا و نواحی شمالی افریقا لشکر به آن سامان بفرستد ناچار بود سپاهیان بیشماري نیز از راه دریا به آن سرزمین برساند. اما عمده کشتیهای او از آن فنیقیها بود، و آنها با اهل کارتاژ از يك قوم و نژاد بودند و رابطه دوستانه در بین ایشان برقرار بود، و به این جهت دریانوردان و کشتی رانان فنیقی از مساعدت در حمله بر کارتاژ امتناع کردند، و چون تا آن وقت با او در کسب فیروزی نهایت همراهی را کرده بودند کمبوجیه نخواست که ایشان را به کاری که خلاف میل و رغبتشان باشد مجبور کند، و می دانست که بی معاونت ایشان از عهده فتح کارتاژ بر نخواهد آمد، ناچار از آن نیت منصرف گردید. می خواست که سرزمین معبد عمون را که واحه حاصلخیزی در مغرب لیبیا بود مسخر سازد، و به این قصد سپاهی بالغ بر پنجاه هزار تن بدان



سمت روانه کرد، اما همه لشکریان در میان راه در شنهای بیابان تلف شدند و يك نفر جان بدر نبرد. هجوم بر مملکت حبشه را خود او به عهده گرفت، و سپاهی بسیار بزرگتر از سپاه سابق به آن جانب برد. خط سیر این جیش تا موضعی که رود نیل به سمت مغرب خم می شود در راسته ساحل شرقی آن رود بود و از آن موضع به بعد از کناره رود دوری گرفته به خط مستقیم از خاک نوبه روی به مقصد آوردند، اما چون دیگر دستشان به آذوقه و علیق و علوفه نمی رسید و جمعی از لشکریان تلف شدند به همین قدر که قسمتی از قوم حبش را مقهور و مطیع ساختند قناعت کرده از نیمه راه برگشتند.

معلوم می شود که لیاقت و کفایت شاهنشاه ایران به اندازه همت و بلندپروازی او نبود، و مستبعد نیست که ایرانیان نیز ملتفت این نقص او شده باشند و ازاینکه جان ایشان را در راه اقدامات نسنجیده خود به خطر می انداخت و در تعقیب نیات خود حتی بعد از آن هم که خبط بودن آن آشکار می شد اصرار می ورزید دلسرد و شاکی شده باشند. مصریان هم مسلم است که اگر می توانستند اصلاً سر تسلیم و اطاعت در برابر او فرود نمی آوردند، و طبعاً انتظار فرصتی می کشیدند که طغیان کنند. ظاهراً اندکی بعد از مراجعت کمبوجیه از خاک حبش بود که آثار عصیان مصریان مشهود شد. کهنه معابد و روحانیون مصری اعلام داشتند که خداوند ایشان آپیس تجلی کرده است، شور و شغف شدیدی به مصریان دست داد، و مشغول اقدام به تحصیل استقلال خود شدند. پیش ازین گفتیم که پسمتیک فرعون مصر را کمبوجیه بخشیده بود و آزاد کرده بود. در این موقع او فرصتی بدست آورده



به امید اینکه شاهنشاه ایران را به غدر و خیانت به قتل رساند در خفا به توطئه و دسیسه پرداخت و شاهنشاه ایران همینکه آگاه شد فرمود که او را گرفتند و کشتند .

هرودتوس می گوید که اگر این کار خلاف از او سر نزده بود شاید کمبوجیه او را از نو بر تخت شاهی می نشاند و از او به همان دست نشاندگی و باجگزاری قناعت می کرد . کمبوجیه جمع کثیری از رؤسا و سرهنگان مصری را که تا آن زمان بر سر کارها باقی گذاشته بود به جرم همراهی با شورشیان مقتول ساخت و آتش فتنه را فرو نشاند ولی این کارها ناچار خاطر مصریان را از فاتحین بی نهایت آزرده کرد ، و موجب ظهور ناسازگاری و خصومتی بین غالب و مغلوب گردید . و هر چند که کمبوجیه به تأثیرات زشت این کینه و دشمنی واقف بود گمان می کرد که باعث عمده آن روحانیون و خدام معابدند ، و معتقد بود که اگر دین مصر و عمله دین را در نظر مردم مصر منفور و موهون کند دیگر عامه خلایق از پیشوایان دین متابعت نخواهند کرد . تا آن زمان ایرانیان هر قومی را که مقهور می کردند در عقاید و اعمال دینی شان آزاد می گذاشتند ، ولی در این موقع کمبوجیه برخلاف قاعده تسامح و تساهل که از اخلاق پسندیده اجداد ما بود عمل کرد ، و بنا را بر تحقیر کلیه جنبه ها و مظاهر دین مصریان گذاشت . گاو مقدس را که روحانیون جلوه گاه معبود خود آپیس معرفی کرده بودند به دست خود به خنجر کشت و تن کاهنی را که نگهبان آن گاو بود فرمود که بر ملا آتش زدند ، و فرمان داد که هر کس در اقامه عید مخصوص آپیس شرکت کند او را بگیرند



و بکشند، و دخمه‌ها و تابوتهائی را که جزء مقدّسات دینی شمرده می‌شد بشکافند و مرده‌ها را بیرون بیاورند، باکمال بیحرمتی به درون حظیرهٔ معبد بزرگ ممفیس که جز کاهن بزرگ کسی به دخول دران مجاز نبود پا گذاشت و به صورت فطا (Phtha) که خدای بزرگ ایشان بود توهین وارد آورد، و به اینها اکتفا نکرده فرمود بتها و پیکرهای جمعی از ارباب انواع مصری را درمیدان بزرگی روی هم ریخته آتش بزنند.

علی التّقد این تدابیر در شکستن شاخ طاغیان و مطیع کردن مردم تأثیر عظیمی کرد، امّا تخم کینه‌ای در دلها کاشت که جز دشمنی بین ایرانی و مصری ثمری نداشت، و شصت سال بعد ازان که مورّخ یونانی هرودتوس از مصریان داستان این وقایع را شنید و نوشت آن خصومت هنوز بر جا بود.

سه چهار سالی کمبوجیه و لشکریانش در مصر بودند، و غیبت شاهنشاه از مملکت خود زیاده از حدّ بطول انجامیده بود. بنابراین راه مراجعت در پیش گرفت، و به یکی از شهرهای آسیای صغیر رسیده بود که از ایران خبرهای ناگواری برای او آوردند. گفتیم که قبل از حرکت برادر خود بردیا را به دست یکی از خدم معتمد خود کشته بود، امّا در این شهر يك روز ناگهان سرکرده‌ای که از ایران رسیده بود وارد لشکرگاه گردیده و بر ملا ندا کرده بود که دیگر کمبوجیای پسر کوروش شاهنشاه ایران نیست و بردیای پسر کوروش بر تخت شهنشاهی نشسته‌است و کلیّهٔ ایرانیان باید به او بیعت کنند. کمبوجیه ابتدا گمان کرد که واقعاً بردیا زنده‌است و احتمال داد که



آن مأمور در اجرای دستور کوتاهی کرده و او را فریب داده است . اما معتمد خاصی که این جنایت به دست او انجام یافته بود قلب کمبوجیه را مطمئن ساخت و هم او بود که واقع مطلب را حدس زد . قضیه از این قرار بود که کمبوجیه یکی از مغان لایق و کافی را به تمشیت امور مملکت گماشته بود ، و این مرد برادری داشت که با بردیا بی شباهت نبود ، و چون عامه از قتل بردیای حقیقی خبری نداشتند اشکالی نداشت که این شبیه را بردیا جلوه دهند و شهنشاهی را غصب کرده دین و آئین مغان را بر مردم مملکت تحمیل کنند . دارای بزرگ در کتیبه بیستون گفته است که نام این غاصب گوماته بود ، و از اقوال مورّخین بر می آید که گوماته برای آنکه سر او مکشوف نشود پایتخت را تغییر داده بود ، و از قصر خویش بیرون نمی آمد ، و بزرگان خاندان های اشرافی را به حضور خود بار نمی داد ، و به همین جهت عاقبت این بزرگان حقیقت واقع را به حدس و تخمین معلوم کردند ، و به دستگیری یکدیگر طرحی ریختند و بر قصر گوماته حمله ناگهانی برده او را گرفتند و کشتند ، اما وقتی که این وقایع در ایران پیش آمد دیگر کمبوجیه زنده نبود . زیرا که وی همینکه آن اخبار را شنید ، بی نهایت ترسید ، و ضعف نفس و سبک مغزی او باعث شد که دشنه ای بر قلب خود فرو برده زندگی را پدرود گوید . اما قبل از مردن به سرهنگان و سرداران خود واقع مطلب را بروز داد و نزد آنها به قتل برادر اعتراف کرد . درست معلوم نیست که شاهنشاه مقتدری که چند سال به جنگ و لشکرکشی مشغول بوده و فاتح و مظفر برگشته است و رو به وطن می رود از اینکه بایک



نفر مغ غاصب پیکار کند چرا بایست هراس کرده باشد. رالینسون مورخ انگلیسی که بسیاری از مطالب این مقاله مأخوذ از کتاب اوست حدس می زند که کمبوجیه به واسطه سختی و استبدادی که بخرج داده بود مبعوض لشکریان خود بود، و می دانست که بیشتر آنها تابع دین مغان اند، و خیال می کرد که درقبال لشکریان گوماته یارای مقاومت نخواهد داشت.

داستان فتح مصر را اینجا پایان می رسانیم. همین قدر باید گفت که اهل مصر در عهد دارای اول و اردشیر اول عاصی شدند، و هر بار سپاهیان ایران ایشان را مطیع کردند، تا عاقبت در زمان دارای دوم یعنی صد سالی بعد از عهد کمبوجیه تسلط ایران بر آن مملکت بکلی خاتمه یافت. اما یکی از آثار این لشکرکشی هنوز در ایران باقیست، و آن عید نوروز است.

تا آن عهد در ایران سال را که سیصد و شصت و پنج روز و پنج ساعت و چهل و هشت دقیقه و کسری است به این طور تقسیم می کردند که دوازده ماه سی روزه و يك خمسۀ مسترقه می گرفتند، و آن پنج ساعت و کسری را درست شش ساعت گرفته هر چهار سالی يك روز بر خمرسه می افزودند، اما به این حساب در هر صد و بیست سالی يك روز بر سال اضافه می شد، و سال عرفی از سال حقیقی بتدریج جلو می افتاد. کهنه و روحانیون مصر تدبیری برای رفع این عیب کرده بودند، و آن این بود که که اولین روز طلوع ستاره شعرای یمانی (Soth) را روز اول از ماه اول خود قرار داده بودند که ماه تَت یا تُث می نامیدند. و نتیجه این کار این بود که هر صد و بیست



سی سالی آن يك روز اضافی ساقط می شد. چون دارای اول يك بار با لشکر کمبوجیه به مصر رفته بود و از این طرز تقسیم سال و از اعیاد مصریها مطلع شده و آنرا پسندیده بود تقویم ایران را تعدیل و اصلاح کرده اول دی ماه را مطابق با اول ماه توت مصریها قرارداد، و به این تدبیر جای اول فروردین که اول سال ایرانیان بود ثابت شد و موقع جشن نوروز در اول بهار واقعی قرار گرفت، و آنچه ما نوروز جمشیدی می نامیم واقعاً تأسیس کرده دارای اول است. اما بحث در این باب بماند به وقت دیگر<sup>۱</sup>.

---

۱. هر يك از خوانندگان محترم که طالب اطلاع صحیح و دقیق و مبسوط از این موضوع باشد می تواند به کتاب گاه شماری در ایران قدیم تصنیف جناب آقای تقی زاده رجوع نماید.



## خوارج

امروزه وقتی که خارجی می گوئیم مقصودمان کسی یا چیزی است که متعلق به داخله مملکت نباشد، و نسبت به مایگانه باشد، مثل دول خارجی و زبان خارجی و اجناس خارجی، اما در قدیم این لفظ دارای معنای دیگری هم بوده است. مثلاً قبل از اسلام وقتی که مردم عرب به يك نفر می گفتند « خارجی » مقصودشان این بود که از گمنامی بیرون آمده و مثلاً اگر پدر او بز دل یا ممسک بوده خود او دلاور یا جوانمرد و سخی از کار در آمده و در صفتی از صفات حمیده مبرز شده است. در دوره اسلام از عهد خلافت علی بن ابی طالب (ع) مرسوم شد هر کسی را که با دولت وقت یا با خلیفه ای که به رأی جماعت معین شده است مخالفت ورزد و از اطاعت او خارج شود خارجی بنامند، و جمع این کلمه خوارج است، یعنی خروج کنندگان بر حکومت و سرکشی کنندگان.

می دانید که بعد از قتل عثمان بن عفان علی بن ابی طالب پسر عم و داماد پیغمبر به اجماع صحابه پیغمبر به خلافت انتخاب شد. در آن موقع معاویه بن ابی سفیان که از بنی امیه بود در شام حکومت می کرد، و امیر المؤمنین مصمم شد که او را از امیری شام معزول و احضار کند. اما معاویه از آمدن ابا کرد، و برای آنکه بهانه ای به جهت عدم اطاعت داشته باشد علی بن ابی طالب را متهم به این کرد که در قتل



عثمان دست داشته ، و حتّی جزء محرّکین اصلی بوده است ؛ و گذشته از اینکه علی را به خلافت نشناخت و از او اطاعت نکرد خود اودعوی خلافت کرد ، و به عنوان خواستن خون عثمان از قاتلین او مردم را برضدّ امیرالمؤمنین تحریک کرد ؛ و به عمرو بن العاص که از مردان داهی و مدبّر خارق العاده بود وعده حکومت مصر را داده او را با خود یار و همراه کرد. علی بن ابی طالب که از مدینه به عراق آمده بود و در کوفه مستقرّ شده بود سپاهی مرگب از پنجاه هزار مرد آماده کرده آنها را به جنگ معاویه و لشکریان شام کشید . دو لشکر در سرزمینی موسوم به صِفّین که مابین حلب و حِمص درشام واقع بود روبرو شدند، و همینکه میان ایشان نبرد درگرفت پیشرفت با سپاهیان امیرالمؤمنین بود ، و در روز سوّم جنگ نزدیک بود که شامیان بالمرّه مقهور و شکسته شوند که عمرو عاص حيله و تدبیری بکار برد : به دستور او معاویه امر کرد که افراد لشکریان او اوراق قرآن بر سر نیزه کرده فریاد کنند که « ما به کتاب خدا حکم می کنیم » . لشکریان علی چون قرآن را بر سر نیزه دیدند در جنگ سستی کردند و جمعی از ایشان پیش امیرالمؤمنین رفته گفتند « جواب کتاب خدا را بده » . هرچه امیرالمؤمنین به ایشان گفت که این کار شامیان مکر و خدعه است نشنیدند ، و علی ناچار شد که کسی پیش معاویه بفرستد و از او بپرسد که مراد تو چیست . معاویه پیغام داد که مقصود اینست که ما يك نفر از لشکر خود را حکم بسازیم و شما هم يك نفر از لشکر خود را حکم بسازید و این دو نفر سوگند بخورند که دراین امر به حکم قرآن عمل کنند ، و دراین موضوع که بین ما متنازع فیه است هرچه رأی آن دو نفر



باشد هر دو طرف آن را قبول کنند . علی بن ابی طالب و عده کمی از اصحاب او چون می دانستند که این هم خدعه است راضی به تعیین حکمین نبودند ، اما لشکریان عراقی باز اصرار ورزیدند که باید این پیشنهاد را قبول کنی والا ما از بیعت تو خارج خواهیم شد و جنگ نخواهیم کرد . و امیر المؤمنین را حتی در تعیین حکم هم آزاد نگذاشتند ، و عبدالله بن عباس یا مالک بن اشتر را که او می خواست حکم کند قبول نکردند ، و خود ایشان ابوموسای اشعری را که مردی پیر و دیندار بود اما ساده لوح و از دنیا بیخبر بود به حکومت انتخاب کردند . عمروعاص که از جانب اهل شام حکم شده بود ابوموسی را فریب داد ، و به جای آنکه غائله ختم شود اختلاف شدیدتر شد ، و ازان پس در مساجد عراق هر روزه بر معاویه سب و لعن می کردند و در دمشق بر علی و اولاد و اصحاب او بد می گفتند .

در سال ۳۷ هجری بود که این قضیه تحکیم بآنها رسید ، و در همین سال همان جماعتی که امیر المؤمنین را به قبول تحکیم واداشته بودند و ابوموسی را براو تحمیل کرده بودند پیش او آمده گفتند لا حکم الا لله ، جز خدا کسی حکم نیست ، تو چرا به تحکیم این دو مرد راضی شدی . گفت من راضی نبودم و به شما گفتم که شامیان مکر و کید می کنند و گفتم که با دشمن خود قتال کنید ، شما بودید که از جنگ ابا کردید و به تحکیم اصرار ورزیدید . این جماعت گفتند « ما بر خطا بودیم ، و اکنون پشیمانیم و توبه می کنیم ، اگر تو هم که علی هستی به خطای خود معترف می شوی و توبه می کنی با تو همراه می شویم و به جنگ شامیان می آییم » . اما امیر المؤمنین



که خطائی نکرده بود به کدام تقصیر اعتراف کند و از چه گناهی توبه کند؟ مع هذا لشکریان او دو فرقه شدند، جماعتی با او ماندند که به اسم شیعه معروف گردیدند، و گروهی از او جدا و از اطاعت او خارج شدند که آنها را به اسم خوارج می‌شناسیم. این دو فرقه از کلیّه فرق اسلامی قدیم‌ترند، و بتدریج هریک از آنها به چندین شعبه منشعب گردید. با تاریخ فرقه شیعه فعلاً کاری نداریم، و فقط به بیان احوال خوارج می‌پردازیم.

انبوه عظیمی از مرد و زن جمع شدند و آشکارا طافی و عاصی گشتند که غالب ایشان از قبایل عرب خالص (مخصوصاً قبیله تمیم) و از مردان کارزار دیده‌ای بودند که در جنگ قادسیه و سایر نبردهای سخت شرکت کرده بودند و فاتح شده بودند. همراه ایشان جماعت دیگری بودند اهل زهد و تقوی و صوم و صلات که تمام همشان متحد ماندن مسلمین بود. و جاه طلبی و قدرت خواهی این و آن را مایه تفرق کلمه و ضعیف شدن اسلام می‌دانستند. ابتدا می‌گفتند «هر عرب آزاده‌ای را می‌توان به خلافت برگزید، و لازم نیست که از خاندان پیغمبر یا قبیله قریش باشد، و هر خلیفه‌ای که اعمالش موجب رضایت خاطر جمهور مسلمین نباشد او را می‌توان خلع کرد». چندی بعد این عقیده را قدری سخت‌تر و با اصول دموکراسی اسلامی نزدیک‌تر کرده گفتند «هر مسلمان صالحی را ولو اینکه بنده حبشی باشد می‌توان به خلافت برگزید، و هر خلیفه‌ای که کارش موجب رضایت خاطر جمهور مسلمانان نباشد می‌توان او را خلع کرد و حتی اگر لازم بشود کشت». این گروه دو آیه قرآن را شعار و پیشرو خود قرار



داده‌اند ، یکی اینکه : وَمِنَ النَّاسِ مَن يَشْرِي نَفْسَهُ ابْتِغَاءَ  
 مَرْضَاتِ اللَّهِ. یعنی «مردمانی هستند که خود را برای تحصیل خشنودی  
 خدا می‌فروشند» ، و گفتند که ما نفس خود را در راه امر به معروف  
 و نهی از منکر شری می‌کنیم یعنی می‌فروشیم ؛ دیگری این آیه که:  
 إِنَّ اللَّهَ اشْتَرَىٰ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ أَنْفُسَهُمْ وَأَمْوَالَهُمْ. الی آخر که  
 ترجمه تمام آن اینست : «خدای از مؤمنین جان و مال ایشان را  
 خرید به اینکه بهشت ایشان را باشد ، در آن حال که ایشان در راه  
 خدای کارزار کنند، که می‌کشند و کشته می‌شوند» ، و گفتند ما جان  
 و مال خود را به خدا می‌فروشیم و در راه او پیکار می‌کنیم تا به بهشت  
 واصل شویم — و بد علت این دو آیه‌ای که شعار خود قرار دادند  
 خویش را « شاری » یعنی فروشنده نامیدند .

این عده‌ای که بر امیرالمؤمنین علی خروج کردند از کوفه  
 به نهر روان که نزدیک سرحد ایران بود رفتند، و از میان خود مردی  
 موسوم به عبدالله بن وهب راسبی را به خلافت نصب کردند ؛ و دست  
 به کشتن مسلمانانی گذاشتند که با عقیده و نظریه ایشان موافقت  
 نمی‌کردند ؛ مسافرین بی‌آزار را به قتل می‌رساندند و زنان باردار را  
 از تیغ می‌گذرانیدند . علی بن ابی‌طالب لشکر انبوهی فراهم آورده  
 بود که بر شام حمله برد و معاویه را مقهور کند، ولی لشکریان او با  
 این خطری که نزدیک مسکن و مأوای ایشان بود جرأت نمی‌کردند  
 که اطفال و زنان و اموال خود را بی‌حافظ و حامی رها کرده راه شام  
 در پیش بگیرند . بنابراین علی بن ابی‌طالب با لشکری بالغ بر شصت  
 هزار تن به نهر روان حمله برد ، و با ایشان اتمام حجت کرد که اگر



از لشکرگاه خارج شوید و راه خود پیش گیرید با شما کاری ندارم  
والّا بین ما شمشیر حکم خواهد بود . از دوازده هزار نفری که در  
لشکرگاه بودند يك نيمه به دستور او عمل کرده خارج شدند ، و  
مابقی پای بر جا ایستاده جنگیدند، و جز هفت هشت نفرشان همگی  
مقتول شدند ، و از لشکر امیرالمؤمنین فقط هفت هشت نفر تلف  
شدند .

تا این زمان خارجیان از علی و معاویه به يك اندازه نفرت  
داشتند و هیچ يك را خلیفه نمی دانستند ، امّا بعد از آنکه این عدّه  
زیاد از کسان و هم مسلکان ایشان به دست لشکریان علی کشته شدند  
کینه و خصومت ایشان نسبت به علی شدّت یافت ؛ ازین گذشته  
سپاهیان عراقی بعد از این وقعه دیگر شوقی به جنگ کردن با معاویه  
ابراز نمی کردند ، و خستگی و کندی شمشیرهای خود را بهانه  
می آوردند ، و به عذر استراحت دسته دسته لشکرگاه را ترك  
می کردند ، تا فقط جمع قلیلی از آنان به جا ماند . در این ضمن هم  
معاویه چون از مشکلاتی که در راه امیرالمؤمنین بود خبر داشت  
فرصت را غنیمت شمرده لشکر به فتح مصر فرستاد ، و کسانی به بصره  
روان کرده اهل آنجا را به طغیان برانگیخت . خوارج اهل خوزستان  
و فارس را به این عنوان که خراج و زکات به خلیفه کافر فاجر دادن  
تقویت کفر و جور کردن است با خود همراه کردند و در آنجا شورش  
پیا کردند . این حوادث بر امیرالمؤمنین چنان ناگوار آمد و کار  
او را سخت کرد که در سال ۳۹ هجری با معاویه پیمان ترك نزاع  
بست و شام و مصر را در اختیار او گذاشت . سال بعد عبدالرحمن بن



ملجم که از خوارج بود وی را به ضرب شمشیری شهید کرد .  
 بعد از وفات او خلافت در دست بنی امیه افتاد ، و خوارج در  
 ولایات مختلف ایران منتشر و منبسط شدند ، و تا سال هشتاد هجری  
 باعث آزار و عذاب مردم ، و مایه دردر بنی امیه بودند . مهلب بن  
 ابی صفره مدت نوزده سال با ایشان پیکار کرد تا در زمان حجاج بن  
 یوسف قوی ترین شعبه خوارج را که موسوم به ازارقه بودند بکلی  
 قلع و قمع کرد ، مابقی شعب ایشان در ولایات ری و سیستان و کرمان  
 و فارس و غیرها مدتی دزدی و غارت و راهزنی می کردند ، و تا حدود  
 ۲۹۰ هجری گاه به گاه دسته ای یا چند نفری از ایشان گرفتار  
 می شدند و به قتل می رسیدند . بعد از آن دیگر کمتر به وقایعی که  
 مربوط به آنان باشد بر می خوریم ، ولیکن از بدعتهایی که آورده  
 بودند و آرائی که داشتند گاهی ذکری می شد ، و اسامی شعب مختلفه  
 این فرقه مثل محکمه و مارقه و ازارقه و اباضیه و غیره با بیان  
 عقاید هر یک از ایشان در کتب مذکور است ، از آن جمله به کتاب  
 تجارب السلف هندوشاه ، و ترجمه کتاب الملل والنحل شهرستانی و  
 کتاب تاریخ سیستان که هر سه فارسی است و چاپ هم شده است  
 می توانید رجوع کنید .



## پیدایش و نمو مذهب شیعه

کلمه شیعه در عربی اصلاً به معنی پیروان و یاران بوده است ، و وقتی که می گفتند شیعه فلان کسی مرادشان مردمی بود که آراء آن کسی را قبول داشتند و او را پیشوای خود می شمردند . پیروان و یاران خلفای عباسی را در ابتدای کار شیعه آل عباس می نامیدند ، و پیروان علی بن ابی طالب (ع) و معتقدین به امامت او و اولاد او را شیعه علی و شیعه آل علی می خواندند . بتدریج لفظ شیعه بطور مطلق برای پیروان آل علی علم شد ، و امروز آن را به معنی پیروان الشخص دیگر کمتر استعمال می کنند .

خود مذهب شیعه هم بتدریج پیدا شد ، در طی " قرون نمو " کرد . اساس آن از آن زمان نهاده شد که پیغمبر اسلام در گذشت ، اکثر مسلمانان در آن موقع معتقد بودند که مسلمین باید به اجماع یعنی به اتفاق آراء کسی را انتخاب کنند که متصدی امور ایشان بشود ، و چنین حاکم منتخبی را خلیفه پیغمبر می نامیدند ، به اعتقاد مؤمنین پیغمبری باید از جانب خدا بیاید ، و بعد از پیغمبر اسلام دیگر پیغمبری از جانب خدا مبعوث نخواهد شد ؛ بنابراین خلیفه پیغمبر فقط و خلیفه دنیائی دارد و آن گرفتن زکات و تقسیم کردن غنائم ، و رسیدگی به مراجعه مسلمانان ، و تعیین حکام از برای نقاط مختلف ، و لشکر فرستادن



به سرکوبی متمرّدین و فتح کردن نقاط تازه ، و اقامه حدود یعنی حدّ زدن و مجازات کردن کسانی است که برخلاف احکام اسلام عمل می‌کنند . به مجرّدی که پیغمبر درگذشت جمع کثیری از مسلمانانی که همراه پیغمبر از مکه مهاجرت کرده و به مدینه رفته بودند در مسجد جمع شدند و بنای گفتگو را گذاشتند ، ابوبکر و عمر که هر دو از جمله صحابه پیغمبر و از رجال با نفوذ اسلام بودند ، و دختر هر دو تن را پیغمبر به زنی گرفته بود ، در میان این جمع بودند . در این دم شخصی دوان دوان و نفس زنان وارد مسجد شده گفت اینجا چه نشسته‌اید که اهل مدینه اجتماع کرده‌اند و می‌خواهند از میان خودشان شخصی را برای جانشینی پیغمبر انتخاب کنند . ابوبکر و عمر و سایر مسلمینی که از مکه آمده بودند و در مدینه غریبه بودند ، با خود اندیشیدند که اگر خلیفه پیغمبر از اهل مدینه باشد اهالی سایر شهرها از او متابعت نخواهند کرد ، و فقط در صورتی که خلیفه از خاندان قریش باشد امکان این هست که مسلمین همه بلاد او را اطاعت کنند . اگر بگذاریم که اهل مدینه از میان خودشان رئیسی برای مسلمانان برگزینند دوگانگی و اختلاف در میان مسلمانان پیدا خواهد شد و قدرت دنیائی اسلام از میان خواهد رفت . بدین جهت ابوبکر و عمر و ابوعبیده که او هم از صحابه بسیار بزرگ و مقتدر پیغمبر بود بشتاب هرچه تمامتر خود را به مجمع اهل مدینه رسانیدند .

گفتگوی اهل مدینه این بود که چون پیغمبر اسلام ظاهر شد اهل مکه تن به دعوت او ندادند و او را آزار رساندند و می‌خواستند



او را بکشند که بناچار از میان ایشان گریخت و خود را به میان ما کشید و ما، علی‌الخصوص دو قبیله «اوس» و «خزرج» او را نصرت کردیم و به این مهاجرین، یعنی همراهان پیغمبر که به ما پناهنده شدند، منزل و مسکن دادیم و اسلام به قوت و قدرت ما شیوع یافت و رونق گرفت، و بنابراین الحال که پای پیغمبر از میان بدر رفته است ما دو قبیله به ریاست اولی و احقیم، و باید رئیس یکی از ما دو قبیله خلیفه پیغمبر بشود. و چون در میان آن دو قبیله سعد بن عبادہ رئیس قبیله خزرج مشهورترین و با نفوذترین کس بود می‌خواستند او را به جانشینی پیغمبر و ریاست مدینه برگزینند. ورود ابوبکر و عمر و ابوعبیده مانع از این شد که حضار به سعد بن عبادہ بیعت کنند و گفتگوی تند و شدیدی در گرفت، عاقبت ابوبکر جرأت بخرج داده روی به آن جماعت کرد و ابوعبیده و عمر را به ایشان نشان داده گفت «این دو نفر را که می‌بینید؟ هر يك از ایشان را که می‌خواهید برای ریاست انتخاب کنید.» - ولی آن دو نفر فی‌الفور با هم جواب دادند که «نه، با بودن تو ما شایستگی نداریم، ترا شخص پیغمبر در موقع مرض خود مأمور کرد که به جای او در نماز جماعت امامت کنی، و بنابراین ترا برای جانشینی خود پسندیده است، دست خود را دراز کن تا ما با تو بیعت کنیم.» - نشان قبول ریاست يك نفر و تن دادن به اطاعت احکام او این بود که این شخص دست خود را به پیش دراز کند و مرؤوسین بیایند و دست خود را به کف دست او آشنا کرده بگویند «با تو بیعت می‌کنیم.» ابوبکر دست خود را دراز کرد، و ابوعبیده و عمر بن الخطّاب با او بیعت کردند.



انصار، یعنی افراد قبایل اوس و خزرج هنوز مردّد بودند، اما این تردید ایشان چندان طولی نکشید زیرا که سرجنباذهای قبیله اوس از راه همچشمی و منافسه‌ای که با قوم خزرج داشتند خوشتر داشتند که با يك نفر قرشی بیعت کنند تا با رئیس قبیله رقیب خود، باری، خلافت پیغمبر و امامت عامّه بر ابوبکر قرار گرفت، و این در سال یازدهم هجرت بود.

علی بن ابی طالب پسر عم پیغمبر و داماد او بود، و آنچه مسلم است اینست که تا فاطمه زهرا دختر پیغمبر زنده بود، علی بن ابی طالب از بیعت کردن با ابوبکر خودداری می‌کرد. اما دلیل محکمی بر این نداریم که خود او در حیات ابوبکر و عمر دعوی کرده باشد که خلافت حقّ منست. علّت ابا کردن او از بیعت با ابوبکر يك قضیه حقوقی بود، و آن اینکه فاطمه زهرا به عنوان وارث پیغمبر حقّ خود را از ناحیه خیبر که پیغمبر اسلام آن را تملک کرده بود مطالبه می‌کرد، و ابوبکر می‌گفت که پیغمبر عایدی آن املاک را برای امور مؤمنین صرف می‌کرد، و بنابراین حقّی به ورثه او تعلق نمی‌گیرد، و فاطمه زهرا این حکم ابوبکر را بناحق تشخیص داده با او ترك مراوده کرد، و علی بن ابی طالب هم به تبع او تن به ریاست ابوبکر نمی‌داد.

اینکه ابوبکر بر حسب رضایت عامّه جانشین پیغمبر شد در اسلام سابقه‌ای ایجاد کرد که بعد از هر خلیفه‌ای جانشین او را مؤمنین و مسلمین باید انتخاب کنند و خلافت نه ارثی است و نه بر حسب تعیین خلیفه فعلی. به این جهت پس از وفات ابوبکر مردم اجتماع کردند



و عمر بن الخطّاب را ( البتّه به توصیه ابوبکر ) به خلافت نصب کردند، و همینکه عمر به دست يك نفر اسیر ایرانی موسوم به ابولؤلؤ مقتول شد و مسلمانان خواستند کسی را به جای او به خلافت بنشانند یکی از کسانی که نامزد این منصب گردیدند علی بن ابی طالب بود، و این اولین باری بود که اسم علی برای مقام خلافت برده شده بود آن هم نه به این عنوان که پسر عمّ و داماد پیغمبر است بلکه به این جهت که یکی از اصحاب عمده پیغمبر بوده است. ولی اختیار عامّه بر عثمان بن عفّان افتاد، و فقط پس از قتل عثمان بود که علی بن ابی طالب به مقام خلافت رسید. در زمان عمر مرسوم شد که خلیفه را به عنوان امیر المؤمنین مخاطب سازند، و این رسم تا ششصد و پنجاه سال بعد باقی ماند.

در زمان خلافت علی بن ابی طالب جمع قلیلی چنین اظهار رأی کردند که چون بای پیغمبر قرابت نسبی و سببی داشت اُحقّ و اُولی این بود که از همان ابتدا او را به خلافت انتخاب کرده باشند اما مسلماً خود علی بن ابی طالب خلافت انتخابی را پذیرفته بود و ترجیح می داد. چنانکه می دانید معاویه که حاکم شام بود از اطاعت امیر المؤمنین علی سر باز زد، و نزاع و قتال بین مسلمین در گرفت و کار به جایی کشید که امیر المؤمنین می خواست به شام لشکر کشی کند و معاویه را به جبر و عنف مطیع خود سازد، اما این کار سر نگرفت، و امیر المؤمنین علی به دست عبدالرحمن بن ملجم که از خوارج بود مقتول شد.

از این زمان خلافت رسمی به معاویه و فرزندان او تعلق گرفت،



و به صورت پادشاهی در آمد و تجمل و کبکبه و دبدبه سلطنت در اسلام راه یافت ، و فرزندان علی بن ابی طالب که به علت قرابت داشتن با پیغمبر خلافت را حق خود می شمردند بتدریج از کار دولت و خلافت بدور افتادند ، و امامت ایشان فقط جنبه دینی و خصوصی پیدا کرد . اما از همان وقت جماعتی از ایرانیان پیروی و متابعت خاندان علی را بر اطاعت از آل معاویه ( که بنی امیه باشند ) ترجیح دادند . شیعیان علی منحصر به ایرانیان نبودند ، از عرب هم بسیار کسان بودند که چون علی را از دیگران فاضلتر می دانستند خلافت را حق او و اولاد او می شمردند . اما چرا ایرانیان بیشتر به جانب این خانواده مایل بودند ؟ دلایل و اسباب این امر فراوان بود ، و آنچه از مطالعه تواریخ بر می آید اینست که اولاً می دیدند به خاندان علی ظلم شده است و طبعاً جانب مظلوم را می گرفتند ؛ ثانیاً در خود ایران پیش از اسلام پادشاهی بر حسب انتخاب عامه نبود ، بلکه شاهنشاه هر يك از پسران خود را که مرجح می دانست به ولایت عهد تعیین می کرد ، و بنابراین ایرانیان که خلافت را يك نوع سلطنت محسوب می کردند توقع داشتند که هر خلیفه ای جانشین خود را به نص صریح تعیین کند ، و اولاد علی امام بعدی را در زمان حیات خود تعیین می کردند ؛ ثالثاً آل امیه عرب پرست بودند و نژاد عربی را بر کلیه عجم یعنی غیر عرب ترجیح می دادند ، و این بر ایرانیان که همواره قوم عرب را به نظر تحقیر نگریسته بودند بسیار گران می آمد ، و آل علی که به موجب روح اسلام عمل می کردند و کلیه مسلمین را برادر و برابر می دانستند بیشتر پسند خاطر ایرانیان می آمدند . اما علل دیگر نیز



بعدها براین امور افزوده شد، از آن جمله اینکه فرقه‌ای به اسم معتزله بوجود آمدند که بانیان و مؤسّسین اصلی آنها چند تن از ایرانیان بودند و بعضی از اصول عقاید و آراء منطقی و فلسفی ایرانی را داخل اسلام کردند، و رؤسای فرقه شیعه تقریباً تمام آن اصول و آراء را پذیرفتند، و بنابراین رجحان مذهب شیعه برای ایشان بیشتر شد. دیگر اینکه بعضی از ایرانیان طبعاً می‌خواستند سر به شورش و عصیان برآورند و گردن خود را از زیر یوغ فرمانبرداری عرب خارج کنند. مادام که مسلم بودند و خلافت عربی را بحق می‌شمردند بایست از میان عرب و مخصوصاً از میان قبیله قریش شخصی را پیدا کنند که هم فاضل باشد و هم حقّی به خلافت داشته باشد، تا او را در قبال بنی‌امیه علّم کنند. چنین شخصی در آن صد و سی ساله ابتدای اسلام فقط یکی از ایّمه اولاد علی ممکن بود باشد و بس. بعدها چند تن از نواده‌های عبّاس بن عبدالمطلب عموی پیغمبر بر خلاف بنی‌امیه برخاستند و گروهی از ایرانیان از آن جمله ابو مسلم خراسانی جانب این عبّاسیان را گرفتند، اما همینکه خلافت بنی‌امیه منقرض شد و آل عبّاس بر مسند خلافت مستقر شدند باز ایرانیانی که با حکومت عربی مخالفت داشتند متوجّه آل علی شدند، چنانکه پس از مرگ هرون الرشید ایرانیان متنفّذ که در خراسان دور مأمون پسر هارون بودند او را واداشتند که علی بن موسی الرضا (ع) را که از آل علی بود ولیّ عهد خود کند. اما چنانکه می‌دانید به علت وفات امام رضا این کار سر نگرفت، مع‌هذا چون ایران از مرکز خلافت عبّاسی دور بود همواره برای تبلیغات ضدّ عربی و مخالفت با آل



عبّاس و ترویج مذهب شیعه مجال و میدان وسیعی به دست می‌داد .  
 شیعه بتدریج منشعب به چندین فرقه مجزا شدند که در بعضی  
 از عقاید و اصول با هم اختلاف داشتند ، و آقای عبّاس اقبال آشتیانی  
 که از علمای محقق ایران‌اند در کتاب راجع به خاندان نوبختی  
 تقریباً صد و پنجاه تا از این فرقه‌ها را تعداد کرده‌اند . مبلغین این  
 فرق شیعه مثل زیدیه و فاطمیه در ایران چه برملا و چه در خفا کار  
 می‌کردند ، و گاه گاهی قدرت دنیائی هم به دست می‌آوردند . در  
 مازندران مدّتی کار علویان رونق گرفت ، در خراسان نصر بن احمد  
 سامانی و در باریان او مذهب فاطمی را پذیرفتند و چند سالی پیرو  
 خلفای مصر گشتند ، آل بویه که به سلطنت رسیدند و بر بغداد هم  
 استیلا یافتند شیعه علی بودند ، و قس علی هذا .  
 خلاصه اینکه امر از صورت اختلاف جزئی در اینکه «جانشین  
 پیغمبر که باید باشد» بتدریج به صورت اختلاف کلی شیعه و سنی  
 درآمد و این بحثی است دامنه دار که بیان آن مجال دیگری  
 می‌خواهد .



## اسلام از دریچه چشم مسیحیان

موضوعی که در این مقال بیان شده است موضوع بسیار وسیعی است و درخور تحقیق و تتبع مفصل و شرح و بسط بسیار. به اقتضای موقع و مقام در این کتاب بیش از آنچه دیده می شود شایسته نبود دامنه مطالب کشیده شود. امید می رود که در آینده رساله ای یا حتی کتابی مستقل در این باب نوشته و در آن حق مطلب ادا شود.

سه دین بزرگ عالم که از میان اقوام سامی بیرون آمده است و مأخذ آن الهام ربّانی است و امروزه اکثر دینداران عالم به آنها معتقدند، یهودیت و مسیحیت و اسلام، از حیث طریقه عبادت و معتقدات راجع به ماوراء طبیعت و وجود ربّ الأرباب خالق مخلوقات و مجموعه احکام و اخلاقیات یعنی قواعد و قوانین مربوط به رفتار نوع بشر با یکدیگر، بسیار متقارب و متشابهند، با وجود این در طول مدّتی نزدیک به دوهزار سال اختلاف نظر و مخالفت و نزاع و جنگ و جدال و خونریزی و تعذیب و آزار که در میان پیروان این ادیان متّحد الاصل روی داده و پیش آمده است بسیار بیشتر بوده است تا میان پیروان این ادیان و معتقدین به روشهای دینی دیگری غیر از اصل سامی، مثل کنفوسیوسی و تاوئی و هندوئی و بودائی و شینتوئی. سبب این امر اینست که از خصوصیات معتقدین به این سه دین است اصرار و پافشاری در اینکه فقط من بر حقّم و هر کس که به دین من نگرویده باشد (یا از نژاد من نباشد!) کافر است و خداشناس و



مستحق آتش دوزخ .

دشمنی شدید مابین یهود و مسیحیان تا به حدی رسید که در همین سی و چهار ساله اخیر در یکی از ممالک بزرگ و متمدن دنیا صدمات عظیم و بلیات سخت بر یهود وارد آمد . در قرون متعاقب تسلط پادشاهان اسپانیا و خارج کردن عرب و بربر مسلمان از سرزمین خودشان سختگیری عیسویان بر مردم غیر عیسوی و آزار و شکنجه دادن به ایشان از برای تحمیل عقاید به حدی رسید که هنوز ضرب المثل است .

نزاع یهود با عیسویان ناشی ازین بود که عیسویان در دین موجود یهود ایجاد انشعاب و اختلاف کردند ، و نزاع آن هردو با اسلام در سراین بود که در عرض مدت صد سال اول از تاریخ ظهور اسلام ، مسلمانان در هر جا که با پیروان آن دو دین دیگر روبرو شدند ایشان را مغلوب و مطیع حکم خویش ساختند و به ایشان در سرزمینهای مسخر کرده خود اجازه نمی دادند خدا را بر طبق عقیده دینی خویش پرستش کنند مگر آنکه به شرایط اهل ذمه و از آن جمله دادن جزیه ، عمل کنند .

موضوع این گفتار بیان ماجرای تخالف و تشاجر و تنازع فیما بین مسلمین و نصاری است در مدت هزار و سیصد سال اخیر و شرح کیفیت تفاوتی که در درجه بی اعتنائی عیسویان نسبت به مسلمین ، و سپس مشاجره های شدید قلمی و جنگهای خونین در بین ایشان ، و سپس تسامح و تساهل نسبت به اسلام و سعی در فهمیدن آن و تبیین و تشریح آن کما هو حقّه در ازمنه اخیر ، پیش آمد . بنابراین



به موضوع نزاع میان عیسوی و یهودی یا مسلمان و یهودی کاری نداریم .

اخیراً چند کتابی منتشر شده است که هر يك به معلوم کردن تاریخ این مرابطات كمك می کند ، و نیت اصلی بنده در نوشتن این مقاله معرفی کردن دو کتاب از جمله آن کتب بود و بیان اهمیت آنها . وایکن در حین مطالعه این دو کتاب و اشتغال به تهیه اسباب و وسایل تحریر این مقال ، اتفاق آشنائی با کتب دیگر و خواندن آنها دست داد ، و بالنتیجه مقاله ای که حاضر شد بر اساس مطالعه مجموع آن کتابها و مقالات و کتب دیگری بنا نهاده شد که پیش از آنها خوانده بودم و از تمامی آنها مطالبی در باب اسلام و مسلمین و تمدن اسلامی و تمدن غربی اروپائی اقتباس کرده و گردآورده بودم .

از آنجا که در این گفتار روی سخن با خواننده عمومی است و نام بردن کتب مأخذ و نشان دادن جلد و صفحه هر کتاب در مورد هر جمله و عبارت ممکنست باعث مشوب گشتن ذهن چنین خواننده ای بشود از حاشیه رفتن و منبع و مأخذ هر مطلبی را جدا جدا ذکر کردن خودداری شد . ولی بعضی از کتب مرجع و مفید از برای مطالعه در طی مطالب معرفی خواهد شد تا کسانی که بخواهند بتوانند به آنها مراجعه نمایند .

1. Islam and the West . by Norman Daniel. Edinburgh

چاپ اول ۱۹۶۰ ، چاپ سوم ۱۹۶۶

Western Views of Islam in the Middle Ages, by R. W. Southern, Cambridge, Mass., 1962



در این صفحات گاهی مطالبی از کتب اروپائیان نقل کرده‌ام که با مفهوم و معنای آنها موافق نیستم، ولی خواسته‌ام که خواننده بداند مخالفین و موافقین هر يك در باب اسلام و پیغمبر ما چه گفته‌اند. مع هذا بسیار سخنان و مطالب هم دیدم که نقل آنها را حتی با داشتن عذر « نَاقِلُ الْكُفْرِ لَيْسَ بِكَافِرٍ » جایز ندیدم. کتب را نام برده‌ام و نسخ آنها نایاب نیست، هر که می‌خواهد می‌تواند به آنها مراجعه کند؛ به آن سخنها هم جواب قانع کننده می‌توان داد، از اهل فن سؤال باید کرد.

### -۱-

مقدمه<sup>۱</sup> باید دانست که عیسای مسیح که از قرن دوم میلادی در اذهان عیسویان جای گرفته و صفات و خصوصیات او در الهیات مسیحیان و عقاید عامه رسوخ کرده‌است بکلی غیر از آن عیسای مسیح است که مسلمین می‌شناسند و او را پیغمبر خدا می‌دانند. و نخستین مورد تخالف بین مسلمان و عیسوی از حیث اعتقاد، همین مورد بود که عیسویان نمی‌توانستند بفهمند اسلام چگونه دینی است: آیا یکی از تجلیات آخر الزمان است یا یکی از مراحل تحول عیسویت است؛ آیا یکی از فرقه‌های بدعتی است یا نوعی از الحاد و ارتداد است؛ آیا کار آدمی است یا ساخته وجودی بیرون از طبیعت است؛ آیا استهزای شنیعی است نسبت به عیسویت یا دستگاه فکری معتبری است لایق احترام و تکریم.

جماعت معدودی از نصاری ( مثل عیسویان مشرق که با مسلمین در شام و عراق و مصر آمیزش داشتند و مثل عیسویان اسپانیا



و ایتالیا) با زبان عربی و عقاید مسلمین اندك آشنائی حاصل کرده بودند و بعضی کتب فلسفی و کلامی و الهی مسلمین را ترجمه کرده و خوانده و تتبع کرده بودند. ولی از برای این عده معدود هم مسأله مهمی نامفهوم مانده بود و مایه تعجب بود. می دیدند که مسلمان به خدای یگانه و خلاق قادر متعال همان اندازه معتقد است که عیسوی، ولی به تثلیث اعتقاد ندارد و تجسم خداوند را به صورت عیسی و الوهیت حضرت مسیح را منکر است. می دیدند که مسلمان به بقای روح آدمی و دنیای دیگر و بازگشت ارواح به عالم معاد و رسیدن ایشان به جزا یا اجر اعمال بد و نیک خود و لزوم اعمال نیک در این دنیا از قبیل خیرات و صدقات و مبرات از برای وصول به نعیم جاودانی فردوس معتقد است، ولی این همه را با انکار الوهیت مسیح و بر سر صلیب رفتن او و عروج او به آسمان از یک طرف، و اقرار به ولادت او از مریم عذرا و میزه خاص او به عنوان پیغمبر خدا از جانب دیگر، چگونه توافق توان داد. دینی که عهد عتیق (تورات) و عهد جدید (انجیل) را کلام الهی می داند، ولی آنها را نسخ شده می شمارد، و قول کتابی را قبول دارد که مشتمل بر قسمتی از مطالب و حکایات و تعلیمات انجیل و تورات است، به نظر ایشان با منطق دینی سازگار نبود.

پس لازم بود که آن را چنانکه باید و شاید بشناسند. و شناختن اسلام مستلزم دانستن زبان اقوام مسلمان و مخصوصاً عربی بود. ناچار می بایست کتب عربی به زبان لطینی یا السنه دیگری که عیسویان می دانستند ترجمه شود و آنها را بخوانند تا اسلام را بفهمند.



در ادواری که غلبه با قوت اسلام و اقوام مسلمان بود کوشش عیسویان مصروف این می شد که اراضی مفتوحه مسلمین را پس بگیرند و در هر جا که با ایشان روبرو شوند با زبان نیزه و گرز و شمشیر و خنجر سخن بگویند. فقط از قرن هجدهم میلادی، موقعی که عیسویان به قوت نظامی و نیروی دریائی و برتری صنعتی و ترقی علمی خود متیقن و متکی و مستظهر شده بودند و می توانستند نسبت به دشمن مغلوب با نظر تسامح و جوانمردی بنگرند، و در ضمن علمائی هم داشتند که به زبان اقوام مسلمان آشنا بودند و خطری از راه تحصیل کردن زبان آنها و دانستن تاریخ و قوانین و فرهنگ و علم آنها متوجه اروپا نمی شد، ترجمه کردن کتب ادبی و تاریخی و دینی مسلمین به زبانهای اروپائی رو به سرعت گذاشت و راه از برای این باز شد که اروپائیان عیسوی با اسلام و مسلمین بهتر آشنا شوند. این بود خلاصه ماوقع. اکنون کیفیت آن را بشرح بیان کنیم.

## -۲-

نه قرن دوره سروری مسلمین بر عالم مسکون طول کشید. در قرن هفتم میلادی اسلام ظهور کرده بود و بعد از آنکه در خاک عربستان، یهود و نصاری را به خویشتن گروانیده یا تحت اطاعت آورده بود از حدود ۶۵۰ میلادی با نصارای سایر ممالک تماس حاصل کرده بود. در شام و عراق و ایران عیسویان تسلیم شده بودند و دولتی ترسا در کار نبود که از مسیحیان طرفداری کند و به هواخواهی و حمایت ایشان با مسلمانان بجنگد بجز بوزنطیا (بیزانس) که چندان قدرتی نداشت و بجز ارمنستان و گرجستان که غالب اوقات مغلوب و مقهور مسلمانان



بودند. ولی در اسپانیا و ایتالیا هنوز مسلمین با دولتهای نصرانی، یعنی فرنگیان و نورماندها و واندالها، روبرو بودند.

در آخر قرن اول هجری تمامی سرزمین ما بین سرحد ترکستان چین و هندوستان از مشرق، و کنار اوقیانوس اطلس و جبال پیرنه در مغرب، یعنی تمامی ایران و عربستان و عراق و شام و مصر و طرابلس مغرب و تونس و مراکش و اندلس، تحت فرمان مسلمانان بود. در همین اوان امیر صاحب قدرتی از میان فرنگیان برخاسته بود به نام پیپین (آلمانی الاصل) که قبایل مختلف آلمانی و فرنگی و باواری و ساکسن و غیرهم را تحت فرمان خود آورده بود. در سال ۷۱۴ میلادی پیپین درگذشت و پسر او کارل به امارت رسید. سلسله پادشاهانی که از اولاد و احفاد پیپین و کارل بر تخت فرنگ نشستند به مناسبت اینکه چند نفر آنها کارل نام داشته‌اند سلسله کارولینژین نامیده می‌شوند.

شبه جزیره ایبری (اسپانیا و پرتغال امروزی) در دست مسلمانان بود و ایشان آن را اندلس<sup>۱</sup> می‌نامیدند. کمی بعد از سال ۷۱۱ میلادی عرب و بربر مسلمان از کوههای پیرنه عبور کرده و داخل سرزمین فرنگ شده و تا کنار نهر لواریش رفته بودند. کارل که از شمال و جنوب و مشرق و مغرب بر مخالفین خود ضربات وارد می‌آورد و بدین سبب به مارتل ملقب شده بود<sup>۲</sup>، در سال ۷۳۲ میلادی عرب

۱. اندلس تحریف «اندلوزیا» است که جنوبی‌ترین ولایت آن مملکت

و نخستین ولایتی بود که عرب داخل آن شده و اسم بعضی را بر کل سرزمین اطلاق کرده بودند. اندلوزیا هم تحریف واندالوزیا بود یعنی سرزمین واندالها.

۲. مارتل به معنی چکش و پتک است.



را در کنار نهر لوآر و نزدیك پواتیه فعلی ، مغلوب کرد و ایشان را به داخل شبه جزیره اسپانیا پس نشانید .

اینجا بد نیست مختصری در باب تفاوت تمدن شرق و غرب و ایجادکنندگان هر يك از دو نوع تمدن و تأثیرات و فعل و انفعالات آنها در یکدیگر گفته شود : هر قدر تسلط مسلمین توسعه می یافت حوزه تمدن شرقی و فرهنگ غربی همچنان از یکدیگر جدا می ماند . سوریّه (شام) و مصر از دست امپراطوری بوزانتیون (بوزنطیا، بیزانس) خارج شده بود و بوزنطیا بتدریج از قالب تمدن رومی بیرون آمده و خصوصیات تمدن یونانی را پذیرفته بود . و اقوام صقلابی (Sclavos, Slav) و بلغاری که از مشرق و شمال اروپا به سمت بالکان آمده و آنجا سکونت گزیده بودند نیز یونانی مآب شده بودند . در این زمان بود که کارل کبیر بزرگترین پادشاه از خاندان کارولینترین به سلطنت رسید ( باستقلال از ۷۷۱ میلادی) و همین مرد است که به شارلمانی معروف شده است . وی مردی بود بسیار مستعد و طالب علم و ادب و کوشای در راه فرهنگ و هنر و صنعت . بعلاوه بسیار دلیر و مردانه و جنگجو بود بطوری که بیش از پنجاه لشکرکشی و نبرد به نام او و به زمان او منسوب است . امپراطوری او از جنوب محدود بود به سرزمین اندلس که در دست مسلمین بود . بنی امیه در مشرق از میان رفته و جای ایشان را آل عباس گرفته بودند . ولی در اندلس خلافت اموی مداومت داشت و پایتخت این سلسله شهر قرطبه بود . آل عباس از جنگ کردن شارلمانی بامسلمانان اندلس خوشحال بودند و او را تشویق می کردند، و هرون الرشید عباسی به دربار او سفیر و هدایای گرانبها فرستاد،



از آن جمله يك ساعت آبی ( پنگان ) و يك فيل بسیار عظیم الجثه به نام ابوالعباس و يك دست شطرنج گران قیمت .

دوره امپراطوری کارل کبیر از برای اروپا و اهل فرنگ یکی از ادوار مهم تمدن و نهضت فرهنگی محسوب می شود . و این امر را بزرگترین خدمتی می شمارند که او به اهل اروپا کرده است . علما و دانشمندان بزرگ از اهل اسپانیا و ایرلند و انگلیس و فرانسه و آلمان در دربار او فراهم آمدند و آنجا تربیت یافتند و از آنجا به اطراف رفتند و علم و معرفت را بسط دادند و کتابخانه های متعدد به وجود آوردند . می توان گفت از این زمانها بود که اهل اروپا در صد آشنا شدن با اسلام و فهمیدن عقاید مسلمین برآمدند . مآخذ اطلاعات اهل اروپا در این وقت کتب اسپانیائی و لطینی<sup>۱</sup> بود و دسترس به مآخذ و منابع اصلی مثل قرآن و سیرت نبی نداشتند، و طبعاً بسیار مطالب نادرست در میان ایشان منتشر شده بود .

علم و دانش مردم در عهد سلاطین کارولینثری در حدّ اعلای ترقّیش به قیاس با موازین علم و دانش بوزنطیا و عالم اسلام در همان عهد ، چندان عمیق نبود . مع هذا می توان گفت که نسبت به آن عهد جدید و نو بود . آخر این علما هم مثل شاهان خود ( که نخستین آلمانهائی بودند که امپراطور رم شده بودند ) از مردم و اقوام تازه بودند ، و مولود اختلاط اقوام قدیم وحشی بودند . اختلاطی که چهار پنج قرن متمادی در جریان بود ولی کسی به آن التفاتی نداشت اینها را بوجود آورده بود .

۱. لطینی ، لاتینی ، لاتین هر سه در فارسی برای نسبت به قوم لاتین و سرزمین لاتین و زبان آنها بکار رفته است.



در سالهای بین ۸۴۵ و ۸۵۵ میلادی اقوام شمالی (Northmen) که سرزمین فرانسه را متصرف شده بودند در کوههای پیرنه و شبه جزیره ایبری با عرب روبرو شدند و چند سالی بین ایشان جدال روی داد تا عاقبت مغلوب شده برگشتند. این اقوام شمالی که نرماندی به نام ایشان چنین نامیده شده است بعد از آنکه به دین عیسی گرویده بودند در قرن دهم در اسپانیا و ایتالیا به جنگ مسلمین مشغول شدند. و از همینها آن گروههایی که در سرزمین خود نرماندی مانده بودند در سال ۱۰۶۶ میلادی انگلستان را فتح کردند.

دوره مابین پانصد و هزار و یکصد میلادی دوره تاریکی قرون وسطی است و اگرچه در عهد شارلمانی نهضتی که به آن اشاره شد بوجود آمده بود ایلغارهای اقوام متعدد مایه تجدید اوضاع دوره توحش و بازگشت به ظلمت قرون ماقبل گردید. از حدود ۱۱۰۰ کم کم نوری شروع به تابش کرد تا در حدود ۱۵۰۰ (لااقل در ایتالیا) نور تمدن به کمال درخشندگی رسید. قبل از قرن سیزدهم میلادی اغلب نواحی اروپای غربی از حیث فرهنگ و تمدن به قیاس با اروپای شرقی یعنی بوزانتیون که مرکز آن قسطنطنیه بود بالتسبیه عقب مانده بود. در اروپای شرقی زبان یونانی و ادبیات و علوم مقتبس از یونانیان هنوز رواج داشت. تمدن آن سرزمین از فرهنگ لطینی متعلق به عیسویت مغرب زمین بسیار متفاوت بود و بران از بسیاری جهات برتری داشت.

ولی چنان نبود که تمامی اروپای قرون وسطی به دین عیسی درآمده باشد. مثلاً در اسپانیا و آسیای غربی تمدن بسیار توسعه



افته و مذهب اسلامی رایج بود. و در همان زمانهایی که عیسویان رقیب و دشمن ایشان، به جان یکدیگر افتاده بودند و همدیگر را می‌کشتند مسلمین تمدن دنیائی و مادی درخشان و زندگانی مبتنی بر فرهنگ بلندمرتبه‌ای بوجود آورده بودند و از حیث سیاست مملکت داری و قوه نظامی هم نمی‌توان گفت دست کمی از دیگران داشتند.

ممالك غربی اروپا نیمه متمدن بودند و بطریقی نیمه وحشیانه و بدون انضباط اداره می‌شدند. شارلمانی بسیار کوشید که حکومت متمرکزی بوجود آورد. ولی او هم ندانسته کمک به طرز ملوک الطوائفی (یعنی حکومت نیمه مستقل پادشاهان محلی مخالف با تمرکز) کرد. دور تا دور دولتهای عیسوی را جز از جانب شمال خلافت‌های مسلمین گرفته بودند که مراکز آنها بغداد و قاهره و قرطبه بود. مسلمانان با حکومت بوزنطیا در استیلای بردر یای مدیترانه و سواحل آن رقابت و منازعه می‌کردند و از قرن هشتم تا دوازدهم میلادی جنگ و پیکار در میان مسلمین و ممالك مغرب ادامه داشت و عاقبت هم امپراطوری بوزنطیا به دست مسلمین منقرض گردید و نزدیک به آن شد که تمامی دولتهای عیسوی مغرب اروپا مسخر ایشان شود.

در قرن دهم میلادی اقوام عرب و بربر مسلمان در جزایر گرسیکا و ساردینیا و سیسیلی (صقلیه) منبسط شده بودند و در اواخر آن قرن مسأله انبساط عرب در این اراضی برای ایتالیا جزء معضلات مسائل شده بود. خلفای اموی اسپانیا که در قرطبه مقر داشتند در این قرن سیاست تسامح و تساهل دینی پیش گرفتند تا بدین



وسیله عناصر متفاوت سرزمین خود را متلائم سازند و مسیحیان نیز بدین سیاست تسلیم شدند و بعضی از ایشان سر از گریبان اسلام بیرون آوردند و برخی دیگر میانه روی می کردند، زیرا که احتمال دوباره قد علم کردن اسپانیای مسیحی نمی رفت.

در قرن یازدهم میلادی، زمان پایی لئون نهم (۱۰۴۸ تا ۱۰۵۴) امپراطور بوزنطیا سربازان مزدور نرمن را برای جنگ کردن با عرب بکار انداخت. در قرن دوازدهم پادشاه آلمان فردریک باکمک پادشاه فرانسه و پادشاه انگلیس در شام به جنگ صلیبی مشغول بود و کشته شد و رعایای او در آلمان باور نمی کردند او کشته شده است و می گفتند در قلعه ای بخواب رفته است و عن قریب بر خواهد خاست و وطن را نجات خواهد داد.

تمدن اروپائی غربی چنانکه از این مقدمه برمی آید حاصل و نتیجه آمیزش عناصر بسیار مختلف و متفاوتی بود که در طول قرون متمادی اقوام اروپا با همه آنها تماس حاصل کرده بودند از این قرار: تمدن مبنی بر تأسیسات و مساعی شارلمانی مخلوط با تمدن آلمانی قدیمتر؛ تمدن قرون یازدهم و دوازدهم میلادی مبتنی بر آداب و رسوم امپراطوری روم که دستگاه دینی عیسوی آن را ترویج کرده بود؛ اقتباسات دستگاه دینی عیسوی از تمدن شرقی عیسوی ناشی از ارتباطی که جنگ در میان شرق و غرب ایجاد کرده بود؛ تأثیر و نفوذ تمدن یونانی و تمدن اسلامی مقتبس از تمدن یونانی در سمت مشرق و مرکز مدیترانه (ایتالیا و صقلیه) و مغرب آن (اسپانیا) که در اثر فتوحات مسلمین از دمشق و افریقای شمالی و مصر به آنجاها



سرایت کرده بود، و سیر این تأثیر و نفوذ چه از راه دانوب به سمت آلمان و تا انگلستان، و چه از راه اسپانیا تا انگلستان<sup>۱</sup>. در قبال آن آنچه هم تمدن عربی نامیده می‌شود نباید حاصل تجلی فکر و هوش قوم عرب پنداشته شود. تمدنی که این اسم را بر آن اطلاق می‌کنند مرهون مساعی اقوام دیگری است که مسلمان شده یا تحت اطاعت و متابعت مسلمین درآمده بودند. اسم تمدن عربی را بر آن نهضت علمی و ادبی گذاشتن که با ظهور خلافت عباسی شروع به تجلی کرد و زبان ایجاد کنندگان آن به علل دینی و سیاسی عربی بود خطای محض است.

حال و وضع اروپائیان نسبت به اسلام و مسلمین با اولین جنگ صلیبی که بین عیسویان و مسلمانان رخ داد شروع به تغییر کرد. اطلاع اروپائیان بیشتر نشد، بلکه به واسطه پیشرفتهای مختصری که در جنگهای اول نصیب عیسویان شد نفرت و بغض ایشان نسبت به مسلمین افزایش هم یافت، ولی اسلام و پیغمبر مسلمین از این زمان به بعد مشهور شدند. پیش از سال ۱۱۱۰ از قراری که پروسور ساذرن تحقیق کرده است فقط يك بار نام محمد در ادبیات اقوام اروپائی (غیر از اسپانیائی و ایتالیائی) آمده است، و حال آنکه از ۱۱۲۰ به بعد همه کس در مغرب زمین تصویری از اسلام و نتیجه ظهور و وجود آن داشت. اگر آنچه میان ایشان منتشر شده بود به افسانه نزدیکتر بود تا به حقیقت، بدین سبب بود که آن عهد، عهد

1. Western Civilization by Tschan, etc., vol. I, p. 222 sq.



افسانه‌ها و داستانها بوده است ، و داستانهای مربوط به رجال تاریخی و نیمه تاریخی و اساطیری خود اروپا هم در همین ازمنه تألیف شده، مثل قصه‌های مربوط به شاه آرثر و شارلمانی و رُلان و حضرت مریم و ویرژیل رومی و غیره . این داستانهای مربوط به پیغمبر و اسلام از منابع مختلف گرفته شده بود ، از آن جمله نوشته‌های مؤلفین بوزنطیون از نیمهٔ اوّل قرن دوازدهم میلادی که چند تائی از آنها موجود است . اینها سبب پیشرفت اسلام را سحر و جادو می‌دانستند، و چیزهای دیگری به اسلام می‌بستند که مرد منصف از نقل آنها شرم دارد . اصل و منشأ اینها جهل بود ، و جهل در میان عوام همواره بر علم برتری دارد .

### - ۳ -

به قول پروفیسور سافرن اولین نویسندهٔ اروپائی متعلق به قرن دوازدهم میلادی که با نظر حقیقت‌جوئی و حقیقت‌بینی در باب اسلام سخن گفته است ویلیام از اهل مامزبوری ( در انگلستان ) بوده است که تفاوت بین عقاید بت‌پرستی و خرافات قوم اسلاو و عقاید توحید و خداپرستی اسلام را خوب فهمیده و، برخلاف اندیشه‌های جاری بین عوام الناس عیسوی مذهب، صریحاً اظهار داشته است که بر حسب دین اسلام حضرت محمد خدا نیست بلکه پیغمبر خداست . دیگری که در این عصر بوده و حقیقت‌جوئی و حقیقت‌گوئی او سزاوار تمجید است پطروس آلفونسی است ، يك نفر یهودی اسپانیائی که در سال ۱۱۵۶ به دین مسیح گروید و سپس به انگلستان رفته آنجا به سمت طبیب دربار انگلیس مقیم گردید . این مرد



علاوه بر آنکه اوّلین مترجم و ناقل افسانه‌ها و داستانهای شرقی به زبان لطینی و اوّلین کوشنده در راه نشر علوم اسلامی در اروپا بوده است اوّلین شرح زندگی پیغمبر و بیان دین اسلام را هم که ارزش ذاتی دارد او بجا گذاشته است. او و سه چهار نویسنده و مؤرخ اروپائی دیگر متعلق به همین قرن اصرار ورزیده‌اند به اینکه مسلمین معتقد به خدای یگانه‌اند و بوئی از بت پرستی و اعتقاد به خدایان متعدّد در دین ایشان نیست و به عیسای مسیح و حواریون او بد نمی‌گویند و دشنام نمی‌دهند بلکه ایشان را محترم می‌شمارند و، فقط از لحاظ اینکه عیسی را خدا و پسر خدا نمی‌دانند از صراط مستقیم نجات دور افتاده‌اند؛ و این اصرار نشان می‌دهد که با وجود تعصّب داشتن در دین خویش باز بهتر از مردم قرون ماقبل به هویت پیغمبر و ماهیت دین اسلام آشنا بوده‌اند. این نویسندگان از اهل انگلستان و فرانسه و آلمان و اسپانیا بوده‌اند و همگی مستقلاً بر حسب مورد و موضوع کلام خود از اسلام بحث کرده‌اند، و از این امر می‌توان فهمید که در اواسط قرن دوازدهم میلادی اطلاعات و نظریّات معقول درباره اسلام و مسلمین در اروپا شایع و عام بوده است (ساذرن).

باز چند کلمه‌ای در باب تمدن مشرق و مغرب: تمدن اروپائی چنانکه معلوم شد، ابتدا در مشرق اروپا ظهور کرده بود (در یونان) و سپس به جنوب اروپا کشیده شده بود (رم و ایتالیا). با تصرف گول (Gaul) و لشکر کشیهای یولیوس قيصر، جامعه اروپائی به مغرب کشیده شد. ولی از آنجا که افضلیت مشرق در تمدن مادی هنوز



برقرار بود مرکز امپراطوری رم را رو به مشرق می کشید، و در قرن چهارم میلادی قوت این نفوذ بود که باعث شد قسطنطین به سمت مشرق حرکت کرده پایتخت خود را در ساحل بحر اسود قرار دهد. فتح گول و توسعه و ترقی آن سرزمین در تحت حکومت رم باعث تأثیری مخالف آن جذابیّت مشرق گردید و توازنی در میان شرق و غرب بوجود آورد، ورنه شاید مغرب زمین بتدریج از تمدن کناره می گرفت و عاقبت به دوره توحش بازمی گشت و هنوز هم ازان رهائی نیافته بود. گول علاوه بر آنکه کفّه ترازوی تمدن را به سمت مغرب متمایل ساخت برای اقوام ژرمنی هم پایه هائی برای بنیانهای زندگی قرون وسطائیش فراهم آورد. گول بیشتر از ایتالیا در درهم آمیختن فرهنگ رومی و یونانی با توحش توتنی و بدست دادن زمینه هائی به جهت بنیانهای تمدن قرون وسطی دخیل بود.

اندکی هم با وضع اقتصادی و روابط تجارتي آن ایّام آشنا شویم: در اواخر قرون وسطی در اروپای غربی تجارت با مشرق زمین از نو سر گرفت و بتدریج افزونی می یافت، و بر اثر این امر خصب و نعمت و آبادی رو به ازدیاد می رفت. از قرن هشتم تا یازدهم میلادی تجارت با قسطنطنیه از راه بالکان و آدریاتیک و یونان و دریاهاى اژه (ایگایوس) به دست اهل ونیز و منحصر به ایشان بود. زیرا که این طریق از دخالت مسلمین برکنار بود، و حال آنکه مغرب مدیترانه را ایشان بر روی سایر ممالك بسته بودند. و در جنوب ایتالیا و جزیره صقلیه دائم میان یونانیان و مسلمانان و نجبای ایتالیا از برای تسلط بر آن ناحیه جنگ بود. نرمانها شور و آشوب را بدین وسیله



از میان بردند که اهل روم شرقی را از شبه جزیره ایتالیا و مسلمین را از جزیره صقلیه بیرون کردند. با شکستن قدرت مسلمین در مدیترانه غربی وضع جغرافیائی نرمانها چنان شد که می توانستند به شهرهای دیگر ایتالیا در تجارت کمک کنند و منحصر بودن آن را به اهل ونیز از میان ببرند. هم مال التجاره هند و جزایر و ممالک مشرق آسیا، و هم مصنوعات و محصولات خود ممالک اسلامی، همگی به قسطنطنیه و آسیای صغیر می رسید و اهالی شهرهای ایتالیا به همه نوع کالا و مال التجاره ای که برای خرید و فروش عرضه می شد علاقه داشتند. فقط بعضی از مسلمانان بودند که با نصاری معامله نمی کردند. یونانیهای مسلمان شده عربی زبان که ساکن سواحل مدیترانه شرقی بودند از تجارت با ایتالیائیها ابائی نداشتند، ولیکن وقتی که جنگ و لشکرکشی روی می داد تجارت با نواحی غربی مدیترانه بناچار مقطوع می شد، و تا زمانی که سلجوقیان برانطاکیه و نواحی غربی آسیای صغیر مسلط نشده بودند آمد و رفت عیسویان اروپای غربی به آن نواحی، خواه به قصد تجارت و خواه به نیت زیارت اراضی مقدسه، محدود و ممنوع نبود، و ونیزیها و سایر ایتالیائیها هم به دستور و قدغن پاپ که «با مسلمین معامله نکنید» اعتنا نمی کردند و حتی برده های عیسوی و اسلحه ساخت عیسویان را هم به ایشان می فروختند.

پادشاهان نرمان همه نوع تبعه داشتند و بریهودی و یونانی و عرب و ایتالیائی و آلمانی و غیرهم فرمانروائی می کردند و طبیعتاً بایست نسبت به دین اینها تسامح و تساهل داشته باشند. حتی بعضی از



عادات و آداب آن اقوام را هم اقتباس کرده بودند. مثلاً شاهان و اشراف نرمان (آلمانی نژاد) حرم داشتند و شکوه و جلال و تجمل بیزانس را در اطراف خود جمع کرده بودند. یکی از ایشان رُجار دوم بود که اعظم پادشاهان نرمان بود، و از علمای یونانی و عرب در دیار خود داشت که به یونانی و عربی به نام او کتب تألیف می‌کردند، و ادبیات و هنر همه آن اقوام را تشویق می‌کرد. دربار او پر بود از دیوانیانی که القاب و عناوین عربی و یونانی داشتند و اوضاع و رسوم آن ممالك را درین سرزمین مجری می‌داشتند. اسناد و احکام هم به زبان لاطینی صادر می‌شد و هم به السنه شرقی. صنعت و تجارت کاملاً آزاد بود. در تمام اروپا در اواخر قرن دوازدهم میلادی هیچ دستگاه حکومتی آزادتر و باکفایت‌تر و بانظم و نسق‌تر از دربار رُجار دوم نرمان نژاد در ایتالیای جنوبی و صقلیه نبود، و دربار او یکی از مراکز عمده از برای شناسائی عرب و پیغمبر عرب و دین عرب بود.<sup>۱</sup> دولتهائی که در سواحل دریا قرار داشتند همینکه ترقی روزافزون ایتالیا را می‌دیدند بر آن مملکت رشک می‌بردند که چرا تجارت با مشرق را به خود منحصر کرده است و در صدد برآمدند که با دولتهای سرزمینهای شرقی که مال التجاره‌های مطلوب و مرغوب اروپای غربی از آنها می‌آمد مستقیماً رابطه حاصل کنند.

فایده معنوی که اروپای غربی از سرزمین اسلام برد دست کمی از فواید مادی که از مشرق اسلامی می‌برد نداشت. ترجمه کتب

1. Western Civilization by Tschan, etc., vol. I, pp. 202 - 4.



حاوی علوم از عربی به لاطینی از قرن دوازدهم به بعد در اروپا محرّک  
 قوّه و استعداد اهل علم و معرفت گردید و باعث جنبشی شد که در  
 نتیجه آن علم و فلسفه یونانی در اروپا مطلوب گردید و رواج یافت.  
 مسلمین هم آن میراث یونانی را حفظ کرده بودند و هم مبلغی بر آن  
 افزوده بودند. تأثیر عمیق آن جنبش در قرن سیزدهم محسوس شد و  
 از آن پس در هر رشته از رشته‌های علمی و فکری آثار آن نمایان شد. دو  
 مرکز عمده این تلاقی و تماس بین عیسویان و مسلمین که باعث نفوذ این  
 فرهنگ در اروپا گردید مملکت اسپانیا و جزیره سیسیل (صقلیه) بود.  
 نامهای علمای عالی مقام مسلمان که به واسطه ایشان در ریاضی  
 و جبر و مقابله و هندسه و شیمی و فیزیک و طب و فلسفه و اخلاق و  
 نجوم و مثلثات و جغرافیا و غیرها ترقیاتی حاصل شده بود، یعنی  
 اساس این علوم و فنون را از ملل دیگر گرفته و به زبان عربی نقل  
 کرده بودند و خود بران افزوده بودند، در کتب علمی و فنی  
 اروپائیان و در کتب راجع به تاریخ علم و فرهنگ و فلسفه اروپا  
 مذکور است از قبیل ابن رشد و ابن سینا و ابن الهیثم و ابن یونس و  
 ابومعشر و ابوالوفای بوزجانی و ادریسی و بتّانی و بیرونی و ثابت بن قرّه  
 و جابر بن حیان و خوارزمی و خیّام و رازی و فرغانی و کندی و  
 ماشاءالله و نصیرالدین طوسی و غیرهم (به از همه جا در تاریخ علم  
 سارتن و علوم عربی میله‌لی؛ ولی حتی در کتب تاریخ تمدن مغرب  
 مثل کتابهای ویل دورانت و بارتز و چان، در این موضوع بحث شده  
 است).

جنگهای صلیبی و اعتقاد جزم مسیحیان به اینکه فقط از راه



تبلیغ دین مسیحی و معتقد ساختن مردم به پرستش خدا از طریق روحانی عیسوی ممکنست آن جنگها پیشرفت کند و مفید فایده‌ای باشد یکی از اسباب عمده ترقیاتی بود که در دوره قرون وسطی نصیب اروپائیان گردید و موجب آن نهضت علمی و هنری و ادبی شد که به نام رنسانس معروف است. حتی تارکین دنیا و راهبین و مؤسّسین دستگاههای اخوت و طریقت درویشی و فتوت عیسوی در این امر دخالت داشتند. سنت برنارد در اوایل قرن دوازدهم میلادی بشدت با مسلمین مخالف بود و ایشان را به جهت بیدینی و غصب حقوق عیسویان (البته به حسب اعتقاد او) دشمن می‌داشت و بدین جهت مردم را به جنگ صلیبی دعوت می‌کرد. اما از موعظه او نتیجه خوبی عاید عالم عیسویت نشد (چنان و غیره در تاریخ تمدن غربی ج ۱ ص ۲۳۶ تا ۲۳۷). سنت فرانسیس در حدود ۱۲۲۵ میلادی به تونس و مصر رفت و در قاهره سعی کرد الکامل را به دین عیسوی درآورد، و عیسویان می‌گویند الکامل ابتدا به موعظه او با حسن قبول گوش می‌داد و بی‌میل نبود که مسیحی بشود، ولی از تعصب درباریان و شورش اهل مملکت ترسید و او را اخراج کرد (ایضاً چنان ص ۳۵۳).

در سال ۱۱۴۳ میلادی ترجمه قرآن به زبان لاطینی توسط عالم انگلیسی رابرت از اهل کتتن (Ketton) فراهم آمد. و این بر حسب امر و به خرج کشیش عالی رتبه‌ای بود از اهل فرانسه معروف به پطرس واجب التکریم (Peter the Venerable) آبه شهر کلونی (Clouny) در مشرق فرانسه. این کار از اقدامات مهم در عالم اسلام‌شناسی محسوب می‌شود، زیرا که وسیله‌ای بدست مغربیان آمد



که مستقیماً به تحقیق و تتبع در باب اسلام بپردازند. مع هذا موجب تعجب است که این تتبع پیش نیامد، و در عوض به ردّ و جرح اسلام پرداختند. دوره‌ای بود که مسلمین و عیسویان در میدان جنگ با هم روبرو شده بودند (سلسله موحدین در مغرب و سلسله ایوبی در مشرق علمداران اسلام و قائدین جنگ با عیسویان بودند) و خطرهای نظامی ایشان را ازاینکه در صدد بهتر آشنا شدن با افکار و عقاید یکدیگر برآیند مانع می‌شد. از اوایل قرن دوازدهم میلادی، چنانکه پیش ازین گفتیم، دستگاه دینی عیسوی متوجه فعالیت علمی شده بود و در مراکز مختلف کتابخانه‌های بزرگ تأسیس کرده بودند و کشیشان از برکت وجوهی که از اوقاف و مبرات عاید می‌شد وقت خویش را صرف تحقیق و تتبع علمی می‌کردند. زبان علمی شان لاطینی بود که، مثل عربی برای مسلمین، وسیله تفهیم و تفاهم همه ترسایان اروپائی شده بود و این زبان از برای استدلال و احتجاج علمی بسیار آماده‌تر و بلیغ‌تر از زبانهای محلی بود. تحقیق و تتبع علمی بدین طریق جنبه بین‌المللی حاصل کرد و هرچه نویسندگان و علمای يك قوم در ناحیه‌ای می‌نوشتند به دست خوانندگان و محققین و دانشجویان نواحی دیگر می‌رسید که آن را می‌آموختند و برحسب مراتب استعداد خود بران می‌افزودند. در قرن سیزدهم مراکز علمی بزرگ مثل پاریس و رم و اکسفرّد و بولونیا محط رحال دانشجویان و دانشمندان همه ممالك اروپا شده بود و طلاب و مترجمین و مدرّسین سرشناس از میان آن اقوام و ملل برخاسته بودند که اسامی ایشان در فهرست علمای آن ایام مندرج است. دانشگاهها را غالباً



کلیساها اداره می کردند. دروس و تعلیمات آنها منحصرأ از راه مباحثه و مناظره و محاجّه و حلاجی معلومات و اطلاعاتی القا می شد که از متون عربی و یونانی بدست آمده بود و به زبان لاطینی منتقل شده بود. این ترجمه ها چنانکه پیش ازین گفته شد در اسپانیا یا ایتالیا یا ممالک شرقی و بلادی که آنجا نسخه های خطی کتب بدست می آمد و علمای زبان دان جمع بودند فراهم آمده بود. در این عرصه بود که طریقه های اخوت دینی ترسایان (فرانسیسکان و دومینیکان) توانستند شور حقیقت طلبی و دانشجوئی خود را به کار اندازند و در دریای تحقیق و تتبع علمی و تفکر فلسفی غوطه ور شوند.

کتب بسیاری در این دو قرن ترجمه یا تحریر شد، که از آن جمله است تألیف دائرة المعارف گونه وینسنت بووه (Vincent Beauvais) به نام Speculum Majus در ده هزار فصل و مشتمل برشش هزار ورق به قطع رحلی، حاوی خلاصه همه دانش آن عصر که از قدیم به اهل زمان او رسیده و از کتب عربی و عبری و یونانی ترجمه شده بود. مطالب فلسفی و الهی هنوز محلّ منازعه و مجادله بود. کتب فلسفی ارسطو از روی ترجمه ها و تحریرها و تشریحات و تلخیصهای عربی نقل شده بود و در سیر از یونانی به سریانی و از سریانی به عربی و از عربی به لاطینی دچار تحریفات بسیار شده بود. در این دوره متون یونانی این کتب را جستجو کرده و بعضی را یافته بودند و از روی اصل به زبان لاطینی منتقل کرده بودند و تازه می فهمیدند که آنچه ابن رشد فیلسوف عربی زبان قرطبه (اسپانیا) به صورت فلسفه ارسطو بدست داده بود با تعلیمات اصلی ارسطو مطابق



نمی آمد. فلسفه ارسطو آن طور که از کتب ابن رشد معلوم می شد مجموعه تعلیماتی بود که خلقت را منکر بود و قضای الهی را منکر بود و جاودانی بودن روح را منکر بود و مختار بودن انسان را منکر بود. انکار این عقاید و بسیاری عقاید دیگر را مسیحیان منافی عیسویت تشخیص می دادند، چنانکه مسلمین در بلاد مشرق در همان قرنهای این تعلیمات را منافی مسلمانی تشخیص داده بودند. تلامذه و پیروان مسلمان ابن رشد در متابعت او، و برای فرار از نتایج ناگوار آن تعلیمات، بحدی غلو کرده بودند که هرگاه قضیه‌ای را مخالف یکی از اصول صحیح عقاید اسلامی می یافتند می گفتند «حق و حقیقت یکی نیست بلکه دو تا است: يك امر ممکنست از لحاظ فلسفی و علوم طبیعی برحق باشد و از لحاظ دینی باطل، و برعکس». در پاریس و مراکز دیگر علمی اروپا کسانی یافت می شدند که به همین شیوه و دستور عمل می کردند و هم خود و هم ارسطو را محکوم و مطرود می ساختند. متفکرین نصرانی که این تعالیم ابن رشدی ارسطو با فکرشان موافق نمی آمد رو به جانب عقاید سنت اوگوستین آوردند که از کشیشان مسیحی قدیم (قرن چهارم و پنجم میلادی) بود و قرنهای بر تفکر عیسویان قرون وسطی تحکیم کرده بود و آن را تحت تسلط افکار مُثلی افلاطون و نوافلاطونی اسکندرانی مخصوصاً افکار فروریوس در آورده بود.

در قرن سیزدهم میلادی دو عالم الهی و فیلسوف و دانشمند بزرگ در اروپا ظهور کردند که بر افکار عیسویان قرون بعد کاملاً فرمانروائی کردند. یکی آلبرت کبیر بود که آلمانی اصل بود، و



دیگری طامس آکوئیناس که از نژاد ایتالیائی بود. آلبرت در سال ۱۱۹۳ متولد شده بود و در سال ۱۲۸۵ در کلن درگذشت. بیست و يك مجلد قطور به قطع بزرگ حاوی شروح اوست برارسطو و انجیل و تورات و کتب دیگر و رساله‌ای فلسفی تصنیف خود او و رسالات در علم الهی و علم طبیعی. در این کتب سعی کرده‌است اثبات کند که تعلیمات ارسطو با عیسویت مطابق است. مآخذ او همان کتب ارسطو و نوافلاطونی بود که از راه زبان عربی و عبری به آن عصر رسیده بود، ولی با آن وسائلی که داشت بشدت با افکار ابن‌رشدی ارسطوئی ابراز مخالفت کرد و راه را برای طامس آکوئیناس باز کرد.

طامس در ۱۲۲۴ یا ۱۲۲۵ میلادی بدنیا آمد و در پنجاه سالگی در ۱۲۷۴ درگذشت. در بیست و دو سالگی برای تکمیل تحصیل به پاریس فرستاده شد و در آنجا به مجالس درس آلبرت کبیر راه یافت و همراه او به کلن رفت و پس از چندی باز به پاریس برگشت و در ۲۵ سالگی به درجه دکتري نائل شد. تألیفات او در هفده مجلد ضخیم به قطع بزرگ موجود است و به انشای بسیار سهل و روان نوشته شده‌است، و اگرچه علاقه‌ای را که استادش آلبرت کبیر به علوم طبیعی داشته‌است او نشان نداده‌است در فلسفه و علوم الهی بسیار بیشتر تعمق و توغل کرده‌است و در اخلاق و سیاست نیز داد سخن داده. مذهب و روش جدیدی در کلام و فلسفه الهی عیسوی مبتنی بر افکار و تعلیمات این سنت طامس بوجود آمد که مرکز عمده آن اکسفرد بود و راجر بیکن یکی از پیروان این مذهب بود.

بطور خلاصه می‌توان گفت قرن سیزدهم میلادی با علما و



نویسندگان و هنرمندان فراوانی که داشت مقدمات نهضت علمی و فرهنگی و ادبی اروپا را فراهم آورد و به عقیده اروپائیان در همان وقت اروپا از ممالك اسلامی و بوزنطیا پیشتر رفته بود. از جمله رجال مبرز این دوره است دانتیه نویسنده و شاعر بزرگ ایتالیا که در جهان ادبیات یکی از آفتابهای درخشان است و از پیشروان و چاووشان آن نهضت جدید علمی و ادبی و هنری اروپا محسوب می شود. شاهکار او منظومه کومدی الهی علاوه بر عظمتی که از لحاظ ادبی دارد نشانه کمال دانش و فرهنگ یافتگی و وسعت معلومات دانتیه و بخصوص آشنائی او با معارف اسلامی است. مأخذهای اطلاعات مندرج در تألیفات او بسیار و متنوع است، از آن جمله است تألیفات آلبرت کبیر و کتب یونانی و عربی و بخصوص تألیفات ارسطو از روی ترجمه های آنها و کتاب بطلمیوس و تألیفات مصنفین مسلمان در باب سیاحت به عالم دیگر<sup>۱</sup>.

#### - ۴ -

یکی از اعتقاداتی که در قرن سیزدهم میلادی بین ترسایان شیوع پیدا کرده بود این بود که دوران بقای اسلام بیش از ۶۶۶ سال نیست و چون حال ششصد سال از آن تاریخ (از تاریخ هجرت در ۶۲۲ یا تاریخ رحلت در ۶۳۲ میلادی) می گذرد ختم دوران اسلام نزدیک است و باید عیسویان بکوشند و این پیشگوئی را به مرحله وقوع

۱. کتاب سابق الذکر جان جان جلد اول ص ۳۵۵ تا ۳۷۵ دیده شود.  
نیز رجوع شود به مقاله راجع به دانتیه در کتاب پانزده گفتار تألیف مجنی مینوی.



برسانند . چنین می نماید که ظهور مغول وسیله ای پیش پای ایشان گذاشته باشد که این نیت را مجری دارند .

تغییر عمده ای که پیدا شدن مغول و حمله بردن ایشان بر ممالك اسلامی در وضع و حال روابط اسلام و عیسویت پیش آورد این بود که گوئی تا این زمان مردم اروپا، حتی علما و دانشمندان ایشان، از دنیا خبری نداشتند و کسی را غیر از مردم ممالك فرنگ و مسلمانان نمی شناختند ؛ با ظهور مغول ناگهان متوجه شدند که اقوام دیگری نیز در روی زمین هستند . عالیجناب پطرس معتقد بوده است (کتاب پروفیسور ساذرن ص ۴۳) که ثلث یا حتی شاید نصف مردمان روی زمین مسلمان اند، و حال آنکه در نیمه دوم قرن سیزدهم دانستند که وی در محاسبه اشتباه عظیم کرده بوده است و در واقع در قبال هر يك عیسوی صد نفر غیر مسیحی وجود دارد ، و در این میان مغولها اولاً از لحاظ فرهنگی قابل اعتنا نبودند و فقط از حیث جنگجوئی مقتدر شمرده می شدند ، ثانیاً حمله و ایلغار ایشان بلافاصله و مستقیماً متوجه نصرانیان نبود بلکه به عالم اسلام متوجه بود . پس به این فکر افتادند که از این وضع جغرافیائی به نفع خود استفاده کنند .

پیش از آن تاریخ عیسویان شرقی ( نسطوریان ) به داخله ترکستان و تاتارستان راه یافته و بعضی از قبایل ترك و تاتار را عیسوی کرده بودند، ولیکن نصارای فرنگ از این امر تا قرن سیزدهم خبری نداشتند و تازه در این زمان متوجه این امر شدند ، و حتی افسانه هائی هم در بین ایشان رواج یافت ، مثل این داستان که شخصی مسیحی در میان ترکان است به نام پرستر جان (Prester John) که آنجا سمت



پادشاهی و فرماندهی دارد. در سال ۱۲۲۱ میلادی پاپ در نامه‌ای نوشته بود که به من اطلاع رسیده است که داوود شاه، که در میان عوام به پرسترجان معروفست و يك نفر کاتولیک خدا ترس است، لشکری نیرومند به خاک ایران کشیده و سلطان ایران را شکست داده و آن مملکت را متصرف شده است و سپاهیان او فقط به فاصله ده روز راه از بغداد دورند، که مرکز و مقرّ خلیفه مسلمین است. سلطان حلب که با سلطان دمشق و سلطان قاهره برادر است از ترس این لشکر قوای خویش را که از برای مبارزه با عیسویان آماده کرده بود برگردانده و بر ضدّ داوود شاه بکار برده است (کتاب سازدن ص ۴۵ تا ۴۶). بعضی از جنگجویان صلیبی هم از میدان جنگ نامه‌هایی به کسان خود می‌نوشتند و از همین قبیل مطالب خبر می‌دادند، و یکی از این نامه‌ها به دست ما رسیده است. حاصل اینکه به عقیده عموم عیسویان نزدیک بود که جهان مسیحیت از شرّ اسلام رهائی یابد، و این رهائی از جانب شرق اقصی روی آورده بود.

چنانکه می‌دانیم چنگیز خان و قوم تاتار و مغول واقعاً به عالم اسلام حمله آوردند - اگرچه عیسوی نبودند و قبل از آن هم که بغداد را بگیرند چنگیز خان مرد - و عاقبت در زمان جانشینان او بغداد به دست لشکریان تاتار و مغول مفتوح شد. ولی پیش از این واقعه سه چهار امر پیش آمده بود که با روابط مابین عیسویت و اسلام ارتباط دارد. یکی اینکه پاپ در ۱۲۴۵ میلادی يك نفر کشیش ایتالیائی را به چین و مغولستان فرستاده بود تا از وضع و حال ایشان برای او خبر بیاورد؛ دیگر اینکه چند سال بعد لوئی نهم پادشاه



فرانسه کشیش دیگری را برای همین مقصود روانه همان سرزمین کرده بود. این دومی که از اهل فلاماند، و نامش ویلیام (William of Rubrock) بود در سال ۱۲۵۴ وارد قراقوروم شد. قراقوروم پایتخت مغولها بود و حالا دیگر وجود ندارد. ویلیام آنجا با خان مغول ملاقات کرد و خان مجلس مباحثه و مناظره‌ای منعقد ساخت که در آن چهارگروه مردم شرکت داشتند: ویلیام عیسوی غربی و عیسویان شرقی، نسطوری مذهب و بوداییان و مسلمانان؛ یک روز تمام در مباحثه گذشت و تفصیل این مباحثه و مطالب مورد بحث را ویلیام نوشته است که منتشر شده است (رجوع شود به کتاب سازدن). اینکه گزارش او کاملاً و طابقاً بالتعل با واقع مطابق است یا نه و بیطرفانه است یا نه، معلوم نمی‌شود، چون که تنها گزارشی است که ما از این واقعه در دست داریم. از این گزارش بر می‌آید که ویلیام و نسطوریان و مسلمانان در موضوع خدا و وحدانیت او با هم موافق بوده‌اند و بوداییان را به اتفاق رد کرده‌اند؛ و بر عیسویان هم معلوم شد که اسلام در این امر اساسی با مسیحیت موافق است و اگرچه میان ایشان جنگ و نزاع دائم وجود دارد در واقع از لحاظ فرهنگی اسلام متحد بالقوه عیسویت است. گزارش او بیش از همه جا در انگلستان مشهور شد و راجریکن فیلسوف معروف آن را ظاهراً خوانده است، زیرا که می‌دانیم با مؤلف آن ویلیام ملاقات کرده و در موضوع آن با او گفتگو داشته است (کتاب دانیل و کتاب سازدن دیده شود).

در دوره نشو و نمای راجریکن و ظهور او فلسفه اسلامی



شروع به بسط و انتشار و تأثیر قوی در میان علمای الهی عیسوی کرده بود و می توان گفت روش فلسفی مشترك بين اسلام و مغرب زمین در این زمان بوجود آمد . این توسعه اطلاع اروپائیان نسبت به فلسفه مسلمین نتیجه کار و کوشش آن جماعت محدود از مترجمین ساکن طلیطله در اواخر قرن دوازدهم میلادی بود که سابقاً به ایشان اشاره کردیم . اینها بودند که تألیفات کندی و فارابی و ابن سینا و دیگران را به لطینی منتقل ساختند و بدین وسیله افکار علمی و فلسفی یونانیان را که نفوذ کلی در بنانهادن فلسفه اسلامی در صدر اسلام داشته بود در دسترس علمای مغرب گذاشتند . در کتب دینی اروپائیان که در قرون سیزدهم و مابعد نوشته شد غالباً اسم ابن سینا و ابن رشد و علمای دیگر مسلمان در ردیف اسامی دانشمندان و قدّسین مسیحی مثل اوگوستین برده می شد و عقاید ایشان نقل می شد . پروفیسور سازرن مثال بارزی از این نفوذ نقل می کند ، و آن اینکه در اوائل قرن سیزدهم میلادی اعتقاد ابن سینا به اینکه « ممکن نیست هیچ مخلوقی مستقیماً و رأساً به دیدار خالق و شناختن او نائل گردد » در میان الهیون مسیحی رواجی یافت ، ولی بزودی به منافات آن با اصول عیسویت متوجه شدند و این باعث شد که در ۱۲۴۱ میلادی منشوری دینی در ردّ این عقیده از دانشگاه پاریس صادر گردید ؛ و در حدود ۱۲۵۰ میلادی طامس آکوئیناس به ردّ این عقیده پرداخت ، و در ردّ آن استناد به رأی يك فیلسوف مسلمان دیگر یعنی ابن رشد

۱ . همان عقیده که فردوسی هم داشته : به بینندگان آفریننده را نبینی...

و مبنی بر عقیده معتزله و ضد اعتقاد اشعریان بوده است .



کرد. نیز مسلم است که تألیفی عربی در موضوع معراج پیغمبر که در همین زمانها به لطینی و فرانسه ترجمه شده بود نفوذی، حتی نفوذ عمیقی، در تصنیف کومدی الهی دانته داشته است؛ و اینکه دانته در کتاب خود ابن سینا و ابن رشد و صلاح الدین ایوبی را از مسلمین در اعراف قرار داده است (نه در جهنم) خود اقرارگونه ایست به تأثیر اسلام در عقاید عیسوی.

برگردیم به بیکن. در حدود ۱۲۶۸ میلادی کتابی خطاب به پاپ نوشت که متن آن در این اواخر منتشر شد، و ازان می توان چنانکه باید و شاید تأثیر اسلام را در راجر بیکن دریافت (کتاب سازرن ص ۵۶ تا ۶۱ دیده شود). در این کتاب که نزدیک به هزار صفحه است بیکن کوشیده است که این را اثبات کند که جنگ و کشتار موجب انتشار مسیحیت نمی شود و راه صحیح اینست که مردمان مسیحی سعی کنند حقیقت دین خویش را به کافران بفهمانند، و این از طریق وعظ و تبلیغ میسر می شود، و برای دعوت و تبلیغ درست باید وسایل کار در دست داشت که عبارت باشد از دانستن زبان اقوام دیگر و، کاملاً آشنا بودن با انواع عقاید ایشان و تمیز دادن آن انواع از یکدیگر و، دانستن طریقه صحیح استدلالی که بدان هر عقیده ای را بتوان رد کرد؛ و عیب کار مسیحیان در اینست که این وسایل را در دست ندارند. می گوید به دو راه می توان مردم خارج از دین را به دین عیسوی درآورد: معجزه و فلسفه؛ و چون معجزه در این زمان به درد نمی خورد باید از راه فلسفه داخل شد، و فلسفه هم حوزه خاص بیدینان است (مراد او در درجه اول یونانیان و در



درجه دوم مسلمانان بود) و ما آن را از ایشان گرفته‌ایم. باید از بیدینان فلسفه را بیاموزیم و آن را با مله‌مات غیبی غنی کرده به ایشان برگردانیم و آنان را به دین خود بگروانیم، زیرا که نیروی فلسفه با حکمت الهی توافق دارد.

یکایک ادیان عالم را می‌گیرد و در باب عقاید مختلف هریکی بحث می‌کند و نمونه‌هایی از طرز استدلالی که برای ردّ هر عقیده باطلی لازمست بدست می‌دهد. در این زمینه وقتی که به دین اسلام می‌رسد اقرار می‌کند که ردّ آن از همه مشکلتر است. مثنی دلیل و برهان اقامه می‌کند که به گمان خود او برای ردّ اسلام کافی است. اینها همگی به صورت قضایای منطقی دارای صغری و کبری و نتیجه ترتیب داده شده‌است و بیکن همه مقدمات قضایا را از صریح عقاید اسلامی گرفته یا از گفته‌های مسلمین استنباط کرده‌است.

ممکنست این دلایل به نظر اهل مغرب قوی شناخته شود، ولی پروفیسور سازرن گمان نمی‌کند که بی‌اعتقاد را بتوان به وسیله آنها معتقد ساخت. بعضی اوقات مقدمات او از قرآن گرفته شده‌است، ولی گاهی هم آنها را از اقوال فلاسفه‌ای گرفته‌است که در آن قرون در نظر مسلمانان راسخ‌العقیده مطرود و مردود بودند. تفاوت عمده او با نویسندگان عیسوی ماقبل در این بود که در اسلام وظیفه ضروری و نیروی مثبتی تشخیص می‌داد که از برای ایجاد وحدت عقاید و بالابردن مقام عیسویت در میان مردم مفید می‌شمرد. بهیچ وجه به تورات و انجیل از برای اثبات مطلب خود متوسل نشده بلکه فقط به فلسفه و استدلال منطقی گرائیده‌است، و از برای شناسائی اسلام



فقط به نوشته‌های فلاسفه مسلمان و گفتارهای مسافرینی که در بلاد اسلامی سیاحت کرده بودند اکتفا کرده است.

عیسویان دیگری هم در همان قرن سیزدهم کتب و رسائل نوشته‌اند که بعضی از آنها در دست است و منتشر شده است (ساذرن ص ۶۳ و مابعد). آنچه به ایشان امید بسیار به پیشرفت مسیحیت می‌داد ظهور اقوام تاتار و مغول بود و سعی کردن خانان مغول در برانگیختن عیسویان بر ضد اسلام. وجود آنها را نصاری آیت الهی برای محو اسلام تلقی می‌کردند و همینکه در اواخر قرن سیزدهم میلادی چند دسته ایلچی از جانب مغول به ممالک اروپا آمدند و در سال ۱۲۸۷ رئیس ایلچیان مغول در کلیسای سن پیترو در رم در خدمت پاپ برای عبادت حضور یافت دیگر مسیحیان یقین کردند که پیروان اسلام مغلوب خواهند شد یا به وسیله فلسفه به دین‌ترسائی خواهند گروید، و امپراطوری اقوام مغول که از کنار دریای چین تا حدود اروپا منبسط بود يك امپراطوری عیسوی خواهد بود و عیسویت با کمکی که از فلسفه و فرهنگ یونانی (اقتباس شده از راه فلسفه اسلامی) گرفته است یگانه چیزی خواهد بود که از برای اقوام و استواری اساس این امپراطوری و حکومت جهانی لازم و کافی است<sup>۱</sup>. اما این امیدهای ایشان همگی نقش بر آب بود.

۱. در باب مساعی عیسویان به جهت مسیحی کردن مغول و برای متحد کردن ایشان با خود در جنگ با مسلمانان مآخذ بسیار در دست است، از آن جمله تاریخ ادبی ایران تألیف مرحوم پروفیسور ادوارد براون و کتاب چان و غیره (Tschan, etc.) به عنوان تمدن مغرب ج ۱ ص ۳۵۴ و مابعد دیده شود.



## - ۵ -

بسیاری از تاتار و مغول به دین اسلام درآمدند و مابقی هم عیسوی نشدند. ترکها و تترهائی هم که در آن اواخر عیسوی شده بودند ترك دین مسیح کرده به دین اسلام گردن نهادند. کوششهایی که بعضی از روحانیان مثل بیکن کرده بودند تا شاید مدارسی از برای تدریس السنه شرقی تأسیس شود، با اینکه مورد قبول شورای کلیساها در وین گردید و فرمانی هم برای تأسیس مدارس صدور یافت، به هیچ جا منتهی نشد. وحدت فکری مغربیان در شرف زوال بود، و شوق به اینکه از اسلام چیزی بیاموزند هم در میان نبود. به فلسفه اسلامی که در اواسط قرن سیزدهم فرا گرفته بودند در اواسط قرن چهاردهم ظنین و بدبین شده بودند. یکی از مصلحان دینی عیسوی، جان ویکلیف نام، که در قرن چهاردهم میلادی می زیست در کتبی که در ربع اخیر آن قرن تألیف کرده است بحثی در باب اسلام دارد و از آن معلوم می شود که مانند مردم همعصر خود از اسلام اطلاع او کم بوده و به قدر نویسندگان قرن قبل هم در باب مسلمین و فلسفه ایشان چیز نمی دانسته است. مثلاً ابن رشد را به عنوان يك مسلمان نام نمی برد، بلکه می گوید زمانی جزء پیروان محمد بوده است. غالب اطلاعاتی که از اسلام داشته است از کتبی مثل دائرة المعارف بووه و کتب تاریخ اخذ شده بوده است، ولی قرآن را (البته ترجمه اش را) خوانده بوده و همین می رساند که قصد کسب معرفت به حال متون اساسی داشته است.

ویکلیف سبب جدائی اسلام را از عیسویت مغرب و جدائی فرقه های عیسوی را از یکدیگر، چند چیز می داند و می گوید این



چند چیز خصوصیات عمده مسیحیان و مسلمانان است : کبر و غرور ، حرص و طمع ، قدرت طلبی ، شهوت تملک ، اعتقاد به تشدد و تحکم ، ترجیح دادن هنر و مهارت آدمی بر کلام الهی . همینهاست که یونان را از فرنگ و ، فرانسه را از رم و ، نصرانیان مغرب را از نسطوریان و سایر عیسویان در هند و ممالک دیگر آسیا و ، اسلام را از مسیحیت دور کرده و بین آنها افتراق انداخته است . و به همین قرار در راه اصلاح اخلاق و رفتار عیسویان و مخصوصاً کشیشان نصرانی همه جا اسلام و پیغمبر ما و مسلمین را به عنوان شاهد مثال نام می برد و با همدینان خود قیاس می کند . خلاصه کلام او اینست که اسلام هر چند فرقه کفر است از لحاظ عقیده و فکر که بنگریم کفر نیست ، از این لحاظ کفر است که اخلاق و کردار پیروان آن کفرانه است ، و از این لحاظ ما عیسویان نیز در میان خود همان اندازه بلکه بیشتر کافریم و کفرانه عمل می کنیم . ما به جای اینکه لشکر بر ضد مسلمانان می کشیم یا حتی به وعظ و تبلیغ می خواهیم آنان را به دین خویش در آوریم باید عیوب خود را رفع کنیم و عیسوی درست باشیم . وانگهی راه نجات آدمی منحصر به راه عیسویت نیست : همچنانکه در داخل مسیحیت کسانی هستند که مستوجب عذابند در خارج آن هم هستند کسانی که نجات خواهند یافت . اگر شما اعتراض کرده بگوئید که « پس بنابرین نمی توانیم یهود را کافر بخوانیم و مسلمان را مرتد بدانیم و یونانیان را ملحد بشماریم ، و قس علی هذا » من جواب خواهم داد که « انسان پیرو هر فرقه مذهبی که باشد ممکنست نجات بیابد ، حتی اگر مسلمان باشد ، به شرط اینکه مانع و رادعی



در سر راه نجات خود نتراشد . از میان پیروان اسلام یا هر دین و مذهب و فرقه دیگری ، آنها که در دم مرگ به خداوندگار ما عیسای مسیح معتقد باشند مؤمن عیسوی محسوب خواهند شد . و این اظهار عقیده به نظر پروفیسور سازرن زبان حال مردم فکور و اصلاح طلب عیسوی در آن عهد ، و نتیجه افکار کسانی است که از صد سالی قبل از آن تاریخ در این زمینه سخن گفته و چیز نوشته بوده اند .

اما خطر مسلمانان از برای عالم عیسویت اندك زمانی پس از عهد او خطر آنی و عینی شد . پنج سال پس از فوت ویکلیف قوم صرب مسخر ترکان عثمانی شدند . و در آخر قرن چهاردهم تمام البان به استثنای سرزمین بسنه و آلبانی به دست ایشان افتاده بود . در قرن پانزدهم ضربات سنگین ترکان شدت یافت تا در سال ۱۴۵۳ قسطنطنیه را هم فتح کردند . در حدود ۱۴۶۰ تا کنار دریای آدریاتیک بدست ایشان افتاده بود و مجارستان در خطر انقراض بود . این حوادث باعث این شد که عیسویان به فکر رفع خطر اسلام بیفتند ، ولی نه از راه جنگ بلکه از طریق وعظ و تبلیغ و نفوذ تدریجی . طرح جدید این حمله مسالمت آمیز را يك نفر از کشیشان عالی رتبه اروپا ریخت و آن را به اطلاع سه نفر همکار و هم رتبه خویش رسانید . دو نفر با آن مخالفت کردند ، ولی سومی آن را تحسین نمود و سعی در تکمیل آن و به مورد اجرا رسانیدن آن کرد . طرح ریزنده خووان از اهل سگوریا ( از بلاد اسپانیا ) بود که در حدود چهل سالگی به منصب کاردینالی رسیده بود و در پنجاه و سه سالگی



متقاعد شده و در ساووی اقامت گزیده بود و پنج سال بعد (۱۴۵۸) درگذشت. در دورهٔ بازنشستگی به تحقیق دربارهٔ اسلام مشغول شد، و دو کار در آن پنج سال انجام داد: یکی ترجمهٔ نوی از قرآن بود و دیگر طرح نقشه‌ای از برای حل مسئلهٔ اسلام و سعی در اینکه دوستان عالی‌رتبهٔ خود را بدین امر علاقه‌مند سازد. ترجمهٔ قرآن او مفقود شده‌است ولی مقدمه‌ای که بر آن نوشته و مشکلات کار و مقاصد خود را در آن بیان کرده‌است محفوظ است و چاپ هم شده است. مشکل عمدهٔ او یافتن عالمی بوده‌است که زبان عربی بداند، و این نشان می‌دهد که در صد و پنجاه سالهٔ قبل از زمان او چه اندازه علاقهٔ مردم اروپا به اینکه جداً به تحقیق دربارهٔ اسلام بپردازند کم شده بوده‌است. حتی مسلمانان اسپانیا هم زبان عربی را و فرهنگ اسلامی را فراموش و ترك کرده بوده‌اند و به زبان قوم غالب و فرهنگ ایشان گرائیده بوده‌اند. دو سال طول کشید تا نسخه‌ای از قرآن بدست آورد و يك قاضی مسلمان عربی‌دان از اهل سیلمینکا یافت که حاضر شد به شهر ساووی بیاید و با او در ترجمهٔ قرآن همکاری کند. چند ماهی با هم کار کردند و ترجمه‌ای تازه حاضر کردند. بعد قاضی که تازه عروسی کرده بود پافشاری کرد که دیگر نمی‌مانم و حتماً می‌خواهم به شهر خود به نزد زنم بازگردم. خووان می‌خواست در ترجمه‌اش تجدید نظر کند و آن را بهتر کند اما وسیله و مجال نیافت و ترجمه ظاهراً به همان صورت نخستین ماند.

مقصود خووان از فراهم کردن این ترجمه این بود که بحث و مناظره را به مسائل اساسی بکشد و از مسائل غیر مهم مثل رفتار و



روش و اخلاق شخصی پیغمبر و ردّ منطقی دعوی او چشم پوشیده به این  
بپردازد که آیا قرآن واقعاً کلام خدا هست یا نه. با خود اندیشیده  
بود که اگر از روی تعمق و دقت به قرآن رسیدگی کرده می‌دیدند  
که در آن مثلاً تناقضاتی مشهود است و خلط و خبطی آشکار است و  
اثری ازین دیده می‌شود که چند نفر در تحریر و تألیف آن دخالت  
داشته‌اند آن وقت به اعتقاد او می‌توانستند همه را قانع و معتقد  
سازند که این دعوی صحت ندارد. و اگر کسی بخواهد در قرآن  
چنین مذاقه‌ای بکند لابد از روی متن یا ترجمه‌ای که نادرست باشد  
یا خلط و خبطی عمدی در آن گنجانده باشند، چنین حکمی نمی‌تواند  
بکند. پس ترجمه کاملاً دقیق و صحیحی از متن قرآن لازم است.  
از آنچه گفته شد معلوم گردید که در این عصر بتدریج تحقیق  
انتقادی به جای مجادله منطقی می‌نشست. ولی این کار در صورتی  
مفید فایده بود که خوان می‌توانست آن را مورد توجه کسانی بنماید  
که منشأ کاری می‌توانستند شد. اینجا بود که وی در خصوص اقدامی  
که باید کرد اندیشید و طرحی تهیه کرده نامه‌هایی در بیان آن طرح  
نوشت و به دوستان خود فرستاد.

مفصلترین نامه‌ای که نوشته‌است خطاب به نیکولا بوده‌است  
از اهل کوسا در آلمان، که در ۱۴۵۱ متولد شده بوده و در چهل و  
هشت سالگی به مقام کاردینالی نصب شده بوده‌است، و بعدها در ۱۴۶۴  
درگذشت. این نامه مفصل است (کما بیش سی ورق می‌شود) و تاکنون  
کسی آن را چاپ نکرده‌است. خلاصه مطالب آن را پروفیسور ساذرن  
در کتاب خود آورده‌است و من ازان به اختصار نقل می‌کنم. او هم



مثل راجر بیکن معتقد بود که خلاف مابین نصرانیت و اسلام را با جنگ نمی‌توان فیصله داد. به اعتقاد او جنگ از خصایص اسلام بوده (ویکلیف هم همین را می‌گفته) که از راه فتوحات در عالم بسط یافته‌است، و این برخلاف جوهر عیسویت است، و بنابراین عیسویت در این عرصه هنری نمی‌تواند کرد. پس تنها از راه صلح و مسالمت می‌تواند پیشرفت حاصل کند.

بیکن، چنانکه دیدیم، گمان می‌کرد همین‌قدر که دلایل نصاری بر ضد اسلام اقامه شود بدون بحث پذیرفته خواهد شد، و مبلغین و وعاظ مسیحی می‌توانند آن قضایای منطقی را نشر دهند تا بتدریج در اذهان نفوذ کند. ولی خووان این گمان بیکن را باطل شمرده و گفته‌است مبلغین ما فقط در سرزمینی می‌توانند وعظ و تبلیغ کنند که از دست مسلمانان درآورده باشند، و آن مستلزم جنگ است. پس وعظ و تبلیغ مفید فایده‌ای نیست. باید وسیله ارتباط و مراوده تازه یافت. و اینست مقصد عمده او از نوشتن این نامه. آن وسیله تازه را به لفظ 'کنترافیرنسیا' (Contraferentia) نامیده‌است به معنی کنفرانس، و مقصود او اینست که بین پیروان دین عیسی و دین محمد مجالس مباحثه و مناظره انعقاد یابد و در آن مجالس هر يك از دو طرف بر حقانیت دین خود حجت و برهان اقامه نماید. چنین مجالسی به عقیده او اگر به نتیجه‌ای که منظور و مطلوبست (یعنی برگرداندن مسلمانان از دین خودشان و گروانیدن ایشان به مسیحیت) هم نرسد به هر حال خالی از فایده نخواهد بود، و در اثبات این گفته خود سی مزیت و منفعت از برای این مجالس



می‌شمارد که بعضی از آنها دینی و برخی دیگر سیاسی است، و می‌گوید این تبانی بر بحث و مناظره هر گاه ده سال هم مدّت ببرد باز ارزانتر از جنگ تمام خواهد شد.

نیکولای کوسائی که خروان این نامه طولانی را به او نوشته بود مردی بود اهل درد. در فلسفه تابع افلاطون، در خلق و خو نرم و معتدل، و در مقصود و منظور جویای وحدت. بنابراین کاملاً با مقصود خروان موافق و همراه بود. مدّتهای مدید کار او جمع‌آوری همه‌گونه کتاب و سند و مأخذ درباره اسلام و اسلامیان بوده و در کتابی که همان اواخر نوشته بود نمایندگان خیالی ادیان و مذاهب مختلف را با یکدیگر به مباحثه و مکالمه واداشته بود که همه کوشش داشتند از هر دینی آنچه را خوبست بگیرند و بدین وسیلت به مغز وحدت و جوهر حقیقت برسند. پس برای مقصود خروان کسی ازو مناسبتر نمی‌نمود. وی طرحی را که خروان فرستاده بود به جدّ دنبال کرد و از برای مجری ساختن و به مرحله عمل رسانیدن آن اقدامات مثبت کرد. مثلاً پیشنهاد کرد که از برای تهیه مقدمات باید تجّاری را که در قاهره و اسکندریّه و یونان و ارمنستان هستند احضار کرد و از ایشان خواست که افکار و اعمال مسلمین را بیان کنند. بعد از آن هم که مقدمات فراهم می‌آمد معتقد بود که می‌بایست از مغرب میانجی‌هایی به ممالک اسلامی فرستاده شود، و اینها بهتر بود که از امراء و شاهزادگان باشند نه از طبقه کشیشان و پادریان که ترکان ایشان را خوش نمی‌داشتند. و در سال بعد از وصول نامه خروان مشغول به خواندن همه کتبی شد که قبل از او در باب اسلام



و بحث و رد آن نوشته شده بود. و در سال ۱۴۶۰ کتاب قابل نوشت تحت عنوان ( Cribratio Alchorani ) ( از غربال گذراندن قرآن ) که دران بررسی دقیق و منظم مطالب قرآن را از لحاظ تاریخی و لسانی و ادبی به نحوی که خووان در طرح خود پیشنهاد کرده بود انجام داد. عناصر مختلف را که قرآن ازان مرگب بود از هم جدا کرد و به زعم خود دران سه دسته مطالب تشخیص داد. مطالب مأخوذ از مسیحیت نسطوری، موضوعات ضد مسیحی که به گمان او از یهودیان مکه و مدینه ناشی شده بود، تحریفاتی که پس از رحلت پیغمبر در قرآن راه یافته بود<sup>۱</sup>. و خود پروفیسور سازرن که این قول را نقل کرده است می گوید این تقسیم و تجزیه ای که وی نموده است امروز ارزشی ندارد، ولیکن روش کار نیکولا در محدود کردن مطالب متنازع<sup>۲</sup> فیه و تعریف کردن آن مهم است. او هم مثل خووان از بحث در زمینه فلسفی دست کشیده است و چون قرآن را کتابی و سندی تلقی کرده است که از روی ایمان صحیح و عقیده صمیم انشاء شده است و دارای میزه و خصلتی خاص خود آن است، سعی کرده است این امر را از روی خود قرآن کشف کند که موارد اختلاف بین مسیحیت و اسلام چیست. بدین طریق امیدوار بوده است که بتواند عرصه نزاع را معین و محدود کند، و به اعتقاد خود آن را منحصر کرده است به موارد مختلف<sup>۳</sup> فیه بین عیسویت

۱. گفته های این کشیش به رد کردن نمی ارزد ولی باید گفت که مسلمین

معتقد نیستند که در قرآن مجید بین رحلت پیغمبر و کتابت مصحف در زمان

عثمان تحریف و تبدیلی روی داده باشد.



مغرب زمین و عیسویت نسطوری . این اختلاف در امریست بالنسبه جزئی مربوط به چگونگی وحدت لاهوت با ناسوت ، یعنی وحدت ذات الهی با طبیعت انسانی عیسی ، که عیسویان مغرب آن را نوعی الحاد و ارتداد تلقی می کنند . خواندن کتاب او خواننده را مشقت می دهد و قانع و متقاعد نمی کند . اما برای مردم آن عصر نخستین پله انتقاد علمی متن قرآن و نخستین قدم به جانب آن مباحثه بین پیروان این دو دین بود که مطمح نظر خووان بوده بود .

سومی این چهار نفر ژان ژرمن فرانسوی اسقف شالْن بود که در حدود ۱۴۵۵ متولد شده بود و در ۱۴۶۱ درگذشت . اما او بهیچ وجه با طرح پیشنهادی خووان که در ۱۴۵۵ به او رسید موافق نبود ، بعکس تمام عمر خود را وقف مقصدی درست ضد مقصود او کرده بود . وعظ و خطابه او همواره مملو از ملامت هم دینان خود بود که چرا به اسلام و خطرهای ناشی از اسلام بی اعتنائی می کنند و به همان حمله خصمانه به مسلمین که داستان جنگهای صلیبی قدیم ازان پر بود بر نمی گردند . اندك زمانی قبل ازانکه نامه خووان به او برسد خود او نامه ای خطاب به پادشاه فرانسه نوشته و در آن نامه گفته بود که باید اعمال پادشاهان قدیم را که به سرزمین مسلمانان لشکر کشی کرده و با آنان جنگ کرده بودند سرمشق قرارداد و نام نیک و شوکت و پیروزی پادشاه فعلی فرانسه را تالی نام و شوکت و پیروزی داوود و قسطنطین و شارلمانی ساخت . ولیکن دوره آن قبیل پهلوانیها گذشته بود و کسی نبود که بتواند آن کارها را انجام دهد . نامه خووان چند روزی پیش از عید میلاد به او رسیده بود و



او روز بعد از میلاد جواب مختصری داد بدین مضمون که به واسطه گرفتاری ایّام عید فرصت خواندن همه مرقومات ترا نکرده‌ام. چندی بعد جواب مفصّلی نوشت و دران بیان کرد که جهاد مقدّس عیسویان به تصویب و تصمیم پادشاهان متعدّد تحقق یافته بود و پادشاهان دران شرکت کرده بوده‌اند. کلیسای رم با آن موافق بوده و رخصت داده و گناهان بسیاری از مبادرت کنندگان به آن را آمرزیده است. عهد عتیق از نظایر آن پُر است و عمل قهرمانان مسیحیت در طول چندین قرن دلیل بارز بر وجوب آنست. جهاد صلیبی تازه‌ای در شرف وقوع است، و هیچ‌گونه اقدامی نباید کرد و چیزی نباید گفت که تهیه و تدارک کشورهای اروپای غربی را از برای مبادرت به این لشکرکشی به تأخیر بیندازد و دچار ضعف و رخوت سازد. خروان بجای اینکه به پیشرفت آن نیت مقدّس مساعدت کند پیشنهاد می‌کند که راه صلح و مسالمت پیش گیریم! برای چنین اقدامی حصول رضایت و موافقت پادشاهان و فرمان‌روایان و امرای مسلمان لازم است، اما این رضایت امکان‌پذیر نیست، زیرا که پیغمبر اسلام هر نوع مباحثه در عقاید و اصول دین را منع کرده است<sup>۱</sup> و چندین بار تاکنون مبادرت به فراهم آوردن وسائل چنین مباحثه‌ای شده است اما به جائی نرسیده.

---

۱. در کتب نویسندگان قدیم اروپا این نکته در باب اسلام و مسلمین مکرر آمده است. من نمی‌دانم این معنی که به اسلام نسبت می‌دهند برچه اصلی متکی است ولی وجود این همه کتاب مربوط به بحث و محاجّه و استدلال در اصول دین و در عقاید، دلیلی است آشکارا بر بطلان این نسبت.



از این نامه ژان ژرمن ( که شارل شیفِر مستشرق متن آن را نشر کرده است ) واضح می شود که وی فقط به مسیحیت و جمع آوردن همه عیسویان به يك عقیده و متحد کردن ایشان در حفظ هویت آن علاقه مند بوده است و از همه بیشتر از آن نصرانیانی که به سرزمینهای مسلمین سفر می کرده اند ( مثل تجّار و جهانگردان که روز بروز هم بر عدد ایشان افزوده می شده است ) و از آن اقالیم بر می گشته و به انتقاد افکار و روش کار مسیحیان می پرداخته اند نفرت داشته است . از مباحثه و از تأثیری که در سست کردن عقاید ممکنست داشته باشد می ترسیده و می خواسته است عیسویان از آشنا شدن با اعتقادات مخالفین محفوظ بمانند .

خووان در آخرین ماه حیات خود آخرین نامه خود را در این موضوع به دوست دیگر خود اینیاس سیلویوس نوشت که مردی از اهل ایتالیا بود و در ۱۴۰۵ متولد شده بود ، در ۱۴۵۶ به منصب کاردینالی رسید و در ۱۴۵۸ قبل از وفات خووان ، بمنصب پاپی انتخاب و به نام پیوس ( متقی ) دوّم موسوم شد . این پاپ در زمان خود بسیار مشهور به بشردوستی و احترام داشتن نسبت به حیثیت انسانی بود ، و خووان به همین سبب و نیز به واسطه اینکه این دوست او پاپ شده بود و قدرت حکومت و اجرای نیّات خیرخواهانه داشت خود را موظّف می دانست به او هم نامه ای بنویسد و طرح خویش را به صورت رساله ای به نظر او برساند . پس از مدح پاپ و تحسین خطابه های که سابقاً از او شنیده بوده که در آنها عیسویان را به مقاومت در قبال مسلمانان می انگیزخته است اخطار و تحذیر انجیل را بیاد او آورده



است که نمی‌توان بیست هزار نفر را با ده هزار تن مغلوب کرد، و گفته‌است متوجه باید بود که اقوام مسلمان بسیار بیشتر از اقوام عیسوی‌اند، و هدیه دین ما به دنیا صلح و مسالمت باید باشد نه خونریزی و جنگ. ظاهر اینست که در خاطر پاپ این نامه خووان تأثیری نکرده و به هر حال به آن مریض محتضر جوابی به لا و نعم نداده‌است. ولی در سال ۱۴۶۵ نامه‌ای خطاب به سلطان محمد فاتح قسطنطنیه نوشته‌است که چندین بار (و من جمله در سال ۱۹۵۳ به مناسبت سرپایان صد سالگی فتح قسطنطنیه) چاپ شده است. این نامه شاهکاریست در انشاء و در اشتهال بر حکمت و در مهارت در استدلال و در تحریک حس قدرت‌طلبی فرمانده عثمانی و در پرداختن به ضروریات و در جمع کردن قوی در دفاع از مرام مسیحیت و در رعایت قوانین بلاغت و فصاحت. در نامه او کمترین چیزی که موجب رنجش خاطر مخاطب خواه وحشی و خواه اصل‌زاده شود نبود. ولی معلوم است که از دل برنخاسته، بلکه شبیه است به عرض‌حالهائی که وکلای عدلیه از جانب موکلین خود انشا می‌کنند.

ابتدا شرحی از قوت و نیروی عالم عیسویت در مغرب می‌دهد که نمونه‌ایست از غرور و قوت قلب اهل اروپا در دوره کمال عظمت ترکان عثمانی و استیلای ایشان بر نیمی از اروپا. به او می‌گوید «شما آن قدرها به حال و کار ما جاهل نیستید که ندانید قدرت اقوام نصرانی چه اندازه‌است: استواری اسپانیا، جنگجویی گول، انبوهی مردم آلمان، نیروی بریتانیا، دلاوری لهستان، جرأت و فعالیت مجارستان،



فراوانی مال و ثروت ایتالیا و بزرگی روح و کار آزمودگی آن در جنگ چیزی نیست که محتاج به تذکار باشد. از اینکه در این چند ساله اخیر پیشرفتهائی نصیب شما شده است نباید به خود غرّه شوید. اما يك چیز كوچك هست که به یاری آن می‌توانید بزرگترین و مقتدرترین و مشهورترین مرد این روزگار بشوید. آن چند قطره آبست که می‌شود شما را به آن غسل تعمید داد و شما را به دین عیسوی و به انجیل مسیحیان معتقد ساخت. این کار را بکنید تا هیچ شاه و امیری در دنیا در شکوه و قدرت به پای شما نرسد. ما در آن صورت شما را امپراطور یونانیان و نصرانیان مشرق خواهیم خواند. سرزمینی که اکنون آن را به غصب متصرف شده‌اید در آن حال حق شما خواهد بود و عیسویان جملگی شما را محترم خواهند داشت و قاضی خود خواهند شناخت.

« شاید شما نمی‌خواهید که دین خود را ترك کنید و عیسوی شوید. ولی دقت کنید و ببینید چه اندازه موارد موافقت بین اسلام و نصرانیت موجود است: اعتقاد به خدای واحد خلاق عالم، اعتقاد به ضروری بودن دین و ایمان، اعتقاد به زندگانی اخروی و اجر و جزای دنیای دیگر، اعتقاد به جاویدان بودن روح، قبول تورات و انجیل، همه اینها موارد اشتراك و توافق بین ما و شماست. مختصر موارد اختلافی هم داریم، از آن جمله اینکه به ما تهمت می‌زنید که ما انجیل را تحریف و تبدیل کرده‌ایم. ولی این اتهام مردود است (دلایل خود را بیان می‌کند). اگر هیچ ایرادی بر قوانین شرع شما نمی‌شد کرد جز همین قدر که قانونگذار شما بحث درباره آن



را ممنوع کرده است ، این برهان بر بطلان آن کافی بود . قانونگذار شما مردی خردمند و مدبّر بود و می دانست که دعوی او را با دلیل و حجّت نمی توان اثبات کرد . بدین جهت بحث در باب آن را منع کرده است . ولی اصول موضوعه او را قانون نمی توان نامید . چون که قانون دلیل عقلی است در عمل ، و هر چه برخلاف دلیل عقلی باشد برخلاف قانون است . قانونگذار شما استدلال را قدغن می کند . پس آنچه او وضع کرده است معقول نیست ، و بنابراین قانون نیست . «

اینست خلاصه سخنان متقی دوم در نامه خطاب به سلطان محمد فاتح که بنده از کتاب پروفیسور ساذرن اقتباس و اختصاراً نقل کرده ام . محتاج به گفتن نیست که این گفته ها در خاطر سلطان محمد عثمانی اثری نکرد . نه آن مجلس مباحثه ای که خووان در نظر گرفته بود و نیکولاس تصویب کرده بود ، و نه آن لشکرکشی به خاک مسلمانان که ژان ژرمن و اینیاس خیال آن را پخته بودند ، و نه این تکلیف عیسوی شدن به سلطان محمد ثانی ، هیچ يك سر نگرفت . قدرت ترکان عثمانی رو به زیاد شدن بود و پیشرفت مسلمانان در اروپا تا نیمه قرن شانزدهم دوام یافت و حتی امکان این بود که تمام عالم اسلام ، از مراکش مغرب تا شام ، بر ضد عیسویان متحد شود . در ۱۵۴۲ ترکان تمام مجارستان را گرفتند و حتی محتمل بود که پادشاه فرانسه هم با سلطان ترك متحد گشته دولت آلمان را متفقاً منقرض سازند .

در اینجا سزاوار است چند کلمه ای در باب وضع سیاسی این



قرن و حوادثی که روی داده بود گفته شود. در ابتدای قرن شانزدهم در اروپا مقتدرترین سلسله شاهان سلسله هابسبورگ و خاندان کارلس اول پادشاه اسپانیا بود که در سال ۱۵۵۶ پس از مرگ پدرش فیلیپ ممالک و اراضی بسیاری را به ارث مالک شده بود و در شانزده سالگی به پادشاهی اسپانیا و ناپل و سیسیل و فرمانروائی در متصرفات امریکائی و افریقائی اسپانیا نائل شده بود. در سال ۱۵۱۹ این پادشاه نوزده ساله را به سمت امپراطور آلمان انتخاب کردند و کارل پنجم خواندند. بین این کارل و پادشاه فرانسه، یا بهتر بگوئیم بین سلسله هابسبورگ و سلسله والوا، در سر اینکه کدام يك امپراطور و مقتدرترین خاندان سلطنتی اروپا باشد سالها رقابت وجود داشت و این رقابت و نزاع که در اواخر قرن پانزدهم شروع شده بود چنان تمام هم کارل را مصروف خود می داشت که به او فرصت و مجال نمی داد به مقاصد عمده و کارهای مهمتری که در نظر داشت بپردازد، از آن جمله اینکه نتوانست از پیشرفت مذهب پروتستان و شیوع آن جلوگیری کند و نتوانست مانع هجوم و ایلغار ترکان عثمانی در اروپا بشود.

ترکان عثمانی که در ۱۴۵۳ قسطنطنیه را گرفته بودند و تا آخر سلطنت بایزید دوم (۱۵۱۲) اساس امپراطوری خویش را در اراضی مفتوحه استوار کرده بودند در زمان سلطان سلیم اول (۱۵۱۲ تا ۱۵۲۰) از نو به جنگ و لشکرکشی و خونریزی پرداختند. استیلای سلیم تا بین النهرین گسترده شد و در ایران هم با شاه اسمعیل پیکار کرده او را شکست داد (۱۵۱۶). سال بعد سلطان مملوک را از



شام بیرون کرد و شام و مصر و عربستان را بر ممالك خود افزود . کسی را که به عنوان خلیفه مسلمین در مصر حکومت می کرد مجبور به استعفا کرده خویشتن را خلیفه و متبوع عالم اسلام اعلام کرد ، و تسامح و تساهل و سازگاری با پیروان سایر ادیان که تا آن زمان شیوه و شیوه ترکان عثمانی بود به سختگیری و تعصب و لشکر کشیدن به سرزمینهای مسیحیان مبدل شد . در زمان سلطان سلیمان قانونی (۱۵۲۰ تا ۱۵۶۶) که مدیر و مدبر و سیاستمدار کافی و فرمانده نظامی مقتدری بود قدرت دولت عثمانی به اعلی درجه رسید. در ۱۵۲۱ بلغراد را فتح کرد و سال بعد جزیره رودس را متصرف شد . تسخیر این دو نقطه از لحاظ سوق الجیشی برای او بسیار مفید شد و او را باقوای کارل پنجم در مسیر رود دانوب و در دریای مدیترانه روبرو کرد . در سال ۱۵۲۶ سلطان سلیمان قشون مجارستان را مغلوب کرد و لشکریان او در آن سرزمین گسترده شدند . و اگر چه در صدد فتح اطیش برآمد و حتی يك بار وین را هم محاصره کرد ( ۱۵۲۹ ) دیگر فتح تازه ای نصیب او نشد و تا آخر سلطنت خود کاری غیر ازین صورت نداد که قوای خویش را در مجارستان مستقر سازد و آن کشور را چنانکه باید و شاید در حوزه تصرف خود درآرد .

توسعه اقتدار سلطان سلیمان در دریای مدیترانه باعث تصادم کشتیهای او با دریانوردان ونیز و پاپ رم و دولت اسپانیا گردید . کارلس پادشاه اسپانیا طبعاً می خواست خطوط ارتباط با ناپل و سیسیل و میلان را محفوظ دارد و تجارتش در دریای مدیترانه برقرار بماند. در بلاد شمال و مغرب افریقا از الجزایر گرفته تا مراکش جماعتی از مسلمانان



عرب و بربر ساکن بودند که چون آنان را اسپانیاییها بدان وضع شنیع از مملکت خودشان رانده بودند کینه عیسویان اسپانیا را به دل داشتند و در این موقع رئیسی داشتند موسوم به خیرالدین و مشهور به باربارُسا (ریش سرخ) که عیسوی مسلمان شده‌ای بود و سلطان سلیمان از وجود او برای پیش بردن مقاصد جهانگیری خود و مبارزه با ممالک مغرب اروپا استفاده کرده و از وی حمایت نموده عاقبت او را فرمانده کل نیروی دریائی عثمانی در دریای مدیترانه کرد و بدین طریق تمامی اراضی شمال و مغرب افریقا هم که در دست خیرالدین بود به صورت ظاهر جزء امپراطوری عثمانی گردید.

در ۱۵۲۹ کارل شروع به هجوم بر ترکان کرد و بر بعضی از پناهگاههای دریانوردان ایشان در سواحل شمالی افریقا حمله برد و پیشرفت کرد. پس در ۱۵۳۲ به خلیج کورنت حمله ور شد و کشتیهای ترکان عثمانی را مجبور کرد به لنگرگاه لیانتو پناهنده شوند. در ۱۵۳۴ خیرالدین بر تونس حمله برد و آن را از دست مسلمانان بربری که در متابعت اسپانیا باقی مانده بودند بیرون آورد. کارل قشونی مرگب از سی هزار سپاهی و چهار صد کشتی در جزیره ساردنی جمع آورده بر تونس حمله برد و آن را گرفته به دست سربازان خود به غارت داد. خیرالدین سرخ ریش فرار کرده به الجزیره رفت. در این هنگام چون فرانسوای اول پادشاه فرانسه مزاحمت از برای کارل فراهم آورده بود کارل ناچار شد به او بپردازد و کار افریقا را تمام ناکرده رها کند، تا سال ۱۵۴۱ که بار دیگر کشتی و لشکریان فراوان به سمت الجزایر فرستاد. باد و طوفان



امید فیروزی او را به نومییدی شکست مبدل ساخت . بسیاری از کشتیهای او و نیمی از لشکریان او از دست رفتند . و در سالهایی که کارل در اروپا مشغول مبارزه با دستگاه مذهب پرتستان و حلّ مسأله لوتر بود مبارزان بربری دوباره بر قلاع و استحکاماتی که پیش از آن در تصرف داشته بودند مستولی شدند .

به واسطه منازعه‌ای که فرانسوا با کارل می‌کرد و مزاحمتی که از برای او ایجاد می‌نمود کارل به هیچ‌یک از دو مقصود خویش نائل نتوانست شد . فرانسوا حتی با خیرالدین و بربریه‌ها و سلطان سلیمان نیز یاری می‌کرد ، تا امپراطور را دچار شکست کند ، و با کمک مسلمانان بر نیروی دریائی اسپانیا حمله می‌برد . در این دوستی فیما بین فرانسوا و سلطان سلیمان ، گذشته از منظوره‌ای سیاسی ، منافع اقتصادی نیز دخالت داشت و شاه فرانسه از ترکان عثمانی به موجب عهدنامه‌ای که بین ایشان امضاء شد حقوق و مزایائی به جهت تجارت و حمایت عیسویان تاجر و سیّاح و مقیم تحصیل کرد . سلیمان در مدّت بقیّه دوران سلطنت خود فتح بارزی نکرد و عاقبت در سال ۱۵۶۶ در خارج یکی از بلاد مجارستان که آن را محاصره کرده بود درگذشت . جانشینان سلطان سلیمان دیگر استعدادی برای تعقیب سیاست جهانگیری و جهاننداری او نشان ندادند ، و ترکان چون سردار و فرمانده نظامی فاتحی نداشتند پیشرفتی که نکردند سهل است بتدریج زمینهای مسخر کرده را هم از کف دادند و ترکیّه روز بروز کوچکتر و کوچکتر شد . . . .

ترکان عثمانی مانند سایر مسلمین تابع شریعت محمدی و



نوامیس اسلامی بودند، یعنی تعلیمات مبتنی بر قرآن و تفسیر و حدیث و فقه، و هرگاه با مطلبی روبرو می‌شدند که در شریعت برای آن اصلی نمی‌شناختند تا برطبق آن عمل کنند بناچار اصل تازه‌ای به جهت آن وضع می‌کردند، و این اصلها را قانون می‌نامیدند، و سلطان سلیمان که بانی این بنیان بود بدین سبب سلیمان قانونی نامیده می‌شود<sup>۱</sup>.

در هنگامی که این مبارزات و حوادث روی می‌داد لو تر مؤسس مذهب پروتستان در دوران پیری و خشمگینی خود دست به ترجمه کتابی زد در ردّ قرآن. این کتاب به زبان لطینی و تألیف مونته‌کروچه (Montecroce) بود. لو تر آن را به زبان آلمانی روان و نیرومند خود ترجمه کرد و مقدمه‌ای بران نوشت که دران می‌گوید: من این کتاب را سابقاً خوانده بودم ولی به صحت مطالب آن اطمینان نداشتم و می‌خواستم ترجمه‌ای از قرآن بدست آورده مطالب این کتاب را با متن قرآن مقابله کنم. در این سال (۱۵۴۲) ترجمه قرآنی به دست من افتاد و دیدم هرچه مؤلف این کتاب به اسلام نسبت داده است درست است. بنابراین به ترجمه آن پرداختم. ذیلی هم بر آن کتاب الحاق کرده‌است و دران اظهار عقیده نموده که امکان ندارد مسئله اختلاف مسلمان و عیسوی را از راه سیاست و فرهنگ حل کرد. و نیز ممکن نیست مسلمان را عیسوی کرد چونکه قلب او سخت شده است<sup>۲</sup> و از تورات

1. Tschan, Grimm, and Squires; Western Civilization, I ( PP. 653-64)

۲. من هم معتقدم که عیسوی شدن يك مسلمان مشکل بلکه محال است



و انجیل متنفر است و دلیل و برهان نمی‌پذیرد و فقط به آنچه قرآن می‌گوید معتقد است. ولی به اعتقاد لوتر تا عیسویان در گناه خود باقی بودند جنگ ایشان با مسلمانان بی‌فایده بود، و خدا ایشان را پیروز نمی‌کرد. این سالها همان سالهای حملات قشون عثمانی (در سلطنت سلطان سلیمان قانونی) و زمان تسلط ترکان بر مجارستان بود و ترس لوتر و همه اهل تهذیب و معرفت در اروپا از این بود که مبادا ترکان بر تمامی قاره اروپا مسلط شوند. این کتاب را ترجمه و منتشر کرد تا مایه تقویت ایمان مسیحیان بشود.

ترجمه قرآنی که لوتر به آن اشاره می‌کند نیز داستانی دارد شنیدنی: در ۱۵۴۲ دو نفر از اهل علم در آلمان و سویس به واسطه اینکه مجموعه کتب و رسائلی را که از عربی به زبان لاطینی ترجمه شده بود (ترجمه‌های متعلق به زمان پطرس واجب التکریم) پنهانی به چاپ رسانیده بودند گرفتار مؤاخذه شورای بلدی شهر بازل شده بودند. یکی از ایشان بوخمان بود که خود را بیبلیا ندیده نام داده بود و دیگری هر بست نام داشت که به نام اوپورینوس معروف بود.

→

ولی نه به علت سختی قلب که لوتر گمان می‌کند، بلکه بدین علت که مسلمان نمی‌تواند قانع شود به اینکه خلاق عالم روح خود را در رحم مریم بدمد و مریم آبتن شود و عیسی فرزند خدا باشد و خدا سه تا (بلکه چهارتا) باشد (پسر، مادر، پدر، روح مقدس) و در عین سه تا بودن یکی باشد. مسلمان فقط باید صوفی با وسعت نظری مثل هاتف باشد که بگوید «در سه آئینه شاهد ازلی - پرتو از روی تابناک افکند...» و چنین بلند نظری عیسوی خشکه مقدس نمی‌شود.



بیبلیاندر آن کتب را که از جمله آنها ترجمه قدیم قرآن به زبان لطین بود (ترجمه رابرت کتشی) تصحیح و برای چاپ آماده کرده بود و رفیق او اوپورینوس با او همراهی کرده و پذیرفته بود که آنها را در بازل به چاپ برساند. شش سال قبل از آن تاریخ يك نفر ناشر دیگر در صدد چاپ يك ترجمه قرآن برآمده بود و شورای بلدی بازل چاپ و نشر آن را قدغن کرده بود، و بدین جهت بود که این دو نفر پنهانی به چاپ این کتب اقدام کرده بودند و مقصودشان این بود که مردم اروپا را با مندرجات قرآن و قوانین اسلام آشنا سازند. و از آنجا که مسلمین تا مجارستان پیش آمده بودند و وجود ایشان را عامه مردم خطری برای خود می‌شناختند شورای بلدی مذکور مانع نشر ترجمه قرآن شده بود. ولی این دو نفر گمان می‌کردند که باید دشمن را شناخت و عقاید او را شنید و خواند و دانست. شوری کتبی را که چاپ شده بود توقیف کرد و اوپورینوس را به جهت عمل خلاف قانونی که مرتکب شده بود به حبس انداخت. اوپورینوس متوسل به اهل فکر و فهم و صاحبان نفوذ و قدرت شد. از جمله به دربار امپراطور کارلس پنجم و حلقه طرفداران ژان کالون که در این زمان جوان بود، متوسل گردید و جماعتی این کار او را پسندیدند و اقدام به قانع کردن شورای بازل و رفع توقیف کتاب او کردند. کسی که بیش از همه در رفع توقیف دخالت داشت مارتین لوتر بود.

نسخه‌ای از این قرآن و نسخه‌ای از کتاب ردّ قرآن مونته‌کروچه که این دو نفر چاپ کرده بودند در این سال به لوتر نشان دادند و او علاوه بر آنکه آنها را خواند و نشر آنها را لازم و واجب تشخیص



داد خود او مقدمه‌ای هم حاضر شد بر ترجمه قرآن بنویسد. نامه‌ای برای شورای شهر بازل نوشت که در آن گفته‌است انتشار این ترجمه در میان عیسویان بسیار مفید و لازم است. در روز دوم ماه دسامبر آن سال این نامه را در جلسه شوری خواندند و شوری اجازه داد که طبع آن مجموعه را به انتها برسانند و منتشر کنند. و اوپورینوس را از حبس آزاد کردند به شرط آنکه اسم خود را به عنوان ناشر روی آن مجموعه ننویسد و در شهر بازل آن کتاب را بفروشند.

مجموعه با مقدمه لوتر در ژانویه ۱۵۴۳ منتشر گردید. ترجمه قرآنی که در این مجلد مندرج بود همان بود که درست چهارصد سال قبل از آن تاریخ به لطینی به امر و دستور پطرس مقدس سابق الذکر (Peter the Venerable of Cluny) تهیه شده بود، و بیلیاندر این ترجمه و سایر ترجمه‌هایی را که در همان زمان و به فرمان همان کشیش شده بود جمع کرده و منتشر کرده بود، و این کتب در آن موقع از جمله مآخذ مهم برای کسب اطلاع اروپائیان از اسلام و مسلمانان گردید و حتی به حال کسان دیگری هم که بعدها درصدد تهیه ترجمه تازه‌ای از قرآن برآمدند بسیار مفید افتاد.

۱. کتاب بیلیاندر اینست :

Machumetis ejusque successorum Vitae, ac Doctrina, ipseque Alcoranus, etc., Basel, 1543.

با مقدمه مارتین لوتر و در سه جلد نازک به قطع بزرگ چاپ شده‌است و از جمله مندرجات آن یکی هم Cribratio Alcorani تألیف کاردینال نیکولاس کوسائی است.



يك چیز را همه کس حتی دشمنان اسلام ادراک کرده و دانسته‌اند، و آن اینکه تعلیم اساسی و مهم‌ترین اصل اسلام شهادت به وحدت خداست. مردمان تربیت شده اروپا در قرون وسطی عموماً این نکته را ملتفت شده بودند، هر چند که گاهی بعضی از شعرای ایشان سخن از «پرستش محمد» گفته و او را یکی از بتان شمرده‌اند، و این طبعاً ناشی از جهل خودشان بوده است. در این خصوص تصریح بسیار مؤکد در کتاب نویسندگانه دیده می‌شود که اتفاقاً شخص بارزی هم نیست، کسی است که حواشی توضیحی بر ترجمه قرآنی نوشته است که به فرمان و خواهش کشیش کلونی فراهم آمده بود. او گفته است که حمد و سپاسی که در سوره فاتحة الكتاب آمده است در حکم شکرگزاری است از این نعمت خدا که دین اسلام و آیات نازل شده قرآن باشد که این فاتحة الكتاب مقدمه آنست. بحث و فحوصی که بعد از آن در باب اسماء خدا کرده است و در اینکه چگونه در قرآن اسامی متعدد برای خدا آمده است در حکم مقدمه بسیار خوب، و معرفی کامل عیار است، که اسلام و قرآن را چنانکه باید می‌شناساند، و می‌توان گفت محال بود يك نفر تربیت شده بی‌غرض در قرون وسطی این معرفی نود و نه اسم خدا را به این شرح و تفصیل بخواند و باز معتقد باشد که اسلام مبتنی بر تصور باطلی از خداست.

در قرن سیزدهم میلادی اعتقاد به اینکه مسلمانان خدای یگانه را می‌پرستند چنان در اروپا همه جا شایع بود که راجریکن با آنکه تحصیل مخصوصی در باب مشرق زمین نکرده بود بعد از بیان اوصاف و نعوت خداوند واحد بدون هیچ تردیدی گفته است که در این خصوص همه تاتارها و مسلمانان و یهود و نصاری متفقند. اوصاف



مذکور اینست : علت اولی ، قدیم لایزال ، وجود واجب ، قدرت نامتناهی ، حکمت بالغ ، خیر مطلق ، خلاق عالم ، مالک همه چیز ( کتاب دانیل ص ۴۵ تا ۴۱ ) .

منبع عمده اطلاعات مغرب‌زمین از اسلام در ابتدای کار رساله‌ای عربی بود که از راه اسپانیا به لطین‌زبانها رسید . این آن رساله است که نام مؤلف در آن عبدالمسیح بن اسحق الکندی قید شده و احتمال قوی می‌رود که اسم مجعول باشد . در باب تاریخ تألیف آن احتمالات مختلف می‌دهند ولی دانیل می‌گوید مسلم است که قبل از قرن یازدهم میلادی ( پنجم هجری ) تألیف نشده است ، و من نمی‌دانم که این مطلب را به چه دلیل می‌گوید . پطرس طلیطله‌ای آن را به لطین ترجمه کرده بود و جزء سلسله کتبی بود که به دستور آبه کلونی پطرس واجب التکریم ترجمه شده بود . دانیل می‌گوید من گمان نمی‌کنم آنچه در متن رساله آمده است حاکی از اینکه مؤلف يك نفر مسلمان بوده است که به‌دین عیسی گرویده و مسیحی شده است صحیح باشد ، و احتمال می‌دهم که آن را یکی از اسپانیاییهای مستعرب عیسوی در رد اسلام به قلم آورده باشد . این رساله و ترجمه قرآن سند عمده اطلاعات اروپائیان بود ، و بعضی از تصورات باطلی هم که اروپائیان راجع به اسلام و پیغمبر حاصل کرده بودند ناشی از سوء تعبیر بعضی از مطالب این رساله بود . و اگر اتفاقاً هم در یکی از آن اخبار شک و تردیدی می‌کردند منبع دیگری از برای تحقیق و تحصیل اطمینان خاطر نداشتند . آن نویسنده مسیحی مستعرب به زبان عربی اعمال حضرت رسول را



انتقاد کرده بود و هر واقعهای را آن طور که خود خواسته بود، تعبیر کرده بود، مرد اروپائی ترجمه لطینی آن را می خواند و مطابق فهم و اصطلاح خود تعبیر می کرد، بکلی چیز دیگری از کار درمی آمد و به همین طور میان اروپائیان مشهور می شد. مثلاً محلها و نقاط جغرافیائی که بر اروپائیان معلوم بود دارای خصایصی بود متناسب با اسپانیا یا سایر ممالک شمال دریای مدیترانه، یا حداکثر در نزدیکی شام و فلسطین. چیزی از وضع جغرافیائی عربستان نمی دانستند و اگر می خواستند وضع محلی واقعهای را وصف کنند وصفشان با آنچه می شناختند مطابق می آمد و نسبت به زمان و مکان اصلی واقعه درست نبود. یا مثلاً غزوات و سرپیتهای پیغمبر و هجومها یا دفاعهای پیروان پیغمبر را وقتی وصف می کردند به الفاظی آنها را بیان می کردند که با زمان و نوع زندگی خودشان متناسب بود، و بر اوضاع و احوال عربهای صدر اسلام منطبق نمی شد.

همچنین است حال اعتراضهایی که بر اسلام می کردند. از جمله اعتراضات ایشان یکی این بود که اسلام با جنگ و بکاربردن سلاح و زور منبسط شده بود. ولی این اعتراض کنندگان فراموش می کردند که هم قبل از آنکه اسلام جایگیر و مستقر گردد دشمنان اسلام بر ضد آن زور بکار برده بودند و هم در قرون یازدهم تا سیزدهم همان اروپائیان بر ضد اسلام زور بکار می بردند (یعنی جنگهای صلیبی). از جمله اعتراضات اروپائیان نصرانی بر اسلام یکی مربوط است به طریقه هم خوابگی زن و شوهر که از آیه ۲۲۳ سوره بقره<sup>۱</sup>

۱. نَسَاوُكُمْ حَرَّتْ لَكُمْ، الْآیَةُ



ممکنست مفهوم شود، و طبعاً آن طور که خودشان می خواسته اند آن را فهمیده اند و تعبیر کرده اند و مورد انتقاد قرار داده اند. ولی آن معنی که ایشان از این آیه فهمیده اند فقط از راه اسپائیا ممکنست به ایشان رسیده باشد که پیرو فقه مالکی بوده اند، ولی در سایر مذاهب اسلامی و سایر نقاط عالم اسلام این شیوه مرسوم نبوده است (دانیل ص ۱۴۱).

دیگر، نویسندگان منتقد اروپائی که در رد اسلام کتاب و رساله تألیف کرده اند بر مفهوم بهشت با لذات جسمانی آن از حور و غلمان و شراب سلسبیل و قصرهای زرین و سیمین مرصع به جواهر، به چشم تحقیر نگریسته اند و این را از عیوب اسلام دانسته و گفته اند که حتی خود مسلمانان آگاه و دانا هم بر چنین مفهومی می خندند و فلاسفه ای مثل ابن سینا و غزالی و فارابی نعمت جاودانی اخروی را عبارت از عبادت خدا و علم به خدا و عشق به خدا و اندیشیدن درباره خدا می دانستند. راجر بیکن با آنکه اطلاع مستقیم از اسلام نداشته است به اعتبار قولی از اقوال ابن سینا که خوانده بود همین را می گوید که پیغمبر لذت جسمانی وعده داده بود نه لذت روحانی، جز در آن حد که روح به همراهی جسد لذت می برد، ولی ابن سینا فقط از لذت روحانی سخن می راند، و در این اعتقاد نوعی انتقاد از تعلیم پیغمبر مندرج است (دانیل ۱۴۹).

در نتیجه نشر و انتشار مطالبی که در قرون وسطی در باب اسلام نوشته و گفته بودند پس از قرن دوازدهم میلادی تصور کلی مردم اروپا از اسلام یکی این بود که اسلام يك فرقه از فرقه های مسیحیت



و نوعی بدعت و ارتداد است؛ دیگر اینکه یکی از سه دین بزرگ دنیاست که از منشأ و اصل واحد ناشی شده‌اند و بهم مربوطند، و با وجود این همواره به چشم و همچشمی یکدیگر می‌کوشند تا تاتار و مغول را به خود معتقد سازند و بگروانند (دانیل ۲۷۳).

افسانه‌ها و دروغهایی مربوط به پیغمبر و مسلمین در عهد شکسپیر در افواه مردم انگلستان بود که در فصل نهم از کتاب هلال و گل سرخ (The Crescent and the Rose) تألیف چو S. C. Chew (چاپ نیویورک ۱۹۶۵ ص ۳۸۷ تا ۴۵۱) به آنها اشاره شده و بعضی نقل شده‌است. در همین کتاب از آنچه به رابطه بین انگلستان و ممالک اسلامی متعلق است مطالب بسیار با مآخذ و مدارك آنها آورده شده‌است که خواندنیست.

در قرن هفدهم شخصی موسوم به پریدو (Prideaux) که رئیس دانشکده تریچ بود در صدد این برآمد که (به عقیده خود) ثابت کند که پیغمبر اسلام در دعوی خویش حتی صمیمی هم نبوده است. کتاب او نمونه کامل عقاید و اظهارات يك عیسوی متعصب بی‌انصاف شدیدالحن است. دلایل و براهین او همه از کتابهای قرون وسطی گرفته شده، ولی قوه استدلال و قضاوت کردن و حکم راندن او در این قضیه به استحکام قدما نمی‌رسد. بسیاری از مطالبی را که قبل از وی چند نفر از نویسندگان دقیق مسیحی بطلان آنها را اثبات کرده بودند وی از نو در استدلالهای خود بکار برده‌است. کتاب او در همان آخرین سال قرن هفدهم منتشر شد و خود او در ۱۷۲۴ درگذشت. این نوع قضاوت تعصب‌آمیز مبنی بر بغض هنوز تا اواخر



قرن هجدهم هم در بعضی کتب دیده می‌شد و حال آنکه از مدتی قبل ازان شرق شناسانی ظهور کرده و تحقیقاتی نموده و به دلایل و براهین ثابت کرده بودند که اکثر آنچه در قرون وسطی راجع به اسلام منتشر شده بود غیر قابل قبول است. و مع هذا حتی در کتابی که در ۱۸۵۹ نوشته شده است بعضی از افسانه‌ها و اتهامات مضحك تکرار شده است (دانیل ۲۸۷).

### - ۲ -

ولی تغییر فاحش در همان قرن هجدهم پیش آمده بود و کسانی در اروپا ظهور کرده بودند که در دفاع از پیغمبر اسلام و دفع حملات منتقدین و اثبات صدیق بودن او در دعوی خود کتاب می‌نوشتند. مثلاً در باب تعدد زوجات این دفاع‌کنندگان گفته بودند نص صریح عهد عتیق است که یعقوب و داوود و انبیای دیگر بنی اسرائیل بدون هیچ حد و قیدی هر قدر که می‌خواستند زن می‌گرفتند. و حالا شما آمده‌اید و بر پیغمبر اسلام ایراد می‌گیرید که چرا به مقدار محدود و معینی زوجات متعدد قائل شده‌است!

در این قرن يك ترجمه انگلیسی قرآن منتشر شد با حواشی و توضیحات مفصل که از تفسیرهای عربی مسلمین اقتباس شده بود. این مترجم و شارح جرج سیل انگلیسی بود، یکی از مؤلفین تاریخ عمومی (Universal History) و نویسنده مقالات مربوط به مشرق در کتاب فرهنگ عام (General Dictionary). وی در ۱۶۸۵ متولد شده بود و در لندن در ۱۷۳۶ درگذشت. به علم و معرفت و به کارهای ضد و نقیض کردن مشهور بود. ترجمه قرآنی که کرده بود



در انگلستان و سایر ممالک پسندیده افتاد ، ولی بعضی معتقد بودند که اسلام را زیاده مقبول و مطبوع جلوه می‌دهد . مقدمه بسیار مفصلی دارد در باب اسلام و پیغمبر که به عربی ترجمه کرده‌اند . و مترجم که نامی بدلی بر خود گذاشته ذیلی هم بران نوشته‌است . جماعتی از معاصرین سیل پس از چاپ شدن ترجمه قرآن او و مقابله آن با آنچه تا آن زمان در باب اسلام و پیغمبر به‌السنه اروپائی منتشر شده بود همینکه دیدند تهمت‌های مخالفین اسلام از روی قرآن تأیید نمی‌شود بحدی متأثر شدند که به جانب اسلام متمایل گردیدند و در کتابهائی که نوشتند از پیغمبر جانبداری کردند . مثل بولنویلیه که عن‌قریب از او بحث خواهد شد .

بعضی از نویسندگان این قرن ، خواه در تألیف برضد قرآن و خواه در تألیف در دفاع از قرآن ، در واقع نظری غیر ازین نداشتند که بر دین عیسوی هموطنان خود حمله کنند و آن را انتقاد کنند . اسلام را بهانه می‌کردند . از جمله اینها دو نفر را نام می‌توان برد: بولنویلیه (Boulainvilliers) و ولتر (Voltaire) . بولنویلیه کتابی در زندگی پیغمبر نوشت به فرانسه که در ۱۷۳۵ در لندن چاپ شد و ترجمه انگلیسی آن هم سال بعد در لندن منتشر گردید . مؤلف آن در سال ۱۷۲۲ فوت شده بود و این دو جلد پس از وفات او انتشار یافت . کتاب خود را با نظر جانبداری از اسلام نوشته بود و پیغمبر را مردی بسیار بزرگ معرفی کرده بود ( ولتر در نامه‌ای که خطاب به فردریک پادشاه آلمانی نوشته‌است صریحاً چنین می‌گوید ) و بدین سبب مردم عیسوی متعصب نسبت به او بغض



داشتند؛ و یکی از مؤلفین در تاریخ احوال او گفته است که مسیحی تائب و پشیمان از دنیا رفت. بولنویلیه ادّعی قدمای را به اینک پیغمبر اسلام مدّعی کذاب بوده است بکلی ردّ کرده و گفته است محمّد اصول صحیح و ضروری مسیحیت را نگاه داشته و زواید و ملحقّات نادرست آن را دور ریخته است و دین اسلام هیچ چیز خلاف عقل و منطق ندارد. می گوید راست است که محمّد دین آورد تا بدان وسیله خود را فرمانروای عرب سازد، ولی دین او معقول و صحیح است، و اگر چه خود او فاتح و جهانگیر و جنگجو بود اکنون دیگر خود او نمانده است و فقط دینی از او مانده است که خوب و مطلوب است. بولنویلیه را گانییه<sup>۱</sup> ردّ کرده است ولی هیگینز که بعد ازین در باب او سخن خواهیم راند از او متابعت کرده است.

رویّه و طرز تلقّی ولتر در ۱۷۴۲ با طرز تلقّی اروپائیان قرون وسطی از دو حیث تفاوت داشت. ابتدا در تراژدی موسوم به «تعصّب یا محمّد پیغمبر» به شیوه نویسنده گی عمل کرده و قصّه ها و افسانه های ساخته بکلی غیر از قصص و افسانه های که بین اروپائیان متداول بوده است. افسانه های ساری به درد نمایش او نخورده،

---

۱. گانییه (Gagnier) در شرق شناسی، ثانی اثنین دکتر پوکک (Pocock) بود، در پاریس در حدود ۱۶۷۵ بدینا آمده بود، از طفلی در راه یادگرفتن السنّه مختلف افتاده بود و عبری و عربی آموخته و در آنها مبرز شده بود، کشیش کاتولیک شده و سپس آن را ترك کرده و به انگلستان رفته و کشیش پروتستان شده بود. سیرت رسول خدا را از تاریخ ابوالفدا به لاتینی ترجمه کرده و با متن عربی به چاپ رسانده (اکسفر ۱۷۲۳) در اکسفر مدّتی استاد زبان عربی بود و در ۱۷۴۵ درگذشت.



زیرا که آنها را بقدری که دلش می خواسته حاوی هجا و دشنام و نیش و استهزاء ندیده است. بعلاوه حمله ها و انتقادهای او مخصوصاً بطوری انشاء شده است که عین همان اعتراضها را بر ضد عیسویت و هر دین دیگری هم که متکی به الهام الهی باشد بکار می توان برد. ازین گذشته در نامه ای نیز که به فردريك پادشاه پروس نوشته دراین موضوع بحث کرده است و گفته که چرا باید یتیم گمنامی از میان قبیله ای در شهر کوچکی برخیزد و به دستیاری چند گمنام دیگر مردم را به این امر معتقد سازد که من با جبرئیل سخن می گویم و از آسمان بر من وحی نازل می شود، و بدین شیوه قدرتی بدست آورد که هر چه بخواهد بکند؟ کمال بی انصافی ولتر از اینجا واضح می شود که عمداً شخصی خیالی برای خود ساخته و او را موضوع قصه و افسانه قرار داده است، در حالی که در عهد او اطلاعات صحیح و معتبر در باب اسلام و پیغمبر به زبانهای اروپائی منتشر شده بود، و اگر او می خواست می توانست از آنها استفاده کند.

ولی همین ولتر در يك موقع دیگر همین کار را کرده، یعنی به کتابهای دیگران مثل بولنویلیه و جرج سیل رجوع کرده است و اطلاعات صحیح از آنها فرا گرفته و حتی بر نویسندگانی که از مآخذ نادرست افسانه های ناروا نقل کرده بودند اعتراض هم کرده است. این در رساله راجع به عادات و اخلاق است که آنجا به تحلیل و تجزیه عقاید و تعلیمات اسلامی پرداخته و سعی کرده است نشان بدهد که از رسوم و عادات موجود در آن عصر اقتباس شده است و برخلاف مسیحیت که به سختگیری و تعصب ممتاز است تسامح و تساهل تعلیم



می‌دهد و با سایر ادیان سازگاری می‌کند. می‌گوید مسیح خود نرم و مهربان بود، اما نصرانیان سختگیر و خونریز شده‌اند؛ ولی حال پیغمبر و مسلمانان درست نقطه مقابل اینست: خود او سخت بود، پیروانش نرم شده‌اند.

همعصر با این نویسندگان گیتن بود، مورخ انگلیسی که او را «بانی کاخ تاریخ در اروپا» خوانده‌اند و تاریخ انحطاط و انقراض امپراطوری رم که نوشته‌است ضمناً حاوی تاریخ اسلام و ممالک دیگر دنیا در همان ایام نیز هست و از کتب معتبر و متقن محسوب می‌شود. کار او در آنچه به اسلام مربوط می‌شود از يك حيث به کار ولتر شبیه است. او هم اطلاعات خویش را از مآخذ متفاوت بدست آورده و در باب پنجاهم کتاب خود گنجانیده‌است و پس از نقل آنها گفته‌است نمی‌توانم در باب پیغمبر عربی حکم صحیحی بکنم چونکه آن مردی که در کوه حرا معتکف گردید و سپس در مکه وعظ و تبلیغ می‌کرد غیر از آن مردی بنظر می‌رسد که عربستان را فتح کرد (دانیل ص ۲۸۸ تا ۲۹۱). دروغ راجع به سوزاندن کتابخانه اسکندریه را گیتن در اروپا مشهور ساخت.

از مذهب شیعه اروپائیان قرون وسطی چیزی نمی‌دانستند. چونکه از زمان انقراض فاطمیان مصر تا موقع ظهور صفویه هیچ دولتی که مذهب شیعه را رسماً قبول کرده و ترویج نموده باشد نبوده است که مورد توجه اروپائیان شده باشد. حسن و حسین و وقعه کربلا بر ایشان مجهول بود. جنگجویان صلیبی با فرقه باطنیه اسماعیلیه که از شیعیان مخالف اثنای عشریه بودند تماسی حاصل



کرده بودند و از آنها داستانهای ( مثل قصه شیخ الجبل و حشیش خوراندن او به پیروان خویش ) در ادبیات اروپائی شیوع یافته بود .  
 قولی از دسته‌ای از غلات علوی مذهب به بعضی از کتب لطینی راه یافته بود بدین مضمون که وحی و الهام اسلام را جبرئیل مأمور بود به علی بن ابی طالب ابلاغ کند ، او اشتهاً به محمد بن عبدالله ابلاغ کرد .  
 حتی بعضی مسافرین اروپائی در ایران هم در قرن هفدهم میلادی این قول را شنیده بودند . همچنین قول به اینکه اسپه زین کرده در سامرا نزدیک سردابی همیشه نگاه داشته بودند تا وقتی که مهدی موعود از فرزندان علی ظاهر گردد بران سوار شود . و بدین مناسبت نقل کننده گفته است پیروان محمد بیشترند و پیروان علی کمتر ، و سببش اینست که محمد بزور حق علی را غصب کرد (دانیل ۳۱۸ و ۳۱۹) .

در نتیجه غلبه صفویان آن ایمان روحانی اسلام که در مصنفات صوفیه قرون چهارم تا هفتم آثار آن فراوان دیده می شود جای خود را به خصوصیات تعبّدی و خشاک مقدّسی و خرافات و تعصّب مذهبی داد . تعصّب شیعی و سنی به جائی رسید که در ایران دین اسلام را مختصّ به شیعیان می دانستند و اهل سنت و پیروان مذاهب اربعه را خارج از دین اسلام می شمردند ، و در قلمرو عثمانی درست نقطه مقابل این عقیده بین اهل سنت رایج بود . نتیجه عجیب این امر این شد که در زبان فارسی لفظ مذهب جای لفظ دین را گرفته است و کمتر کسی است که از دین اسلام سخن بگوید ، و همگی خود را معتقد به مذهب اسلام می دانند . در عصر صفویه امثال ملاصدرا و شیخ بهائی و میرداماد افراد استثنائی بودند .



در این خصوص که آیا به دین مسیحی کشتن مسلمان جائز است دانیل خلاصه‌ای نوشته‌است ( ص ۳۲۲ ) و می‌گوید یکی از دومینیک‌های قرن سیزدهم و چهاردهم میلادی به نام هُلْکُت گفته است کسانی که عیسوی نیستند اگر پیرو دینی باشند و مطیع باشند نسبت به ایشان می‌توان بمدارا رفتار کرد بدین امید که روزی به دین مسیحی بگروند . مسلمین که مطیع نباشند در حکم یاغی و موزی محسوب می‌شوند و ملحدین مطلق هستند ؛ حلال بلکه گاهی مباح است با اذن و اجازه کلیسا بر ایشان حمله بردن و ایشان را غارت کردن و کشتن و اموالشان را بین مؤمنین ( یعنی مسیحیان ) تقسیم کردن ، زیرا که اینان سرزمینی را که به فرزندان ابراهیم وعده داده شده بود به ناروا غصب کرده‌اند و سایر سرزمینهای عیسویان را گرفته‌اند و مبلغینی را که برای دفع اسلام فرستاده می‌شوند به قتل می‌رسانند. معتقد عیسویان در باب جنگ مقدس دینی‌شان شبیه بود به اصول اعتقادات مسلمین در باب جهاد ، هم از این حیث که نسبت به پیروان ادیان دیگر، بشرط اینکه تابع و مطیع باشند، تساهل داشته باشی (ولی از این لحاظ درجه حقوقی که مسلمین در بلاد عیسویان داشتند کمتر بود از درجه حقوق مسیحیان در ممالک اسلامی ) ؛ و هم از این حیث که جنگ با همه سرکشان و کافران بایست ادامه داده شود ؛ و هم از این حیث که حکم جهاد را باید شخصی که ولی " امر باشد صادر کرده باشد .

دیوید هیوم بزرگترین فیلسوف انگلیسی در قرن هجدهم میلادی ( ۱۷۱۱ تا ۱۷۷۶ ) در رساله راجع به « تاریخ طبیعی دین »



در مبحث نشو و نماى خداپرستی سخنى در باب مسلمین مى گوید که از فیلسوف دقیقى مانند او مایه کمال تعجب است . مى گوید :

« اگر دینی می بود که خداوند را گاهی به عالیترین مرتبه عظمت می رسانید و خلاق زمین و آسمان معرفی می کرد و وقت دیگر چنان پائین می آورد که او را با مخلوقین آدمی زاد هم رتبه می نمود ، بدین نحو که فی المثل خدا را در حال کشتی گرفتن با بشر نشان می داد ، یا در هنگام خنکی هوا در اول شب با پشت برهنه مشغول به راه رفتن در کوچه و بازار نشان می داد ، یا عنوان می کرد که خدا از آسمان نازل شده است تا از وقایع و حوادث روی زمین مطلع گردد ، و در همان ضمن به او نقصها و عیوبی متناسب با این اعمال مثل شهوت و تبعیض نسبت می داد : چنان دینی حتی پس از آن هم که از میان رفته بود بعنوان مثال و شاهد از برای آن ضد و نقیضهائی ذکر می شد که از مذكرات خشن و عوامانه و طبیعى نوع بشر ناشی می شوند . . . » الی آخر .

و در اول این عبارت این جمله را گنجانده است که :

« ما می توانیم به دین محمدی سوء ظنّ این را داشته باشیم که

مرتکب چنین تعلیم مستلزم تضادّ بشود . »

بنده نمی دانم چرا هیوم بایست چنین سوء ظنّی نسبت به اسلام برده باشد مگر آنکه بگوئیم مراد او از تعداد این ضدّ و نقیضها بعضی از عقاید سخیف کثیثان عیسوی بوده و در واقع به نصاری می خواسته است ایراد بگیرد . اندکی بعد در فصل تأیید خداپرستی می گوید :



« کسی که بخواهد از خشم این وجود الهی بگریزد نباید پای برهنه بر زمین گذارد، یا در آتش تف بیندازد، یا آب بر روی آتش بزند حتی هنگامی که آتش در حال سوزاندن و نابود گردانیدن تمامی يك شهر باشد. مسلمین می گویند چه کسی می تواند صفات کمالیه قادر متعال را بیان کند. »

باز در فصل بعد می گوید :

« تواتر و توالی احساسات متضاد آدمی زاد و تغییر و تبدیلی که پی در پی در عقیده او حاصل می شود بقدری شدید است که بازگشتن او به بت پرستی استبعادی ندارد. و حد اعلای احتیاط از عهده مانع شدن این بازگشت چنانکه باید و شاید بر نمی آید. و بعضی از خداپرستان، بخصوص یهود و مسلمان، ملتفت این نکته بوده اند و ظاهراً بدین جهت بوده است که در این دو دین فن مجسمه سازی و هنر نقاشی ممنوع است و اجازه داده نشده است که صورت و هیکل آدمی را به وسیله سنگ یا رنگ نشان دهند مبادا که ناستواری طبیعی و عمومی انسان از این راه باعث احیای بت پرستی بشود. »

باز در فصل راجع به مقایسه ادیان با یکدیگر از لحاظ آزار و عذاب دادن به سایر دینداران یا سازگاری با ایشان می گوید :

« عدم تسامح قریب به عموم ادیانی که معتقد به وحدانیت خدا هستند همان اندازه بارز است که سختگیری نداشتن معتقدین به خدایان متعدد. طبیعت باریك بین و آشتی ناپذیر یهود از این حیث بر همه معلوم است. دین اسلام از ابتدا با اصول سختگیری بیشتر و خونریزی شروع کرد. حتی امروز هم اگرچه دیگر آتش و بلا



بر سر پیروان کلیّه ادیان نمی‌ریزد ایشان را از لعنت و وعده جهنم بی‌نصیب نمی‌گذارد. و در میان عیسویان اگر اهل انگلستان و اهل هلند پیرو اصل تساهل و تسامح شده‌اند این تفرّد از تصمیم و مراقبت دائمی قضات کشوری ناشی شده‌است که با کوششهای متمادی کشیشان و متعصبین همواره مخالفت ورزیده و مانع عذاب و آزار رسانیدن ایشان به دیگران شده‌اند. پیروان زردشت درهای بهشت را بر همه کس جز بر مغان بسته‌اند. هیچ چیزی نتوانست آن اندازه مانع پیشرفت فتوحات ایرانیان در یونان و بلاد مغرب بشود که حملات پرخشم و کین ایشان بر معابد و بر پیکرهای خدایان یونانی. بعد ازان هم که اسکندر امپراطوری ایرانیان را بر هم زد می‌بینیم که چون پرستش خدایان متعدّد راه و رسم خود او بود فوراً پرستش خدایان قدیم بابل را در آن سرزمین که پادشاهان و امرای یگانه پرست قبل از او بدقت نسخ کرده بودند از نو برقرار کرد. . . .»

هیوم باز در فصل راجع به جرأت یا بد دلی می‌گوید:

«پهلوانان در میان بُت پرستان و پرستندگان ارباب انواع عیناً همان مقام را دارند که شهداء و مقدّسین در میان کاتولیکها یا درویشان مجاهد<sup>۱</sup> در میان محمّدیان.»

این را باید دانست که در قرن هجدهم انگلستان و هلند و فرانسه و بعضی دیگر از ممالک اروپا مرکز آزاد فکری و ترك عقاید دینی شده بود و پس از آنکه سالهای سال اهل علم و معرفت به تعصبات

۱. ظاهر اینست که در سپاه ترکان عثمانی در اروپا دسته‌ای به لفظ

درویش خوانده می‌شده‌اند.



دینی و دستگاه کشیشی حمله برده بودند در حدود اواخر این قرن يك نوع متارکه و ختم جنگ بمیان آمده بود که دیگر کسی در کار دستگاه دینی و تبلیغات مذهبی دخالت و مانع تراشی نمی کرد به شرط آنکه آن دستگاه هم با کار اهل علم و اهل فکر کاری نداشته باشد و تا درجه و حدی بعضی از اعمال را که جزء گناهان شمرده می شد نادیده بگیرد (ویل دورانت در تاریخ تمدن ج ۱۰ ص ۷۳۴). از این تاریخ به بعد اهل تحقیق و دانش هرگاه در باب اسلام چیزی می نوشتند اگر در دین عیسوی خود تعصبی نمی ورزیدند معنی نداشت که نسبت به دین اسلام نظر حُبّ و بغضی داشته باشند و طبیعی تر این بود که در این باب بی غرض و مرض حق و حقیقت را بگویند. سخنان ضد اسلام و در رد اسلام فقط از کسانی می تراوید که هنوز در عصبیت دینی باقی بودند، یا غرض و مقصود سیاسی و اقتصادی و استعماری ایشان را به ناحق گوئی و می داشت، یا تبلیغ مسیحیت و رد ادیان دیگر شیمه و شیوه و شغل ایشان بود، یعنی کشیش مأمور ترویج عیسویت بودند. اما از وقتی که کتابهای تحقیقی صحیح و معتبر و ترجمه های قابل اعتماد از کتب عربی بخصوص قرآن منتشر شده بود دیگر حنای تهمت زدن به اسلام و مسلمین رنگی نداشت. سخن دانسته باید گفت یا خاموش باید بود.

خلاصه اینکه همه طرحها و نقشه ها و کوششهای اروپائیان در عرض چند قرن از برای دفع اسلام به جائی نرسیده بود. به جای اینکه بکوشند تا مسلمین را عیسوی کنند بهتر دانستند که وجود اسلام و مسلمانان را مسلم و غیر قابل انکار گرفته به نوشتن تاریخ



آن و ترجمه کتب ایشان و تحقیق در باب فرهنگ و آداب و قوانین و علوم آنان پردازند و مسیحیت را به سرزمینهای ببرند، مانند افریقا و جزایر اوقیانوسها و سرزمین امریکا، که مردم آن از دین و فرهنگ و اخلاق و دانش بکلی بی بهره‌اند. چنین کردند و مبلغین عیسوی در جهات چهارگانه عالم منتشر و منبسط گشتند و به مردمان وحشی مرده نجات دادند. کسانی که ازان پس در باب تاریخ جهان و ادیان مردمان و فرهنگ بشر کتاب نوشتند چاره‌ای جز این نداشتند که اسلام را از منابع و مأخذ اصلی تمدن مغرب زمین بشناسند و به نیروی آن اعتراف نمایند.

گاهی اتفاق می‌افتاد که کشیشی خود را مجبور می‌دید در رد اسلام کتابی بنویسد، و هنوز هم ممکنست اتفاق بیفتد. در نیمه اول قرن نوزدهم چنین اتفاقی افتاد، و اینک شرح آن:

در ۱۸۲۹ در لندن کتابی به انگلیسی منتشر گردید به قلم يك نفر انگلیسی موسوم به هیگینز (Godfrey Higgins) که عنوان آن این بود:

“An Apology for the Life and Character of the Celebrated Prophet of Arabia called Mohamed or the Illustrious”

یعنی «مدافعه از زندگانی و سیرت پیغمبر معروف عربستان مسمی به محمد یا درخشنده». من اصل انگلیسی آن کتاب را ندارم ولی جواب ردیه‌ای را که سال بعد يك نفر کشیش به نام P. Inchbald نوشته و به چاپ رسانیده دارم و بتفصیل خوانده‌ام. و از آنجا که بسیاری از مطالب هیگینز را نقل کرده تا جواب بدهد مثل اینست



که اصل را هم خوانده باشم . کتاب هیگینز محتوی مطالب دیگری غیر از مدافعه و عذرخواهی بوده ، و در ضمن حمله بسیار شدید به عقاید عیسویان هم کرده بوده و بالخصوص کشیشان عیسوی را سخت کوفته بوده است . این امر باعث شده است که اینچبالد کشیش به ردّ اقوال او اقیام کند و بگوید نیت آن مرد ضعیف کردن عقاید مسیحیان نسبت به الهام الهی و حکمت و قدرت ربّانی بوده است ، و اگر به دفاع از اسلام بس کرده بود من شاید به دفع قول او نمی پرداختم . چون منظور او دفاع از اسلام بوده است ایرادی بر او وارد نیست که چرا محمّد را تعظیم و تمجید کرده است . ولی دفع عیسویت و هجوم بر مسیحیت جزء وظایف او نبوده است .

کشیش اینچبالد در مقدمه کتاب خود از کتاب Horae Biblicae تألیف اسقف بتلر Butler به انگلیسی شرحی درباره اسلام و پیغمبر ما نقل می کند که چنین شروع می شود :

« کلمه اسلام اسم عمومی دینی است برای آن ممالکی که دران اقوام و مللی سکونت دارند که پیرو دین محمّد هستند . معنی اسلام اینست که انسان عقل و جسم خویش را مطلقاً تسلیم خدا و تسلیم الهامی بکند که خدا به وسیله آن الهام اراده الهی خود را به رسول خویش محمّد تلقین و القا کرده است . » و قبل از اینکه شروع به ردّ گفتار هیگینز بکند عبارتی از کتاب او می آورد که نیت و مقصود او را از آن تألیف معلوم می سازد ، و آن اینکه :

« به واسطه تعصبات و خبث نیت کسانی که اهل تسامح و تساهل نیستند تا کنون میان پیروان عیسی و پیروان محمّد دشمنی و ناسازگاری



حکمرها بوده است و من قصد دارم آتش این تنازع و تشاجر را فرو نشانم و نشان بدهم که این دو دین اگرچه به مرور زمان دچار تغییر و تبدیل فراوان شده اند در واقع و در اصول مبدأ و منشأ خود یکی هستند. و اگر موفق شوم که احساسات برادری عیسویان را ولو به أدنی درجه هم باشد نسبت به پیروان دین محمد، که چندین میلیون از آنان تبعه انگلستان هستند، برانگیزم اجر و پاداش خود را دریافت کرده ام.»

و کشیش پس از نقل این عبارت می گوید:

«می خواهم خاطر مستر هیگینز را مطمئن سازم که من بهیچ وجه دشمنی و عدم تساهل نسبت به مسلمانان ندارم. فقط دلم به حال ایشان می سوزد که چرا همچنان پای بند عقیده و دستگاهی باشند که من آن را خطا و اشتباه محض تشخیص می دهم، و می خواهم دین صحیح و حقیقی را بین ایشان به وسیله نشر و بسط اصول عیسویت رایج سازم.»

و بعد از آنکه قول مستر هیگینز را در طعن و لعن کشیشان

عیسوی دفع می کند نقشه کتاب خود را روشن می سازد که:

«می خواهم در این کتاب اولاً عقیده خود را در باب سیرت و

اخلاق پیغمبر اسلام بیان کنم، و در این موضوع چندان اختلافی بین

هیگینز و من نیست. ثانیاً بررسی کرده بینم آیا آنچه هیگینز

می گوید که «اسلام در ابتدای کار به تسامح و تساهل عمل می کرد»

راستست یا نه. و ثالثاً رد کنم این قول مؤلف را که «نصرانیت و

اسلام از حیث اصول و ضروریات دین عین یکدیگرند، منتهی به



مرور زمان تغییر یافته‌اند». و رابعاً ادعای مستر هیگینز را به اینکه حق انتقاد در مندرجات انجیل و تورات دارد و بدین استناد می‌خواهد ثابت کند که ظهور محمد و دین آوردن او در انجیل و تورات پیشگوئی شده بود، ردّ کنم و اثبات کنم که این دعوی او صحیح نیست». کتاب خود را حقیقه مطابق این طرح نوشته‌است و قبل از دخول در بحث از قول هیگینز این جمله را نقل کرده‌است که «متعصب پر شور هرگز زیر بار دلیل و برهان نمی‌رود» و گفته است من کاملاً به همین عقیده‌ام و می‌دانم هیچ چیز به اندازه تعصب و پافشاری در صحت عقیده خود آدمی را مانع از دیدن خطای خودش نمی‌شود. باز قبل از دخول در بحث این فصل را آورده‌است:

در موقعی که جرج سیل ترجمه قرآن خود را منتشر ساخت (۱۷۳۴) یا اندکی قبل از آن عده زیادی علمای مشرق‌شناس به تحصیل و تعلیم زبان عربی و ادبیات اسلامی همت گماشته بودند که صدر و رئیس ایشان گانییه (Gagnier) بود و در این رشته پیشرفت کرده بودند و موضوع زندگانی و سیرت و خصال محمد رسول الله و اصول عقاید و تعلیمات او را بدقت مورد بررسی قرار داده بودند. پیش از آن تاریخ در میان نصاری این موضوع چنان آمیخته با افسانه و اساطیر شده بود که با وجود کتابهای بسیاری که در دست بود از حقیقت احوال او چندان چیزی معلوم نبود. اقوالی به پیغمبر اسلام نسبت داده بودند که هرگز او نگفته بود: با آنکه او صریح گفته بود، [و به فرمان باری تعالی این را گفته بود،] که من مانند شما يك فرد بشر هستم که وحی بر من فرو می‌آید و



هیچ آیه و معجزه‌ای ندارم ، معجزه‌ها و کرامت‌های عجیب و غریب به او نسبت داده بودند : علمای عهد با شدت و حرارت در اموری بحث می‌کردند و نزاع می‌نمودند که زادهٔ قوهٔ توهم خودشان بود و گمان می‌کردند اسلام را رد می‌کنند . نمونهٔ خوب آن « از غربیل گذرانیدن قرآن » ( Cribratio Alcorani ) تألیف کاردینال نیکولاس کوسائی است که در جزء مجموعهٔ بیبلیاندر در بازل در ۱۵۴۳ چاپ شده است .

بعد ازین داخل در مباحث چهارگانهٔ کتاب خود می‌شود .  
 با مستر هیگینز دراین امر موافقت دارد که محمد در دعوی پیغمبری خود کاذب و جعل نبوده و مسلماً شور و جذبهٔ دینی شدیدی داشته است و Enthusiast ( = مجذوب ) بوده ؛ و به قول بعضی از نویسندگان عیسوی معتقد است که می‌گویند این شور و جذبه او را به حالتی می‌انداخته است که یقین می‌کرده از جانب خدا مأمور است دین اهل عربستان را اصلاح کند و از راه صنم‌پرستی ایشان را به صنم‌پرستی بیاورد . در خصوص باقی ماندن تعظیم حجر الاسود در اسلام و نگه داشتن زیارت کعبه ، کشیش اینچبالد قول نویسندهٔ دیگری را به نام کالووریوس ( Calvoerius ) نقل می‌کند بدین مضمون که نگاه داشتن پرستش کعبه که از بتهای دورهٔ جاهلیت بوده است مبنی برسیاستی بوده ، و می‌گوید بعضی نویسندگان فرض کرده‌اند که این سنگ نماینده و پیکر الیلات ( Alilât ) بوده است که در عربی هلیله تلفظ می‌شده است و در نزد عرب خداوند حسن ( Venus Uranis ) محسوب می‌شده ، و از جملهٔ ماخذ خود از



برای این اطلاعات کتاب سلدن ( Selden ) را یاد می کند .  
 داستان زینب و زید را نقل می کند و آن را بسیار طول و  
 تفصیل می دهد و از جمله دلایل خود بر پیغمبر نبودن محمد بن  
 عبدالله می آورد . باز تکرار می کند که پیغمبر مجذوب بوده  
 ( Enthusiast ) و دلیلی ندارد که مجذوب را مستحق مزایای  
 خارق العاده بشماریم . در بسیاری موارد حرفهای هیگینز را با کمال  
 ادب بنحوی رد کرده است که معلومست می خواهد بگوید « دروغ  
 می گوئی » ، اگرچه هرگز این لفظ را بکار نبرده است .

تکیه بسیار بر موضوع تعصب مسلمانان و سختگیری ایشان  
 نسبت به پیروان سایر ادیان می کند و آیات قتال و جهاد را از  
 سوره های چهارم و نهم و بیست و دوم ، و وقایعی را از تاریخ فتوحات  
 اسلامی شاهد می آورد که مسلمین مأمورند در راه شناساندن خدا و ترویج  
 دین اسلام شمشیر بکشند و کفار را بکشند . نامسلمان اگر اهل کتاب نباشد  
 یا باید مسلمان شود یا بمیرد ، و اگر نصرانی یا یهودی باشد باید یا مسلمان  
 شود یا جزیه بپردازد . بدین مناسبت حس " انسان دوستی و آزادی  
 خواهی او تحریک شده است و گفته که هیچ انسانی حق این را ندارد  
 که مردمان دیگر را مجبور به مطاوعت و متابعت از دین خود کند  
 یا ایشان را به واسطه اینکه دین او را قبول نکرده باشند جریمه  
 کند - جناب کشیش فراموش می کند که چندین قرن مبلغین مسیحی  
 به عنوان ترویج دین به بلاد آسیا و افریقا می رفتند و مایه تسخیر  
 آن بلاد و اراضی بدست دولتهای خویش می شدند .

قتل حسین بن منصور حلاج را و آزار و تعذیب ابن رشد را



برای ما مورد ملامت قرار می‌دهند و فشار و آزار امت عیسوی را در مواقع مختلف، و از آن جمله در وقعهٔ انکیزیسیون اسپانیا، فراموش می‌کنند. اما اینچبالد در موضوع این قضیه چنین می‌گوید: من قصد ندارم که برای عاملین این قضیه و خونخواری ایشان عذر تراشی بکنم و بسیار متأسفم که تسامح و تساهل فاتحین عرب در اسپانیا در قرن هشتم میلادی را عیسویان قرن پانزدهم، هنگامی که اولاد آن فاتحین را از اسپانیا بیرون می‌کردند، سرمشق خود قرار ندادند. ولی این عمل آن عیسویان دلیل این نمی‌شود که خونریزیهای متعدد مسلمانان را در محله‌های مختلف انسان فراموش کند و معفو بدارد، بلکه باید گفت مسلمان و کاتولیک و پیرو هر دین دیگر هر کس اهل گذشت و جوانمردی باشد خوبست و هر که تعدی و آزار به دیگران را شیوهٔ خود قرار دهد بد است.

از کتاب بتلر اسقف به نام *Horae Biblicae* شرحی در باب انکیزیسیون (دستگاه تفتیش عقاید در اسپانیا) و عمل فیلیپ سوم پادشاه آن مملکت نقل کرده‌است. بتلر در آخر آن عبارت گفته است که سوء تأثیر این تدبیر شوم در اسپانیا هنوز هم مشهود است.

وقتی که پای قضاوت در اخلاقیات مسلمین به میان می‌آید کشیش اینچبالد فقط به قرآن نگاه کرده و برای عیب‌جوئی مثلاً گفته‌است که حکومت قلب و وداد مابین مردمان در دین اسلام جزء وظایف آدمی شناخته نشده‌است. و به احکام راجع به زواج و طلاق اسلام به نظر مخالفت نگریسته و نبودن اشاره‌ای به محبت زن و



شوهری را عیب آن دانسته<sup>۱</sup> و از کتاب عقاید و قوانین اسلام Fides et Leges Mohamedis به لطینی تألیف (Hackspan) و چاپ التدورف سویس شرحی در این خصوص بشاهد آورده است. باز از قرآن (سوره ۲۲) نقل می‌کند که «جزای بدی باید بدی باشد متناسب با آن، ولی هر کس که ببخشد و عفو کند و با دشمنش صلح کند اجر خود را از خدا دریافت خواهد کرد.» تعصب و بی‌انصافی کشیش از اینجا آشکار می‌گردد که می‌گوید من آنجا را که دستور تلافی کردن و انتقام کشیدن می‌دهد قول پیغمبر اسلام می‌دانم و بران اعتراض دارم ولی اینکه با جمله دوم می‌خواهد از شدت آن بکاهد این را کافی برای قبول حسن اخلاق مسلمانان نمی‌شناسم. این را که اسلام انتقام و تلافی را حتّی مجاز می‌شمارد و ثار (کشتن قاتل به جای مقتول یا گرفتن خون بها) را که جزء عادات عرب جاهلی بوده است جزء قوانین اسلام می‌پذیرد برای اثبات نقص دستگاه اخلاقی اسلام کافی دانسته و ازان بد گفته و اعتراض کرده است که «بدین طریق هر مالدار می‌تواند فقیری را بکشد و خون بها بپردازد و مجازات نشود». باز در باب منع خمر در اسلام بحث کرده و گفته است اولاً این امر ربطی به اسلام ندارد، جزء عادات قدیم عرب قبل از اسلام بوده [و این گفته کشیش صحیح نیست]. ثانیاً منع خمر بطور مطلق خوب هم نیست و باید مردم مجاز باشند که شراب بخورند!

۱. در قرآن به این مطلب اشاره بلکه تصریح شده است، به علاوه

مودّت و مهربانی زوجین یکی از ادلّه وجود صانع حکیم قرار گرفته است :  
و من آیاته ان خلق لکم من انفسکم ازواجاً لتسکنوا الیها وجعل بینکم مودة ورحمة - سورة الروم ، آیه ۲۱ . (ناشر)



بعد از آن به اعتراض می‌گوید مسلمانان عملاً علاوه بر آنکه شراب و عرق بسیار می‌خورند تریاک هم استعمال می‌کنند ( سفرنامه شاردن را شاهد می‌آورد ).

از قول شخصی به نام هوتینگر ( J. H. Hottinger ) گاهی مطالبی در کتاب خود آورده‌است که از اهل آلمان از مردم قرن هفدهم ( ۱۶۲۰ تا ۱۶۶۷ ) بوده و کتابی داشته‌است به نام تاریخ مشرق ( Historia Orientalis ) به لاتین. و در حق او این عبارت را از قول دیگری نقل کرده‌است که : «هیچ کس پیش از هوتینگر حق سخن گفتن و اظهار عقیده کردن در امور مربوط به مشرق را نداشته، زیرا که وی در بیشتر زبانهای که در مشرق زمین خواه سابقاً متداول بوده و خواه اکنون رایج است مثل عبری و سریانی و کلدانی و عربی و ترکی و فارسی و قبطی ماهر است.»

نیز حکایت می‌کند که در زمان اکبر پادشاه در هندوستان کشیشان یسوعی ساکن اگره دو رساله در باب مسیحیت نوشته در حدود سال ۱۶۰۰ میلادی آنها را نشر دادند و يك نفر مسلمان مسمی به نام احمد بن زین العابدین به فارسی جوابی به ایشان داد و اقوال آنان را ردّ کرد و به قول هیگینز مسلمین را سربلند ساخت. سپس می‌گوید که رساله این احمد بن زین العابدین به رم فرستاده شد و به امر پاپ يك نفر استاد زبان عربی در رم جوابی به لطینی و عربی به آن نوشت و منتشر کرد و چنان خوب از عهده برآمده بود که احمد پس از خواندن آن به صحت عقیده نصاری معتقد شد و به دین عیسی گروید و مسیحی مرد. بعد به مستر هیگینز نصیحت می‌کند این



جواب به احمد بن زین العابدین را بخواند شاید او هم به حقیقت مسیحیت بگردد.

سپس از قول هیگینز و دیگران در باب اصول دین اسلام سخنانی می آورد، از آن جمله راجع به وحدت مطلق خداوند، و اینکه خدا حی<sup>۲</sup> قادر متعال قیوم است و همه چیز از اوست. می گوید بر حسب اعتقاد مسلمین همه چیز از جانب خداست بنابراین حتی بدی هم از خداست، و این عقیده ایست که ابتدا فلاسفه الهی مثل فیثاغورس و افلاطون اظهار کرده بودند و موسی هم همین را تعلیم داده بود، بنابراین اسلام چیز تازه ای نیاورده است بلکه يك جزء مهم و اساسی دین را از میان برده است و آن انکار ألوهیت مسیح است که نجات دهنده بشر است. می گوید درست است که قرآن از مسیح بخوبی سخن رانده و یاد کرده است و او را روح الله و کلمة الله خوانده است ولی این را قبول ندارد که مسیح بین انسان و خدا میانجی شده و شفیع گناهان بشر شده است و پسر خداست که بدنیا آمده است تا قربانی بشر بشود و کفاره عصیان آدم را به جان خود بدهد و صلیب را به دوش خود حمل کند و بالای صلیب برود و بدین طریق به انسان بیاموزد که در شدايد دنیا تحمل داشته باشد و صلیب خود را به دوش خود حمل کند. به عبارت دیگر می خواهد بگوید هر کس خدائی پسر را قبول نداشته باشد به خدائی پدر هم معتقد نیست! بیچاره توقع داشته است که قرآن مؤید خرافاتی بشود که مسیحیان در طول زمان اختراع کرده اند. به گمان او هر دینداری باید بپذیرد که عیسی پسر خدا بود، یا خود خدا بود، که به جسم آدمی درآمد، و به زمین



نازل شد، و مردم او را به دار زدند، تا بتواند در روز قیامت میان انسان و خدا واسطه شود و بخشایش گناهان آدمی زاد را بخواهد! مهمترین جنبه الهیات عیسوی در نظر او همینست و گمان می کند که اسلام چون این را ندارد پس دین نیست. به عقیده او توبه و تقوی و عبادت کافی نیست. سخنانی که عوام الناس ایران در باب حضرت امیرالمؤمنین و حضرت امام حسین و شهادت او و شفاعت ایشان می گویند<sup>۱</sup> شبیه به آنها را عیسویان جزء اصول معتبر دین خود قرار داده اند و مردم فهیم و تربیت شده اروپا و امریکا همانها را در حق عیسی قبول کرده اند، و هر که را که این سخنان را قبول نداشته باشد به هر دینی باشد اصلاً دیندار نمی دانند.

کعبه را می گوید چون مکعب است بدین نام نامیده اند و شرحی به لاتین درباره آن از کتاب دکتر هاید انگلیسی معلم آکسفورد نقل می کند. سپس از قول يك نفر لهستانی بوبووسکی نام که در دستگاه ترکان عثمانی داخل شده بوده و اسلام پذیرفته بوده و علی بیگ نامیده شده بوده است شرحی در باب آداب حج نقل می کند. از قراری که می گوید این علی بیگ در ۱۶۷۵ در جواب دکتر طامس اسمیث نام رساله ای به لاتین در آداب حج مسلمانان نوشته بوده است و او پس از مراجعت آن رساله را به دکتر هاید هدیه کرده بوده. وی آن را با اضافات و تعلیقاتی از برای چاپ حاضر کرده بوده، و

۱. شاید در نتیجه مباحثات دینی بین عیسویان و مسلمین و اطلاع یافتن مسلمانان از این قبیل عقاید عیسوی بوده است که چنین اعتقادات خرافی در اسلام راه پیدا کرده و بیش از همه در بین شیعیان رایج شده است. در صدر اسلام اثری از این اعتقادات مملو از غلو دیده نمی شود.



پس از مرگ او دکتر شارپ نامی مجموعه‌ای از رسائل دکتر هاید در دو مجلد ترتیب داده و منتشر کرده‌است (۱۷۶۷) و در مقدمه آنها شرح حال دکتر هاید را نیز اضافه کرده بوده. رساله علی بیگ رساله ششم این مجموعه است، و از قراری که اینچبالد گفته‌است علی بیگ در جوانی به اسارت ترکها درآمده بوده و نزد آنان مسلمان بارآمده بوده و عالم و زبان‌دان بوده و به منصب ترجمان باشی رسیده بوده‌است. مستر هیگینز در کتاب خود گفته بوده‌است که گذشته از این بوبووسکی يك نفر سیاح عالم اروپائی دیگرهم در نتیجه سیاحت در بلاد اسلام و آشنائی با آداب و دین مسلمین به دین اسلام گرویده بوده و مسلمان مرده‌است، و آن بوزکهاردت است.

کشیش مرد عالم کتاب‌خوانده‌ای بوده و گمان نمی‌کنم که احمق بوده باشد، ولی گاهی بنظر می‌رسد که برای مغلوب کردن طرف و به کرسی نشاندن حرف خود حمق را به خود بسته‌است. همین کسی که در مورد موازین اخلاقی فقط به ترجمه قرآن رجوع کرده‌است در باب میزان و کشیدن گناهان مردم در روز قیامت و اینکه ترازو را جبرئیل به دست می‌گیرد سخنان عوامانه را چنان نقل کرده‌است که گوئی شخص حضرت رسول اینها را گفته باشد، و اینها را مقایسه می‌کند با مواردی که در کتب عهد قدیم و جدید یا ادبیات اروپائی باستان لفظ میزان یا قسطاس به استعاره یا به مجاز بکار برده شده‌است، و این را دلیل بر معیوب بودن اسلام می‌شمارد.

یکی از اعتراضات همه این مخالفین اسلام که مکرر در کتب



ایشان به آن برمی‌خوریم اینست که چرا پیغمبر اسلام بحث را منع کرده است و چرا مسلمانان حاضر به مباحثه کردن نمی‌شوند . چنانکه سابقاً گفته‌ام من از چنین منعی بطور مطلق خبر ندارم . ولی در کار همین کشیش اینچبالد و در کار اسقف بتلر که جزء ما آخذ اطلاعات و سرمشقهای خود نام برده است نظیر همین منع را می‌بینم . بتلر گفته بوده است « در اینکه مسیح چگونه در راه نجات بشر از گناه قدم برداشته و تا چه حد و از چه حیث موفق شده است اشخاصی آمده‌اند و بحثهایی کرده‌اند و خواسته‌اند بیش از آنچه در انجیل آمده است پیش بروند . ولی من ( بتلر ) این مطالب را در انجیل نمی‌بینم که توضیح داده باشند و حکمت ما اقتضا می‌کند که با کمال شکرگزاری این نعمتی را که برای ما مقدر کرده‌اند بپذیریم و بحث نکنیم که این نعمت چگونه حاصل خواهد شد » . و کشیش بدین گفتار بتلر رضایت می‌دهد و می‌گوید « با آن موافقم و معتقدم که عیسی مسیح از راه شفاعت کردن در حق ما و متحد کردن خود با طبیعت ما و از راه تحمل رنج و مشقت و جان دادن بر سر صلیب باعث شد کلیه کسانی که او را پذیرفته و از او پیروی کرده‌اند حیات و سعادت جاودانی یابند و در درگاه الهی قبول شوند ، و زیاده‌ترین در کیفیت این موضوع بحث را جایز نمی‌دانم » .

شرح مبسوطی در باب فارقلیط بحث می‌کند که از کلمه پارکلیتس یونانی آمده است و هیگینز آن را موضوع گفتار خود کرده بوده است . به عقیده این کشیش معنی احمد که مسلمین می‌گویند ازان مستفاد نمی‌شود و اشاره به آمدن پیغمبر اسلام نبوده است . از روی شواهد



متعددی که از کتب مختلف قدیم و جدید نقل کرده است معتقد شده است که این کلمه به معانی متعدد بکار رفته است . ازان جمله : مدعو ، ملتجی الیه ، مساعد قضائی ، مشاور ، مستشار ، وکیل ، شفاعت کننده ، به کرسی نشاندۀ حق ، تسلی دهنده ، برآورندۀ خواهشهای کسانی که دست استمداد دراز می کنند ، و غیره . و می گوید این لفظ در هر جا که آمده است اشاره به مسیح بوده است ، و بدین مناسبت از انجیل بر نابا سخن می گوید و آن را مردود می داند .

چون موضوع انجیل بر نابا از مطالب متنازع<sup>۳</sup> فیه بین نصاری و مسلمین است بد نیست که در این باب قدری مفصلتر گفتگو کنیم . شخصی به نام تولاند ( Toland ) کتابی تحت عنوان Nazarenus نوشت و در ۱۷۱۸ در لندن منتشر کرد که در آن تاریخ یهود و عیسویان و مسلمانان را شرح داده و در باب انجیل بر نابا بتفصیل سخن گفته و آن را شناسانیده بود . مستر هیگینز بدین انجیل زیاده استناد و اعتماد کرده بود و عبارتی را ازان نقل کرده بود بدین مضمون که عیسی بن مریم گفت « ای فرزندان اسرائیل من رسول خدا هستم و به شما فرستاده شده ام تا شرعی را که قبل از من ابلاغ شده بود استوار سازم و به شما مژده دهم که رسولی پس از من خواهد آمد که نام او احمد خواهد بود » ( تقریباً مضمون آیه قرآن کریم ) - هیگینز گفته بوده که این انجیل بر نابا در مشرق مقبول عام<sup>۴</sup> بوده و مستند دینی غالب عیسویان پیش از ظهور پیغمبر اسلام بوده و نسخه آن هنوز هم در میان مسلمین یافت می شود . و گفته بوده که ممکن نیست کشیشان ما در مغرب زمین نسخه ای از این کتاب بیاورند که



این عبارت دران نباشد . آقای کشیش منکر این شده است که اصلاً انجیلی منسوب به برنابا در قرون اولای میلادی معروف بوده باشد و می گوید هیچ يك از مؤلفین کتب مربوط به ترجمه حال اولیاء و قدیسین مسیحیت به چنین چیزی اشاره نکرده اند ، فقط در فرمانی منسوب به پاپ جلاسیوس از قرن پنجم میلادی که در دستت اشاره ایست به اینکه « انجیلی که به نام برنابا به ما رسیده است مجعول است » ولی این سند ناقص است و علما حکم کرده اند که ساختگی و الحاقی است ، و می گوید: بلی ، امروز کتابی در دست ما هست به نام انجیل برنابا، و نسخه منحصراً به فرد آن در تملک مردی بود ساکن آمستردام، و پس از مرگ او مردی به نام کرامر آن را خریده بود و مستر تولاند آن را نزد او دیده بود .

مستر کرامر در ۱۷۱۳ نسخه خود را به کتابخانه پرنس اویگن ( Eugene ) تقدیم کرد . این کتاب به زبان ایتالیائی است و روی کاغذ ترکی بسیار خوب نوشته شده است و ۲۲۹ ورق است . کرامر معتقد بوده است که از عربی ترجمه شده است و سر ویلیام جونز بطور قطع آن را از مجعولات قرون اخیر می شمارد . از بعضی خصوصیات رسم الخطی آن می توان دانست که از حدود ۱۴۸۵ و ۱۴۹۵ قدیمتر نیست . عموماً مندرجات آن مطابق با مندرجات کتب مسلمین است و تولاند بسیار کوشیده است که این را بقبولاند که این کتاب منقول است از نسخه قدیم انجیل برنابا . ولی جونز محال می داند که این کتاب حتی همان انجیلی هم باشد که پاپ جلاسیوس دیده بوده و



به مجعول بودن آن حکم کرده بوده است<sup>۱</sup>.

البته اینچبالد اطلاعات موجود در زمان خود را نقل کرده است و در باب کتابی به نام انجیل برنابا سخن گفته است. ولی کتابی به نام نامه برنابا یا صحیفه برنابا در همان قرن نوزدهم هم معروف بوده و در تاریخ کلیسای یوسیبیوس ذکر شده بوده، هم خود آن و هم شرحی که کلمنس بران نوشته بوده است. وانگهی چند سالی بعد از زمان اینچبالد نسخه کتب عهد قدیم و جدید به زبان یونانی که در قرن چهارم میلادی کتابت شده بوده و در شبه جزیره سینا یافته اند و به نام نسخه سینائی می نامند (کودکس سینائیتیکوس Codex Sinaiticus) در روسیه کشف شد (اکنون در لندن در موزه بریتانیائی محفوظ است) و از جمله مندرجات آن همین صحیفه برناباست و از روی آن نسخه و نسخ دیگر هم متن آن و هم ترجمه های متعدد از آن (من جمله به انگلیسی و فرانسه) منتشر شده است<sup>۲</sup>.

یوسیبیوس در تاریخ قدیسین و شهدای مسیحیت چنانکه اشاره شد نام از این نامه برنابا و شرح کلمنس بران برده و آن را جزء کتبی شمرده است که در صحت و اصالت آنها شک است (چاپ لندن

۱. انجیل برناباس به عربی جداگانه هم چاپ شده و ترجمه فارسی آن

هم از مرحوم سردار کابلی در ایران منتشر شده است.

۲. رجوع شود به حواشی ناشر تاریخ یوسیبیوس و کتاب لوازی.

Eusibius, Hist. Eccles. Notes by the Editor, II, 80, 93.

A. F. Loisy, The Birth of the Christian Religion, pp. 31, 127-129, etc.



۱۹۵۴ ج ۱ ص ۱۸۸ ، و حواشی ناشر ، جلد ۲ ص ۹۳ و مابعد ) .  
ناشر کتاب به وجود داشتن این نامه اشاره می کند و خصوصیات آن  
را شرح می دهد ولی می گوید این ممکن نیست از برناباس باشد که  
مصاحب سنت فولس بود ، هرچند که کلمنس از اهل اسکندریه  
این رساله را از او می داند و غالباً از آن مطلب نقل می کند . غالب  
محققین در باب تاریخ تحریر آن مرددند و به هر حال آن را نوشته  
سالهای میان ۷۰ و ۱۳۲ میلادی می دانند . این نامه يك بار به صورت  
ناقص در ۱۶۴۵ چاپ شد ، و در سال ۱۸۵۹ همینکه نسخه سینائی  
عهد عتیق و جدید کشف شد معلوم شد متن یونانی کامل آن در آن  
مجموعه هست و نسخه بسیار متقن و معتبر ، و برای چاپ متن مفید  
است . و باز نسخه دیگری متعلق به قرن یازدهم در مجموعه دیگری  
کشف شد . از روی این نسخه ها در ۱۸۷۸ چاپ متقنی به لائین و در  
۱۹۱۲ متن یونانی ، و چاپهای متعدد به فرانسه و آلمانی و انگلیسی  
منتشر شده است که بعضی از آنها در دسترس این جانب هست . ولی این  
غیر از انجیل برناباس است که موضوع گفتگوی نصاری و مسلمین  
است و در این نامه آن مطالب نیامده است که در انجیل برنابای  
ایتالیائی سابق الذکر و انجیل برناباس عربی که چاپ کرده اند آمده است .  
لوازی می گوید صحیفه برناباس معلوم نیست انشای چه کسی است .  
از بعضی حیثیات به صحیفه خطاب به عبریان شبیه است که به بولس  
نسبت داده اند و این هم صحیح نیست ، و این هر دو باید در اسکندریه  
در حدود ثلث اول قرن دوم میلادی تألیف شده باشد . نامه برنابا هیچگونه



اتکائی به هیچ‌یک از انجیل‌های چهارگانه ندارد<sup>۱</sup>.  
ازین بگذریم. کشیش اینچبالد انگلیسی کتاب خویش را بدین  
عبارت به انتها می‌رساند:

« در قرون اولای خلافت اسلامی شمشیر لشکریان اسلامی با  
کمال سرعت اراضی مغرب و مشرق را مفتوح ساخت و قسمت اعظم  
آسیا و افریقا در زیر لوای هلال اسلام درآمد و در آن ممالک مدّتی  
مدید است که اسلام جای‌گزین شده و بدون منازع فرمان رانده است.  
در قاره اروپا جز در اسپانیا و یونان چندان نفوذی نداشته است و رو  
به مغرب که برویم در نواحی امریکا هنوز هم بکلی مجهول است. »  
این را این پادری در ۱۸۳۵ نوشت. اما هنوز نمرده بود که  
رویه مردمان اروپا و امریکا نسبت به این موضوع تفاوت کلی حاصل  
کرده بود.

#### - ۹ -

اولین تغییر عقیده بارز و برجسته‌ای که در اروپا راجع به  
پیغمبر اسلام حاصل شد به واسطه انتشار کتاب کارلایل به عنوان  
« از قهرمانان » ( در سال ۱۸۴۱ ) بود. این عبارت او بسیار تأثیر  
کرد که گفته است « صمیمیت و صدق عقیده به تمام معانی آن به نظر  
من می‌آید که امتیاز قرآن باشد ». تمام عقاید و نظریات چندین  
قرن جای گرفته در اروپا را این قول او برهم زد. گفت « رخصتهائی

۱. هیپولیت هم Hyppolyte Hemmer هم که نامه برنابا را با  
ترجمه فرانسه‌اش منتشر کرده است در مقدمه آن همین عقیده را اظهار کرده  
است.



که به خود داده و در چشم ما خوشگذرانی و سوء استفاده از قدرت ممکنست شناخته شود به خواهش خود او نبود... دین او دین آسانی نیست. ما خطای فاحش می‌کنیم اگر این مرد را شخص شهوت‌رانی تصور کنیم». حتی قول عمومی را که اسلام به وسیله شمشیر و زور رواج یافت متزلزل ساخت که گفت «شمشیر، بلی! ولیکن حرف دراینست که انسان شمشیر را از کجا بیاورد! هر عقیده‌ای در آغاز کار بیش از يك طرفدار ندارد». این نظریات که کارلایل یکجا و درباب پیغمبر اسلام در مقاله خود گنجائید تأثیری داشت بسیار با قوت‌تر از گفته‌های لامارتین در فرانسه، اگرچه لامارتین درباب اسلام بیشتر اطلاع داشت تا کارلایل. سنت چند صد ساله بدگوئی از اسلام و دشمنی با مسلمین را کارلایل بود که نابود کرد (دانیل ۲۹۲). در عرض مدت صد و سی سالی که از آن عهد می‌گذرد اسلام بیشتر گسترده شده‌است و مسلماً در هیچ نقطه‌ای جای خود را به دین دیگری نداده‌است. در امریکا هم عده مسلمین رو به ازدیاد است. اسامی کسانی که در قرن نوزدهم و قرن بیستم به همه زبانهای مهم اروپائی کتبی در معرفی اسلام و مسلمانان و فرهنگ و فلسفه و علم و معرفت اسلامیان نوشته‌اند یا ترجمه کرده‌اند، خواه مسلمان و خواه نصرانی، خواه شرقی و خواه غربی، بقدری زیاد است که درج همه آنها در این مقال مشکل بلکه محال است. معدودی را فهرست‌وار ذکر می‌کنم: آربری، آرنلد، آسین‌پالاسیوس، آندره (تر)، اسمیث (کانتول)، اشتاین‌شنایدر، افنان (سهیل)، اقبال (سر محمد)، امیر علی (سید)، اولیری، اهلواردت، بارتلد، براون،



برِ تلس ، بلاشر ، بوئر ، تریتن ، جفری ، حتّی (فیلیپ) ، حمیدالله  
 (محمد) ، حورانی ، داج (بایارد) ، دانالدسن ، دخویه ، دزی ،  
 دسّاسی (سیلواستر) ، دسلان ، دفرمری ، دلاویدا ، دورانت (ویل)،  
 دووو (کارا) ، رایت ، رزن ، رزنتال ، رنان ، ریو ، زاخاؤو ، سارتن،  
 سانتیلانا ، ساخت ، فان دین برگک ، فرایتاگک ، فضل الرحمن ، فلاشر،  
 فلوگل ، فن گرونبوم، فوک، کراچکووسکی، کراگک، کربن، کلوپفر،  
 گابریه لی ، گارده ، گلدزیهر، گوئیدی، گوئیه ، گیب ، گیوم ، لامنس،  
 لاؤوست ، لوی (روبن) ، لوئیس (برنارد) ، لین ، مارگولیوٹ ،  
 ماسه ، ماسینیون ، متز (آدم) ، مکارثی ، مکدانالد ، موئیر ، مولر  
 (اوگوست) ، میتووخ ، مینورسکی ، میه لی ، نالینو، نصر (سیدحسین)،  
 نلدکه ، نیکلسن (رینولد) ، وات (هونتگومری) ، والتزر ، وایل  
 (گوتلد) ، ولهاوزن ، ونسینک ، ووستنفلد ، ویکنز ، هوروویتز،  
 هورگرونیه ، یانگک (کایلر) . و غیرهم ، البتّه مراد من نه اینست که  
 اینها همگی به حقّانیت اسلام اقرار داده اند .

بخصوص از بیست و چهارپنج سال قبل یعنی از زمان اختتام جنگ  
 جهانی دوم ، توجّه بیشتری به تاریخ روابط عیسویان با عالم اسلام  
 معطوف شده است و عده ای از علما در این موضوعها به تحقیق و بررسی  
 مشغول بوده اند . ظاهراً سبب عمده این تجدید توجّه کتابی بود به  
 ایتالیائی به قلم مونره دو ویلارد ( Ugo Monneret de Villard )  
 به عنوان تتبّع در باب اسلام در اروپا که از جهت بدست دادن کتب  
 مظانّ و نشان دادن مراجع بسیار خوب بود ( دانیل ص ۱۵ ) . کتاب  
 دانیل و کتاب پروفیسور ساذرن و چندین مقاله و کتاب دیگر در این



مدّت منتشر شده است . یکی از آنها که شایسته معرفی است مجموعه ایست تحت عنوان *Peter the Venerable and Islam* که به اهتمام جیمز کریتسک در جزء انتشارات او نیورسیتّه پرنستون در ۱۹۶۴ منتشر شد .

این کتاب مقدمه ای دارد که من ازان اقتباساتی کرده ام ، و شرحی درباره پطرس واجب التّکریم دارد و تفصیلی در باب شش نفر مترجمی که در تهیّه کتب به امر پطرس دخیل بوده اند ( از آن جمله شخصی محمّد نام که مسلمان بوده ) ، و بیان خلاصه مضامین رسائل مندرجه در مجموعه ، و اظهار عقیده درباره ترجمه قرآنی که کار رابرت کتنی بوده است ، و سپس ترجمه انگلیسی ملخصی از کتاب ردّ قرآن پطرس ، و متن لطینی پنج رساله از رسائلی که در مجموعه چاپ بیبلیاندر مندرج بوده است ، منتهی نه از روی آن چاپ ، بلکه از روی نسخه قدیم صحیحی که در این اواخر کشف شده است و « مجموعه طلیطله » نامیده شده است و کتابت قرن دوازدهم میلادی است . مندرجات آن مجموعه عبارت است از :

۱- داستانهای مربوط به عرب که غالباً احادیث و حکایات بسیار مشهور و متداول است و معلوم نیست کتابی که اینها از روی آن ترجمه شده است چه بوده ؛ تاریخ اسلام را تا وقعه آمدن امام حسین به کوفه آورده و آنجا دنباله مطلب ناگهان منقطع شده است .

۲- تاریخ از خلقت عالم و آدم و انبیای بنی اسرائیل تا زمان

پیغمبر اسلام .



۳- رساله موسوم به عقاید مسلمین ترجمه از رساله معروف به مسائل عبدالله بن سلام .

۴- ترجمه قرآن .

۵- ترجمه دو رساله یکی از عبدالله بن اسمعیل الهاشمی به عبدالمسیح ابن اسحق الکندی و دیگری جواب الکندی به الهاشمی ( متن عربی این دو رساله مکرر چاپ شده است ) . این دو رساله قدیم است و ابوریحان بیرونی از آن دو یاد کرده است ، ولی محتمل است که هر دو اسم مجعول باشد .

این مجموعه لطینی برای اهل اروپا به جهت تحصیل اطلاع بیشتر و آگاهی دقیقتری از اسلام در قرون دوازدهم و سیزدهم مفید بوده است . از جمله در زمان همان پطرس مقدس خلاصه‌ای به لطینی در باب اسلام مبتنی بر کتب و رسالات مندرج در مجموعه مذکور تهیه شده بود که کریتسک در این کتاب خود آن را مجدداً به طبع رسانیده و مطالب آن را به انگلیسی هم بیان کرده است . متن دیگری که به لطینی چاپ کرده است رساله پطرس در رد اسلام است که از نسخه خطی دیگری نقل کرده و مطالب این یکی را هم به انگلیسی خلاصه کرده است . این نسخه هم از قرن دوازدهم میلادی است . پطرس ردیه خود را چنین آغاز می‌کند : مردی پطرس نام از قوم فرانسوی و متدین به دین عیسوی که شغل او کشیشی است از آن گروه که راهب نامیده می‌شوند به قوم عرب از اولاد اسمعیل که تابع دین آن کسی هستند که محمد نامیده می‌شود خطاب کرده چنین می‌گوید . . .



بنده قصد ندارم این ردود را یا حتی رؤوس مطالب را نقل کنم، چونکه این سخنان کهنه شده است و معروفست، و اگر بخواهم آنها را بیاورم جواب به آن هم باید بدهم. و اولاً که حوصله مشاجرات دینی را ندارم. و ثانیاً فایده‌ای در جواب فارسی دادن به اعتراضات فلان عیسوی براسلام برای مسلمین تصور نمی‌کنم. هر که بخواهد می‌تواند آنها را در کتاب کریتسک بخواند. نگفته‌ام که این همان ردیه‌ایست که لوتر از وجود آن مطلع گردید و آن را به زبان آلمانی ترجمه کرد.

برای اطلاع از کارهای اروپائیان به جهت شناختن اسلام و بخصوص ترجمه کردن قرآن به السنه خودشان کتاب یوهان فوک (Johann Fück) تحت عنوان Die Arabischen Studien – in Europa که به عربی هم به اسم العربیة ترجمه شده است بسیار مفید است. آربری و بلاشر، هریک در ترجمه‌ای که از قرآن کرده است (زبان انگلیسی و فرانسه) در مقدمه شرحی در باب تاریخ سایر ترجمه‌ها و تحقیقهای اروپائیان در طول قرون بیان کرده و بعضی از نویسندگان ایران از آن دو کتاب در عرض دو سه سال اخیر مطالب ناقصی با اغلاط بسیار برداشته و به فارسی منتشر کرده‌اند بی آنکه بگویند از کجا برداشته‌اند. کتاب دیگری تألیف چو (S. C. Chew) به نام The Crescent and the Rose (هلال و گل سرخ) در نیویورک در ۱۹۶۵ منتشر گردید که موضوع آن مرافقه و مرابطه بین انگلستان و عالم اسلام است در قرون وسطی، و کتاب بسیار جامعی است و فصل نهم آن مخصوصاً راجع است به



قرآن و حضرت رسول و اسلام .

اکنون دیگر تنها در عالم شرق‌شناسی و در کتابهای مخصوص به موضوعات شرقی نیست که نویسندگان و محققین اروپا در باب اسلام بحث می‌کنند . بگذریم از کتابهای عام<sup>۱</sup> مثل تاریخ علم سارتن که سیر و تکامل علم را در همه قرون و ممالک موضوع تحقیق خویش قرار داده است ، یا تاریخ تمدن ویل دورانت که تمدن نوع بشر را در تمام طول تاریخ مورد بحث خود ساخته است؛ حتی در کتبی که موضوع آنها محدود به تاریخ تمدن مغرب‌زمین است و از برای مطالعه دانشجویان مدارس عالی‌هشان تهیه می‌کنند اشاره به تاریخ اسلام را با بیطرفی و بدون غرض و مرض واجب می‌دانند و به آنچه توسط اسلام و مسلمین به ایشان به میراث رسیده است اذعان می‌نمایند . به عنوان مثال گفتار بارنز (Barnes) از کتاب تاریخ عقلی و فرهنگی دنیای مغرب History of Western World Intellectual and Cultural (ج ۱ ص ۸۱ تا ۸۲) نقل می‌شود (خواننده فراموش نکند که نویسنده آن يك نفر امریکائی مسیحی است) : « دین عربی محمد یا اسلام که در ابتدای قرن هفتم میلادی ظاهر شد و شیوع یافت نیز میراث مشرق‌زمین است . دینی که قرآن آن را تعلیم می‌دهد سخت متکی به عهد عتیق و عقاید دینی ایرانیان و مذاهب قدیم عرب و بالخصوص ادیان مغان و صابیایان است . دین عیسی را تجلیل می‌کند و عیسی مسیح را یکی از انبیای اولوالعزم که قبل از محمد ظهور کرده بودند می‌شمارد . با وجود این ، ریشه‌هایی که عیسویت در دین اسلام دوانیده است از راه دین مسیحی مقبول عموم نصرانیان نبوده ، بلکه از راه



عیسویت عرفانی و نسطوری بوده است که جزء فرقه‌های بدعتی مسیحیت شمرده می‌شود. اشاره قرآن به عهد عتیق متعدد است ولیکن به عهد جدید اشارتی نشده است. در واقع اسلام دینی است جامع ادیان. در آن زمانی که چندین دین در ناحیه شبه جزیره عربستان نفوذ کرده بوده است این دین از آمیزش آنها بهره‌ور شده است. اساس دین اسلام بر دو شهادت است: یکی اینکه خدا یکی است که الله است و دیگر اینکه پیغمبری از جانب او آمده است که محمد است. تکیه بسیار شدید بر اعتقاد ایرانی و عیسوی مربوط به زندگانی دیگر و جاودانی بودن روح کرده است.

و بعد از آنکه از فروع دین و عبادات و صدقات و خیرات و مبررات اسلام مختصری می‌گوید از قول پروفیسور تامپسن - تاریخ اقتصادی و اجتماعی قرون وسطی - این عبارت را نقل می‌کند که:

«تساوی عموم مسلمانان در قبال قانون، وجود نداشتن امتیازات طبقاتی و نزاعهای ناشی از آن، وجود نداشتن طبقه خاص و قوم مخصوصی با قدرت پنهانی از برای کارهای دینی (زیرا که در اسلام هر کسی کشیش خود است)، آزاد بودن جامعه اسلامی از خبائث دستگاه کشیشان حریص و جاه طلب مثل اسقفان و آبه‌های امپراطوری بوزانتیون، اینها خصال و خصایصی بود که اسلام را در ابتدای امر نیروی تازه‌کننده نوینی داد و آن را به هر جانب منبسط گردانید».

در طی این مقال دیدیم چگونه طرز تلقی اسلام در نظر اروپائیان و شیوه برخورد ایشان با مسلمانان در عرض این هزار و چهارصد سال تحول یافته است و چگونه تربیت و تعلیم در خوی و طبیعت مردمان



تأثیرات عمیق بجا گذاشته و تعصب و سختگیری و اعتقاد به اینکه « فقط دین و گفته من صحیح است و هر که غیر آن بگوید بر باطل و کافر و مهدورالدم است » کمتر و کمتر شده است و روز بروز تساهل و تسامح دینی افزایش یافته است بحدی که در ممالك متمدن هر کس که تربیت دیده و از اصول انسانیت بهره ور شده است به اعتقاد دینی خود مشغول است و باشیوه پرستش دیگری کاری ندارد ، و مسلم اینکه در صد آزار و اذیت کسی که عقیده ای خلاف عقیده خود او ابراز می دارد بر نمی آید . بنده مکرر دیده ام کسانی بر ملا گفته اند من به هیچ دینی معتقد نیستم و خدائی نمی شناسم ، و هیچ کس حتی ذره ای متعجب هم نشده است جز مردمی که در بحر تعصب فرو رفته اند و در چنگال دیو خودخواهی و خودپسندی گرفتارند . اهل عقل و فکر معتقدند که اساس و پایه اصلی دین هیچ نیست جز ایمان . اگر ایمان مطلق بی حد و قید را از میان بردارند از دین بجز قوانین و اخلاق و مشتی عادات که مربوط به رفتار آدمی زاد است چیزی نمی ماند . ایمان هر کسی خاص خود اوست و بر آن ایمان همه عقاید دینی و اخلاقی و عادات و رسوم عبادتی او بنانهاده شده است ، و ایمان در قبال منطق و استدلال مقاومت نمی تواند کرد . به فرض اینکه اصل ایمانی یعنی کلمه شهادت کسی را بزور یا اقناع تغییر دهند و او را به قول ایمانی دیگری قائل سازند باز نمی توانند آن همه عادات و رسوم عبادتی و عقاید دینی و اخلاقی او را که مدت مدید جزء اصول زندگانی او بوده است و در فکر او ریشه دوانیده است از او بگیرند و تغییر بدهند . پس تغییر دین و تبدیل کلمه شهادت در سر بزرگی ثمری



ندارد و جز ریا و منافقی اثری بران مترتب نمی‌شود. از هر مردمی باید عمل مردمی و رفتار و کردار و اخلاق و اطوار انسانی توقع داشت، دین و ایمان او هر چه باشد گوباش. اساس مایه تسامح و تساهل اینست که مردم مجاز باشند به هر عقیده دینی که می‌پسندند و دارند عمل کنند و خدا را به هر نحو که وجدانشان حکم می‌کند و می‌خواهند بپرستند و بهیچ وجه مورد اذیت و آزار دیگران نشوند. حتی می‌توان گفت هر کس به من بگوید «دین خود را رها کن و به دین من در آی» نیز خلاف قاعده تسامح و تساهل عمل می‌کند، چون که مفهوم گفته او اینست که دین تو بر باطل است.

در این زمان که عیسویان از انجیل خود این عبارت را سر مشق خویش قرار داده‌اند که: پطرس زبان را گشوده گفت فی الحقیقه یافته‌ام که خدا را نظر به ظاهر نیست، بلکه از هر امتی هر که از او ترسد و عمل نیکو کند نزد او مقبول گردد (اعمال رسولان فصل دهم فقرات ۳۴ و ۳۵) سزاوار است که مسلمین نیز قول خدا را نصب العین خود سازند که:

يَوْمَ نَدْعُو كُلَّ اُنَاسٍ بِاِمَامِهِمْ فَمَنْ اُوْتِيَ كِتَابَهُ بِيَمِينِهِ فَاُولَئِكَ يَقْرَءُونَ كِتَابَهُمْ وَلَا يُظْلَمُونَ فَتِيلًا - سورة ۱۷ آیه ۸۲.

فیلسوف بزرگ این عصر برتراند رسل در خطابه‌ای که در سال

۱۹۵۷ ایراد کرد گفت:

« بعضی از صفات برگزیده که امروزه بر حسب عادت آنها را جزء عادات حسنه مخصوص عیسویان می‌شماریم پیش ازین در مشرق زمین بیشتر مستحسن شمرده می‌شد و به آن عمل می‌کردند تا در



مغرب زمین. خصلت پسندیده‌ای که فکرم اکنون متوجه آنست تسامح و تساهل دینی است. در اوایل ظهور اسلام رفتار مسلمین نسبت به مسیحیان که کافر و مرتد تلقی می‌شدند بسیار جوانمردانه‌تر بود از رفتار امپراطوران بوزانتیون نسبت به عیسویان که کافر و ملحد تلقی می‌شدند<sup>۱</sup> .

هیچ چیز این گفته فیلسوف را چنان روشن نمی‌سازد که تاریخ مجادلات دینی و مذهبی در ازمنه قدیم در عالم عیسوی و عالم اسلامی که در این مقاله به اختصار از مدّ نظر گذرانیدیم. امثله‌ای از قبیل کشتن حسین بن منصور حلاج و عین‌القضاة همدانی و شهاب‌الدین سهروردی فیلسوف، حتی اگر افسانه قطعۀ قطعۀ کردن شاگرد ناصر خسرو را در بازار نیشابور هم به آن ضم کنیم، در تاریخ اسلام بسیار نادر است و غالب نزاعهای دینی و مذهبی که در سرزمینهای مسلمین روی داده است به همان مجادله زبانی و قلمی محدود بوده است و اگر گاهی به خونریزی منجر می‌شده است (مثل کشت و کشتارهای بین سنیان و شیعیان ناحیه کرخ بغداد) دست ارباب قدرت و اهل سیاست در کار بوده است. در جنگهای صلیبی عیسویان بیشتر مقصّر بودند تا مسلمانان، زیرا که آنها بودند که از خاک خود به اراضی مفتوحه مسلمین لشکر می‌آوردند و حمله‌ور می‌شدند.

بنده به عنوان رسیدگی به يك قضیه تاریخی این مطالب را از

---

۱. گفتار برتراند رسل تحت عنوان استدلال کردن اروپائیان که توسط رادیوی انگلستان ایراد کرد و متن آن در کتاب وی بنام حقیقت و افسانه منتشر شده است.



کتب مختلف التقاط کرده از مدّ نظر خوانندگان گذراندم. و امیدوارم ایشان نیز با همان گذشت و سماحت که از مردمان کریم و نجیب و جوانمرد چشم باید داشت در این مقال بنگرند. اگر گوینده‌ای سخن ناروایی گفته‌است به عفو و چشم‌پوشی از او درگذرند، و اگر دیگری سخنی پسندخاطر ایشان رانده‌است از خداوند تعالی در حقّ عموم مردمان طلب رحمت و بخشایش کنند. هر قبله‌ای که بینی بهتر از خود پرستی.



## عبرت تاریخ

تاریخ تماشگاه ارباب عبر در  
هر صفحه سی آئینه احوال بشر در  
( شعر ترکی )

آدمیزاد را نمی توان مثل نباتات و حیوانات مورد تجربه عملی قرار داد. اگر بخواهید بدانید که فلان طریقه زراعت یا کود دادن چه تأثیری در حاصل فلان غله و میوه دارد می توانید آن را به مورد تجربه بگذارید. در باب بار آوردن بهترین مرغ و خروس یا بهترین - خر - تدابیری که به نظر می رسد همه را می شود به مورد عمل گذاشت. اما تا بحال بنا بر این نبوده است که با نوع انسان چنین معامله ای بکنند. میدان تجربه راجع به بنی آدم صفحات تاریخ است.

از مطالعه تاریخ وقایع و حوادث و عادات و رسوم و ادیان و آداب ملل می توان دریافت چه چیزهایی باعث علو و ترقی آدمی زاد می شود و برعکس چه رشته پیشامدها و کارها و آداب دینی و اجتماعی باعث می شود که يك قوم، يك گروه آدمی زاد، به درجه گاو و خر تنزل کند.

البته هر کسی این قدرت و استعداد را ندارد که از خواندن تاریخ چنین استنباطها بکند، همان طور که عموم مردم استعداد



بار آوردن بهترین نوع اسپ و حاصل کردن بهترین گندم و بهترین پشم را ندارند. این مایه و معرفت به مردم معدودی منحصر است که در رشته‌های معین کسب تخصص کرده‌اند، آن یکی هم از عهده مردم معدود دیگری بر می‌آید که در تتبع تاریخ و در روان‌شناسی و (از همه مهمتر) در فلسفه تاریخ تخصص دارند.

ما همان طور که در هیچ رشته‌ای از رشته‌های معارف بشری مجتهد جامع‌الشرایط نداریم و فقط خود را گول می‌زنیم، در علم فلسفه تاریخ هم خیال می‌کنم که باید ادعای اجتهاد و تخصص نکنیم. بحث در این باب فعلاً بماند.

أما يك نوع بسیار ساده عبرت گرفتن از وقایع گذشته از قدیم در ایران متداول بوده است - قدری بالاتر از مضمون آن مثال معروف عربی که مؤمن از يك سوراخ دوبار گزیده نمی‌شود. مثلاً این حکایت سعدی که پادشاه ظالمی باعث پریشانی رعایای خود شده بود و يك روز در مجلس او شاهنامه می‌خواندند، وزیرش از او پرسید: فریدون که گنج و ملك و حشم نداشت چگونه مملکت برو مقرر شد. شاه گفت: خلقی برو به تعصب گرد آمدند و تقویت کردند، پادشاهی یافت. وزیر گفت: ای ملك، چون گرد آمدن خلقی موجب پادشاهیست تو خلق را پریشان برای چه می‌کنی؟ يك نوع عبرت گرفتن از تاریخ است.

ابوعلی مسکویه رازی که نزدیک به نهصد و پنجاه سال از مرگ او می‌گذرد، کتابی در تاریخ تألیف کرده‌است که تنها به قصد عبرت گرفتن از کارهای گذشتگان نوشته شده‌است، عنوان این کتاب



«تجارب الأمم» است و به زبان عربی است، و مقداری ازان چاپ شده است و به زبان انگلیسی هم ترجمه شده است و انصافاً کتاب تاریخ خوبیست. در تواریخ دیگری هم که ایرانیان به فارسی یا به عربی تألیف کرده اند گاهی نکاتی از نوع عبرت تاریخ دیده می شود، همان طور که در کتابهای ادبی از نظم و نثر نیز چنین عبرتها مندرج است.

در این گفتار قصد بنده اینست که عبرتی برای مستمعین گرامی از تاریخ بیهقی در باب تاریخ مسعود غزنوی نقل کنم.

تاریخ بیهقی را لابد می شناسید :

ابوالفضل بیهقی از منشیان دیوانی سلطان محمود غزنوی و پسرش سلطان مسعود و جانشینان او بود، و تاریخ مفصلی در باب این دوره که شخصاً شاهد و ناظر آن بوده است به فارسی نوشته است که از شاهکارهای فن تاریخ نویسی در ایران است. بیشتر آن کتاب از میان رفته، ولی آن قدری ازان هم که در دستست بسیار کتاب مفصل و مهمی است و حق اینست که آن را همه کس بخواند. تاریخ یازده ساله سلطنت مسعود غزنوی را به تفصیل تمام دارد و علاوه بران حادثه ها و واقعه هایی هم از دوره های قدیمتر جابجا به تناسب وقایع عهد مسعود گنجانده و از آنها عبرت گرفته است. حال فرض کنیم خواجه ابوالفضل بیهقی در میان ماست و آشنا به زبان ماست و می خواهد برای ما از آن وقایعی که خود دیده است چند قطعه ای نقل کند و عبرت بگیرد. گوش بدهیم :

امیر مسعود بعد از آنکه از مرگ پدرش آگاه شد خود را به



شتاب هرچه تمامتر از اصفهان به خراسان رسانید تا به غزنین برود و برادرش امیر محمد را که بر تخت سلطنت نشسته بود بردارد و خود به جای او بنشیند. کسانی که بعد از مرگ محمود غزنوی امیر محمد را بر تخت نشانده بودند همینکه از آمدن او به سمت خراسان مطلع شدند در نزدیکی غزنین امیر محمد را گرفتند و حبس کردند و نامه‌ای سرپا عذرخواهی به خدمت امیر مسعود نوشتند و اظهار انقیاد و اطاعت کردند. مسعود ایشان را بخشید و امر کرد که لشکرها و خزانه‌ها و اموال سلطنتی را به هرات بیاورند.

سرکرده و سالار این جماعتی که در نزدیکی غزنین بودند مردی بود از خاندان ترکان غزنوی و در حقیقت شیخ طایفه و رئیس ایل آنها، معروف به حاجب علی قریب. این مرد می‌توانست تمام اموال وجواهرات را بردارد و لشکریان را که مطیع او بودند با خود ببرد، و اگر با مسعود جنگ نکند لااقل عاصی و یاغی بشود و درهندوستان یا ولایات جنوبی ایران برای خود سلطنت ترتیب دهد. اما نکرد، و خود او برای ابونصر مشکان که رئیس دارالانشای سلطنتی بود بیان کرد که من چنین تنگی را به خود نمی‌پسندم که بگویند بزرگ ایل محمودی مرتکب عصیان و خیانت شد. با آنکه خوب می‌دانست که مسعود او را از میان خواهد برد، با لشکر و اموال و خزاین به هرات به خدمت مسعود رسید، مسعود همان‌روز امر کرد او و برادر او منکیتراک حاجب را گرفتند و تمام اموال این دو برادر را از منقول و غیر منقول، صامت و ناطق، در هر جای مملکت بود ضبط



کردند و تحویل خزانه دادند . بهانه اینکه حاجب علی قریب را چه کار به اینکه شاه بر تخت بنشاند و شاه از تخت پائین بکشد !

پیرمردی از ترکان در خدمت غزنویان بود به نام التونتاش که سلطان محمود او را به منصب خوارزمشاهی ارتقا داده بود ، یعنی او را پادشاه ایالت سرحدی خوارزم در کنار مصب رود جیحون کرده بود . این مرد هم در خراسان به خدمت امیر مسعود آمده بود ، و همینکه گرفتن حاجب علی قریب را دید بسیار وحشت کرد ، و ترسید که او را هم بگیرند . مطلب این بود که دور امیر مسعود را جمعی از درباریان جوان گرفته بودند و اینها نمی توانستند سرداران و درباریان و امرای پیر را که در خدمت سلطان محمود بزرگ شده بودند ببینند .

دائم پیش مسعود بر ضدّ این پیران درباری حرف می زدند ، به آنها تهمت می بستند ، و به شاه القا می کردند که اینها را باید از بین برد . رگ خواب مسعود را خوب بدست آورده بودند . می دانستند که مردی حریص و مال دوست است . به او می گفتند فلان مرد فلان قدر می ارزد . یعنی اگر او را بگیری و از میان ببری فلان قدر مال و ثروت عاید تو خواهد شد . التونتاش به این حساب خیلی می ارزید . اما مرد با هوش و زرنگ و مردم شناسی بود ، بزودی حس کرد که اگر دیر بجنبد به همان روز حاجب علی قریب خواهد افتاد ، وسایل برانگیخت و واداشت دوستانش به امیر مسعود القا کردند که سرحدّ خوارزم در خطر است و باید التونتاش را مرخص کرد که به مقرّ حکومتش برود . امیر او را اجازه مراجعت داد ، و آن پیرمرد



منتظر صبح نشد ، شبانه با چنان شتابی راه افتاد و رفت که تا امیر مسعود از مرخص کردن او پشیمان شد او از محلّ خطر دور شده بود . مسعود یکی از مقربان خود را فرستاد که او را برگرداند ، اما التوتاش چنان نرفته بود که دیگر به دربار و به حوزه تحرّیات مسعودیان برگردد . این یکی دیگر به دام افتادنی نبود . بعضی از بزرگان و اعیان مسنّ که آنها را محمودیان و پدریان می گفتند شاید در عهد محمود مرتکب گناهی نسبت به مسعود شده بودند و او را از خود آزرده بودند ، مثل حسنک وزیر ، ولی غالب آنها بی تقصیر بودند و گناهشان فقط این بود که مال و ثروت هنگفتی بهم زده بودند ، این یکی ؛ دیگر اینکه با بودن آنها و با حزم و عقل و تجربه ای که داشتند این جوانها گل نمی کردند و هرگز به مقامات بلندی که طمع داشتند نمی رسیدند یا دیر می رسیدند . پس باید از میان بروند .

بونصر مشکان یکی از اعیان مسنّ بود و او هم می ترسید . اما امیر مسعود از این پیر مرد اصلاً گله ای نداشت و درباب این یکی هرچه زدند در مزاج مسعود مؤثر نشد . او را به همان ریاست دیوان رسایل نصب کرد و نگه داشت و نگذاشت او را آزاری بدهند . يك وزیر اعظم هم لازم بود . احمد پسر حسن میمندی را احضار کردند که مقام وزارت بدهند . این مرد در عهد سلطان محمود غزنوی به خاطر اینکه از مسعود جانبداری می کرده است مورد غضب سلطان شده بود و او را به هندوستان برده بودند و در قلعه ای حبس کرده بودند . همینکه فرستادند و او را برای وزارت خواستند يك



نفر اریارق نام سردار ترك را هم او با خود آورد . این اریارق در عهد سلطان محمود سالار هندوستان شده بود ، اما آنجا سرکشی شروع کرده بود ، و سلطان محمود نتوانسته بود او را به چنگک بیاورد . احمد بن حسن میمندی او را به حضور مسعود آورد و در خفا عرض کرد که اریارق مرد لایقی است و از او می شود استفاده ها کرد ، ولی او را نباید دوباره به هندوستان فرستاد ، والا هندوستان از دست خواهد رفت . باری مسعود با درباریان و سرداران و لشکریان خود به بلخ رفت و آنجا رسماً بر تخت سلطنت جلوس کرد و خواجه احمد بن حسن را به بلخ آوردند و مقام وزارت اعظم دادند . خواجه می دانست که هم مقام خود را چگونه محکم کند و هم چگونه قلب مسعود را بدست آرد . یکی از زرنگیهای او را برای شما نقل می کنم : همینکه خلعت وزارت را پوشید و به خانه رفت طبعاً کلیه اعیان و اشراف و امرا و درباریان به حضور او به مبارکباد و تهنیت می رفتند و «حق» می گزاردند « یعنی هدیه و پیشکش برای او می بردند . خواجه فرستاده بود از خزانه سلطنتی دو نفر آمده بودند که با حضور نمایندگان خود او ریز و سیاهه تمام هدایا را برمی داشتند ، و همه را بدون تصرف تقدیم سلطان کرد ، و این سابقه ای شد که بعد ازان هر کس به منصبی تعیین می شد و «حق» و حساب « می گرفت همه را تقدیم سلطان می کرد .

عارض لشکر یا وزیر جنگ هم بوسهل زوزنی شد که از خواص سلطان مسعود بود و از عهد سلطان محمود همه کاره این ملکزاده بود . ولی مرد بدجنس و ناراحتی بود و از تحریک و بدگوئی



نسبت به پدریان دست بر نمی داشت ، و مخصوصاً کینه شتری غلیظی نسبت به حسنك داشت . این حسنك از خاندان میکالیان نیشابور بود و اسمش بوعلی حسن بن محمد بن میکال بود و در زمان وزارتش در عهد سلطان محمود در سفری که از حج برمی گشته از راه بغداد نیامده بوده است بلکه از راه شام آمده بوده ، و خلیفه فاطمی برای او خلعتی فرستاده بوده و او هم گرفته بوده است . خلیفه عباسی برای محمود پیغام داده بوده است که این وزیر تو قرمطی است ، و این تهمت معادل این بود که کسی را کافر بخوانند . اما سلطان محمود زیر بار این اعتراض نرفته بود و پس از مکاتبات خلعتی را که فاطمیان به وزیر او داده بودند به بغداد فرستاده بود و این قصه ختم شده بود . اما ابوسهل زوزنی کینه این را به دل داشت که يك روز به سرای حسنك وزیر رفته بوده و حاجب او را راه نداده بوده است . آن قضیه تهمت قرمطی بودن را بهانه کرد و به قدری به سلطان مسعود پیچید تا فرمان بر دار کردن حسنك را از او گرفت ، و این فرمان را به وضعی اجرا کرد که مایه عدم رضایت مردم و بدگوئی خاص و عام شد . فراموش نشود که قبل از کشتن او ، وادارش کردند که کلیه اموال خود را به سلطان مصالحه کند یا اسماً به بهای اندکی بفروشد . کمی بعد همان اریارق سپهسالار سابق هندوستان را هم ناگهان گرفتند و از پیش کسانی را گماشته بودند که به هندوستان و سایر نقاطی که اریارق در آنجا ملك و مالی داشت بروند و همه را ضبط کرده تحویل دیوان دهند .

وقتی که این قضیه تمام شد سپهسالار غازی اسفتگین ترسید و



بر احوال و سرنوشت خود نگران شد و دانست کسانی که اریارق را از میان بردند راحت نخواهند نشست تا او را هم به همان روز بنشانند، و همان طور هم شد، حیل‌ها بکار بردند تا او از ترس سلطان فرار کرد، لشکری برای گرفتن او روانه کردند و لشکریان با او جنگ کردند و کسی را که زودتر از کلیه سرداران تسلیم امیر مسعود شده بود و کمک به استقرار یافتن سلطنت او کرده بود و سلطان مسعود همواره نسبت به او مهربانی و شکرگزاری ابراز داشته بود گرفتند و بعد از آنکه تمام اموال او را سلطان ضبط کرد یا بخشید، به قلعه گردیز فرستادند تا آنجا مرد. پشت سر این دو نفر نوبت به امیر یوسف عم خود سلطان رسید. گناه او این بود که امیر محمد برادر سلطان مسعود در آن چند ماهی که به جای پدرش به سلطنت نشسته بود امیر یوسف را سپهسالار خود کرده بود. سلطان مسعود ابتدا او را به بهانه جنگ با یکی از یاغیان از حضور خود دور کرد، و بعد از آنکه از بلخ به سمت غزنین حرکت کرد امیر یوسف به استقبال او آمد شب در یکی از قریه‌های میان راه منزل کرده بودند، همان جا فرمان داد او را هم گرفتند و تمام دارائی او در ضبط دیوان اعلی آمد.

در این دستگیریها غالباً خیانت هم دخیل بود، یعنی در خفا یکی از نزدیکان آن شخص را وامی داشتند که در حق خداوند خود جاسوسی و نمّامی کند، آن احمقها هم می‌کردند و بهره‌ای هم نمی‌بردند.



عیب بزرگ سلطان مسعود حرص او به مال بود. پدرش هم این عیب را داشت، ولی لشکر به هندوستان می‌کشید و شهرها و بتکده‌های پر ثروت آن را غارت می‌کرد و سپاهیان او هم به نوائی می‌رسیدند، برمی‌گشت و از آنچه آورده بود سهمی به خلیفه می‌داد و از او عنوان و لقب می‌گرفت و تحصیل اجازه می‌کرد که باز به غارت و چپاول مجدد پردازد، یا لشکر به ری و اصفهان می‌کشید و مردم آن نواحی را به اسم اینکه قرمطی هستند می‌کشت و آزار می‌کرد و اموالشان را تاراج می‌کرد. اما سلطان مسعود نه آن درد دین را داشت که به عنوان غزا و خراب کردن بتخانه‌ها لشکر به سرزمین غیر مسلمانان ببرد، نه آن اندازه حسن تدبیر داشت که وقتی که لشکر کشی می‌کند مال هنگفتی به‌چنگ بیاورد. يك سفر به هندوستان و يك سفر به مازندران لشکر برد نفعی نبرد و خرابی بسیار رسانید، سپاهیان او اصفهان را غارت و خراب کردند بحدّی که تا چهل سال بعد آثار آن خرابی برجا بود، ولی نفعی به سلطان نرسید. آن اندازه گذشت هم نداشت که اکتفا به مقدار مالیاتی بکند که برحسب رسم و قاعده باید از مردم بگیرد، آن قدر برای بندگان خدا و رعایای خود ارزش قایل نبود که سرزمین آنها را آبادان کند تا خراج بیشتر شود، نتیجه اینکه خانه خود را خراب می‌کرد و روز به روز بیشتر مردم را از خود می‌رنجانید. اولین بار که مردم را از خود دلسرد کرد، یا به عبارت مؤدب‌تر بگوییم: اطرافیان او مردم را براین پادشاه دلسرد کردند، در سر انعامها و خلعتها و صله‌هایی بود که برادر او امیر محمد در موقع



جلوس بر تخت سلطنت به لشکریان و آزادگان و شعرا و نوازندگان داده بود. این بوسهل زوزنی و دیگران به او خواندند که هفتاد هشتاد هزار هزار درم مال خزانه را برادرت برای اینکه مردم به او بیعت کنند مابین ترکان و تازیکان ( یعنی ایرانیان ) قسمت کرده است و صورت آن پیش خزانه داران هست ، مصلحت آنست که آنها را پس بگیریم ، اگر پیران و پدریان به خلاف این بگویند نباید شنید زیرا که آنها خودشان در مال گرفتن شریک بوده اند . چهل سال است که اینها مال جمع کرده اند و کاری نکرده اند . هر کدام که دارند باید از ایشان گرفت و آنها که ندارند ، مثل لشکریان ، باید موجب آنها را قطع کرد تا جبران وجوهی که گرفته بودند بشود ، و مواعبی را که بعد ازین باید به آنان پرداخت برات و حواله بر سر کسانی باید داد که از آن وجوه گرفته اند .

سلطان با وزیر خود در این باب مشورت کرد . خواجه بزرگ - نه از آن بزرگان و زیرکان و داهیان روزگاردیدگان بود که چنین چیزها بر خاطر روشن وی پوشیده ماند - به توسط ابونصر مشکان به سلطان پیغام داد که زشت نامی بزرگی از این کار حاصل خواهد شد و چندان مالی به دست نخواهد آمد . ابونصر پیغام او را با کمال محکمی به سلطان گفت ولیکن فایده ای نداد . فهرستی تهیه کردند و به سلطان نشان دادند ، دید عجب مال و ثروتی به خزانه عاید خواهد شد ، به بهانه شکار از پایتخت خارج شد و دستور داد که در غیبت او پولها را بگیرند . باعث بدنامی بزرگ و دلسردی مردمان از این سلطان شد و آن تمایل و هواخواهی که از جانب مردم نسبت بد او



ابراز می‌شد از میان رفت، و پادشاه پشیمان شد که چرا گز نکرده پاره کرده بود و چرا به گفتهٔ وزیرش گوش نداده بود، اما پشیمانی سودی نداشت.

ای کاش سلطان عبرت می‌گرفت و دیگر به دسیسه‌ها و رایبهای کج بوسهل زوزنی در دام نمی‌افتاد، ولی خیر، به سلطان القا کرد که التونتاش در خدمت سلطان پاکدل نیست، بایست او را پیش از آنکه به بلخ رسیدیم در شبورقان گرفته باشند، حالا هم از بزرگان امرای محمودی همین یکی باقی مانده‌است، او را باید گرفت. خلاصه، واداشت که سلطان به خط خود نامهٔ کوچکی به یکی از سرهنگان سلطانی که در خوارزم بود بنویسد و به او دستور دهد که خوارزمشاه را بکشد. التونتاش چنانکه گفتیم مردی بسیار با هوش و کاردان بود، کدخدا یا وزیری داشت به نام احمد عبدالصمد، از او بسیار کافی‌تر و با هوش‌تر، علاوه برین خود سلطان سرّ خود را نگاه نمی‌داشت: در مجلس شراب این نقشه را به ندیمان خود بروز داده بود. مردی که در غزنین نماینده و وکیل خوارزمشاه بود آگاه گشت و به او خبر را نوشت. نتیجه این شد که آن سرهنگ را در خوارزم کشتند، نامه سلطان بدست خوارزمشاه افتاد، سلطان مجبور شد خود را کوچک کند و دروغها و تملقها بگوید تا شاید دل خوارزمشاه خوش بشود و نشد. بوسهل زوزنی را برای دلجوئی خوارزمشاه گرفتند و مدّتی در حبس نگه داشتند، و ای کاش که سلطان او را از حبس بیرون نمی‌آورد و باز به تحریکات و دسایس او گوش نمی‌داد. التونتاش پیش احمد عبدالصمد گله کرده بود و گفته بود «لعنت بر این بدآموزان باد،



مرد بی‌مانندی مثل علی قریب را برانداختند ، غازی و اریارق را برانداختند ، و مرا نیز نزدیک بود که در شبورقان گرفتار سازند ، خدا نجات داد ، ولی دست از فساد و حيله بر نمی‌دارند . اما التونتاش در همان سال به امر سلطان به جنگ علی تگین رفت و بسیار شجاعت و شهامت کرد و فاتح شد ، ولی تیری به او رسید و درگذشت .

سخن از حرص سلطان مسعود به جمع‌آوری مال و پرکردن خزانه بود ، بی‌آنکه بیندیشد که آبادی خزانه او از خرابی مملکت حاصل می‌شود یا از آبادی آن . به قاعده الناس علی دین ملوکهم امرا و سرداران و درباریان نیز برای خود مال جمع می‌کردند و باکی نداشتند که این اموال و املاک از راه درست فراهم می‌آید یا از جور و ظلم ، از هرچه به یغما و چپاول از رعیت بدست می‌آوردند شاید نصف به دربار سلطان به هدیه می‌فرستادند ، و سلطان از آنها راضی و خشنود می‌شد و پی‌جوئی نمی‌کرد که این مال از کجا بدست آمده‌است . بدترین این بزرگان از این حیث سوری بن المعتر بود که صاحب دیوان خراسان بود . هدیه‌هایی را که يك سال سوری فرستاده بود خود دیدم پانصد بار از انواع چیزهای تحفه و نادر و قیمتی ، پارچه‌ها و آلات طلا و نقره و قالی و مشک و کافور و مروارید ، و عده بسیار زیادی کنیز و غلام ، چنان بود که حتی خود سلطان هم تعجب کرد . سلطان به بومنصور مستوفی امر کرد که هدیه‌ها را در نهان قیمت کردند ، معادل چهار هزار هزار درهم شد ، امیر به بومنصور گفت : « نيك چاکری است این سوری ،



اگر ما را چنین دو سه چاکر بودی بسیار فایده حاصل شدی و  
 بومنصور جرأت نکرد به سلطان بگوید که : از رعایای خراسان باید  
 پرسید که به ایشان چه اندازه رنج رسانیده اند تا چنین هدیه ای ترتیب  
 داده اند، و فردا معلوم خواهد شد که عاقبت این کار چه خواهد بود .  
 و این سوری مرد بی باک و ظالمی بود ، چون اختیار تام و تمام به او  
 داده بودند رؤسا و اعیان خراسان را ذلیل کرد و از وضع و شریف اموال  
 بی حد و حساب گرفت و به کلیه مردم آسیب رسانید ، و از هر چه می گرفت  
 از ده درم پنج درم به سلطان می داد . آن اعیان مستأصل شدند و نامه  
 به ماوراءالنهر نوشتند و رسولان پیش اعیان ترکان فرستادند تا ایشان  
 ترکمانان را برانگیختند ، ضعفا به خدا نالیدند و خدا داد ایشان را  
 از آن ستمگاران گرفت . و خبر نگاران دولتی جرأت این را نداشتند  
 که از کارهای او چنانکه باید و شاید به سلطان خبر بدهند ، و تازه  
 سلطان گوش نمی داد و به آن هدیه های جسیم او نگاه می کرد ، تا  
 خراسان در سر ظلم و درازدستی او از کف رفت . سوری ابله گمان  
 می کرد خدا را می توان فریب داد ، مردمان را عذاب می داد و اموال  
 ایشان را غصب می کرد ، در عوض نماز می خواند و صدقه می داد و در  
 طوس بر سر مشهد علی بن موسی الرضا مناره می ساخت و ده می خرید و  
 بران وقف می کرد و در نشابور مصای را توسعه می داد ، و از این قبیل  
 کارها . اما اعتقاد من این است که ده برابر این خیرات و مبرات و  
 صدقات هم تلافی ظلمی را نمی کند که بر یک ضعیف روا می دارند .  
 نان همسایگان دزدیدن و به همسایگان دادن در شرع روا نیست .  
 بوالمظفر جمّحی که در اواخر روزگار سوری به ریاست چاپار و



خبرگزاری دولتی به نشابور رفت از جانب وزیر مأموریت خاص داشت که از احوال و اعمال سوری خبرهای درست و راست بدهد ، وزیر در آن زمان خواجه احمد عبدالصمد<sup>۱</sup> بود که پس از مرگ التونتاش و مرگ میمندی به وزارت سلطان مسعود رسیده بود ، و این جمعی مخفیانه اخبار سوری را برای وزیر می نوشت و وزیر بعضی از آنها را به عرض سلطان می رسانید ، و با آنکه سلطان عاقبت از بدکاری او مطلع شد تا به آخر هیچ اقدامی برای جلوگیری از تعدی او نکرد . یاد دارم که این جمعی يك وقت این سه بیت را به وزیر نوشته بود و وزیر آن را به سلطان نشان داد :

امیرا به سوی خراسان نگر      که سوری همی مال و ساز آورد  
اگر دست شومش بماند دراز      به پیش تو کاری دراز آورد  
هر آن گله کان را به سوری دهی      چو چوپان بد داغ باز آورد  
سوری را به آن چوپان دزدی تشبیه کرده بود که گوسفندها را تلف می کرد و داغی را که برانها زده بودند می آورد و نشان می داد که معلوم شود خیانت نکرده است .

نظیر این واقعه در عهد هرون الرشید و برمکیها پیش آمد که هرون علی بن عیسی بن ماهان را نامزد امیری خراسان کرد یحیای برمکی گفت علی مردی جبّار و ستمگار است ، امّا رشید علی رغم او وی را فرستاد ، و علی دست به اموال رعایا دراز کرد و اجحاف و

۱. نسبت به جد است ، پدر او ابوطاهر محمد بن عبدالصمد شیرازی

در خدمت حسام الدوله ابوالعباس تاش کدخدائی و وزارت می کرد و خود او ابتدا کدخدا و وزیر التونتاش بود و در اواخر عهد مسعود وزیر او شد .



تعدی را به نهایت رسانید ، و خبر گزاران نهانی به یحیی می نوشتند و مظلومان پیش او به شکایت می آمدند ، و هر چه یحیی به هرون الرشید می گفت اثر نمی کرد ، تا خراسان و ماوراءالنهر و ری و گرگان و طبرستان و کرمان و اصفهان و خوارزم و سیستان همه را به روز سیاه نشانید و از اموال بی حد و حصری که گرفته بود هدیه ای ساخت و از برای هارون فرستاد . هارون صورت هدیه را که دید به فضل بن ربیع حاجب در آن باب سخن گفت ، و چون فضل با برامکه بد بود به هارون پیشنهاد کرد که روزی که هدیه ها را می آورند خوبست خلیفه با برامکه بر محلّ بلندی بنشیند و هدیه ها را از برابر نظرش بگذرانند و دل برامکه بترسد .

هارون چنین کرد ، و آن قدر غلام و کنیز و انواع پارچه های قیمتی و آلات زرینه و سیمینه و مشک و کافور و عطر و عنبر و سلاح و اسب و عقاب و شاهین و شتر و گاو و فیل و بلور و جواهر و چینی و خیمه و قالی آوردند که چشمها خیره شد . قبل از علی بن عیسی فضل برمکی پسر یحیی به امارت خراسان رفته بود و هدیه ای که او فرستاده بود به نسبت با این هدیه بسیار محقر بود . بدین جهت هارون رو به یحیی کرد و از او پرسید : این چیزها در زمان پسر تو در کجا بود . یحیی جواب داد : زندگانی خداوند دراز باد ، این چیزها در زمان پسر من در خانه های صاحبان آنها بود .

البته این جواب بر خلیفه گران آمد ، و روز بعد از یحیی گله کرد ، یحیی گفت : ای خداوند ، علی بن عیسی از هر ده درمی که گرفته است دویا سه درهم نزد تو فرستاده است و نباید فریب این هدیه را خورد ، چه



مردم خراسان عاقبت ناچار به عصیان خواهند شد و در قبال هر يك درمی از این هدیه خلیفه باید پنجاه درم خرج کند تا فتنه خراسان فرو نشیند ، تازه زمینهای آباد خراب شده است و رعیت بینوا و بیچاره و مقتول شده اند و بعد ازین مالی از خراسان بدست نخواهد آمد. هارون نشنید ، برامکه از میان رفتند ، عصیان در خراسان بروز کرد و هر روز سخت تر شد و هرچه هارون لشکر و سردار فرستاد از عهده آرام کردن خراسان بر نیامدند تا هارون الرشید مجبور شد که خود برای نشان دادن آن فتنه برود ، و چنانکه می دانید رفت و آنجا مرد .

برگردیم به احوال سلطان مسعود . در سال ۴۲۶ سلطان به گرگان رفت . در نزدیکی گنبد قابوس دهی بود به نام محمد آباد ، آن روز که سلطان به آنجا رسید مردی پیش امیر آمد و شکایت کرد که یکی از لشکریان سلطان گوسفند مرا گرفته است و پول آن را نداده است . سلطان فرمود که رفتند و آن سپاهی را آوردند و از او مؤاخذه کرد که تو از خزانه ما مواجب می گیری و تازه هم مواجب گرفته ای و تنگدست نبوده ای از اهل ولایتی که متعلق به ماست چرا گوسفند گرفته ای ؟ بعد فرمود او را بر دروازه به دار زدند ، و جار زدند که هر که بر مردم ظلمی بکند مکافات او اینست ، عجباً ، آیا همیشه چنین بوده است که از برای تعدی کوچک و کم مجازات می کرده اند ، ظالمین بزرگ و قهار را آزار نمی کرده اند ، و سلطان خود را از همه قیود و حدود مستثنی می دانسته ؟ در همین سفر همینکه به ساری رسید دو سرکرده را با فوجی لشکر به دهی فرستاد نزدیک ساری که دارای قلعه ای بود و پیری از اعیان اهل گرگان در آن



قلعه منزل داشت ، و امر کرد قلعه را بگیرند . قلعه‌ای نبود که به فتح کردن بیرزد ، و چیزی از فتح آن عاید خزانه نشد ، اگر چیزی بود آن سرکرده‌ها برای خود برداشتند و ده را چپاول کردند و بی‌رسمی و بی‌ناموسی فراوان از ایشان سر زد ، و آن پیر را بایر زنی و سه دختر غارت زده و سوخته شده به درگاه امیر آوردند . بعد از اینکه دید مرد بیچاره‌ای را به خاک سیاه نشانده ، پشیمان شد و از او حلال‌بائی طلبید . حلال‌بائی طلبیدن چه درد آن پیر را چاره کرد ؟ عجب اینست که در هر مرحله ملتفت اشتباه خود می‌شد ولی تنبّه حاصل نمی‌کرد که بار دیگر خطا نکند ، خیر ، باز هم مرتکب خبط و خطا می‌شد . همینکه به آمل رسید معلوم شد پسر منوچهر بن قابوس و باکالیجار و عاصیان دیگری که سلطان در پی آنها آمده بود از آنجا گریخته‌اند . صریحاً اعلام کرد که خراج آمل بخشیده شد و با رعایا کاری نداریم ، و به دنبال فراریان رفت ، « و من که بوالفضلم پیش از تعبیه لشکر در شهر رفته‌بودم ، سخت نیکو شهری دیدم همه دکانها در گشاده و مردم شادکام ، و پس ازین بگویم که حال چون شد و بدآموزان چه باز نمودند تا بهشت آمل دوزخی شد » .

بعد از آنکه سلطان رفت و لشکر فراریان را درهم شکست به آمل بازگشت و يك روز بارعام داد و اعیان را فرمود در خیمه‌ای جای دادند و آن روز نوبت من بود که در دیوان رسالت بمانم . فراشی آمد و مرا به حضور سلطان برد ، با قلمدان و کاغذ به حضور رفتم اجازه نشستن فرمود و گفت بنویس : آنچه می‌باید که از آمل و طبرستان حاصل شود و آن را بوسهل اسماعیل حاصل گرداند :



زر نشابوری هزار هزار دینار، جامه‌های رومی و دیگر اجناس هزارتا، محفوری و قالی هزار دست، و فلان و فلان. من نبشتم و برخاستم گفت این سیاهه را نزد خواجه بزرگ ببر و پیغام ما بگو که باید اهل آمل این را تهیه کنند و بدهند تا حاجت به فرستادن محصل و بکاربردن جبر و عنف نباشد. من سیاهه را پیش‌وزیر بردم و پیغام‌امیر را دادم، خندید و گفت: خواهی دید که این نواحی بکنند و بسوزند و بسیار بدنامی حاصل آید و سه هزار درم نیابند. چه جرم بزرگی! اگر همه خراسان زیر و زبر کنند این زر و جامه حاصل نشود، اما سلطان شراب می‌خورد، و نگاه به نعمت و مال و خزائن خودش کرده و این حرف را زده است. اعیان و مردم شهر گفتند در استطاعت ماهست که صد هزار درم نقد و چندتائی قالی و محفوری بدهیم ولیکن تمام گرگان و طبرستان و ساری هم با ما متحد شوند این همه نقد و جنس نمی‌توانند فراهم کنند و بپردازند. مردم شهر چون از تقاضای سلطان خبردار شدند اکثر ایشان گریختند، سلطان بوسهل اسمعیل را مأمور ایصال کرد و با لشکری قوی به شهر فرستاد هر چه می‌خواستند می‌کردند و هر که را می‌خواستند می‌گرفتند تا در مدت چهار روز صد و شصت هزار دینار به لشکر رسید که از بابت مواجب خود برداشتند، و دو برابر این هم به ظلم و اجحاف گرفته بودند. خرج بسیاری شده بود و بدنامی بزرگی حاصل شد، و مردم آمل تا بغداد و تا مکه رفته بودند و از دست سلطان مسعود شکایت کرده بودند. وزر و وبال این گناهان به گردن بوالحسن عراقی دبیر و بدآموزان دیگر است، اما سلطان چرا نباید از پیش به غور سخنانی



که به او می‌گویند برسد و اقدامی نفهمیده و نسنجیده بکند؟  
 عرض کردم که سلطان با عملهای زشت خود سرمشق بد به  
 سالاران و خاصگان خود می‌دهد. مثالش اینکه حاجب بکتغدی يك نفر  
 فقّاعی داشت، این فقّاعی رفته بود که از اطراف آمل یخ و برف بیاورد،  
 در دهی که در آن نزدیکی بود دست تعدّی به جانب دختری دوشیزه  
 دراز کرده بود، پدر و برادر آن دختر مانع شده بودند، فقّاعی را  
 زدند و بیرون کردند، نزد بکتغدی رفت و شکایت کرد، بکتغدی  
 سوار فیل سلطانی شد و بی‌اجازه لشکر به آن ده برد و آن را خراب  
 کرد و مردم بسیاری را کشت (حتّی بعضی از زهّاد و مردم با تقوی  
 را در کنار سجّاده نماز، و قرآن در کنارشان، کشته بودند)، خبر  
 به امیر رسید اظهار دلتنگی و نفرت کرد، و با بکتغدی عتاب و  
 درشتی کرد. و چون از همه کارهائی که به پیشنهاد ابوالحسن عراقی  
 دبیر و دیگران در این ناحیه کرده بود پشیمان بود با همه کس  
 بدزبانی و بدرفتاری می‌کرد. و تازه اینها در قبال آنچه بعد ازان  
 پیش آمد بسیار کوچک بود. از لشکرکشی به هندوستان و جنگهای  
 با سلجوقیان به همین قدر اکتفا می‌کنم که سلطان چون دیگر سردار  
 کارآمدی نداشت و کار به دست بکتغدی و سبّاشی بود که نه تدبیر و  
 فهمی داشتند و نه از خودگذشتگی و شجاعتی، جز بدنامی و آبرو  
 ریزی چیزی حاصل نشد. سلجوقیان به تدریج مسلط و مستولی  
 شدند و عاقبت در سال ۴۲۹ بوالمظفر جمّحی از نسابور خبر داد که  
 سلجوقیان به جانب نیشابور می‌آیند، و سوری با بوسهل حمّدوی  
 همینکه خبر شکست لشکر سلطان را شنیدند اموال و لشکریان  
 را برداشتند و فرار کردند و من در گوشه‌ای پنهان شده‌ام و چند تن



را در نقاط مختلف گماشته‌ام که اخبار تحصیل می‌کنند و برای من می‌آورند و من به رمز نوشته می‌فرستم . می‌دانید که سلطان پس از خواندن این خبر چه گفت ؟ به بونصر مشکان گفت : حال آن مالها که بوسهل و سوری برده‌اند چه خواهد شد !

دو ماه بعد باز نامه‌ای از جمّحی رسید که اخبار ورود ینال و طغرل را به نسابور داده بود و گفته بود که : چون پیغام سلجوقیان به شهر نسابور رسید که هرگاه جنگ خواهید کرد بگوئید و اگر نخواهید کرد ما به شهر وارد شویم ، اعیان شهر در خانه قاضی صاعد که ملاّی سلطان مسعود بود جمع آمدند و پس از شور و مشورت پیغام دادند جنگ نمی‌کنیم ، داخل شوید . علت این تسلیم شدن از قراری که جمّحی نوشته بود این بود که فکر کردند شهر نسابور قلعه مستحکمی ندارد ، و مردم آن اهل سلاح نیستند ، و اینجا لشکری وجود ندارد ، و اگر بخواهیم مقاومت کنیم مردم بیهوده کشته خواهند شد و شهر خراب خواهد شد . اما يك دليل مهمتر را قاضی صاعد و اعیان شهر بر زبان نیاوردند و من نیز در تاریخ ننوشته‌ام ، ولی حال می‌گویم : مردم این شهر چه دلخوشی از حکومت سوری ابن‌المعتز و سلطنت غزنوی داشتند ؟ مسعود چه اعتنائی به رنج کشیدن و خاك‌نشین شدن ایشان کرده بود که حالا برای او جنگ کنند ؟ اگر سلطان مسعود خود را صاحب خراسان و نیشابور می‌دانست می‌رفت و با سلجوقیان جنگ می‌کرد و آنها را از نیشابور بیرون می‌کرد و باز همان سوری ظالم را بر سر آنها می‌فرستاد ، همان سوری که تا خبر شکست سلطان را شنید در زندانها را باز کرد و



عده‌ای از محبوسین را گردن زد و اموال را برداشته راه فرار را پیش گرفت. از کجا که رفتار سلجوقیان با اهل نیشابور به آن بدی باشد که رفتار سوری و سلطان غزنوی بود؟ مگر بدتر از آن ممکن می‌شود؟ خیر، و ممکن هست که بهتر باشد.

وقایعی که بعد پیش آمد نشان داد که رفتار سلجوقیان بهتر از رفتار غزنویان بود. بالخصوص طغرل پادشاه عادل بود. از تمدن و معرفت و علم بی‌بهره بود، اما عاقل و دلیر و آدم بود. عاقل بود به این دلیل که گفت امروز این سرزمین از آن ماست و اینها رعایای ما هستند و ما چوپان آنانیم و باید ایشان را نگهداری کنیم و بیش از آن مقدار کمی که باید از ایشان خراج رسمی بگیریم دیگر چیزی نباید بخواهیم. دلیر بود به این دلیل که بعد از ورود به نیشابور همینکه دید کسان و برادران و سرداران او می‌خواهند شهر را غارت کنند به ایشان گفت ما اینجا به صلح آمده‌ایم و با ایشان جنگ نداریم، اگر شهر را می‌خواهید غارت کنید اول مرا بکشید بعد هرچه می‌خواهید بکنید. آدم بود بدین دلیل که با خود حساب کرد که این مردم از دست سوری معذب بودند و در حقیقت ستیزه سوری بود که باعث شد ما بر این شهر و سرزمین مسلط شویم، و این سالار بوزگان و اعیان که با ما مکاتبه داشتند و ما را به شهر خود دعوت کردند حال اگر از ما انسانیّت و انصاف و خوش رفتاری ببینند با ما دوست خواهند شد، و این خوش نامی و محبویّت برای آدمی زاد بهتر از آن مالی است که از راه چپاول بدست خواهیم آورد.



خیال می‌کنید که سلطان مسعود از این وقایع عبرت گرفت ؟  
 خیر ، روز بروز بدتر می‌شد . در سال ۴۳۵ روز جشن مهرگان  
 بر مسعود رازی شاعر خشم گرفت ، و با آنکه هدیه و نثار فراوان  
 برای او آورده بودند به هیچ يك از شعرا صله‌ای نداد و مسعود  
 رازی را به هندوستان تبعید کرد ، چرا ؟ برای اینکه در قصیده‌ای  
 که در مدح سلطان گفته بود دو بیت نصیحت مندرج بود ، که  
 اینهاست :

مخالفتان تو موران بدند مار شدند  
 برآر زود ز موران مار گشته دمار  
 مده زمان‌شان زین بیش و روزگار مبر

که ازدها شود از روزگار یابد مار  
 دروغ گفته بود ؟ خیر ، نصیحتی نیکو کرده بود ، اما اعتقاد  
 ما مردم در آن روزگار این بود که شاعران را با پادشاهان فضولی  
 نباید کرد .

در اواخر سال ۴۳۱ ، بعد از آنکه در جنگ دندانقان نزدیک  
 مرو از سلجوقیان آن شکست فاحش را خورده بود و گریزان به  
 غزنین رفته بود از برای آنکه ننگ شکست خود را بپوشاند و  
 تقصیر را به گردن سالاران خود بیفکند ، و نیز از برای آنکه  
 خزاندهاش تهی شده بود ، سه تن دیگر از سالاران بزرگ خود را  
 توقیف کرد و اموالشان را ضبط کرد : سپهسالار علی دایه ، سباشی  
 حاجب ، و بکته‌دی حاجب . این عمل را به مصلحت بینی سوری  
 ابن‌المعتر و بوالحسن عبدالجلیل کرده بود ، و وزیر و بوسهل زوزنی



ازان خبر نداشتند . سلطان مرا به حضور خواند و مأمور کرد که با سوری پیش سباشی و سپهسالار علی دایه بروم ، و پیغام امیر را سوری به آن دو نفر بدهد و من مشرف باشم و گفته‌های هر دو را برای امیر حکایت کنم . سباشی به سوری اعتنائی نکرد و از من پرسید که فرمان چیست ، من گفتم که من مشرفم و پیغام آورنده سوری است . سوری طوماری بیرون آورد به خط بوالحسن عبدالجلیل که آنجا خیانت‌های سباشی را تعداد کرده بود ، يك يك خواند ، و تقصیر شکست اخیر را هم به گردن او انداخته بودند . سباشی جواب داد که آن تقصیرهایی را که سابق به من نسبت داده بودند من به دلیل و برهان رد کرده بودم و سلطان از آنها گذشته بود ، این آخری هم بهیچ وجه به من مربوط نبود ، زیرا که قبلاً گفته بودم به مرو نباید رفت . اموال من هم تاکنون دو سه بار غارت شده است و چندان چیزی ندارم . با این حال اگر به توقیف کردن من کار مملکت درست خواهد شد جان من فدای فرمان خداوند باد .

در نزد سپهسالار هم سوری طوماری بیرون کشید که آنجا بوالحسن عبدالجلیل خیانت‌های او را تعداد کرده بود . سپهسالار گفت اینها همگی تهمت بی اساس است و طمع به مال من کرده اند ، بخورید و سلطان خواهد دید که از بوالحسن چه زیانها به او خواهد رسید ، و اما این سوری ، آن قدر بس که خراسان در سر اعمال او از دست رفت دیگر او را بر غزنین مسلط مکن . چون از پیش او بیرون آمدیم سوری التماس کرد که آن نکته راجع به مرا به سلطان مگو ، و من جواب دادم که « خیانت نمی توانم کرد » . مع هذا روبروی خود



سوری آن نکته را به سلطان نگفتم ، اما سه روز بعد ازان به حضور سلطان مشرف شدم و عرض کردم که سپهسالار چنین گفت ، و عذر تأخیر در عرض این سخن را بیان کردم . سلطان گفت « بدانستم و راست چنین است ، تو سوری را اگر پرسید چیزی دیگر گوی » . با وجود این سوری اگرچه مدتی بی کار ماند به کیفر آن گناهانی که در خراسان مرتکب شده بود نرسید .

آخرین وقعه‌ای که می‌خواهم حکایت کنم راجع به لشکری است که به سرکردگی التوننتاش ، نه آن التوننتاش خوارزمشاه که مدتها پیش ازین مرده بود ، بلکه التوننتاش حاجب ، از غزنین برای امداد به بلخ و بیرون آوردن آن از محاصره سلجوقیان فرستاده شد . این لشکر تمام طول راه را به احتیاط تمام می‌رفتند ، همینکه به بغلان رسیدند و به دشمن نزدیک شدند احتیاط را رها کردند و دست به غارت دهات گشادند ، رعایا از جور ایشان به فغان آمدند و به تعجیل رفتند و سلجوقیان را خبر کردند . این ترکمانان در تحت سرکردگی چغری بیگ داود سلجوقی بودند ، و او مردی کاردان و جنگ‌دیده و با تدبیر بود . تعبیه‌ای کرد که لشکر التوننتاش را تباہ و پراکنده کرد و التوننتاش ، با دویست نفر از بقیة السیف لشکریان ، خود را به شهر بلخ رسانید .

وزیر قبلاً به سلطان مسعود گفته بود که این لشکر فرستادن غلط است ، و او نشنیده بود ، بعد ازانکه خبر این وهن آخری را شنید توسط من به وزیر پیغام داد که رأی درست آن بود که خواجه دیده بود ، اما ما را به ما نگذارند . علی دایه و سباشی و بکتغدی ما



را برین داشتند و اینك چنین خیانتها از ایشان ظاهر می گردد ، تا  
خواجه نگوید که ایشان بی گناه بودند . همینکه این پیغام را به  
خواجه رساندم او گفت : این سلطان از استبداد و تدبیر خطا دست  
نخواهد کشید ، و همواره تقصیرات خویش را به گردن دیگران  
می افکند .

گفتار خواجه ابوالفضل تا به اینجا بود . خیال نمی کنم دیگر  
لازم باشد که در عبرت گرفتن از این قضایا زیاد تفصیل بدهیم .  
سلطان مسعود حریص بود و هم خود او به مردمان تعدی می کرد و  
هم حکام و سرداران زیر دست خود را می گذاشت به مردم تعدی  
کنند و ایشان را بدوشند ، آنگاه خود او این ظالمان و متعذیان  
را از بین می برد و اندوخته ایشان را متصرف می شد . نتیجه اینکه  
هیچ کس امنیت جانی و مالی نداشت ، هیچ کس او را دوست نداشت  
و به او اطمینان نداشت ، هیچ کس از حکومت او و سالاران او  
دلخوشی نداشت ، و همینکه بلا نازل شد نه مردم برای  
دفع خطر اقدام کردند و نه سردار و امیر و فرمانده لشکری  
داشت که از برای او جنگ کند و بلا را از او بگرداند . مستبد  
بی شعوری بود که به رأی و مصلحت دید اهل تدبیر کار نمی کرد و در  
خطا اصرار و ابرام می ورزید تا دیگر چاره آن ممکن نبود ، آنگاه  
پشیمان می شد و دیگران را متهم به خیانت و بد نیتی می کرد ،  
بنابرین فقط مردمانی دور او می ماندند که بر وفق میل و آرزوی او  
عمل می کردند و حرف می زدند ، و مردم خردمند که از تدبیر و  
کفایت ایشان فایده ای می توانست ببرد مهر خموشی به لب می زدند  
و از او دوری می گزیدند ، مملکتی که به این طریق اداره می شد



ممکن نبود باقی بماند. سلطنتی که به دست سبکتگین تأسیس شده بود و به دست سلطان محمود به اوج عظمت رسیده بود به دست مسعود برباد رفت، و اگرچه اولاد او تا مدّتی بر ناحیه کوچکی از این مملکت حکم می‌راندند دائم در میان خود جنگ و نزاع داشتند و غالباً اسیر جنگ سرداران خود یا مورد تعرض امرای نواحی دیگر بودند.



## باطنیة اسماعیلیة

امروزه وقتی که ما از باطنیان یا باطنیه ذکر می‌کنیم مقصودمان فرقه اسماعیلیه است که در زمان ملک‌شاه سلجوقی در ایران علنی شدند و قلاع متعددی را به تصرف خود درآوردند و برای پیش بردن کار خود گاهی مخالفین خود را ناگهان به ضرب خنجر می‌کشتند، و مبرزترین رئیس و پیشوای ایشان حسن صباح بود که مدت دوستان سال او و جانشینان او در قلعه الموت و بعضی قلاع دیگر ایران نوعی از سلطنت داشتند و به اسم ملاحده معروف شده بودند تا هلاگوی مغول آمد و قلعه ایشان را گرفت و سلسله صباحیه را منقرض کرد. اما در قدیم لفظ باطنی منحصرأً به این يك طایفه اطلاق نمی‌شده است. اساساً این اسم از آنجا پیدا شد که جمعی گفتند آنچه در قرآن می‌خوانیم به این سادگی نیست که از ظاهر آن مفهوم می‌شود، و عبارات آن باطنی دارد که فقط معدودی می‌دانند و می‌توانند بیان کنند.

سهل بن عبدالله تستری که از بزرگان صوفیه بود و در ۲۸۳ هجری فوت شد گفته است که هر آیه قرآن چهار معنی دارد، معنای ظاهری، و معنای رمزی یا تمثیلی، و معنای اخلاقی، و معنای تأویلی. حدیثی نیز از خود پیغمبر نقل کردند که صحّت آن مورد تردید است، به این مضمون که للقرآن ظاهرٌ و باطنٌ و حدٌّ و مُطَّلَعٌ - و ابن العربی



عارف و صوفی مشهور در باب این حدیث چنین توضیح می‌دهد که آنچه من می‌فهمم ظاهر عبارت از تفسیر آیه است ، و بطن به معنی تأویل آنست ، و حد آن قدر از معنای کلام است که کمال فهم بشر به آن می‌رسد ، و مُطَّلَع درجه‌ایست که انسان از خواندن قرآن به آن صعود می‌کند و از آنجا به مشاهده خداوند بسیار دان مُشْرِف می‌شود . آیه‌ای از سوره عمران نیز چنان منظم شده است که توانسته‌اند آن را به دو شیوه متغایر بخوانند و از آن دو معنی متضاد استنباط کنند . طریق سرراست که ظاهر عبارت حکم می‌کند اینست که فَأَمَّا الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ زَيْغٌ فَيَتَّبِعُونَ مَا تَشَابَهَ مِنْهُ ابْتِغَاءَ الْفِتْنَةِ وَابْتِغَاءَ تَأْوِيلِهِ ، وَ مَا يَعْلَمُ تَأْوِيلَهُ إِلَّا اللَّهُ ، وَالرَّاسِخُونَ فِي الْعِلْمِ يَقُولُونَ آمَنَّا بِهِ كُلٌّ مِنْ عِنْدِ رَبِّنَا ، یعنی آنها که دلشان از حق می‌گراید به قصد فتنه و تأویل آیه متشابه را پیروی می‌کنند ، و حال آنکه تأویلش را جز خدا کسی نمی‌داند ، و آنها که در علم راسخند می‌گویند که ما بدان گرویدیم ، جملگی از جانب خداست . طریق دیگری که در قراءت این آیه پیش گرفته‌اند اینست که وَمَا يَعْلَمُ تَأْوِيلَهُ إِلَّا اللَّهُ وَالرَّاسِخُونَ فِي الْعِلْمِ يَقُولُونَ آمَنَّا بِهِ ، الی آخر - یعنی تأویلش را کسی نمی‌داند جز خدا و آنها که در علم راسخند ، که می‌گویند ما بدان گرویدیم .

این شیوه اخیر را علمای سنت و معتقدین به ظاهر قرآن قبول ندارند ، و فقط باطنیان و قائلین به تأویل که همواره جزء دسته اقل بوده‌اند و دنبال احادیث و روایات مشکوک می‌رفته‌اند و طریقه مخالف عامه را پیروی می‌کرده‌اند چنین خوانده‌اند تا دلیل و سندی



بر صحت مدّعی خود داشته باشند و بتوانند آیات قرآن را بر حسب اجتهاد و استنباط خود به نوعی تأویل کنند که مؤید مقاصد خودشان باشد. و از قرن دوم هجری به بعد هر کس که می خواست طریقه تازه ای بیاورد و مطلبی در دین بگوید که تا آن وقت دیگران نگفته بودند از این در داخل می شد که «ظاهر آیات قرآن دارای باطن بلکه باطنهایست، و مراد از آن غیر از چیزیست که از معنای معروف لغات مفهوم می شود، و انسان باید در علم راسخ باشد تا معنی باطنی را بفهمد، و ظاهر قرآن در حکم پوست است و باطن آن در حکم مغز است، و بسا باشد که ظاهر مایه رنج و عذاب باشد و رحمت و رفاه در باطن آن باشد، چنانکه خداوند در قرآن فرموده است قُضِرَ بَیْنَهُمْ بِسُورٍ لَهُ بَابٌ بَاطِنُهُ فِیهُ الرَّحْمَةُ وَظَاهَرُهُ مِنْ قَبْلِهِ الْعَذَابُ، پس کسانی که در احکام شریعت به ظواهر آیات و اخبار تمسک نمایند قرین مشقت خواهند بود».

عاقبت این کار بجائی کشید که بعضی از باطنیه اسماعیلیه و بعضی از قلندران و درویشان صوفی مشرب منکر بهشت و دوزخ و قیامت می شدند، و فرایض دینی را ترك می کردند و مرتکب منہیات می شدند، به این بهانه که ما باطن شریعت را می دانیم و راسخ در علم هستیم و احکام ظاهری را می توانیم چنانکه می خواهیم تأویل کنیم و عمل به آنها را از گردن خود و اتباع خود ساقط کنیم، حتی برخی از ایرانیانی که در همان قرن دوم و سوم هجری ادّعی مسلمانان می کردند و در حقیقت تابع دین زردشت بودند متوسّل به تأویل آیات قرآن شده بودند، و به این جهت بود که اهل سنت و



جماعت کلیّه فرقه‌هایی را که دنبال تأویل و باطن رفته بودند از يك سنخ می‌شمردند ، چنانکه نظام‌الملک طوسی در سیاستنامه می‌گوید « هیچ گروهی شوم‌تر و بد فعل‌تر از این قوم نیستند که از پس دیوارها بد این مملکت می‌سگالند و فساد دین می‌جویند . . . و دعوی شیعیّت کنند و مدد قوّت ایشان بیشتر از روافض و خرم‌دینان باشند ، و هرچه ممکن بود از شرّ و فساد و بدعت هیچ باقی نگذارند ، و به قول دعوی مسلمانان کنند ، ولیکن به معنی فعل کافران دارند ، باطن ایشان برخلاف ظاهر باشد و قول برخلاف فعل . . . و کسان هستند که امروز در این دولت قربتی دارند و سر از گریبان شیعت بیرون کرده‌اند ، و نه از شیعت‌اند ، از این قوم‌اند ، و در سرّ کار ایشان می‌سازند و قوّت می‌دهند » .

من نمی‌گویم همه این گفته‌های خواجه نظام‌الملک راستست ، شکی نیست که او هم مثل سایرین از تهمت زدن ابائی نداشته ، و چون سلجوقیان اجازه نمی‌دادند مخالفین خود و مخالفین با خلافت آل عبّاس را ریشه‌کن کند در کتابی که نوشته‌است با ایشان خورده حساب پاک می‌کرده‌است ، و حتّی گوشه و کنایه‌هایی هم به وزیرانی که در دستگاه ملک‌شاه بوده‌اند و با او موافق نبوده‌اند زده‌است . ولی این مسأله مسلم است که غالب فتنه‌هایی که تا عهد او در ممالک اسلامی از راه تأسیس مذهب و فرقه جدید بر پا شده بود مبنی بر این قول بود که آیات قرآن معانی باطنی دارد غیر از آنچه از ظاهر آن مستفاد می‌شود ، و عدّه کثیری از فرق مختلف شیعه جزء باطنیها بودند به آن معنای اعمّش ، مثل اسماعیلیّه و قرامطه و



مبارکته و راوندیه و برقعیه و خلفیه و محمّره و مبیضه و جنّابیه و منصوریه و غلاة شیعه و غیرهم .

اما باطنیه‌های به معنی اخصّ که اسماعیلیّه باشند ، اصل و منشأ ایشان از آنجا بود که امام جعفر صادق چهار پسر داشت ، از همه بزرگتر اسمعیل بود ، و امام جعفر صادق ابتدا او را به نیابت خود تعیین کرده بود ، ولی چون اسماعیل شراب مسکر می‌خورد او را خلع کرد و پسر دوم خود موسی را به جانشینی خود نصب کرد که امام موسای کاظم باشد ، جماعتی از شیعیان این تغییر را قبول نکردند و گفتند « نصّ اوّل درست بود ، و اگر خدا با علم به اینکه اسماعیل شرابخوار خواهد شد امر به نصب او کرده بود باید گفت که شرب خمر جایز است ، و هر که باطن شریعت را بداند اگر به ظاهر تغافل کند مورد عقاب نخواهد بود ، و آنچه امام اسماعیل می‌کند حقّ است » . این اسماعیل در حیات امام جعفر صادق مرد ، اما پیروان او منکر مردنش شدند و گفتند : تا پنج سال بعد از فوت پدر زنده بود و در بصره مرد زمینگیری را شفا داد و به‌دعای او نابینائی بینا شد .

باری ، اسماعیلیّه به اطراف بلاد اسلامی از جانبی تا اقصای مغرب و از جانب دیگر تا خراسان و ماوراءالنّهر و سند و قندهار پراکنده شدند و مسلمانان را در خفیه به‌مذهب خود دعوت می‌کردند ، و چون از ائمه دوازده‌گانه شیعه فقط شش امام اوّل را قبول کردند و اسماعیل بن جعفر را امام هفتم می‌دانستند و دور ظاهر بودن ائمه را به او ختم می‌کردند به اسم شیعه سبعیّه یعنی هفت‌امامی معروف



شدند .

از میان اسماعیلیان مبلغین و داعیان بزرگ برخاست که در ممالک و ایالات مختلف جماعت عظیمی را به مذهب خود درآوردند، و در بعضی جاها چند سالی، در بعضی نقاط دیگر چند قرنی، قدرت حکومت را به دست خود گرفتند. از آن جمله قرمطیها بودند که در کوفه خروج کردند و بر سواحل جنوبی خلیج فارس مستولی شدند و بر مکه هجوم بردند و حاجیان را کشتند و نعش آنها را در چاه زمزم ریختند و حجر اسود را از جا کنده به چند پاره کردند و به صحرا برده مدت بیست و پنج سال نگاه داشتند و بعد به کوفه برده شبانه در مسجد کوفه انداختند. دیگر فاطمیان مصر بودند که ابتدای ظهور و اقتدار ایشان از حدود سیصد هجری در قیروان و سجلماسه از بلاد افریقای شمالی بود، و یکی از ایشان المعز ابو تمیم معز در سال ۳۵۸ هجری بر مصر مستولی شد و شهر قاهره را بنا کرد، و اولاد او نسل به نسل به خلافت نشستند، تا نوبت به المستنصر بالله ابو تمیم معز بن علی رسید و شصت سال خلافت کرد، و در عهد او بود که ناصر خسرو شاعر بزرگ ایران به مصر رفت و چهار سالی مانده در اصول عقاید و طریقه استدلال و نوع حکمت و فلسفه ایشان غور و تعمق کرد و مبلغ بزرگی شده به سمت حجت خراسان مأمور دعوت مردم گردید و به موطن خود بازگشته بنا به تبلیغ گذاشت و به واسطه مخالفت فقها و علمای سنی ظاهری از شهر بلخ متواری شد و در یمگان از نواحی بدخشان ماند تا همانجا فوت کرد. و باز در عهد همین مستنصر بود که حسن صباح به مصر



مسافرت کرد و مورد عنایت دستگاه خلافت فاطمی گردید و مأمور تبلیغ و دعوت شد، و به ایران بازگشته در اصفهان و مازندران و قزوین و ولایات دیگر مدّتی در خفا مردم را به مذهب اسماعیلی درمی آورد و تابع خلفای فاطمی می کرد تا بر قلعه الموت مستولی شد.

در اینجا قبل از آنکه داخل جزئیات احوال این مرد عجیب شویم مختصری در باب يك نفر که او هم در همین عصر بود و از دعوات اسماعیلیّه در ایران بود و با حسن صّبّاح هم ارتباطی داشت به عرضتان می رسانم، این شخص عبدالملک بن عطّاش بود که شیخی ادیب و بلیغ و پارسا و تیزهوش و بسیار خوشخط بود از اهل اصفهان، و داعی اسماعیلیّه در اصفهان و آذربایجان بود، و دعای به نیابت خود به اطراف می فرستاد. یکی از نایبان او به ری رسید و حسن ابن صّبّاح را دعوت کرد و از او برای خلیفه فاطمی مصر بیعت گرفت. و همینکه مردم اصفهان به کار این شیخ عبدالملک بن عطّاش واقف شدند از ترس آزار ایشان در سال ۴۶۴ هجری بهری گریخت و در آنجا با حسن صّبّاح ملاقات کرده او را پسندید و او را به نیابت خود برای دعوت مردم برگزید و گفت مصلحت تو آنست که به مصر به حضور المستنصر بالله خلیفه بروی. و صاحب راحة الصدور می گوید که عبدالملک از ری نامه ای به عربی به اصفهان نوشته بود به این مضمون که به بازأشهب برسیدم و او را بر همه جهان بگزیدم و دل از آنچه بگذاشتم برداشتم، و ظاهر اینست که مقصود عبدالملک از « بازأشهب » حسن ابن صّبّاح بوده است. باری، این



عبدالملك پسرى داشت احمد نام كه در عهد پدرش كرباس فروشى مى كرد و چنان وانمود مى كرد كه بامذهب و عقیده پدرش مخالف است و به همین جهت بعد از آنكه پدرش گریخت به او آزارى نرسانیدند. قلعه‌اى در اصفهان بود به اسم دژكوه كه آن را به امر ملكشاه تعمیر و آباد کرده بودند و شاهدز نام نهاده بودند، این احمدبن عبدالملك عطّاش خود را به عنوان معلّمی غلامان در آن قلعه جا كرد و با مستحفظین قلعه كه دیلمی بودند دوستی بهم زد و بتدریج آنان را به مذهب باطنی درآورد و عاقبت قلعه را متصرف شد، و تا سال پانصد هجری در دست او بود و در این سال به فرمان سلطان محمدبن ملكشاه سلجوقی آن قلعه را گرفتند و خراب کردند، و احمدبن عبدالملك را به دار آویخته تیرباران كردند و پس از هفت روز جسدش را به زیر آورده سوختند. و مى گویند در موقعی كه حسن صباح بر الموت مستولی شده بود و احمد عطّاش بر شاهدز مسلط شده بود روزی از حسن پرسیدند چرا این ابن عطّاش را كه مردی نادانست این اندازه تعظیم مى كنى جواب داد « زیرا كه پدرش استاد من بود و او را در نظر من مقامی بلند بود ».

در سال ۶۵۴ هجری همینكه هولاهو قلعه‌های متعدّد اسماعیلیان مثل المّسر و لال و گردكوه و میمون دز و الموت و غیره را فتح كرد، و ركن الدّین خورشاه پادشاه اسماعیلیّه تسلیم او شد، و سلطه این طایفه به پایان رسید، هولاهو علاء الدّین عطا ملك جوینی



مؤلف تاریخ جهانگشای را مأمور کرد که مجموعه کتب اسماعیلیه را از مد نظر بگذراند و از میان کتابهای ایشان آنچه را که لایق کتابخانه هولاکو باشد نگاه دارد و باقی را بسوزاند. عطا ملک جوینی در میان آن کتب کتابی یافت موسوم به سرگذشت سیدنا ، که مشتمل بود بر احوال و وقایع زندگانی حسن صباح ، و از آن کتاب چنین برمی آمد که بسیاری از مطالب مربوط به سرگذشت حسن صباح را از قول خود او نقل کرده اند. جوینی مختصری از مندرجات این سرگذشت را در تاریخ جهانگشای خود نقل کرده است ، و رشیدالدین فضل الله وزیر نیز در کتاب جامع التواریخ به تفصیل بیشتر همان مطالب را آورده است. اگر من بخواهم عین عبارات او را برای شما نقل کنم هم فهم مطلب برای عموم مشکل می شود و هم اینکه توضیحاتی لازم خواهد بود که اگر در ضمن کلام او بگنجانم برخلاف قاعده امانتست. بنابراین مختصری از مندرجات آن سرگذشت را به انشای خود ولی از زبان حسن صباح به عرض شما می رسانم. می گوید :

پدر من علی بن محمد از خاندان صباح حمیری بود ، که از اهل یمن بودند. پدرم از یمن مهاجرت کرده به کوفه رفت ، و از کوفه به قم سفر کرد ، و از قم به ری رفت و در ری سکنی گرفت و من در ری به دنیا آمدم. آبا و اجداد من شیعه اثنا عشری بودند ، و من نیز بر همان مذهب بودم ، و از عهد طفولیت ، مخصوصاً از وقتی که به هفت سالگی رسیدم ، عشق و محبتی به کسب



انواع علوم داشتم ، و می خواستم که عالمی متدین باشم ، و تا هفده سالگی در جستجوی دانش بودم و مذهب آبای خود را پیروی می کردم . و می پنداشتم دین و اعتقاد همانست که عوام و مخصوصاً شیعه دارند ، و هرگز گمان نمی کردم که حق را در خارج این مذهب ممکنست یافت .

در ری شخصی بود امیره ضراب نام ، که بر مذهب باطنیان و تابع خلفای مصر بود ، و من می دانستم که باطنیان چندبار در نواحی مختلف ایران قدرت و شهرتی حاصل کرده بودند ، مثلاً نصر بن احمد سامانی و بزرگان درگاه او در بخارا چندی به این عقیده گرویده بودند ، و در عهد سلطان محمود غزنوی ابوعلی سیمجور و جماعتی انبوه آن راه گرفته بودند ، و ناصر خسرو شاعر و حکیم و فیلسوف از جانب خلفای فاطمی مصر به سمت حجت خراسان تعیین شده بود و در بلاد مختلف ایران مسافرت کرده بود و مردم را دعوت کرده بود . اما هیچ گاه قدرت این جماعت دوام نکرده بود ، و ناصر خسرو اصلاً جز نفی بلد شدن و آوارگی حاصلی ندیده بود و کاری از پیش نبرده بود . و بر من مسلم بود که عقیده باطنیه هم برخلاف مذهب اهل سنت است و هم منافی مذهب اثناعشری است که مسلک آبا و اجداد من بوده است . امیره ضراب مردی خوش اخلاق و نکور رفتار بود ، و عقاید خود را ابتدا به تصریح نمی گفت ، بلکه چنین وانمود می کرد که اقوال باطنیان را بی آنکه خود او به آن معتقد باشد برای



من نقل می‌کند ، مثلاً می‌گفت « اسمعیلیان می‌گویند که امام جعفر صادق ابتدا اسماعیل را به نیابت خود تعیین کرده بود ، و گفته بود که امامت بعد از من به حکم خدا به او تعلق می‌گیرد ، و می‌گویند که اگر خدا او را به امامت تعیین کرده بود دیگر برگشتن از این تعیین و دیگری را به امامت نصب کردن جایز نیست » ، و من می‌گفتم « گفته‌های ایشان را برای من نقل مکن که آنان از دایره اسلام خارج‌اند و مخالف عقیده صحیح‌اند ، من مسلمانی را عبارت از اعتقاد به این می‌دانم که خدائی هست حی و قدیر و قائم و سمیع و بصیر ، و پیغمبری هست و امامی و حلالی و حرامی و امر و نهی و بهشت و دوزخی ، و این اسماعیلیان که تو از ایشان سخن می‌گوئی اهل فلسفه‌اند ، و حاکم مصر فیلسوف مشرب است . »

امیره ضراب عقاید مرا ردّ می‌کرد و با من مباحثه و مناظره می‌کرد ، و من باز در مذهب خود اصرار می‌ورزیدم ، و می‌گفتم « هر کس که بر طریقه و مذهب اسماعیلیان بمیرد مردم می‌گویند « این جنازه ملحدی است » ، و من گروهی از پیروان خلفای فاطمی را دیده‌ام که هر چند متقی و عابد و پرهیزگارند شراب می‌نوشند ، و من از شراب‌خواری گناهی بدتر و زشت‌تر نمی‌دانم ، و ازان هراسانم . »

امیره ضراب می‌گفت « عادت عوام است که بر مخالفین خود تهمت می‌زنند و به دروغ انواع هرزگیها و گناهها به ایشان می‌بندند ، و گفته عوام را مناط عقیده خود نباید قرار داد ؛ و اما شراب‌خواری باطنیان عیب نیست زیرا که ایشان پیروان اسمعیل بن جعفر صادق‌اند و او شراب می‌خورده است و چون اسمعیل به امر خدا



به امامت تعیین شده بود کردار و رفتار او لابد مورد پسند خدا بوده است و برای پیروان او سند است .

خلاصه اینکه بین من و او چنین مباحثه‌ها می‌شد ، و او کتب اسمعیلیه را به من می‌داد که بخوانم ، و به من می‌گفت « اگر خوب فکر کنی خواهی دانست که آنچه من می‌گویم صحیح و درست است ». و من همینکه اقوال پیروان اسمعیل را با عقاید پیروان ائمه مستورین یعنی اثناعشریه می‌سنجیدم مردّد می‌ماندم ، و نمی‌دانستم کدام يك را قبول کنم . اما دلایل و براهین اسماعیلیان به قدری قوی بود که ناچار در قلب من جا می‌گرفت . در این اثنا به بیماری سخت و مخوفی مبتلا شدم ، در آن حالت با خود فکر کردم که « اگر این مذهب باطنیان بر حق باشد و من از راه ترس و تعصب تصدیق آن نکرده باشم و در این بیماری مرا اجل برسد و پیش از وصول به حق هلاک شوم به جهنّم خواهم رفت » . ولی عاقبت از آن مرض شفا یافتم ، و یکی دیگر از اسماعیلیان را یافتم که نامش ابو نجم سراج بود ، و او این مذهب را به شرح و تفصیل برای من تقریر کرد و از حقیقت آن واقف ساخت . شخص دیگری از اسماعیلیان در ری بود موسوم به مؤمن ، و این مرد را شیخ عبدالملک عطاش اجازه دعوت کردن داده بود و مأمور ری کرده بود . و عبدالملک عطاش از جانب خلیفه فاطمی مأمور دعوت بود و رتبه و عنوان « حجت عراق و اصفهان و آذربایجان » داشت . باری ، من پیش مؤمن رفتم و ازو خواستم که مرا به مذهب باطنی بپذیرد و از جانب امام از من عهد بیعت بگیرد . او قبول کرد ، و من اسماعیلی شدم ؛ و در سال ۴۶۴ خود



عبدالملك عطاش به ری آمد، مرا دید و پسندید و به سمت نیابت خود دعوت کرد و گفت که «باید به مصر سفر کنی و به خدمت امام و خلیفه عصر المستنصر بالله برسی». شیخ عبدالملك بعد از سه سال به اصفهان برگشت، و دو سال بعد از آن (یعنی در ۴۶۹) من از راه اصفهان و آذربایجان به جانب مصر روان شدم. از میافارقین و موصل گذشتم، و از راه بیابان سماوه خود را به دمشق رسانیدم، و در بندری از بنادر شام به کشتی نشستم، و چون دریا در شور و آشوب بود به هفت روز به ساحل مصر رسیدیم، و در ماه صفر ۴۷۱ به قاهره وارد شدم. المستنصر بالله خاصگیان و مقربان خود را به پذیرائی و اکرام من امر کرد، و هر چند در آن هفده ماهی که در قاهره بودم به حضور خلیفه عصر نرسیدم خلیفه از احوال من آگاه بود، و در حق من لطف و احسان می کرد و مال و هدیه می فرستاد، و به کرات مرا ستایش کرده بود که «از و فصیحتر در میان این طایفه نیست و از آثار او معلوم می شود که کارهای عظیم بر دست او واقع خواهد شد و ما را از و مددکاری بسیار خواهد رسید» و چندان مدح و منقبت از من کرد که مقربان و خاصان درگاه او بر من حسد بردند، و بیمناک شدند که مبادا به سبب من در جاه و منصب ایشان نقصان و خلل حاصل شود. قضیه ای که مخل کار من شد این بود که مستنصر دو پسر داشت، پسر بزرگتر نزار بود و پسر کوچکتر مستعلی بود، و بدرنامی که امیر الجیوش یا سپهسالار مستنصر بود دختر خود را به این مستعلی داده بود، و طبعاً داماد خود را بر نزار ترجیح می داد، و با آنکه مستنصر از مدتی



پیش پسر ارشد خود نزار را ولی عهد و جانشین خود کرده بود به خاطر این سیپهسالار ناچار شده بود که از رأی خود برگردد و مستعلی را به نیابت خود تعیین نماید، و من وقتی که در ری به مذهب اسماعیلی گرویده بودم نزار را به ولیعهدی مستنصر قبول کرده بودم، و همچنانکه در مورد امام جعفر صادق و فرزند او اسماعیل نصّ اول را بر نصّ دوم ترجیح می دادم در مورد مستنصر نیز قول سابق او را که ولیعهدی نزار باشد قبول داشتم. و به این مناسبت است که ما را نزاریّه می خوانند. بدین سبب بود که امیر الجیوش بدر با من بد شد، و در صدد تبعید من از مصر بر آمد، و چون بر امور مصر مسلط بود و مستنصر بی رضایت او کاری نمی کرد عاقبت به مقصود خود رسید، و مرا در کشتی نشانیده با جماعتی از فرنگان به سمت مغرب روانه کرد. و در هنگامی که کشتی به جانب اسکندریّه می رفت بادی شدید و طوفانی سخت برخاست و کشتی شکست و مردم در اضطراب افتادند، ولی من همچنان فارغ و آرام بودم، یکی از من پرسید که در چنین حالت چرا ایمن نشسته ای، گفتم که مستنصر مرا از این طوفان خبر داده است و گفته است که ترا باکی نیست و غرق نخواهی شد، به این جهت است که اندیشه ای ندارم.

کشتی به جبله افتاد که شهر نصاری است، و قاضی جبله مرا فرود آورد و پذیرائی و مهمانی کرد، و پس از چند ماه با کشتی به جانب شام روانه شدم و به شهر حلب رسیدم، و از آنجا به بغداد رفتم، و از راه خوزستان به اصفهان برگشتم. ماه ذی الحجه ۴۷۳



بود که وارد اصفهان شدم ، و مدت غیبت من چهار سال شده بود .  
 بعد از زمانی باز به مسافرت و دعوت مشغول شدم ، و به جانب  
 فریم و شهریارکوه و سایر بلاد و نواحی طبرستان رفتم ، و سپس  
 به دامغان رفته سه سالی در آنجا مقیم شدم . و جماعتی را برای دعوت  
 به نواحی مختلف ، مخصوصاً ناحیه الموت از ولایات قزوین فرستادم .  
 خواجه نظام الملک طوسی از احوال من مطلع شده بود ، به حکام  
 ولایات فرمان فرستاده و دستور داده بود که مرا دستگیر سازند ، و  
 در ری مردی موسوم به ابومسلم رازی حاکم بود که داماد نظام الملک  
 بود ، و مرا می شناخت ، به این جهت جرأت نداشتم که به شهر و  
 مسکن خود عودت کنم . مدتی در گرگان و مازندران سیر و سفر  
 می کردم تا عاقبت از راه دماوند و خوار ری به قزوین رسیدم و بار  
 دیگر از قزوین داعیئی به قلعه الموت فرستادم .  
 حاکم و نگهبان قلعه الموت مردی علوی بود ، مهدی نام .  
 حسین قاینی که از جانب من برای دعوت به قلعه الموت رفته بود  
 ابتدا جماعتی از مستحفظین و ساکنین قلعه را به مذهب اسمعیلی  
 گروانید ، سپس مهدی علوی را دعوت کرد ، او نیز به زبان گفت  
 قبول دارم اما دلش با زبان راست نبود و خواست با کسانی که دعوت  
 را قبول کرده بودند خیانت کند ، ایشان را به حيله از قلعه به زیر  
 می فرستاد و چون همه ایشان را خارج کرد در قلعه را بست و گفت  
 قلعه سلطان ملک شاه است و شما را در اینجا راه نیست . بعد از  
 گفتگوی بسیار باز آن جماعت را به دزد راه داد ، و من جمعی از کسانی  
 را که با من بودند بتدریج به قلعه الموت فرستادم ، و سید فقیه



ابوالقاسم را به شاه کوه فرستادم ، و دهخدا خسروشاه را که در چناشک بود خواستم که به قزوین آمده با من یار باشد ، و چناشک ناحیه ایست در مشرق استرآباد و قلعه ای حصین دارد، خسروشاه آمد، و من از قزوین بیرون شدم و به دیلمان رفتم ، و از آنجا به ولایت اشکیور ، و از آنجا به آندج رود که متصل به الموتست رفتم ، و چندی در آنجا اقامت داشتم ، مردم این حوالی چون زهد و تقوای مرا دیدند مرید من شدند ، و خلق انبوهی از ایشان دعوت مرا قبول کردند .

همینکه سال ۴۸۳ رسید من عزم خود جزم کردم که به قلعه الموت داخل شده آن را بگیرم . ده سال بود که از مصر برگشته بودم ، و در این مدت جمع عظیمی از مسلمانان را به مذهب اسماعیلی درآورده بودم ، و چندین قلعه مستحکم را یاران من متصرف شده بودند ، و بسیاری از بزرگان و حکام در خفیه دعوت من قبول کرده بودند ، ولی هنوز جرأت آنکه آشکارا شوم نداشتم . ولیکن اگر قلعه الموت را که از همه قلاع محکمتر بود می گرفتم می توانستم که آشکارا به ملکشاه پیغام بفرستم و او را به دین خود دعوت کنم ، و بیم آن نداشته باشم که سپاه سلطان بر من مسلط شوند . از اهل دیلم پرسیده بودم که چرا این قلعه را الموت می گوئید ، بعضی گفتند اَله الموت است ، از اَله به معنی عقاب ، و اَلموت به معنی آشیان ، و آن را به علت بلندیش آشیان عقاب می نامیم ، دیگران وجه تسمیه دیگری گفتند ، به هر حال من دقت کردم ، و دیدم اگر حروف الهاموت را به حساب جمل بسنجیم مجموع آنها ۴۸۳ می شود،



آن را به فال نیک گرفتم و یقین کردم که اگر در این سال برای این قلعه مستولی شوم کار من رونق خواهد گرفت. چون همراهان و پیروان من در قلعه بسیار بودند، از ایشان خواستم که دزدیده مرا به قلعه داخل کنند، و چون به درون رفتم یاران خود را گفتم که مرا نزد مهدی علوی که کوتوال قلعه بود به اسم دهخدا بخوانند. چون مدتی گذشت این علوی بر حقیقت حال من واقف شد و دانست که حسن صباح، ولیکن دیگر اختیاری نداشت، و کار او از چاره گذشته بود. به او گفتم اگر خواهی این قلعه را بفروش و براتی به مبلغ سه هزار دینار بستان و برو، بناچار پذیرفت، و من براتی به نام رئیس مظفر مستوفی که حاکم گردکوه و دامغان بود و در خفا به مذهب من گرویده بود نوشتم به این عبارت که:

رئیس مظفر حفظه الله سه هزار دینار بهای الموت به علوی مهدی رساند. علی النبی المصطفی و آله السلام، و حسبنا الله و نعم الوکیل.

و این برات به او داده اجازت دادم که از قلعه خارج شود. شك نیست که این علوی امید وصول کردن این وجه را نداشت و با خود می اندیشید که رئیس مظفر مردی بزرگست و نایب امیرداد حبشی بن التون تاق است، به رقعۀ این زاهد گمنام چگونه چیزی به من دهد، ولیکن بعد از آنکه از الموت رفت از بیم آنکه مبادا شرفشاه جعفری والی قزوین او را به جرم اینکه قلعه سپرده به خود را از دست داده است به قتل برساند شهر به شهر و ولایت به ولایت سفر می کرد، و از ترس ملکشاه و نظام الملك جرأت



این را نداشت که در موضعی بماند و کاری قبول کند، و چنین شنیدم که از قضا هنگامی که در نهایت تشکدستی بود به دامغان رسیده بود، و با آنکه باور نمی کرد که فایده ای داشته باشد آن برات مرا نزد رئیس مظفر برده بود، و رئیس مظفر خط مرا بوسیده بود، و فی الحال سه هزار دینار زر به او داده بود.

باری، الموت در آن زمان که من آن را خریدم، اگرچه بغایت استحکام بود، کهن و مندرس شده بود، و هوایی عفن داشت، و آبی نداشت جز چشمه ای خرد، که آب آن به خرج روز وفا نمی کرد. من فرمودم که از کوم اند جرود از رودخانه باهرود جوئی کنند و آب به الموت آورند تا به پای قلعه رسید، و برمدار يك نیمه قلعه جوئی در سنگ بریدند، و در پایان آن حوضهای وسیع از سنگ ساختند، تا آب دران جمع شود، و اگر لشکر دشمن ما را محاصره کند و آب را بر ما ببندند در تنگی نباشیم، و آب بعد از آنکه به این حوضها می رسد از اینجا جاری شده بیرون می رفت، و دههای بسیار از قرای الموت از این جوی آباد شد، و رزهای بسیار کاشتند و زراعت فراوان گردید، و به این سبب، هوای الموت خوش شد، و بر بالای دژ عمارات کهن را مرمت کردم و چند بنای دیگر بر آنها افزودم.

حال مناسب آنست که رشته داستان ابتدای کار حسن صباح را که از زبان خود او نقل می کردم رها کرده، از اقوال مورخین آنچه را که درباره او بدست می آید حکایت کنم و رابطه او را با نظام الملک و دربار ملکشاه روشن سازم. قدر متیقن آنست که حسن ابن الصباح مردی



بود دلیر و با کفایت، و عالم به علوم هندسه و حساب و نجوم و حکمت و کلام و غیر آن، و در مناظره و محاجّه و الزام مدّعی دستی داشت، و موقعی که در ری اقامت داشت ابو مسلم رئیس ری که داماد نظام الملک بود او را متّهم کرده بود که جمعی از دُعوات خلیفه فاطمی مصر با او ملاقات کرده‌اند و او گمراه شده‌است، و حسن ترسیده از ری گریخت. ولی این نیز مسلم است که حسن پیش از آن تاریخ به اصفهان رفته و در دربار ملک‌شاه راه یافته بود، و شغلی در دیوان به او داده بودند، و نظام الملک بر حال او واقف شده بود و از قوّت بیان و کفایت او مطلع بود، و او را اکرام و احترام می‌کرد، و روزی به حدس و پیشبینی گفته بود که زود باشد که این مرد مردمان ساده لوح را از راه بدر برد. اما قصّه‌ای که راجع به همدرس بودن نظام الملک و حسن صّبّاح و عمر خیّام نقل می‌کنند اساسی ندارد، و قابل قبول نیست، زیرا که نظام الملک در سال ۴۸۵ که مقتول شد ۷۷ ساله بود، و خیّام در حدود ۵۱۷ یعنی سی و دو سال بعد از آن وفات یافت، و حسن صّبّاح در ۵۱۸ فوت شد، و مستبعد است که این دو نفر با خواجه نظام الملک همدرس بوده باشند. قدیمترین کتابی که این حکایت رفاقت آن سه نفر را نقل کرده‌است جامع التّواریخ رشیدالدّین فضل‌الله وزیر است و سند او معلوم نیست چه بوده‌است، و سایر مورّخین همه از این کتاب نقل کرده‌اند. ممکنست که منشأ اصلی این حکایت شرحی باشد که انوشروان بن خالد در کتاب نفثة المصدور آورده بوده و اشاره به همدرسی خود با حسن صّبّاح کرده‌بوده، و چون انوشروان بن خالد بعدها به وزارت یکی از



خلفای عباسی رسید، و مردم مجملأً می دانستند که حسن با شخصی که بعدها وزیر شد در زمان جوانی همدرس بوده است آن وزیر را در ذهن خود با خواجه نظام الملك تطبیق کردند و این افسانه را ساختند. عبارتی که انوشروان بن خالد در نفثة المصдор آورده است در آن فصل راجع به ظهور اسماعیلیه است، و آنچه می گوید اینست که: « گروهی که طباعشان چون طباع ما بود، و با ما در يك مكتب بودند، و از فقه و ادب بهره بسیار بردند، از جمع ما کناره گرفتند. از جمله ایشان مردی بود از اهل ری، جهان دیده و سرد و گرم روزگار چشیده، و کار او کتابت بود، اما کسی باطن او را نمی دانست تا آنکه بروز کرد، و در اندك زمانی بر حصون و قلاع منیع مستولی شد، و دست به قتل و فتنك بر آورد، و کسی را از احوال ایشان آگاهی نشد، زیرا که مملکت را صاحب خبر نبود. در زمان ملوك دیلم و پیش از ایشان رسم بران بود که هیچ ناحیه و طرفی از صاحب خبری و بریدی خالی نباشد، و به این جهت اخبار دور و نزدیک از ایشان مخفی نبود، تا آنکه در دولت آل سلجوق الپارسلان بر تخت نشست و آن رسم را بر انداخت، و بدین سبب احوال این قوم پنهان بود تا هنگامی که پایه کار خویش استوار کردند و خود بخود آشکار گشتند ». پیداست که مقصود انوشروان بن خالد از این شخص رازی (اگرچه به نامش تصریح نمی کند) همان حسن صبح است. باری، چنین برمی آید که نظام الملك و حسن ابن صباح با یکدیگر سازش نکردند، زیرا که حسن مردی بلند پرواز و جاه طلب بود، و قانع به اینکه کاتب گمنامی باشد و زیر دست دیگران



کار کند نبود، و خود را به ملک‌شاه نزدیک می‌ساخت و امانت و  
صیانت و وفور دانش خود را به رخ سلطان می‌کشید و در مزاج او  
تصرف می‌کرد، و در خفا بر کارهای نظام‌الملک خرده می‌گرفت.  
من جمله اینکه به سلطان القا کرد که از وزیر خود نسخه جمع و  
خرج ممالک را بخواهد، وزیر گفت که این کار دوسال فرصت  
می‌خواهد، و حسن ابن صباح به سلطان گفت اگر فرمان رود که  
دفترها و نویسندگان را در اختیار من گذارند من به چهل روز نسخه جمع  
و خرج ممالک را تهیه می‌کنم. سلطان موافقت کرد و فرمانی بر همین  
مضمون صادر کرد، و نظام‌الملک ناچار دفاتر و کتاب را به او  
وا گذاشت. حسن در عرض چهل روز دفتری نیکو پرداخت، و چون  
نظام‌الملک از قضیه واقف شد دوات‌دار خود را پیش دوات‌دار حسن  
فرستاد تا او را بفریفت و دفتر مرتب و منظم را پیش نظام‌الملک  
آورد. در آن زمان دفاتر جمع و خرج را در اوراق مجزا می‌نوشتند،  
و بر صفحات آن عدد و رقم نمی‌گذاشتند، خط سیاق بود و بین  
صفحات کلمات عنها ومن ذلك و امثال آن بصورت راده می‌گذاشتند،  
و اگر اوراق از ترتیب می‌افتاد دوباره منظم کردن آن مدتی وقت  
می‌برد. نظام‌الملک نمی‌خواست دفتری را که خود او برای تهیه‌اش  
دوسال مهلت خواسته‌است دیگری در چهل روز فراهم آورده باشد،  
و شاید اصلاً ابا داشت که سلطان را بردخل و خرج مملکت مطلع  
کند همینکه دفتر را گرفت و دید که جای ایراد و اعتراضی نیست  
مکر کرد، و گفت «پنداشتم که چیزی نوشته‌است که به کسی توان  
نمود، کلیتره نوشته‌است». پس دفتر را بر زمین انداخت، و از



افگندن دفتر اوراق پراگنده شد ، دواتی حسن جمع کرد و نامرتب برهم بست و پیش حسن برد . چون وقت بار و عرض دفتر رسید به خدمت سلطان رفتند . حسن خواست که ارقام جمع و خرج را به عرض سلطان برساند دفتر را مبتر و نامرتب یافت ، مشغول به ترتیب اوراق آن شد ، و هرچه سلطان می پرسید او در جوابش هان و هان می گفت . موقع به دست نظام الملك آمد ، و گفت دفتری که دانیان باید به دو سال تمامش کنند اگر جاهلی به چهل روز تمام کند حاصل آن جز هان و هان نباشد . سلطان از حسن برنجید ، و چون از حضور او بیرون آمدند حسن دانست که دیگر نمی تواند در خدمت دیوانی بماند ، متواری شد . و چون از حیلۀ خواجه نظام الملك اطلاع یافت قصد انتقام کشیدن در دماغ خود پخت .

این تفصیل راجع به نزاع حسن ابن صباح و خواجه نظام الملك را از تاریخ گزیده حمّد ( یا حمدالله ) مستوفی نقل کرده ام ولی در کتاب الكامل ابن الاثیر هم اهم مطالب آن نقل شده است و ظاهر اینست که خالی از اعتبار نباشد . رشیدالدین نیز در جامع الثواریخ اشاره ای به این واقعه کرده است ، و می گوید که حسن بعد از این خواری به خانه رئیس ابوالفضل پناهنده گشته آنجا پنهان شد ، و چندی با او مصاحب و همدم بود ، و او را به مذهب اسماعیلی معتقد ساخت . روزی در اثنای شکایت روزگار و حکایت تعصب سلطان و ارکان دولت آهی از جان حسن برآمد و گفت ای دریغ ، اگر دو کس چنانکه باید با من یکدل و یکجهت بودند من جواب آن ترك و آن روستائی می گفتم . رئیس ابوالفضل پنداشت که حسن از کثرت عبادت



و روزه و زحمت دچار مالیخولیا شده است ، و الاً چنان مملکت پهناور و مرتبی را چگونه می توان به همراهی دو همدست متحد برهم زد . بی آنکه به او اظهاری کند به معالجه مرض دماغی او مشغول شد ، و شربتهای معطر و غذاهای زعفران دار که موجب قوت مزاج و رفع خشکی دماغ باشد برای او تهیه کرد ، و درموقع افطار به نزد او برد . حسن چون مشروب و مأکول معطر و مزعفر مشاهده کرد بر خیال رئیس ابوالفضل آگاه شد ، و از او آزرده گردید فی الحال عازم سفر شد ، و هر چه رئیس ابوالفضل اصرار و التماس و عذرخواهی کرد مؤثر نیفتاد . حسن از آنجا به ری که منزل و مسکن اصلی او بود رفت ، ولی چون حاکم ری همان ابومسلم داماد نظام الملک بود در آنجا نتوانست بماند ، باز هم سفر پیش گرفت تا پس از چند سالی عاقبت بر الموت مستولی شد .

در باب اینکه یکی از اسمعیلیان یا عده ای از آنان در دستگاه ملک شاه داخل شده بوده اند و به او پیشنهاد می کرده اند که در مخارج مملکتی صرفه جوئی کند ، خود خواجه نظام الملک نیز در سیاستنامه مختصری گفته است که آن را عیناً نقل می کنم ، می گوید :

قاعده مذهب ایشان آنست که رنج از تن خویش برداشته اند و ترك شریعت بگفته چون نماز و روزه و حج و زکات و حلال داشتن خمر و مال و زن مردمان ، و هر چه فریضه است از آن دور بوده اند ، هر گاه که مجمعی سازند یا جماعتی بهم شوند ابتدای سخن ایشان آن باشد که بر کشتن ابومسلم صاحب دولت دریغ خورند ، و بر کشته او لعنت کنند ، و صلوات دهند بر مهدی فیروز و بر هارون پسر فاطمه



دختر بومسلم که او را کودک دانا خوانند (و به تازی الفتی العالم) ، و از اینجا معلوم گشت که اصل مذهب مزدک و خرم دینی و باطنیان همه یکیست ، و پیوسته آن خواهند تا اسلام را چون (= چگونه) بگیرند . اول خویشتن را به راستگوئی و پارسائی و محبت آل رسول فرا نمایند تا مردم را صید کنند ، چون قوت گرفتند در آن کوشند که امت محمد را تباه کنند و دین او را بزیان آورند ، و کافران را بر مسلمانان رحمت بیشتر از آنست که آن طایفه را ، و این مقدار از احوال و اقوال ایشان یاد کرده شد تنبیه را ، که ایشان طبلی می زنند زیر گلیم ، و کسانی که دعوت ایشان را اجابت کرده اند تربیت ایشان می کنند ، و خداوند عالم را که همه جهان از آن اوست بر جمع کردن مال حریص کرده اند و از مستحقان باز می گیرند و می نمایند که این توفیرست ، از دامن بریدن ، و در وصل آستین کردن پیراهن درست نشود .

و در موضع دیگری از همان سیاستنامه این عبارات را دارد :  
 به همه روزگار خارجیان بوده اند ، از روزگار آدم تا اکنون خروجها کرده اند در هر کشوری که در جهانست بر پادشاهان و پیغمبران ، و هیچ گروهی شومتر و بد فعلتر از این قوم نیستند که از پس دیوارها بدی این مملکت می سگالند و فساد دین می جویند و گوش به آوازه بد نهاده اند و چشم بچشم زدگی ، اگر نعوذ بالله دولت قاهره را آسیبی آسمانی رسد این سگان از پیغوله ها بیرون آیند و بر این دولت خروج کنند . و دعوی شیعیّت کنند و مدد قوت ایشان بیشتر از روافض و خرم دینان باشد ، و هر چه ممکن بود از شرّ و فساد و بدعت



هیچ باقی نگذارند، و به قول دعوی مسلمانان کنند ولیکن به معنی فعل کافران دارند، باطن ایشان برخلاف ظاهر باشد و قول برخلاف فعل، و دین محمد را هیچ دشمنی بتر از ایشان نیست، و ملک خداوند را هیچ خصمی از ایشان شومتر نیست، و کسان هستند که امروز در این دولت قربتی دارند، و سر از گریبان شیعت بیرون کرده اند و نه از شیعت اند بلکه از این قوم اند، و در سر کار ایشان [یعنی باطنیان] می سازند و قوت می دهند و دعوت می کنند و خداوند عالم را بر این می دارند که خانه خلفای بنی عباسی را براندازد، و اگر بنده غیظا از سر این دیگ بردارد بس رسوائی که از وزیران بیرون آید، ولیکن از جهت اینکه خداوند را به فعلهای ایشان از بنده ملالتی حاصل شده است در این معنی می خواهد که شروعی کند به سبب توفیرها که می نمایند و خداوند را بر مال حریص کرده اند و بنده را صاحب غرض کنند و نصیحت بنده در این معنی دلپذیر نیاید، آنگاه خداوند را معلوم گردد فساد و فعل بد ایشان که بنده از میان رفته باشد، و داند که هواخواهی بنده به چه اندازه بوده است دولت قاهره را. و مراد از این وزیران که خواجه نظام الملک در این عبارت به ایشان اشاره می کند مجد الملک قمی و تاج الملک شیرازی است که یکی شیعی بوده و دیگری به تمایل به اسماعیلیان متهم بوده است. و صد و چهارده سالی بعد از مرگ نظام الملک هم راوندی در راحة الصدور به این اوضاع و احوال بدین عبارات اشاره کرد که: خرابی جهان از آن خاست که عوانان و غمازان و بددینان ظالم زبان در ایمة دین دراز کردند و ایشان را متهم کردند و تعصب و حسد در میان



ایمه ظاهر شد و عوانان بدین از قم و کاشان و آبه و طبرش و ری و فراهان و نواحی قزوین و ابهر و زنگان جمله رافضی یا اشعری در لشکر سلطان افتادند و فرا امرای و سلاطین نمودند که ما از بهر شما توفیر می آوریم، ظلم را نام توفیر برنهادند، و خون و مال مسلمانان را بنا واجب ریختن و ستدن منفعت خواندند.

نکته‌ای که از این سه عبارت برمی آید اینست که مردمانی از اهل قم و آوه و تفرش و کاشان و سایر شهرهائی که شیعه و اسمعیلی در آنها فراوان بوده است در دستگاه دیوان داخل شده بوده اند و بر خلاف وزراء و دیوانیان قدیمی که سنی بوده اند اقدامها می کرده اند و یکی از راههائی که برای خراب کردن آنها پیش گرفته بودند این بوده است که بگویند این وزراء مال سلطان و مال امیر را بی وجه خرج می کنند، و اگر کار به دست ما باشد توفیر برای سلطان و امیر حاصل می کنیم یعنی هم پول بیشتری از مردم وصول می کنیم و هم کمتر خرج می کنیم، و بالنتیجه مال بیشتری در خزانه سلطان یا امیر جمع خواهد شد.

این نیز مسلم می شود که نظام الملك با فاطمیّه و اسمعیلیّه مخالفت شدیدی داشته و ایشان با او سخت دشمن بوده اند، و خواهی در سیاستنامه اش همه اقوامی را که بر ضدّ دولت عباسی خروج کرده بودند از پیروان مزدکیان و خرم دینان می شمارد، و اتباع ابو مسلم و سنباد و مقتّع و صاحب الزنج و ابوسعید جنّابی، و همچنین قرمطیان و فاطمیان و اسماعیلیان همگی را چنان بر پی یکدیگر وصف می کند که گوئی يك اصل و منشأ دارند و بر يك عقیده و مسلك هستند.



بعد از آنکه حسن صباح بر قلعه الموت مستولی شد باطنیان قوتی گرفتند ، و به علت اینکه بر مخالفین خود و بر کسانی که به ایشان آزار می رساندند بناگاه حمله می بردند و آنان را به زخم خنجر هلاک می ساختند رعب عظیمی بر خاطر مردم مملکت مستولی شد . این کار زدن بناگاه را ( که به عربی قتل غیله و وجاء می گویند ) باطنیان از مدتی قبل از عهد حسن صباح شروع کرده بودند ، چنانکه در چهارصد و چهل هجری در همدان چند تنی از ایشان بر آق سنقر در روزی که وی به زیارت زاهدی می رفت حمله ور گشتند و او را به زخم خنجر کشتند .

پس اینکه بعضی از مورّخین می گویند مؤسس این عمل حسن صباح بود و اول کسی که به دست ایشان بدین طریق کشته شد نظام الملک بود ، قول موجّهی نیست ولیکن حسن صباح این شیوه را نظم و ترتیب صحیحی داد و صنفی به نام فدائیان ایجاد کرد که آدم کشی به امر رئیس خود را وظیفه دینی خویش می شمردند . البته سعی می کردند که از دست اطرافیان شخص مقتول بگریزند و دستگیر نشوند ، ولی اگر هم گرفتار می شدند و کشته می شدند یقین داشتند که یکسر به بهشت خواهند رفت . در باب اینکه حسن صباح و جانشینان او چگونه این فدائیان را تربیت می کردند و در فکر ایشان این عقیده را جا می دادند بعد ازین بحث خواهیم کرد . اینجا همین قدر کافی است که عرض کنم این کسانی که مأمور قتل می شدند بهیچ وجه گمان نمی کردند که کاری خلاف اسلام و انسانیت می کنند ، بعکس ، چون احتمال این می رفت که بعد از انجام دادن مأموریت



خود اسیر گردند و کشته شوند و کسی برایشان نماز میت نخواند، قبل از اقدام به قتل غسل می‌کردند و یکی از همراهانشان برایشان نماز میت می‌خواند. چنانکه در داستان مقتول شدن عضدالدین ابوالفرج معروف به ابن رئیس الرؤساء که وزیر المستضیء خلیفه عباسی بود حکایت کرده‌اند که در یکی از محلات بغداد مردی به سمت او آمد و عریضه‌ای در دست داشت و گفت ای خداوند بس مظلومم، چون وزیر عریضه را از دست او گرفت، او برجست و کاردی برگردن او فرو برد، و دیگری از جانبی خنجر بر تهی‌گاه او زد، و دیگری دشنه کشید و پیش‌آمد اما به او نرسید، مردم غلبه کردند و آن هر سه را بکشتند، و وزیر بعد از زمانی درگذشت، و مردی از اهل آن محله حکایت کرد که من دوساعتی پیش از کشتن وزیر در مسجدی رفتم، سه مرد را دیدم که دو تن از ایشان یارخویش را در پیش محراب بخوابانیدند و بر او نماز مرده گزاردند، او برخاست و دیگری به جای او خفت و دو یار دیگر بر او نماز گزاردند، و همچنین هر سه بر یکدیگر نماز کردند و من متعجب وار ایشان را می‌دیدم اما ایشان مرا نمی‌دیدند، و چون وزیر کشته شد من پیش رفتم و در روی قاتلین او که کشته شده بودند نظر کردم آن سه مردی بودند که ایشان را در مسجد دیده بودم.

قاضی نورالله شوشتری صاحب مجالس المؤمنین حسن صباح راجزء بزرگان شیعه آورده است و در موضوع مخالفت و عداوتی که بین او و خواجه نظام‌الملک بوده است جانب حسن صباح را گرفته، و دو



نامه نقل می‌کند که من در هیچ مأخذ دیگری ندیده‌ام، ولی دلیلی و قرینه‌ای براینکه این دو نامه مجعول باشد در دست نیست و مستبعد نیست که اصلی داشته باشد، و بعضی از عبارات آنها بصورتیست که احتمال می‌توان داد که از عربی ترجمه شده باشد. یکی نامه‌ایست که ظاهراً از جانب ملک‌شاه به حسن صباح نوشته شده بوده، و دیگری جوابیست که حسن به سلطان فرستاده بوده‌است. خطاب ملک‌شاه اینست:

تو که حسن صباحی دین و ملت نو پیدا کرده‌ای، و مردم را می‌فریبی، و بر والی روزگار بیرون می‌آوری، و بعضی مردم جهال جبال را بر خود جمع کرده‌ای، و سخنان ملایم طبع ایشان می‌گوئی تا ایشان می‌روند و بی‌محابا مردم را به کارد می‌زنند، و بر خلفای عباسی که خلفای اسلامند، و قوام ملک و ملت و نظام دین و دولت بدیشان مستحکم است طعن می‌کنی، باید که از این ضلالت بگذری و مسلمان شوی، و الا لشکرها تعیین فرموده‌ایم، موقوف به آمدن تو یا جواب خواهد بود، زنه‌ار زنه‌ار که بر جان خود و متابعان خود رحم کند و خود را و متابعان خود را در ورطه بلا نیندازد، و به استحکام قلاع مغرور نشود، و حقیقت داند که اگر قلعه او که الموتست برجی از بروج آسمان باشد به عنایت ایزد سبحانه و تعالی باخاک یکسان کنم. و از جواب حسن عبارت آتی استخراج شد: چون صدر کبیر ضیاءالدین خاقان بدین گوشه رسید و مثال سلطانی را رسانید مورد آن را عزیز داشتم، اکنون شرحی از احوال و اعتقاد خود باز می‌نمایم و امید می‌دارم که احوال من بندگان درگاه سلطان اصفا



فرمایند و در آن باب فکری کنند و در کار من با ارکان دولت که خصمی ایشان با من سلطان را معلوم است بتخصیص با نظام‌الملک مشورت فرمایند. اول حال بنده آنست که پدرم مردی مسلمان بود و در مذهب امام شافعی بود، مرا به مکتب فرستاد و در انواع علوم ماهر شدم خاصه در علم قرآن و حدیث، بعد ازان مرا در دین پیدا آمد، و در کتب شافعی در فضیلت فرزندان پیغمبر و امامت ایشان روایت بسیار یافتم، تا کار من به واسطه تکلیف حکام روزگار بدان رسید که در میان کارهای دنیا که خلائق آن را بزرگ می‌شمرند افتادم، و کار خالق با پس پشت انداختم، حق تعالی آن کار از من نپسندید، خصمان بر من گماشت تا مرا باضطرار از آن کار برون انداختند و من گریزان شدم و در شهرها و بیابانهای گشتم، و خلاف و زحمت بسیار به روی من رسید، چنانکه بر رأی سلطان پوشیده نمانده باشد احوال من و نظام‌الملک. از ری به بغداد شدم و از بغداد به مصر شدم، خلیفه بحق امام مستنصر آنجا بود، خلافت او از خلافت عباسی، و امامت او از امامت ایشان، برحق تر دانستم، مرا منشور داده فرمودند که بدانچه دادم و توانم مسلمانان را با راه راست آرم و از امامت خلفای مصر و حقیقت ایشان بی‌اگاهانم، دیگر آنچه فرموده‌اند که دین و ملت نو پیدا کرده‌ای نعوذ بالله که من که حسنم دین و ملت نو پیدا کنم. آمدیم به سر این سخن که من و اتباع من بر بنی‌عباس طعن کرده‌ایم. هر کس که مسلمان باشد و از دین و دیانت آگاه باشد چگونه طعن و تشنیع نکند بر قومی که بدایت و نهایت ایشان بر تزویر و تلبیس و فسق و فجور و فساد بوده و هست و



خواهد بود . هر چند واقعات و احوال ایشان بر همه جهان روشنست  
اما بر سبیل احوال می گویم تا مرا بر حضرت سلطان حجت باشد .  
اول از کار ابو مسلم در آئیم که آنچنان مردی چندان کوشش نمود  
و زحمت اختیار کرد تا دست ظلمه بنی مروان از هرق دماء و اخذ  
اموال مسلمانان کوتاه کرد ، با او چگونه غدري کردند و خون او  
بر ریختند . [ اینجا از مظالم و مفاصد دستگاه خلافت عباسی شرحی  
بیان می کند و سپس می گوید ] اینتان خلفای راشدین و اینتان  
ارکان مسلمانی که قوام ملک و ملت و نظام دین و دولت  
بدیشان است ! رسید کار به آنکه جهال را فریفته ام تا در قصد کسان  
می شوند . از حدود خراسان جمعی از غلامان سلطانی و گماشتگان  
نظامی و ارباب معاملات از طریقی که پیشتر ازین در میان مسلمانان  
رسم و عرف بوده منحرف گشته اند ، و بعضی در باب معاملات دیوانی  
بی انصافی می کنند و هر چند که مردم صاحب واقعه مستغیث به  
ارکان دولت می شوند هیچ کس به غور نمی رسد ، بلکه بلا بردادخواه  
می آید ، نظام الملك کدخدای ملکست ، خواجه ای چون ابونصر  
کندری را که در هیچ عهد در پیش هیچ پادشاه در هیچ ملک چنان  
کدخدائی پای در میان کار ننهاده بود بتزویر آنکه در مال سلطان  
تصرف می کند شهید کرد و از میان برداشت ، امروز ظلمه و عوانان  
را با خود همکار کرده ، از جهت آنچه در وقت خواجه ابونصر درم  
می گرفت و به خزانه می رسانید او پنجاه درم می گیرد و نیم درم در کار  
سلطان نمی کند ، و محقری به عوانان که همکاران اویند می گذارد ، و  
باقی به خرج پسران و دختران و دامادان خود می کند ، و آنچه به



عمارت خشت و گل بر اطراف مملکت ضایع می کند اظهر من الشمس است . کجا بود ابونصر را پسر و دختر ؟ کدام روز صرف کرد يك دینار به چوب و گل<sup>۱</sup> ؟ مردم روزگار را در حین عجز و فروماندگی بهیچ باب امید نجات نیست ، اگر بعضی از سر اضطرار و عار بترك جان خود بگویند و دفع جور یکی یا دو از این ظلمه کنند دور نباشد . حسن صباح را بدین قضایا چه مدخل ، و چه احتیاج که کسی فریبد ؟ و اگر من با وجود خصمی نظام الملك و آنکه در حق من جور بسیار کرده و می کند به خدمتگاری سلطان پیش آیم و دل از کار نظام الملك فارغ دارم چون متابعت عباسیان سلطان را می باید کرد امروز که من بدین مقام رسیدم و دعوت خلفای علوی ظاهر کردم و چند دستگاه در طبرستان و قهستان و جبال بدست آوردم و مردم بسیار از رفیقان و مؤمنان و شیعه علویان بر من جمع شدند و عباسیان به همه نوع از من خائف و ترسائند ، هر آینه مزاج مبارك سلطان بر من متغیر گردانند ، آن هنگام اگر سلطان اجابت التماس ایشان نکند بعضی از جهال که به خلافت ایشان می گویند ( یعنی قائل اند ) زبان تشنیه به سلطان دراز کنند که غاشیه بردوش انداختن و در سر اسپ پیاده رفتن چه بود ، و نادادن حسن صباح چه .

این بود خلاصه نامه حسن صباح .

۱ . این عبارت مثل اینست که از عبارت عربی مسجعی ترجمه کرده

باشندش : این کان لابی نصر من بنات و بنین ، و متی أنفق دیناراً فی امر الخشب والطين . آیا حسن صباح به عربی نوشته بوده ، و یا اینکه مطلب آن را به عربی اندیشیده بوده و به فارسی انشا کرده بوده ؟



کتابی به نظام‌الملک نسبت داده‌اند موسوم به وصایانامه، که ظاهراً در اواسط قرن نهم هجری یعنی در حدود هشتصد و چهل هجری تألیف شده‌است. کسی که آن را تألیف کرده‌است مدعی است که آن را خود خواجه نظام‌الملک طوسی به‌عنوان وصیت و نصیحت برای پسر خود فخر‌الملک تحریر کرده بوده‌است، ولی این دعوی صحیح نیست، و مؤلف مرد ادیبی بوده‌است که سیصد و شصت سالی بعد از عهد نظام‌الملک طوسی می‌زیسته و وابسته به درگاه وزیری فخرالدوله نام بوده‌است که خویشان را از اعقاب و اخلاف نظام‌الملک می‌دانسته است. بعضی از مدارک تاریخی را که در قرن نهم معروف بوده‌است مؤلف وصایانامه خوانده بوده و از آنها مطالبی استخراج کرده بوده و با افسانه‌ها و قصه‌های بی‌اساسی که درباره نظام‌الملک در افواه افتاده بوده‌است مخلوط ساخته بوده، و بعضی از عبارات سیاستنامه نظام‌الملک را نیز به آنها منضم کرده بوده، و از مجموع اینها این رساله را به انشای خود بوجود آورده بوده و آن را به حضور این وزیر معاصر خود تقدیم کرده‌بوده و گفته بوده‌است که این از موارد بقایای جدّ اعلای تست. در آن زمان قصه همدرس بودن نظام‌الملک با حسن صباح و عمر خیام شهرت حاصل کرده بوده، و مؤلف این رساله عباراتی به نظام‌الملک نسبت می‌دهد در باب روابط مابین نظام‌الملک و حسن صباح، از آن جمله می‌گوید: اصل قصه من با ابن صباح آن بود که امام موفق نیشابوری روح‌الله روحه از کبار علمای خراسان و بسیار معزز و مکرّم و متبرک بود، و سنّ شریفش از هشتاد و پنج گذشته، و شهرتی تمام داشت که به فال تعلیم



او مبارکست ، و هر فرزندی که پیش او قرآن و حدیث قراءت می کند به دولت می رسد، بنابراین پدرم با فقیه عبدالصمد مرا از طوس به نیشابور فرستاد ، و به استفاده و تعلم در مجلس آن بزرگوار مشغول گشتم ، چهار سال ملازم مجلس او بودم ، و حکیم عمر خیّام و مخدول ابن صّبّاح دو نورسیده بودند در آن مجلس هم به سنّ من<sup>۱</sup> ، با جودت فهم و قوّت طبع ، چون از مجلس امام بیرون می آمدم در مرافقت من می آمدند و با یکدیگر درس گذشته اعاده می نمودیم . پدر مخدول ابن صّبّاح علی بن محمد بن جعفر شخصی متزهّد مشعبد بد مذهب خبیث العقیده بود که پیشتر در قریه ری ساکن بود ، و ابو مسلم رازی<sup>۲</sup> والی آن مملکت ، مردی صافی ضمیر و پاک اعتقاد ، چنانکه از عادات اهل سنّت سزد معادات تمام با آن مفسد اظهار می کرد ، چون امام نیشابوری مقتدای اهل سنّت و جماعت، بود آن مدبر جهت دفع تهمت رفض پسر خود را به نیشابور آورد و به استفاده در مجلس امام مشغول گردانید . . . [ و بعد از آنکه قصّه معاهده سه رفیق را نقل می کند چنین می آورد که ] روزگاری برین بگذشت ، در دور دولت سلطنت الپارسلان حکیم عمر خیّام نزد من آمد ، هر ساله جهت

۱. ملاحظه می فرمائید که می گوید آن دو نفر هم به سنّ من بودند ، و چنانکه عرض کردم همین مطلب دروغ بودن این داستان را روشن می کند ، که دو نفری که در ۵۱۷ و ۵۱۸ به سنّ معمولی و عادی مرده اند ممکن نیست همدرس هم سنّ کسی بوده باشند که ۳۲ سال قبل از مرگ ایشان در هفتاد و هفت سالگی در گذشته باشد .

۲. ابو مسلم رازی بعدها که نظام الملك به وزارت رسیده بود داماد او شده بود و به حکومت ری منصوب گردیده بود .



اسباب معاش او هزار مثقال طلا بر املاک نوشتن و وی بعد ازان معاودت نموده تکمیل فنون کرد، خصوصاً فنّ هیات، و دران به درجات رفیع ترقی نمود، در نوبت جهاننداری سلطان ملکشاه به مرو آمد، و سلطان عنایتها فرمود، و به اعلیٰ مراتب که کبار حکما را باشد رسید. آن مخدول را در ایّام الپارسلان نام از خراسان گم بود، و در زمان سلطان ملکشاه پیدا شد، در آن سال که سلطان از مهمّ قاورد فارغ گشت آن مخدول به نزد من آمد... عاقبت در فتح تبریز ازو مفسده‌ها پیدا گشت که به شامت آن ناموس چند ساله نزدیک بود هباء منثورا گردد.

کلیّه مطالبی که در این عبارات آمده و به نظام الملک نسبت داده شده است یا باطلست و یا بی اساس و یا مجعول و یا مخالف با تواریخ است.

گفتیم که در سال ۴۸۳ حسن صباح بر قلعه الموت مستولی شد. قلاع دیگری که در سالهای مقارن آن سنه، خواه چند سالی پیش و خواه چند سالی پس از تسخیر و تصرف الموت، به دست اسماعیلیان تابع حسن صباح افتاد از این قرار بود: قلاع شاهدز و خالنجان در نزدیکی اصفهان؛ طبس و تون و قائن و زوزن و خوآر و خوآسف در قهستان؛ و شمکوه در نزدیکی ابهر زنجان؛ آستوناوند در مازندران؛ قلعه ناظر در خوزستان؛ و قلعه طنبور در دو فرسخی ارّجان؛ و قلعه خلادخان بین فارس و خوزستان؛ و قلاع گردکوه و اردهان. تصرف این قلاع به ایشان قدرت سیاسی داد، و بعد از مرگ مستنصر خلیفه فاطمی، از اسماعیلیان مصر نیز بکلی مجزّا شدند،



زیرا که چنانکه گفتیم مستنصر تغییر رأی داده بود و فرزند خویش  
 مُسْتَعْلَى را به جانشینی خود تعیین کرده بود، ولی پیروان حسن  
 صَبَّاح همان نصّ اول را قبول داشتند و نزار را به خلافت می شناختند.  
 اما علاوه بر کسب اقتدار سیاسی و استقلال دارای ابّهت و  
 هیبتی نیز شدند، که ناشی از تهدید و تخویف مردم و کشتن ناگهانی  
 دشمنانشان بود. هنوز خواجه نظام الملک و ملکشاه زنده بودند که  
 يك روز در ساوه هجده تن از ایشان در مسجدی جمع شدند و نماز عید  
 گزاردند. شحنة ساوه از حال ایشان واقف شد و آنها را گرفته پس از  
 تحقیقات آزادشان کرد. سپس در اصفهان مؤذنی از اهل ساوه را که  
 ساکن آن شهر بود به مذهب خویش دعوت کردند، و او از اینکه  
 در جرگه ایشان داخل شود ابا کرد، آنها از ترس اینکه مبادا سر  
 ایشان را فاش سازد او را کشتند. خبر کشتن این مرد را به  
 نظام الملک دادند، امر کرد که هر کرا که متهم به قتل اوست بگیرند.  
 تهمت به نجاری زده شد طاهر نام که از اسماعیلیان بود، او را گرفته  
 کشتند، و چند عضو بدنش را قطع کردند، و سپس پایش را گرفته  
 کشان کشان در بازارها گردانندش. و اسماعیلیّه همینکه نظام الملک  
 را کشتند برای تحقیق او گفتند که این کار را به تلافی مقتول شدن  
 آن نجار کردیم. اما این موضوع فعلاً بماند.

چنانکه گفتیم ابن صَبَّاح در تصرف کردن قلاع و مواضعی که  
 استحکامی داشته باشد و در قبال حمله لشکریان سلطان پایداری تواند  
 کرد جهد بلیغ می نمود، و هر موضع را که نمی توانست به دعوت  
 مسخر کند به خدعه و جنگ می گرفت، و هر جا سنگی می یافت که



شایسته بنا باشد آنجا قلعه‌ای می‌ساخت و آب به آن می‌رسانید. و پیروان او در قلاعی که برای سکنای خود گرفته بودند همان شیوه او را پیش می‌گرفتند و در افشاء دعوت او و تصرف کردن نواحی نزدیک خود بذل جهد می‌کردند.

ناحیه الموت را ملک‌شاه به یکی از امرای خود که یورونتاش نام داشت واگذار کرده بود، و این امیر پی‌درپی به پای الموت لشکر می‌کشید و کسانی را که در خارج آن قلعه دعوت حسن صباح را قبول کرده بودند می‌کُشت و اموال ایشان را غارت می‌کرد و زراعت ایشان را می‌سوخت و به اهل قلعه مجال و مهلت این را نمی‌داد که آذوقه و مایحتاج زندگی ذخیره کنند. به این جهت مقیمان الموت عاجز و مضطر شدند، و عزم کردند که قلعه را به چند نفر از جنگجویان زبده بسپارند و خود به جای دیگر بروند. ولیکن حسن صباح دعوی کرد که از امام (یعنی مستنصر) به او پیغام آمده‌است که از قلعه خارج نشوید زیرا که اقبال به شما روی خواهد کرد. بدین تدبیر پیروان خود را به تحمل مشقات و برد باری واداشت تا الموت را از دست ندادند، و به مناسبت این اقبالی که به ایشان وعده داده بود آن را بلدة الاقبال نام نهادند. از ابتدای ظهور حسن خواجه نظام‌الملک همت بر دفع او گماشته بود، و در آغاز سال ۴۸۵ به امر ملک‌شاه امیری ارسلانتاش نام لشکر به ناحیه الموت آورد و آن قلعه را محاصره کرد، و امیری دیگر قزل ساروغ نام سپاه به خاک قهستان کشید و با اسماعیلیه آن سامان مشغول پیکار شد. در الموت با حسن صباح در آن موقع شصت هفتاد نفر مرد بیشتر نبود، و



ذخیره کمی داشتند و به قوت اندک سد رمق می کردند و با محاصره کنندگان به جنگ و قتال می پرداختند. یکی از داعیان حسن که نامش دِهدار بوعلی بود و از اهل زواره و اردستان بود در آن موقع در قزوین مقام داشت، و قومی از مردم قزوین را به مذهب خود در آورده بود. همچنین در ولایت طالقان و ناحیه کوه بره (که منجیل فعلی باشد) و در ولایت ری مردم بسیاری دعوت صباّحی را اجابت کرده بودند و تابع دِهدار بوعلی بودند. ابن صباّح به این مرد پیغام فرستاد و از او استمداد کرد، و او از مردم کوه بره و طالقان سیصد نفری فراهم آورده به یاری ساکنان الموت روان کرد و از قزوین برای ایشان اسلحه و توشه و آلات حرب فرستاد. این سیصد نفر خود را به قلعه الموت رسانیدند، و قبلاً با جماعتی از اهل رودبار که در خارج قلعه بودند قرار و مداری گذاشته بودند که چون فلان نشان را ببینید بر لشکر ارسلانتاش حمله ور شوید. در اواخر ماه شعبان همین سال ۴۸۵ بود که اهل قلعه بناگاه شبی بر محاصره کنندگان شبیخون بردند، و همدستان ایشان از رودبار نیز بر حسب قرارداد هجوم آوردند، و لشکر ارسلانتاش در میان این دو گروه گرفتار گردیده پس از اندکی جنگ و کشتار راه فرار پیش گرفتند و به اصفهان به درگاه ملکشاه رفتند. ساکنان الموت اسلحه و غله و قماش و اطعمه و اشربه‌ای را که از آن لشکر بجا مانده بود تصرف کردند و از تنگی نجات یافتند.

از جانب دیگر قیزل سارغ در قهستان قلعه دره را که جزء ناحیه مؤمناباد، و در نزدیکی بیرجند و طبس بود محصور کرده



بود و با نزاریان آن سامان جنگ می کرد . اما پیش از آنکه حتی يك قلعه را نیز مسخر کند خبر مرگی ملکشاه را شنید و مجبور به ترك محاصره گردید و لشکریان او متفرق شدند . پیش از مرگی ملکشاه حسن صباح برای بقای خود و پیشرفت کارش مجبور به اقدامات اساسی بود ، و چون نظام الملک را شدیدترین دشمن مذهب خود می دانست مصمم شد که او را از میان بردارد . روزی فدائیان را به حضور خود خواست و پس از تمهید مقدمات پرسید « کدام يك از شما حاضر است که شر نظام الملک طوسی را کفایت کند » ، جوانی موسوم به بوطاهر ارانی دست بر سینه زد و کشتن آن وزیر را بر عهده گرفت . در ماه رمضان آن سال ( ۴۸۵ ) ملکشاه با نظام الملک و وزیران و امیران و سرهنگان و لشکریان از اصفهان عازم بغداد شده بودند ، و در روز پنجشنبه یازدهم رمضان در محلی بین نهاوند و کرمانشاه خیمه و خرگاه زده بودند . بعضی از مورخین می گویند که در قریه سحنه از قرای کرمانشاه بودند ، و برخی دیگر اسم آن قریه را فندیسجان ضبط کرده اند ، و حتی یکی از ایشان می گوید که در بروجرد بودند . هنگام شب ، در موقعی که نظام الملک از بارگاه ملکشاه به سمت خرگاه خود می رفت و در عماری نشسته بود و چندتن از غلامانش او را حمل می کردند آن ابوطاهر ارانی که به صورت و لباس يك نفر صوفی درآمده بود پیش راه او ظاهر شد و بانگ برداشت که مردی ستم دیده ام ، وزیر گفت بنگرید تا شکایتش چیست و از کیست ، وی گفت عریضه ای دارم و می خواهم که به دست خویش به خواجه بسپارم . نظام الملک امر کرد که پیش آید ، و



همینکه عریضه را از او گرفت جوان برجست و به خنجری که همراه داشت زخمی در قلب او زده بگریخت، اما پایش به طناب یکی از خیمه‌ها گرفت و بر زمین افتاد، همراهان خواجه او را دستگیر کردند. چون خواجه نظام‌الملک از آن زخم جان بدر نبرد، قاتل او را به قصاص رسانیدند، و این اولین مرد بزرگی بود که به دست پیروان حسن صباح کشته شد. چهل روزی پس از فوت نظام‌الملک ملک‌شاه نیز در بغداد درگذشت، و چون امور مملکت مختل شد و هرج و مرج در ولایات پدید آمد و کسی به فکر قلع و قمع باطنیه نبود بتدریج کار حسن و پیروان او قوت گرفت.

بعد از نظام‌الملک دوتن از پسران او را نیز فدائیان بکار زدند: اولی فخر‌الملک بود که در حدود ۴۹۵ در خراسان به وزارت سلطان سنجر رسید، و ده سال بر این منصب باقی بود تا در سال ۵۰۵ هجری در نیشابور به دست يك فدائی کشته شد، و دیگری احمد پسر نظام‌الملک بود که در حیات پدر ملقب به ضیاء‌الملک بود و پس از فوت او لقب پدر را به او دادند، و در سال ۵۰۳ در موقعی که وزیر سلطان محمد بن ملک‌شاه بود یکی از فدائیان وی را در جامع بغداد کاردزد، ولی او از آن زخم نمرد، بلکه مفلوج شد، و با وجود فلج يك بار هم به وزارت المسترشد خلیفه منصوب شد، و در سال ۵۴۴ در بغداد وفات یافت.

برگردیم به کار ابن صباح. از زمانی که وارد قلعه الموت شد تا سی و پنج سال بعد که عمرش بسر رسید از آن قلعه بیرون نیامد، و حتی از حجره‌ای که برای سکونت خود اختیار کرده بود فقط



دو بار خارج شد. و تمام وقت او به تدبیر توسعه قدرت و تسلط خود و تألیف کتب و نوشتن نامه‌های دعوت و تربیت فدائیان و امثال این امور می‌گذشت، و همکاران کافی و لایقی برای خود فراهم آورده بود که به دست ایشان دام می‌گسترده و بر حصون و قلاع مستولی می‌شد. من جمله حسین قائنی بود که از جانب او به قهستان رفت و جماعتی را به این مذهب گروانید که ناحیه‌ای را متصرف شدند و از جانب حسن صباح نایبی به حکومت ایشان تعیین شد. دیگر دهمدار بوعلی بود که ذکر او گذشت. دیگر رئیس ابوالفضل بود که سابقاً گفتیم که دعوت او را قبول کرده بود، ولی گفتاری از حسن شنید و ازان چنین استنباط کرد که مالیخولیا بسرش زده است و داروی سودازدگی برای او تهیه کرد، و بدان سبب حسن از خانه او هجرت کرد. بعد از آنکه نظام‌الملک مقتول گشت و ملک‌شاه درگذشت و کار حسن قوی شد و هر کرا بیمی بود به او التجا می‌کرد این رئیس ابوالفضل نیز راه الموت پیش گرفت و در سلك پیروان او داخل گردید. حسن صباح روزی روی بدو کرد و گفت «هیچ معلوم شد که مالیخولیا مرا بود یا ترا؟ دیدی که چون دو یار مساعد یافتیم به قول خویش وفا کردم؟» رئیس ابوالفضل در پای او افتاد و استغفار کرد. دیگر رئیس مظفر بود که از جانب امیرداد حبشی پسر التوتناق حاکم دامغان بود، و سپس به نیابت او به قلعه گرد کوه رفت و در عمارت و استحکام آن اموال بسیار صرف کرد و خزاین امیرداد حبشی را به آنجا نقل کرد، و چون به ذخیره و خزینه کافی پشت او گرم شد عقیده مستور خود را فاش کرد و از جانب حسن صباح چهل سال آنجا ماند.



دیگر کیابزرگ آمد بود که در سال ۴۹۵ حسن او را باجمعی از پیروان خود فرستاد تا قلعه لُمَسَر را که آن هم در رودبار اَلَموت است بگیرد، و او دزدیده شبی به قلعه داخل شد و ساکنان آن را کشت، و بیست سال در آن قلعه ماند تا آنکه حسن او را به خدمت خود خواند.

بعد از درگذشتن نظام الملک و ملکشاه چنانکه می دانید در میان پسران ملکشاه بر سر سلطنت منازعه درگرفت. ابتدا برکیارق با سلطان محمود مخالفت و پیکار کرد، و سپس محمد با سلطان برکیارق به جنگ و نزاع پرداخت، و این اوضاع از برای پیشرفت کار باطنیان مناسب بود. سال بعد از آن سالی که برکیارق سلطان محمود را در اصفهان محاصره کرد باطنیانی که در محلات آن شهر متفرق بودند به نابودکردن مخالفین خود مشغول شدند، به این نحو که آنها را نهانی می گرفتند و سر به نیست می کردند. کار «آدم دزدی» ایشان به حدی شیوع پیدا کرد که مردم همینکه می دیدند یکی از اقوامشان دیرتر از وقت معتاد به خانه آمد یقین می کردند که کشته شده است، و مشغول عزاداری می شدند، چنانکه وقتی مؤذن را باطنیان گرفته بودند، اهل بیت او همینکه دیدند که او نیامد شروع به گریه و زاری و عزاداری کردند. باطنیان مؤذن را شب بر بام خانه خودش بردند و به او نشان دادند که «بین چگونه کسانت به ماتمت نشسته اند»، و او جرأت اینکه لب بگشاید نداشت. خلائق از ترس دیگر تکتک بهیچ جا نمی رفتند. چون بلیه سخت شد مردم در صدد کشف قاتلین برآمدند، روزی اتفاقاً مردی به خانه یکی از



دوستان خودرفت ، البسه‌ای آنجا دید که پیش از آن ندیده بود ، چون بیرون آمد با یکی دو نفر در آن باب سخن گفت ، مطلب مشهور شد ، و به آن خانه ریختند و دیدند که آن لباسها از آن یکی از گمشدگان است ، آن مرد را گرفتند ، و کم‌کم کشف شد که خانه‌هایی در اصفهان هست که صاحبان آنها از باطنیان‌اند ، و در میان هر يك چاهی کنده‌اند و سر آنها را پوشانده‌اند ، و هر کس را که می‌توانند به خدعه و تزویر یا به غافلگیر کردن به درون خانه برده می‌کشند و در آن چاهها می‌افکنند ، و از جمله آن خانه‌ها یکی بود که در انتهای کوچه تنگی قرار داشت ، و مرد کوری بر سر کوچه می‌ایستاد ، و چون کسی از آنجا می‌گذشت این کور التماس می‌کرد که دست او را بگیرد و به خانه‌اش برساند ، و چون این مرد با کور وارد خانه او می‌شد او را می‌گرفتند و می‌کشتند و به چاه می‌افکندند . فقیه ابوالقاسم مسعود بن محمد خجندی شافعی آستین به انتقام برزد و فرمود خندقها ترتیب دادند و در آنها آتش افروختند و بر هر خندقی مردی را گذاشته بودند که او را مالک می‌خواندند ، و مردمان هر کس را از باطنیان می‌یافتند می‌آوردند و به جماعت یا به افراد در آن آنها می‌افکندند و زنده زنده می‌سوختند و بدین طریق جمع کثیری را هلاک کردند . اگرچه این طریقه سر به نیست کردن پنهانی به نحوی که بیان شد از اسماعیلیه اصفهان حکایت شده است اسلوب عادی ایشان در برطرف کردن دشمنان خود همان دشمنه زدن و کشتن ناگهانی بود که به آن معروف شده‌اند . این طریقه کشتن که در عربی قتل غیله یا وجاء می‌گویند در السنه اروپائیان



به لفظ Assassination خوانده می شود که بنا بر مشهور اساساً از لغت حشیشیین آمده است، و این حشیشیین یکی از القاب وصفات همین اسماعیلیه بوده است. سیلوستر دوساسی (مستشرق بزرگ و عالم و فاضلی که هم عصر ناپلیون بود) به کلیه کتب اروپائیان که تاریخ قرون وسطی و جنگهای صلیبی را محتوی بوده است رجوع کرده و متقاعد شده است که عیسویان در هنگام جنگهای صلیبی از اهل شام و مصر نام این فرقه را به لفظ حشیشیین یا حشیشیه یا حشاشین شنیده بودند، و همینکه به ممالک خود عودت کرده بودند هر قومی آن را بصورتی تحریف کرده بودند، و از آنها به مورّخین آن اقوام رسید و بتدریج کلمه اُساسن Assassin ازان بوجود آمد و به معنی کسی شد که بناگهان بر شخصی حمله کرده او را بکشد. در بعضی از تواریخ اروپائی صورتهای مختلف Heissessini و Khasisioi و Hashishin نیز در مورد اسماعیلیه بکار برده شده است، و در تاریخ سلجوقیه عمادالدین کاتب نیز این لفظ (باز در اشاره به اسماعیلیه) ذکر شده است و آن در حکایت درگزینی یعنی خواجه ابوالقاسم آنس آبادی است که سلطان سنجر او را به وزارت طغرل تعیین کرده بود، و چون طغرل از او گله و بازخواست کرد که «این همه وعده لشکر و مساعدت که می کردی و لاف کفایت و هنرمندی که در دفع دشمن می زدی چه شد؟» او جواب داد که «اندیشه مدار، چه من جماعتی از حشیشیه را به قتل دشمنان تو مأمور کرده ام و عن قریب ریشه آنها کنده خواهد شد و جمعیتشان به تفرقه خواهد پیوست.»

علت اینکه این جماعت به حشیشیه مشهور شدند این بود که



حسنِ صَبَّاح و دستیاران و جانشینان او به فدائیانِ خود ( یعنی به آن گروهی که مأمور قتل دشمنان می‌ساختند ) در ابتدای کار شربتی می‌خورانیدند که جزء آن حشیش بود ، و در آن حالت به ایشان القا و تلقین می‌کردند که در اطاعتِ امرِ شیخ و سیدِ خود از بذلِ جان مضایقه‌ای نکنند تا به تنعمهای بهشتی نایل شوند . حشیش یا بَنگ در اوایل اسلام و تا زمانِ ابوحنیفه و شافعی معروف نبود ، و حکمی بر حرمت آن یا حتی کراهتِ آن وجود نداشت ، اما در اواسط قرن سوم هجری استعمال آن شیوع پیدا کرد ، و امام شافعیّه ابوابِ راهیمِ مُزَنی که از شاگردانِ بلا فصلِ شافعی بود رغبتِ مردم را در استعمالِ آن مشاهده کرد و ملتفتِ آثارِ زشتِ آن شد حکم به حرمتِ آن داد ، ولی اسد بن عمرو قاضی قشیری که هم‌عصر او و از پیروانِ ابوحنیفه بود با رأی او موافقت نکرد ، و بنابرین پیروانِ مذهبِ ابوحنیفه آن را حلال و مباح می‌دانستند . بتدریج خوردنِ بَنگ متداولتر شد ، و فسادِ آن عام‌تر گردید ، و آثارِ سفاهت و کند ذهنی که از کثرتِ تناولِ آن عارض می‌شود در عقلا و حکما مشهود شد ، و بالخصوص در خراسان و ماوراءالنهر بلایِ بلاهتِ جهانگیر شد . به این جهت اَیْمَه و فقها و علمای دین در ماوراءالنهر در قرن چهارم هجری جمع شدند و در این باب شور کردند ، و عاقبت به اتفاقِ آراء به فتوایِ مُزَنی معتقد گردیده حکم به حرمتِ تناولِ حشیش صادر کردند ، و فتوی دادند که هر جا پیدا شود با آنکه قیمتش بسیار گران بود آن را بسوزانند و فروشنده آن را مجازات کنند و برخوردنده آن سخت بگیرند . حتی احادیثِ متعدد ساختند که سند



آنها را به پیغمبر رسانیدند تا فتوای خود را به حدیث و خبر مستند سازند. ازان پس پیروان ابوحنیفه و شافعی همگی قائل به حرمت بنگ شدند، و علمای این دو مذهب گفتند هر کس که قائل به حلال بودن آن باشد زندیق و فاسق و بدعت‌گذار محسوب می‌شود، و واجبست که استعمال کننده آن را زجر کنند و حکم طلاق زنش را صادر کنند.

ازان پس دیگر کسی جرأت نمی‌کرد که آشکارا بنگ تناول کند، و استعمال آن منحصر شد به دسته‌های مخصوصی که از آثار و اسرار آن آگاه بودند. در اشعار مولوی و حافظ، و در کتب مربوط به ادویه و نباتات، اشاراتی به استعمال آن هست، ولی بنظر نمی‌رسد که صوفیه و عرفای قدیم معتاد به استعمال آن بوده باشند، و بنگ کشیدن و خوردن در اویش در قرون متأخره هیچ دلیل بر این نمی‌شود که صوفیان قدیم هم دوغ و حدت می‌خورده‌اند. اما تقریباً مسلم است که اسماعیلیه به استعمال آن آشنا بوده‌اند، و آن را برای فریفتن آن عده‌ای از پیروان خود که فدائی خوانده می‌شدند بکار می‌برده‌اند، و اصلاً لفظ حشیشیه فقط بر این گروه که پائین‌ترین درجه پیروان این مذهب بودند اطلاق می‌شد. با آنکه زیان و فساد ناشی از بنگ بیشتر از مضرات ناشی از افیون نیست بنگ و بدنامی آن بیشتر است، و علت این امر ظاهراً همانست که صنف فدائیان اسماعیلیه که اقدام به آدم‌کشی می‌کردند منتسب به این گیاه بوده‌اند. ولی نباید تصور کرد که قائدين فرقه اسماعیلیه هم رخصت این را به پیروان خود می‌دادند که دائماً و بطور عادت حشیش استعمال کنند. حسن صباح



و همکاران او قطعاً از مضرات این گیاه غافل نبوده‌اند، و می‌دانسته‌اند که اعتیاد به آن باعث ضعف عقل و پیریشانی حواس و فرورفتن به حال بی‌خبری دائمی می‌شود، و حال آنکه کارهائی که ایشان به فدائیان خود رجوع می‌کردند مستلزم شجاعت و تیزهوشی و احتیاط و بجا بودن کلیه حواس آنها بود، و بنابراین به همین فدائیان هم فقط در موارد خاصی، آن هم بسیار بندرت، از آن شربت که محتوی حشیش بود می‌خورانیدند.

مراتب و طبقات اسمعیلیه پیش از حسن صباح عبارت بود از ناطق و اساس و امام و حجّت و داعی و مأذون و مستجیب. ناطق بر شش پیغمبر اولوالعزم و بر قائم که محمد بن اسمعیل باشد اطلاق می‌شد، و اساس لقب وصی هر يك از آن هفت ناطق بود (مانند علی بن ابی طالب که به اعتقاد ایشان وصی پیغمبر اسلام بود)، و مراد از امام، امام هر زمان بود، که به عقیده ایشان بایست از خلفای فاطمی مصر باشد. از حجّت به پائین درجات و مراتب سایر بنی آدم بود. هر کس که بدو به مذهب فاطمی یا اسماعیلی می‌گروید مستجیب نامیده می‌شد، و چون در معرفت دین پیشرفتی می‌کرد و لیاقت این را در او می‌دیدند که بتواند با پیروان سایر مذاهب در باب مذهب خود نهانی گفتگوهای بکند او را به رتبه مأذونی ترقّی می‌دادند، و از این درجه که بالاتر می‌رفت و کتب مهمّ مذهبی را فرا می‌گرفت و در تبلیغ و دعوت مهارت و کفایتی بروز می‌داد صاحب منطق قوی و مغز احتجاجی تشخیص داده می‌شد او را به عنوان داعی می‌خواندند و رسماً مأمور دعوت می‌کردند که شهر به شهر و ولایت به ولایت



بگردد و مذهبِ فاطمی را بپراگند. بالاترین مراتب مرتبهٔ حجّت بود، که رئیس دعواتِ يك ناحیه بزرگ بود. کلیّهٔ سرزمینِ اسلام را به دوازده ناحیه تقسیم کرده بودند که هر ناحیه‌ای را يك ولایت می‌خواندند، و برای هر يك از این ولایات يك حجّت تعیین کرده بودند، مثلاً ناصر خسرو را به حجّتی ولایت خراسان تعیین کرده بودند، ولی حسن صباح به درجهٔ حجّت نرسیده بود و فقط داعی بود، و استاد او عبدالملك عطاش نیز از مقام داعی بالاتر نرفته بود.

اما حسن صباح بعد از آنکه بر الموت مستولی شد، چنانکه سابقاً گفته شد، یوغ اطاعتِ مستنصر را از گردنِ خود برداشت، زیرا که مستنصر ابتدا پسر ارشدِ خود نزار را به جانشینی خویش تعیین کرده بود، و سپس به علی او را خلع کرده بود و دستور قتل او را داده بود، و به جای او پسر دومِ خود مستعلی را به خلافت تعیین کرده بود، و حسن صباح تابع همان نصّ اول بود، و به این جهت بعد از مرگِ مستنصر ارتباطِ میان اسماعیلیّه ایران و فاطمیّه مصر بکلی مقطوع گردید و حسن صباح مستقلّ شد، و مذهبِ خود را دعوتِ جدیده نامید. به همین نحو مراتب و درجات را نیز تغییر داد. امروزه در هند دو شعبه‌ای از اسماعیلیّه وجود دارد که از فرقهٔ حسن صباح اند. در طریقهٔ او رئیسِ اعلاّی فرقه شخصِ امامِ زمان بود، که بعد از کشته شدنِ نزار و مرگِ مستنصر وجودِ خارجی نداشت. زیرِ دست او داعی الدّعاة و استاد اعظم بود که بیرونِ دائرهٔ پیروانش عادهً به لفظ شیخ الجبل خوانده می‌شد، و حسن صباح خویشتن را، بعد از مستقلّ شدن، همین داعی الدّعاة و سیّد بزرگ



محسوب می کرد؛ در زیر دست اینها دوازده داعی کبیر بودند که هم رتبه حجت فاطمیان بودند و هر يك مأمور يك ناحیه بود که آن را به لفظ بحر می خواندند. بعد ازان رتبه دعوات کوچکتر، و پائینتر از آنها رتبه رفیقان، و سپس رتبه لاصقان یعنی آنها که تازه به دین گرویده و ملحق شده بودند می آمد. فدائیان که ملائکه عذاب و مأمور قتل مخالفین می شدند از همه پائینتر بودند.

مارکوپولو سیاح ایتالیائی که در حدود سنه ششصد و هفتاد و يك هجری از خاک ایران عبور می کرده و به چین می رفته است مختصری درباره اسماعیلیه در سیاحتنامه خود نقل کرده است که بی فایده نیست ترجمه آن به عرض شنوندگان محترم برسد، ولی قبلاً خوبست بگویم اولاً این علاءالدین محمد که مارکوپولو نام می برد هفتمین استاد اعظم یا شیخ الجبل ملاحده در قلعه الموت بود، و او پسر جلال الدین حسن نومسلمان بود، و به دست فرزند خود رکن الدین خورشاه مقتول گردید، و یکی دو سال بعد ازان خود رکن الدین نیز تسلیم هولاکو شد، و هولاکو وی را به خدمت منگکوقاآن روانه کرد، و قاآن وجود او را بی فایده دانسته کسان روانه داشت که او را در راه به قتل رساندند. و ثانیاً شرحی که مارکوپولو درباره طرز تربیت شدن فدائیان اسماعیلی نقل می کند در عهد او در تمام مشرق زمین معروف بوده است و سیاحان چینی و محاربین صلیبی اروپا که از مشرق و مغرب به ایران و شامات سفر کرده بودند و چیزی درباره ملاحده نوشته اند همه همین تفصیل را نقل می کنند، و در يك کتاب عربی هم که جنبه داستانی آن بر جنبه تاریخی می چربد شرحی



آمده است که با گفته مارکوپولو کمال مطابقت را دارد. نمی توان بطور مسلم گفت که آنچه او حکایت می کند حتماً حقیقت واقع است، ولی چون اسناد و مدارک مختلف و مستقل در این باب با هم توافق دارند می توان استنباط کرد که مارکو پولو آن را نساخته است، بلکه از مردم خود ایران شنیده است و چنین چیزی مشهور و در افواه عموم سایر بوده است. باری مارکوپولو می گوید:

ملاحظه شیخ الجبل را به زبان خود علاءالدین می خوانند، و او فرمود که دور راسته دره ای در میان دو کوه دیوار کشیده آن را مبدل به باغی کنند از همه باغهای عالم بزرگتر و نیکوتر، و مملو از کلیه انواع و اقسام میوه ها، و گوشکها و کاخهایی در آن بسازند که هرگز بدان آراستگی و زیبائی قصر و کاخی تصور نمی توان کرد. در دیوار آن گوشکها و کاخها را به تصاویر خوب مزین کرده و به آب طلا و نقره آرایش داده بودند، و جویها در آن باغ کنده، و با آبهای آنها شیر و عسل آمیخته بودند. جماعتی از زنان و دختران بسیار زیبا و رعنا و خوشگل که از آنها نکوتر در خیال نمی آید در این قصور منزل داده شده بودند که هر نوع آلت موسیقی می توانستند نواخت، و آوازشان بسیار ملیح و دلربا بود، و در رقص و رامشگری ماهر و استاد بودند و قلب بیننده را می ربودند. مقصود او این بود که پیروان او این باغ را بهشت بپندارند، و به این جهت آن را به وصفی که با عقیده مسلمین در باب بهشت موافق می آمد ترتیب داده بود، و واقعاً هم مسلمانان آن نواحی فریب خورده بودند و گمان می کردند که این همان بهشت است که مؤمنین را به آن وعده



داده‌اند .

اما در این باغ احدی را راه نمی‌دادند جز آن کسانی که مقرر بود جزء حشیشیان او بشوند . [ می‌بینید که حشیشیان را به معنی فدائیان استعمال می‌کند ، و صحیح هم همین است ] . و می‌گوید قلعه‌ای و برج و بارویی درمداخل این باغ بود که در نهایت استحکام و حصانت بود ، و بهیچ قوه‌ای آن را نمی‌شد مسخر کرد ، و از هیچ راه دیگری نیز داخل آن باغ شدن ممکن نبود . شیخ در درگاه خود جماعتی از جوانان ناحیه را که سَنَشان بین دوازده سال و بیست سال بود و ذوق و میلی به خدمت لشکری داشتند گردآورده بود ، و به این جماعت همیشه اوصاف بهشت را چنانکه در احادیث پیغمبر مسلمین آمده است می‌گفت و آنها سخنان او را قبول و باور می‌نمودند . سپس به چهار یا شش یا ده نفری از ایشان شربت می‌خورانید که آنها را به خواب سنگینی فرو می‌برد ، و امر می‌کرد ایشان را به دوش گرفته به آن باغ منتقل سازند ، و همینکه بیدار می‌شدند خود را در باغ می‌دیدند . آن مکان با صفا و دلربا را که می‌دیدند یقین می‌کردند که در باغ بهشتند ، و آن دختران دلیر حوران بهشتی‌اند و آن قصرها قصور بهشتی است . حوران می‌آمدند و ایشان را مشغول می‌داشتند و انواع وسایل عیش و عشرت برای ایشان چنان فراهم بود که هیچ يك از آنان به اختیار خود نمی‌خواست آن را ترك کند .

و این امیری که او را شیخ الجبل می‌خواندند دربار خود را در کمال شکوه و جلال آراسته بود ، و مردمان ساده لوح کوهستانی را چنان به خود معتقد ساخته بود که او را پیغمبر تصور می‌کردند ، و



هر وقت که می خواست یکی از حشیشیان خود را به کاری مأمور کند می فرمود که از همان شربت به یکی از جوانانی که در باغ هستند خورانیده ، او را در حال خواب و بیهوشی به حضورش بیاورند . جوان چون هوشیار می شد می دید که در قصر و قلعه شیخ است و دیگر در آن بهشتی که چنان مطبوع طبع او بود نیست . پس او را به حضور پیر می بردند ، و او با کمال خضوع و خشوع تعظیم می کرد و سجده می برد ، شیخ از او می پرسید از کجا می آئی ، و او جواب می داد از بهشت می آیم و درست مانند بهشتی بود که پیغمبر آن را وصف کرده است . طبعاً این گفته او باعث می شد که دیگران که در حضور شیخ ایستاده بودند و هنوز آن باغ را ندیده بودند آرزوی شدیدی به دخول در بهشت پیدا کنند .

بنابرین هر گاه که شیخ الجبل می خواست یکی از پادشاهان یا وزرا یا امرا را بکشد به یکی از این جوانان می گفت برو فلان کس را بکش ، و چون بازگردی ملائکه من ترا به بهشت خواهند برد ، و اگر کشته شوی باز من فرشتگان خود را می فرستم تا ترا به فردوس عودت دهند . بدین منوال ایشان را به خود معتقد می ساخت ، و به این سبب بود که هر فرمانی به فدائیان خود می داد ایشان اطاعت می کردند و در راه اجرای اوامر او از هیچ چیزی دریغ نمی کردند ، زیرا که آرزوی همه شان این بود که به آن باغ جنت رجعت کنند . و بدین طریق شیخ الجبل می توانست هر کس را که مُخلّ حال و کار خود می شمرد از میان بردارد ، و باز به همین علت بود که کلیّه پادشاهان و امیران از ترس او در جامه خواب خود می لرزیدند ، و از



برای آنکه از شرّ او و سپاهیانِ فدائیش در امان باشند به او باج می‌دادند و طلبگار صلح با او بودند .

از گفتهٔ مارکوپولو به همین قدر اکتفا می‌کنیم ، ولی نباید فراموش کرد که این قصّه‌ها را مردمی حکایت کرده‌اند که اهل دقت و تحقیق نبوده‌اند ، و دلایل متعدّد بر معتبر نبودن این قبیل حکایتها می‌توان آورد ، مثلاً : اگر کسی داخل آن باغ نمی‌شد و حتّی نزدیکان رئیس اسماعیلیّه آن را ندیده بودند از کجا این مردم خارجی از حال و وضع باغ خبردار شده بودند . به هر حال چنین باغ و قصری در اطراف قلعهٔ الموت هرگز وجود نداشته ، و راه سفر مارکوپولو و همراهان او اصلاً به نواحی قزوین و منجیل و الموت نزدیک هم نبوده‌است . این سیّاح ایتالیائی از نزدیک محال تون و طبس و قاین عبور می‌کرده ، و در آن ناحیه تنها قلعه‌ای که ممکنست این وصف بر آن صادق آید قلعهٔ گردکوه بوده که در چند فرسخی دامغان قرار داشته‌است . و همینکه هولاکو قلاع اسماعیلیّه را در ۶۵۵ مسخر کرد و خورشاه را گرفته تحت الحفظ به دربار منگو قاآن گسیل داشت ، از تسخیر قلعهٔ گردکوه عاجز آمد ، و اهل آن قلعه تا چهارده سال بعد آن را نگاه داشتند . به هر حالت مسلم است که در زمان عبور مارکوپولو از ایران هیچ چنین چیزهائی در سر راه او نبوده‌است . قلعه‌ای چند در خاک شامات و حتّی قلعه‌ای در ملازگرد در نزدیکی دریاچهٔ وان تا صد سالی بعد از این تاریخ هنوز در دست اسماعیلیّه بود .

پس از آنکه هولاکو قلاع ایشان را گرفت و ویران کرد



پادشاهی و قدرت سیاسی آن فرقه از میان رفت ، منتهی مذهبشان بجا ماند . قرنهای پیش از اینها یکی از دُعوات ایشان که صدرالدین نام داشت به هند سفر کرد و جمعی از پیشروان اهل ناحیه سند علیا را به مذهب خود در آورد . کم کم عدّه ایشان ازدیاد یافت و تا بمبئی نیز پراکنده شدند ، و حتّی مذهب خود را به زنگبار نیز بردند . عقاید ایشان مخلوط عجیبی است از افکار هندی و تصوّف شیعی ایران . اعمال مذهبی شان هم همان طاعات معمولی اسلام است . اختصاص عمده شان احترام و تعظیم شدید ، بلکه حتّی حالت پرستشی است که نسبت به امام زمان خود دارند ، و هر ساله برای زیارت او می روند ، و ثواب این عمل را مقابل ثواب حجّ می شمارند . وقتی که امام یا رئیسشان در ایران بود هر ساله جمعی که استطاعت داشتند به ایران سفر می کردند و برای امام خود نذر و نیاز می بردند . در عهد فتحعلی شاه قاجار امامی داشتند موسوم به ابوالحسن علی شاه که به دعوی خودشان نسبش به پادشاهان الموت می پیوست ، و حتّی ادّعا می کنند که از اولاد اسمعیل بن جعفر صادق بود . این امام در محالّات ( مابین قم و همدان ) اراضی و املاک فراوان داشت و آنجا مقیم بود ، و زمانی نیز به حکومت کرمان منصوب گردید . در ۱۲۲۳ هجری پسر و جانشین او شاه خلیل الله در کرمان در نزاع و قتالی که روی داد کشته شد ، و فتحعلی شاه از ترس اینکه مبادا اسماعیلیّه دست به انتقام بگشایند قاتلین را به اشدّ مجازات رسانید . علاوه بر این به امام تازه اسماعیلیّه که آقاخان محلاتی بود و در آن زمان جوان بود خلعتها داد و انعامها کرد ، و حتّی یکی از دختران خود



را به زنی به او داد . بیست و دو سال بعد ازان این آقاخان در کرمان  
شورش و بلوایی بپا کرد ، و به این جهت ناچار شد که از ایران  
بگریزد . از کرمان به خاك سند پناهنده شد ، و آنجا که بود کارهایی  
انجام داد که نفع آنها عاید دو سرکرده نظامی انگلیس در قندهار و  
سند گردید ، و حکومت انگلیس از راه قدرشناسی برای او مدد  
معاشی مقرر داشت . آقاخان در بمبئی رحل اقامت انداخت و مبلغی  
از عایدات هنگفتی را که از نذر و نیاز پیروانش به او می رسید در راه  
نگه داشتن اصطبل و سرطویله بسیار بزرگی صرف می کرد و اسپه‌های  
تیزرو و دهنده پرورش می داد ، و در مسابقه اسپ‌دوانی که در بمبئی  
ترتیب داده می شد او از همه بیشتر دخیل بود . دربار و درخانه بسیار  
مجللی داشت ، و اولاد او امرا یا شاهزادگان ایرانی خوانده می شدند ،  
و آنها هم مثل پدر خود شوق و ولع شدیدی به ورزش خصوصاً  
اسپ‌دوانی داشتند . بعضی از اصیلت‌ترین و نجیب‌ترین اسپان عربی در  
اصطبل ایشان یافت می شد ، و برای تربیت کردن اسپها و دوانیدن  
آنها از علم و مهارت انگلیسها نهایت استفاده را می کرد . همواره  
گوش به زنگ اخبار بود ، و هر واقعه‌ای که در ایران یا ممالك  
دیگر آسیا اتفاق می افتاد او از همه کس زودتر آن را می شنید ، و  
غالب اوقات با حاکم انگلیسی بمبئی یا رجال عالی رتبه دیگری که در  
خدمات دولتی بودند ملاقات می کرد ، و همواره حاضر بود که قدرت و  
نفوذ خود و خدمت پیروان و لشکریان آزموده خود را در راه همراهی  
با دولت انگلیس که او را استراحت و مأمن داده بود بکار ببرد . در  
شصت و هفت سال پیش آقاخان محلاتی در هشتاد و یک سالگی فوت



شد و فرزندش آقا علی شاه جانشین او گردید .  
این آقاخان سّوم که تا زمان ما زنده بود غالب اوقات خود را  
در اروپا ، مخصوصاً در فرانسه می گذرانید و اسماعیلیّه هند در حق  
این امام خود چنان عقیده آمیخته به غلّوی داشتند و چنان قدرت و  
رفت مقامی درباره او قائل بودند که هرگاه دستشان به او نمی رسید  
و وسیله این را نداشتند که نذر امام را شخصاً تقدیم کنند آن را در  
جوی آب روان می ریختند و معتقد بودند که به او خواهد رسید .  
وی گذشته از علاقه ای که به اسپدوانی داشت به ایران و ادبیات ایران  
بی علاقه نبود و در حدود ۱۹۳۸ در لندن از برای انجمن ایران  
خطابه ای در باب حافظ ایراد کرد ، و اگرچه اشعار حافظ را به لهجه  
هندی ادا می کرد خطابه اش روی هم رفته خالی از لطف نبود .



## اجتماع کواکب در سال ۵۸۲

در این زمان اعتقاد به احکام نجومی چنان سست شده است که کم کسی برای مسافرت و خون گرفتن و حمام رفتن و عروسی کردن و امثال آن منتظر ساعت سعد می شود، و هر کس که معتقد به سعد و نحس کواکب باشد مورد استهزای عقلاست. مع هذا چنان نیست که این اعتقاد بکلی زایل شده باشد، اما هر چه علم و معرفت بشر پیشتر رود خیال می کنم عده معتقدین به خرافات کمتر شود و احکام نجومی از اعتبار ساقط گردد. در ایران علما و حکمای واقعی و فلاسفه حقیقی همیشه مخالف با صحت احکام نجومی بوده اند، چنانکه ابونصر فارابی رساله ای در رد آن انشا کرده، و ابن سینا در آخر کتاب شفا و آخر کتاب نجات در بطلان آن سخن گفته و رساله مخصوصی نیز با دلایل قوی در ابطال احکام نجومی به او نسبت داده اند، و ابوریحان بیرونی که در علم هیأت و ستاره شناسی ید طولی داشته و قعی به احکام نجومی نمی گذاشته، و حکیم عمر خیّام اعتقادی به آن نداشته است. اما اعتقاد غالب مردم و خصوصاً اکثر سلاطین و ارباب اقتدار که اتکا و اتکالشان به بخت و اتفاق و مساعدت عوامل مافوق قوه بشر بوده است، بر این بوده که علم احکام نجومی صحیح است، و چنانکه از چهارمقاله نظامی عروضی برمی آید وجود يك نفر یا چند نفر منجم در دربار سلاطین از جمله لوازم بوده است و حکایات و افسانه هائی در اثبات



صحت احکام منجمین در افواه سایر بوده و در کتب ثبت شده است .  
حکایت شاه عباس اول را هم لابد شنیده‌اید که از ترس تأثیر نحس  
کواکب سه روز خویشتن را از پادشاهی خلع کرد و یوسف سراج را  
به جای خود بر تخت نشانید و سپس او را کشت .

از جمله وقایع فلکی که منجمین آنها را در حادثات روی  
زمین و احوال و اعمال انسان دخیل می‌دانستند یکی هم قران کواکب  
است که عبارت باشد از اجتماع دو یا چند سیاره در یکی از برجهای  
دوازده گانه، به این معنی که دو یا چندتا از هفت ستاره ماه و عطارد و زهره  
و خورشید و مریخ و مشتری و زحل یا همه آنها چنان واقع شوند که  
به چشم ما که در زمین هستیم این طور بیاید که این ستاره‌ها در يك  
برج قرار دارند . اهمیتی که هر قرانی داشت از چند حیث کم و بیش  
می‌شد ، مثلاً اینکه عدّه کواکب مجتمع هفت تا باشد یا شش تا یا  
کمتر ، و اجتماع کنندگان از جمله سیارات علوی یعنی مافوق  
خورشید باشند که مریخ و مشتری و زحل است یا از سیارات سفلی  
که زهره و عطارد و ماه است ، و مقارنه آنها در یکی از برجی باشد  
که آنها را برج ناری می‌دانند یا از برجهای هوایی یا از برجهای مائی  
یا از برجهای خاکی . قرمطیها و اسماعیلیها به این امر جنبه مذهبی داده بودند  
و از سایر مسلمین بیشتر به تأثیر این قرانات اعتقاد داشتند و پیشرفت  
کار و مذهبشان را منوط به بعضی از آنها می‌دانستند و وقوع آنها را  
انتظار می‌کشیدند . کم‌اثرترین قرانات قران مابین ماه و یکی از  
سیارات است که هر ماهه اتفاق می‌افتد ، و ازان مؤثرتر قران مشتری  
و زحل است که تقریباً هر بیست سالی يك بار پیش می‌آید ، و



مهمترین و مؤثرترین کلیه قرانات اجتماع هر هفت سیاره است که در میان یکصد و بیست نوع قران فقط يك بار اتفاق می افتد و دلیل بر طوفانهای عظیم و انقلابات کلی گرفته می شود. منجمین به محاسبه ریاضی همیشه می توانند معلوم کنند که در سابق یا در آینده در کدام سال و ماه و روز و ساعت چند کوکب در چه برج در کدامین درجه آن برج باهم قران داشته اند یا خواهند داشت، و واقفین بر احکام نجومی از روی عدد و نوع ستارگان و از روی طبیعت آن برج که خاکی یا آبی یا بادی یا آتشی است حکم می کنند که تأثیرش در زمین و احوال انسان چه بوده یا چه خواهد بود.

در سال ۵۸۲ هجری یکی از آن قرانهای نادر که اجتماع سبعة سیاره باشد اتفاق افتاد، و در عالم اسلام از چهل پنجاه سال قبل از آنکه واقع شود حکم به اینکه این اقتران موجب طوفان بادی شدیدی خواهد شد که زمین را خراب خواهد کرد شیوع پیدا کرده بود، و هر چه سال وقوع آن نزدیکتر می شد بر اضطراب و تشویش مردم می افزود. خاقانی شاعر در قصیده ای که در مدح منوچهر شروانشاه و بنای بند باقلانی در سال ۵۵۰ سروده است سی و دو سال قبل از تاریخ وقوع قران به آن اشاره می کند، و در تحفة العراقین و سه چهار قصیده و قطعه خود نیز آن را ذکر می کند، و در مثنوی خسرو شیرین نظامی گنجوی هم به آن اشاره ای شده است. از قراین چنین بر می آید که منجمین خراسان بیش از منجمین سایر نواحی در باب اهمیت تأثیراتی که بر این قران مترتب شدنی بوده است اصرار می ورزیده اند، و کتب و رسالات متعدد در آن باب نوشته بوده اند. گویا معتبرترین



قولی که معتقدین به وقوع طوفان به آن استناد می کرده‌اند قول شخصی بوده‌است که اسم او به صورت خازمی (یا حازمی) ضبط شده است. وی منجمی بوده‌است با کنیه ابوالفضل که در بغداد ساکن بوده و ادعای او بیش از علمش بوده‌است، و شهرت غلطی به علم و اطلاع حاصل کرده بوده و مردم کورکورانه اقوال او را می پذیرفته‌اند. اتفاقاً هر یک از منجمین ممالک اسلامی هم که این حکم او را شنیدند آن را قبول کردند و چنانکه شنیده‌اید (و صاحب عقدالعلی در تاریخ کرمان هم تصریح کرده‌است) انوری شاعر نیز که در احکام نجومی دستی داشته از بیست سی سال قبل از وقوع قران حکم کرده بوده‌است که این اجتماع کواکب باعث طوفان بادی بسیار شدیدی خواهد شد که مثل طوفان آبی نوح زمین را قاعاً صفصفا خواهد کرد. انوری در حدود سال ۵۶۵ یعنی هفده سال قبل از واقع شدن این قران درگذشت، و نبود که ببیند آیا حکم او راست آمد یا نه. اما بعضی از منجمین و حکما و شعرا هم از پیش حکم کرده بودند که طوفانی پیش نخواهد آمد. از آن جمله ستاره‌شناسی از اهل مصر بود معروف به شرف الدوله عسقلانی، که در مخالفت با پیشبینی خازمی بر سر خون خود شرط بندی کرد؛ و در خراسان فرید نسوی نامی (از قراری که صاحب عقدالعلی نقل می‌کند) فصلی یا رساله‌ای در این باب انشا کرده بود؛ و امیر بدرالدین مسعود مهندس نخجوانی گرو بسته بوده‌است که آن روز قطعاً بادی نخواهد وزید؛ و ظهیر فاریابی شاعر رساله‌ای در ابطال این حکم به طوفان انشاء کرده بوده‌است؛ و از شعرای عرب هم سبط ابن‌التعویذی سال قبل از این



واقعه اییاتی در عدم صحت حکم منجمین ساخته بوده ، و امام  
 فخرالدین رازی نیز در رساله مناظرات حکایت می کند که در همین  
 سال ۵۸۲ در محضر شرف مسعودی و رضی نشابوری و جمعی دیگر  
 استدلال کردم که اگر برحسب براهین نقلی بخواهید ابونصر فارابی  
 و ابوسهل مسیحی و شیخ ابوعلی سینا همگی حکم به بطلان احکام  
 نجومی کرده اند ، و اگر به براهین عقلی بخواهید به فلان حجت و  
 فلان دلیل محلّ کواکب در بروج سماوی تأثیری در حال ما ندارد .  
 باری در این باب که قرآن در جمادی الآخره واقع شد یا در  
 شعبان ، و هر هفت سیاره با هم قرآن کردند یا فقط شش تای آنها ،  
 در میان مؤرخین معاصر با آن واقعه اختلاف است ، ولی آنها که  
 قرآن پنج سیاره گفته اند ماه و خورشید را بحساب نیاورده اند . اقوال  
 معتبر آن مؤرخین و شعرائی که ذکر قرآن را کرده اند حاکی از  
 اینست که منجمین گفته بودند شب ۲۹ جمادی الآخره کواکب سبعة  
 یا سته در رأس برج میزان مجتمع می شوند ، و آن در ماه آبان  
 یزدگردی خواهد بود . ۲۹ جمادی الآخره آن سال مطابق بود با ۲۱  
 آبانماه یزدگردی و شانزدهم سپتامبر عیسوی ، و این درست به اول  
 برج میزان می افتد . آنچه مسلم است اینکه اهل بلاد اسلام از اقصای  
 بلاد خراسان گرفته تا مصر تحذیر شده بودند که در روز بیست و نهم  
 جمادی الآخره سال ۵۸۲ طوفان بادی اتفاق خواهد افتاد که بقدرسه گز  
 و بقولای ده گز یا بیست گز از روی زمین خاک برخواهد داشت و تمامی  
 عمارات را خراب خواهد کرد و از حیوان و انسان و نبات چیزی بجا  
 نخواهد گذاشت . حتی حدیثی نقل کردند که از پیغمبر پرسیدند



قیامت کی خواهد بود جواب داد القیامة و چنین استنباط کردند که لفظ القیامة تاریخ سال قیامت است ، و به حساب ابجد این لفظ مطابق ۵۸۲ می شود. هراس عظیم بر خاطر کلیه مردم مستولی شد ، و بعضی از پادشاهان امر کردند که سردابه های بزرگ به عمق سی چهل گز کنند و انواع خوردنی و وسایل زندگی در آنها جمع کردند که در آن موقع به سردابه ها پناه ببرند ، و هر جا که غار و گودالی در دل زمین بود ارباب نعمت و ثروت آنها را به خود اختصاص دادند و درهای محکم برای آنها ساختند که باد در آنها نفوذ نکند. اما سلطان صلاح الدین ایوبی پادشاه مصر و درباریان او از این پیشگوئی بهیچ وجه هراسی به دل راه ندادند ، و در آن شبی که در سایر ممالک همگی صاحبان استطاعت به مساکن محکم زیرزمینی پناه بردند صلاح الدین امر کرد که در فضای وسیعی شمع و چراغ و مشعل بسیاری گذاشتند و آنجا با سرکردگان و مقربان خود به مصاحبت و منادمت نشست . از قضا در آن شب در تمامی آن ممالک به آن اندازه هم نسیم نوزید که پیه سوز پیرزنی را بر بام خاموش کند . و می نویسند که مدت يك ماه برگ بر درخت نمی جنبید و خرمنها در مزارع مانده بود و آن قدر باد نمی آمد که برای جدا کردن دانه از کاه کافی باشد . به هر حال میدان به دست شعرا آمد که هر قدر می خواهند اهل نجوم را سخریه و استهزا کنند و بیاد هجا و دشنام بگیرند .

حکایت شیرینی در این موضوع نقل کرده اند که : بعد از گذشتن قران و حادث نشدن طوفان از فلان منجم پرسیدند که با آنکه منجمین عالمتر و مشهورتر از تو حکم به حتمی بودن طوفان



می‌کردند به کدام جرأت و اطمینان توخلاف ایشان می‌گفتی، جواب داد که می‌دانستم اگر طوفان رخ دهد و عالم را خراب کند کسی را مجال مؤاخذه و سیاست من نخواهد بود. قماری بود که در آن برد بود و باخت نبود.

به وظیفه امانت ذکر این نکته را لازم می‌دانم که سالها پیش درباره این قران بین بنده و مرحوم علامه محمد قزوینی مراسلاتی رد و بدل شد و هر يك هر چه را در کتب یافته بود از برای دیگری فرستاد و بعضی از این مطالب مستخرج از یادداشتهای مرحوم قزوینی است<sup>۱</sup>.

#### شرح مطلب و ذکر اسناد

وصف قران: در کلمه ۵۲ از صد کلمه بطلمیوس معروف به ثمره چنین آمده است که: لا یغفل امر<sup>۲</sup> المائة والعشرين قراناً التي للكواكب المتحيرة والتیرین فان فیها علم اکثر ما يقع فی عالم الكون والفساد.

خواجه نصیرالدین طوسی در شرح این کلمه گوید<sup>۳</sup>: قرانهای

۱. این شرح مختصریست از مقاله‌ای که در مجله یغما درباره این اجتماع کواکب منتشر گردید (شماره ۲ سال هشتم، اردیبهشت ماه ۱۳۳۴).

۲. در اصل: الامر.

۳. متن عربی ثمره الفلك بطلمیوس (Liber Fructus) با ترجمه فارسی ظهیرالدین محمد بن مسعود ابوالمحامد غزنوی که قبل از ۵۵۰ فوت شده است و شرح خواجه نصیرالدین طوسی بر آن، نسخه بریتیش میوزیوم به نشان Add. 4790 ورق ۶۳ رو و پشت. خواجه نصیرالدین این تحریر کتاب الثمره را در بیستم رجب ۶۶۳ پایان رسانیده است.



که میان کواکب سیّاره افتد صدو بیست باشد، از آن جمله بیست و يك ثنائی و بیست و يك خماسی و سی و پنج ثلاثی و همین قدر رباعی و هفت سداسی و یکی سباعی . اما ثنائی جهت آنکه زحل را با هر یکی از شش کواکب باقی شش قران باشد و مشتری را با یکی از پنج کوکب که شیب او بُود پنج قران باشد و مریخ را با چهار کوکب و شمس را با سه کوکب دیگر و زهره با دو کوکب و عطارد با يك کوکب، مجموع ۲۱ قران باشد؛ و اما عدد خماسی به سبب آنکه چون دو دو بیست و يك اند اگر هر یکی را از این ثنائیات اسقاط کنند پنج باقی هم ۲۱ تواند بود؛ و اما ثلاثی سی و پنج بود، چه زحل و مشتری با پنج، و زحل و مریخ با چهار، و زحل و شمس با سه، و زحل و زهره با دو، و زحل و عطارد با یکی ممکن بود و مجموع ۱۵ بود، و در این پانزده زحل داخل بود، و چون زحل را اسقاط کنیم مشتری با مریخ در چهار، و با شمس در سه، و با زهره در دو، و با عطارد در یکی، و مجموع ۱۵ بود، و چون مشتری را هم اسقاط کنیم مریخ با شمس در سه، و با زهره در دو، و با عطارد در یکی، و مجموع شش بود، و شمس با زهره در دو، و با عطارد در یکی، و مجموع سه باشد، و زهره با دو کوکب که در تحت او اند یکی، پس مجموع ثلاثیات ۱۵ و ۱۰ و ۶ و ۳ و ۱ باشد و این ۳۵ بود؛ چون هر یکی از این سه کوکب که در ثلاثی واقعند از مجموع هفت کوکب اسقاط کنیم چهار بماند، پس رباعیات هم ۳۵ باشد؛ اما سداسی به حذف يك يك ممکن بود، و آن ۷ بود؛ و سباعی یکی بیش نتواند بود. و مجموع که ضعف ۲۱ و ضعف ۳۵ بود با ۷ و ۱ صدو بیست بود. پس قرانات بر



صد و بیست نوع بیش ممکن نباشد، و هرچه عدد آن کمتر اتفاق افتد تأثیر آن بیشتر و درازتر بود تا به حدی که گفته‌اند قران سباعی دلیل طوفانات بود و انقلاب کلی باشد، و قران قمر با دیگر کواکب ثنائی که در هر ماه واقع بود تأثیر اندک کند.

اندکی بعد<sup>۱</sup> خواجه گوید: از قرانات مشتری و زحل اول قران را که در مثلثه ناری افتد قران اکبر خوانند، و اول قران را که در مثلثه دیگر افتد اوسط خوانند، و دیگر قرانات را اصغر خوانند. پس از قران اکبر تا قران اکبر دیگر قریب یک هزار سال بود، و از قران اوسط تا دیگر قران ربع آن مبلغ بتقریب، و از قران اصغر تا قران اصغر [دیگر] نزدیک بیست سال. و طالع هر قرانی طالع سالی باشد که قران در وی افتد، و موضع قران درجه‌ای که قران در آن درجه افتد. پس مابین درجه طالع و درجه قران بر توالی بگیرند و به هر برجی سالی حساب کنند، و به هر درجه دوازده روز از وقت قران چندان مدت بشمرند آنجا که رسد وقت وقوع بزرگتر حادثی باشد که در آن قران افتد<sup>۲</sup>.

نمونه‌ای از خوش‌باوری: در تجارب السلف (ص ۲۹۵) حکایت شده‌است که: در روزگار مستظهر منجمان سالی حکم کردند که طوفانی مانند طوفان نوح خواهد بود. مستظهر ابن عیسون منجم را بخواند و حال از او پیرسید. او گفت در طوفان نوح کواکب سبعة در

۱. ورق ۵۶ پ.

۲. برای شرح مفصلتری درباره قرانها به کتاب ثمره و شجره نسخه

خطی کتابخانه ملی رجوع شود.



حوت جمع آمدند ، اما در حال شش کوكب در حوتند و زحل با ایشان نیست ، چه اگر زحل با ایشان بودی طوفان امکان داشتی . اما من می گویم که امسال در شهری یا زمینی که مردم آنجا از اطراف بسیار جمع آمده باشند سیلاب خیزد و خلق بسیار هلاك شود و اندك عددی خلاص یابند . خلیفه از بغداد بیندیشید که آنجا مردم از اطراف بسیار می آیند . پس بفرمود تا بروج را محکم گردانیدند و اصلاح مواضعی که از آنجا بیم غرق بود کردند . بغداد را آفتی نرسید ، اما حاجیان در وادی فرود آمده بودند ، ناگاه سیلی عظیم بیامد و تنی چند معدود که بر سرهای درختان و قلعه ها و کوهها گریختند بماندند و باقی غرق شدند . و خلایق از حکم منجّمان تعجب نمودند و خلیفه او را بخواند و خلعت داد .

دوره خلافت المستظهر بالله ۴۸۷ تا ۵۱۲ هجری بود ، و در این ۲۵ سال قران قابل ذکری که افتاد قرانی بود در سال پانصد هجری در برج جدی که مشتری و زحل هر دو دران واقع بودند ؛ ولی خبری از پیشگوئی منجّمین در باب تأثیر این قران و آمدن سیل عظیمی که جماعت بسیاری از حجّاج دران تلف شده باشند جز در همین کتاب تجارب السلف ندیدم . حتی در خود کتاب الفخری هم که این تجارب السلف مبتنی بر آنست چنین خبری نیست .

در باب قرانات و اعتقادی که قرامطه و اسماعیلیان به تأثیر آنها داشتند شرح مفصلی در فصل پنجاه و سوم از مقدمه ابن خلدون (چاپ بیروت ص ۳۳۵ و مابعد) موجود است و دخویه نیز در کتاب مهمّ و سودمند خود : Mémoire sur les Carmaths du Bahraïn



et les Fatîmîdes. Leide, 1886. از ص ۱۱۵ تا ۱۲۹ در این باب بحث کرده و فهرستی نیز از قرانهای مهم که يك دوست و همکار او تهیه کرده بوده است در آخر همین کتاب درج نموده است.

اقوال خاقانی : ۳۲ سال قبل از وقوع قران ، یعنی در سال ۵۵۰ که منوچهر شروانشاه بند باقلانی را بنا کرد ، خاقانی در ضمن قصیده‌ای که در مدح او سرود چنین گفت :

بود در احکام خسرو کز پس سی و دو سال  
خسف آب و باد خواهد بود در اقلیم ما  
آب را بر بست دست و باد را بشکست پای

تا نه زاب آید گزند و نی ز باد آید بلا

( دیوان چاپ طهران ص ۲۸ )

و دو سال بعد ازان در تحفة العراقین در خطاب به وزیر پادشاه

موصل سرود<sup>۱</sup> :

|                         |                            |
|-------------------------|----------------------------|
| در گوش مقلدان احوال     | دادند خبر که بعد سی سال    |
| سریست به سیر اختران در  | خسفست به بیست و يك قران در |
| کاشفته شود جهان ز اسباب | يك نیمه ز باد و نیمی از آب |
| صاحب سفران خط افلاک     | نابرده بسر مثلث خاک        |
| آیند ز جنبش سمائی       | در حدّ مثلث هوائی          |
| زان هفت بخانه ترازو     | کج حال شود جهان شش سو      |
| وان خسف چو وقت حال باشد | میلش بحد شمال باشد         |

۱. از نسخه بریتیش میوزیوم به نشان Add. 25018 ورق ۳۲۶ رو :

و تحفة العراقین چاپ طهران ص ۱۴۰ .



مدّاح تو زین هوس نترسد      آنک آن تو شدز کس نترسد  
 او رغم کسی که این سخن راند      حالی کذب المنجمون خواند  
 عقیده انوری : افضل الدّین ابو حامد احمد بن حامد کرمانی مؤلف  
 عقدالعلی در تاریخ کرمان که تألیف آن در سال ۵۸۴ یعنی دو سال  
 پس از وقوع این قران بوده است می نویسد : بزرگی از کرمان در  
 خراسانست او را جمال الدّوله ابو الفتح گویند و در این علم [ یعنی  
 علم نجوم ] انگشت نمایست و با من دوست سی ساله ، چند نوبت در  
 این باب به وی نوشتم و آنچه فضای خراسان در این قران حکم  
 کرده اند باز جستیم . وقتی فصلی که فرید نسوی نوشته بود و ابطال  
 احکام انوری کرده بفرستاد من به آن فصل خرّم شدم و نسخت آن  
 به دوستان اطراف فرستادم <sup>۱</sup> . . .

از این عبارت روشن می شود که انوری نامی در باب تأثیر این قران  
 حکمی کرده بوده است که در اقطار انتشار یافته بوده و شخصی معروف  
 به فرید نسوی حکم او را ردّ کرده بوده است . شخصی با شهرت انوری  
 جز همان انوری شاعر معروف نمی شناسیم که عهد او با این زمان  
 وفق دهد . نام و لقب و نسبت این شاعر در کتب به صورتهای مختلف  
 آمده است اما بنظر می رسد که صورت صحیحش اوحد الدّین علی ابن  
 وحید الدّین محمّد ( یا محمود ) ابن اسحاق باشد . اینکه آیا  
 انوری شاعر واقعاً منجم هم بوده است یا نه سندی جز قول عوفی

۱. عقدالعلی چاپ طهران ۱۲۹۳ ه . ق . ص ۲۵ تا ۲۶ ؛ و چاپ

طهران ۱۳۱۱ ه . ش . به تصحیح و اهتمام فاضل بزرگوار آقای علی محمد

عامری ص ۱۷ .



ندارد که می‌گوید « در علم منطق و در هیأت افلاك و در حلّ اشكال اقلیدس و در معرفت درج و دقایق نجوم از جهان برسر آمده ، و با این انواع فضایل سخن سخره بیان او بود . . . در آخر دور سلطان سنجر شهرتی یافت ، ( لباب‌الالباب ج ۲ ص ۱۲۵ تا ۱۲۶ ) . اگر این سخنان عوفی از روی خیال نباشد مؤید آن روایت می‌شود که حکم راجع به تأثیر قران ۵۸۲ را به او منسوب ساخته است . و اینکه حکم راجع به قران را همین انوری شاعر کرده بوده است ( نه انوری دیگری ) ظاهراً اولین بار در تاریخ گزیده ( چاپ اوقاف گیب ص ۴۷۴ ) اظهار شده است ، و بعد از آن دیگر جزو روایات متواتر و قصص مقبول محسوب گشته و هر کسی شاخ و برگ تازه‌ای به آن بسته است ، که از همه غریبتر و مجعولتر اقوال دولت‌شاه است در تذکرة الشعراء سخیف بی اعتبار او .

از آنجا که شاعری در ضمن يك قطعه که بعد از وقوع قران سروده است به انوری اعتراض کرده که این چه دروغی بود تو گفتی ، مورّخین و تذکره‌نویسان گمان کرده‌اند که انوری شاعر در ۵۸۲ زنده بوده ، و این قطعه به شخص او خطاب شده است<sup>۱</sup> . مرحوم علامه فروینی اگرچه در حواشی خود بر جلد اول لباب‌الالباب ( ص ۳۴۳ ) این قصه را به عنوان قصه مشهوری ذکر کرده بوده است در حدود ۱۹۱۰ میلادی ( ۱۳۲۸ هجری قمری ) نمی‌دانم در کجا - شاید در يك

۱. تاریخ گزیده صفحه مذکور ؛ دولت‌شاه ص ۸۶ که مع هذا فوت او را در سال ۵۴۷ گفته ؛ تذکرة آتشکده ؛ مجمع‌الفصحا ج ۱ ص ۱۵۳ ؛ سخن و سخنوران ج ۱ ص ۳۶۵ تا ۳۶۲ ؛ و غیرها .



مکتوب خصوصی که به مرحوم پروفیسور براون نوشته بوده است -- ثابت کرده بوده است که انوری شاعر ممکن نیست که تا ۵۸۲ زنده مانده باشد تا دروغ در آمدن پیشگوئی خود را ببیند. به این تحقیق مرحوم قزوینی پروفیسور براون در ترجمه ملخصی که از تاریخ گزیده در ۱۹۱۳ به انگلیسی منتشر ساخت در حاشیه ص ۱۵۶ اشاره کرده است.

سال وفات انوری را به اختلاف ۵۴۷ و ۵۶۵ و ۵۷۵ و ۵۸۳ و ۵۸۷ هجری قمری گفته اند، و از این میان فقط ۵۶۵ که قول حاجی خلیفه در کشف الظنون است (چاپ جدید استانبول ج ۱ ستون ۷۷۷) درست است، زیرا که به دلایل عدیده که اینجا موضع ذکر آن نیست مسلم شده است که انوری تا حدود ۵۶۲ زنده بوده است و یقین است که تا ۵۸۲ نیز ممکن نیست زنده بوده باشد. بنابراین اگر آن انوری که پیشگوئی در باب عواقب وخیم این قران کرده بوده است همین انوری شاعر بوده لابد هفده سالی قبل از قران در گذشته بوده است، و آن قطعه که درباره دروغ آمدن پیشگوئی او سروده اند پس از مرگ او سروده شده است. و ما باز هم در این باب بحث خواهیم کرد.

سایر اقوال خاقانی: خاقانی شروانی در ترکیب بندی که در مدح شاه اخستان در ۵۶۹ سروده است نیز به این قران اشاره می کند (دیوان چاپ طهران ص ۴۹۲ تا ۴۹۳):

زیرکان کاسرار جان دانسته اند علم جزوی زاسمان دانسته اند



از رصدها سیزده سال دگر  
 قرن‌ها را حکم پیشی کرده‌اند  
 در سر میزان ز جمع اختران  
 نابریده برج خاکی را تمام  
 گرچه هفت اختر بیک جا دیده‌اند  
 من یقین دادم که ضد آن بُود  
 . . . . .

دفع این طوفان بادی را سبب دولت شاه اخستان دانسته‌اند  
 باز هفت سال بعد از آن در قصیده‌ای که در مدح قزل‌ارسلان  
 سروده‌است این ابیات را در باب این قران گفته ( دیوان ص ۲۸۴ تا  
 ۲۸۶ ) :

شش سال دگر قران انجم  
 هر هفت رسد به برج میزان  
 کیوان بکناره بینم ارچه  
 گر خط شمال خسف گیرد  
 در حد حجاز امن یابم  
 تا ظن نبوی که هیچ نکبت  
 رمسوی یقین ندارد این حکم  
 حقا که دروغ داستانست  
 خاقانی را زبان حالت  
 از خسف چه باک چون پناهم  
 بر هفت فلک فراخته سر

در آذر و مهرگان بینم  
 تا بیست و یکش قران بینم  
 هر هفت بیک مکان بینم  
 زی مکه روم امان بینم  
 گر سوی خزر زیان بینم  
 زین حکم دروغ‌سان بینم  
 هر چند ره بیان بینم  
 بطلانی داستان بینم  
 از نابده ترجمان بینم  
 درگاه خدایگان بینم  
 تاج قزل ارسلان بینم



درهمین سال ۵۷۶ بود که نظامی گنجوی مثنوی خسرو شیرین را به اتمام رسانید ، و او هم در آن منظومه اشاره ای به این قران کرده و گفته :

مگر خسفی که خواهد بودن از باد

طلاق امر خواهد خاک را داد

عجب اینست که خاقانی با آنکه در تحفة العراقین و قصاید سابق الذکر ادعای بی اعتقادی به احکام نجومی می کند و منجمین را دروغ زن می خواند آنجا که به صرفه ممدوح اوست اظهار اعتماد به اقوال منجمین می نماید ، مثلاً در جای دیگر در مدح اخستان بن منوچهر شروانشاه می گوید ( دیوان ص ۴۴۷ ) :

از طالع میلاد تو دیدند رصدها

اختر شمران رومی و یونانی و مائی<sup>۱</sup>

تسییر برانندند و براهین بفزودند

هیلاج نمودند که جاوید بقائی

کردند همه حکم که در پانصد و هفتاد<sup>۲</sup>

ابخاز بدست آوری و روم گشائی

برگردیم به موضوع قران . در سال ۵۸۵ باز در قصیده ای دیگر

یاد از قران کرده و بی اعتقاد بودن خود را به آن احکام تکرار کرده است ( دیوان ص ۳۵۰ تا ۳۵۱ ) :

يك جهان در فزع سال قران بینم و من

نشره امن ز قرآن به خراسان یابم

۱. مائی ، منسوب به ما ، یعنی از قوم خودمان .

۲. یا هشتاد ، چه در نسخ به هر دو صورت آمده است .



تاکی از خازنی<sup>۱</sup> و خازن احکام خطا  
 کان خطا را خط بطلان به خراسان یابم  
 چند گوئی که دو سال دگراست آفت خسف  
 دفع را رأفت رحمان به خراسان یابم  
 گوئی از خاک خراسان بدر افتاد این حکم  
 من همه حکمت یزدان به خراسان یابم  
 نکنم باور کاحکام خراسانست این  
 گرچه صد هرمس ولقمان به خراسان یابم  
 حکم بومعشر مصروع نگیرم گرچه  
 نامش ادریس رصدان به خراسان یابم  
 گیر خسفی است بزعم همه در روم و خزر  
 نه امان همه پیران به خراسان یابم  
 گر ز باد است و گر از آب دوطوفان به مثل  
 هر دو نوح از پی طوفان به خراسان یابم  
 هفت رخشان مه آبان بهم آیند چه باک  
 که سعود از مه آبان به خراسان یابم  
 بیست و یک نوع قرانست به میزان همه را  
 من همه لاهو ز میزان به خراسان یابم  
 خازنی و خازمی : گذشته از انوری که پیش ازین درباره او  
 بحث کردم نام دو تن دیگر ( یا یکی دیگر ؟ ) نیز با این پیشگوئی  
 مقرون شده است . در همین قصیده خاقانی که اینک گذشت این بیت

۱ . در این باب عن قریب بحث خواهیم کرد .



آمده است :

تا کی از خازنی و خازن احکام خطا

کان خطا را خط بطلان به خراسان یابم  
و از تصریح او به اینکه: می گوئی « این حکم از خاک خراسان  
بدر افتاد » ظنّ قریب بیقین می توان داشت که مراد او عبدالرحمن  
معروف به خازنی منجم و ریاضی دان معروفست . این مرد که کنیه اش  
را ابوالفتح و ابو منصور و ابو جعفر نوشته اند غلامی رومی ( یونانی )  
خواجه کرده بود متعلق به علی خازن مروزی ، و به مناسبت تعلق  
او به این خازن بوده است که او را خازنی می نامیده اند . سه کتاب  
ریاضی از او در دستست : اول زیج موسوم به المعتمد السنجری که  
به نام سنجر ( قبل از آنکه وی به سلطنت برسد ) در ۵۰۹ در مرو  
تمام کرده و یکی دو نسخه ازان موجود است . دیگر میزان الحکمه  
که آن را در ۵۱۵ تمام کرده ، و نسخه ای ازان در کتابخانه محمدیه  
در جامع بمبئی موجود است به خط ابو نصر احمد بن محمد الطرقی  
مورّخ ۵۸۵ که نام مؤلف در ظهر آن چنین قید شده است : السید  
عبدالرحمن الخازنی مولی الشیخ العمید الماضی ابی الحسن علی بن  
محمد الخازن . سوم الآلات العجیبه الرصدیّه . برای احوال و فهرست  
کتب او رجوع شود به تتمه صوان الحکمه ابوالحسن بیهقی ص ۱۶۱ و  
حواشی (مرحوم) پروفیسور محمد شفیع لاهوری بران ؛ تاریخ الحکمای  
شهرزوری ؛ کشف الظنون ذیل زیج سنجری ؛ بروکلمن در تاریخ ادبیات  
عرب ج ۱ ص ۴۹۴ و ذیل ج ۱ ص ۹۰۲ ؛ علم الفلك نالینو ص ۱۷۹ ؛  
مقاله ویدمان در دائرة المعارف اسلامی ؛ و غیرها .



احتمال اینکه این خازنی دربارهٔ وقوع این اجتماع اختران و آثاری که بران مترتب شدنی بوده است حکمی کرده باشد قدری بعید است، و شاید بتوان احتمال داد که خاقانی نام او را با نام شخص دیگری که عن قریب از او بحث خواهیم کرد اشتباه کرده و یا اینکه واقعاً منجمین در خراسان (و از آن جمله انوری) حکم خود را برای آنکه وزن و اعتباری پیدا کند به خازنی نسبت داده بوده‌اند. شاعر عرب مجدالدین ابوالفتح محمد بن عبیدالله معروف به سبط ابن التّعاویذی در قصیده‌ای که در عید فطر سال ۵۸۱ یعنی ۹ ماه قبل از وقوع قران در مدح النّاصر لدین الله خلیفهٔ عبّاسی سروده بود و صحت احکام راجع به این قران را ردّ کرده بود نیز بیتی شبیه به این بیت خاقانی دارد:

سعادةٌ لوأحاط الخازمی بها      لعاد فیما ادّعاء و هو خزیان

اینجا نیز ممکنست الخازنی خوانده شود به جای الخازمی، ولی ظنّ قوی می‌رود که صحیح همین الخازمی (یا الحازمی) باشد. در کتاب جبر و مقابلهٔ خیّام که دانشمند مکرم آقای دکتر غلامحسین مصاحب با ترجمه و حواشی مفصل آن را طبع و نشر کرده است اسمی از الحازمی الخوارزمی برده شده است که نسخه‌ای از تصنیفات ابوالجود به خط او به نظر خیّام رسیده بوده است (ص ۶۱). مصحح و مترجم محترم در حواشی خود برای نام حازمی به لبّ اللّباب سیوطی اشاره کرده است (ص ۲۶۴)، ولی آن حازمی مذکور در لبّ اللّباب ربطی به این حازمی خوارزمی ندارد، و اصولاً رجال مذکور در کتاب الأنساب سمعانی و تلخیص ابن الاثیر از ان و تلخیص سیوطی از این دومی



معمولاً رجال حدیث هستند و بسیار بندرت کسی را که به آن گروه تعلق نداشته باشد در آنها می‌توان یافت. باری، مردی که خیام نسخه کتابی به خط او در حدود پانصد هجری دیده بوده است شاید خازنی ریاضی‌دان بوده ولی مسلماً خازمی منجم نبوده.

يك نفر دیگر با نسبت الحازمی<sup>۱</sup> در معجم البلدان یا قوت و ابن خلکان و طبقات الحفاظ ذهبی و کشف الظنون و غیرها مذکور است<sup>۱</sup> و او ابوبکر محمد بن موسی الحازمی است که از حفاظ حدیث بوده و بسیار بعید است که وی مطلبی درباره قران کواکب پیشگوئی کرده باشد. یا قوت می‌گوید که ابوالفتح نصر بن عبدالرحمن الاسکندری النحوی کتابی از نوع مختلف و مؤلف در اسامی جغرافیائی جمع کرده بوده است که کتابی بسیار مضبوط و متقن است<sup>۲</sup> و ابوبکر محمد بن موسی الحازمی آن را سرقت کرده و با حذف روایات به خود نسبت داده است (مقدمه معجم البلدان ص ۸ جلد اول).

و اما آن خازمی (یا حازمی) که پیشگوئی در باب قران ۵۸۲ به او نسبت داده شده است ظاهراً کنیه ابوالفضل داشته و در بغداد سکونت گزیده بوده، ولیکن اصل و منشأ او معلوم نیست. مختصری درباره او که بیش از آنچه گفته شد مطلب ازان بر نمی‌آید در

۱. الحازمی صاحب الفیصل، معجم البلدان چاپ ووستنفلد ج ۱ ص ۸

و ۷۵ و ۱۷۰ و ۲۵۶؛ و ج ۶ مقدمه ص ۳۲؛ ابن خلکان شماره ۵۹۷؛

رجال نووی چاپ ووستنفلد، ۶۷۰؛ طبقات الحفاظ ذهبی ج ۴ ص ۱۵۱ و

بعد؛ کشف الظنون چاپ فلوگل شماره ۹۴۲۹.

۲. نسخه‌ای از این کتاب در موزه بریتانیائی موجود است.



تاریخ الحکماء قفطی ( مختصر زوزنی ) مندرج است<sup>۱</sup> و در اخباری که بعد ازین از مآخذ عربی نقل خواهد شد اشاراتی به او هست .  
 ظهیر فاریابی : در دیوان ظهیر فاریابی ( نسخه چاپ طهران که با اشعار شمس طبسی مخلوط شده است و چندان اعتمادی به آن نیست ) دو قطعه موجود است که از آن برمی آید که شاعر در زمانی که در نیشابور اقامت داشته است رساله ای در ابطال حکم طوفان انشاء کرده بوده و به ممدوحی که او را « سر ملوک جهان » می خواند اهدا کرده بوده است . اما پادشاه به او اعتنائی نکرده و برعکس به آن کسی که حکم به حتمی بودن وقوع طوفان کرده بوده است انعام و خلعت و صله داده بوده . چند بیت از قطعه اولی اینست ( دیوان ص ۳۵۷ ) :

از آن سبب به جناب تو التجا کردم

مگر که داد من از روزگار بستانی

مرا ز بهر جوازی که خواستم صد بار

روا بود که تو چندین بجان بگردانی؟

رساله ای که ز انشاء خود فرستادم

به مجلس تو در ابطال حکم طوفانی

اگر در آن سخنت شبهت است و می خواهی

که از جریده ایام نیز بر خوانی

مرا چنانکه بود هم معیشتی باید

که بی غذا نتوان داشت روح حیوانی

و ابیات آتی هم از قطعه دومی است ( دیوان ص ۲۴۹ ) :

۱ . چاپ لایپزیگ ص ۴۲۶ ، و چاپ قاهره ص ۲۷۸ تا ۲۷۹ .



شاه زکات گوش و زبان را ز راه لطف  
 بشنو زمن سؤال و به تشریف ده جواب  
 آن کس که حکم کرد به طوفان باد و گفت  
 آسیب آن عمارت عالی کند خراب  
 تشریف یافت از تو و اقبال دید و کس  
 در بند آن نشد که خطا گفت یا صواب  
 من بنده چون به حجّتش ابطال کرده ام  
 با من چرا به وجه دگر می رود خطاب ؟  
 بر من وبال شد هنر من به پیش تو  
 هر ساعتی که من به هنر کردم انتساب  
 گو نیست گرد عالم و گو پست شو فلک  
 بر من به نیم جو که فتادم در این عذاب  
 طوفان من گذشت که نه ماه ساختم  
 از آب دیده شربت و از خون دل کباب  
 سهلست این سه ماه دگر نیز همچنین  
 تن در دهم بدانکه نه نادم بود نه آب  
 لیکن ز دست فاقه بترسم که عاقبت  
 هم من زجان بر آییم و هم خسرو از عذاب  
 اگر بنده مطلب این دو قطعه را درست فهمیده باشم ظاهراً اینها  
 ( یا اقلّا دوّمی آنها ) در سال ۵۸۲ قبل از وقوع قران ، یعنی شاید  
 سه ماه مانده به آن تاریخ ، سروده شده و شاه ظاهراً منتظر بوده است  
 ببیند که کدام يك راستگو خواهد بود . حال باید جست و آن شخص



دیگری را که در آن تاریخ در نسابور جداً معتقد به حادث شدن بودن طوفان بوده ، و آن شاهی را که در ۵۸۲ در نسابور اقامت داشته، یافت. قدرمتیقن ، اینکه در دیوان چاپی ( ص ۲۴۸ ) نوشته‌اند « اشاره به حکم حکیم انوری در وزیدن باد » بی‌اساس است . زیرا چنانکه پیشتر گفته شد انوری در این زمان در جزء احیا نبوده است ؛ و اما سلطان نسابور ، چنانکه از تاریخ طبرستان ابن اسفندیار ( جلد دوم ص ۱۴۷ و بعد ) و از جلد دوم تاریخ جهانگشای جوینی ( ص ۲۲ و بعد ) برمی‌آید تا ۱۱ محرم ۵۸۱ عضدالدین طغانشاه پسر مؤید آی ابه بود، او شب دوازدهم آن ماه مرد و پسرش سنجرشاه را قائم مقام او ساختند ، و منکلی بیگ که اتابک او بود استیلا یافت تا در سال ۵۸۳ که در ماه ربیع‌الاول تکش خوارزمشاه آن شهر را متصرف شد<sup>۱</sup>.

۱. جناب آقای فروزانفر از قول استاد خود مرحوم ادیب نیشابوری نقل می‌کنند که ظهیر فاریابی قطعه دیگری درباره این اجتماع کواکب داشته است ، و آن مرحوم تمام آن قطعه را می‌خوانده‌است ، اما جناب راوی جز این يك بيت ازان چیزی بیاد ندارند :

شهریارا خبر باد قرانی دادند      که همه روی زمین زعزع و صرصر گیرد  
 ظهیر فاریابی دوقصیده براین وزن و ردیف و روی دارد ( دیوان چاپ  
 طهران ص ۵۸ و ۶۶ دیده شود ) ، ولی این بیت در هیچیک نیست . اگر واقعاً  
 از ظهیر باشد ممکنست تصور کرد که مرحوم ادیب نسخه‌ای از قصیده اولی  
 خوانده بوده‌است که در آن نسخه این بیت قبل از ایات آتی آمده بوده :  
 باد در عهد تو کی زهره آن داشت که او      خاک پای تونه چون تاج بسر بر گیرد  
 گرد از باد بر انگیزی اگر فرمانت      نه چو فرمان سلیمان پیمبر گیرد  
 ( ص ۵۹ دیوان س ۱۴ و ۱۵ ) .



**فخرالدین رازی :** امام المشککین فخرالدین رازی هیچ شکی درین نداشته است که حکم منجمین در باب تأثیراتی که براین قران مترتب شدنی است باطل و بی پرواست . رساله‌ای دارد به نام المناظرات ، که مجموع مباحثاتی است که با علما و فلاسفه خراسان داشته است و خود او خلاصه سخنان حریفان و مشروح دلایل خویش را درباره هر يك از موضوعهای مباحثه بر روی کاغذ آورده است . مسأله نهم دراین مناظرات ( چاپ حیدرآباد ص ۲۵ ) همین مسأله قران کواکب است ، و امام دراین ایام در بخارا بوده و آنجا علما و فلاسفه‌ای مثل رضی الدین نیشابوری و استاد او شرف الدین محمد بن مسعود مسعودی مجالس بحث و تحقیق تشکیل می داده اند و به امور عقلانی محض رسیدگی می کرده اند ، و امام فخر که به مجالس ایشان می رفته است همیشه با دلایل و اعتراضات خود آنها را خشمگین می ساخته و شور و شغب راه می افتاده .

می گوید : یکی ازاین روزها دلتنگ شدم ، برخاسته به منزل شرف الدین مسعودی رفتم ، و این در سال ۵۸۲ بود ، یعنی آن سالی که دران منجمین حکم به واقع شدن طوفان بادی کرده بودند و اهل عالم از وقوع آن سخت وحشت کرده بودند . چون داخل مجلس مسعودی شدم دیدم رضی نیشابوری نزد اوست و جمع دیگری از اهل علم حاضرند و با جدّ و جهد هرچه تمامتر دراین مسأله بحث می کنند . من گفتم این مسأله از فروع علم احکام است و فلاسفه اتفاق دارند براینکه علم احکام در نهایت ضعف است ؛ بنابراین موجهی برای این ترس شدید و حاجتی به این بحث قوی و این احتراز عظیم



نمی بینم . امام شرف الدین مسعودی از این گفته من سخت غضبناک گشت و گفت : چرا می گوئی که علم احکام علمی ضعیف و پست است و دلیل تو بران چیست ؟ گفتم :

دلیل بر این امر دو وجه است ، اول دلیل نقلی از حکمای بزرگ ، و آن اینکه ابونصر فارابی که رئیس کلیه حکماء است و شیخ ابوعلی ابن سینا آنجا که او را مدح کرده است در حق او گفته است که « می توان گفت از همه گذشتگان برتر و بالاتر است » تصنیف مشهوری در ابطال علم احکام دارد ؛ و شیخ ابوسهل مسیحی هم که از فاضلترین حکما بوده است در ابطال احکام نجومی تصنیفی دارد ؛ و شیخ ابوعلی ابن سینا در آخر کتاب شفا و کتاب نجات فصلی طویل در ابطال علم احکام آورده <sup>۱</sup> . اینان رؤسای فلاسفه و بزرگان حکما هستند ، و جملگی در بدگویی از این فن متفقند . و اهل زمان ما اگر چه به پایه های بلندی رسیده باشند بنسبت با آنان چون قطره پیش دریا و چون شعله پیش ماه تمام اند .

و اما دلیل عقلی اینکه : آیا مؤثر ( در احوال زمین و مردمان

۱ . در جزء تصنیفات منسوب به شیخ الرئيس ابن سینا رساله ای مستقل در ابطال احکام نجومی آورده اند ( فهرست آقای دکتر یحیی مهدوی شماره ۲ ) که نسخ متعدد از آن موجود است ، و در صدر دو نسخه از آن عبارتی هست دال بر اینکه جمع کننده در نسبت آن به شیخ مردود بوده است . شاید اینکه امام فخر رازی آن را جزء دلایل نقلی خویش نیاورده و از تصنیف ابوسهل مسیحی نام برده است موجب دیگری برای تردید در صحت این نسبت به شیخ الرئيس باشد ، و شاید در واقع این همان رساله ای باشد که امام فخر از ابوسهل مسیحی یاد می کند .



آن ( ستاره است یا برج است یا ستاره با این شرط که در برج واقع شود ؟ در دو قسم اوّل لازم می آید که این اثر مادام که ستاره یا برج هست برقرار بماند . قسم سوّم نیز باطل است بدین جهت که اگر اثر ستاره در هنگام وقوع او در این برج مخالف اثری باشد که در موقع داخل شدن در برج دیگری از او پدید می آید لازم می شود که این برج با آن برج بالطّبع متفاوت باشد، زیرا که اگر آن دو برج مانند یکدیگر باشد بالضرّوره اثر کوکب در هنگام دخول در این برج نیز مانند اثر آن در زمان وقوع در آن برج دیگر باید باشد، چه دو چیز همانند باید از حیث همه لوازم برابر یکدیگر باشند . و اگر طبیعت یکی از دو برج با طبیعت آن دیگری مخالف بود لازم می آمد که آسمان مرکّب باشد نه بسیط، ولیکن فلاسفه با برهان ثابت کرده اند که فلك واجبست که بسیط باشد .

این بحث میان امام فخر و شرف الدّین مسعودی و رضی نیشابوری بطول انجامید و به رسم کلیّه بحثها از موضوع اصلی خارج گردید و از قضا به صلح و صفا ختم شد .

عقد العلی : قدری از فصلی که احمد حامد کرمانی در این باب نوشته است پیش ازین نقل و کتاب و مصنّفش را معرّفی کردم اینک تتمّه آن فصل :

جمله اصحاب احکام نجوم اتّفاق نمودند که چون قران هفتم بگذرد در قران هشتم سیّارات هفتگانه در برج میزان جمع می شوند، و به حساب قران در برج سنبله می باید، و حکم کردند که این اجتماع سیّارات در برج میزان موجب خرابی عالمست و اکثر عمارات



به باد و زلزله برخیزد، و در این باب مبالغت کردند و حال کرمان از مواضع دیگر بدتر می نمودند. به حکم آنکه طالع کرمان میزبانست. من از این معنی کشف می کردم و به فضایی جهان که سابقه معرفتی افتاده بود می نوشتم و از حقیقت آن می پرسیدم. و بزرگی از کرمان در خراسانست. . . . فصلی که فرید نسوی نوشته بود و ابطال حکم انوری کرده بفرستاد، من به آن فصل خرم شدم و نسخه آن به دوستان اطراف فرستادم. پس جمال الدوله از علم خویش به من نوشت: حکم باد که کرده اند رمز است و حکما بدان تقلب احوال عالم و انقلاب ممالك خواسته اند، و دلیل بر وی آنکه بعد از قران هفتم در کرمان قومی دیگر باشند. سخن آن فاضل فال ناطق و الهام صادق آمد، و آنچه دیگر منجمان گفتند که کرمان خرابتر شود بعکس افتاد، چه این قران و اجتماع سبب عمارت کرمان شد. . . .

این فرید نسوی که به قرینه رساله نوشتن او درباره این حکم نجومی باید تصور کرد که از منجمین بوده است به احتمال بسیار قوی غیر از فرید دبیر یا فریدالدین کاتب است که بعد ازین ذکر او خواهد آمد. از فریدالدین نامی که منجم بوده ذکری و اشعاری در لباب الالباب (ج ۲ ص ۳۴۷) آمده است تحت این عنوان: الاجال فریدالدین جاسوس الافلاك على المنجم السنجری. ولی نسبت السنجری به گمان من تصحیف السنجری است، چه بعد از ان می گوید که برادرش وزیر ممالك نیمروز بود، و بنابرین مستبعد است که این همان فرید نسوی (یعنی از اهل نسا) باشد. کس دیگری که او را بتوان با این منجم مورد بحث تطبیق کرد نیافتم.



جرفاذقانی : شهاب‌الدین ابوالشرف ناصح بن ظفر بن سعدالمنشی  
 الجرباذقانی ( یعنی گلپایگانی ) که در ۶۰۳ هجری دست به ترجمه  
 تاریخ یمینی تألیف ابوالنضر عتبی برد و آن را پس از اتمام به نام  
 « محمودالآثار من آثارالمحمود » نامید و اکنون به ترجمه یمینی  
 مشهور است ، پس از ختم آن کتاب « طرفی از احوال روزگار و انواع  
 فتنه و تشویش که در ایام فتور<sup>۱</sup> و عجایب اتفاقات<sup>۲</sup> و سرهای  
 بزرگان که در سر کار شد و خرابی خطه عراق و حال جرباذقان »  
 به آن ملحق ساخت که بنده دو نسخه از آن در موزه بریتانیا  
 ( Add. 24,950 ورق ۲۲۱ تا ۲۳۳ ، و Or. 4514 فقط فصل راجع  
 به قرآن کواکب در ورق ۷۶ و ۷۷ ) و یکی دو نسخه در کتبخانه‌های  
 استانبول دیده‌ام . از روی اوراق نسخه اولی موزه بریتانیا عکسی  
 گرفته‌ام و از آنجا این فصل عیناً نقل می‌شود<sup>۳</sup> .

ذکر حوادث ایام : در شهر اثنین و ثمانین و خمسمائة کواکب  
 هفتگانه را در برج میزان اجتماع افتاد و مدت‌ها بود تا در افواه افتاده  
 بود و منجّمان در کتب احکام آورده که در این زمان ما طوفان باد  
 باشد و مقدار سه‌گز ، و در بعضی اقاویل ده‌گز و بیست‌گز ، از روی

۱ . بایست اینجا فعلی آورده باشد از قبیل « پیش‌آمد » .

۲ . حق این بود که فعلی داشته باشد مثل « که روی داد » .

۳ . این اوراق عکسی را از لندن به امانت خدمت مرحوم علامه قزوینی  
 فرستاده بودم و آن مرحوم از آنها عکس دیگری برای خود گرفت و به آقای  
 عباس اقبال آشتیانی داد و آقای اقبال هم تمام این خاتمه را به صورت  
 مقاله‌ای به امضای عبدالحسین نوائی در مجله یادگار ( سال اول شماره هفتم )  
 منتشر ساخت .



زمین برگیرد و کوههای عظیم بردارد و از آدمی و دیگر حیوانات چیزی بنماند و قیامت که در قرآن مجید و آثار و اخبار آمده است موسم آن این ایام خواهد بود. این وهم بر خواطر مستولی شد و ربی عظیم در ضمائر بنشست و یکی از معارف خراسان روایت کرد (والعهدة علیه فیما رواه) که از پیغامبر صلوات الله علیه پرسید که متی القيامة، پیغامبر صلوات الله علیه گفت القيامة، وچند بار مراجعت کردند و همین جواب داد، و زیرکان در این لفظ تأمل کردند و به حساب جمل باز انداختند و از حروف این کلمه پانصد و هشتاد و دو عدد حاصل شد و این اعداد موافق احکام اهل نجوم و عدد سالهای هجری آمد، و خیالها بدین سبب مستحکم تر گشت، و بسیار کس از اهل تمیز و اصحاب نعمت و ثروت اندیشه بران گماشتند و در غارها مسکن و مأوی کردند و بعضی آونهای<sup>۱</sup> محکم ساختند و در مسارب و مداخل زمین خانه های حصین ترتیب دادند، و در ماه رجب سنه اثنین که موعد قرآن بود تقدیر از خدای عز و جل چنان افتاد که مدت يك ماه برگ بر درخت نمی جنبید و خرمنها بر صحرا بماند که باد در تنقیه آن یاری نمی داد، و جهانیان را معلوم شد که اقاویل اهل نجوم و ترهات ایشان سراسر باد است و همه در علم قاصرند و از حقایق و دقایق صنعت خویش غافل شده، و ندانند که

۱. در اصل صریحاً به مد الف و کسر واو نوشته است، و بنظر می رسد

که شاید آون تلفظ خاصی باشد از لغت آهون به معنی رخنه و نقب و سمج که در زمین کنند. آهون در لغتها ضبط شده، و در فرهنگ اسدی شعری منسوب به دقیقی شاهد استعمال آنست. ناصر خسرو نیز مکرر آن را بکار برده (دیوان چاپ این جانب ص ۳۵۵ و ۳۵۸ دیده شود).



خدای تعالی چون کار امتی به زوال رساند و بدیشان عذابی فرستد عالم صورت را دران مدخلی نباشد، و آنچه باری تعالی ... در حق عاد و ثمود و دیگر امم یاد کرده است ... بر طریق مجاز است، و معنی این کلمات، والله اعلم، آن باشد که تقدیر باری تعالی چنانست که هر مدّت در قرنی جمعی ظاهر شوند و ایشان را به تأیید الهی و نصرت آسمانی مدد دهد تا بر قطری از اقطار جهان مستولی شوند، آله.

عجیب است که این مرد هم مثل صاحب عقد العلی تأثیر قران را به تسلط فرماندهان و بسته شدن دست اهل ستم و آباد گشتن سرزمین خود تأویل کرده است.

در آذربایجان: مؤلف کتاب عجایب الأشياء که بعد از ۶۱۳ هجری در تبریز این کتاب را براساس کتابی از ان ابوالمؤید بلخی تألیف کرده است گوید ( فقره ۱۵۷، ورق ۵۵ پشت از نسخه مرحوم پروفیسور براون در کتابخانه دانشگاه کیمبریج ) :

اتابك سعيد محمد بن ايلدگوز نورالله قبرهما جمله منجمان جمع آورد و حکم کردند که طوفان باد خواهد بود، چنانکه چهل گز زمین برکند. از برای سلاطین و ملوک در غارها خانه های محکم بساختند و احتیاطها کردند. امیر بدرالدین مسعود مهندس نخچوانی گرو بست که آن روز قطعاً در جهان باد نباشد، و چنان بود که او گفته بود. و این رباعی او گفته :

هرگز دلم از منجمان شاد نبود      وز گفته زشتشان دل آزاد نبود

۱. سه گز و ده گز و چهل گز ! نمونه کامل «يك كلاغ چهل كلاغ» .



ریش همه‌شان ریم که روز طوفان جز در بوقم زیر فلک باد نبود  
 باز انوری: در یکی از مجموعه‌های کتابخانه ایا صوفیه به شماره  
 ۴۷۹۵، ورق ۲۸۶ پشت، فصل آتی دیده می‌شود، و اختصاص آن  
 اینست که موقع قران را سال ۵۸۱ گفته، همچنانکه در تاریخ‌گزیده  
 هم ۵۸۱ ذکر شده:

در سنه احدى و ثمانين وخمسماية به ماه رجب هفت کوكب  
 سیار در سیم درجه میزان بر يك دقیقه مجتمع شدند. و این اولین  
 قران بود در مثلثة هوائی با قران جمیع کواکب. منجمان حکم  
 کردند که در تمامت ربع مسکون از آسیب طوفان باد اثر آبادانی  
 نماند، بل کوهها خراب شود، و از زمین چند گز باد ببرد<sup>۱</sup>؛ و غلّ  
 در این معنی انوری بیشتر می‌کرد. و مردم از این وهم در کوهها و زیر  
 زمینها حفره‌ها کردند تا ایشان را از طوفان باد پناه باشد. چون  
 هنگام قران وقت بیدر بود<sup>۲</sup> و اعتدال خریفی، اتفاقاً چندان باد نبود  
 که غله پاك کنند، و در آن سال از بی‌بادی غله‌ها تمام پاك نشد؛ و در  
 روز حکم چراغی بر سر مناری بردند، باد آن را ننشاند و تاشب  
 بسوخت. و در این صورت معنی حدیث مَنْ صَدَّقَ مِنْجَمًا فَقَدْ  
 كَذَّبَ بما أنزل الله علی محمد ظهوری هرچه تمامتر یافت. بزرگی در  
 این معنی گفت:

۱. معلوم نیست این همه که می‌گفتند به مقدار قطر چند گز از روی  
 زمین را باد خواهد تراشید و برد، تصور ایشان چه بوده است که این باد این  
 همه خاک را کجا می‌برد.

۲. بیدر لفظ عربی است به معنی خرمن.



گفت انوری که از سبب بادهای سخت

ویران شود عمارت و کُهِ نیز بررسی

در روز حکم آن نوزیده‌ست هیچ باد

یا مُرسل الرِّیاح تو دانی و انوری<sup>۱</sup>

گوینده این قطعه : همین شرح را تقریباً جمله به جمله با اختلافات

یسیری در الفاظ در تاریخ گزیده (ص ۴۷۴ چاپ عکسی) نیز می‌توان

دید، و در آنجا نیز گوینده شعر تعیین نشده است. گویا اولین

کسی که این قطعه را به گوینده معینی منسوب داشته است آن

نویسنده پر خبط و خلط نا معتمد نا موثق ضعیف‌الروایه، دولت‌شاه

ابن علاءالدوله بختیشاه الغازی السمرقندی است، در آن کتاب

بی‌اعتبار معنون به تذکرة الشعرا، که تنها علت شهرت و تداول آن

این بوده است که مرحوم پروفیسور براون بانی طبع و نشر آن شده است

و در لایدن چاپش کرده‌اند. وی در ضمن احوال انوری گفته است که:

فرید کاتب در بیان بطلان حکم حکیم انوری گوید:

گفت انوری که از جهت بادهای سخت

ویران شود عمارت و کُهِ نیز بررسی

در روز حکم او نوزیده‌ست هیچ باد

یا مُرسل الرِّیاح تو دانی و انوری

ایضاً:

می‌گفت انوری که در این سال بادهای

چندان وزد که کوه بجنبد تو بنگری

۱. در تاریخ گزیده در مصراع دوم دارد: بس کوه بررسی؛ و «بررسی»

به معنی «علاوه بران» است.



بگذشت سال و برگ فجنبید بر درخت

ای مُرسل الرّیاح تو دانا نه انوری<sup>۱</sup>

( دولت‌شاه ص ۸۶ )

خود دولت‌شاه در احوال فرید کاتب ( ص ۱۰۷ ) دیگر این

قطعه را نیاورده و اشاره‌ای به آن نکرده است ، ولی رضاقلی‌خان

هدایت در مجمع‌الفصحا ( ج ۱ ص ۳۷۷ ) در ضمن احوال فرید کاتب

این قطعه را نقل کرده با اندک اختلافی در بیت اوّل :

گفت انوری که از مدد بادهای سخت

ویران شود عمارت و که بر سر ثری

در روز حکم او نوزیده‌ست هیچ باد

یا مرسل الرّیاح تو دانی و انوری

در اینکه شخصی به نام فرید کاتب معاصر انوری بوده است

شکّی نیست . خود انوری يك رباعی در هجای او دارد که در نسخ

دیوان او ضبط است بدین صورت :

در ارّه فرید کاتب فرزانه      بگشاد شبی در تناسل خانه

واورد به صحرای جهان مردانه      خوارزمیکی به ارّه و دندان

و همین دولت‌شاه که درباره او سخنی گفتم می‌نویسد که فرید

کاتب شاگرد انوری است . راوندی در راحة الصدور دو رباعی از او

آورده و او را در آنجا به نام فرید دبیر و فرید کاتب یاد کرده ، و

عوفی در لباب‌الالباب ( ج ۱ ) قسمتی از يك ترکیب‌بند او را نقل

۱ . در دیوان انوری چاپ لکهنو چنین است : یا مرسل الرّیاح تو دانی

نه انوری .



کرده است . اما در همین جلد لباب‌الالباب در ضمن حواشی مرحوم قزوینی ذکری از يك نفر فرید کاتب هست که ظاهراً با آن دیگری ربطی ندارد ( ص ۳۳۱ دیده شود ) .

بنده دلیلی جز آنچه گفتم نیافتم که آن قطعه مربوط به حکم انوری را این فرید کاتب گفته باشد ، و آن دلیل نیز بنده را اقناع نمی‌کند ، و گمان می‌کنم از مخترعات دولت‌شاه باشد - اما اختراعی که ناشی از خلط و اشتباه است ، چه شاید شنیده یا خوانده بوده است که انوری فرید کاتب را هجا گفته ، و نیز خوانده یا شنیده بوده است که فرید نسوی در ابطال حکم طوفان رساله‌ای انشا کرده بوده ، و از روی این دو مقدمه به این نتیجه باطل رسیده است که قطعه مذکور را فرید کاتب سروده است .

شجره و ثمره : در کتابی که ظاهراً به نام شجره و ثمره موسوم است و تألیف آن در ۶۸۷ بپایان رسیده است<sup>۱</sup> این شرح آمده است : وقت باشد که سه و چهار و پنج و شش کوکب در برجی بوند آن را اجتماع کواکب خوانند . و ممکنست که هر هفت جمع آیند اما در يك درجه سخت نادر بود و اگر باشد در وقت قران اعظم بود . و ما

۱. این مرجع را همکار بزرگوار و دانشمند من آقای بدیع‌الزمان فروزانفر سراغ دادند . مؤلف کتاب گویا علیشاه بن محمد بن قاسم الخوارزمی المعروف بالبخاری است . از نشانها که درباره احوال خود در کتاب بدست می‌دهد متولد ۶۲۳ بوده است و در طول زمان معرفت شیوخ و ملوک و اکابر و امرا و خواجگان و بزرگان او را حاصل شده بوده و در دستگاه خاندان جوینی به تعلیم و تصنیف مشغول بوده و در سال ۶۸۷ از تألیف این کتاب فراغت یافته است . نسخه کتابخانه ملی مورخ ۶۸۸ است .



شش کوکب در میزان دیدیم غیر مریخ، و شش در جدی غیر قمر، و بکرات سه و چهار و پنج دیدیم در برجی نه در يك درجه. و در عهد استاد انوری اجتماع بوده است در میزان شش گانه، و شعراء آن وقت یاد کرده اند آن را به سبب آنکه حکم او بر طوفان باد نهاده بوده اند و سهو عظیم رفته است حکم ایشان... و قیاس آنست که جنکزخان در آن وقت زائیده است بر طالع میزان (نسخه کتابخانه ملی ص ۵۸).

تاریخ طبرستان: در قسمت دوم تاریخ طبرستان ابن اسفندیار (بهاء الدین محمد بن حسن کاتب) که از انشای خود ابن اسفندیار نیست، بلکه تحریر کسان دیگری است که جمع آوری شده و به جای قسمت گمشده کتاب ابن اسفندیار به آن الحاق شده است، در ضمن بیان حوادث متعلق به سال ۵۸۲ (ولی بدون ذکر تاریخ) این عبارت آمده است (ص ۱۵۴):

و در این سال بود که منجمان حکم باد طوفان کرده بودند در مثلثه خاکی<sup>۱</sup>، و بعد پانصد سال صدق معجز خبر رسول (ص) معلوم شد که کذب المنجمون بر ربّ الکعبة. و شاه اردشیر بحد پریم به دیه دوالم بادخانه ها ساخته بود که اگر کسی آن عمارت اکنون بیندگوید «این کار آدمیان نیست، مگر سلیمان (ع) دیوان را فرموده باشد». و آن روز که حکم قران رفت سرای حرم را که دختر سلطان بود با آنجا برد، و او در آن خانه به بارگاهی بنشست و بار عام داد. به فرمان

۱. چنانکه در صفحات سابق گذشت این قران در برج میزان بود که

جزء مثلثه بادی است نه خاکی.



ذوالجلال ازان خوشتر روز در آن ماهها نگذشت .

شاهدی دیگر : در تجارب السلف هندوشاه نخبجویانی ( ص ۲۹۰ )  
در دنبال خبری که در اوایل این مقاله نقل افتاد قصه‌ای هست که  
چون با نشانی مبهم و بدون ذکر تاریخ حکایت شده است یقین نمی‌توان  
داشت که گیرم راست باشد با این قران مربوطست یا نه ، ولی چون  
خالی از مزه نیست نقل آن را مناسب دیدم :

و مثل این صورت در اواخر دولت عباسیان اتفاق افتاد  
که سالی منجمان حکم کردند که در این سال طوفان به بغداد  
برخیزد چنانچه هیچ حیوان و آدمی و جز آدمی نماند . وزیر  
منجمان را بخواند ، همه همین سخن گفتند . خط از ایشان بستد و  
ایشان را اجازه داد ، و محمد بختیار شاعر را که به ابله معروف بود  
و علم نجوم دانستی بخواند و از او بپرسید . او گفت : این حکم  
هذیان مطلق است و هیچ اصل ندارد . وزیر گفت :

اگر چنین باشد که تو می‌گوئی ترا عطائی نیکو بدهم . ابله  
از پیش وزیر بیرون آمد ، منجمان او را گفتند که : اگر این سخن  
کسی گفتی که قواعد علم نجوم ندانستی تفاوتی نبودی ، اما از تو  
تعجب می‌داریم که دلایل نجوم را می‌دانی و می‌بینی و چنین می‌گوئی .  
او گفت : من این دلایل که شما دیده‌اید دیده‌ام اما محتمل است که  
باشد و محتملست که نباشد . و من کاری به احتیاط کردم ، اگر سخن  
من راست آید بامن انعام کنند و شما را برنجانند ، و اگر سخن شما  
راست آید به مؤاخذه من پردازند .

ترجمه حال محمد بن بختیار شاعر معروف به ابله را ابن



خلکان از کتاب الخریده تألیف عماد کاتب و از تاریخ ابن الجوزی نقل کرده ، و آنجا گوید که وفات او در ۵۷۹ یا ۵۸۰ بود، پس معاصر بودن او با این وقعه مسلم ؛ ولی در هیچ مأخذ دیگری ندیدم که به او نسبت ستاره‌شناسی یا پیشگوئی در مورد حکم این قران داده باشند ، و به مفردات هندوشاه چندان اعتباری نیست ، و این خبر که حکایت کرده است در کتاب الفخری که مأخذ عمده کتاب او بوده است نیز موجود نیست .

کمال الدین اسماعیل : ذکری از یک قران که تأثیر آن بر حسب پیشگوئی اخترشماران طوفان باد شدیدی بوده است در اشعار کمال الدین اسماعیل نیز آمده است (مجموعه دواوین دهگانه در کتابخانه مستر چستر بیتی ورق ۶۹ رو) - ولی بسیار بعید است که این اشاره مربوط باشد به قران سال ۵۸۲ ، زیرا که کمال الدین اسماعیل در زمان وفات پدرش بیست ساله بوده است ، و وفات پدرش را در ۵۸۸ گفته اند ، که بنابراین در سال ۵۸۲ چهارده سال بیش نداشته است . قران دیگری در سال ۶۲۳ اتفاق افتاد که مستبعد نیست درباره آن هم حکمی نظیر حکم مربوط به قران سال ۵۸۲ کرده بوده باشند ، و در آن صورت شاید این شعر کمال الدین اسماعیل که سه بیت آن نقل می شود راجع به سال ۶۲۳ بوده باشد :

|                           |                           |
|---------------------------|---------------------------|
| سرفرازا ، منجّمان بدروغ   | تهمتی بر ستارگان بستند    |
| اثر اندر حسود پیدا کرد    | آن سخنها که بر قران بستند |
| برد آن را که بردنی بد باد | گر ز طوفان بروگمان بستند  |



اهمّ شواهد وارده در کتب فارسی بر وقوع اجتماع کواکب سته  
یا سبعة در برج میزان در سال ۵۸۲ اینها بود که گذشت . و اینک اهمّ  
شواهدی که به عربی یافت شده است :

شیخ اشراق : شهاب الدین یحیی بن حبش سهروردی در ختام  
حکمة الاشراق خویش عبارتی دارد که ازان استنباط می شود (چنانکه  
مولانا قطب الدین محمود شیرازی استنباط کرده است ) که سهروردی  
نتیجه قران کواکب سال ۵۸۲ را پیدایش حکمت اشراقی دانسته است.  
اینک عبارت مذکور با شرح ملاقطب :

فرغت من تألیفه فی آخر جمادی الآخرة من شهر سنة اثنتين  
و ثمانين و خمسمائة فی اليوم الذی اجتمعت الکواکب السبعة فی برج میزان  
فی آخر النهار ، و ذلک اليوم هو يوم الثلاثاء التاسع والعشرون من الشهر  
المذکور و فيه اشارة الى ان هذا القران العظیم ظهور هذا الکتاب  
الکریم . . . ( چاپ طهران ص ۵۶۱ ) .

سبط ابن التعاویذی : شاعر و نویسنده مشهور عرب ابو الفتح  
محمد بن عبیدالله که او را نوّه ابن التعاویذی می خواندند و از ۵۱۹  
تا ۵۸۲ می زیست ، و احوال او در وفيات الاعیان ابن خلکان ( شماره  
۶۵۲ ) و کتابهای دیگر بتفصیل مسطور است ، چنانکه سابقاً اشاره  
شد ، سال قبل از وقوع اجتماع کواکب در قصیده ای که روز عید  
فطر در مدح الناصر لدین الله خلیفه عباسی سروده بود صحت احکام  
مربوط به آن قران را ردّ کرده بود ، در این ابیات :

لَمْ يَبْقَ لِلْجَوْرِ سُلْطَانٌ عَلَى أَحَدٍ

أَنْتَى وَأَنْتَ لِأَهْلِ الْأَرْضِ سُلْطَانٌ



قالوا القرآن و طوفانُ الهواء لهُ

بالشَّرَّ عن كُتب في الأرض طغیانُ

أما لهم فيه بُرهانٌ و طائرُك المیمونُ فيه لدفع الشرِّ بُرهانُ

و كيف تسطو الليالی أو یكون لها

في عصر مثلك ارهاقٌ و عدوانُ

و أنت في كلِّ علوی له أثرٌ

مؤثرٌ و علی الطوفان طوفانُ

سعادةٌ لو أحاط الخازمی بها

لعاد فيما ادّعاء وهو خزیانُ

فاسعدُ بها دولة غرّاء ما ادرعتُ

بمثلها حمیرٌ قدماً و ساسان

( ابیات ۶۸ تا ۷۴ از قصیده ۲۶۷ در دیوان او چاپ قاهره ۱۹۵۳ )

ابوشامة: در کتاب الروضتین فی اخبار الدولتین تألیف شهاب

الدین ابو محمد عبدالرحمن بن اسمعیل المقدسی معروف به ابوشامه ،

در حوادث ۵۸۲ ، از دو مأخذ که یکی کتاب عمادالدین کاتب و

دیگری کتاب ابن القادسی باشد فصل طویلی آورده است و بی اعتنائی

سلطان صلاح الدین ایوبی را ، نسبت به پیشگوئی از نتایج خطرناک

آن ، یاد کرده. آن کتاب عمادالدین اصفهانی که مأخذ این حکایت بوده

است ظاهراً البرق الشّامی او باشد، اما نسخه‌ای که حوادث سال ۵۸۲

را در برداشته باشد بدست نداریم . نسخه‌ای که در کتابخانه بادلیان

به نشان Marsh 425 محفوظ است جزء پنجم کتاب و مشتمل بر حوادث

سه ساله ۵۷۸ تا ۵۸۰ است . الفتح القسی هم از سال ۵۸۳ شروع و



به مرگ صلاح الدین ایوبی در سال ۵۸۹ ختم می شود، پس در آن کتاب طبعاً گفتگوئی از قران ۵۸۲ نباید بشود و نشده است. در تذکرة النوادر (ص ۸۱) نشانی نسخه‌ای از کتاب البرق الشّامی در موزة پطرزبورگ داده شده است ولی این غلط است و مرحوم پروفیسور کراچکوفسکی در نامه‌ای مورّخ ۱۲ مارس ۱۹۴۰ که به آقای پروفیسور کاله نوشته بود گفته بود که نسخه‌ای از البرق الشّامی در پطرزبورگ نیست، و آنچه در تذکرة النوادر، و از اینجا در کتاب بروکلن، آمده است مربوطست به نسخه‌ای از الفتح القسّی مورّخ به سال ۵۹۵ (یعنی در حال حیات مؤلف که در ۵۹۷ وفات یافته) - نیز رجوع شود به نامه کراچکوفسکی در مجلّة المجمع العلمی العربی منتشره دمشق ج ۵ (۱۹۲۵) ص ۳۳۵، و فهرست رزن Notices Sommaires ص ۹۴ شماره ۱۵۸.

و اما ابن القادسی که ابوشامه از او شرحی در باب این قران نقل کرده است ظاهراً ابو عبدالله محمد پسر ابی العباس احمد الضریر القادسی باشد. پدر در سال ۶۲۱ فوت شده است، و پسر که به ابن القادسی مشهور بوده است هم يك تاريخ الوزراء وهم ذیل بر المنتظم ابن الجوزی داشته است، و در تاریخ ابن خلکان والوافی بالوفیات صفدی و مرآة الزّمان نوّه ابن الجوزی و مرآة الجنان یافعی مکرراً به کتاب تاریخ وزیران او استناد شده است<sup>۱</sup>.

۱. نام این مرد در بعضی از کتب مذکور احمد بن محمد نوشته شده است که ظاهراً سهو است. رجوع شود به المشترك یا قوت و المشتبه ذهبی ص ۳۹۱ و تراجم احوال تاریخ نویسان عرب تألیف ووستفلد ص ۳۱۱ و مرآة الجنان و مرآة الزّمان هر دو در حوادث سال ۵۸۲ و حاجی خلیفه چاپ فلوگل ج ۲ ص ۱۲۳، و Mars-Avril (E. Amar, Journal Asiatique (1912) t. 19 (Sér. 10), p. 279.



و اینک آنچه ابوشامه در این باب می نویسد<sup>۱</sup> :

قال العماد : كان المنجمون في جميع البلاد يحكمون بخراب العالم في هذه السنة في شعبان، عند اجتماع الكواكب الستة في الميزان، بطوفان الريح في سائر البلدان، و خوفوا بذلك من لا وثوق له باليقين، ولا احكام له في الدين، من ملوك الاعاجم والروم، و أشعروهم من تأثيرات النجوم، فشرعوا في حفر مغارات في التخوم، و تعميق بيوت في الاسراب و توثيقها، و سد منافسها على الريح و قطع طريقها، و نقلوا اليها الماء والازواد و انتقلوا اليها وانتظروا الميعاد، وكلما سمعنا بأخبارهم استغربنا في الضحك من عقولهم، وسلطاننا متمر من اباطيل المنجمين، موقن أن قولهم مبنی<sup>۲</sup> على الكذب والتخمين، فلما كانت الليلة التي عينها المنجمون لمثل ریح عاد، وقد شارفنا الميعاد، ونحن جلوس<sup>۳</sup> عند السلطان في فضاء واسع، وناد للشموع المزهرات جامع، وما يتحرك لنا نسيم، ولا سرح الهواء في رعي منابت الانوار مسيم، فما رأينا ليلة مثلها في ركودها وركونها، وهدوها وهدونها.

قال ابن القادسی : وحکم اصحاب النجوم ان في الثامن والعشرين من جمادی الآخرة من هذه السنة تقترن الكواكب السيارة الخمسة والشمس والقمر في برج الميزان، ويؤثر ذلك هواءً عظيماً وغيماً<sup>۴</sup> سموهياً، و في يوم الثلاثاء التاسع والعشرين تهلك البلاد و تحمل الرمل، و نسبوا

۱. برای این فصل نسخه خطی بریتیش میوزیوم و نسخه چاپ مصر

۱۲۸۷ ج ۲ ص ۷۲ تا ۷۳ بکار برده شد و اختلافات مهم قید و ذکر شد.

۲. در نسخه خطی : وخیماً.



ذلك الى الخارمى كذا<sup>١</sup> و قالوا يكون أشد ذلك من ليلة الثلاثاء الى نصف ليلة الاربعاء ، فاستعدّ لذلك اقوام فى البلاد وجمعوا الكعك وحفروا السّراديب ، فأهلّ رجب وما جرى ممّا قالوا شيء<sup>٢</sup> ، فخزى اهل التنجيم لذلك ، ولم يهب فى ذلك اليوم هواء البتّة ، وكان الزمان حارّاً ، واشتدّ الحرّ فى ذلك اليوم وبعده ، ولم يظهر ممّا قالوا شيء ، وعمل الشعراء فى ذلك شعراً يزرون عليهم فى حكمهم ، منهم نجم الدين ابوالغنائم محمّد بن على ابن المعلم الهرّثى<sup>٣</sup> ، و فخر الدين عيسى بن مودود دزدار قلعة تكريت ، و ابوالفتح سبط ابن التعاوىذى . قال ابن المعلم :

|                                      |                                       |
|--------------------------------------|---------------------------------------|
| قل لأبى الفضل قول معترف              | مضى جمادى وجاءنا رجب                  |
| و ماجرت زعزع <sup>١</sup> كما حكموا  | ولا بدا كوكب <sup>٢</sup> له ذنب      |
| كلّا ولا أظلمت ذكاء <sup>٣</sup> ولا | أبدت أذى <sup>٤</sup> من ورائها الشهب |
| يقضى عليها من ليس يعلم ما            | يقضى عليه هذا هو العجب                |
| فارم بتقويمك الفرات والاص            | طر لاب خير من صفره الخشب              |
| قديان كذب المنجّمين و فى             | أى مقال قالوا فما كذبوا               |
| مدبّر الأمر واحد <sup>٥</sup> ومتى   | للسّبع <sup>٦</sup> فى كلّ حادث سبب   |
| لاالمشترى سالم ولا زحل               | باق ولا زهرة ولا قطب                  |
| نبارك الله حصحص الحق وان             | جباب الثمارى و زالت الريب             |
| فليبطل المدّعون ما وضعوا             | فى كتبهم ولتخرق الكتب                 |

و قال عيسى بن مودود :

١ . در حاشية نسخة خطى افزوده : قال المؤلف لعله الخوارزمى .

٢ . نسخة خطى : واحد ليس للسّبعة .



مَرَّقَ التَّقْوِيمَ وَالزَّيْجَ فَقَدْ بَانَ الْخَفَاءُ  
 إِنَّمَا التَّقْوِيمَ وَالزَّيْجَ هَبَاءٌ وَهَوَاءٌ  
 قُلْتُ لِلسَّبْعَةِ إِبْرَامُ وَمَنْعٌ وَعَطَاءٌ  
 وَمَتَى يَنْزِلُن فِي الْمِيزَانِ يَسْتَوِلِي الْهَوَاءُ  
 وَتُثِيرُ الرَّمْلَ حَتَّى يَمْتَلِي مِنْهُ الْفَضَاءُ  
 وَ يَعْمُ الْأَرْضَ خَسْفٌ وَ خَرَابٌ وَ بَلَاءٌ  
 وَيَصِيرُ الْقَاعُ كَالْقَفِّ وَ كَالطُّودِ الْعُرَاءِ  
 وَ حَكْمَتُمْ فَأَبَى الْحَاكِمُ إِلَّا مَا يَشَاءُ  
 مَا أَتَى الشَّرْعَ وَ لَا جَاءَتْ بِهِذَا الْأَنْبِيَاءُ  
 فَبَقِيتُمْ ضَحْكَةً تَضْحَكُ مِنْهَا الْعُلَمَاءُ  
 حَسْبُكُمْ خَزِيئَةً وَ عَاراً مَا تَقُولُ الشُّعْرَاءُ  
 ثُمَّ مَا أَطْمَعُكُمْ فِي الْحُكْمِ إِلَّا الْأُمَرَاءُ  
 لَيْتَ أَذِلُّمَ يَحْسَنُوا فِي الدِّينِ ظَنّاً مَا أَسَاءُوا  
 فَعَلَى أَصْطِرْلَابٍ يَطْلُمُ مِيسُوسُ وَالزَّيْجُ الْعَفَاءُ  
 وَ عَلَيْهِ الْخَزْيُ مَا جَادَتْ عَلَى الْأَرْضِ السَّمَاءُ

و لم يذكر شعر سبط ابن التعاويذي .

اما شعر ابن التعاويذي را ما قبل ازین دیدیم . در این فصل ابوشامه  
 چند نکته قابل دقت است : اولاً عماد کاتب ماه وقوع اجتماع  
 ستارگان را شعبان ذکر کرده است ، که با قول کلیه گواهان و  
 نویسندگان دیگر فرق دارد ، و شاید این اختلاف فقط از برای خاطر  
 سجع حاصل شده است ! ثانیاً به جای کواکب سبعة وی الستة دارد ،  
 و سابقاً در اقوال خاقانی نیز دیدیم که گفته است زحل بر کناری واقع  
 است . ثالثاً الخازمی را الخارمی ضبط کرده و مؤلف آن را مصحف



الخوارزمی گمان کرده ، و ما قبلاً بحثی در این باب داشته ایم . برای احوال ابن المعلم به ابن خلکان شماره ۶۵۳ رجوع شود .

البستان : از جمله نسخ خطی کتبخانه اوچنجی احمد در طوپ قاپوسرای نسخه تاریخی است به زبان عربی به نام البستان الجامع لتواریخ اهل الزمان ، که بر حسب سنین مرتب شده است ، و در ظهر ورق اول آن را به عمادالدین کاتب نسبت داده اند ، ولی در صحت این نسبت شك است به این سبب که اولاً چنین کتابی در ضمن فهرست تألیفات او ذکر نکرده اند ، و ثانیاً همین حادثه اجتماع کواکب که خود او در کتاب دیگرش جزء حوادث سال ۵۸۲ آورده است اینجا جزء وقایع سنه ۵۸۱ آمده است ، و ثالثاً انشای کتاب ساده تر از آنست که بتوان آن را از عمادالدین کاتبی که همیشه مسجع و مرصع می نوشته است دانست . باری ، در این کتاب البستان این فصل آمده است .

فی هذه السنة [ یعنی سنة ۵۸۱ ] كان المنجمون قد ارجفوا فی سائر الارض بأن یکثر الهوى و یهلك الخلق ، و یخرب ما علی وجه الارض ، و لا ینجو الا من یاوی الی مغارات ، حتّی انّ قلیج رسلان سلطان الروم و الارمن عمل مغارات و سروباً تحت الارض و سقّفها بالاشاب و أحرز فیها القوت ، و كذلك فی عامّة ملکه ، و اشتدّ الارجاف . و بدمشق رجل یقال له عبّاس الطّیب عمل له مغارة بجبل قاسیون ، و أودعها جمیع ما یحتاج الیه و عزم تلك اللّیلة بأن یبیت هو و عیاله ، فبعث الیه الصّفیّ ابن القابض و أخذ منه مفتاح المغارة و قال : ما تسلّم انت و یهلك جمیع النّاس ، یكون لك أسوة بمن فی دمشق . فبات تلك اللّیلة فی همّ طویل ، و لم یحدث فی تلك اللّیلة ضرر البتّة الا سکون



الهوى حتى آذى الناس الكرب ( البستان ، ورق ۱۲۵ پشت ) .  
 ابن الاثير : در تاريخ الكامل تأليف عز الدين ابن الاثير الجزرى  
 در حوادث سال ۵۸۲ همين چند سطر در باب اين حادثه آمده است :  
 كان المنجمون قديماً وحديثاً قد حكموا أنّ هذه السنة التاسعة  
 والعشرين من جمادى الآخرة تجتمع الكواكب الخمسة فى برج  
 الميزان ، و يحدث باقترانها رياح شديدة ، فلم يكن لذلك صحة ولم  
 يهب من الرياح شيء البتة ، حتى ان الغلال الحنطة والشعير تأخر  
 نجازها لعدم الهواء الذى يذرى به الفلاحون ، فأكذب الله احدثه  
 المنجمين وأخزاهم .

ابن القفطى : جمال الدين ابوالحسن على وزير معروف به  
 ابن القفطى متوفى در ۶۴۶ در اخبار العلماء بأخبار الحكماء خود ( چاپ  
 لايبزيك ص ۴۲۶ ، و چاپ قاهره ص ۲۷۸ تا ۲۷۹ ) فصلی در باب  
 ابوالفضل الخازمى المنجم آورده است كه سابقاً به آن اشاره شد ، واينك  
 قسمتى از عين عبارت او :

كان هذا رجلاً منجماً ببغداد يتكلم فى الاحكام النجومية  
 ويقلده الناس فيما يقول ويدعى أكثر ممّا يعلم ، ولما اجتمعت الكواكب  
 السبعة فى برج الميزان فى سنة اثنتين وثمانين وخمسائة حكم فى قرانها  
 بأنّه يحدث هوائٌ شديد يهلك العامر و مافيه من الناس . . . و وافقه كلّ  
 من سمع قوله من منجمى الاقطار ولم يخالفه غير رجل يعرف بشرف  
 الدولة العسقلانى نزيل مصر ، فانه كان دقيق النظر ، و وجد فى اقتران  
 الكواكب والمكافاة ما يدفع ضرر بعضها عن بعض ، وقال ذلك وضمن  
 على نفسه ان يكون الامر على خلافه و شرط أن اليوم هذا كالليلة



الَّتِي أَنْذَرُوا بِوُقُوعِ الْهَوَاءِ فِيهَا لَا يَهْبُثُ فِيهَا نَسِيمٌ ، وَاهْتَمَّ النَّاسُ بِعَمَلِ  
السَّرَادِيبِ فِي الْبِلَادِ السَّهْلِيَّةِ وَالْمَغَائِرِ فِي الْبِلَادِ الْجَبَلِيَّةِ لِيَتَّقُوا بِذَلِكَ  
الرَّيَّاحَ الْعَاصِفَةَ فَلَمَّا كَانَ ذَلِكَ الْيَوْمَ الْمَوْعُودُ كَانَ الزَّمَانُ صَيْفًا  
وَاشْتَدَّ الْحَرُّ وَلَمْ يَهْبِ نَسِيمٌ وَلَمْ يَظْهَرْ مِمَّا قَالُوهُ شَيْءٌ ، فَخَزَى الْمُنْجِمُونَ  
وَامْتَهَنُوا مِنْ كَذِبِهِمْ فِي أَنْذَارِهِمْ ، وَوَبَّخَهُمُ النَّاسُ وَسَبُّوا أَكْثَرَهُمْ ،  
وَقَالَ الشُّعْرَاءُ فِي ذَلِكَ اشْعَارًا كَثِيرَةً ، فَمِنْهُمْ أَبُو الْغَنَائِمِ مُحَمَّدُ بْنُ الْمَعْلَمِ  
الْوَاسِطِيُّ قَالَ فِي الْخَازِمِيِّ الْمُنْجِمِ هَذَا :

قل لأبي الفضل قول معترف مضي جمادى وجاءنا رجبُ

که چون سابقاً این اشعار را نقل کرده‌ام اینجاست تکرار نمی‌کنم؛ همچنین  
از اقوال سایر مؤرخین به یکی اکتفا می‌کنم :

سبط ابن الجوزی : در مرآة الزمان تألیف شمس الدین یوسف که  
نوه دختری ابن الجوزی معروف بود فصلی آمده است که ظاهراً مبتنی  
بر اقوال محمد بن القادسی و دیگران است ( جزء هشتم ، چاپ عکسی  
شیکاگو ۱۹۵۷ ، ص ۲۴۷ ؛ و چاپ حیدرآباد ص ۳۸۷ ) :

وفیها حکم المنجمون فی الآفاق بخراب العالم فی جمادی  
الآخرة فقالوا تقترن الكواكب السیارة الشمس والقمر وزحل والمريخ  
والزهرة و عطارد والمشتري فی برج السرطان او الميزان يؤثر تأثيراً  
یضمحل به العالم وتهب سموم محرقة تحمل رملاً احمر فاستعد  
الناس . . . فقال ابو الغنائم محمد ابن المعلم الشاعر الهرثي فی ابی  
الفضل المنجم ، وكان رئیس القوم وأغفلهم :

قل لأبي الفضل قول معتبر الخ

۱ . در نسخه عکسی «قولا معرب» دارد که شاید مصحف «قول مغترب»



اما چون در بعضی از مآخذ سال ۵۸۱ را سال قران گفته بوده‌اند سبط ابن الجوزی عمل به احتیاط کرده و در سال ۵۸۱ هم این حادثه را بدین عبارت یاد کرده‌است :

وكانت المنجمون قد حکموا بان يهت رمل مع هواء مزرعج يهلك الناس ، فحضروا سرداباً واختفوا ، و ظهر كذب المنجمين .

اختلافات : از آنچه گذشت بر خواننده معلوم شد که انواع اختلافات در باب این اجتماع کواکب موجود است ، حتی بین شهودی که زمان آن را درک کرده‌اند : در اینکه ۵۸۱ بود یا ۵۸۲؛ در اینکه در جمادی الآخرة بود یا در شعبان ؛ در اینکه اجتماع کواکب سبعة بود یا کواکب ستة ؛ در اینکه در برج میزان اجتماع کرده‌اند یا در برج سرطان .

در سال ۵۸۱ هجری نوروز یزدگردی در ۲۹ ماه ژانویه ، و نوروز جلالی در ۱۴ مارس ، سال ۱۱۸۶ عیسوی ژولیانی بوده‌است . این اجتماع کواکب ، خواه در جمادی الآخرة و خواه در شعبان ، به آبان ماه جلالی مربوط نیست . اول آبان ماه یزدگردی ( سال ۵۵۵ یزدگردی ) که روز ۲۱۱ سال پارسى باشد مطابق ۲۷ اوت ۱۱۸۶ می‌شود که روز ۲۱۱ بعد از ۲۸ ژانویه است . اول جمادی الآخرة سال ۵۸۲ هجری مطابق با ۱۹ اوت سال ۱۱۸۶ است ، بنابراین ۲۹ جمادی الآخرة مطابق می‌شود با شانزدهم سپتامبر و ۲۱ آبان ماه یزدگردی . پس اینکه قران در آبان ماه واقع شده‌است صحیح است . چون نوروز جلالی در ۱۴ مارس بوده‌است اول میزان که ۱۸۷ روز بعد از آن باشد درست مطابق ۱۶ سپتامبر و ۲۱ آبان ماه و ۲۹



جمادی الآخرة است . دخویه جدولی از قرانات کواکب منتشر کرده است مبتنی بر حساب و دلایل رفیق و همکار خویش M. van de Sande Bakhuyzen پروفیسور اونیورسیتة لایدن و مدیر رصدخانه آنجا . در این جدول روز هفتم نوامبر را روز قران کواکب معین کرده است که با هیچیک از نشانیهای مؤرخین درست در نمی آید جز با آن قوی که قران در شعبان بوده است ، یعنی پنجاه و دو روز بعد از آخر جمادی الآخرة ، که بنا برین به بیست و دوم شعبان می افتاده است ، ولی در آن صورت نه در ماه آبان بوده و نه در برج میزان . روی هم رفته مطلب مشکل است و محتاج به استمداد از ستاره شناسان .

### ذیل و تصحیح

( ۱ ) در صفحه ۲۳۶ دو بیت از خاقانی شروانی آوردم از روی نسخه دیوان چاپ طهران که بر موجب آن معلوم می شود بنای بند باقلانی و سرودن این قصیده در سال ۵۵۰ بوده است . این دو بیت در نسخه قدیمی و مضبوط بریتیش میوزیوم مؤرخ ۶۶۴ که عکس آن به سفارش بنده برای کتابخانه ملکی گرفته شده است در ورق ۱۴۳ رو چنین آمده است :

بود در احکام خسرو کز پس سی کم دو سال

خسف آب و باد خواهد بود در اقلیم ما

باد را بشکست پای و آب را بر بست دست

تا نه زاب آید گزند و نی ز باد آید بلا

اگر این ضبط صحیح باشد قصیده ۲۸ سال قبل از وقوع اجتماع

کواکب و بنا برین در سال ۵۵۴ سروده شده است .



( ۲ ) در صفحه ۲۴۲ در سطر ۲۰۱ و درص ۲۴۳ س ۲ و ۳ بر طبق روایت دیوان چاپی بیتی آمده است، و استنباطهایی که در آنجا و صفحات بعد از این شعر خاقانی شده است نتیجه آن ضبط است . در دو نسخه قدیم ، یکی نسخه بریتیش میوزیوم سابق الذکر ورق ۲۲۱ پشت ، و دیگری نسخه کتابخانه فاتح ( که آن را نیز بنده برای کتابخانه ملی عکس برداشته ام ) در ورق ۱۲۲ پشت ، آن بیت چنین است :

تا کی از خادمی و خازنی احکام خطا

کین خطا را خط بطلان به خراسان یابم  
و گمان می کنم اگر « خادمی » را خازمی بخوانیم اشکال رفع می شود ، و معلوم می گردد که خاقانی شروانی نام دو کس را به مناسبت حکم طوفان باد شنیده بوده است : یکی ابوالفضل خازمی مقیم بغداد ، و دیگری عبدالرحمن خازنی مقیم خراسان .

والله الموفق . طهران ، خرداد ماه ۱۳۳۴



## تسخیر شهر اصفهان

### ۱. بی اطلاعی من از موضوع

خانمها و آقایان محترم، بنده در باب صفویّه کار مخصوصی نکرده‌ام و جز آنچه يك نفر کتابخوان در ضمن تحصیلات مدرسه‌ای و مطالعات خصوصی خود فرا می‌گیرد چیزی از موضوع انحطاط و انقراض صفویه نمی‌دانم. آقای سروش و آقای دکتر هنرفر و یکی دوتن دیگر از دوستان به بنده پیشنهاد کردند و کمی اصرار هم فرمودند و من واقعاً رو در ماندم. عاشق اصفهان هم هستیم (من و زنم). قبول این دعوت بهانه خوبی بود که باز به دیدار این شهر دوست‌داشتنی بیائیم. عذر من عشق ماست.

### ۲. در باب مآخذ

( ۱ ) شرح حال یا تذکره شیخ محمد علی حزین تربیت شده نزد ملا محمد باقر مجلسی که در موقع مسئولی شدن افغانها بر اصفهان تمام خانواده‌اش از میان رفتند و او تنها زنده ماند و به سیاحت پرداخت و بعد از بیرون رفتن افغانه به اصفهان بازگشت؛ بدی‌اوضاع باعث مهاجرت او به هندوستان شد آنجا احوال را به قلم آورد. در اواخر قرن دوازدهم وفات یافت.

( ۲ ) تاریخ نادرشاه محمد کاظم مروی سه جلد آن چاپ شده است موسوم است به عالم‌آرای نادری.



( ۳ ) مجمع التّواریخ محمدخلیل مرعشی با حواشی و به تصحیح مرحوم عبّاس اقبال آشتیانی .

( ۴ ) جهانگشای نادری میرزا مهدی خان استرآبادی .

( ۵ ) تذکرة الملوك که پروفیسور مینورسکی مرحوم متن آن را با مقدمه و توضیحات به انگلیسی چاپ کرد . چاپ دوباره آن با ترجمه مطالب مینورسکی در طهران .

( ۶ ) ذیل رضاقلی خان هدایت بر روضة الصّفا میرخواند چندان

مفید نیست .

کتب دیگری می شناسیم که بسیار خوب و مفید و مهمّ است ولی چاپ نشده و در دسترس نیست و برای استفاده از متن خطّی آنها باید تحمّل زحمت و مئّت بسیار کرد ، من جمله رستم التّواریخ . ( ۷ ) کروسینسکی کشیش لهستانی در ۱۱۱۹ به ایران آمد و با دربار ایران در تماس بود و در ۱۱۳۸ از ایران خارج شد . خاطرات او از منابع مهمّ اطلاعات ماست .

( ۸ ) دوکلرک از اهل فرانسه که در ترکیه بود و معاصر با وقایعی بود که اینجا اتفاق می افتاد از روی کتبی که اروپائیان در همان ایّام می نوشتند و از گزارشهایی که از چندین شاهد وقایع شنیده بود تاریخ ایران خود را نوشت .

( ۹ ) سیّاحان اروپائی که در آن ایّام به ایران آمده اند با طرز تلقّی و سعه نظر و سبک مذاقّه ، در امور و خالی بودن از تملّق گوئی به درباریان ، به تشریح و توصیف اوضاع ایران پرداخته اند و نوشته ایشان منبع مهمّی برای تاریخ آن زمان است . حاصل کلام همه



مورّخین معتبر و سیّاحان اروپائی را دکتر لاکهارت به زبان انگلیسی در باب انحطاط و انقراض صفویّه نوشته است و این کتاب دوبار به فارسی ترجمه و چاپ شده است ( ۱۳۴۳ و ۱۳۴۴ ) و اگرچه هر دو عیوب و اغلاط دارد مغتنم است .

( ۱۵ ) در باب يك كتاب ديگر هم كه اخيراً در اصفهان تهيه و منتشر شده است يك كلمه عرض كنم . و آن كتاب موسوم به سقوط اصفهان است كه اصل آن به زبان ارمنی بوده و نویسندۀ آن گیلاننتر معاصر حمله افغانها و محاصره اصفهان بوده است . آقای دکتر كارو میناسیان آن را به انگلیسی ترجمه کرده اند و آقای محمّد مهریار آن را به فارسی در آورده اند و سال گذشته منتشر شد . این گزارش با توضیحاتی كه لاکهارت داده و حواشی كه آقای دکتر میناسیان بر آن نوشته اند بسیار روشن و مفید شده است و وقایع تصرّف شدن اصفهان را خوب معلوم می دارد .

از ما خذكم اعتبار تر مثل اصفهان نصف جهان مرحوم محمّد مهدی ارباب اصفهانی و منتظم ناصری نامی نمی بریم چون با داشتن ما خذ قدیم به این قبیل منابع رجوع كردن بی فایده است . ولی نمی توان از لحاظ وصف كامل اصفهان فعلی و بیان سوابق تاریخی از كتاب گنجینه آثار تاریخی اصفهان كه آقای دکتر هنر فر تألیف کرده اند یادی نكرد . انصافاً زحمت بسیاری كشیده اند و راهنمای جغرافیای تاریخی بسیار خوبی منتشر کرده اند .

### ۳. بحث تاریخی است نه دینی

در بیان اوضاع و احوال آن دوره بناچار سخنانی ممكنست



پیش آید که اگر مآلهای عهد صفوی می شنیدند یا حتی به گوش شاه و درباریان آن زمان می رسید آنها را خلاف دین یا دشنام و توهین تلقی می کردند و گوینده را کافر می خواندند. اما امیدوارم که حضار محترم وسعت صدری بیشتر از مآلهای عهد صفوی داشته باشند و عذر گوینده را بپذیرند که اولاً این بحث ما بحث تاریخی است نه بحث دینی، و ثانیاً نقل اقوال کسانی است که در آن ازمنه بوده اند و مثل ما شیعی متعصب نبوده اند.

این سلسله گفتارهایی که انجمن فرهنگی ایران و امریکا در اصفهان طرح کرده اند، و این گفتار بنده ظاهراً هشتمین حلقه آن سلسله است، از برای روشن کردن تاریخ سلاطین صفوی و تاریخ ایران در عهد ایشان طرح شده است و کسانی که قبل از بنده در این زمینه گفتارهایی ایراد کرده اند به کار خود و موضوع گفتار خود مسلماً واردتر بوده اند از این بنده، و حتی حضار محترم ولو اینکه خود تخصصی در این موضوع هم نداشته باشند همین قدر که آن گفتارها را شنیده باشند بی شک محتاج این نیستند که بنده برای ایشان مقدمه چینی کنم، مع هذا برای دخول در موضوع صحبت چند کلمه ای مقدمه لازم است:

سلسله سلاطین صفوی سلسله ای بود که براساس مذهب تشیع بنا نهاده شده بود. شیخ صفی الدین که این سلسله به او منسوبند پیری بود متصوف که در اردبیل اقامت داشت و پیروان و مریدانی داشت. کرد بود، پس سید نبود؛ سنی بود، پس شیعیّت اخلاف او ارثی نبود، بلکه اعتقادی بود که حاصل کردند و برحسب اقتضای



وقت و مصلحت سیاست قبول کردند و مقتضی دانستند که آن را مذهب یگانهٔ ملت ایران قرار دهند و بدین وسیله اتحادی در میان این قوم متشکلت ایجاد کنند.

ده دوازده قبیله از قبایل ترکمن که در آسیای صغیر یعنی سرزمین عثمانی و شام سکونت داشتند و شیعی مذهب بودند گرد شیخ حیدر پسر شیخ جنید را گرفتند و او را تقویت کردند - شیخ حیدر تاج سرخ دوازده ترک را علامت ممیزهٔ آنها ساخت و بدین سبب به لقب قزل‌باش معروف شدند. پسر شیخ حیدر که شاه اسمعیل معروف باشد در جوانی به مقام مرشدی و سرداری طوایف قزل‌باش رسید، از اراضی ولایات ایران که به تصرف او درآمده بود به هر یک از آن قبایل ملک و زمین داد تا تلافی این که در خاک عثمانی ملک و مال ایشان از بین رفته بود درآمده باشد. به کمک این قبیله‌ها با ترکان عثمانی جنگید و استقلال مملکت ایران را بدست آورد و پی در پی ولایت تازه‌ای در عرض و طول این کشور بر اراضی مفتوحهٔ خود افزود. همینکه صاحب تاج و تخت سلطنت شد مصمم گشت که مذهب شیعهٔ اثناعشری را مذهب رسمی مملکتی سازد که بدست آورده است. کار البته آسان نبود چون در آن زمان عدهٔ شیعی در ایران کم بود و سنّیان اکثریت داشتند. ولی شاه اسمعیل مقاومت ورزید و تشیع را وجه جامع و مایهٔ وحدت ملکی اقوام تابع و مطیع خود کرد.

بدین طریق سلسلهٔ صفوی که تأسیس شد دولتی بود مبتنی بر دین اسلام و مذهب شیعهٔ اثناعشری و بدین نشانه از ترکان عثمانی و ازبکان خراسان و اقوام افغان ممتاز گردید.



يك ممیزه دیگر نیز همراه تأسیس این دولت در ایران پیدا شد و آن زبان ترکی بود، زبان قبایل افشار و ذوالقدر و قاجار و روملو و شاملو و تگه‌لو و استاجلو و غیرهم که لشکریان سلاطین صفوی و استوارکنندهٔ اساس حکومت ایشان بودند. خود شاه اسمعیل به خاطر این قبایل به ترکی شعر می‌گفت و مردم فارسی‌زبان آن نواحی که این قبایل در آنها ملك و زمین و قدرت داشتند زبان ایشان را یاد می‌گرفتند و حرف می‌زدند.

این بود حکومت صفویّه: حکومت دینی و روحانی قومی معدود مبتنی بر مذهبی خاص با زبانی مخصوص ایشان که روز بروز بر وسعت خود می‌افزود. مایهٔ نفوذ این جماعت در بین مردم مملکتی که فتح کرده بودند افکار طریقتی صوفیانهٔ ایشان بود که از اجداد شاه اسمعیل به او رسیده بود.

این دولت در دورهٔ سلطنت شاه عباس کبیر ۹۹۵ تا ۱۰۳۹ به اوج عظمت و انبساط خود رسید و در همان دوره هم مقدمات تنزل و انحطاط آن آماده گردید.

یکی از اسباب و علل این انحطاط این بود که شاه عباس کبیر از برای اینکه مخالفانی برای دولت او و اخلافش پیدا نشود میان مردمان اختلاف و دودستگی می‌انداخت و آنها را به جنگ و نزاع با یکدیگر وامی‌داشت. دیگر اینکه مبنای واقعی و اساسی تصوف که دوستی خدا و تذهیب نفس و تزکیهٔ باطن و داشتن اخلاق خدائی بود کم‌کم فراموش شد و اصرار به رعایت آداب ظاهری شرع و عبادت خشك و اطاعت کورکورانه و حتمی نیایش و پرستش شاه جای



آن را گرفت .

#### ۴ . موجبات ضعف صفویّه

عظیمترین دوره تمدن و فرهنگ ایران در عصر اسلامی دوره ترقی و بسط و توسعه فکر تصوّف و عرفان یعنی از حدود ۳۵۰ تا حدود هفتصد هجری بود . ایرانی مادام که معتقد بود که خدا او را دوست می دارد و خدا را دوست می داشت ، و سعی می کرد که بر وفق این عقیده خود را پاک و پاکیزه و منزّه نگاه دارد ، ظاهراً و باطناً در ترقی و تعالی بود . وقتی که جای آن پاکی باطن را اطاعت خشک ، عبادت خشک ، دین خشک ، قانون خشک بگیرد ایرانی منحرف می شود و خود بخود دنبال راه گریز و کلاه شرعی یافتن و بهانه به دست آوردن می افتد .

هشتاد سال قبل يك نفر سفیر دولت امریکا در ایران ملتفت این نکته شده بود که در سفرنامه خود نوشته است :

« ایرانیان همواره تمایلی به این امر بروز داده اند که بالانفراد در پی تفکرات دینی بروند ، و مسائل مربوط به سر نوشت و قضا را به طریقی فلسفی توجیه و تبیین کنند ، و حتی بیش از آن به اشکال و انواع تصوّف متمایلند . اینکه نزدیک به عموم ایرانیان دین اسلام را پذیرفته اند معلوم نیست که این خصلت ایشان را زیر قیدی گذاشته باشد ، سهل است ، باید باعث تقویت آن شده باشد . »

دیگری گفته است : « هر ایرانی يك کشور مستقلّ است . چنین مردمی را به زور احکام خشک قانونی و دینی متحد کردن مشکل است . باید مطلب را به ایشان فهمانید تا آن را بخواهند ، و همینکه



از روی فهم و ادراک خواستند اطاعت می کنند و متحد هم می شوند.»  
 آنها که اساس دولت صفویّه را ریختند و استوار کردند ترکان  
 آسیای صغیر بودند که معتاد به خدمت نظامی و اطاعت ایلی و  
 جنگجوئی برای رئیس و پیر خود بودند. دولت صفوی به وسیله ایشان  
 استقلال و وحدت ایران را کسب کرد. اما بتدریج خوی ایرانی در  
 ایشان نفوذ کرد ( اگرچه زبانشان ترکی ماند و حتی ترکی را  
 به ایرانیان هم یاد دادند ) و مانند سایر ایرانیان دست از اطاعت و  
 فرمانبرداری کورکورانه برداشتند. در ایران مشق انضباط نظامی و  
 تمرین جنگجوئی و سلحشوری هم نداشتند. پادشاهان به ایشان زمین  
 داده بودند و قبایل تخته قاپو شده بودند. گوشه ای نشستند و به کار  
 زراعت و گله داری و کارهای سیاسی و دیوانی مشغول شدند.

دیگر اینکه خصب نعمت و آسایش و امنیت و صلح و راحت  
 چهل و چند ساله سلطنت شاه عباس ایرانیان را با جنگجوئی و  
 سلحشوری بیگانه کرد. تا حاجت به جنگیدن داشتند نبرد کردند.  
 همینکه به مقصود رسیدند فارغ نشستند. دولتی که به قوت جنگ،  
 آن هم جنگ مذهبی، بر سر کار آمده و ترقی کرده بود بایست  
 انضباط نظامی را نگاه دارد و اگر قوت دینی و حکومت روحانی از  
 میان می رود اصول و مرامهایی جای آنها را بگیرد که بتوان مردم  
 را دور آن جمع کرد و حکومت را بر پایه آنها بنا نهاد. ولی چنین  
 اصول و مرامهایی که قابل نگاهداری دولت باشد و قوت و قدرت  
 دولت را تجدید کند یافت نشد. می خواستند مذهب شیعه را مذهب  
 رسمی کنند، کردند. دیگر چه؟ اگر می توانستند لشکر به خارج



بکشند و سایر اقوام را شیعی کنند شاید آن شور و قوّت باقی می ماند ولی جنگ با ترکان عثمانی و شکست در چالدران راه آن توسعه را بست . حدّ اکثرش این بود که به جان خودشان بیفتند و در داخله دائم بهانه‌ای برای آزار و تعذیب مذهبی بدست آورند . ولی این کار تا کی ادامه می یابد ؟

پادشاهانی بر سر کار می آمدند که یا ستمگر و بی رحم بودند یا کودن و ضعیف النفس و عیّاش و راحت طلب . سرکردگان قزل باش و سران روحانی و خواجه سرایان حرم سرا از اوضاع استفاده می کردند . وقتی که دشمن - چه ترکان عثمانی از مغرب و چه ازبکان از مشرق - به ایران حمله آورد قبایل قزل باش از جنگ کردن سر باز زدند . و دشمن به داخل حدود و ثغور مملکت پیشرفت کرد و نواحی وسیعی را متصرف شد و شهرها را خراب و ویران کرد و مردم را به اسم کافر و مرتدّ از دم تیغ گذرانید . این پیش از سلطنت شاه عبّاس بود .

شاه عبّاس بسیار مقتدر و سیّاس بود و می دانست چه باید بکند . بعد از آنکه دشمنان را شکست داد دست به تنظیم سپاه خود زد و دخالت دین و مردان دین را در امور سیاست و دولت ممنوع کرد . اما تشکیلات تازه‌ای که در قشون بوجود آمد خود موجب بروز حسادت و اختلاف و تضادّ بین نظامیان سبک قدیم و سپاهیان سبک جدید گردید و این هم یکی از اسباب انحطاط قدرت سلطنت بلکه تنزّل مملکت و ملت شد . چون شاه عبّاس مبلغ هنگفتی از مخارج نگه‌داری قشون را مقرر کرد که از عایدات خاصّ سلطان بپردازند



و جانشینان بی‌عرضه و بی‌کفایت او به پرداخت این مبلغ راضی نبودند ( و شاید هم پولشان کفایت نمی‌کرد ) ، بایست راه تازه‌ای از برای تأمین آن مخارج و ازدیاد عایدی سلطان بیندیشند . بدین سبب بود که عده‌ای از والیان و حکام نیمه مستقل را معزول کردند و ولایت و ایالت ایشان را جزء اراضی خاصه شاهی کردند و فقط والیان و حکام آن نواحی و ولایاتی را باقی گذاشتند که در جوار حدود و ثغور واقع بود و برای دفع حمله دشمن وجود ایشان لازم بود و می‌بایست لشکر داشته باشند و عایدی ولایت را صرف همان ولایت کنند .

بدین ترتیب وزیران دولت که مجریان اراده شاه بودند فقط به جمع‌آوری عایدی سرزمینهای خاصه و پرکردن خزانه شاه و کم کردن مخارج می‌پرداختند و به تربیت کردن سپاه و حاضر جنگ داشتن ایشان کاری نداشتند . سپاهیان فقط همانها بودند که در ولایات سرحدی مقیم بودند و اگر حمله کنندگان از آن حایل می‌گذشتند دیگر چیزی جلوگیری ایشان نبود . پول مملکت هم که در خزانه جمع شده بود از جریان بازمانده بود و بنیه اقتصادی و مالی مملکت روز بروز رو به تنزل می‌رفت . ضعف قدرت نظامی و ضعف قدرت مالی .

در ضمن بلای دیگری پیدا شد که آن هم نتیجه سوء تدبیر شاه عباس بود . او حکم کرد و مقرر داشت که شاهزادگان در حرم در میان زنان زندگی کنند ، هرگز بیرون نیایند ، از مملکتداری مطلع نشوند ، رسوم جنگ و سلحشوری نیاموزند ، بحدی که بعضی از ایشان حتی اسب سواری هم نمی‌دانستند . ولی عهد هم مثل سایر



شاهزادگان . اینها در حرم به خوشگذرانی و عیاشی و باده‌گساری وقت می‌گذراندند و از هیچ چیز اطلاعی حاصل نمی‌کردند و همینکه کار مملکتداری به دستشان می‌افتاد از آن هیچ نمی‌فهمیدند . ناچار به همان شیوهٔ هوسرانی و پیروی از هوای نفس و اطاعت از امیال زنان حرم و رها کردن امور در دست خواجه‌سرایان و وزیران ادامه می‌دادند و به امور مملکت بی‌اعتنا می‌ماندند، بلکه روز به روز و سال به سال بی‌اعتنا تر می‌شدند . سران و سرکردگان نظامی به امر این پادشاهان نالایق کشته شدند، و آنها هم که به اجل طبیعی مردند کسی جانشین ایشان نشد که عرضهٔ کاری داشته باشد . شهادت سپاهیان روز بروز کمتر و ضعیفتر شد . و شاه عباس دوم با آنکه کوشش مختصر و حرکات مذبوحانه‌ای برای اعادهٔ قدرت نظامی کرد موفق به کاری نشد و به هر حال زود مرد .

ظلم و ستم دیوانیان و سپاهیان شامل حال همهٔ طبقات مردم می‌شد، و شاید نسبت به اقلیتهای دینی مثل ارامنه و سایر عیسویان و یهودیان بیشتر اجحاف و تعدی می‌شد، و بطور کلی از خود دیوانیان و خواجه‌سرایان و وابستگان آنها که بگذریم گمان نمی‌کنم کسی در میان مردم بوده باشد که از اوضاع راضی بوده باشد .

در این ایام ملای با سوادى در ایران داشتیم که کتابهای بسیار خود او و پدرش به زبان فارسی و عربی نوشته‌اند و اساس تشیع در ایران به سعی این دو نفر محکمتر شد، و بدین سبب مردم متعصب به آن دو نفر بسیار معتقدند و نمی‌شود به کفش آنها کفشك گفت، ولی از لحاظ وضع مملکت و حتی از لحاظ خود مذهب شیعه هم که



به مسأله بنگریم بقدری این دو نفر خرافات وارد مذهب شیعه کردند و ایجاد تعصب در میان مردم کردند و آخوند و اهل دین را بر همه امور اهل مملکت مسلط ساختند و دستگاه دولت را ضعیف و سست کردند که شاید در هیچ دوره‌ای هیچ دو نفری نتوانسته بودند عشر آنها از این قبیل زیانها به ملت ایران برسانند. ملا محمد باقر پسر ملا محمد تقی مجلسی شاید برای مال دنیا و به حرص سیم و زر نبود که دست به خون مخالفان تشیع دراز می‌کرد و همه نوع آزار و شکنجه را در حق هر کس از سنی و صوفی و درویش و زردشتی و یهودی و عیسوی بلااستثنا جایز می‌دانست.

محرک او شاید فقط محرک اعتقادی بود. ما امروز نسبت به پیروان ادیان و مذاهب مختلف سختگیر نیستیم و امیدواریم که دیگری هم نسبت به عقاید و مذاهب ما سختگیر نباشد. وظیفه ما هم محکوم کردن و رد کردن عقیده دینی و مذهبی دیگران نیست. فقط از لحاظ تاریخی به این مسأله می‌نگریم و می‌گوئیم نمی‌دانست کارهای او بالمال منتج چه عواقب وخیمی برای ملت و مملکت خواهد شد.

### ۵. عهد شاه سلطان حسین

ملا محمد باقر مجلسی در عهد سلطنت شاه سلیمان به سمت شیخ الاسلام و ملا باشی منصوب شد و قدرت و نفوذ دینی او در سراسر مملکت گسترده شد و نفوذ او در فکر و عقیده شاه سلطان حسین به حدی بود که این شاه در موقع جلوس که باید بزرگ صوفیان شمشیر او را به کمرش ببندد شیخ الاسلام را پیش خواند که آن تشریفات را انجام دهد، و به ازای این خدمت او چندین خواهش و حاجت ملا



محمد باقر را بر آورده کرد که موجب مضرات بسیار برای مردم مملکت شد.

ولی ما بدو باید شاه سلطان حسین را بشناسیم. شاه سلیمان صفوی هفت پسر داشت پسر اولش حسین میرزا بود که دارای نقص بدنی بود یعنی ساق پاهایش خمیده و کف پاها پهن و پخ بود، و با آنکه هیکل و سر و صورتش وقتی که ایستاده بود چندان بد نبود در راه رفتن خوشایند نبود. اخلاقاً هم بسیار گوشه گیر و انزواطلب بود و آرزو و هوس اصلاً در سر نداشت، بسیار پرهیزگار و مهربان بود، وقت خود را عموماً به خواندن قرآن می گذرانید، بعضی او را درویش می خواندند، ولی عموماً به ملا حسین معروف بود، و تا وقتی که به سلطنت رسید از اسب سواری چیزی نمی دانست. پسر دوم شاه سلیمان عباس میرزا بود که البته او هم مثل سایر شاهزادگان صفوی در حرم سرا بزرگ شده بود، و از دنیا و مملکتداری خبری نداشت، ولی نقص بدنی برادر را نداشت و از عقل و کفایت طبیعی بهره ور بود، ورزش دوست و نیرومند و جنگجو بود. شاید اگر به میل شاه سلیمان می بود سلطنت را به عباس میرزا واگذار می کرد و به هر حال گویا باطناً به سلطنت حسین میرزای ناقص الخلقه بی اراده راضی نبود، ولی به این مطلب تصریح نکرده بود، همین قدر بود که هیچ يك از پسران خود را به ولیعهدی تعیین نکرده بود، و از قراری که بعد گفتند در بستر مرگ به خواجگان حرم و وزرای خود گفته بود که اگر پادشاهی جنگجو می پسندند عباس میرزا را انتخاب کنند و اگر طالب صلح و آرامشند حسین میرزا را به سلطنت بردارند.



در ذی الحجه سال ۱۱۰۵ که شاه سلیمان درگذشت ظاهراً حسین میرزا ۲۶ سال و هفت ماه داشته و عباس میرزا ۲۳ ساله بوده است ، و سلطان حسین میرزا را به سلطنت انتخاب کردند . سبب این بود که : در اواخر عهد شاه سلیمان خواجگان حرم سرا بسیار صاحب نفوذ بودند و سرکرده ایشان خیلی مقتدر بود ؛ از طرف دیگر عمه شاه سلیمان مریم بیگم هم زنی بود بسیار جری و متنفّذ و با اراده ، و او به حسین میرزا علاقه بسیار داشت . مریم بیگم امرا و وزرا را به دربار خواست و مرگ برادرزاده خود را اعلام داشت و تمایل خود را نسبت به سلطنت حسین میرزا به اطلاع ایشان رسانید . آنان هم جز این چیزی نمی خواستند . پادشاه سست عنصر بی اراده ای مثل او برای آن بزرگان مسلماً بر عباس میرزای سرزنده قوی دل رجحان داشت . بنابراین روز ۱۴ ذی الحجه ۱۱۰۵ حسین میرزا یا ملا حسین بر تخت سلطنت جلوس کرد و شاه سلطان حسین نامیده شد . از آن تاریخ عباس میرزای برادر شاه را در حرم سرا تحت مواظبت و مراقبت بیشتری نگاه داشتند مبادا که خطائی از او سر بزنند . از تفصیل تشریفات تاجگذاری و جشن و چراغانی و اظهار مسرت عمومی که در کتب اروپائیان و ایرانیان مندرج است می گذریم .

از وقایعی که بعدها روی داد معلوم شد که بدتر از شاه سلطان حسین کسی را نمی شد در آن موقع به سلطنت بنشانند ، ولی این هم مسلم است که حتی عباس میرزا نیز با آن اوضاع و احوال نمی توانست کاری صورت دهد . چون دستگاه دیوانی بکلی خراب بود ، همه سرداران و امرای مقتدر و با عرضه و با تدبیر از میان



رفته بودند و کار به دست مشتی مردم خودخواه نفع پرست افتاده بود که همان لحظه را می دیدند و اصلاً به فکر آینده نبودند، و حوادثی که روی داد چنان بزرگ و سخت بود که مدبرترین اشخاص را هم عاجز می کرد.

اولین فرمانی که شاه جدید پس از جلوس صادر کرد فرمان منع استعمال شراب و منع جنگهای میان فرقه ها و منع کبوتربازی بود. اینها برحسب خواهشی بود که ملا محمد باقر از او کرده بود و با دینداری و تقوای شاه هم وفق می داد، و در راه اجرای آن فرمان امر کرد کلیه ظرفهای شراب قصر سلطنتی را، خمرها و قرابه ها و شیشه ها را، از جمله ۶ هزار قرابه شراب شیراز و گرجی را، درمیدان بزرگی جمع کرده در ملا عام شکستند و خرد کردند. ملا محمد باقر فرمان دیگری از شاه گرفت دایر براینکه تمام صوفیان را از اصفهان طرد کنند. ضدیت میان ملا و صوفی در آن موقع به حد اعلی بود، و با آنکه شاه صفوی رسماً ریاست صوفیه را داشت و دوستان نفر از صوفیان همیشه جزء پاسبانان خاص شاه بودند شاه سلطان حسین این فرمان را هم داد و مجرا شد، جز در مورد آن دوستان نفر پاسبان سلطان. اگر می خواهید از درجه دشمنی مابین صوفی و ملا و علل و اسباب آن خوب مطلع شوید رساله جواهرالعقول ملا محمد باقر مجلسی را بخوانید که مکرر چاپ شده است و در بعضی چاپها هم به غلط به شیخ بهائی نسبت داده شده است.

به موجب فرمان منع مسکرات تمام میخانه ها را خراب کردند و هر جا خم و قرابه شراب یافتند شکستند و هر کس را که شراب



می خورد می گرفتند و حدّ می زدند . چنانکه می دانید در آن زمان فقط ارمنیان و زردشتیان و یهودیان بودند که آب انگور را می گرفتند و شراب می انداختند ( ستاره می شکستند و آفتاب می ساختند ) و شاه قدغن کرد يك قطره شراب به داخل شهر نیاورند والاّ تمام مایملك ایشان ضبط دیوان اعلی خواهد شد .

بزرگان و درباریان که سالها به شراب نوشی عادت کرده بودند دست توسّل به دامن خواجه سرایان زدند و ایشان از مریم بیگم ، عمّه پدر سلطان ، که خود معتاد به نوشیدن شراب بود و از این منع در عذاب بود ، تقاضای مساعدت کردند . نفوذ این عمّه خانم در وجود سلطان بسیار بود ، و می دانست که سلطان هم او را دوست می دارد و از هرچه او خواهش کند روگردان نخواهد بود . مریم بیگم نزد سلطان پیغام فرستاد که ناخوشم و تنها دوا و علاج من به تجویز طبیب نوشیدن شرابست و ناچارم هر روزه قدری بخورم . اگر زندگانی من برای تو ارزشی دارد این دوا را از من مضایقه مکن . شاه چون گمان کرد که واقعاً جان عمّه در خطر است کسی نزد ارمنیان جلفا فرستاد که از برای او شراب بیاورد . آرامنه این را دامی برای خود تصوّر نمودند و جواب دادند که بنا به اطاعت از فرمان همایونی هرچه شراب داشتند همه را دور ریختند و دست از شراب انداختن کشیده اند ، ولی اگر ضرورت اقتضا کند شاید بشود مقداری از خانه سفرای لهستان بدست بیاورند ( در آن زمان هم نمایندگان دول خارجی يك نوع مصوّنیت سیاسی داشتند ) . بدین نحو قدری شراب به حرم سرا رسانیدند و شاه پیاله ای به دست خود برای عمّه ریخت و به اوتعارف



کرد . عمّه از نوشیدن امتناع کرد ، مگر اینکه اوّل شخص سلطان هم بنوشد - و بهانه سلطان را هم بدین نحو ردّ کرد که « این نوع نهی و قدغن‌ها برای ذات همایونی نیست » - به اصرار او شاه جامی نوشید و چنان لذّتی برد که با عمّه هم پیاله شد ، و از آن پس چنانکه در کتب می‌نویسند « دیگر کمتر اتفاق افتاد که شاه سلطان حسین سرخوش نباشد . » درباریان در نتیجه ضعف رای سلطان به مراد خود رسیدند و دوباره مجالس شرابخواری دائر گردید و فرمان منع مسکرات به طاق نسیان گذاشته شد .

سست رایی و ضعف اخلاقی سلطان در دو مورد دیگر نیز بسیار نمایان بود . تسلیم شدن به خوشگذرانی با زنان حرم ، و تبذیر و اسراف در صرف سیم و زر . مخارج نگاه‌داری حرمی به آن عظمت که در عهد این سلطان رسیده بود بسیار سنگین بود و به سه برابر مبلغی بالغ شده بود که در عهد اسلاف او خرج حرم می‌شد . در عهد هیچ‌یک از شاهان قبل از او هرگز نه عدّه زنان حرم به این زیادی بود و نه مصارفی که دربار و دولت بناچار از برای تزیینات و تجملات اهل حرم تحمّل می‌کردند . یکی از فرمانهایی که شاه سلطان حسین در ابتدای سلطنت خود داد این بود که در سراسر مملکت جستجو کنند و هر جا زنی زیبا و خوش قد و بالا و جمیله بیابند او را به حرمسرا بفرستند . بر ملا عام می‌نازید که در این راه از هیچ خرج و بذل مالی روگردان نخواهد بود و باید که از شهوتران‌ترین شاهان عالم بگذراند . از برای هر زنی از این زنان هم خواجه‌ای مخصوص و چند کنیز و خدمتکار تعیین می‌کردند و نفقات زینت و آذوقه و



مایحتاج زندگی که برای ایشان می شد حدّ یَقِیف نداشت . گذشته از آنچه در مدّت زندگی کردن در حرم او به ایشان داده می شد به هر يك از آنان هم که او را به شوهر می داد و از حرم بیرون می فرستاد مبلغ هنگفتی به عنوان جهیزیه عطا می کرد . این زنان را به همه نوع مردان ممکن بود به زنی بدهد ، از امرا و درباریان عالی رتبه گرفته تا صاحبان مناصب و مشاغل پست تر و حتی به آشپز و باغبان . عدّه خارج از شمار زنانی را که آنجا جمع آورده بود می توان حدس زد . هیچ شاهی از شاهان ایران این همه پاسبانان حرم نداشته است و گفته اند که شمارۀ ایشان شاید کمتر از عدد پاسبانان شخص سلطان نبوده است .

علاوه برین امر کرد شورائی از خواجگان در حرم تشکیل دهند ، و در این انجمن خواجه های سیاه و سفید همگی عضو بودند ، و همه هم نسبت به یکدیگر حسادت و دشمنی می ورزیدند ، و این عداوت و رقابت منجر به پیدایش دو دستگی میان ایشان گردید و مخالفت و نزاع در اندرون شاه به همان شدّت و قوّت رسید که در خارج و در شهرهای مختلف پیدا شده بود . این جنگ میان دستجات و فرقه های مختلف را از قراری که گفته اند شاه عبّاس شخصاً باب کرده بود و سلاطین بعد از او هم آن را تقویت می کردند . و اگرچه در این جنگها فقط چوب و سنگ بکار می رفت بسیاری از اوقات دعوا چنان شدید بود که غالباً به شکستن سر و دست و حتی قتل منجر می شد ، از آن جمله در سال ۱۱۲۶ در ماه محرم کار این ضدّیت و نزاع و جنگ مابین دو گروه در پایتخت چنان بالا گرفت و شدید



شد که پاسبانان سلطنتی مجبور به مداخله شدند تا طرفین را از جنگ و پیکار مانع شوند، و تا سیصد نفر از سرکردگان دو طرف را به قتل رسانیدند نتوانستند فتنه را بخوابانند. دشمنی میان دو فرقه در همه شهرها به آنجا رسیده بود که از وصلت کردن بایکدیگر و حتی از معاشرت و هم‌خوراک شدن باهم امتناع داشتند. بنا برین ملا محمد باقر مجلسی محقق بود که در ابتدای سلطنت شاه سلطان حسین واداشت فرمانی مبتنی بر منع مبارزه فرقه‌ها صادر کند. اما این فرمان هم مثل فرمان منع مسکرات به مرور زمان فراموش شد و کار به همان وضع سابق برگشت. کبوتربازی را نمی‌دانم چرا مجلسی خواسته بود ممنوع شود، چون ضررش آن قدر نبود که هم‌رتبه آن دو امر دیگر باشد، مگر اینکه بگویند به غیرت مردها برمی‌خورد که کبوتربازها بالای بام بروند و داخل خانه‌های مردم را ببینند و چشمشان به ناموس و عصمت آنها بیفتد!

و اما اسراف و تبذیر در صرف مال: شاه بیش از آنچه در خرج حرم و دربار خود صرف می‌کرد از برای ساختن ابنیه‌گوناگون پول خرج می‌کرد و گفته‌اند که مبلغ هنگفتی از ذخایر زر و جواهری را که اسلاف او در خزانه شاهی جمع کرده بودند او در ساختن ابنیه صرف کرد. بنای سلطنتی در اصفهان پیش از او قصری عظیم و مجلل بود مع‌هذا شاه سلطان حسین آن را خراب کرد و به جای آن قصر دیگری شروع کرد و میزان را چنان بزرگ و سنگین گرفت که معلوم بود هیچ از خرج کردن دریغ ندارد. این قصر تمام شده و نشده دست به ساختن قصری عظیم‌تر و با شکوه و جلال بیشتر در فرح آباد زد که



یکی از عشرتگاههای او در خارج اصفهان بود. این ابنیه و عمارات که در سال ۱۱۲۳ شروع شده بود بسیار بی پروا بوده و در موقع حمله افغانها خراب شده است. ولی ظاهر آنها چنان مجلل و فخیم و وسیع بود که مکرر به فکر و وسوسه این افتاد که حرم خود را از قصر اصفهان به آنجا حرکت داده آن را اقامتگاه همیشگی خود سازد.

یکی دیگر از خصوصیات اخلاقی شاه سلطان حسین که ما را به علل و اسباب انقراض شاهنشاهی صفوی واقف می سازد نفرت او از خونریزی بود - نه تنها او بلکه تمامی مردم آن عهد و هم نسل او صلح طلب بودند - و از این حیث او از همه پادشاهان سابق صفوی ممتاز بود، و همین خصلت در مردم عهد او و بخصوص در اهل اصفهان بسیار بارز بود، و همین امر باعث شد که مردم مملکت و جمعیت عظیم شهر اصفهان در قبال مشتی جنگجویان مهاجم غیر منظم مقاومت نتوانستند بکنند و با کمال خضوع تسلیم شدند. کروسینسکی کشیش حکایت می کند که شاه سلطان حسین در تمام مدت سلطنت بیست و نه ساله خود حتی يك فرمان قتل هم صادر نکرد. يك بار دید که انبوهی اردك در استخر قصرشاهی شنا می کنند خواست ایشان را بترساند پيشتاوی خالی کرد مخصوصاً بطوری که تیر آن بالای سر مرغابیها بگذرد و به آنها صدمه ای نزند، ولی ناگهان ملتفت شد که بعضی از مرغان مجروح شده اند، بقدری متأثر شد و ترسید که گوئی مرتکب قتل نفس شده است، فریاد زد که «قائلی اولدوم» - خون کردم، به خون آلوده شدم، و همان دم



فرمان داد به کفّارهٔ این گناه دوست تومان در میان فقرا تقسیم کنند.

از آنجا که به آسانی تحت نفوذ اوضاع و احوال قرار می‌گرفت گاهی هم می‌بایست مجاهدت خود را در امور دینی و مذهبی نشان دهد. بنابراین گاهی به زیارت قم یا مشهد می‌رفت. از آن جمله در سال ۱۱۱۸ در ماه جمادی‌الاولی به قصد زیارت قم و دیدن مرقد شاهان صفوی از اصفهان حرکت کرد، تمام زنان و خواجگان و کنیزان حرم‌سرا و همهٔ اعیان و رجال درباری و انبوه عظیمی سپاهی و پاسبان در این سفر همراه شاه بودند و عدهٔ ایشان به قول کروسینسکی کشیش از شصت هزار نفر متجاوز بود. در هر جا که اقامت می‌کردند خیمه و خرگاه ایشان قریب دوفرسخ راه زامی‌گرفت. با چنین دبدبه و کبکبه‌ای به قم و از آنجا به مشهد رفتند، و مخارج این سفر که بیش از يك سال طول کشید به قدری سنگین بود که باز به قول کشیش مزبور نه تنها خزانه‌داری را ورشکست کرد همهٔ ولایات و شهرهای سر راه و مردم آنها را نیز به خاک سیاه نشانید. اینها بود بعضی از ممیّزات و خصوصیات اخلاقی و سجایای شخصی پادشاهی که مقدر بود سلطنت صفوی در عهد او و به دست او منقرض گردد. اوضاع و احوال از مدّتها قبل از جلوس او برای تنزل و انحطاط فراهم شده بود و او فقط وسیله‌ای بود برای آنکه کار یکسره شود و زودتر به انقراض سلسله منجر شود. دسته‌های مخالف یکدیگر و رقبای یکدیگر با منازعات خود وسایل ضعف دولت را بیشتر فراهم می‌آوردند. نواحی دور دست مملکت بکلی از دسترس



دولتیان دور بود. و اگر در آنجاها فتنه‌ای رو می‌داد حکومت مرکزی نمی‌توانست اقدام مؤثری برای نشان دادن فتنه بکند. درستست که در اوایل سلطنت خود فتنه بلوچستان و کردستان را به دست بعضی از سرداران خود فرو نشانید، ولی بعد از آنکه به عیّاشی و هوسرانی و تبذیر و اسراف خود را ضعیف و خزانه خود را خالی کرد دیگر حتی به امور مملکت علاقه‌ای هم نشان نمی‌داد و جز فسق و هرزگی چیزی بنظر نمی‌آمد که در مملکت رواج داشته باشد. سعی در ترویج تشیع موجب آزار و تعذیب پیروان مذاهب دیگر به دست دینداران شیعی‌مذهب و عمله و اکره ایشان گردید. پس از فوت مجلسی دوم (ملا محمد باقر) در سال ۱۱۱۱، کار او را ملاهای دیگر و از آن جمله نوه مجلسی میر محمد حسین بشدت هرچه تمامتر دنبال کردند. نسبت به زردشتیان و یهودیان و عیسویان و سنیان و از همه شدیدتر نسبت به صوفیه چنان سبعتی بروز می‌دادند که موجب نفرت خود این طوایف و خارجیانی که به ایران می‌آمدند می‌شد. شاه شخصاً متعصب نبود، ولی تحت نفوذ واقع می‌شد و آن قدر استحکام اراده و قدرت اخلاقی نداشت که بتواند در برابر اصرار ملاها ایستادگی کند. سختگیری يك نفر حاکم طماع نسبت به غلزائیها در قندهار باعث شکایت افغانها شد، و مدت چند سال حکام و سرداران مختلف به آن سرزمین گسیل می‌شدند که مردم آنجا را مطیع کنند، ولی چون تدبیر ایشان صحیح نبود و به جای نرمی زور بکار می‌بردند و قدرت نظامی ایشان در قبال قوت افغانهای غلزائی بی‌اثر بود، کاری انجام نمی‌دادند و بیشتر باعث



خشم و غضب آن قوم و جری شدن و شورش کردن ایشان شدند. در ۱۱۲۹ میر محمود پسر میر ویس عهده‌دار امارت افغانهای غلزائی شد و قبایل دیگر افغانی هم بتدریج یوغ اطاعت از سلطان صفوی را از گردن انداخته بودند. ولی حکومت اصفهان، حتّی در موقعی هم که قبایل افغانی با یکدیگر جنگ می‌کردند و اتّحادی در میان ایشان حاصل نشده بود، ازاینکه اقدامی برای بازگردانیدن قدرت و استیلای از دست‌رفته بکند بازماند.

دولت ایران با دول همسایه هم نتوانست بکنار بیاید: با روس و با دولت عثمانی و ازگیهای گرجستان و غیره منازعه‌هایی در میان بود که یکسره نمی‌شد، و اگر کسی در مملکت بود که بتواند دراین موقع سخت به حال دولت مفید افتد نیز این گرفتاریها به او مجال نمی‌داد، چه رسد به اینکه رجال کافی و مدبّر و شجاع را هم يك بيك از میان می‌بردند و تمام امور به دست مردم اخّاذ و طمّاع و بی‌عرضه افتاده بود.

#### ۶. انقراض صفویّه

میر محمود با سپاهیان افغانی خود يك بار در ۱۱۳۱ به سمت سیستان و کرمان آمد و بی آنکه مقاومتی ببیند پیش رفت و کرمان را گرفت و نه ماهی در آنجا مقیم بود، ولی به واسطه آشوبی که در قندهار رخ داده بود ناچار شد به مملکت خود باز گردد. بار دوم در سال ۱۱۳۴ در ماه محرّم به کرمان رسید.

سپاهیان که همراه او بودند درست معلوم نیست که چند هزار نفر بوده‌اند ولی مورّخ حدس می‌زند که شاید به بیست هزار هم



نمی‌رسید. با این لشکر معدود از کرمان به سمت اصفهان پیش می‌آمد و کاری که شاه سلطان حسین می‌کرد این بود که منزل به منزل نماینده‌ای پیش او فرستاده به او پیشنهاد کند مبلغی پول بگیرد و برگردد. اما محمود که از ضعف دولت صفوی آگاه شده بود همه پیشنهادها را رد کرد و آمد تا به شش فرسخی مشرق اصفهان رسید. اینجا مطلع شد که دولت مرکزی اقدامی برای فرستادن لشکر به جهت مقابله با وی کرده است.

این اقدام عبارت بود از فرستادن لشکری مرکب از چهل و دو هزار نفر، که سی هزار نفر ایشان از اصفهان تحت فرماندهی محمد قلی خان اعتمادالدوله فرستاده شده بودند، و دوازده هزار نفر سوار عرب که تحت فرماندهی سید عبدالله والی عربستان از قمشه آمده بودند. اعتمادالدوله و والی عربستان دشمن جانی یکدیگر بودند و از حیث اخلاق و سجایا هم بسیار باهم مختلف بودند. اعتمادالدوله جبان و بزدل، سید عبدالله جسور و بی‌پروا. اما لشکریان هیچ تربیت جنگی ندیده بودند و تجربه‌ای نیندوخته و انس به جنگ کردن نگرفته بودند. پس حماقت صرف بود چنین لشکری را با دو سردار فرمانده مخالف و دشمن یکدیگر برای مقابله با لشکر بی‌باك و جنگ آزموده محمود افغان بفرستند. اما این حماقت را کردند و بین گلناباد و محمدآباد جنگ مابین سپاه ایران و لشکریان افغان در گرفت و در اندک زمانی شکست بر لشکریان دولتی افتاد و اسلحه و توپخانه ایشان از دست رفت و انبوهی از ایشان کشته شدند. وحشت زده فرار کردند و خود را در شهر اصفهان انداختند. شکست لشکریان روز بیستم جمادی الاولی سال ۱۱۳۴ بود در اسفند ماه، و از روز ۲۱ به بعد شاه و لشکریان



او و مردم اصفهان همه در شهر ماندند و شاه به اطراف یعنی به ولایات مختلف و سرکردگان ایلات پیغام فرستاد که لشکر جمع آوری کنند و به یاری او و برای حفاظت اصفهان بفرستند، و اگر این کمکها حتی در همین ایام هم رسیده بود، مخصوصاً اگر سپاهی از گرجیها به امداد آمده بودند، شکی نیست که هنوز هم می توانستند محمود افغان را دفع کنند چونکه لشکریان او بسیار کم بودند، ولی سرداران به وعده خشک و خالی اکتفا کردند و مددی به سلطان نرسید.

محتمل است که بعضی از کسانی که در اطراف سلطان و یا به هر حال در شهر اصفهان بودند از برای محمود اخباری از حال و وضع اصفهان می فرستادند و در حقیقت به شاه خیانت می کردند. یکی از اینها محتمل است که فتحعلی خان داغستانی بوده باشد که چشم او را کور کرده بودند و در حبس نگاهش می داشتند و مثل افغانها او هم سنی بود و بدین علل دلخوشی از شاه سلطان حسین نداشت. دیگری والی عربستان سید عبدالله بود که می گویند از پیش از جنگ اخیر هم ظاهراً با محمود مربوط بوده و برای او کار می کرده است.

هشت روز بعد محمود با لشکریانش به جلفای اصفهان رسید و از آن سمت حمله به اصفهان را شروع کرد. دولت به ارمنیان وسیله دفاع نداده بود و حتی مقدار کمی اسلحه را هم که داشتند از ایشان گرفته بود. و همینکه در این وقت از اصفهان استمداد کردند کسی به ایشان اعتنائی نکرد. قصرهای فرح آباد را هم خالی گذاشته



بودند و نه هیچ وسیله دفاع دران بود و نه هیچ مدافع. محمود جلفا و فرح آباد را بزودی گرفت و فرح آباد را مرکز عملیات نظامی خود کرده از آنجا حمله به اصفهان را شروع کرد.

مقارن نوروز جنگ با اصفهان آغاز شد. در تمام این مدت شاه سلطان حسین کاری نکرده بود جز اینکه پسران خود محمود میرزا و صفی میرزا را به نوبت به ولیعهدی و فرماندهی سپاه خود منصوب ساخته بود، ولی چون این دو نفر تحت نظارت والی عربستان قرار داشتند و اختیاری به ایشان داده نشده بود از عمل بازمانده بودند و استعفا داده و به حرم سرا بازگشته بودند. روز ششم نوروز شاه سلطان حسین پسر سوم خود طهماسب میرزای هجده ساله را که مانند خود او بیکاره و عیاش و سست عنصر بود از حرم بیرون آورده ولیعهدی و فرماندهی سپاه را به او واگذار کرد.

خیال می کنم دیگر به همین جا باید ختم کنم. خلاصه آنچه بعد از ان اتفاق افتاد معلوم همه کس هست. در ۱۱۳۵ بعد از آنکه هفت هشت ماهی شهر اصفهان در محاصره مانده و بسیاری از مردم شهر از قحطی آذوقه تلف شده بودند شاه سلطان حسین ناچار تسلیم محمود افغان گردید، او را به فرح آباد بردند و آنجا سلطنت را به محمود بخشید و خود کناری گرفت، پس از مدتی او را حبس کردند و بعدها به دست اشرف افغان کشته شد. تاریخ ختم و انقراض سلسله صفویه را باید همین سال دانست. کسانی را که بعد از ان آمدند سلطان نمی توان نامید. هفت سالی محمود و اشرف بر اصفهان مستولی



بودند تا نادر ، اسماً به سرداری قشون شاه طهماسب اخیر ، اشرف  
را از اصفهان گریزانید و پنج شش سالی هم سلطنت ظاهری و صوری  
را برای طهماسب میرزا باقی گذاشت ، ولی دوره اولاد صفی‌الدین  
سپری شده بود و دوره پادشاهان افشار آغاز گردیده . بعضی گفتند  
الخیرفیما وقع ، و بعضی دیگر گفتند لاخیرفیما وقع .



## کتابخانه‌های عمومی بلدی در لندن

چند هفته پیش یکی از دوستان ایرانیم در لندن کاغذی به من نوشت به این مضمون که « چون خواستم از کتابخانه عمومی بلدی در محله خودمان کتاب قرض کنم و گفتند که باید ترا يك نفر که در لندن مالیات بلدی می‌پردازد به ما معرفی کند خواهش دارم تو که مالیات بده هستی مرا معرفی کنی » .

می‌ترسم بر شما که با اوضاع انگلستان آشنا نیستید همین مقدمه به این سادگی هم کاملاً روشن نباشد ، و بگوئید « تا به حال نشنیده‌ایم که بلدیّه شهرها دارای کتابخانه عمومی باشد که کتاب قرض بدهند ، و هر محله‌ای يك کتابخانه جداگانه داشته باشد ، و هر کسی که به آنجا معرفی شده باشد بتواند کتاب گرفته به خانه خود ببرد و بخواند . و انگهی مالیات بلدی پرداختن چه ربطی به کتاب قرض کردن دارد ؟ »

اما اگر قدری حوصله داشته باشید و مقاله را تا آخر بخوانید امیدوارم که این اشکالات شما مرتفع شود و حتی بر تعجب شما بیفزاید .

يك نفر خارجی مادام که در انگلستان زندگی می‌کند در ایّام صلح از همه حیث با يك نفر انگلیسی مساوی است جز از حیث رأی دادن در انتخاب‌اعضای انجمن بلدی و انتخاب نمایندگان مجلس .



در انتخابات مخصوص مجلس شورای ملی فقط تبعه دولت انگلیس رأی می‌دهند، ولی در انتخابات بلدی همه خارجی‌هایی هم که صاحب يك قطعه زمین یا يك باب خانه و دكان هستند حق رأی دادن دارند.

کسی که صاحب زمین و ملك باشد مالیات ارضی و مالیات بر مستغلات می‌پردازد، و در انگلستان این مالیات را انجمن بلدی هر محل به جهت ساختن و گرداندن مدارس و مریضخانه‌ها، و مرمت و تمیز کردن کوچه‌ها و خیابانها، و بردن زباله از خانه‌ها، و ساختن و نگهداری باغهای عمومی و گردش‌گاهها و بازیگاهها برای مردم و اطفال ایشان، و اسفالت کردن جاده‌ها و پیاده‌روها و خیابانها و کوچه‌ها، و ایجاد و مراقبت حمامها و مستراحهای عمومی، و چراغ گذاشتن در راهها و معابر، و تهیه سایر ضروریات و وسائل استراحت اهل آن محل صرف می‌کند، و هر کسی که مالیات بلدی می‌پردازد (و حتی کسی هم که مالیات بلدی بر او تعلق نمی‌گیرد) از همه وسائل رفاه و ضروریات زندگی که از محل این عایدات بلدی فراهم می‌شود حق استفاده را دارد.

در انگلستان پایه معاش بقدری بلند است که کتاب خواندن را جزء واجبات و ضروریات زندگی می‌شمارند، و هر کسی در هر نقطه‌ای ساکن باشد همان طور که حق آب خوردن و هوا تنفس کردن دارد حق کتاب خواندن هم دارد. کسی که پولش به خریدن کتاب نمی‌رسد نباید از کتاب خواندن محروم باشد، چنانکه اگر کسی مریض باشد و پول طبیب و دوا را نداشته باشد نباید که به این جهت



مریض بماند و از علاج و دوا محروم گردد. البته دکانهای کتاب  
فروشی و بعضی کتابخانه های متعلق به اشخاص یا شرکتها هست که  
هرکسی می تواند هفته ای دو پول سیاه پرداخته از آنجا کتاب برای  
خواندن قرض کند، ولی علاوه بر آنها فعلاً در همه نقاط انگلستان  
کتابخانه هایی هم هست که متعلق به بلدیّه محل (یعنی مال عموم  
مردم) است، و بلدیّه آن محل از هر کتابی که چاپ می شود يك یا  
چند نسخه خریده آنجا می گذارد، و ساکنین شهر یا قصبه یا قریه  
می روند و بدون دادن پولی، کتاب قرض کرده به خانه می برند و  
می خوانند و آن را پس می دهند و کتاب دیگر می گیرند. به هر  
نفری از يك کتاب تا چهار کتاب در آن واحد می دهند، و هر کتابی  
را می توان تا دو هفته نگاه داشت، و اگر قراءت کتاب در دو هفته  
تمام نشد می شود که تا دو هفته دیگر هم تمدید خواست به شرط آنکه  
بالفعل شخص دیگری خواهان آن کتاب نباشد.

این کتب که در کتابخانه های عمومی بلدی است مال تمامی  
ساکنین شهر است و معنی ندارد که يك نفر کتاب متعلق به عموم را  
گرفته تصاحب کند و عموم را ازان محروم سازد، پس ناچار باید  
بلدیّه مطمئن شود که قرض کننده آدم درستی است، و از کتاب  
مواظبت خواهد کرد و آن را پس خواهد آورد. فلان کس که يك  
اطاق در خانه ای کرایه کرده است و ممکن است که پس فردا به محله  
دیگری حرکت کند اگر بتواند در هر محله از در کتابخانه بلدی  
داخل شده چهار کتاب بگیرد و برود، بعد هم «حاجی حاجی مکه»،  
کار پیش نخواهد رفت ولی اگر صاحب خانه اش او را بشناسد و بداند



که مورد اطمینان است و او را رسماً معرفی کند به او کتاب خواهند داد. بنده که يك خانه در بست اجاره کرده‌ام و همهٔ مبل و اثاثیهٔ خانه‌ام مال خودم است احتمال اینکه هفته به هفته جا عوض کنم و در هر محله‌ای چند کتابی گرفته سر به گم شوم درباره‌ام نمی‌رود، و به همین جهت مورد اطمینان بلدیّه هستم، و با اینکه مالیات بلدی این خانه را خود من مستقیماً به بلدیّه نمی‌پردازم و «صاحب‌خانه» از مال‌الاجاره‌ای که از بنده وصول می‌کند آن مالیات را می‌پردازد حق این را دارم که از کتابخانهٔ عمومی بلدی کتاب قرض کنم: چهار کتاب خودم بگیرم، چهار کتاب زنم بگیرد، و هر يك از اهل خانه و متعلقانم هم چهار کتاب بگیرد، و فلان رفیق یا هموطنم را هم که در خانه دیگری و محله دیگری ساکن است به يك کتابخانه دیگری غیر از کتابخانهٔ محلهٔ خودم معرفی کنم تا به او هم حق داده شود که مادام که در این مملکت است چهار تا چهار تا کتاب از کتابخانهٔ عمومی بلدی قرض کند و بخواند.

از این بالاتر، در کتابخانهٔ مدرسهٔ السنه شرقیه در لندن، و در کتابخانهٔ اونیورسیتهٔ کیمبریج و در کتابخانهٔ بادلیان متعلق به دانشگاه آکسفورد، نیز اجازه دارم که بروم کتاب بخوانم، و در کتابخانهٔ موزه بریتانیا که دارای شش میلیون مجلد کتب خطی و چاپی به تمام السنهٔ عالم است می‌توانم کتاب بخوانم و از هر کتاب خطی و چاپی که در این کتابخانه‌ها باشد و دیگر از آن قیمتی‌تر و نادرتر نباشد هر قدر بخواهم استنساخ کنم و یا از تمام آن عکس بگیرم ببرم در ایران چاپ کنم.



از این هم بالاتر، وزارتخانه‌ای در انگلستان بود به اسم  
ایندیا آفیس که ما آن را به لفظ دیوان هند ترجمه می‌کنیم، و حالا  
که هندوستان مستقل شده است اسم آن را تغییر داده‌اند و وزارت  
مربطه با ممالك مشترك المنافع بریتانیا شده است. باری این دیوان  
هند کتابخانه بسیار مفصلی دارد، و مبالغی کتب خطی و چاپی عربی  
و فارسی در آن هست.

دوازده سال پیش بنده را به آنجا معرفی کردند، و علاوه  
بر آنکه در خود کتابخانه کتاب می‌خوانم حق این را هم دارم که  
کتب چاپی را عاریه گرفته به خانه ببرم، و وقت شده است که ده  
دوازده جلد از کتب آن کتابخانه را در خانه داشته‌ام و تا وقتی که  
مورد حاجت شخص دیگری نشده است نگاه داشته‌ام. دو سه نفر از  
رفقای ایرانی خود را نیز که اهل کتاب و مطالعه بودند همراه مردم  
و به کتابدار آنجا معرفی کردم و به آنها هم همین حق و اجازه را  
دادند. در ایام قبل از جنگ در ضمن مطالعه و تتبع به چند نسخه  
خطی که در شهرهای دیگر عالم مثل استکهلم و برلن و پاریس و  
کلکته و وین بود حاجتم افتاد، يك روز با معاون کتابدار آنجا  
دکتر آبربری (که حالا پرفسور عربی در او نیورسیتة کیمبریج است)  
در این باب صحبت کردم گفت «این که کاری ندارد، از وزارت  
امور خارجه خودمان خواهش می‌کنم آن نسخ را برایت امانت  
بگیرند و به این کتابخانه بیاورند تا از آن استفاده کنی» - همین کار  
را هم کردند، با کمال محبت چندین نسخه خطی فارسی و عربی را  
از اقطار عالم برای بنده به لندن آوردند، خرج پست و پول بیمه



آن را هم دولت انگلیس و آن مملکتی که صاحب کتاب بود می‌دادند، و کتاب دو ماه، چهار ماه، شش ماه در لندن می‌ماند، من آن را می‌خواندم، یا اگر می‌خواستم از اوّل تا آخرش را استنساخ می‌کردم، بعد پس می‌فرستادند. از استانبول یا قاهره اگر کتابی می‌خواستم به این ترتیب نمی‌توانستند بیاورند زیرا که مصر و ترکیه با انگلستان قرار چنین مبادله‌ها و عاریت دادن و به امانت خواستن کتب ندارند، اما در آن مورد هم همین آقای پرفسور آربری بسیار مساعدت و مهربانی کرد، و نسخ خطی منحصر به فردی را که در آنجاها سراغ داشتم و برای کارم لازم بود صورت می‌دادم و ترتیبش را می‌دادند که در خود آن ممالك عکس بسیار ارزانی از آنها گرفته بفرستند.

اینها را برای چه عرض می‌کنم؟ برای این که آخر آقا جان من در این مملکت خارجی هستم و امتیازی بر دیگران ندارم و برای من این همه وسائل کار ادبی و استفاده علمی را فراهم می‌آورند. از تمام حقوق و امتیازاتی که برای اهل خود مملکت قائلند برخوردار هستم که سهل است، در بعضی امور مساعدتها و همراهی‌هایی با خارجی‌ها می‌کنند که با يك نفر انگلیسی عادی نمی‌کنند. دلم می‌خواهد بدانم که در مملکت «خودم» آیا از کتب کتابخانه ملی و کتابخانه آستانه و کتابخانه مدرسه سپهسالار می‌توانم به این آسانی استفاده کنم، و از نسخه‌های خطی که در کتابخانه مجلس شورای ملی است می‌توانم حتی يك سطر نقل کنم<sup>۱</sup>. با گمرکی که بر

۱. در وقتی که این را نوشتم نقل از کتب خطی مجلس به موجب

نظامنامه کتابخانه ممنوع بود.



کتاب بسته‌اند آیا می‌توانم از خارجه برای خود به آن سهولتی که اینجا وارد می‌کنم کتاب بیاورم؟ ما کجائیم در این بحر تفکر تو کجائی؟

از مطلب دور افتادم - قصدم این بود که در این مقاله فقط از کیفیت تأسیس کتابخانه‌های عمومی بلدی در انگلستان و طریقه استفاده از آنها چیزی به عرض شما برسانم، رشته کلام به جای دیگر کشید و این موضوع به موقع دیگر ماند - اما این نکته را باید بگویم که به هر نفری که اسمش را در یکی از این کتابخانه‌های عمومی لندن ثبت کنند چهار بلیط می‌دهند، و با آن بلیط‌ها چه در خود آن کتابخانه و چه در سایر کتابخانه‌های بلدی در سایر محلات سواد اعظم لندن می‌تواند کتاب بگیرد و در قبال هر جلدی یکی از آن بلیط‌ها را بسپارد، و اگر کتابی بخواهد که آنجا نداشته باشند از یکی از کتابخانه‌های دیگر برایش قرض می‌کنند و حتی الامکان جواب «نه» به کسی نمی‌دهند. میزان و مقیاس تمدن و فرهنگ يك ملت این گونه امور و قواعد است.

ممکنست پرسید که «آیا در این کتابخانه‌ها هرگز کتابی گم نمی‌شود یا دزدیده نمی‌شود؟» - عرض می‌کنم که چرا، اتفاق افتاده است که کتاب گم بشود یا دزدیده بشود - اولیای امور شرط احتیاط را بجا می‌آورند، و اگر مردمی باشند بی ملاحظه یا دست کج که نتوان آدمشان کرد در صورتی که معلوم شود، از حق استفاده محرومشان می‌کنند - بی نماز را بیرون می‌کنند، در مسجد را به روی اهلس نمی‌بندند - عقیده عمومی در انگلستان اینست که کتاب برای



استفاده‌است، و کتابخانه جائیست که کتب آن به طرز صحیح و حسابی مرتب شده باشد و فهرست مرتب و منظم داشته باشد و درش به‌روی اهل کتاب باز باشد که بیایند و بخوانند. کتابخانه‌ای که معلوم نیست چه کتبی دارد و کسی نمی‌تواند کتب آن را بخواند و از روی آنها نسخه بردارد و چاپ کند، و کتاب را فقط به اجازهٔ وزیر معارف یا رئیس مجلس می‌گذارند شما بخوانید، و گاهی می‌گویند که آقای مدیر کلید گنجۀ کتب را در خانه‌شان جا گذاشته‌اند چنین جایی را کتابخانه نمی‌توان نامید، انباری است که به هیچ نمی‌ارزد. « برای نهادن چه سنگ و چه زر » و برای حبس کردن چه کتاب و چه خطب!



## شهر کتابخانه‌ها

بنده از اهل سیاست نیستم تا در این شهر شما دنبال مقاولات سیاسی و استعمال اصول دیپلوماسی باشم ؛ سرم از برای منازعات شیعه و سنی درد نمی‌کند تا با جدلیون به کشمکش مشغول شوم ؛ به فرض اینکه اوضاع اجتماعی و اقتصادی ترکیه احتیاجی به ترمیم داشته باشد بنده استحقاق آن را ندارم که نقشه اصلاح امور شما را طرح و پیشنهاد کنم ؛ چشم از برای بد دیدن باز نکرده‌ام تا از هر چه می‌بینم رو ترش کنم . مردی هستم از اهل جمهوری علم و معرفت که به اینجا فقط برای کسب آمده‌ام ، ولیکن نه آن کسب و تجارتنی که دران ، انتفاع يك نفر موجب حرمان دیگری بشود ، خیر ، مایه و سود تجارت من علم و معرفتست که هر چه از ان داد و ستد شود به نفع طرفین است ، و از آنچه بنده می‌طلبم بحمدالله در این سرزمین آن قدر هست که اگر من مدّة العمر از ان بخورم به آخرش نخواهم رسید و از شما هیچ کم نخواهد شد .

من برای کتب به اینجا آمده‌ام و ترکیه شما و بالخصوص استانبول شما آن قدر که ازین حیث ثروتمند است از هیچ حیث نیست . گنج فنا ناپذیری به وسعت اقیانوس کبیر در کنج کتبخانه‌های شما ودیعه نهاده‌اند و من به امید آنها آمده‌ام - نه به این قصد که آنها را از شما بگیرم و ببرم ، خیر ، هم بنده آرزوی چپاول ندارم



و هم گنجهای شما را نگهبانان آگاه و بیدار، مانند اثردهای مستحفظ گنجها که در قصص خوانده‌اید، بخوبی حفاظت می‌کنند.

اما چه اثردهائی! نه ازان جنسی که آتش از حلقومش زبانه می‌کشد و آدمی را به يك طرفة العین خاکستر می‌کند، خیر، اثردهای مهربان و خلیق و خوش زبان و خنده‌رو و حاضر خدمت که خدا گوئی آنها را از خیر محض آفریده‌است تا مهمانان بیگانه را به لطایف الحیل به دام آورده درون گنج خود ببرند و گوهرهای گرانبهای علم و معرفت را که به آنها سپرده شده‌است به ترغیب و تشویق فراوان در دامن آنها بریزند، و حتی برای رفع تلخی مطالعه جای و نقل و انجیر و بستنی هم به آنها ضمیمه کنند.

افسوس که من عمر نوح ندارم تا از این کتب خطی هزار ساله و نهصد ساله تا دویست ساله و صد ساله شما آن قدر که آرزو و طمع دارم استفاده کنم، مهلت کم است و عمر کوتاهست و علم دریای ناپیدا کنار است، ناچار باید که هرکسی آن قدر که می‌تواند حمل کند از این دریا در و مروارید برچیند و باقی را به دیگران بگذارد. اما کتاب آن ثروتیست که قرنهای متمادی نسلهای متعدّد می‌توانند ازان منتفع شوند بی آنکه به سرمایه اصلی نقصان و زیانی عاید شود. یعنی ازان نسخه بنویسند یا عکس بگیرند و از روی آن چاپ و منتشر کنند تا عالمیان بهره‌ور شوند. حتی آنکه بسیاری از اوقات (چنانکه در این دوماهه در کتبخانه‌های استانبول بر من کراراً مبرهن شده‌است) کتابی که به طول زمان و از اثر موریانه و رطوبت و خوردگی مرگب نزدیکست که از هم متلاشی و غیر منتفع به شود به



واسطهٔ نسخه‌برداری و عکسبرداری و چاپ و انتشار از برای نوع بشر حفظ می‌شود، چنانکه اگر اصل آن نیز نابود شود ضرری به جائی نخورده‌باشد.

حکومت من خواست که بنده از لندن به استانبول سفر کنم و در سر راه بازگشت به وطن اندک زمانی در این شهر اقامت کنم و کتبخانه‌های گرانبهای این شهر را که مشهور جهان و مایهٔ غبطهٔ عالمیان است زیارت کنم و از کتبی که در آنها محفوظست و بالخصوص از کتب فارسی که آنجا هست و ما در خود ایران نسخی از آنها نداریم فهرستی مرتّب کنم تا وقتی که بخواهیم از آنها برای تصحیح و چاپ و انتشار نسخه یا عکس بگیریم رهنمائی داشته باشیم.

وارد اینجا شدم، و با آنکه زبان نمی‌دانستم (هنوز هم نمی‌دانم و تصور نمی‌کنم که هیچ‌کس بتواند در دو ماه ترکی‌دان بشود) از آن ساعت که پا به کتبخانهٔ ایاصوفیه گذاشتم تا به امروز از همه‌کس - از کوچکترین مأمور و کتابدار و مدیر کتبخانه گرفته تا مدیر عمومی کلیهٔ کتبخانه‌های ترکیه و استادان اونیورسیته - جز همراهی و رهنمائی و مهربانی و تسهیل وسایل کار چیزی ندیدم. بختم بلند بود که از ابتدا يك فرشته‌خصلت هادی من و زبان‌گویای من و معرف من شد، اما چون می‌دانم که او باید این عرایض را ترجمه کند دربارهٔ خودش بیش ازین چیزی عرض نمی‌کنم.

اما کتبی که مورد علاقهٔ ماست در همین يك شهر ترکیه بقدری زیاد است که در عرض دو ماه که سهل است در مدت دو سال



هم من به همین قدر که فهرست جامع و معرفی از آنها تهیه کنم موفق نخواهم شد؛ تازه ترکیه شهرهای دیگر هم دارد که از حیث کتابهای خطی غنی است و آرزو دارم که قبل از مرگ آنها را نیز ببینم. ده دوازده هزار نسخه خطی فارسی در کتابخانه‌های همین «شهر کتابخانه‌ها» موجود است و علاوه بر آنها هزارها کتاب عربی و اسناد و دفاتر ترکی راجع به ایران موجود است که حق اینست ما آنها را بشناسیم و هرگاه وسایل فراهم بشود از آنها عکس بگیریم، و اینها در فهرستهای قدیمی که برای کتابخانه‌ها ترتیب داده‌اند چنان وصف نشده‌است که ما را از دیدن و بررسیدن يكايك آنها مستغنی کند و فهرست جدیدی که وزارت معارف ترکیه تحت نظر مدیران و نویسندگان و دانشمندان کافی و قابل مشغول تهیه و چاپ کردن آنها شده‌است هنوز تا ده بیست سال دیگر تمام نخواهد شد. بنابراین بنده تمام روزهای اقامتم را در این شهر تا حدی که ممکن بود به بررسی کردن این کتابها گذرانیدم، و چه لذت و مشغولیتی از این بالاتر! اگر غصه‌ای دارم از اینست که مهلت چرا به این زودی سر آمد.

چه غم اگر شهر استانبول زیاده پر صداست و بالخصوص غوغای تاکسیها و ناله و غرش کشتیها گاهی سلب استراحت می‌کند، درون سالون مطالعه سلیمانیّه آرام و راحت بخش است. حتی گاهی که در قرائتخانه کتابخانه ملت از کثرت آرامش و بی‌صدائی یا در اثر سنگینی غذا ممکنست خواب بر انسان مستولی شود ممنون هم می‌توان شد که يك اتومبیل آمبولانس از خیابان بگذرد و شیون و



ضجّه‌ای بلند کند .

اگر بعضی روزها گرمای هوا تحمل‌ناپذیر می‌شود چه باك ،  
 گوشه خنك و خلوتی كه در زیر گنبد آسمان آسای ایاصوفیه برای  
 خوانندگان فراهم کرده‌اند تلافی می‌کند .  
 اگر شب در سالن هتل بانك رادیو چنان بلند است كه به  
 هفت خانه دورتر هم می‌رسد غصّه نیست ، چون روز بعد را می‌توان  
 از صبح تا شب در زیر سقف زیبا و طالار با روح قوجا راغب‌پاشا  
 عصبهای كش آمده را استراحت داد ؛ و بعد از آنكه انسان چند ساعتی  
 را در كتبخانه عمومی یا كتبخانه اونیورسیته صرف مطالعه افكار  
 گذشتگان کرده‌است می‌تواند در زیر بلوط بلند و سبز و خرم ( كه  
 آن را چنار می‌نامند ) و در میدان با صفای بایزید با عزیز بیگ و  
 مصطفی بیگ و مظفر بیگ و عبدالباقی بیگ به صرف چای و قهوه  
 و شنیدن سخنان شیرین و لذت بخش رفع ملالت كند ، یا با عصمت  
 بیگ و حیدر بیگ و ابراهیم بیگ به عالم آب سری بزنند ، یا در  
 كُنْج دنج زکی ولیدی افندی و اسمعیل حكمت افندی گفته‌های پر  
 مغز و اطلاعات نادر و ذی‌قیمت كسب كند . به قول شاعر ما شیخ  
 سعدی :

|                           |                            |
|---------------------------|----------------------------|
| زمانی درس علم و بحث تنزیل | كه باشد نفس را از وی كمالی |
| زمانی شعروشطرنج و حكایات  | كه خاطر را بود دفع ملالی   |

خلاصه آنكه در این دو ماه در این شهر شما با آنكه من  
 تنها آمده بودم و در ابتدا هیچ آشنائی نداشتم يك آن حس غربت  
 نكردم ، و مثل این بودكه در میان قوم خود و با خویشان و دوستان و



آشنایان خود زندگی می‌کنم - چرا ، تفاوتی بود ، اما از این حیث که چون مهمان و مسافر بیش از حد استحقاق به من محبت و مهربانی ابراز کردند . ازین گذشته دیگر خیال نمی‌کنم احدی هرگز به من به چشم بیگانه نگاه کرده باشد ، و بنده هم در اینجا دوستانی یافته‌ام که محبتشان هرگز از قلب من زایل نخواهد شد .

دست و پا گیره عمده من خیال می‌کردم ندانستن زبان باشد ، اما آن هم بحمدالله خیال واهی بود . اولاً عده فارسی‌دانها و ایران دوستها در این شهر بسیار بیش از آنست که در بدو نظر ممکنست به خاطر خطور کند ، از پیران هشتادساله تا جوانان سی‌ساله فراوان دیده‌ام کسانی را که تعلیم فارسی کارشان نیست و ادعای فارسی‌دانی نمی‌کنند و مع‌هذا به زبان ما تفهیم و تفهم می‌توانند کرد ، و تلفظ ایشان مصداق شعر شاعر ماست که « ترکان پارسی‌گو بخشنندگان عمرند » . ثانیاً با همان چند کلمه‌ای که بتدریج از زبان ترکی یاد می‌گرفتم هرگاه جمله ناقص دست و پا شکسته‌ای هم می‌ساختم چون مستمعین من با ادب و حوصله گوش می‌دادند از عجز خود خجالت نمی‌کشیدم ، و چون ذهن تند و هوش تیز آنها مقصود مرا زود درمی‌یافت احتیاجی به بسط و تفصیل حس نمی‌کردم .

در ابتدای این مقال عرض کردم که من از اهل جمهوری علم و معرفتم - از هموطنان خود در این شهر فراوان دیدم ، و مقصود و مراد مرا آنها همیشه بهتر از خود من بیان می‌کردند و به این عقیده بهتر از من گرویده‌اند که مابین ایران و ترکیه علایق فرهنگی و زبانی و ادبی و دینی و علمی و روابط همسایگی و اقتصادی قدیم بیشتر



از آنست که سوء تفاهمهای مردان سیاست بتواند آنها را متزلزل کند، بخصوص که فعلاً در سر دستگاه سیاست ترکیه یکی از همان اهل جمهوری علم و معرفت قرار دارد که بنده در کنگره فردوسی در ۱۹۳۴ با او آشنا شدم و به حضورش ارادت پیدا کرده‌ام - ما افراد جمهوری علم و معرفت باید در اینجا و در آنجا گرد هم آئیم و با هم ارتباط صمیمی و دائم داشته باشیم و علقهٔ مودت و محبت را روز به روز محکمتر کنیم و به تخمهای مجادلات سیاسی مجال نشو و نما ندهیم، شما با شعرا و نویسندگان و اهل فضل و ادب مملکت ما آشنا شوید و آثار قلم ایشان را به زبان خود بخوانید و ما با شعر و نثر متفکرین<sup>۱</sup> امروزی ترکیه و با تحقیقات دانشمندان بزرگ شما آشنا شویم. همچنانکه از ایران در این چند ساله بیش از صد و پنجاه محصل به این مملکت آمده‌است و فضایی ما به دیدن شهرهای شما آمده‌اند شما هم محصل به ایران بفرستید و محققین شما به بلاد ما سفر کنند. مابین کتبخانه‌های ما دو ملت و دانشگاههای ما و وزارت معارف ما مبادلهٔ مطبوعات و اطلاعات، و کنفرانسها برای حل مسائل مشترك تشکیل شود. به درد یکدیگر برسیم و مانند دو برادر غم یکدیگر را بخوریم.

وسیلهٔ بهبود احوال هر قوم مفرد را من همان تعلیم و تربیت می‌دانم و بس، و چارهٔ اختلافات مابین اقوام و طریقهٔ ایجاد محبت

۱. این مقاله از برای روزنامهٔ وطن ازجرايد شهر استانبول نوشته شده

بود و مخاطب آن اهل ترکیه بودند. مقاله را دوست عزیزم آقای حیدر علی «دیری‌اوز» به ترکی ترجمه کرد و پنج هفته قبل از آنکه این متن فارسی در

مجلهٔ یغما چاپ شود آن ترجمهٔ ترکی در روزنامهٔ وطن منتشر شده بود.



و حسن تفاهم در میان ملل نیز ، به اتفاق عقلا ، همان طریقه علم و معرفت است و بس . امیدوارم که خواننده عزیز هم در این نظر با ما مردمان جمهوری علم و معرفت موافق و هم عقیده باشد .



## ترجمه علوم چینی به فارسی در قرن هشتم هجری

گنج عظیمی از مؤلفات فارسی که به صورت نسخه خطی موجود است در سرزمین ترکیه است که ما هنوز از بزرگی و غنای آن بوئی نبرده ایم. در احصائیه‌ای که معارف ترکیه در سال ۱۹۴۷، راجع به سال ۱۹۴۴-۵ میلادی، از نسخه‌های خطی محفوظه در ۶۷ کتابخانه عمومی آن مملکت منتشر کرد پنجاه و یک کتابخانه نام برده شده است که در آنها نسخ خطی فارسی موجود است، و مطابق این احصائیه فقط ۷۵۳۵ نسخه فارسی در این کتبخانه‌ها هست. ولی این احصائیه جامع نیست و از کتابخانه‌های خود شهر استانبول لااقل هشت یا نه کتبخانه بسیار مهم (و بعضی از آنها از خزاین مملو از نسخ بی نظیر و به عدد بسیار زیاد) خود بنده دیده‌ام که اصلاً در این فهرست مذکور نیست مثل کتبخانه طوپ قاپوسرای (که ۱۵۶۰۰ نسخه خطی دارد)، و کتبخانه او نیورسیتته (با ۱۷۳۶۰ نسخه)، و کتبخانه بایزید عمومی (با ۷۴۰۰ نسخه) و کتبخانه‌های بلدیّه و اوقاف اسلامی و عاطف افندی و ابائیوب و مؤسسه شرقیات و مؤسسه ترکیات. علاوه بر این کتبخانه‌های انقره را هم بهیچ وجه به حساب نیاورده‌اند.

بطوریکه بنده تخمین می‌کنم شاید در مجموع این کتابخانه‌های مختلف که در انقره و استانبول و سایر شهرهای ترکیه واقعست در



حدود دویست و پنجاه تا دویست و شصت هزار نسخه خطی محفوظست که یحتمل سیزده چهارده هزارتای آنها کتابهای فارسی باشد، و یمكن که از این عده دوهزارتائی باشد که نسخه آنها را ما در ایران نداریم و حتی نام بسیاری از آنها را نشنیده‌ایم و از وجود آنها واقف نیستیم. معلوم است که تا فهرست کامل کلیه این کتابخانه‌ها منتشر نشود از کم و کیف نسخ آنها چنانکه باید و شاید مطلع نمی‌توان شد، و چنین فهرستی را وزارت معارف ترکیه مدتی است شروع به تهیه کرده‌اند، و شاید قبل از آنکه بنده چشم بر این دنیا ببندم چاپ و انتشار آن فهرست پایان برسد. اما اگرچه بالفعل چنان فهرست جامعی در دست ما نباشد مانعی در بین نیست که از نسخه‌های منحصر به فرد یا نادری که در آن کتابخانه‌ها هست، و از نسخه‌های قدیم و خوبی که بهتر از نسخه‌های موجود در ایران باشد، عکس و فیلم تهیه کنیم تا عنداللزوم آنها را برای چاپ کردن متون قدیم فارسی بکار بریم.

فرق عمده برادران ترك ما از لحاظ کتاب و کتابخانه با ما در این امر است که از دویست و بیست سی سال پیش توجه شدیدی به ایجاد کتابخانه‌های عمومی داشته‌اند و برای بقای ذکر و زاد آخرت خویش کتابخانه‌ها تأسیس کرده‌اند و برای آنها موقوفات کافی اختصاص داده‌اند، و اگرچه تا پنجاه شصت سال پیش دزدی در کتابخانه‌های ایشان اتفاق می‌افتاده و مقدار کثیری از نسخ قیمتی و نادرشان به کتابخانه‌های اروپا و امریکا و مصر رفته‌است در این نیم قرن اخیر دزدی از آن مخازن بسیار نادر روی داده‌است و هرچه داشته‌اند



محفوظ مانده است. کار ما درست به عکس این بوده و هنوز هم هست، تا به حدی که بعضی از ما برای بقای نام نیک خود کتاب سوزانده و به آب افکنده اند!



یکی از نسخه‌های خطی منحصر به فرد فارسی که در استانبول دیدم کتاب موسوم به تانکسوق نامه ایلخان در فنون علوم ختائی است که در عهد غازان خان به اهتمام رشیدالدین فضل‌الله وزیر همدانی تهیه شده است و ترجمه قسمتی از کتب طبّی و علمی چینی به زبان فارسی است و در کتابخانه ایاصوفیه به شماره ۳۵۹۶ محفوظ است. این کتاب نفیس را بنده کشف نکرده‌ام<sup>۱</sup>! دکتر سهیل انور، مدیر مؤسسه تاریخ طب در او نیورسیتة استانبول، در وصف نسخه و بیان اهمیت آن به زبان ترکی شرحی نوشته و مقدمه خود کتاب را دانشمند محقق آقای عبدالباقی گلپیگاری معلم ادبیات به ترکی ترجمه کرده‌اند و این دو فصل با هم در جزء انتشارات مؤسسه تاریخ طب (او نیورسیتة استانبول) در ۱۹۳۹ به طبع رسیده است. بنده می‌خواهم آن کتاب را که پنج سال پیش ازین دیدم در این مقاله به خوانندگان محترم این مجله بشناسانم<sup>۲</sup>، و اگر مختصری نیز در باب شخص

---

۱. از بس آقایان استادان ما ادعای کشف این مطلب و آن موضوع را کرده‌اند خواننده از این اقرار من شاید تعجب کند.

۲. عبارات اصل کتاب که در این مقاله نقل خواهد شد از روی نسخه اصلی نقل شده است نه از روی ترجمه ترکی مقدمه که مذکور شد.



رشیدالدین و سایر مؤلفات او گفته شود ضرری نخواهد داشت .  
 رشیدالدین فضل‌الله پسر ابوالخیر بن عالی یا غالی از اهل همدان بود و در حدود ۶۴۸ به دنیا آمده بود (سال ولادت او صریحاً در هیچ مأخذی قید نشده ، ولی خود او در کتاب بیان الحقایق که وصف آن خواهد آمد ، ورق ۲۶۹ رو ، گفته است امسال که سال ۷۱۵ هجری است من شصت و دو سال هلالی دارم) . اصل این خاندان از نژاد یهود و شغل ایشان طبابت و کارهای دیوانی بوده است ، و فضل‌الله از پدر خویش فنّ طبابت را آموخته بود . از مأخذ عربی و فارسی برمی آید که پدرش ابوالخیر ملقب به عمادالدوله و عمادالدین ، و جدش عالی یا غالی ملقب به موفق‌الدوله بوده است ، و این امر می‌رساند که خانواده او ثروت و نفوذی داشته‌اند . نیز در مأخذ عربی گفتگو از اسلام آوردن او می‌شود ، ولی معلوم نیست که این « او » به کدام يك از دو نفر راجع است . ازاینکه پسر به فضل‌الله موسوم بوده و پدر به عمادالدین ملقب بوده شاید بتوان حدس زد که پدر یعنی ابوالخیر مسلمان شده بوده است . نام جدّ ، یعنی غالی ، در کتابهای بعدی به عالی ، و سپس به علی ، تصحیف و تبدیل شده ، و در نوشته‌های خود رشیدالدین همیشه عالی آمده است . لقب خود فضل‌الله را در کتب عربی غالباً رشیدالدوله ، و در کتابهای فارسی معمولاً رشیدالدین می‌نویسند . در تاریخ و صّاف که در زمان حیات او تألیف شده است لقبش هم رشیدالحقّ والدّینا والدّین ، و هم رشیدالدوله والدّین ، ضبط شده است ؛ در تاریخ اولجایتو تألیف



ابوالقاسم عبدالله کاشانی لقبش رشیدالدوله<sup>۱</sup> آمده است؛ و در تاریخ نامه هرات هم که چند سالی پس از مرگ او تحریر شده است رشیدالدوله خوانده شده است. بنابراین هم رشیدالدین موجه است و هم رشیدالدوله.

نام او در تاریخ از زمانی مذکور می شود که برضد صدرالدین احمد خالیدی زنجانی وزیر غازان توطئه‌هایی می کنند و وی مورد غضب سلطان می شود و گمان می کند که رشیدالدین فضل الله (که از عمال زیردست او و از اعضای دیوان بوده است) در این توطئه‌ها دستی داشته. بعد از آنکه در رجب سال ۶۹۷ ه. صدرالدین وزیر را می کشند غازان وزارت خویش را به سعدالدین محمد مستوفی ساوجی و رشیدالدین فضل الله همدانی وامی گذارد که به اشتراك به امر وزارت و اداره ممالك مشغول باشند. صاحب سمط‌العلی که تاریخ وزارت رشیدالدین و سعدالدین را ۶۹۸ گفته، می نویسد که « مدت آن موافقت و مؤانست کمابیش سیزده سال بروجهی میان ایشان گذشت که بالای آن نتواند بود. » چند سالی هم رشیدالدین به اشتراك تاج‌الدین علیشاه به امر وزارت می پرداخت ولی به علت رقابت و مخالفتی که میان این دو تن بود کار اداره مملکت مختل ماند و تاج‌الدین علیشاه در متهم ساختن رشیدالدین فضل الله بقدری سعی

---

۱. آقای دکتر زریاب خوئی دریافته‌اند که رشیدالدوله لقب دوره یهودیتش بوده، و بعد از مسلمان شدن آن را رشیدالدین کرده، و کسانی که نظر به نژاد او داشته‌اند او را رشیدالدوله خوانده‌اند (سه نکته درباره رشیدالدین فضل الله مندرج در مجموعه خطابه‌های تحقیقی درباره رشیدالدین فضل الله).



کرد که عاقبت وی را به تهمت اینکه در مداوا و معالجه سلطان محمد خربنده ( نه خدا بنده ) اهمال یا خطا کرده و موجب مرگ یا مرتکب قتل آن سلطان شده است گرفتند و در سنه ۷۱۸ با پسر شانزده ساله اش ابراهیم به قتلش رسانیدند و اموال او را ضبط کردند؛ ولی بعدها پسر دیگرش محمد ملقب به غیاث الدین در سال ۷۲۵ به مقام وزارت ابوسعید بهادر خان منصوب گردید. رشیدالدین در موقع وفات هفتاد ساله بوده است.

برای تفصیل احوال رشیدالدین فضل الله رجوع شود به تاریخ وصاف چاپ بمبئی ص ۳۴۶ و بعد؛ سمط العلی چاپ طهران ص ۸۴ و ۸۵؛ نسایم الاسحار نسخه عکسی کتابخانه ملی که اینجانب تهیه کرده است ورق ۱۵۷ پشت تا ۱۵۹ رو ( تألیف کتاب در عهد ابوسعید بهادرخان بوده و نسخه اصل که عکس از آن گرفته شده است مورخ ۷۲۵ است )؛ سفرنامه ابن بطوطه چاپ پاریس ج ۲ ص ۱۱۶؛ الدرر الكامنة ج ۳ ص ۲۳۲ و ۲۳۳؛ تاریخ ابن کثیر ج ۱۴ ص ۸۷؛ السلوك مقریزی ج ۲ ص ۱۶۲؛ نهاية الارب نویری در حوادث سنه ۷۱۷ ( که هنوز منتشر نشده است )؛ المنهل الصافی ج ۲ ص ۵۲۵؛ نزهة العیون ص ۲۵۵؛ نثر الجمان فیومی سنه ۷۱۸؛ شذرات الذهب ج ۶ ص ۴۴؛ معجم الاطبا ص ۳۴۵؛ تاریخ مفصل ایران آقای عباس اقبال ص ۲۶۵ و بعد؛ تذکره دولت شاه ص ۳۳۵؛ تاریخ عراق عزّاوی قسمت تاریخ مغول ص ۴۵۵؛ و در کتابهای اروپائیان به تاریخ مغول هوارث ج ۳ ص ۵۸۹ و مقدمه تاریخ مغول چاپ کاترمر و مقدمه بلوشه بر تاریخ مغول چاپ خودش؛ و تاریخ ادبیات ایران تألیف براون و ترجمه



فارسی آن به عنوان از سعدی تا جامی؛ تاریخ ادبیات عرب تألیف بروکلن چاپ قدیم ج ۲ ص ۱۰۸ و ص ۲۰۰، و چاپ جدید ج ۲ ص ۲۵۶، و ذیل جلد دوم ص ۲۷۳؛ و مقاله‌ای خاص در باب یهودی الاصل بودن رشیدالدین به قلم Walter Fischel در مجله آلمانی Monatsschrift Für Geschichte und Wissenschaft des Judentums. سال ۱۹۳۷ شماره سوم ص ۱۴۵ و بعد؛ و بسیاری مآخذ و منابع دیگر. بخصوص مجموعه خطابه‌های تحقیقی درباره رشیدالدین فضل‌الله چاپ دانشکده ادبیات و علوم انسانی طهران ۱۳۵۰.

قدر و مقامی که رشیدالدین فضل‌الله امروز از برای ما دارد نه از لحاظ آنست که وی وزیر بزرگی بوده یا تأسیسات اداری معتبری بنا نهاده بوده یا خیر و نفع فراوانی از او به مردم عهد و زمان او رسیده است؛ قدر و مقام او به واسطه تألیفات متعدد او و بالخصوص کتاب جامع التواریخ اوست که بی‌تردید یکی از اعظم کتب تاریخی به زبان فارسی است. عشق و علاقه‌ای که به نشر علوم و معارف داشته است او را محرز آمد که دستگاه عظیمی به نام ربع رشیدی در جوار شهر تبریز تأسیس نماید که آنجا محصلین علوم و مدرّسین اقامت کنند و وقت خود را به مباحثه و مذاکره و آموختن و فراگرفتن بگذرانند؛ تمام وسایل زندگانی در آنجا فراهم بود و احتیاجی به خارج نداشت؛ چندین ده و قریه آباد پر عایدات را بر آن مؤسسات علمی وقف کرده بود که از درآمد آنها مخارج نگاهداری و چرخاندن این دستگاه پرداخته می‌شد؛ به واسطه



تشویقی که از اهل علم و اهل قلم می‌کرد دانشمندان و مورّخین و نویسندگان پیرامون او جمع آمده بودند و در تحت راهنمایی او به تألیف و تصنیف می‌پرداختند. ولی بیش از همه شخص او تألیف می‌کرد، و در همه رشته‌ها تألیف می‌کرد. یکی از وظایف تأسیسات علمی ربع رشیدی این بود که هر ساله دوره کاملی از مصنفات او را، که کلیه آنها به هر دو زبان فارسی و عربی نوشته شده بود، استنساخ و مقابله و تصحیح کرده آن را به یکی از بلاد بزرگ عالم به هدیه بفرستد. در یکی از کتب خویش (سلطانی) تفصیلی از طریقه زندگانی و کار و اشتغال علمی و کتاب نوشتن خود داده است که بسیار خواندنی است؛ دوره مؤلفات و مصنفات او جامع‌التصانیف رشیدی یا المجموعه الرشیدیّه نامیده می‌شد، و فهرست جمیع مجلّدات و محتویات هر يك از آنها را بتفصیل در ابتدای توضیحات رشیدیّه که مجلّد اول این مجموعه است آورده، و در ذیل این فهرست ۸۶ تقریظ به قلم ۸۵ نفر از علما و قضات بلاد اسلام، مخصوصاً بلاد ایران، مندرج است که غالباً آن مجموعه را خوانده یا در مجلسی که خوانده می‌شده است حضور داشته و سماع کرده‌اند.

بعد از آنکه رشیدالدین فضل‌الله متّهم به مقتول ساختن سلطان محمد خربنده گردید و او را خواستند از میان ببرند به او تهمت دینی هم زدند و گفتند که در باطن مسلمان نبوده و همچنان یهودی مانده بوده است و در تفسیری که بر قرآن تصنیف می‌کرده است «علوم اوایل» یعنی عقاید اهل تورات را می‌گنجانیده است<sup>۱</sup>، و بنابراین

۱. حتی چنانکه معروفست در همان زمان حیات او نیز قطب‌الدین شیرازی



مرتد و مهدورالدم است و کتابهای او کتب مضلّه باطله است. همینکه وی را به قتل رسانیدند و تمام اموالش را ضبط کردند کتابهای او را نیز سوزانیدند. بنابراین عجب نیست که امروزه از نسخه‌های اصلی تصنیفات او چیزی در ایران نداریم و فقط در کتبخانه‌های خارج ایران است که اصول تحریر شده در عهد خود او موجود است. اینک فهرست مختصری از بعضی از آنها.

(۱) توضیحات رشیدیّه. دو نسخه کامل از روایت عربی آن جزء کتب او چننجی احمد در کتبخانه طوپ قاپوسرای به شماره ۲۳۰۰ و ۲۳۲۲، اولی مورّخ ۷۱۴ و دومی مورّخ ۷۱۵ هجری. در ابتدای نسخه ۲۳۰۰ نام کتاب و نام مؤلف را چنین نوشته‌اند: فانّ هذا الكتاب الموسوم بالتوضیحات من جملة مصنّفات صاحب الاعظم... رشیدالدین فضل‌الله ابن المولی صاحب عمادالدین ابی‌الخیر ابن المولی صاحب موفق‌الدولة عالی المتطبب الهمدانی المشتهر بالرشید الطیب... یک نسخه کامل از روایت عربی متعلّق به قلیج علی پاشا (شماره ۸۳۵ قدیم، ۸۵۵ جدید) در کتبخانه سلیمانیّه بدون تاریخ ولی شاید متعلّق به حدود هشتصد هجری. یک نسخه در کتبخانه فاتح به شماره ۳۷۲۵ که فقط تقریضات ۸۶ گانه‌ایست که بر کتاب

که با رشیدالدین مناظره‌ها داشته‌است بشوخی همیشه می‌گفته که چون رشیدالدین تفسیر قرآن می‌نویسد من قصد دارم که تفسیری بر تورات بنویسم. مع‌هذا دو تقریظی که در ۷۰۶ و ۷۰۷ خود قطب‌الدین بر تصانیف رشیدالدین نوشته در حکم فتوائیست براینکه رشیدالدین جایز است که تفسیر قرآن بنویسد.



نوشته‌اند، و يك نسخه از مقدمه و تقریضات علما در ابتدای کتاب سلطانی در کتبخانه نور عثمانیه به شماره ۳۴۱۵ محفوظست که آن را در فهرست تحت اسم مختصر تواریخ رشیدیّه قید کرده‌اند<sup>۱</sup>. این کتاب مشتمل بر نوزده مقاله یا رساله‌است که غالباً در امور و مباحث دینی است، و از آن جمله بعضی در تفسیر سوره‌های کوچک قرآن یا آییه‌های مورد بحث است.

(۲) مفتاح التّفاسیر، مقدمه‌مانندیست که بر تفسیر کبیر خود نوشته‌است، و محتوی رسایل و مقالاتی باز در مباحث دینی از قبیل خیر و شرّ، جبر و قدر، تناسخ و حشر، سعادت و استعداد، و غیره. نسخه‌ای از آن در کتبخانه شهید علی پاشا به شماره ۳۵۴ مورّخ ۸۵۸؛ و نسخه دیگری در قاهره به شماره خاص ۸۹ و شماره عام ۹۵۱۵.

(۳) کتاب سلطانی. نسخه‌ای از روایت فارسی آن در نور عثمانیه به شماره ۳۴۱۵ (در فهرست به نام مختصر تواریخ رشیدیّه قید شده) که قسمتی از آن تاریخ ۷۱۲ دارد. این کتاب هم غیر از آنچه مربوط به خصال پادشاه اسلام و احوال شخص مصنف است عموماً در مباحث دینی است و جداولی در شعب انساب اولیاء و خلفا و جداولی در شجره انساب اقوام و طوایف نیز دارد، که گویا مربوط به این کتاب نباشد، بلکه جزء اقسام جامع التّواریخ باشد که بعد ازین می‌آید.

(۴) کتاب اللّطایف. نسخه‌ای از آن ندیدم.

۱. از این مقدمه و تقریضات ۸۶ گانه نسخه‌ای هم در کتابخانه آکادمی

شرقی وین (فهرست کرافت شماره ۱۴۸) و نسخه دیگری نیز در کتابخانه ملی پاریس هست.



( ۵ ) بیان الحقایق . نسخه‌ای از روایت عربی آن در جزء کتب قلیج علی پاشا به شماره ۸۳۴ قدیم ( ۸۵۴ جدید ) در کتبخانه سلیمانیّه هست و مشتمل است بر هفده رساله در مباحث مختلفه و جواب سؤالات و تفسیر بعضی آیات و بیان کیفیت بعضی از مباحثات خود با علما . مثلاً در رساله سوم از مباحثه‌ای که بین او و علامه قطب الدین شیرازی روی داده بوده است گزارش می‌دهد ، و در رساله هفتم از اعتراضی که بر مولانا جمال الدین ابن المطهر الحلّی کرده بوده است ، و در رساله یازدهم از جدّری و حصبه ( یعنی آبله و سرخجه ) و غیره . تاریخ نسخه ۷۱۱ هجری است .

( ۶ ) آثار و اخبار . نسخه‌ای از ان ندیده‌ام اما بعضی رسایل متفرقه هست که شاید متعلق به این کتاب بوده است ، مثل رساله معرفت اشجار و نباتات که جزء مجموعه چهار کتاب مربوط به فلاحت به اهتمام مرحوم میرزا عبدالغفارخان نجم الدوله چاپ شده است .

( ۷ ) جامع التّواریخ ، که بحث درباره مجلّدات و نسخه‌های موجوده عربی و فارسی آن مقاله جداگانه‌ای می‌خواهد .

( ۸ ) نسبنامه انبیا و ملوک و سلاطین که قسمتی از جامع التّواریخ است ولی مجلّد جداگانه‌ای از ان در طوپ قاپوسرای جزء کتب احمد ثالث به شماره ۲۹۳۷ مضبوطست . هشت ورق اول مقدمه است و مابقی شجره انساب است ، و در قسمت انساب ترك و مغول اسامی را به خط او یغوری نیز نوشته‌اند . در مقدمه می‌گوید : اما بعد چون حکم همایون بر آن جمله نفاذ یافت که این بنده ضعیف نحیف فضل الله بن ابی الخیر بن عالی المشتهر بالرّشید الطیب در جمع و تألیف



تاریخ اتراک و ضبط و ترتیب آن شروع نماید به نام مبارک  
 خلدالله ملکه تاریخی سازد مشتمل بر تواریخ عموم طوایف اهل عالم ،  
 هر چند استعداد آن نداشت . . . کتاب جامع التواریخ را تألیف می کرد و  
 شعب و قبایل اقوام اتراک بر وجهی که پیش ازین و در این زمان  
 اتفاق جمع و ضبط آن نهاده ( ظ : نیفتاده ) معین گردانیده . . .  
 خود را معذور نداشت که سعی و اجتهادی ننماید و شعب انبیا و  
 خصوصاً خاتم النبیین و اولیا و سلاطین و ملوک و امرا و سایر اقوام  
 عرب و عجم روشن و منقح نگرداند . . . جمله را جمع کرد و بر  
 وضع غریب قریب الفهم در سلك ترتیب کشید . . . و آن را جزوی  
 از جوامع التواریخ ساخت . نسخه تاریخی ندارد ولی به خط نستعلیق  
 بسیار خوبیست به شیوه خط عصر بایسنغر . نسخه دیگری از  
 مقداری از این جداول چنانکه سابقاً گفتم در کتاب سلطانی که در  
 نور عثمانیه است مندرج است .

( ۹ ) مکاتیب رشیدالدین فضل الله که آن را پس از مرگش محمد  
 ابرقوهی جمع آوری کرده ، و نسخه ای از آن در کیمبریج است که از  
 روی آن مولوی محمد شفیع لاهوری همه را منتشر کرده است . و  
 نسخه دیگری نسبتاً اقرب به کمال ولی جدید در کتبخانه او نیورسیت  
 استانبول به شماره ف ۸۸۴ محفوظ است .

( ۱۰ ) کتاب طب اهل ختا ( تنکسوق نامه که عن قریب به چاپ  
 عکسی با مقدمه ای به قلم اینجانب منتشر خواهد شد ) .

( ۱۱ ) کتاب ادویه مفردة ختائی خواه آنچه نزد ما مستعمل

است و خواه آنها که نیست ؛



( ۱۲ ) کتاب ادویه مفردة مغولی ؛

( ۱۳ ) کتاب سیاسات و تدبیر پادشاهی برحسب آنچه عادت ایشان است ؛ از این سه کتاب اخیر نسخه‌ای سراغ ندارم و فقط نام آنها در فهرست مجموعه مصنفات رشیدالدین در ابتدای توضیحات رشیدیّه آمده است .

( ۱۴ ) گویا يك کتاب جغرافیای با نقشه نیز داشته‌است ، چه در مقدمه توضیحات رشیدیّه می‌گوید : لَمَّا أَرَدْنَا أَنْ نَضَعَ صُورَ الْأَقَالِيمِ عَلَى قَاعَةِ الْحُكَمَاءِ عَلَى وَجْهِ أَقْرَبِ إِلَى الْفَهْمِ وَأَبْيَنَ ، وَأَنْ نَضْبِطَ الْمَوَاضِعَ الَّتِي لَمْ يَضْبُطْهَا أَحَدٌ كَمَا يَنْبَغِي . . . . بحیث یقف المطالع المتأمل فیها علی أحوال المسالك والممالك أكثرها وكان من الضرورة ان يكون أوراقها أكبر ليحصل الغرض المذكور أسهل وأيسر فلا جرم جعلنا أوراقها بحیث يكون . . .

### تنكسوق نامه ایلخانی

رشیدالدین فضل‌الله ، همچنانکه در نوشتن تاریخ خود اکتفا به آن تواریخی نکرد که تا به آن روز در کتابهای ما می‌نوشتند ، بلکه به تاریخ اقوام و مردمانی مثل مغولان و هندوان و پاپها و فرنگیها و غیرهم ، نیز که مورّخین ما به ایشان توجهی نکرده بودند پرداخت و تاریخی که نوشت يك تاریخ عمومی و مربوط به کلیّه اقوام بود<sup>۱</sup> ، در امور علمی و طبّی نیز بقدر وسع و طاقت کوشید که پای

۱ . پولاد چنگ سیانگ سفیر قوبلای خان در دربار محمود غازان مأخذ

شفاهی اطلاعات مندرجه در جامع التواریخ درباره تاریخ قدیم مغول بوده‌است ، و کتابی موسوم به التان دبتر یعنی دفتر زرین مأخذ کتبی آنها . و اما درباب



معلومات متعلق به اقوام دیگری غیر از روم و یونان و هند را که ما تا آن زمان به آنها آشنا بودیم در ایران باز کند. حال اگر کتابی که نوشته شد یگانه بود و دنباله پیدا نکرد، اطلاعاتی که در آن مندرج بود جزئی و فهرست وار بود، و علاوه بر اینها نسخه آن نیز منتشر نشد و در کتابهای علمی و طبّی دیگر که ازان پس نوشتند تأثیری نکرد، بحث بر رشیدالدین فضل الله وارد نیست، بلکه بر حوادث و عللی وارد است که قوم ایرانی را ازان سپس بتدریج به جانب انحطاط و تنزل برده است تا به این روز رسائیده است که هر نفری گمان می کند که آنچه شخص او می داند و معتقد است و به او متعلق است صحیح و حق و لایق احترام است و هیچیک از دو میلیون میلیون مردم دیگر عالم

← تاریخ چین از قراری که داوود بنا کتی از معاصرین رشیدالدین در تاریخ خود می گوید «خواجه رشیدالدین وزیر از حکمای خطای لیتاچی و یکسون نام را که ایشان هر دو بر علم طب و نجوم و تواریخ واقف بودند و بعضی از آن کتب از خطای با خود آورده احضار فرمود، و ایشان تقریر کردند که هر چند تاریخ اهل خطای و عدد سالها و ادوار ایشان نامتناهی است لیکن تاریخی که اسامی پادشاهان آنجا دران مشروح و مفصل است و بنیاد حکایات بران نهاده و دراین وقت میان اهل خطای شهرتی دارد و بران اعتماد کرده اند کتابی است که آن را سه حکیم معتبر به اتفاق ساخته اند یکی را نام فوهین خوشانگ (فوهین اسم است و خوشانگ صفت بخشی و او از شهرتای غانچو بوده است)، و دیگر را نام فیخو خوشانگ (از شهر قنچو)، و نام دیگر شنخون خوشانگ (از شهر لاوکین). ایشان هر سه آن تاریخ را از کتب قدیم انتخاب کرده اند و تمامت حکما و دانایان ایشان تصحیح و مقابله کرده.»



حق این را ندارد که چیزی غیر از آن بداند و معتقد باشد و داشته باشد.

این تانکسوق نامه چنانکه پیش ازین اشاره شد در فنون و علوم ختائی یعنی چینی است. پیش از رشیدالدین کتاب دیگری به نام تنکسوق نامه ایلخانی به فارسی تألیف شده بود در فن جواهر شناسی، و مؤلف آن خواجه نصیرالدین طوسی بود که رشیدالدین فضل الله زمان او را درك کرده بود و با شاگردان او معاصر و هم سن بود و با بعضی از ایشان آشنا و هم مباحثه بود. خواجه نصیر در سبب تسمیه کتاب خویش گوید: این کتاب جمع کرده شد از گفتار حکمای ماتقدم و آنچه این ضعیف را به تجربت معلوم شده بود، و این کتاب را تنسوخ نامه ایلخانی نام نهادم چه هرچه به خدمت پادشاه به تانسوخ آورند آنجا یاد کرده شود.

لفظ تانکسوق و تنکسوق و تنسوق و تانسوخ و تنسوخ و تنسق و تنسخ اشکال مختلفه يك کلمه مفعولی است که از عهد هلاکو به بعد در زبان فارسی متداول گردید و به معنی چیز نفیس و تحفه نایاب است که به عنوان هدیه و پیشکش برای بزرگان می آوردند. در جهانکشی جوینی آمده است که «گفت تو و پدرت چنین تنکسوقها یعنی طرایفها و غرایبها چرا نساخته اید» (ج ۲ ص ۲۳۳)؛ و در سمط العلی آمده است که «اموال و تنکسوقات و هدایا و تکلفات وافر در صحبت ایلچیان مبارك . . . صاحب دیوان را بفرستاد» (ص ۷۲)؛ نیز «تحف لایق و تنکسوقات فراخور پیشکش کرد» (ص ۸۴)؛ در تاریخ و صاف نیز این لفظ بکار رفته است. رشیدالدین این کتاب



خویش را در حکم تحفه عزیزالوجودی می‌شمارد که به ایلخان تقدیم کرده‌است. پس از حمد و ثنا می‌گوید: پادشاه اسلام خلد ملکه در اکثر صفات حمیده مؤید بود به تأیید ربّانی، و از علوم فطری بهره‌ای هر چه تمامتر، و همواره به بحث علوم حقیقی و کشف و بیان دقایق حقایق مشغول، و از انفاس شریف پادشاهانه همواره بندگان حضرت و ملازمان بارگاه با جلالت و این بنده ضعیف از فواید بی‌پایان مستفید، و به هر وقت اشارت عالیّه می‌راند تا این بنده دولتخواه نیز اگر چیزی داند گوید و تقریر کند و فواید انفاس شریفه در قلم آرد، به حکم الناس علی دین ملوکهم این بنده حضرت متابعت کرد و میل نمود تا اگر کلمه‌ای در خاطر او بوده یا بتازگی روی نماید آن را بدین عبارت واهی و خطّ نامقرو ثبت کند، و فوایدی که از انفاس شریفه استماع کرد و ازان مستفید شد نقل کند. . .

**کمالات دیکتاتورها:** تاریخ جهان پراست از تمجیدهای خالی از حقیقت که در حقّ ارباب ثروت و قدرت شده‌است، و تاریخ ما از آن میان مستثنی نیست. تمجید دروغ اگر بنظم باشد آن را حمل بر مبالغه شاعرانه می‌کنند، و أحسن الشعر اکذبه می‌گویند؛ اما در نثر عادة حمل بر حقیقت گوئی می‌شود، و کسی که گفته‌های ابوالفضل بیهقی را در حقّ امیر مسعود می‌خواند که وی در سخن گفتن در می‌پاشید و در نوشتن از هر دیری بهتر بود و در مهندسی اعجوبه روزگار بود، وقس علی هذا، متمایل به این می‌شود که آن را باور کند. خواجه رشیدالدین فضل‌الله که اکثر دانش او لدنّی و تحصیل ناکرده بود در حقّ غازان خان مبالغه‌ای از این قبیل کرده، و در



جامع التواریخ دو یست صفحه ( چاپ کارلیان ص ۱۶۱ تا ۳۶۴ ) در فضائل او سخن رانده ، و در مقدمه آن شرح مبسوطی از فنون کمالات او و دانستن او علوم مختلفه و صنایع اعدیده را ، از حکمت و عرفان و معرفت ملل و نحل و لغات مختلفه مغولی و عربی و فارسی و هندوئی و کشمیری و تبتی و ختائی و فرنگی و غیره و تاریخ و قواعد جنگ و زرگری و آهنگری و نجاری و نقاشی و ریخته گری و خراطی و کیمیا و طب و علم معادن و « خواص اشکال آدمیان » و نجوم و هیأت و اختراع یک کره آسمانی مخصوص و بسیاری چیزهای دیگر ، آورده است . و معجز در این است که مخدوم او هم مانند خود او ، بلکه بالاتر ، ناخوانده ملا بوده است . در تاتکسوق نامه ( ص ۳ و ۴ ) در حق او گوید :

و هر فایده که می فرماید به قوت علم فطری و هدایت ربّانی از مخترعات طبع و قتاد نورانی پادشاهانه می فرماید ، و از گفته و یاد کرده دیگران ذکری نمی فرماید ، و این دعوی را صادق ترین گواهی آنکه مطالعه کتب فرموده ، چه اگر نیز مطالعه کتب کرده بودی چون آنچه می فرماید اکثر مخترعات مستجد است و فوایدی که در کتب دیگر موجود از انفس شریفه صادر می گردد بدان سبب طبیعت مبارکش مایل بدانچه فواید نو و مخترعات بدیع شایع گرداند ...

کتب خارجی : بعد از آنکه در اوایل عهد عباسیان کتب هندوی و سریانی را به زبان عربی ترجمه کردند دیگر مسلمین گوئی خویش را از آموختن چیز تازه مستغنی شناختند و در همان قدری که بدست آورده بودند غوطه می خوردند و تعمق می نمودند و آن را کافی



می‌شمردند. غیر از دو سه ترجمه‌ای که ابوریحان بیرونی در جزء کارهای خویش ذکر می‌کند و غیر از ترجمه‌هایی که ایرانیان از عربی به فارسی می‌نمودند، دیگر خبری و ذکری از ترجمه در عالم اسلام نداریم تا زمان مغول، که اول بار خواجه نصیرالدین طوسی اندکی از علم نجوم قوم فاتح را از آنان فراگرفته در کتابهای خویش گنجانید. خواجه رشیدالدین فضل‌الله در باب این اهتمامی که در عصر مغولها در ایران بعمل آمد بتفصیل بحث کرده‌است، و بنده خلاصه سخنان او را به الفاظ خود او نقل می‌کنم. می‌گوید:

[غازان خان] همواره اشارت اعلیٰ رانده تا بنده حضرت سعی نماید و از کتب و فوایدی که در این ملک پیش ازین فسحت آن نبوده، و اگر نیز بوده اهل این دیار بر لغت آن کتب اطلاع نیافته و بران واقف نگشته، تتبع کرده بآید کند. و آن را ترجمه کرده و بر احوال طبیعت و اسرار آن واقف شده شایع گرداند. . . . و دران شک نیست که اگر هارون الرشید که خلاصه خلفای بزرگ بوده سعی ننمودی و کتب اهل یونان را ترجمه نفرمودی. . . . و علوم و حکمت ایشان شایع نگردانیدی هر که در شکل و شمایل اهل یونان و افرنج نگاه کردی به تقلید، ظنّ و گمان چنان بردندی که از چنان شکل و شمایل و حرکات و سکونات زیادت عقل و کمالی صادر نگردد. و بدین تقریر به واسطه همت عالی و کمال نفس خلیفه هارون الرشید او را از این قسم ذکر جمیل و ثواب جزیل مدّخر مانده و ناموس و کمال اهل یونان شایع گردیده بر آن وجه که اهل این دیار از ان مستفید گشته. . . . بنابراین مقدمات چون همت مبارک عالیه همواره بران



مصرف و فست که علوم متنوعه را در عالم شایع گرداند<sup>۱</sup> و فواید نو مخترع استنباط فرماید و علوم و صناعات که به دیگر اقالیم و ولایات مخصوص است از مصنفات ایشان در این دیار نیز پیدا و هویدا گرداند تا همگنان همواره تا انقضای عالم بدان مستفید گردند و فایده و ثواب آن نفس مبارک مطهر مقدس را و عموم نفوس مستعدان را مدّخر ماند؛ و در آن شکّ نیست که کتب اهل مغرب و این ممالک و کتب افرنج و روم که ایشان متابع کتب یونانند، و بعضی از کتب ممالک هندوستان در عهد پادشاهان ما تقدّم که در انواع علوم ساخته‌اند، در عهدها و اوقات مختلفه ترجمه کرده‌اند و در این ملک شایع شده؛ لیکن کتب بلاد خطای و چین و ماچین و ممالکی که بدان پیوسته بدین ملک نرسیده، و اگر بنادر رسیده کس آن را ترجمه نکرده، لاجرم از فواید و خاصیت بعضی اشیا و دقائق حقایق بعضی مسائل و مشکلات که حصول آن به حسب طبیعت و مزاج هر ولایتی متصور بود که تجربه ایشان و اقتضای فکر و اندیشه ایشان مناسب طبیعت و مزاج ایشان نتیجه دیگر دهد [محروم مانده‌ایم]؛

... اهل خطای چون از ما دورند و زقان و اصطلاح نمی‌دانند ایشان استوار نمی‌دارند که در این دیار علوم متنوعه چنانچه واقعست می‌باشد، و اهل این دیار همچنین در حق ایشان بر همین سبیل، و هر دو ظنّ باطل است، و این ضعیف پیش ازین مجملّاً به قیاس عقل به موجب که یاد کرد در حق ایشان سوء الظنّی نداشت،

۱. در اصل تانکسوق نامه این جمله در صفحه ۹ و جواب آن در صفحه

۱۵ آمده است! یا آنکه اصلاً عبارت را تمام نکرده است.



و اکنون که به حکم یرلیغ همایون دران شروع کرد تا از کتب و تواریخ و مصنفات ایشان بعضی را ترجمه کند، و به موجبی که پیش ازین یاد کرده شد سعی رفت تا کتب ایشان و کسانی که زفان ایشان دانند و کم و بیش بران وقوفی داشته باشند بآورد و کتاب<sup>۱</sup> و ادویه از حشایش و معادن و اشجار و حیوان و اسماک و رُبیت و دیگر کتب را ترجمه کرد و هرچند تقریرکننده چنانچه حق باشد برحق معانی و دقایق آن واقف نبود لیکن بقیاس<sup>۲</sup> بعضی دقایق و اسرار و حکمت‌های آن واقف شد و او را بتجربه معلوم گشت که در تمامت علوم ایشان را مهارتی تمام هست، و اگر تفاوتی و اختلافی میان اقوال حکمای ایشان و حکمای ما روی می‌نماید نه از آن جهت است که ازان ما یا ازان ایشان خطای مطلق است، الا<sup>۳</sup> آنکه یا به سبب اصطلاحات و اوضاع مختلفه معلوم نمی‌شود، یا جهت آنکه کسانی که تقریر می‌کنند چنانچه حق<sup>۴</sup> آنست تقریر نمی‌توانند کردن، یا خود برحقیقت آن واقف نمی‌باشند، به موجبی که در کتب ثبت است ظاهر آن تقریر می‌کنند. مثلاً چنانچه کسی اشارات داند خواند، یا نیز آموخته باشد و بر حقایق آن واقف نشده، چون مسائل آن را تقریر کند هیچکس را از تقریر او فایده نباشد، بلکه چیزها خطا و باطل تقریر کند...

و از قدیم‌العهد باز تا غایت وقت هیچ کس از کتب خطائی بعضی ترجمه نکرده و ازان تألیف و تصنیف نساخته الا<sup>۵</sup> در زمان

۱. در سراسر کتاب غالب مواضعی که دران بایست لفظی را بسرخی

نوشته باشند سفید مانده است.



پادشاه عادل هولاگو مرحوم مولانای اعظم افضل و اکمل عصر خواجه نصیرالدین رحمه الله به حکم یرلیغ همایون از حکیمی خطائی که با هولاگو از ولایت مغولستان که به ولایت خطای نزدیکست آمده بود و بعضی از نجوم می دانست خواست تا بر احوال نجوم ایشان واقف گردد، از تقریر او بعضی از علم نجوم ایشان معلوم کرد و داخل زیجی که خود ساخته ثبت گردانید، و آن آنست که اکنون عمل حساب مغولان بدان می کنند، و ناموس حکمای خطائی بدان واسطه بزبان آمده، چه در این دیار می پندارند که علم نجوم ایشان همان مقدار است<sup>۱</sup> و در علم هیأت و مجسطی و آنچه بدان تعلق دارد ایشان را زیادت و قوفی نیست، و آن قدر که آن شخص با مرحوم خواجه نصیرالدین تقریر کرده همان مقدار است که علم او بدان محیط بوده و کتابی که شخص خوانده مختصری بوده که مبتدیان آموزند<sup>۲</sup>.

۱. غالب ترجمه هائی که امروزه به فارسی می کنند چنین است، یعنی موجب آبروریزی و کسر شأن مؤلف و نویسنده اصلی در نظر خوانندگان ترجمه است.

۲. تاریخ بنا کتی راجع به دانشمندی که خواجه نصیرالدین از او نجوم ختا و مغول را فراگرفت چنین می گوید: «و در هیچ عهدی کتب تواریخ ایشان در این دیار نبوده، به واسطه بعد مسافت، و حکماء و دانایان ایشان اینجا نرسیده اند و پادشاهان این ولایت بر تفحص و تجسس آن مایل نبوده، و تا زمان هولاگوخان که جمعی از حکماء و منجمان ایشان با او اینجا آمدند از آن جمله تومیچی نام معروف به شینگ سینگ یعنی عارف که خواجه نصیرالدین طوسی به فرمان هولاگوخان به جهت زیج ایلخانی از او قواعد نجومی و تاریخ ایشان معلوم کرد، دیگر در زمان پادشاه اسلام غازان خان...»



و همچنانکه از ولایت مصر و شام و مغرب و عدن تا سرحدّ ترکستان و سرحدّ هندوستان و سرحدّ افرنج هر چند در خطّ و لغت تفاوت بسیار هست لیکن علوم از کتبی می آموزند که وضع و اصطلاح آن بهم نزدیکست و آنچه کتب اسلامی است به هر جا که اسلامیان باشند از آن کتب می آموزند، و همچنین آل مسیح و همچنین آل موسی علیهما السلام، لیکن در حکمت و دیگر علوم به واسطه مذهب تفاوتی ننهند و هر چند لغات و خطوط مختلف باشد؛ همچنین ولایت خطای و چین و ماچین و سولانقه و جورج و قراخطای و ولایت اویغور تا سرحدّ ترکستان و از آن جانب تا سرحدّ هندوستان، همه به کتب علمی اهل خطای عمل می کنند، و هر چند لغت و مذاهب ایشان مختلف است؛ مانند آنکه قوم اویغور که زفان و خطّ ایشان جداست، آن مقدار که از علم نجوم معلوم کرده از کتب اهل خطای عمل می کنند، و آنچه دوازده سال ایشان را به دوازده نام حیوان مخصوص گردانیده هم اصطلاح قوم خطای است، لیکن اهل اویغوران از آن دوازده سال همان قدر معلوم کرده اند که دوازده سال می شمارند، و اگر دویست سال کمتر و بیشتر بگذرد بدان عمل فهم نتوان کردن که کدام و چند سال گذشته مگر به تواریخ قریب العهد که به قیاس عقلی بدان توانند دانست، و آن نه از آن سبب است که اهل خطای بر همان اختصار کرده اند، بل که با آن بهم ضابطه ای نهاده اند که بدان دوازده سال ده هزار سال تاریخ بنهند و بدان ضابطه آسانتر توان دانستن از آنچه به تواریخ ما، و ما آن را در دیباجه شرح



داده‌ایم<sup>۱</sup>.

... حکما و عقلا و زیرکان که این کتاب طب، که نام آن نهاده‌اند، و دیگر کتب اهل خطای که ترجمه رفت، به وقت آنکه مطالعه‌کنند چون اصطلاحات غریب و تقریرات به خلاف أقاویل حکمای ما یابند در حال منکر شوند و بدان التفات نکنند، و برهذیان و اباطیل حمل رود و کتاب را بر زمین زنند، و در حق آن بزرگان که مصنف این کتاب بوده‌اند منکر گردند، و شاید که بعضی جوانان به سخنان ناشایسته گفتن مبادرت نمایند... و چون در ترجمه کردن و شایع گردانیدن این کتب این ضعیف رنجها برده لاشک آن انکار در حق این ضعیف زیادت کنند و گویند که: ایشان چون قوم خطائی بودند و ایشان را مانند کتب ما دیگر نبوده که ازان تصنیف و تألیف کنند به حسب طبیعت و عادت و رسم خود کتابی از سر ضرورت ساخته، فلانی را چه ضرورت بوده که با وجود چندین کتب حکما و تصانیف پسندیده مبرهن و باوجود آنکه قادر بوده که از خویشتن نیز کلمه‌ای چند در معقول نویسد و چندین مصنفات دارد... روزگار بدان صرف کرده که مانند این سخنان نامعقول نامفهوم بی‌فایده نویسد!

خط چینی: ما امروز می‌دانیم که خط چینی از جمله خطوط تصویری است، نه الفبائی و نه هجائی؛ اما در هفتصد هجری در ممالک اسلام کسانی که واقف به این امر بوده‌اند بسیار کم بوده‌اند، و

---

۱. مسلماً مقصود دیباجه تاریخ ختای از جامع التواریخ است، و شرح این مطلب آنجا هست.



خواجه رشیدالدین از جمله آن عده معدود بوده . می گوید :

سالهای بسیار بود تا استماع افتاده و مشهور بود که خط<sup>۱</sup> خطائی را حروف معین نیست ، الا<sup>۲</sup> آنکه هر اسمی و لفظی را شکلی معین نقش می کنند که آن شکل مخصوص باشد بدان اسم یا بدان لفظ ، و چون اسامی و الفاظ<sup>۳</sup> عظیم بسیار است نادرکاتبی باشد که خط<sup>۴</sup> تمام داند ، و کسی که خط<sup>۵</sup> تمام داند به نزد ایشان در علم مرتبه<sup>۶</sup> تمام داشته باشد ، و هر عاقل که این معنی می شنید یا حیرت روی می نمود یا به انکار مشغول شده حمل بر عجز و خلل عقل ایشان می کرد ، [ که غفلت داشته اند از ] وضع خطوط که بنیاد آن بر حروف باشد ، که چون [ از مفردات و ] ترکیبات آن واقف شوند هر چه خواهند بنویسند و بخوانند . چه واجب باشد وضعی چنین مشکل نهادن که به مدتها تمام بتوان آموختن ؟ . . . بعد از مدتها از تقریر بعضی اطبا و حکمای ایشان چنان معلوم شد که هر چه الفاظ مشترک است هر يك را شکل جدا می کنند تا بدان واسطه بعضی مردم در معانی غلط نکنند ، تا حدی که تقریر کردند که چون نام خدای تعالی به وحدانیت نویسند آن واحد را شکل جدا کنند ، و واحدی که مخصوص باشد به پادشاه او را نیز جهت حرمت و عزت شکل جدا . . . چنانکه قطعاً در لفظ به تصحیف نخوانند و در معنی به تصحیف و غلط و مخالف فهم نگردد .<sup>۱</sup> چون

۱ . پیداست که مردم دقیق مقید به صحت تلفظ و صحت فهم معنی از نقص و نارسائی خط عربی و فارسی و از بی انضباطی نسخه نویسیها چه می کشیده اند که بزرگترین امتیاز خط چینی در نظر آنان مصون بودن آن از تصحیف و تحریف بوده !



براین وجه تصوّر کرد اندیشه رفت که آن ضبطی عظیم است ، و هر چند به واسطه آموختن آن سعی زیادت باید کردن لیکن بدان مرتبه رسیدن که کسی که کتب حکمت و علوم دقیق خواند در لفظ و در معنی تصحیف و غلط نخواند و نیندیشد عظیم نیکو و با صرفه باشد و ضبطی تمام مفید . . .

تربیت مترجم عالم : کلمچی ( = کلمه + چی ) یعنی کسی که گفته دیگری را به زبان دیگری بگوید ، داشتند که از چینی و مغولی و ترکی و فارسی آگاه باشد ، ولی نقل کردن کتابی از زبان چینی بدون داشتن يك مترجم عالم که هم چینی و فارسی هر دو را بداند و هم به موضوع علمی که می خواهد آن را نقل کند واقف باشد ، ممکن نبود . ناچار بودند مرد دانشمندی را وادارند که خواندن خط چینی را فراگیرد . دراین باب می گوید :

دراین وقت که به ترجمه این کتاب ، که این فصل دیباجه آنست ، مشغول شده بود سعی نمود تا از متعلمان جوانی که بر علم طب و حکمت واقف بود و دران رنج برده و طبعی راست و جدی درست و زیرك و در هر فن هنرمند و در تحصیل علوم مجد و مهوس بود <sup>۱</sup> مولانا ملك الحكماء والافاضل یكائه عصر صفی الدولة والدین دام فضله را ملازم حکیم سیوسه خطائی گردانیدم و کلمچیی که بر زبان واقف بود و تقریر نيك داشت ملازم او گردانیدم و شرط رفت

۱. جمله ناقص بنظر می رسد ؛ سعی کرد تا چنین جوانی را بیابد که

او را به فراگرفتن زبان اهل چین بگمارد تا او در ترجمه کتابهای ایشان مساعدت نماید (؟) .



که خط خطائی و زفان ایشان بیاموزد ( یعنی صفی الدین ) و سعی نماید و بر اصطلاحات ایشان واقف گردد . بعد از يك سال که ملازمت [ نمود ] و واقف آن شد تقریر کرد هر لفظی مالا کلام شکلی و نقشی دیگر دارد و خط ایشان را قطعاً بنیاد بر حروف نیست . . .

يك خط بين المللی : پس حکمای خطائی خطی وضع کرده اند که قطعاً در آن تصحیف خوانده نشود و الفاظ مشترك و آنچه بر بالا یاد کرده آمد، که من پیشتر پنداشته بودم که خط خطائی را آن خواص است، آن تمام نیز ضمناً در آن مدّرج باشد؛ و چون آن را بنویسند هر کس که آن خط آموخته باشد لغت متابع آن باشد نه خط متابع، چه آن شکل آن چیز است، مثلاً چنانچه کسی به پارسی لفظ نان بنویسد مستعرب چون بخواند چه داند که آن نان است، و همچنین اگر مستعرب خبز بنویسد پارسی گوی و ترکی گوی و غیرهم چه دانند که آن نان است؟ لیکن اگر نان برابر همه اقوام که لغات مختلف داشته باشند بنهند همه بی شبهه دانند که آن نان است؛ همچنین هر وقت که شکلی ساخته باشند که آن شکل دلالت کند بر نان، هر کس از اصحاب لغات مختلف که چون آن خط بیاموزند حاجت نباشد که خطی دیگر آموزند، و در حال که آن شکل بنویسند همه دانند که آن شکل ناست، لیکن هر يك آن را به زبان خود چیزی دیگر گویند و همه را غرض و مقصود از آن شکل حاصل شود . . .

این قضیه و معانی در هیچ کتابی از پارسی و خطائی ننوشته اند و از زبان هیچ يك منقول نه . این ضعیف به تجربه و تتبع قیاس آن را حلّ کردم . . . ( شخصی تقریری کرد که مؤید این معنی بود،



بدین مضمون) که در شهرهای بزرگ خطای که مردم متنوع در آنجا مجتمع است و تجار که از آن ممالك که لغات ایشان مختلف است چون به معامله کردن اینجا آیند و معامله و داد و ستد کنند، کسانی که ایشان این خط<sup>۱</sup> دانند احتیاج به ترجمان نباشد، هر چه خواهند بنویسند آن شخص دیگر که او را لغتی دیگر باشد چون بخواند در حال احوال معلوم کند، و همچنین چندانکه مردم مختلف اللغه باشند و همه خواهند که با هم سخن گویند بدین خط<sup>۲</sup> برجائی نویسند و همه را از احوال یکدیگر وقوف شود بی ترجمان، و معامله بدان کنند...

مترجم دانشمندی دیگر: و هم در این وقت که این مقال را نوشته بود شخصی را یافت که او از فرزندان طبیبی بود که از این ملك پیش ازین به حضرت رفته بود، و آنجا در وجود آمده و خط<sup>۳</sup> پارسی از پدر و خط<sup>۴</sup> خطائیان آموخته و مردی هنرمند و زیرک، و شعر پارسی و خطائنی نیکو دانستی و دیگر هنرها، از او طبیعت و حقیقت احوال خط<sup>۵</sup> خطائنی پرسید، او نیز تقریر کرد که خط<sup>۶</sup> ایشان قطعاً بنیاد بر حروف نیست، الا آنکه هر يك را نقشی است. و تقریر کرد که ملك خطای و چین که شهرهای بسیار است و معظم، در هر شهری چندین لغات مختلف است و تا حدی که میان اهل محله تا محله دیگر در لغت ایشان تفاوتها باشد، و تمامت را خط<sup>۷</sup> یکی، و هر چه میان [ایشان] بدین خط<sup>۸</sup> بنویسند همه بران واقف شوند و احتیاج کلمچی نباشد، لیکن زبانهای دیگر مانند هندوی و ترکی و مغولی و تبتی و پارسی و عربی که آن را بنیاد



بر حروفست چون خواهند که به خط خطائی بنویسند درست نیاید غالباً، جهت آنکه ایشان را چند حرف در لهجه نمی آید، و آن حروف اینست: ح ه ع غ ذ ض ط ظ ث؛ و چند حرف در لهجه ایشان هست که در دیگر لغات نیست، چه طبیعت ایشان چنین اقتضا کرده، و آنچه جماعت خطائیان که زبان پارسی بیاموزند و زبان ایشان شکسته بسته است از این جهتست.

چاپ در چین: این کتاب رشیدالدین تا آنجا که بنده اطلاع دارم قدیمترین مأخذ فارسی در باب وجود صنعت چاپ در چین است. چاپ کتاب را چینیها در عصر سلسله سلاطین تانگ به کمال رسانیدند، یعنی مقارن قرون اول تا سوم هجری، و شیوه متداول همان بود که وصف آن را رشیدالدین کرده است و عن قریب عین عبارات او نقل خواهد شد، یعنی روی يك قطعه چوب تمام مطالبی را که باید در دو صفحه متوالی بیاید، بعلاوه يك ستون عنوان باب و فصل و ممیزات دیگر در میان دو صفحه، وارونه می کنند و سپس آن را مرگب زده روی کاغذ برمی گردانند، و آن کاغذ را از وسط تا می زدند و کتاب هر چند ورق می شد از این اوراق تا کرده مرگب بود که پهلوی یکدیگر گذاشته می دوختند. هنوز هم همین شیوه در چین متداول است و اهل مملکت آن را بر شیوه های دیگر ترجیح می دهند.

شیوه دیگری که اختراع کردند گویا در عصر رشیدالدین هنوز معمول نشده بوده و ابداع آن یا در همان عهد و یا اندکی بعدتر باید شده باشد. آن طریقه این بود که قالبهای متعدد، به عدای که برای



تمام اشکال و صورتهای معمولی خط چینی لازم بود، تعبیه کرده بودند، و از این قالبها عدد بسیاری مکعبهای گلی یا فلزی متساوی بیرون می‌ریختند، که بر يك سطح هر يك از آنها نقش یکی از آن اشکال بطور معکوس و برجسته منقور بود؛ و یا آنکه مکعبهای چوبی متساوی می‌گرفتند و نقش وارونه هر شکلی را بر يك سمت هر مکعبی بطور برجسته نقر می‌کردند، و مقدار بسیار زیادی از هر شکل و صورتی تهیه کرده و حاضر داشتند؛ و این مکعبهای گلی یا چوبی یا فلزی برای ایشان همان عملی را انجام می‌داد که امروزه حروف سربی برای ما انجام می‌دهد، یعنی آنها را پهلوی هم مطابق مضمون و مطلبی که می‌خواستند چاپ شود ترتیب می‌دادند و «صفحه بندی» می‌کردند و برای عمل «طبع» بکار می‌بردند. خواجه رشیدالدین فضل‌الله چنانکه گفته شد فقط از آن شیوه قدیم خبر می‌دهد، و عین عبارت او اینست:

ضبطی نهاده‌اند که کتابی را بر صحیفهای چوب می‌کنند به خطی که در غایت خوبی باشد و تمام مقروء و مصحح، و آن را بر کاغذ می‌زنند، مانند آنکه نقاشان نقش بر چوب کرده قالب می‌زنند تا همه متساوی و راست و نیکو و آسان باشد، و آنچه کاتبی به سالی نویسد به يك روز به قالب برزنند؛ و کاغذ تنك<sup>۱</sup> خطائی که می‌سازند غرض از تنکی آن آنست که قالب نيك دران نشیند و نقش درست بیرون آید، و الا کاغذ چنین تنك نساختندی؛ و سیاهی<sup>۲</sup> نیز چنان

۱. تنك به ضم اول و دوم بر وزن خنك به معنی نازك و رقیق و لطیف

است.

۲. مراد از سیاهی همانست که ما مرکب می‌گوئیم.



ساخته که لایق قالب زدن باشد؛ و هر چند قالب بر يك روی کاغذ می زنند و يك روی دیگر صرفه می رود، لیکن در تنگی و آلت کاغذ و حجم کتاب دو سه چندان توفیر باشد؛ و نیز کاغذ از پوست درخت توت و درخت نی و میان انواع نی . . . . و میان آن مانند میان چوب پوسیده می باشد، می کنند تا عظیم آسان و کم بضاعت و اندك قیمت بود، . . . حکمت در وضع خط و فواید آن و آسانی کتاب و آسانی ساختن کاغذ و هر چه بدان تعلق دارد که مصلحت و مدار ملك و ضبط آن به قلم راست آید این معانی است که شرح داده شد.

خواجه رشیدالدین در مقدمه قسمت تاریخ ختای از جامع التواریخ هم طریقه فن چاپ را بیان کرده است، و داوود بناکتی در تاریخ خود آن فصل را نقل کرده بدین عبارت: آنگاه به موجبی که عادت ایشان است از آن کتاب نسخه ها کرده و می کنند چنانکه در آن هیچ تغیر و تبدیل و زیادت و نقصان نمی تواند بود، و آن چنانست که چون بهترین کتب آن تواند بود که درست باشد و خطش بغایت خوب و مجال تغیر و تبدیل در آن نه، رعایت این هر سه معنی را وضعی کرده اند که هر کتاب که نزد ایشان معتبر افتاد خطاطی خوش نویس را حاضر کرده اند تا هر صفحه از آن کتاب به خطی پاکیزه بر لوحی نوشته است و تمامت داندگان آن قسم به احتیاط تمام مقابله و تصحیح آن کرده و خط خویش بر ظهر آن لوح مثبت گردانیده، آنگاه نقّاران ماهر استاد را فرموده تا آن را نقّاری کرده اند و چون از تمامت کتاب بر این طریقه نسخه گرفته اند و بر هر يك عدد آن بر توالی نوشته، آن لوحها را همچون سکه دار الضرب در کیسه ها



به مهر امنا و معتمدان معین سپرده‌اند و در دکانهای مخصوص به آن مصلحت مضبوط نهاده و بر آن عمال تمغائی معین و مقرر گردانیده، به هر وقت که کسی نسخه‌ای ازان خواهد پیش آن جماعت رود و حقوق معین دیوانی و مؤونات آن بدهد ایشان آن لوحهای آن کتاب بیرون آرند و بر مثال سکه زر بر اوراق کاغذ نهند و به وی تسلیم کنند. و بدین طریقه ممکن نیست که در هیچ کتابی از کتب ایشان زیادت و نقصان تواند بود. بدان سبب بر کتاب مذکور [یعنی کتاب تاریخ ختمای که سابقاً ذکر شد] اعتماد کرده نقل تاریخ ایشان می‌رود.

**چاو :** اندك زمانى قبل از آنكه رشیدالدین این کتاب را بنویسد چاو در ایران متداول شد و يك وزیر جان خود را بالای آن گذاشت و چاو از میان رفت به تفصیلی که در کتابهای تاریخ مضبوطست. پیش ازان شهر و نیز در بلاد مختلف ممالك اسلامی چند صباحی متداول شد و آن نیز نیاید و فقط یاد بدی ازان در گلستان سعدی ماند. رشیدالدین این نوع نقد رایج را خوب می‌داند ولی جرأت رایج کردن آن را نداشته‌است. اینك عبارت او :

« و احوال چاو که به عوض زر بخرج می‌کنند و حکمتی که در آنست و تدبیر و ترتیب روانه کردن آن که هیچ کس به‌کنه [آن] نمی‌تواند رسید هم از جمله تعجبهاست و فایده آن زیادت از وصفست؛ و آنچه مشهور است که اگر کیمیا بودی عظیم و با فایده بودی چاو که در آن ملك روانه‌است کیمیائست که اگر نیز کیمیا دست دادی به صد يك آن نرسیدی؛ و آن به نزد ما روانه کردن از



محالات شمرند. »

یکی از فضایل ما سی و پنج سال پیش ازین مقاله‌ای در مجله بهار نوشت و به شیوه وجه تسمیه سازی عامیانه لفظ «چاپ» را ازین «چاو» مأخوذ دانست. ملاحظه می‌فرمائید که خواجه رشیدالدین در این کتاب هر دو را معرفی و وصف می‌کند، نامی برای طریقه تکثیر نسخ کتاب ذکر نمی‌کند، و آن را با چاو مرتبط نمی‌سازد. هیچ يك از دو عمل در ایران متداول نشد تا بتوان گفت که ایرانیان شباهتی بین این دو امر حس می‌کردند، و به این جهت بعد از آنکه فن طبع را از اهل فرنگ گرفتند آن را به لفظی خواندند که از «چاوخانه» می‌شناختند! حق اینست که این اشتقاق سازی عامیانه دیگر در کتابها و فرهنگهای ما تکرار نشود. چاپ از لفظ چهاپه هندی مشتق است و این جانب تفصیل این مطلب را در ذیل مقاله‌ای که راجع به رفتن محصلین ایرانی به فرنگستان تحت عنوان «اولین کاروان معرفت» در مجله یغما نوشت بیان کرده‌است، به آنجا رجوع شود.

نوت موسیقی: این را نیز چینیها داشته‌اند و رشیدالدین در آن باب چنین می‌گوید: دیگر در علم موسیقی هر چند ایشان را مهارتی تمام است لیکن از آن جمله آنچه معلوم شد آنست که چون مطربی خواهد که قوی یا غزلی مشکل که نیاموخته باشد آن را بر ساز بزند و محتاج بدان که به چند روز بیاموزد ضابطه‌ای ساخته‌اند که به يك لحظه آن را بیاموزد و بر سازونی بزند؛ و آن چنانست که جهت هر آوازی نشانی معین کرده‌اند، آن استاد که آن قول و



غزل داند آن آواز می کند و جهت هر يك آن نشان چنانکه معلّم می بیند می کند، و آن متعلّم چون در آن نشان نظر می کند می داند که کدام آواز است بر ساز می زند، سیوم نوبت تمام واقف شده می باشد و تمام درست شده بر ساز می زند چنانکه هیچ غلطی و تردّی در آن نداشته باشد . . .

ختم سخن : مقدّمه این کتاب رشیدالدین که ملخص آن نقل شد چهل صفحه است و در پایان آن می گوید : و از این کتب که این ضعیف آن را ترجمه کرد بسیار لطایف و حکمتها معلوم شد، لیکن مجال آنکه آن را شرح کنم نداشتم، حالیا این قدر جهت آن در قلم آوردم تا زیر کان و دانایان و حکما ازان واقف شده به انکار آن مشغول نگردند، و هر يك بقدر سعی و اجتهاد خود دران نظر شافی کرده از معانی و حقایق آن استنباطات کنند و وجوه آن بادید کنند و به غور آن برسند.

بعد ازین مقدّمه اصل کتاب طَبّ می آید که آن هم قریب چهل صفحه است، و در صفحه ۷۹ می گوید : و چون از شرح فوایدی که از ایشان معلوم شده فارغ شدیم رساله ای در حروف وضع کنیم و بیان کنیم که مخارجی که از حروف ایشان معلوم کرده ایم چند است و حسب هر مخارجی حرفی بنهیم و شکلی بی نقط جهت آن مخرج وضع کنیم و کیفیت تصویت و مخرج آن حرف بیان کنیم و اعراب ایشان را نیز اشکال وضع کنیم که دلالت بر حرکات مختلف الفاظ ایشان کند . . . در ختام مقدّمه ثانی نام کتاب و فهرست تقسیمات و ابواب و فصول و مندرجات هر يك از کتب می آید که تا صفحه ۱۵۴ می رود،



و متن کتاب در صفحه ۵۱۶ ختم می شود ، و آن در تبریز در ۷۱۳ هجری به خط محمد بن احمد بن محمود تعریفاً به قوام الکرمانی کتابت شده است.



از فصولی که نقل شد شیوه کتابت خواجه رشیدالدین فضل الله نیز بدست می آید که انشائی ساده و بی پیرایه داشته است ، ولی چندان دقیق و مقید به مراعات اجزاء جمله و ربط عبارات و ادای حق معنی نبوده است ، و چون مطالبی بیان کرده است که در فارسی غالب آنها بی سابقه بوده است و زبان برای روشن بیان کردن آنها هنوز پخته و آماده نشده بوده است آثار عجز او در عباراتش دیده می شود . و بنده نخواست که انشای او را تغییر دهد ناچار چنانکه در نسخه یافته بود نقل کرد .



## منشأ نقش شیر و خورشید علامت رسمی ایران

سواد گزارشی است که نگارنده برحسب خواهش سفارت ایران در لندن در سال ۱۳۵۸ ه. ش. تهیه نموده بود و به ضمیمه مراسله نمره ۸۷۸ آن سفارت مورخ ۲۵/۱۱/۱۳۵۸ به وزارت جلیله معارف ارسال گردید. وزارت معارف در مراسله نمره ۲۵۳۷/۵۹۱۱ به نگارنده می نویسد: «در جواب تقاضای مورخ ۹ خرداد ماه به شما اجازه داده می شود راپرت مورخ بهمن ماه ۱۳۵۸ خود را در موضوع تاریخ و منشأ نقش شیر و خورشید طبع و نشر نمائید.»

بعد از نشر این مقاله در *Dinshah Irani Memorial Volume* اشخاص دیگری مقاله ها و رساله ها در همین موضوع نوشتند، ولی دیگران به نتیجه ای که بنده به آن رسیده ام نرسیدند.

بهمن ماه ۱۳۵۵

در اینکه علامت شیر و خورشید فقط در زمان پادشاهان قاجار «رسمی» به معنای اداری شده شکی نیست و دستورالعملی که در ۱۲۵۲ در این باب به امر محمد شاه صادر شده در سالنامه وزارت خارجه که در ۱۳۳۲ به طبع رسیده است. بعضی می گویند که این علامت را فتحعلی شاه قاجار «رسمیت» داده است. لیکن آنچه یقین است اینکه نقش و شکل و رنگ علمها برحسب موارد مختلفه متفاوت بوده است و در زمان ناصرالدین شاه یازده شکل مختلف علم



در دربار وجود داشته که اشکال و تفصیلات راجع به هر يك را اینجانب بدست آورده و جمع کرده‌ام .

در باب اصل و منشأ شیروخورشید آنچه بر اینجانب معلوم شده اینست که نمی‌توان آن را به عهد ماقبل اسلام منسوب کرد سهلست در اوایل عهد اسلامی نیز متداول نبوده و از زمانی هم که باب شده استعمال آن عام نبوده‌است و در زمان واحد از شکل و رنگ پارچه بیرق و نقش آن و رنگ علامت منقوش به اختلاف وصف کرده‌اند ، ولی تنها قول صریحی که در باب ابتدای استعمال شیروخورشید با یکدیگر قبل از زمان صفویه بدست آورده‌ام روایت ابن‌العبری صاحب تاریخ مختصر الدول است که می‌گوید چون سلطان غیاث‌الدین کیخسرو از سلاجقه روم ( قونیه ) دختر پادشاه گرجیان را به زنی گرفت ( بین ۶۳۵ و ۶۴۱ هجری ) و مردی عیاش و هوسران بود می‌خواست صورت زن خویش را که بسیار دوست داشت بر روی دراهم نقش کند ، به او این‌طور راهنمایی کردند که صورت شیر را که بر بالای آن نقش خورشید باشد بر دراهم بسازد تا مقصود حاصل شده باشد ولی هر کس آن صورت را بیند گمان کند که این نقش طالع ولادت شاه بوده‌است . او همچنان کرد <sup>۱</sup> .

اگر داستان سابق‌الذکر واقعاً با تمام جزئیاتش حقیقی باشد شکل خورشید معرّف صورت يك دختر گرجی و این ترکیب نقش

۱ . از این سکه شیروخورشید سلطان کیخسرو محدودی موجود است و

تصویری از آن در دائرةالمعارف بریطانیا در تحت لفظ سکه‌ها و یکی هم در تاریخ ملت ارمن تألیف دمرگان گراوور شده‌است .



بیرق از بقایای آل سلجوق می‌شود و چنانکه بعد خواهیم دید شکل شیر تنها نیز که پیش ازان در روی بیرق رسم می‌شده‌است از آثار قوم ترك است و بنابراین چنین نقشی لایق آن نیست که ملت ایران بدان بنازد و نگاهش دارد .

از تتبع در کتب حاوی تواریخ و قصص بازمانده از دوره ساسانی از قبیل شاهنامه، والتنبیه والاشراف، و تاریخ طبری، والآثار الباقیه، و غرر اخبار ملوك الفرس، و الأعلام النفیسه، و محاسن اصفهان، و فتوح البلدان، و غیره معلوم می‌شود درفش دولتی و جنگی ایرانیان قبل از اسلام درفش کاویانی بوده‌است که در جنگ قادسیه به دست عرب افتاد و سعد بن ابی وقاص آن را برای عمر بن خطاب فرستاد وی امر کرد آن را برهم زدند و پاره پاره کردند و میان گروندگان به اسلام بخش نمودند .

درفش کاویان بر حسب داستانهای ملی این‌طور پیدا شده بود که کاوه آهنگر همینکه به خلاف ضحاک برخاست پاره چرمی را که از پوست خرس و به قولی از پوست شیر بود و آن را در هنگام کوبیدن آهن تفته بر پیش می‌بست و پاهاى خود را بدان می‌پوشانید بر سر چوب کرد و مردمان را در زیر آن « درفش » گرد آورد . درفش کاویان که در دوره ساسانیان بیرق دولتی بود به زر و جواهر آراسته بود و می‌گفتند این همان پاره چرم بی‌بهاست که فریدون آن را گوهر نشان کرد و شاهان پس ازو بدان تبرک و تیمن می‌جستند و بر جواهر آن می‌افزودند . و از همین جهت بود که امتیاز حمل درفش را به خاندان قارن مخصوص کرده بودند که سلسله نسب خویش را به کاوه



داستانی می‌رساندند . شکل درفش کاویانی بر دیوارهای ایوان کسری در مداین منقوش بوده است ، و بحتری در قصیدهٔ سینیّه خویش که در وصف ایوان کسری سروده است بدان اشاره کرده می‌گوید : والمنایا موائل و انوشروان یزجی الصفوف تحت الدرفس . شکل درفش کاویانی در نقش رستم در فارس نیز حجاری شده و امروزه موجود است و بران صورت شیر یا حیوان دیگری منقوش نیست . فردوسی در شاهنامه در دو موضع توصیف درفشهای مختلف پهلوانان اساطیری ایران را متعرض شده است : در هنگامی که هجیر و سهراب از بلندی مشرف به لشکرگاه ایران در باب یکایک آن پهلوانان سخن می‌گویند و سهراب سراغ خرگاهها و صاحبان آنها را می‌گیرد هجیر می‌گوید :

(۱) سرا پردهٔ دیبهٔ رنگ رنگ  
بدو اندرون خیمه‌های پلنگ

به پیش اندرون بسته صد ژنده پیل  
یکی تخت پیروزه برسان نیل  
یکی بُرز خورشید پیکر درفش  
سرش ماه زرّین غلافش بنفش  
به قلب سپاه اندرون . . . شاه ایران بُوَد .

(۲) ..... برمیمنه  
سواران بسیار و پیل و بنه  
سرا پرده‌ای نو کشیده سیاه  
رده گردش اندر زهر سو سپاه



زده پیش او پیل پیکر درفش  
به نزدش سواران زرینه کفش  
..... طوس نوذر بُود

درفش کجا پیل پیکر بود

(۳) ..... آن سرخ پرده سرای  
سواران بسی گردش اندر به پای

یکی شیر پیکر درفشی به زر  
درفشان یکی در میانش کهر

.....

سپهدار گودرز گشوادگان

(۴) ..... آن سبز پرده سرای  
یکی لشکری گشن پیشش به پای

یکی تخت پر مایه اندر میان  
زده پیش او اختر کاویان

درفشی پدید اژدها پیکرست

بر آن نیزه بر شیر زرین سرست

این خیمه رستم بود و هجیر اندیشید که اگر نشان رستم را به  
سهراب بگوید ممکنست بی خبر سهراب بر او بتازد و تبااهش سازد  
پس نام وی را از میان بیفکنند و گفت این سراپرده مردی چینی است  
که به درگاه شاه آمده .

(۵) ..... از مهتران

کشیده سراپرده بُد بر کران



یکی گُرگ پیکر درفش از برش

برآورده از پرده زرّین سرش

..... پور گودَرَز ، گیو.....

(۶) .... از آن سو که تابنده شید

برآید یکی پرده بینم سپید

ز دیبای رومی به پیشش سوار

رده برکشیده فزون از هزار

زهودج فروهشته دیبا جلیل...

یکی ماه پیکر درفشی به پای...

فریبرز..... فرزندشاهست...

(۷) .... آن سرخ پرده سرای

به دهلیز چندی پیاده به پای

به گرد اندرش سرخ و زرد و بنفش

ز هر گونه‌ای برکشیده درفش

درفشی پس پشت پیکر گراز

سرش ماه زرّین و بالا دراز

..... او را گرازه است نام

... هشیوار و از تخمه گیوگان

دراین ابیات فردوسی هفت قسم نقش درفش را وصف می‌کند :

نقش خورشید ، نقش پیل ، نقش شیر ، نقش ازدها برای درفش

کاوینائی ، نقش کرگدن ، نقش ماه ، نقش گوسفند نر ( گراز ) ،

همچنانکه دیدن تمام جزئیات از راه دور و از پشت اشیاء حاجب

ماوراء دراین فصل شاهنامه بکلی شاعرانه و خیال‌انگیز است این



اوصاف و تقسیم انواع درفشها نیز خیالی و ناشی از تصور است و بی‌شک منقول از هیچ سند قدیم نیست و اگر بتوان فرض کرد که ممکنست در عالم خارج يك روزی این اقسام نقوش بیرقها وجود داشته‌است بی‌گمان زمان خود شاعر بوده‌است، همچنانکه وقتی فردوسی وصف چوگان‌بازی سیاوش را می‌کند باید آن را حکایت طرز چوگان‌بازی در زمان خود فردوسی دانست.

در موضع دومی که فردوسی اقسام درفشها را یاد می‌کند موقع سان دیدن کیخسرواست لشکر خویش را، در این مورد نقش پلنگ و آهو و همای را بر نقوش سابق می‌افزاید اما در دوسه مورد در نسبت دادن هر نقشی به پهلوانی برخلاف سابق سخن رانده مثلاً خورشید پیکر درفش را به فریبرز و شیرپیکر درفش را به شیدوش و ماه پیکر درفش را به گودرز گسته‌م نسبت می‌دهد. نتیجه اینک از روی این اقوال فردوسی نمی‌توان گفت که نقش شیر یا نقش خورشید سابقه تاریخی ماقبل اسلامی در ایران دارد همچنانکه از ابیات فخرالدین اسعد گرگانی در منظومه ویس و رامین چنان استنباطی نباید کرد. وی در ضمن يك جنگ می‌گوید:

هوا چون بیشه دد بود یکسر

ز بیر و شیر و کَرگ و پیل پیکر

چو سروستان شده دشت از درفشان

چو دیبای درفشان مه درفشان

فراز هریکی زرین یکی مرغ

عقاب و باز با طاووس و سیمرغ



به زیر ماه در شیر آبگون رنگ

تو گفתי شیر دارد ماه در چنگ

شکی نیست که این وصف نیز متعلق به زمان شاعر است و لو اینکه خود او آن را به زمان قبل از اسلام نسبت می دهد و عادهً شعرا در این گونه تخیلات تابع مآخذ قدیم نبوده اند. پس از این فقره فقط معلوم می شود که در دوره زندگی گرگانی یعنی در اواسط قرن پنجم هجری و موقعی که سلطنت غزنویان به پایان رسیده و آل سلجوق به شاهی ایران نشسته بودند علمهای رنگارنگ مخصوصاً سفید از دیبا با نقوش بیر و شیر و کرگدن و پیل متداول بوده است و نقش شیر آن رنگ آبی داشته و از ابیات فردوسی نیز می توان استنباط کرد که وی در دوره غزنویان نقوش گوناگون درفشهای تیره های مختلف ترك و ایرانی را که جزء لشکر سلطان محمود بوده اند دیده بوده است. زیرا چنانکه گفتیم درفش کاویانی ایران که علم دولتی و جنگی دوره ساسانیان بود و صورت آن امروزه از مأخذهای متعدد به دست ما رسیده صورت هیچ حیوانی نداشته و از آن گذشته در روی هیچ يك از سکه هایی که از ماقبل اسلام ایران مانده جز بر بعضی سکه های اشکانی صورت حیوان منقوش نیست و بر سکه های عهد ساسانی از يك طرف صورت شاه را و از طرف دیگر نقش آتشکده را زده اند. پس نقوش حیوانات بر روی بیرقها از کارهای ایرانی نیست و از آن قومی است که هر تیره آن نسب خویش را به يك حیوان می رساند و آن را حامی خاندان خود می داند و می پرستد. بدین صفت قوم ترك را می شناسیم و اول موقعی که استعمال این نقوش را در بیرقها می شنویم دوره



غزنویان و پس از ایشان دوره سلجوقیان است .  
اینک به ترتیب تقدّم تاریخی تقریبی بعضی از فصول و فقرات و  
ابیاتی را که در آنها ذکر رایت شاهان و نقش آن خاصّه نقش شیر و  
ذکر مسکوکات و نقش آن آمده و از بطون کتب و دواوین بیرون  
آورده‌ام بدست می‌دهم آنگاه به نتیجه می‌پردازم :

( ۱ ) «روز شنبه پنج روز مانده از شعبان [ سال ۴۲۲ ] امیر  
[ مسعود بن محمود غزنوی ] بر نشست و به دشت شابه‌ار آمد ...  
و احمد یثالتکین پیش آمد ، قبای لعل پوشیده ، و خدمت کرد و  
موکبی سخت نیکو با بسیار مردم آراسته با سلاح تمام بگذشت از  
سرهنگان و دیلمان و دیگر اصناف که با وی نامزد بودند و بر اثر  
ایشان صد وسی غلام سلطانی بیشتر خط آورده ، که امیر آزاد کرده  
بود و بدو سپرده ، بگذشتند با سه سرهنگ سرائی و سه علامت شیر و  
طرادها به رسم غلامان سرائی و بر اثر ایشان کوس ، و علامت احمد ،  
دیبای سرخ و منجوق ، و هفتاد و پنج غلام و بسیار جنیبت و جمّازه  
... » ( تاریخ بیهقی ) . از این عبارت معلوم می‌شود که علم شیر  
اهمّیت خاص داشته و بر حسب موقع و به نسبت عدّه افواج و سرهنگان  
عدد آن تغییر می‌کرده ، و نیز می‌توان استنباط کرد که سرهنگان  
و رؤسای تیره‌های مختلف علمهای خاص و جداگانه داشته‌اند و شاید  
علامت شیر اختصاص به خاندان شاهی داشته زیرا می‌گوید « سه  
سرهنگ سرائی و سه علامت شیر . »

( ۲ ) ابوالفرج رونی در مدح سیف الدوله محمود بن ابراهیم

گوید :



چندان علم شیر برافراشت که بفزود

زیشان به فلک برج اسد بی عدد اشکال  
اینک سند دیگر براینکه علم شیر عزیز بوده، و عادةً بیش از  
معدودی از آن بر نمی افراشته اند.

( ۳ ) هم ابوالفرج در مدح سلطان مسعود ( ؟ ) غزنوی گوید:  
در جهَد بَأْس او به شیر فلک

اگر اندر شود به شیر علم  
( ۴ ) هم او در مدح « خواجه منصور، کدخدای عجم » نام  
کردار بخت او فیروز « گوید :

شخص با صولت تو شخص خیال  
شیر با هیبت تو شیر علم  
( ۵ ) همو در وصف بیشه‌ای گفته :

چو شیر رایت شیر دلیر او بی دل  
چو شاخ آهوشاخ درخت او بی بر  
( ۶ ) همو در مدح منصور بن سعید صاحب دیوان عرض گوید :  
خاک هنرش مرده کند آتش فتنه

باد ظفرش روح دهد شیر علم را  
( ۷ ) همو در مدح محمود بن ابراهیم غزنوی گوید :  
از نیزه او بینی بی آگهی او

آویخته چون شیر علم شیر ژیان را  
( ۸ ) ازرقی هروی در مدح ابوالمظفر یونس گوید :



مخالفان تو بینند مر ترا گه جنگ  
 ز رُود آهن پوشیده برقبا و کلاه  
 سیاه روبه گردد شها ز هیبت تو  
 سیاه شیر علاماتشان میان سیاه  
 ( ۹ ) همو در مدح امیر میرانشاه گوید :  
 وز آنکه شیر سیاهست نقش رایت او  
 دلیرتر بود اندر نبرد شیر سیاه  
 و از این دو فقره مستنبط می شود که نقش خود شیر به رنگ  
 سیاه بوده است .

( ۱۰ ) همو در مدح طغانشه بن محمد گوید :  
 بر آن گهی که چوشیران یلان آهن پوش  
 برون شوند خروشان همال پیش همال  
 پلنگ و شیر بجنبند بر هلال علم  
 تن از نسج یمائی و جان ز باد شمال  
 چنان گریزد دشمن که شیر رایت او  
 ز هیبت تو نجنبد مگر به شکل شگال

( ۱۱ ) همو در مدح میرانشاه بن قاورد بن چغری گوید:  
 از بسی اعلام گردان بیشه ای گردد هوا  
 جانور کردار شیران اندرو نا جانور

( ۱۲ ) همو در مدح ابوالفوارس طغانشه گوید :  
 هزار بار به هر خطه ای فزون خواهد  
 ز شیر رایت تو شیر آسمان زنهار



( ۱۳ ) و از این بیت او که در مدح طغانشه است احتمال می توان داد که دینارهای زمان او نقش خورشید داشته :

بر کان زر زدست تو گر صورتی کنند

زر نقش مهر گیرد و بیرون جهد ز کان

( ۱۴ ) ناصر خسرو گوید :

چو آن شیر پیکر علامت ببندد

کند سجده بر آستانش دو پیکر

( ۱۵ ) همو در مدح خلیفه فاطمی گوید :

رایت شاهان را صورت شیر است و پلنگ

بر سر رایت او سورت فتح و ظفر است

و از این استنباط می شود که بر رایت شاهان نقش شیر و پلنگ

هر دو می شده است . ضمناً معلوم می شود که بر علم المستنصر بالله ، و

شاید همه خلفای فاطمی ، سورة الفتح یا فقط آیه انا فتحنا لك فتحاً

مبینا یا آیه نصر من الله وفتح قریب نقش بوده است <sup>۱</sup> .

( ۱۶ ) امیر عمادی شهر یاری رازی گوید :

روزی که جهان باد پیشه در سر گیرد ز خاک چادر

بر هم کوبند گرد گیران مانند جبال روز محشر

از دود چنان شود که گوئی شیر علمست شیر مجمر

۱ . در فهرست کتب مربوط به فن حرب که متن عربی آن را انجمن

همایونی آسیائی در ۱۸۴۱ به چاپ رسانده است گوید بر لواء دولت فاطمی

که در سال ۴۵۰ به بغداد داخل شد نوشته بودند الامام المستنصر بالله

امیر المؤمنین ابو تمیم معد .



( ۱۷ ) مختاری غزنوی ظاهراً در مدح منصور بن سعید عارض

گوید :

در زمین گوئی همی دم در کشد شیر عرین  
در هوا گوئی همی پر می زند شیر علم

( ۱۸ ) همو در مدح سلطان شاه گوید :

بر شیر فلک شیر رایت او صندوق پر آتش کند عرین را

( ۱۹ ) مجیر بیلقانی گوید :

هر که با او باد درس داشت چون شیر علم  
هم سگان خورش به خاک تیره معجون کرده اند

( ۲۰ ) انوری گوید :

شیر گردون پیش شیر رایت  
سخره چون آهوی دست آموز باد

( ۲۱ ) همو گوید :

در شیر رایت تو باد هوای هیجا  
روح الله است گوئی در آستین مریم

( ۲۲ ) همو گوید :

روز هیجا کز خروش کوس و اسپ  
آب گردد مغز گردان و عظام

در بر شیر فلک شیر علم  
از پی کین عدو بگشاد کام

هر کسی نصرت همی خواهد ز چرخ  
وز تو نصرت چرخ می خواهد به وام



( ۲۳ ) همو گوید :

از افق برکشیده شیر علم در جهان برفتاده شور سپاه

( ۲۴ ) همو گوید :

هر سمت غباری که زجولان تو خیزد

چون باد خورد شیر علم شیر ژیان را

( ۲۵ ) همو گوید در مدح سلطان سنجر :

روز هیجا که از درخش سنان

گرد را کسوت دخان باشد

در تن ازدهای رایتها

باد را اعتدال جان باشد

شیر گردون چو عکس شیر در آب

پیش شیر علم ستان باشد

( ۲۶ ) جمال الدین عبدالرزاق گوید :

زهیت تو دل شیر آسمان همه وقت

چنانکه شیر علم روز باد درخفقان

( ۲۷ ) برای اینکه خوب واضح شود که وصفهای شعرا عموماً

مأخوذ از امور معتاد زمان خودشان است اینك اشعار نظامی گنجوی

از لیلی و مجنون که دران شیر سیاه درفش را به زمان جنگ نوفل

با قبيله لیلی نقل نموده :

چون صبح دمیده دم نشانه

خورشید درفش ده زبانه

چون مار سیه دهن گشاده

هر شیر سیاه کایستاده

دیوان سفید در دویدن

شیران سیاه در دریدن



( ۲۸ ) همو در وصف لشکر اسکندر گوید :

نشان جسته بود از درفش بلند  
که ماند از فریدون فیروزمند  
بسی برتر از کاویانی درفش  
به منجوق برزد پرندی بنفش  
صنوبر ستونی ز پنجه آرش  
به پیراستن یافته پرورش  
برو اژدها پیکری از حریر  
که بیننده را زو برآمد نفیر  
زده بر سر از جعد پرچم کلاه  
چو بر قلّه کوه ابر سیاه  
به فرسنگها بود پیدا ز دور  
عقاب سیه پرو بالش ز نور  
شد آن اژدها با چنان لشکری  
به سر بر چنان اژدها پیکری

( ۲۹ ) ظهیر فاریابی گوید :

چون روز انتقام براق سیاه فتح  
درچشمه فسرده تیغ آبخور گرفت

شیر علم برات فنا زیر پنجه یافت

زاغ کمان مثال اجل زیر پر گرفت

( ۳۰ ) ابن بی بی در باب جنگی که در ۶۲۷ میان جلال الدین

خوارزمشاه و علاءالدین کیقباد سلجوقی اتفاق افتاد در وصف لشکر



علاءالدین گوید « شیران علم چون دل شحیح بر نقش درم در لرزه  
افتادند. »

( ۳۱ ) مولوی معنوی فرماید . و این شعر معروفست :

ما همه شیران ولی شیر علم

حمله‌مان از باد باشد دم به دم

حمله‌مان از باد و ناپیداست باد

جان فدای آنچه ناپیداست باد

( ۳۲ ) شیخ سعدی در مدح علاءالدین جوینی فرماید :

چو شیر رایت او را صبا کند متحرک

مجال حمله نماند ز هول شیر عرین را

( ۳۳ ) در کتاب فهرست کتب مربوط به فنون جنگ به عربی

که در ۱۸۴۱ به مباشرت انجمن آسیائی همایونی به طبع رسیده  
عبارتی از فهرست مندرجات کتابی می‌دهد که دران چنین آمده‌است  
« رایت امیر تیمور باصورت لوییل و رایت ایرانیان موسوم به درفش  
که بران صورت خورشید و گوسفند نر ( کبش <sup>۱</sup> ) منقوش بود. »

( ۳۴ ) سلمان ساوجی گوید :

آهوی چشم تو و شیر لای سلطان

قلب احباب شکست و صف بدخواه درید

۱ . کبش یا گوسفند نر علامت خاندان شاهی ایران قدیم بود و آن  
را به پارسی و پهلوی وراژ و براز و گراز می‌گفته‌اند و آن نشان ستاره بهرام  
( مریخ ) بوده و بدین جهت است که براز از القاب بزرگ و مجلل  
ایرانیان قدیم بوده‌است . اینکه در ایران در عهد اسلامی در قرون بعد از امیر  
تیمور يك وقتي صورت گوسفند نر در روی بیرق ایران ظاهر می‌شود تصادف  
صرف است نه دنباله قاعده قدیم .



(۳۵) همو گوید ، و در این بیت اشاره ایست به نقش شیر و خورشید

با یکدیگر در نقش علم :

خورشید نصرتست به توفیق کردگار

طالع ز شیر رایت جمشید کامگار

( ۳۶ ) در این بیت دولت شاه نیز ایهام گونه ای به شیر و خورشید با

یکدیگر هست :

ز شیر درفش درخشان ظفر      چو در خانه شیر تابنده خور

( ۳۷ ) نویدی شیرازی در این بیت به نقش شیر در روی فلوس

( پول سیاه ) اشاره می کند :

آوردن زر به دست آسان نبود

خوابیده به روی هر فلوسی شیری

( ۳۸ ) در فرهنگ فارسی بهار عجم در لغت شیر فلوس این

توضیح را نیز افزوده که « صورت شیری که در يك طرف فلوس باشد

و طرف دیگر نام شهر و این در صفاهان و شیراز رایج است . »

( ۳۹ ) در فرهنگ فارسی غیاث اللغات در لفظ شیر علم آورده

که « تصویر شیر که بر جامه علم دوزند برای تفأل غلبه و هیبت

ناظرین . »

( ۴۰ ) در کتاب مسمی به « يك سفارت ایرانی در زمان لوی

چهاردهم » به زبان فرانسه در فصل ششم که شرح ورود سفارت ایران

را به پاریس در هفتم فوریه ۱۷۱۵ ( مطابق دوم ماه صفر ۱۱۲۷ هجری

قمری ) می دهد صورت گراووری نیز دارد که از روی يك پرده نقاشی

مرتسم در همان تاریخ گرفته شده و عبور موکب سفیر را از پلاس



روایال نشان می‌دهد . بیرق سفیر پارچه مربع مستطیلی است که بن آن دو شقه است و در طرف بالای پارچه نزدیک به چوب بیرق شکل شیری است بر چهار دست و پا ایستاده و دمش بالا رفته و بالای دم او شکل خورشید است مدور با دهان و بینی و چشم و ابرو و بر گرداگرد آن اشعه نور.

( ۴۱ ) شاردن در سفرنامه خویش گوید :

« پول ایرانی با چکش ضرب می‌شود . و مردم ایران با ماشین سکه‌زنی آشنا نیستند . سکه‌ها در تمامی نقاط مملکت يك وزن معین دارد . چندین ضربخانه موجود است و حق الضرب در ایران از حق الضرب همه نواحی دیگر دنیا سنگین‌تر است چه به صدی هفت و نیم بالغ می‌شود .

سکه روی پول طلا مانند مهر بزرگ مملکتی در يك طرف این طور است که در وسط کلمه شهادت ایرانی « لا اله الا الله محمد رسول الله علی ولی الله » و در گرداگرد آن نام امامان را دارد و در طرف ۱ . شیخ سعدی در بوستان حکایت عارفانه‌ای دارد که خلاصه آن

اینست :

ثنا گفت بر سعد زنگی کسی . . . درم داد و تشریف و بنواختش . . .  
چو «الله و بس» دید بر نقش زر بشورید و بر کند خلعت ز بر  
. . . یکی گفتش از هم‌نشینان به دشت . . .

تو اول زمین بوس کردی سه جای نبایستی آخر زدن پشت پای  
بخندید کاوّل ز بیم و امید همی لرزه برتن فتادم چو بید  
به آخر ز تمکین «الله و بس» نه چیزم به چشم اندر آمد نه کس  
که ازان معلوم می‌شود سکه‌های زر زمان سعد زنگی نقش «الله و بس»  
داشته و یا آنکه سعدی لا اله الا الله را چنین ترجمه کرده است .



دیگر نام شاه و محلّ و سال ضرب را حاوی است. فلوس مسی در يك طرف نقش دولتی ایران را یعنی صورت يك شیر که خورشید طالع بر پشت اوست دارد و در طرف دیگر تاریخ و محلّ ضرب را « و ما در فقره ۳۷ و ۳۸ دو سند دیگر بر این قسمت اخیر دادیم .

( ۴۲ ) در کاتالگ مسکوکات بریتیش میوزیم در ضمن تصاویر سکه‌ها يك سکه هست ظاهراً ضرب انگلستان يك جانبش « السلطان بن السلطان فتحعلی شاه قاجار » دارد و جانب دیگر نشان شیری نشسته که خورشیدی بر پشت آنست .

در سکه‌های محمد شاه شمشیر به دست شیر است . سکه‌های پنجاه دیناری سنه ۱۲۸۱ تنها نقش خورشید دارد . سکه‌های فلوس ضرب اردبیل و ارومی و اصفهان و ایروان و بروجرد و بغداد و بندرعباس و بوشهر و بهبهان و تبریز و تفلیس و توی و خوی و دماوند و رشت و ساوجبلاغ و شماخی و طهران و قزوین و قندهار و کرمانشاهان و کاشان و گنجه و مازندران و مشهد و همدان و یزد به اختلاف نقوش آهو و خورشید و طاووس و شیر و ماهی و شیربا خورشید و ازدها و پرنده و فیل و شتر و خرگوش و درّاج و قاز و شیربا آهو و گاومیش و اسب و فیل سوار دارد .

( ۴۳ ) در کتاب La Perse تألیف L. Dubeux آمده است :

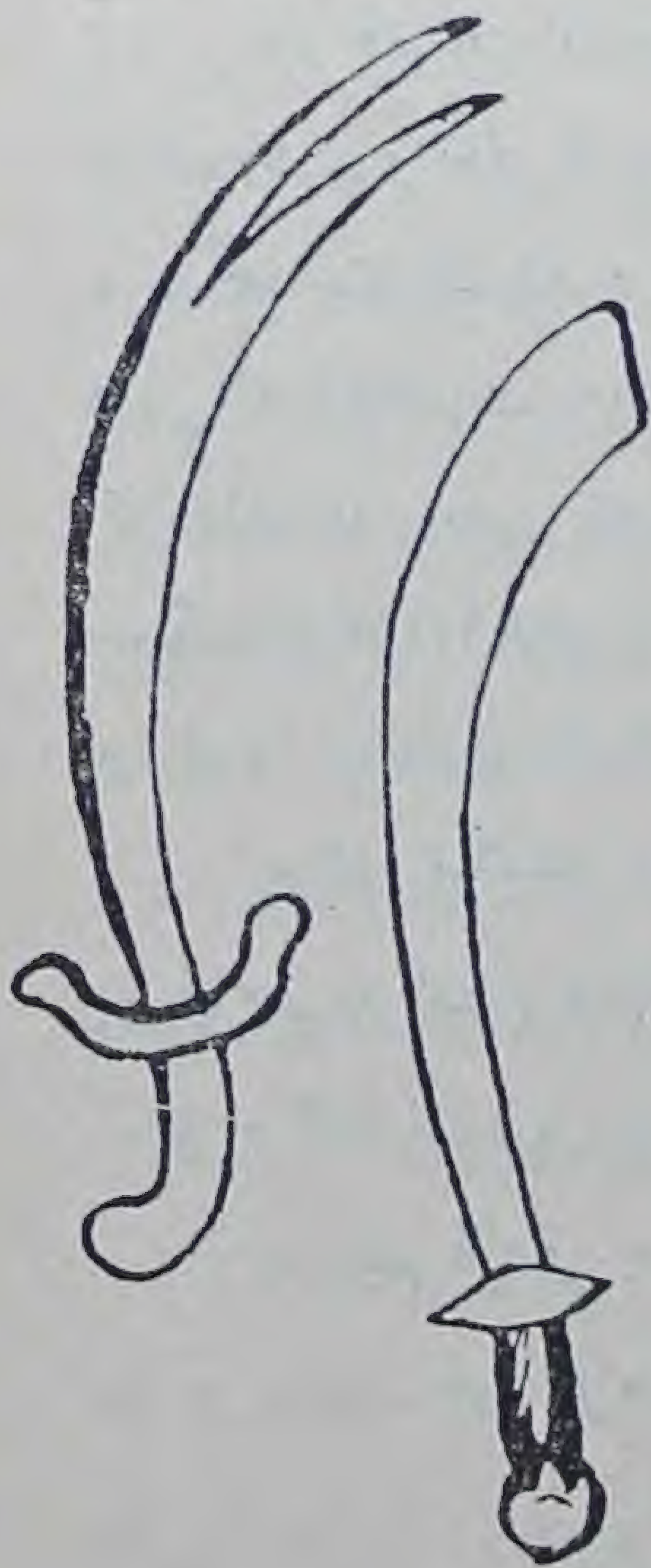
از جمله امتیازاتی که شاهان ایران بیشتر مراعات می‌کنند عرضه کردن علمهای متعدد است . از جمله این بیرقها یکی هست که بران تیغ دوسر ( ذوالفقار ) علی نقش است و یکی دیگر صورت دخول شمس به برج اسد است . شیر خوابیده است و پس پشت او



خورشیدی در حال طلوع قرار داده شده است . این علامتهای ایران در قصرهای شاهی حجاری و در روی جامه بیرقها خامه دوزی شده است و بر روی يك نشان شاهی و نظامی هم که شاه ایران به سربازان و صاحبان مناصب خویش ، که به جرأت و دلیری بر دیگران امتیاز یافته اند ، عطا می کند ، و گاهی نیز به بعضی از سفرای اروپائی می دهد ، این نشانها دیده می شود . «

دوبو در زمان محمد شاه قاجار این شرح را نوشته است و چنانکه گفتیم در زمان همان پادشاه است که نظامنامه نشان رسمی وضع

شده است و پس از وضع آن بوده است که دوبو این شرح را نوشته . شکل شیر خوابیده با خورشید پیشتر دیدیم که بر يك سکه فتحعلی شاه که در انگلستان ضرب شده بود نقش است و ظاهراً دولت ایران در روابط خارجی این قسم علامت را بکار می برده است و از همین جهت است که در نقش شیر و خورشید وزارت امور خارجه تا چندی پیش نیز این قاعد رعایت می شده . نشان ذوالفقار هنوز هم متداول است . شکل ذوالفقاری که دوبو کشیده بطوری است که در این ورقه مرسم است ( ش ۱ ) و در بعضی نقوش شیر و خورشید که تا این آخریها دیده می شد شمشیری که دست شیر بود سر پهن و مانند شکل ذوالفقار مزبور منتهی يك سر



(ش ۱) (ش ۲)



بود (ش ۲) پس باید معتقد شد که شمشیر دست شیر در حقیقت همان ذوالفقار علی است که دولت حامی مذهب شیعه در نشان رسمی خویش بکار برده است .

( ۴۴ ) در کاتالگ سکه‌های ایران در موزه بریتانیا يك مدال هست به تاریخ ۱۲۹۷ با نقش شیر و خورشید با این عبارت:  
السلطان ناصرالدین شاه قاجار ،

هر شیردل که دشمن شه را عیان گرفت

از آفتاب همت ما این نشان گرفت  
از فقرات متعدد سابق الذکر استعمال شکل شیر تنها یا شیر با خورشید و حتی قوچ با خورشید در ازمنه مختلفه برای نقش بیرق و سکه استنباط شد و نیز معلوم شد که تکامل آن تا رسیدن به صورت فعلی که شمشیری به يك دست شیر داده‌اند و تاجی بالای خورشید نقش کرده‌اند تدریجی بوده است و البته معلوم است که قانون اساسی مصوب در ۱۳۲۴ هجری قمری آن را و سه رنگ سبز و سفید و قرمز جامه بیرق را رسمیت داده است .

برای تکمیل مطلب این نکته نیز باید نگفته نماند که پارچه بیرق هم در ادوار مختلفه الوان مختلف داشته چنانکه از بعضی فقرات سابق و اشارات ذیل استنباط می‌شود :

حکیم ازرقی هروی گوید :

باد بر روی هوا عرضه کند قوس قزح

ز بسی رایت سبز و ز بسی رایت آل

و مختاری گوید :



شگفت نیست اگر زلف او جهانگیرست  
که رنگ رایت سلطان دادگر دارد

و همو گوید :

از مرغزار شیرنر آهنگ غار کرد  
کز لاله دید کوه چو اعلام شهریار

و سید اشرف غزنوی گوید :

بگشاد کارها حجر اسود و سزد  
کآمد به رنگ رایت عالمکشای شاه

و نظامی گنجوی گوید :

حریر سرخ بیرقها گشاده

نیستانی بُد آتش در فتاده

و نسوی صاحب « سیرت جلال الدین منکبرنی » گوید: من در خدمت امیر اختیارالدین زنگی بن محمد بن حمزه بودم نامه‌ای از رئیس جوانمند که قریه‌ایست از قرای نسا به او رسید که نوشته بود « امروز بیش از سیصد تن سوار به اینجا آمدند با علمهای سیاه و می‌گفتند جلال الدین در میان ماست و نیز می‌گفتند ساخلو تاتار مقیم نسا را تباه کردیم، ما باور نکردیم... همین که ایشان رفتند صاحب نسا دانست آنکه با تاتار جنگید جلال الدین بوده‌است.

و مجیر بیلقانی گوید :

رایت سرخ ترا کافسر فتح و ظفر است

مایه نصرت و پیرایه لشکر گیرند



نتیجه مقدمات سابق این شد که این نشان از بقایای ترکان است که شیر یکی از مقدسات بلکه یکی از پروردگاران ایشان است، بلی ایرانیان پیش از ظهور زردشت آفتاب را می پرستیده اند و در آن اوان شکل آفتاب را بر پارچه بیرق نیز نقش می کردند و حتی در زمان ساسانیان نیز بنا به گفته ابوریحان بیرونی از آئین شاهان در روز مهرگان (فقط در روز مهرگان) گذاشتن تاجی بوده است که بران شکل خورشید و گردونه ای که بران سوار است [و اسپ آن را می کشیده] منقوش بوده، و از طرفی هم دروازه شیرانی درهمدان از آثار عهد هخامنشی و نقش شیریه که چنگ در پشت گوزنی زده و دندان در گوشت او فرو برده در خرابه های تخت جمشید باقیست. لکن هیچ يك از این امور ربطی به نقش شیر و خورشید روی بیرق یا سکه ندارد چنانکه نقش صورت شیر در زمانهای مختلف روی بالش و بساط و چتر و شادروان و فرش و قالی و بالای در گرمابه و روی مجمر و نمد و غیره متداول بوده و مجسمه شیر که از دهان آن آب به حوض می ریخته نیز در عمارات مجلل (از جمله در قصر الحمر آء خلفای اموی در اندلس) می ساخته اند، و لفظ شیر در معنی شیر آب انبار و غیره هم از آنجا آمده است که آن مجرای فلزی را که آب بیرون می دهد سابقاً به صورت شیر می ساخته اند. حتی محمد امین خلیفه عباسی پنج کشتی کوچک در دجله داشته که یکی از آنها به شکل شیر بوده و چهارتای دیگر به صورت فیل و عقاب و مار و دلفین. و از اینها گذشته نیز مورد استعمال نقش شیر بسیار فراوان بوده و حتی نقش شیر و خورشید هم در غیر مورد بیرق موجود است



ولی آن نقشی نجومی است چه چنانکه معلومست منجمین شیر را خانه آفتاب می‌دانند، و ابوالفرج رونی در شریطة قصیده‌ای گوید:

تا بر زمین نبات بود مایه حیات    تا بر سپهر شیر بود برج آفتاب  
و قطران گوید:

اگر به خانه شیر آمده‌است شید رواست

بدانکه خانه شیداست شیر بر گردون  
و چنانکه دیدیم نقش شیروخورشید بیرق و سکه نیز گاهی  
تصوّر شده‌است که مربوط بدین حالت نجومی است. حتی در افسانه‌های  
ایرانی متعلّق به عهد اسلامی خورشید آسمان را هم سوار شیر تصوّر  
می‌کرده‌اند<sup>۱</sup> چنانکه در اسکندرنامه<sup>۲</sup> نثر که از آثار عهد صفوی  
است آمده‌است که: اسکندر با هفده پسر و پسرزاده روانه کوره  
آفتاب شدند... تخمیناً دو ساعت به صبح مانده به جائی رسیدند که  
زیاده ازان نتوانستند پیش روند... به روایتی چشمه آبی و به  
روایتی چاهی دیدند که شراره از آن چاه درمی‌آمده. ارسطو عرض  
کرد ای شهریار این چاهی است که [ازان] آفتاب بیرون می‌آید  
... شعاع آفتاب از چاه درآمد و بر روی شیری سوار بود آن شیر  
چنان نعره‌ای کشید که تمام عالم به لرزه درآمد... اما از اثر  
خورشید چنان بادی می‌وزید که اسکندر را با سالارانش برداشته

۱. این عقیده قطعاً در دوره اسلامی و شاید از روی نقش شیروخورشید

بیرقها و سکه‌ها پیدا شده، ورنه عقیده ماقبل اسلامی عامه در ایران این بوده  
که گردونه خورشید را فرشته‌ای به صورت اسب می‌کشد و گردونه ماه را  
فرشته‌ای به صورت گاو.



سه منزل در عقب انداخت . . . از آنجا برخاسته روانه شدند باز صبح به همان مکان رسیدند در وقتی که آفتاب بر آمد شاهزاده اصلان جستن نموده آن شیر را در بغل گرفت که آن شیر بلند شد به قدر يك نیزه ، شاهزاده دید که می سوزد دیگر خود را نتوانست ضبط کند مدهوش افتاد چون به هوش آمد سه منزل خود را عقب دید . . . بنا بر عقیده نجومی مذکور از زمان بابلیان مرسوم چنان بوده است که چون منطقه البروج یا سبعة سیاره را می خواسته اند نقش کنند صورت خورشید را بر پشت شیر می ساخته اند و بر دیوار پلی که در حدود قرن ششم هجری برای جزیره ابن عمر ( که شهری جزیره مانند است در کنار دجله ) ساخته اند نقش دوازده برج را از سنگ تراشیده اند و برج اسد را به شکل شیری رسم نموده اند که بر پشت آن خورشید به صورت دایره ای قرار گرفته و اشعه نور بر اطراف پراکنده .



از آنچه گذشت معلوم شد که نمی توان جنبه ملی داستانی و تاریخی برای نشان شیر و خورشید قائل شد ، و نه به تاریخ قدیم ایران ( قبل از اسلام ) ارتباطی دارد و نه قرائنی موجود است که ایرانیان آن را ایجاد و ابداع نموده اند و اگر با این تفصیل باز کسی نسبت این علامت را به دوره قبل از اسلام ایران بدهد آگاهی او را باید به اندازه محققین عهد محمد شاه قاجار دانست که در مقدمه نظام نامه نشان دولت علیه ( که در همان زمان « باسمه شده و به اطراف و اکناف ممالك محروسه » فرستاده شده بود ) این عبارت مضحك را نوشته اند:



« . . . و دولت علیّه ایران را هم نشان شیر و خورشید متداول بوده است که قریب سه هزار سال بل متجاوز از عهد زرتشت این علامت بوده و سبب انتشار آن شاید این باشد که در آئین دین زرتشت آفتاب را مظهر کلّ و مربّی عالم می دانسته اند و به این سبب او را پرستش می کرده اند و چون به تجربه و امتحان که قرار علم نجوم بر آنست چنین یافته اند که کواکب سبعة سیاره در بعضی از بروج خوشحال اند و در بعضی بدحال ، به این معنی که در بعضی از بروج اثر خوب به ارض و ساکنین ارض می رسانند و در برخی اثر بد ، پس هر کوکب در هر برج که خوشحال بوده و اثر نیک به اهل عالم بخشیده آن برج را بیت آن کوکب یا شرف آن کوکب نامیده اند و به این علت برج اسد را هم بیت و شرف شمس قرار داده ، و نشان دولت علیّه ایران را شمس در اسد که شیر در خورشید ( کذا ) باشد قرار داده اند شاید برای اینکه هر شخصی که خدمت می کرده خواسته بودند پایه و مرتبه او را هم به امثال و اقران برتری دهند تصویر کوکب مزبور را در حالتی که به اعلا درجه سماء که بیت او باشد رسیده صورت آن را نیز در پشت شیر کشیده به آداب تمام به او می داده اند و این قاعده قویمه قرنهای در این دولت متداول می بوده تا که دولت اسلام غالب و اساس کفر از میانه رفت . . . ولیکن به واسطه اینکه اکثر بلاد و بقاع ایران در اقلیم چهارم واقع است و حرکت شمس هم در فلك چهارم است ازین جهت نشان شیر و خورشید را تغییر ندادند و همان قرار سابق متداول و معمول به بود و هر کدام از نوکران دولت و چاکران حضرت که خدمت نمایان می کرده به اعطای نشان شیر و خورشید سرافراز



می شد تا خدمت او بر خلق معلوم شود و دیگران نیز شوق خدمت حاصل کنند . . . ولی در سنوات سالفه تا اواخر عهد خاقان مغفور اعطای نشان به اسباب دیگر منوط گشت بناءً اعلیٰ هذا رای جهان آرای شاهنشاه . . . قرار برین گرفت که این قاعده تجدید و تجدید یابد و قانونی در این خصوص مرقوم و برای هر نوع از خدمت ترکیب معینی ساخته شود . . . »

تنها خبر صحیح در این فصل دو جمله اخیر است که تصریح دارد که نشان شیر و خورشید در ابتدای شاهی محمد شاه قاجار وضع شد .

اینجانب به مناسبت تجسس از برای یافتن منشأ شیر و خورشید علامات<sup>۱</sup> رسمی ایران را که در دوره هخامنشی و اشکانی و ساسانی به حسب زمان و مکان در روی بیرقها و سگه ها نقش می کرده اند پیدا کرده ام و از همه بزرگتر و مهمتر درفش کاویانی یا « اختر فروزنده کاویان » بود که به دست عرب افتاد و در مسجد مدینه پاره و بخش شد . بنابراین اگر در باب جنبه سیاسی این موضوع گفتگو و سؤال شود که آیا این علامت شیر و خورشید را باید حفظ و تقدیس کرد یا می توان تغییرش داد خواهیم گفت به گمان من هیچ مانعی برای تغییر آن در این عهد انقلاب حیات ملی و دوره تجدید رسوم و شعایر قدیم قوم ایرانی نیست و همچنانکه بره و خرچنگ و کژدم را به فروردین و غیره بدل کردیم و خوک و مار و بوزینه را به دیار عدم فرستادیم این یادگار دیگر قوم ترك را نیز خوبست واگذاریم و در این صورت ۱. علامات ازان می گویم که در آن دوره ها يك علامت ثابت متحد الشکل



بهترین بیرق که رایت عظمت داستانی ما بوده همان درفش کاویانی است و از خوشبختی شکل و ترکیب اصلی آن به واسطه تعریف مورّخین و به واسطه باقی ماندن صورت آن در نقش رستم فارس و پیدا شدن شکلش در دو جای دیگر تا حدی بدست آمده است و پروفیسور اوسکار مان مقاله مختصری در باب آن در اولین شماره مجله کاوه نوشته است .

این بود خلاصه ای از آنچه اینجانب در موضوع منشأ شیروخورشید بدست آورده ام و تفصیل این اجمال را با ذکر شواهد و اسناد در رساله ای با عده ای تصاویر و فرهنگی حاوی لغات و اصطلاحات مستعمله در مورد جزئیات متعلقات علم و چتر و نظایر آنها درج کرده ام که شاید روزی به چاپ برسد .

لندن ، ۲۳ بهمن ماه ۱۳۰۸



## اولین کاروان معرفت

یکصد و چهل سال پیش ازین اولین عده محصلین ایرانی که دولت ایران به فرنگستان فرستاده بود به انگلستان وارد شدند. اینها بقدر استعداد خود از خرمن تمدن و معرفت فرنگی خوشه چیدند، و همینکه به ایران برگشتند تخم ترقی و تجدد را در زمین نیاکان خود پراگندند.

در انجیل می گوید: برزگری برای پاشیدن تخم بیرون شد، و چون تخم می پاشید قدری برکنار جاده افتاد، مرغان آمدند، و آنها را برچیدند. بعضی بر زمینهای پرسنگ که چندان خاکی نداشت افتاده بزودی سبز شد زیرا که زمین عمقی نداشت و چون آفتاب بر آمد بسوخت، و از آنجا که ریشه نداشت بخشکید. و برخی در میان خارها افتاد، و خارها بر گرد آنها بر آمد و آنها را خفه کرد. ولیکن باقی بر زمین نیکو افتاد و ثمر داد، بعضی صد تخم، برخی شصت تخم، پاره ای سی تخم.

تخم ترقی و تجدد که در ایران کاشته شد این حال را داشت. یکصد و چهل سال است که کاروانهای بیشماری از مردم ایران از بیچه و پیر و جوان به ممالک فرنگی رفته و برگشته اند، و سیاحان و تجار و مأمورین دولتی فرنگی به خاک ایران سفر کرده اند، و سعی وافر در ترویج معرفت و علم و هنر و آداب و قوانین اروپائی بعمل آمده است، اما صد يك آن فایده ای که بایست عاید ما نشده است، چرا؟



زیرا که زمین را شایسته پذیرفتن و نمو دادن آن بذرها نکردیم و به آنها آب ندادیم و خارها و علفهای هرزه را از میان نبردیم و از دانه‌هایی که کاشته بودیم مواظبت نکردیم.

شکّی نیست که هند و ژاپن و مصر و ترکیّه چندین برابر ما از ثمرات همین نوع زراعت بهره‌ور شده‌اند، برای اینکه بهتر از ما راه پیمودند، اما آنها هم از خبط و خطا برکنار نبودند و در مراعات شرایط و مقتضیات کار قصور و اهمال ورزیدند.

باری، در میان این کاروانهای معرفت که از ایران به اروپا رهسپار شدند، شاید متاعی که دسته‌اولی به ایران حمل کردند به نسبت زمان و موقع که بسنجیم از متاع کاروانهای دیگر مفیدتر بود و بیشتر مؤثر گردید. تفنگک‌سازی به سبک فرنک، دستگاه چاپ، اولین روزنامه فارسی، ترجمه کتب از السنه اروپائی، فن طبابت مغرب‌زمینیها، تأسیس اداره پست و وزارت علوم و وزارت خارجه، همه اینها کار اولین دسته محصلین ایرانی بود که به لندن فرستاده شده بودند، و مزه‌دار اینست که اولین ایرانی هم که زن انگلیسی گرفت و به ایران آورد یکی از همین محصلین بود، و شاید مایه تعجب شما بشود اگر عرض کنم که اسم این شخص استاد محمد علی چخماق‌ساز بود، و از اهل تبریز بود. و بی‌شک در آذربایجان کسانی هستند که نسبشان به این استاد محمد علی و زن انگلیسی او می‌رسد.

وقایع‌نگار دربار فتح‌علی شاه عبدالرزاق بیگ دنبلی در کتاب مآثر سلطانیه می‌نویسد که «استادان از ایران به انگلستان فرستادند



و مبالغی خطیر هر ساله در وجه آن جماعت تعیین [ شد ] و بعد از چهار پنج سال مراجعت کردند ، و اکنون در ایران چخماق و تفنگ و سایر اسباب و آلات جنگ که از دستگاه استادان ایرانی بعمل می آید تکلف و پرکاری آنها از کار انگلیس بیشتر است . باز می نویسد که « مقرّبان حضرت به همه لغت آگاه » و بعد این لغتها را می شمارد: « لسان فرانسه و انگلیس و هند و لسان اهالی له و لسان روسیه و لاتین و لسان نمسه ». مراد او از لسان اهالی له، زبان لهستانی، و مقصود از لسان نمسه، زبان آلمانی است . باز می نویسد که « جمعی از آدمیزادگان این دیار را از مهندس و طبیب و توپچی و اهل صنعت و معلّم سپاه به لندن که پایتخت پادشاه انگلیس است فرستاده ، چند سال متوقف بودند ، و در کسب علوم و اخذ شیوه و رسوم آن دیار جهد بلیغ می نمودند ، و هر ساله مواجب و مرسوم ایشان از آذربایجان به لندن می رفت . . . در این سال ( یعنی ۱۳۲۵ هجری قمری مطابق با ۱۸۱۹ میلادی ) مهندسان و طبیبان و زیرکان و اهل تعلیم از آموختن و ریختن توپ و ساختن تفنگ و چخماق و اظهار تصنّعات دیگر کامل گشته و از لندن مراجعت نموده روی به درگاه آوردند . . . اطّبا و صنعتگران انگلیس نیز قابلیت ایشان را پسندیدند و حضرت نایب السلطنه بعد از ورود ایشان به این حدود ، مقرر فرمودند که چند نفر از اطفال بزرگان درگاه به طریق تعلیم و تعلّم نزد ایشان شتابند و به آموختن لغات و کسب صناعات پردازند . »

خوب ، ما همه می دانیم که بنای نویسندگان آن دوره بر مبالغه و اغراق بود ، و این عبارت عبدالرزاق بیگ دنبلی هم اغراق آمیز



هست مع هذا اساس آن مبنی بر حقیقت است . اما ، چطور شد که دولت ایران در صدد فرستادن محصل به اروپا برآمد ؟  
مجموع قضیه این است که ناپلئون با انگلستان و متفقین انگلستان در جنگ بود ، و می خواست از هر سمتی که بتواند به انگلستان صدمه و ضربت وارد آورد ، و خاطر دولت انگلیس را مشغول کند و دشمن را ضعیف سازد .

کمپانی تجارتی هند شرقی که متعلق به انگلیسها بود خود را در هند مستقر ساخته بود ، و دولت انگلیس نواحی زیادی از هند را متصرف شده بود ، و فرمانفرمائی در آن مملکت گماشته بود . حمله به افغانستان ، و اغتشاش در حدود سند و پنجاب مایه نگرانی و تشویش خاطر انگلیس می شد ، بنابراین ناپلئون ژنرال گاردان را با هیأتی مرکب از سیصد نفر نظامی و مهندس و اهل خبره به ایران فرستاد که با فتحعلی شاه بند و بست کنند ، و قشون ایران را مرتب سازند و توپ و تفنگ برای ایشان تهیه کنند ، تا دولت ایران بتواند در سمت مغرب هندوستان به لشکر کشی و ایجاد اختلال موی دماغ انگلستان بشود . در میان اعضای خاندان قاجار در آن زمان فقط يك نفر بود که از مملکتداری و اوضاع عالم اندك خبری داشت و به همان نسبت هم به فکر ترقی و تجدّد مملکت و بهتر کردن وضع زندگانی مردم و تشکیل قشون منظم و مشق دیده ای به سبك فرنگستان بود ، و او عباس میرزای نایب السلطنه ، ولیعهد فتحعلی شاه بود که والی آذربایجان و مقیم تبریز بود . ژنرال گاردان با عباس میرزا قرار گذاشت که گذشته از مساعدتهای دیگری که فرانسه با ایران خواهد



کرد هر ساله هم جمعی از جوانان ایرانی را برای تحصیل به پاریس ببرند و آنها را تعلیم دهند. دولت انگلیس، یا بهتر بگوئیم فرمانفرمای انگلیسی در هند، و اولیای شرکت هند شرقی، وسایل برانگیختند تا نقشه ناپلئون را در ایران برهم بزنند و آثار سفارت ژنرال گاردان را از میان ببرند. بدواً در ۱۸۵۵ بریگادیه ژنرال سرجان ملکم را به ایران فرستادند و او در عرض کلیه مدت اقامت خود در ایران که بالغ به سه سال شد دویمست و هفتاد و سه هزار لیره خرج کرد که بیشتر آن به عنوان هدیه و پیشکش و تعارف به شاه و درباریان او داده شد. سپس در اوایل سال ۱۸۵۹ سر هارفرد جنس (جوئر) از جانب حکومت خود انگلستان به دربار ایران رسید و چون این مرد چندین سال با ایران رابطه داشته بوده، و با خانواده زندیه آشنائی داشته بوده است بزودی موفق شد که دل شاه و درباریان او را بدست بیاورد، و آنها را وادار کند که ژنرال گاردان را جواب کنند. همینکه ژنرال گاردان و همراهانش از ایران خارج شدند اولیای دولت ایران مراسلات متعددی را که میان دولت ایران و فرانسویها رد و بدل شده بود به سر هارفرد جنس نشان دادند، و بر سفیر بریتانیا معلوم شد که برای تحکیم بنیان اتحاد ایران و فرانسه مقرر شده بوده است که همیشه جمعی از جوانان ایرانی در پاریس مشغول تحصیل باشند.

اینجا بد نیست گفته شود که اولین محصل ایرانی در نزد فرانسویها میرزا مسعود نامی بود که بعدها به حاجی میرزا مسعود ایشلفی معروف شد و گویا به مقام وزارت خارجه رسید، و یکی از



صاحب منصبهای انگلیسی که او را می‌شناخته‌است می‌گوید «میرزا مسعود که نزد هیأت نمایندگی فرانسوی درس خوانده، خوب فاضل شده، و در ادبیات فرنگی پیشرفت بسیار کرده‌است.»

به هر حال، سر هارفرد جونز تشخیص داد که این خیال بسیار خوب بوده‌است و صلاح را در این دید که با ایرانیان از جانب انگلستان قراری شبیه به قرارداد فرانسویها ببندد تا جوانهای ایرانی در لندن تحصیل کنند، و با وزرای ایران ترتیب داد که خرج تحصیل ایشان را دولت ایران بپردازد و به همراهی سفیر ایران که مأمور دربار لندن شده بود جمعی ایرانی را برای تحصیل بفرستند.

ولی چون فرستادن سفیر ایران به لندن به تأخیر افتاد، همینکه سر هارفرد جونز (در سال ۱۸۱۱ میلادی) به جانب انگلستان برمی‌گشت و در تبریز به حضور عباس میرزای نایب‌السلطنه شرفیاب شده بود، چون دید که آن شاهزاده میل شدیدی به فرستادن محصل به فرنگستان دارد، متقبل شد که دو نفر از جوانان ایرانی را با خود به لندن ببرد. یکی از آنها محمد کاظم پسر نقاش‌باشی عباس میرزا بود، و دیگری میرزا حاجی بابای افشار پسر یکی از صاحب‌منصبان شاهزاده، و هر دو از خانواده‌های محترم و نیک‌نام آذربایجان بودند. اینجا توضیحی دربارهٔ این حاجی بابا لازم است. کسانی که مرگ‌ذشت حاجی بابای اصفهانی را خوانده‌اند می‌دانند که در آن داستان حاجی بابا بعد از سالها شیرین و تلخ دهر چشیدن و پست و بلند روزگار دیدن عاقبت به سمت ناظر و منشی ایلچی ایران میرزا فیروز به لندن می‌رود. مراد از میرزا فیروز ایلچی همان میرزا



ابوالحسن خان شیرازی است که در سال ۱۸۱۵ یعنی قبل از عزیمت این دو محصل به فرنگ از جانب فتحعلی شاه به لندن روانه شده بود (سفیری که گفتگوی فرستادش بود غیر از این ایلچی بود)، و این سرگذشت حاجی بابای اصفهانی به آن تفصیلی که شما خوانده‌اید قصه‌ای بیش نیست و حقیقت تاریخی ندارد. يك نفر انگلیسی موسوم به جیمز موریه که دو بار به ایران سفر کرده و شش سال در سفارت انگلیس در تهران به سمت منشی و شارژ دافر کار می‌کرده، این قصه را به انگلیسی انشا کرده، و یا (چنانکه خود در مقدمه جلد اول اظهار می‌دارد) از فارسی ترجمه کرده بوده‌است. منتهی چون این میرزا حاجی بابا را در لندن دیده بوده، و او را می‌شناخته‌است، اسم او را بر شخصی که موضوع این قصه است گذاشته‌است. و یکی از مسافرین انگلیسی که چند سالی بعد از انتشار کتاب موریه به ایران آمده بود این میرزا حاجی بابای افشار را که حکیم باشی شده بود دیده بود و می‌گوید که اوقات حکیم باشی بسیار تلخ شده و از جیمز موریه رنجیده‌است که چرا اسم او را برای موضوع داستان خود انتخاب کرده‌است.

این توضیح را برای این دادم تا شما مبدا این دو حاجی بابا را با یکدیگر خلط و اشتباه کنید.

باری، وقتی که بنا شد میرزا حاجی بابا و محمد کاظم را به لندن بفرستند شاهزاده عباس میرزا به سر هارفرد جونز گفت «این دو نفر را به تحصیلی بگمارد که برای من و خودشان و مملکتشان مفید باشد» - میل شاهزاده بر این بود که محمد کاظم نقاش شود و حاجی



بابا طبیب شود ، ولی گفته بود که لازم نیست تحصیلات آنها منحصر و محدود به همین دو رشته باشد .

سر هارفرد جونز یکی از صاحب منصبهای همراه خود را به مراقبت این دو نفر گماشت ، ولی چون عباس میرزا ایشان را به دست خود او سپرده بود او خود را سرپرست و مراقب آنها می شناخت .

مارکوئس ولزلی که فرمانفرمای کل هندوستان بود با بردن این جوانها به انگلستان نظر موافقت نشان داد ، و گفت که آنها را به حضور والاحضرت نایب السلطنه انگلیس معرفی کن ، ولی ایلچی انگلستان اظهار داشت که بهتر است بعد از آنکه به زبان و آداب انگلیسی بیشتر آشنا شدند به خدمت شاهزاده نایب السلطنه انگلستان برسند .

محمد کاظم و میرزا حاجی بابا به همراهی سر هارفرد جونز از ایران حرکت کردند و در اوایل ماه اکتبر ۱۸۱۱ وارد لندن شدند . اسناد انگلیسی متعددی راجع به این دو نفر در اداره اسناد عمومی مملکتی در انگلستان مضبوطست ، و در این اداره کلیه مکاتیب و سندهای تاریخی انگلستان را که از زمانهای بسیار قدیم تاکنون جمع شده است به ترتیب محفوظ داشته اند و هر کسی می تواند تحصیل اجازه نموده برود و آنها را بخواند و از هر مکتوب و عهدنامه و دوسیه ای ، چه مربوط به وزارت امور خارجه و وزارت داخله و وزارت عدلیه باشد و چه مربوط به پلیس و بلدیّه و سایر ادارات دولتی ، سواد بردارد ، و عکس بگیرد و در آنها تحقیق و تتبع نماید و به چاپ برساند .



در یکی از مکاتیبی که راجع به میرزا حاجی بابای افشار و محمد کاظم پسر نقاش باشی نوشته شده است سرپرست این دو نفر می نویسد که منظور شاهزاده عباس میرزا این بوده است که حاجی بابا طب بخواند، و محمد کاظم تحصیل نقاشی نماید. و می گوید که چون از محمد کاظم در نقاشی استعدادی مافوق حدود عادی مشهود شده است حق اینست که وی از بهترین اساتید نقاشی درس بگیرد، و نوع شعبه تحصیل حاجی بابا مستلزم اینست که مقدمات بیاموزد، و این کار وقت می خواهد. تغییر لباس ایشان لازم نیست، زیرا که اینها برای تربیت روح و پرورش عقل خود آمده اند نه برای تغییر آداب و رسوم خود، و جای تأسف است که این دو جوان «نوشتن و خواندن فارسی را نمی دانند» چرا که این مسأله موجب می شود که انگلیسی را هم به اشکال بیاموزند. مستدعی است که در امر تحصیل ایشان سعی بلیغ بعمل آید که پیشرفت کامل نمایند، چه، منظور شاهزاده عباس میرزا این بوده است و ناچار، برای خاطر او، مورد پسند نایب السلطنه انگلستان نیز خواهد بود.

می بینید چه می گوید: دو نفر جوان، از خانواده های معتبر و نیک نام ایران، به تصویب ولیعهد ایران از آذربایجان به لندن فرستاده شده اند که تحصیل نمایند، ولی هیچ یک سواد خواندن و نوشتن فارسی را ندارند! چنین استنباط می شود که از ایران پولی برای مخارج این دو نفر نمی رسیده است، و دولت انگلستان متحمل مصارف نگاه داری و تحصیل ایشان می شده است. و از صورت حسابی که در دستست معلوم می شود که مثلاً در یک ساله ۱۸۱۲ به جهت دو نفری شان



متجاوز از هزار و سیصد لیره ، یعنی در هر ماهی برای هریک از آنها پنجاه و پنج لیره صرف شده است ، و این مبلغ برای آن ایام واقعاً پول هنگفتی بوده و می شود گفت که در انگلستان مثل بچه های اعیان و اشراف زندگی می کرده اند .

در سال بعد ، چهار روز بعد از نوروز ، محمد کاظم فوت شد ، و در آن موقع نزدیک به هجده ماه بوده است که در این مملکت زندگی می کرده . ظاهراً دولت انگلستان می خواسته است سنگی بر سر قبر او بگذارد ، و حاجی بابای افشار که این را شنیده است کاغذی به وزارت خارجه انگلیس نوشته و خواهش کرده است عبارتی به زبان انگلیسی بر سنگ قبر او نقر کنند به این مضمون که :

در زیر این سنگ جوانی موسوم به محمد کاظم خفته است که او را عباس میرزا ولیعهد ایران برای تعلّم و تربیت یافتن به این مملکت فرستاده بود ، و در ۲۵ مارس ۱۸۱۳ به مرض سل فوت شد ، و رفیق او حاجی بابا این کتیبه را به یاد او بر قبر او قرار داد .

این حاجی بابا تا شش سال بعد در لندن مشغول تحصیل بود و همینکه به ایران برگشت ، چنان که عرض کردم ، حکیم باشی شد ، و در فصولی که بعد عرض می کنم ذکر او مکرّر خواهد آمد .

در سال ۱۸۱۵ میلادی مطابق ۱۲۳۵ هجری قمری عباس میرزا پنج نفر دیگر از جوانان ایرانی را از آذربایجان روانه انگلستان نمود که در فنون مختلف تحصیل نمایند . اسامی اینها از این قرار است :

میرزا رضا صوبه دار توپخانه برای تحصیل توپخانه



میرزا جعفر مهندس برای مهندسی  
میرزا جعفر دیگری برای تحصیل شیمی یا طب  
میرزا صالح برای آموختن زبان انگلیسی که مترجم دولت

شود

و محمد علی چخماق ساز برای یادگرفتن قفل و کلید سازی

و غیره .

از این پنج نفر ، میرزا صالح اهل فضل و اطلاع بوده ، و  
سفرنامه‌ای نوشته که نسخ متعددی از آن در ایران و اروپا هست ، و  
من نسخه‌ای را خوانده‌ام که در کتابخانه موزه بریتانیا مضبوطست و  
به دستور خود میرزا صالح به جهت جرج ولاک ایلچی انگلستان در  
ایران تحریر شده است . و مطالبی که ازین پس عرض خواهم کرد از  
روی این سفرنامه ، و مراسلات مضبوطه در اداره اسناد دولتی  
انگلستان ، و کتابهای سیاحت نامه مسافرین انگلیسی به ایران است .  
در دستگاه عباس میرزای نایب السلطنه چند نفر انگلیسی  
استخدام شده بودند که اسامی بعضی از آنها در تواریخ قاجاریه مذکور  
است ، از آن جمله مستر کریستی و مستر لیندزی و کلنل داری .  
برای مستر لیندزی يك نفر منشی یا « دست نگار » معین کرده بودند  
به اسم میرزا صالح شیرازی ، و کلنل داری را در ایران قولونل خان  
می نامیده اند . میرزا صالح می گوید « این بنده محمد صالح خلف  
مرحوم حاجی باقرخان شیرازی الشّهر به کازرونی را روز یکشنبه  
۲۵ جمادی الاولی قائم مقام خواسته فرمودند نواب والا را اراده آنست  
که چند نفر را به جهت تحصیل علوم فرنگی به همراه قولونل خان



فرستاده باشند، از معزی<sup>۱</sup> الیه احوال پیرس که کدام يك از اهالی ایران قابل تحصیل علوم شماس<sup>۲</sup>ت و اخراجات هر کدام چه خواهد بود. »

قولونل خان اسباب خانه خود را فروخت و مہیای حرکت شد، و میرزا محمد علی مستوفی الممالک به میرزا صالح اصرار کرد که چون حال از زبان و اوضاع حضرات انگریزی استحضارداری مشغول کار و بار آنها شو و وعده داد که مواجب او را هم زیاد کند تا به مخارجش کفاف بدهد و عالیجاه میرزا مسعود هم به قولونل خان گفته بود که يك نفر را به جهت آموختن زبان فرانسه و انگریز و لاتین و حکمت طبیعی خواهد فرستاد، بنابراین قولونل خان از میرزا صالح رخصت خواست که اگر مایل به رفتن به لندن باشد اسم او را هم جزء محصلین بنویسد، و میرزا صالح می گوید « به این نسبت که تحصیل علمی کرده، و از امورات روزگار اطلاع بهم رسانیده، و مراجعت به ایران کرده، و به کار جمعی از مسلمانان آمده باشم به او گفتم بنویسید. »

يك روز خود نایب السلطنه او را احضار کرد و به او گفت « روی تو سفید، به همراه قولونل خان می روی! » عرض کرد « از برای تحصیل علم می روم ». گفت « ما نمی دانیم چه صنعت را خواهی آموخت » عرض کرد « بنده قابل صنعت نیستم، آقا محمد کاظم حکاک و اوستاد محمد علی چخماق ساز به جهت صنعت خواهند رفت ». نوّاب والا گفت « ممکن نیست چیزی آموزی؟ »

جواب داد که « زبان فرانسه و انگریزی و لاتین و حکمت



طبیعی، لکن صنعت نمی توانم بیاموزم.»

این آقا محمد کاظم حکاک که اسم می برد در جزء این پنج نفر نبود، و بعید هم هست که مراد او محمد کاظم پسر نقاش باشی باشد، زیرا که او قبلاً به لندن رفته بود، و در این موقع زنده نبود، محتمل است که بعدها سفر کردن این محمد کاظم حکاک موقوف شده باشد. در این زمان جیمز موریه در طهران به سمت شارژ دافر کفیل امور سفارت انگلیس بود، و کلنل داری مر اسله ای به تاریخ ۱۸ می ۱۸۱۵ به او نوشته و اظهار داشته است که «والاحضرت ولیعهد چون دید که مقدمات سفرم فراهم آمده است و عازم انگلستانم از من خواست که پنج نفر ایرانی را برای تحصیل با خود به انگلستان ببرم، و خرج سفر و مخارج کافی برای يك سال ایشان را نیز به من داده است. اسامی این پنج نفر از این قرار است:

میرزا رضا برای مهندسی توپخانه، میرزا جعفر برای طب، میرزا جعفر دیگری برای مهندسی، میرزا صالح برای فراگرفتن السنه و استاد محمد علی آهنگر برای قفل و کلید سازی... برای چهار نفر اولی نواب والا نفری صد تومان خرج سفر و دو بیست و پنج تومن برای مخارج سال اول پرداخته است و برای محمد علی آهنگر پنج تومن خرج سفر و صد و هشتاد تومان برای مخارج يك سال.»

در آن زمان، هر تومان طلا معادل نیم لیره انگلیسی بوده است و به این حساب حداکثر مخارج يك ساله محصلین را صد و بیست و پنج لیره تشخیص داده بودند و حال آنکه برای میرزا حاجی بابا و محمد کاظم (چنانکه قبلاً عرض شد) در يك سال ششصد و پنج تومن



لیره یعنی متجاوز از پنج برابر این مقدار مصرف شده بود . و همین امر چنانکه بعدها خواهیم دید مایه خفت این محصلین در لندن و سخت گذشتن به آنها گردید . از جانب عباس میرزای نایب السلطنه رقمی در خصوص ارسال این پنج نفر به تاریخ جمادی الثانیه ۱۲۳۵ هجری صادر گردید و روز دهم آن ماه این پنج تن محصل ایرانی با قولونل خان و چند نفر دیگر از انگلیسها از تبریز براه افتادند .

سابقاً عرض کردم که مبدأ این فکر که محصل به اروپا فرستاده شود از آنجا بود که فرانسویها میخواستند روابط مودت و اتحاد سیاسی خود را با ایران محکمتر سازند و در حقیقت وجود ناپلئون و مخالفت او با انگلستان منشأ این امر گردید ، و چنانکه خواهیم دید به مجرّدی که پای ناپلئون از میان رفت حکومت انگلستان در کار این محصلین سست گرفت ، و از ایران هم پولی برای ایشان فرستاده نمی شد ، و بیچارهها مدت چهار سال و کسری در لندن گرفتار زحمت بودند و هرچه یادگرفتند و هرکاری که کردند به کوشش و پایداری خودشان بود .

سفرنامه میرزا محمد صالح شامل تفصیلات زیادی است که چون مربوط به موضوع بحث ما نیست ذکری از آنها نخواهیم کرد ولی اجمالاً باید دانست که این مرد ، به مصلحت دید و پیشنهاد قولونل خان ، کتابچه یادداشتی گرفته است و از وقایع دوره مسافرت و تحصیل خود و دیده ها و شنیده های خود هرچه را که قابل ثبت و ضبط می دانسته در آن می نوشته است ، و گاهی مطالبی را که در کتابی



می خوانده و یا خلاصه‌ای از آنچه را که دیگری در کتابی می خوانده و برای او ترجمه می کرده است در دفتر روزنامه خود می گنجانده است . بطور کلی این سیاحت نامه میرزا محمد صالح از کتابهایی است که به چاپ شدن و خواندن می ارزد و امیدوارم که روزی به طبع برسد ، اما اگر چنین بشود باید کسی قبلاً نسخه آن را تصحیح کند و نقایص و عیوب آن را رفع کند و حواشی و توضیحاتی بر آن بنویسد .

از جمله مطالبی که انسان را در این کتاب دچار اشکال و سرگیجه می کند، تاریخ ایّام و شهور است که آن را هم به ماه هجری و هم به ماه فرنگی ضبط کرده ولی غالب اینها از همان ابتدای کتاب غلط است و مطابق نمی آید ، و می توان حدس زد که در حساب اشتباه کرده است و قدر مسلم اینکه چون تازه از ایران حرکت کرده بودند تاریخ قمری را به درستی می دانسته اند و چون دیندار بوده اند و می بایست مواظب آداب دینی خود باشند حساب ماههای قمری را لابد در اوایل کار خوب نگاه می داشته اند .

بعضی فقرات این سفرنامه حاکی از تأثیری است که مظاهر و جنبه های مختلف تمدن و آداب فرنگی در خاطر این ایرانیان خالص می کرده است و گاهی عین يك چیز در دو موقع متفاوت تأثیر متضاد در حال آنها داشته است . مثلاً می گوید که در اوچ کلیسا « در منزل خلیفه شام خوردیم بعد از شام به قدر چهل نفر از اشخاصی که در کلیسا به صوت حزین می خوانند در مجلس او آمده به آواز مسیحی همه حضار را به وجد و سماع درآوردند . . . امشب در مجلس او



صوتی شنیدم که در مادام حیات نشنیده بودم . »

ولی در تفلیس در میان قزاقها چنانکه خود او می گوید «چهل نفر مغنیان سازها را كوك کرده به نواختن مشغول شدند، دو دختر مغنیه به آواز حزین نغمه سرائی کردند حالتی به حضار مجلس دست داده اکثر سرشك از دیده روان کردند ، چون آواز این ولا در گوش بنده آشنا بود چندان لذتی به بنده نداد . دختری فرانسه به قولونل خان گفت اهل ایران سنگدل می شوند به سبب اینکه زیاده از بیست و پنج نفر از آواز مغنیان گریه کردند، چهار نفر از اهل ایران که اینجا حاضرند يك نفر را محزون ندیدم . »

از این عبارت نکته دیگری مفهوم می شود و آن اینکه فقط چهار نفر از ایرانیها در این مجلس حاضر بوده اند و می توان حدس زد که استاد محمدعلی چخماق ساز با سایرین که جزء میرزاها بوده اند محشور نمی شده است و یا اینکه آنها او را بد بازی نمی گرفته اند. روز غره ماه رمضان وارد مسکو شده بودند و در آنجا که بودند خبری به آنها رسید که در زندگانی بعدی آنها تأثیر عظیمی داشت، و آن خبر مغلوب شدن ناپلئون بود « امروز ولك Wellok صاحب ایلچی دولت علیّه انگریز ، که سابقاً در خدمت دولت قاهره ایران مشغول بوده، و در هفت ماه قبل به همراه مستر الس Ellis معاهده جدیدی فیما بین دولتین علّیتین ایران و انگریز را به انگلند برده بود از انگلند مراجعت کرد و وارد به مسکو گردیده عازم ایران است که در دولت علیّه قاهره کونسل دولت انگریز باشد . مشارالیه مذکور ساخت که لارد ولینگتن سردار سپاه انگریز و جمعی از سایر



قرال فرنگ در یکی از دهات فرانسه مسمی به واترلو ناپلئون را مغلوب نموده [ ناپلئون ] خود را به یکی از شهرهای کنار دریائی انگلند رسانده فعلاً در میانه کشتی می باشد . »

این مسافرین تقریباً از هر منزلی از منازل راه به آذربایجان کاغذ می نوشته اند و مخصوصاً میرزا صالح و قولونل خان به قائم مقام عریضه نگار می شده اند ، و در غالب منازل هم چاپاری از قائم مقام رسیده و کاغذ رسانده و جواب گرفته و برده است . می گوید در مسکو که بودیم ، زین العابدین بیگک چاپار نقاب والا به رسم چاپاری از طرف دولت علیّه ایران به جهت ایصال نوشتجات به نزد بندگان میرزا ابوالحسن خان ایلچی بزرگ دولت علیّه می رفت . برخی نوشتجات از رفقای من از تبریز داشت ، معلوم می شود در تبریز شهرتی یافته که بنده را اراده آنست که از این سفر مراجعت نکنم ، رفیق مزبور نوشته است که من در این سفر اظهار [ می دارم ] و شهرت می دهم که ایلچی هستم ، بلکه در صدد اضرار رفقا برآمده ام . حال مطلب را یافته : بعضی از جهال به جهت بدرفتاری قولونل خان با آنها چنین یافته اند که بنده محرک آن هستم . از اینجا تا آخر کتاب دیگر متصل از بدرفتاری و بدجنسی و نیت کج این کلنل داری شکایت می کند ، و گاهی چنین برمی آید که این کلنل در حساب هم نادرست بوده است : « روز ۱۴ رمضان قولونل خان گاری خود را به طلب من فرستاده رفتم ، به حساب وجوهی که به جهت اخراجات همه رفقا به همراه آورده بود رسیده ، چون در تفلیس مجموع وجوه را اشرفی کرده ، و بعد ازان به تحویل خود گرفته ، و وجه مزبور را منقسم کرده ،



و به صندوقهای خود گذارده بود ، پانصد اشرفی باجا قلو از وجوه مزبور کم بود ، از بنده مطالبه نمود ، بنده سیاهه‌ای که به خط خود وجه را از من گرفته بود به او نمودم ایشان را انفعالی زیاده از حد دست داده به جای اینکه از بنده عذر خواهد بنا را به کج خلقی گذارد که چرا قبل ازین سیاهه مزبور را به من ننمودی ، بالاخره فحشی به بنده داده ، بنده گفتم « این گونه الفاظ لایق مردان نیست » و از خانه ایشان بیرون آمدم .

مسافرت این جماعت از مسکو به پترزبورغ در گاری یا دلیجان بوده است و چون در درون گاری جا برای تمامشان نبوده همیشه يك نفرشان در جلو ، پهلوی سورچی می نشست و برای اینکه بی عدالتی نشود نوبت قرار داده بودند که هر روزی یکی از ایشان در بیرون بنشینند .

موقعی که وارد پترزبورغ شده بودند میرزا ابوالحسن خان ایلچی دولت علیه در آنجا مقیم بوده است و چون میرزا صالح نسبت به دیگران امتیازی داشته است ایلچی دستور داده است که در خانه میرزا هادی نویسنده خود ایلچی منزل کند ، و يك شب هم به میرزا عبدالحسین که همشیره زاده و صندوقدار و مرجع همه امورات او بوده است دستور می دهد که همه محصلین را برداشته به تماشاخانه ببرد . مقصود از « تماشاخانه » چنانکه می دانید تئاتر است ، و میرزا صالح تئاتر را به این عبارت وصف می کند که : در تماشاخانه قصه و حکایت شخصی ، اعم از اینکه فی الواقع چیزی روی داده و ازان بازی ساخته اند ، و یا اینکه قصه را پیش خود ساخته ، هر کس به صورت



اشخاصی که در قصه نوشته‌اند در مقابل تماشاخانه آمده، آنچه مکالمه دارند با یکدیگر نموده، بعد ازان پرده را انداخته، دیگر دفعه مجلس دیگر آورده مکالمه می‌نمایند... بنده را از آواز و ساز و حرکات و سکنتات و اوضاع تماشاخانه مزبور خوش آمد.

در اینجا بد نیست که مختصراً این میرزا ابوالحسن خان ایلچی را به خوانندگان محترم معرفی کنم. میرزا ابوالحسن خان از اهل شیراز بود، و همشیره‌زاده حاجی ابراهیم خان معتمدالدوله شیرازی بود که در ابتدای سلطنت فتحعلی‌شاه قاجار چند سالی صدراعظم ایران بود. همینکه فتحعلی‌شاه امر به قتل معتمدالدوله و بستگان او و ضبط اموال او داد میرزا ابوالحسن را از مقتول شدن معاف داشت، و در دربار خود جای داد، و او به واسطه نسبت قرابتی که با امین‌الدوله حاجی محمد حسین خان بیگلربیگی اصفهان داشت، و به واسطه خوش‌محضری و زرنگی و هوشی که داشت کم‌کم ترقی کرد و ثروتی بهم زد، و همین که در سال ۱۸۱۵ میلادی فتحعلی‌شاه مصمم به فرستادن ایلچی به دربار انگلیس گردید او را به این سمت برگزید، و بعد از اینکه از انگلستان مراجعت کرد وی را به سمت سفارت با دو زنجیر فیل به دربار روس فرستاد، و این در بهار سال ۱۲۳۵ هجری بود، یعنی در همین سالی که محصلین پنجگانه را از تبریز به لندن روانه کردند.

میرزا ابوالحسن خان يك نفر انگلیسی را به سمت معلمی خود استخدام کرده بود موسوم به مستر ویلیامسن که در فارسی ربط کاملی داشت، و این معلم به همراه ایلچی به روسیه رفته بود، و میرزا



صالح در پطرزبورغ با او نیز آشنا شد و از قول او مطالبی در باب روسیه و اوضاع اجتماعی آن نقل می‌کند مثلاً می‌گوید: اخراجات شخصی در این ولایت سه مقابل ولایت ما می‌شود، در این صورت نمی‌دانم ولایت انگلند چقدر گرانی است که مردم آنجا عیال خود را به جهت ارزانی به این ولایت آورده گذران کنند.

بعد از ده روزی که در پطرزبورغ بسر برده بودند باز براه افتاده به کشتی نشستند و عازم انگلستان شدند، و میرزا صالح می‌گوید که از قولونل خان پرسیدم روزنامه را چگونه نویسم جواب گفت هر وقت امر عظیمی روی دهد مثلاً شکستن دگل کشتی و طوفان شدن و آب آمدن به کشتی، بنده را از این معنی توهّمی شد که، در آن حالت کرا دماغ نگارش روزنامه است!

روز ۲۳ شوال ۱۲۳۵ مطابق با ۲۸ سپتمبر ۱۸۱۵ کشتی مسافری ما در کنار بندر یارموث از بنادر معتبر انگلستان و واقع در شمال شرقی لندن لنگر انداخت و این پنج نفر برای دیدن یارموث داخل خشکی شدند، عبارتی در سفرنامه میرزا صالح هست که حکایت از طرز برخورد انگلیسها با ایشان و مقایسه بین رفتار روسها و انگلیسها می‌کند. می‌گوید: در روسیه اطفال بسیاری به عقب ما می‌آمدند و زنان و دختران خیره خیره نگاه می‌کردند، بخصوص همچو منی که ریشی ساخته بودم هفت رنگ، لیکن در یارموث دختران و زنان هر وقت که من نگاه به آنها می‌نمودم تجاّهل کرده و سر را به زیر انداخته نگاه به جای دیگر می‌کردند، هم چنین اطفال آنها در نهایت آرام و بدون آزار بودند، این معنی دلالت



بر آن می‌کند که اهالی اینجا مؤدب و قاعده دانند .  
 کشتی از یارموث به گریوزند رفت و مسافرین را شش روز بعد  
 به خاك انگلیس پیاده کرد ، و امید آنها این بود که ان شاء الله مدتی  
 آنجا بمانند و تحصیل کنند .

در لندن ابتدا در حوالی لستر اسکوئر ( که امروزه جزء  
 محلات اعیانی لندن است ) برای هر يك از ایشان منزلی گرفته شد .  
 به همراهی قولونل خان به مهمانخانه‌ای رفته شام خوردند ، و همینکه  
 بعد از شام به منزل برگشتند میرزا صالح از استاد محمد علی خواهش  
 کرده بود که همراه او به حمام رفته ریشش را حنا ببندد ، و می‌گوید  
 به خاطر مرسیده بود که حمام انگلستان مثل حمام ایران است و باید تیماری  
 به ریش هفت رنگ داد . استاد محمد علی ریش بنده را رنگ بسته ،  
 استاد حمامی به کرات داخل حمام گردیده پای خود را بر زمین زد و  
 ناله و زاری کرده بیرون رفت . . . معلوم شد شکایت او این بوده  
 است که بنده حمام او را تر کرده و رنگ ریش بسیاری آنجا ریخته  
 و سنگهای مرمر او را خراب کرده ام ، پنج هزار پول تبریزی که  
 پنج شیلینگ است به او دادم که سنگها را پاک کند .

برگردیم به امر تحصیل این جوانان: از قرائن چنین استنباط  
 می‌شود ، و میرزا صالح در سفر نامه خود صریحاً می‌گوید ، که کلنل  
 داری از يك طرف ، و مستر موریه از جانب دیگر مخلّ کار آنها  
 بوده اند . کلنل داری میل داشته است که دولت انگلستان خود او را  
 به سمت سرپرستی این محصلین تعیین کند ، و به او مواجبی از این  
 بابت بدهد ، و چون این نیت او بر آورده نمی‌شده ، اقدام مؤثری در



ترتیب دادن مخارج و امر درس آنها بعمل نمی آورده ، و همه کاسه و کوزه هارا سر جیمز موریه می شکسته ، یعنی به شاگردان مزبور می گفته که موریه از تهران به وزارت خارجه انگلیس نوشته است که کرنل داریسی این جوانان را فضولاً ، و بدون اذن او آورده است . اما جیمز موریه که دو بار به سمت عضویت سفارت انگلستان ، به ایران سفر کرده بود ، و در موقع روانه شدن این محصلین ، شارژه دافر انگلستان ، در ایران بود ، نسبت به ایرانیان عداوت خاصی داشته است که نمی توان علت آن را دانست ، و از کتاب سرگذشت حاجی بابای اصفهانی ، و کتاب حاجی بابا در لندن ، و دو جلد سفرنامه ای که نوشته است ، و از سایر کتابهای او ، کاملاً معلوم می شود که خیر خواه ایران نبوده است ، مع هذا در اداره ضبط اسناد دولتی انگلستان مراسله ای موجود است که از وزارت خارجه انگلیس به وزارت جنگ نوشته شده است به این مضمون که :

مکتوب کلنل داریسی در باب پنج تن ایرانی که برای تحصیل توپخانه به لندن فرستاده شده اند برای اطلاع جنابعالی فرستاده می شود چنانکه کلنل داریسی نوشته است علت مهم آوردن این جوانان آن بوده است که والاحضرت نایب السلطنه ایران از استخدام صاحب منصبان اهل لهستان یا ممالک دیگر اروپا منصرف شود ، و درخصوص آوردن ایشان ، مستر موریه نماینده دولت انگلستان در ایران نیز با عقیده کلنل داریسی موافق بوده است .

جوابی که چهار روز بعد به این کاغذ داده شده بود نیز موجود است ، و از آن معلوم می شود که وزارت جنگ انگلیس به نایب رئیس توپخانه



در وولیچ ( Woolwich ) نوشته بوده است که در باب تحصیل این پنج نفر با کلنل داریسی مکاتبه نماید .

این دو مکتوب ، بالتسببه مهم است ، و از آنها برمی آید که جیمز موریه مخالف با آوردن این محصلین نبوده است ، مع هذا چطور است که کار تحصیل این جوانان مرتب نمی شده ، و چرا آقای قولونل خان این بیچاره ها را سر می دوانده است ؟ مثلاً يك روز به ایشان می گوید که می خواهم بروم سر گور اوزلی را ببینم شاید او حمایتی درخصوص شما بکند . سر گور آوزلی چنانکه می دانید همان کسی است که به عنوان سفارت انگلستان به ایران رفته بود ، و خود او و برادرش سر ویلیام آوزلی به زبان و ادبیات فارسی آشنا بودند ، و میرزا ابوالحسن خان ایلچی می گوید که سر گور آوزلی فارسی را مثل خود ایرانیان حرف می زد چنانکه فرنگی بودن او بر من مشتبّه شد .

باری کلنل داریسی روز بعد به این محصلین می گوید که سر گور آوزلی را دیدم ، و او فوراً گفت نام حضرات ایرانی را مبر که مرا ناخوش می آید . پیدا است که کرنل داریسی نمی خواسته است که این جوانان ایرانی بدیدن سر گور آوزلی بروند . از قضا چند مکتوبی از ایران به جهت میرزا صالح فرستاده شده بود ، که به نزد میرزا ابوالحسن خان ایلچی در پترزبورغ رفته بود و او آنها را به لندن پیش سر گور آوزلی فرستاده بود ، استاد محمد علی را می فرستد که کاغذها را بیاورد ، و سر گور آوزلی پیغام می دهد دوماه است در لندن هستی چرا به دیدن من نیامده ای ، و همینکه میرزا صالح به دیدن او



می‌رود سر گور آوزلی می‌گوید هر وقت که تو و رفقای ترا میلی باشد و بدیدن من بیائید مرا خوشحال می‌سازید. پس در این مورد هم کرنل داری خلافت واقع گفته بوده است.

در لندن، این پنج نفر، با سر جان ملکم و آقا حاجی بابای افشار نیز آشنا شدند، تفصیل این قضیه را از زبان خود میرزا صالح بشنوید، می‌گوید: يك دست بند موسیقی و جمعیت سرباز را تماشا می‌کردیم شخصی را دیدیم که زبان فارسی حرف می‌زد، از ما پرسید «چرا به خانه ما نیامدید» متحیر بودیم که آیا که باشد، گفت «گویا مرا نمی‌شناسید، نام من سر جان ملکم است» تعارفاتی بجا آورده نشان خانه خود را داد، روز دیگری به همراه رفقا بدیدن مشارالیه رفتیم... گفت «خانه من خانه شماست و من خدمتگزار دولت علیّه ایران هستم و نمک‌خوار پادشاه ایرانم». ما هم شکرگزاری کرده مراجعت به منزل خود کردیم، آقای حاجی بابای افشار را دیدیم که مدت پنج سال می‌بود که در آن ولا حسب الامر نواب والا به تحصیل آمده بود و ملبس به لباس انگریز بود، با او صحبت داشتیم.

از قرار معلوم همینکه این محصلین در شرف حرکت از ایران بوده‌اند، میرزا ابوالقاسم قائم مقام می‌خواسته است که شرحی درباره آنها به دولت انگریز بنویسد، و نیز به سر هار فرد جونز، و سر گور آوزلی و سر جان ملکم توصیه‌نامه‌هایی در باب آنها بنویسد، و کرنل داری رأی قائم مقام را زده بوده و مانع از نوشتن این مراسلات شده بوده است، ولی بعد که در لندن می‌بیند دولت انگلیس معرفی نامه رسمی می‌خواهد، پیش ایشان آمده می‌گوید «آیا



نوشته‌ای در خصوص سفارش شما به دولت انگلیس از دولت ایران همراه  
 دارید؟ « بیچاره‌ها به چنین آدمی چه بگویند! بدتر از همه قراری  
 است که در باب خرج منزل و مصارف تحصیل ایشان داده بوده‌است، به  
 ایشان می‌گوید « معلمی دیده‌ام و طی کرده‌ام که شما را درس بدهد، و  
 از هر کدامتان هفته‌ای دولیره و نیم بگیرد، و خانه هم برای خوراک و  
 جای نشیمن شما دیده‌ام به هفته‌ای دو لیره و نیم برای هر يك از شما».

این بیچاره‌ها هم حساب می‌کنند می‌بینند که این قرار و مدار، سر  
 به سالی دو بیست و شصت لیره می‌زند، و حال آنکه خود کلنل در تبریز  
 به ولیعهد صورت داده بوده‌است که حداکثر سالی صد و بیست و پنج  
 لیره برای هر يك از آنها کافیست، وقتی که به او اعتراض می‌کنند  
 و می‌پرسند که « خوب، اگر پول برای مخارج ما از ایران نرسد چه  
 خواهید کرد » جواب می‌دهد که « نمی‌دانم چه خواهد شد؟ » لب

کلام اینکه چون ناپلئون از میان رفته بود و دولت انگلیس دیگر  
 احتیاجی به ایران نداشت پایی این نمی‌شد که به این جوانها چه خواهد  
 گذشت، و کلنل داری هم که دیگر از دولت ایران حقوقی نمی‌گرفت  
 کاری برای این بیچاره‌ها نمی‌کرد. میرزا صالح به همت خود، با  
 جوانی انگلیسی موسوم به مستر بالفور که کمی فارسی می‌دانست قرار  
 گذاشته بود که اجرت کمی از او بگیرد و به او انگلیسی بیاموزد، اما  
 این مستر بالفور هم بعد از سه هفته به پاریس رفت. از حسن اتفاق،  
 حاجی بابا به داد او رسید و پیشنهاد کرد که تا وقتی که دولت انگلیس  
 قرار و مداری به کارت بگذارد بیا و در حوالی خانه من در کمند  
 تاون که بیرون لندن است منزل ارزانی بگیر و با معلم من قرار



بگذارد که ترا درس بدهد، میرزا صالح این پیشنهاد را قبول کرد، و مدّتی پیش خود حاجی بابا و معلّم او به فرا گرفتن زبان انگلیسی مشغول شد.

از حال او بدتر، حال استاد محمّد علی چخماق ساز بوده است که سرش را به هیچ بالینی نگذاشته بودند، و به کارخانه‌ای یادستگاهی نفرستاده بودند که کاری یاد بگیرد، و او پیش میرزا صالح می‌رفته و شکایت می‌کرده است که من در ایران مردی بوده‌ام شاگرد جبه‌خانه، تو مرا مغوی شدی و اینجا آوردی که چیزی یاد بگیرم، و حالا خود را کنار کشیده‌ای. و میرزا جعفر مهندس شکایت از بدرفتاری و کج خلقی قولونل خان می‌کرده است که می‌گوید: «مادامی که از دولت انگلیس بنائی به کار شما نگذاشته‌اند احدی يك دینار خرج نکند، و حتی يك جفت جوراب و يك بسته کاغذ هم نخرید». پول هم در دست خود او بوده است، و هر وقت که یکی از ایشان از او وجهی می‌خواسته است خشونت و تندی می‌کرده است و مقداری از وقت این پنج نفر صرف نصیحت کردن به یکدیگر، و کلنجار رفتن با کلنل داری می‌شده است.

سرجان ملکم که دو بار به طریق سفارت به ایران رفته بود با ایشان محبّت می‌کرد و میرزا صالح را وعده گرفت که هر هفته روزهای يك شنبه ناهار را در منزل او صرف کند.

مناعت و عزّت نفس این جوانان بحدّی بود که نمی‌خواستند برای گذراندن معاش خودکار و شغلی قبول کنند و هرچه هم خود آنها و کلنل داری عریضه و نامه به دربار عبّاس میرزا و حضور میرزا



ابوالحسن خان، ایلچی دولت ایران در دربار پترزبورغ، می نوشتند و پیریشانی اوضاع خود را شرح می دادند، و استدعا می کردند که دولت ایران ایشان را به دولت انگلیس معرفی و سفارش کند متمر ثمری نمی شد.

يك نفر دكتر بری نام که با کلنل داری و میرزا صالح آشنا بود واسطه برانگیخت که شاید میرزا صالح حاضر شود که به دختر او درس بدهد و اجرتی بگیرد تا کمکی به مخارج او شده باشد میرزا صالح جواب داد که :

« اگر برای هر درسی يك صد تومان به بنده بدهند درس نخواهم داد زیرا که در این مملکت شهرتی یافته است که نایب السلطنه ایران آدمی چند به این ولایت فرستاده است تا تحصیل علم کرده مراجعت کنند. که راضی خواهد بود که در میانه مردم شهرت یابد که نوکران پادشاه ایران از غایت احتیاج بنا را به تعلیم گذارده اند؟ »

سر جان ملکم کمال سعی را می کرده است که يك نوع بنائی به کار آنها بگذارد اما موفق نمی شده است، و تمامش موقوف به رسیدن سفارش نامه ای از جانب قائم مقام و عباس میرزا بوده است. اما ملکم از راه دوستی و همدردی از نصیحت و همراهی مضایقه نمی کرده است.

میرزا صالح می گوید يك روز « میرزا جعفر طبیب و بنده به دیدن سر جان ملکم رفتیم، معزی<sup>۱</sup> الیه در عالم صحبت رو به میرزا جعفر کرده گفت « چون من خود را نمک خوار و نوکر پادشاه ایران می دانم شما را نصیحت پدران می کنم : مردم ولایت ما مردمانی عیاش



و مایل به دیدن عجایبات هستند و هر شب شما را به مهمانی می طلبند يك دفعه اطلاع بهم می رسانید که چهار پنج سال از عمر شما گذشته، و آنچه باید تحصیل کنید مقدور نشده، و بعلاوه نزد دولت خود منفعل خواهید شد. « میرزا صالح می گوید « اگرچه این نصایح به میرزا جعفر بود لیکن بنده هم پند او را به گوش جان شنودم. . . . تا به حال از دو شخص بزرگ دو نصیحت شنیده‌ام که در دلم نقش بسته: یکی همین نصیحت سر جان ملکم بود، دیگری اینکه در تبریز گاهی شعر می گفتم، روزی در خدمت قائم مقام بودم شخصی از نجبای اهل تبریز برخی از اشعار پسر خود را به نظر قائم مقام گذرانید، فرمودند « کلامی است موزون ولی حیف و افسوس است که طلاب سعی در ازدیاد و افزونی ماده و استعداد خود نمی نمایند، و به همین هرزه‌درائی، خود را مشغول شعرنویسی و شعر خوانی می دارند. « من از آن روز لب از شعر گوئی بستم. و پای به عرصه پیمائی گشودم تا اینکه به اینجا آمده‌ام. اگرچه تا به حال تحصیلی نکرده‌ام لکن طالب هستم. »

در آن ایام در لندن شخصی موسوم به مستر شکسپیر بوده است که در زبان فارسی ربطی داشته‌است و حتی اینکه يك فرهنگ انگلیسی به فارسی هم نوشته‌است. قولونل خان با این شخص قرار گذاشته بود که هفته‌ای شش روز به سه نفر از ایرانیان درس انگلیسی و تاریخ و غیره بدهد و شش لیره و نیم بگیرد، میرزا صالح بعد از آنکه چهار ماهی پیش آقا حاجی بابا درس خوانده بود، و در خواندن انگلیسی ربطی بهم رسانده بود مصمم شد که تا وقتی که قراری به کارش گذاشته شود و به مدرسه برود به نقد در قصبه « کریدن » پیش رفقا



منزل بگیرد تا هم ترك آشنائی مردم لندن شده باشد و هم نقاری را که بین کلنل داری و ایرانیان پیدا شده بود شاید رفع کند ، و هم نزد این مستر شکسپیر درس بخواند. با مستر شکسپیر قرار می گذارد که به هر چهار نفر ( یعنی به استثنای استاد محمد علی آهنگر ) درس بدهد و هفته ای پنج لیره بگیرد ، کلنل داری به جای اینکه از این ترتیب خوشحال شود با مستر شکسپیر نزاع می کند که چرا کمتر از آنچه با من قرار گذاشته بودی از اینها اجرت قبول کرده ای ! و بعد از سه ماهی که این جوانان به این ترتیب درس می خوانند از قولونل خان پول می خواهند و او جواب می دهد که دیناری از شما نزد من نیست .

ملاحظه می فرمائید ، تقریباً یازده ماه بعد از وارد شدن این جوانان به لندن ، تمام پولی که عباس میرزا به جهت مخارج سفر و مصارف يك ساله آنها به کلنل داری داده بوده است ته کشیده بوده ، و انصافاً جای تعجب است که به این اندازه هم رسیده بوده است . میرزا صالح دو شال ترمه در لندن می فروشد و قدری از وجه آن را به معلم می دهد ، ماه بعد با کلنل داری به حسابها رسیدگی کرده سیاهه مخارج را مهر می کنند و برای دولت ایران می فرستند ، و از قولونل خان خواهش می کنند که به قصبه کریدن آمده با سه نفر معلم گفتگو کند و قرار بگذارد که به میرزا جعفر و میرزا رضای مهندس ، و به میرزا جعفر طبیب و میرزا صالح درس بدهند . قولونل خان قبول می کند و وعده می دهد و دو هفته این بیچاره ها منتظر آمدن او می شوند ، بعد کشف می شود که آقا بی خبر به فرانسه رفته است .



میرزا صالح با يك نفر کشیش کلیسا قرار می گذارد که هفته ای سه روز هر روزی دو ساعت به او درس زبان لاتینی و تاریخ انگلستان بدهد، و از او يك گینی که معادل دو اشرفی طلا باشد دریافت کند. بعد از مدتی جیمز موریه که از ایران معاودت کرده بود وارد لندن می شود و از قراری که کلنل دارسی به خود این جوانان خبر می دهد همین که دولت انگلیس از موریه در خصوص این محصلین استفسار می نماید موریه جواب می دهد که من خبری ندارم و کرنل دارسی ایشان را فضولاً آورده است. خود کرنل هم در مجالس و محافل ضرب این جوانها را می گرفته، در این ضمن لرد کاسل ری وزیر امور خارجه انگلستان مصمم می شود که به هر يك از این شاگردان سالی یکصد و پنجاه لیره به جهت خرج معاش و تحصیل بدهد، و نامه ای هم به Wellock ایلچی انگلیس در تهران نوشته در باب آمدن این محصلین کسب اطلاع می کند. اما بر این جوانان ایرانی يك مطلب مسلم بوده است و آن اینکه فرضاً هم دولت انگلیس قراری به کار آنها بگذارد، مادام که برای کلنل دارسی مواعبی معین نکنند متحمل کار آنها نخواهد شد. بیچاره استاد محمد علی را از روزی که وارد شده بود بکلی بی تکلیف گذاشته بودند و به هیچ کارخانه و دستگاهی نفرستاده بودند، اما او هم مثل دیگران عاقبت به سعی خود در صد کار یاد گرفتن بر آمده بود، و با کارخانه ای قرار گذاشته بود که او را به عنوان شاگرد بی مزد و موجب قبول کنند و اجازه دهند که چیزی بیاموزد.

میرزا صالح قریب به هیجده ماهی بعد از آنکه در لندن اقامت



داشت به لباس انگلیسی ملبّس شد ، و در این باب شرحی در روزنامه مسافرت خود نوشته است که خواندنی و شنیدنی است ، می گوید:

قبل ازین کرنل داری را گفتگو اینکه بنده لباس انگریز بپوشم ، بنده قبول نمی کردم به علت اینکه با لباس ایرانی تحصیل می توانستم کرد ، و نیز نواب والا فرموده بودند تغییر لباس مکن ، اینك ریش را تراشیده و لباس انگریزی دربر کرده و ملاحظه عادت قدیم را نکرده ام . اگر ریش است قطع نظر از قاعده و عادت ، مشتی پشم است ، چهار ماه تراشی باز بلند خواهد شد .

میفرزاد گردن به دستار و ریش

که دستار پنبه است و سبالت حشیش

مقیّد به لباس ایران بودن را نیز از عقل دور دانستم ، و در واقع گرفتار این و آن بودن و ترجیح کلاه پوست را به برنس فرنگی دادن خوش آیند نیست .

این دفاعی که از تغییر لباس می کند جوابی است به همراهان خودش ، و چنین برمی آید که سایرین به او ایراد می گرفته اند . به همین جهت هم با آنها وداع می کند و محاسبات خود را تصفیه نموده از کریدن به لندن برمی گردد و در منزل پیرمردی طبیب و فاضل اوطاقي به جهت نشیمن و اوطاقي جای خواب و خوراك می گیرد و با او قرار می گذارد که مایحتاج او را بدهد و به او درس انگلیسی و لاتین و حکمت طبیعی بدهد و سالی صد و نود و دو لیره انگلیسی از او بگیرد . چون کلنل داری دیگر برای او پولی نمی فرستاده است يك شال ترمه دیگر می فروشد و کتاب و اسباب و کُره و سایر ضروریات اکتیاع



کرده مشغول کار و درس می شود ، و از این بیعد گاهی به لباس ایرانی و گاهی به لباس فرنگی بیرون می آید. مثلاً وقتی که به اکستر حکومت نشین دوشیر رفته بود لباس ایرانی پوشیده بود و می گوید در مجلس مهمانی همه را حیرتی عظیم از لباس بنده دست داده ، گاهی خنده نموده ، دمی هولناک گردیده ، جرأت حرکت نداشتند . در يك شهر دیگر که با لباس ایرانی داخل شده بود ، يك روز همراه دختری از آشنایان خود از خانه بیرون رفته بود « به يك دفعه عوام الناس ، از هر سو هجوم آورده ، به اندك وقتی پانصد نفر بر سر بنده جمع شدند فوراً از میانه آنها گریزان ، در گاری نشسته از آنجا به منزل رفتم و ملبس به لباس انگریزی شده مراجعت نمودم ، احدی مزاحم بنده نگردید. »

در این حیص بیص گاهی از ایران خبر می رسید که نواب والا یعنی عباس میرزا دستور داده است این محصلین را برگردانند، و گاهی کاغذ می آمد که از دولت انگلستان خواهش کرده اند شخصی را مأمور رسیدگی به امور این جوانان نمایند و ایشان را به تحصیل بگمارند ، و مجملأً معلوم می شود که شکایتها و گزارشهای مخالف با واقع درباره رفتار و افعال ناشایست این جوانان به ایران فرستاده بوده اند به این منظور که کلنل داری به سمت سرپرستی رسمی این محصلین معین شود تا مواجبی که ملحوظ اوست از دولت انگلستان برسد. این بیچاره ها مجبور می شوند این و آن را دیده استشهاد تمام کنند و تصدیق بر حسن رفتار و مجاهدات خود از سر گور آوزلی و سایرین بگیرند و شرح مفصلی خطاب به قائم مقام بنویسند و بفرستند .



قریب به دو سال بعد از ورود آنها به لندن، وزارت خارجه انگلستان کلنل داری را مأمور می‌کند که به امور این جوانان رسیدگی کند، و آنها را به سر کار خود بگذارد ولی حقوق و مواجبی به جهت او تعیین نمی‌کند، و او جواب می‌دهد که اگر سالی دویست و پنجاه لیره، معادل پانصد اشرفی باجاقلو، به من ندهید من کاری به کار آنها نخواهم داشت.

يك روز میرزا جعفر مهندس از کریدن به لندن می‌آید که برای خود ترتیب کار و درسی بدهد و لااقل کسبی بیاموزد که به کار دولت ایران بیاید، برحسب اتفاق با یکی از وکلای پارلمان آشنا می‌شود موسوم به مستر پیتز ورث و با او به وولپچ می‌رود که محل تربیت صاحب‌منصبان دولتی انگلستان است، کلنل داری هم که از رفتن آنها به آنجا اطلاع حاصل کرده بود به آنجا می‌رود تا شاید انگشت خود را به جایی بند کند همین که با اولیای مدرسه وولپچ روبرو می‌شوند مکشوف می‌شود که يك سال و نیم است دولت انگلستان به رئیس آن مدرسه دستور داده است محصلین ایرانی را به آنجا اذن دخول و تحصیل بدهند، ولی کلنل داری به جهت اینکه مواجبی برای خود او معین نشده است در فرستادن ایشان به مدرسه تعلل کرده بوده است و آنها را به وعده‌های خشك و خالی در گوشه يك ده نگاه داشته بوده است. پس همین مستر پیتز ورث ترتیب کار را می‌دهد، که میرزا جعفر مهندس و میرزا رضای مهندس در نزد يك این مدرسه منزل بگیرند و آنجا به تحصیل بپردازند، و میرزا جعفر طبیب نیز از کریدن بیاید و در خانه طبیبی منزل گرفته در پیش او و در مریضخانه



دولتی مشغول به دروس علمی و عملی بشود . به مجردی که کار این جوانان روبراه شد و همگی مشغول کار شدند ناگهان (درماه صفر ۱۲۳۳) شرحی از قائم مقام رسید که جوانان ایرانی در صورتی که بی کارند به ایران مراجعت کنند. باز بیچاره‌ها به تگ و دو افتادند و شرحی به سر گورآوزلی نوشتند و احوال را اظهار کردند و سر گورآوزلی تصدیقی نوشت مشعر براینکه این پنج نفر در درس خود ساعی هستند ، و میرزا صالح این نوشته سر گورآوزلی را با عریضه‌ای به خدمت قائم مقام فرستاد ، و استادان و معلمین هر يك از آن چهار نفر دیگر هم در باب ترقی آنها شرحی به سر گور آوزلی نوشتند، و او به ادارات دولتی انگلستان رفته گفتگو کرد که بالفعل هیچ يك را پس نفرستند تا در خدمات مرجوعه کامل شوند . کرنل داریسی هم از وحشت اینکه مبادا آن جوانان برگردند و گریبان او را گرفته وی را مفسد قلم دهند شرحی در ترقی هر يك از آنها نوشت و وانمود کرد که همه آنها را او بر سر کار گذاشته است ، اما میرزا صالح تمام مآوِقع را از روی راستی و درستی شرح داد که مثلاً استاد محمد علی را مدت دو سال و نیم است معطل گذاشته‌اند و به هیچ جبه‌خانه‌ای نفرستاده‌اند، و چنانچه خود او به دگانی از داکین لندن رفته و کاری کرده و چیزی یاد گرفته است ربطی به کرنل داریسی ندارد، و کرنل داریسی يك بار هم پا به منزل او نگذاشته است . يك نفر صاحب منصب انگلیسی از راه ایران عازم هندوستان بود ، میرزا صالح او را برد و با تمام رفقای خود روبرو کرد و هر مراسله و تصدیقی که لازم بود تهیه کرده به او داد که به خدمت قائم مقام ببرد و او را از ماجرا



کما هو حقّه مطلع سازد. کرنل دارسی مصلحت دید که میرزا صالح به مدرسه‌ای از مدارس اکسفرّد داخل شود، و او هم قبول کرد و برایش در اکسفرّد جا دیده شد، ضمناً خودش هم میل داشت که داخل مجمع فراموشان بشود، دو نفر از اعضای آن مجمع او را معرفی کردند و میرزا صالح می‌گوید «روز پنجشنبه بیستم رجب داخل به فراموش‌خانه گردیدم شام خورده در ساعت یازده مراجعت کردم، زیاده ازین، در این باب نگاشتن جایز نیست.»

میرزا صالح در سفرنامه خود شرحی از تاریخ و جغرافیای انگلستان و احوال پادشاهان و ادبای آن درج کرده است که چندان فایده‌ای ندارد، ولی گاهی برخی حکایات و عبارات در آن ضمن دیده می‌شود که برای شناختن احوال و افکار این جوانان ایرانی بسیار مهم است. در آن زمان چنانکه می‌دانید در ایران هیچ کس اختیار ملک و مال خود را نداشت، بلکه عرض و جان همه کس بازیچه دست شاه و وزراء و مأمورین دولتی بود، و هر نسقچی و داروغه و سردمدار می‌توانست هر بلائی که بخواهد به سر مردم بیاورد، بطوری که کتاب سرگذشت حاجی بابای اصفهانی اگرچه قصه است، آئینه سرتاپانمای اوضاع اجتماعی و اداری مملکت ایران است. و انسان بی‌میل نیست بداند که ایرانیان وقتی که به فرنگستان می‌آمدند و مثلاً اوضاع اداری انگلستان و عدالت و امنیت اجتماعی و امانت و انسانیت مردم این سامان را می‌دیدند با خود چه فکر می‌کردند و چه تأثیری در ذهن و خاطر آنها بروز می‌کرد. مثلاً در کتاب حاجی بابا خوانده‌اید که فتحعلی شاه امر کرد کنیزش زینب را از بالای بام قصر به زمین



بیندازند به جهت اینکه حامله شده بود و احتمال می رفت که مرتکب زنا شده باشد . و میرزا ابوالحسن خان ایلچی ، سفیر ایران در لندن در سفرنامه خود می نویسد که در اسلامبول که بودم شنیدم یکی از نوکران من دست تعرض به ناموس یکی از زنان ترك دراز کرده است امر کردم او را از بام عمارت به زمین انداختند و دست و پایش شکست .

باز خود میرزا ابوالحسن خان می گوید مخفی نماناد که اگر من مرد هوی و هوس می بودم از چنین شهری ( لندن ) که دم از گلستان ارم می زند مفارقت نمی جستم . . . چون ملازمهای من با هم نزاع کرده بودند خواستم آنها را تنبیه کنم سر گورآوزلی مانع شده گفت در این شهر رسم آقا و نوکری حتی از برای پادشاه انگریز نیست ، گفتم به ملازمهای خود قدغن کنید ابراز این احکام را به ملازمان من ندهند که کار در ولایت غربت مشکل خواهد شد .

باری مردمی که به این عادات و آداب خو گرفته بودند لابد همین که اوضاع انگلستان را می دیدند غرق تأسف می شدند که در مملکت خودشان « چرا مجاری احوال برخلاف رضا است » . میرزا صالح می گوید پرنس ریجنت یعنی شاهزاده نایب السلطنه انگلستان کوچه ای در اکسفر د استریت بنیاد کرده به نام خود ، يك نفر استاد صنعتکار مرد فقیری دگانی دارد در میانه کوچه واقع است ، مدت شش ماه است که هرچه سعی می کنند که دگان او را داخل کوچه اندازند قبول نمی کند ، اگر بالفعل همه سپاه بر سر او جمع شوند نمی توانند به جبر از دست او بگیرند ، طرفه اینکه پرنس خود



نمی تواند ذره‌ای به او ضرر مالی و جانی رساند. ولایتی به این امنیت و آزادی ! که او را « ولایت آزادی » می نامند ، و در عین آزادی به نوعی انتظام پذیرفته که از پادشاه الی گدای کوچه ، کلاً موافق نظام ولایتی مقید هستند ، و هر کدام اندک انحراف از طریقه و نظام ولایتی نمایند مورد تنبیه می شوند .

میرزا صالح لابد آن حکایت فارسی را شنیده بوده است که در ایران، در عهد خسرو انوشروان پیرزنی نخواست کلبه خود را که مجاور قصر سلطنتی در مداین واقع شده بود به شاه بفروشد و انوشروان او را مجبور نکرد ؛ ولی به چشم خودش هم دیده بود که در ایران آن روزی چگونه امنیت و آزادی و نظم و انتظام بکلی معدوم است . منتهی در این باب از ترس اینکه اولیای دولت متغیر شوند حرفی نمی زنند ، و همین قدر به نقل این قضیه اکتفا می کنند. در باب ثناتر و اهل ثناتر می گوید :

«بازیگران این ولایت نه به طریق سایر ولایات خفیف و حقیر هستند ، بلکه عزت و احترامی دارند ، و هر کدام صاحب دولت هستند ، و گاهی دختران بازیگر به حدی مغرور می شوند که عار به آنها می آید که جواب سلام و تعارف نجبا را بدهند .»

و در باب اقتدار و احترام زنان می گوید «سرجان ملکم، ایلچی ایران مذکور می ساخت که من در خانه خود محکوم به حکم زن خود هستم و از امور خانه هیچ خبر ندارم ، هر وقت وجه عمده‌ای ضرور است من حواله می کنم .»

همان میرزا ابوالحسن خان هم در سفرنامه خود از این قبیل



عبارات نقل می کند : يك شب « نوکران ایران » را با خود به مهمانی برده بوده است ، آنها به سفیر می گویند که « کاش این شیوه اعیان و اشراف انگریز در مملکت ما متداول می گشت » و خود ایلچی آرزو می کند که « کاش اهل ایران نیز انصاف از مردم انگریز کسب می نمودند » و باز می گوید « به اعتقاد خاطی و محرّر این دفتر اگر اهل ایران را فراغت حاصل شود واقتباس از کار اهل انگریز نمایند جمیع امور در کار ایشان بروفق صواب گردد. »

بازگردیم به امر تحصیل این جوانان ، در اواخر سال ۱۲۳۴ هجری اطلاع حاصل می کنند که بناست بعد از پنج شش ماهی ، میرزا ابوالحسن خان به سفارت ایران به لندن وارد شود ، و از جمله کارهائی که اوّل خواهد کرد اینست که آنها را به ایران برگرداند . بنابراین میرزا صالح فکر می کند که باهمین قدر زبان لاتینی که یاد گرفته ام می توانم در ایران پیش خود بیشتر تحصیل کنم ، بهتر است که حالا شروع در مقدمات زبان فرانسه بکنم . میرزا رضا و میرزا جعفر مهندس در وولیچ خانه ای در بست گرفته بوده اند ، میرزا صالح با آنها قرار گذاشت که پیش آنها برود و با آنها منزل کند و يك ثلث مخارج خانه را متحمل شود ، بعد با يك نفر مستر بالفورنام که در زبان فرانسه ماهر بود ترتیب داد که هر روزه به او درس بدهد .

در آن ایّام ، يك وقت این سه نفر با هم به ولایت گردی رفته بودند ، در راه شهر ویندزر برای ناهار دریکی از قهوه خانه ها توقف کرده بودند چون بیش از پانزده دقیقه وقت نداشتند میرزا صالح ساعت خود را از جیب بیرون آورده روی میز گذاشت که مواظب وقت باشد .



راننده کوچ یعنی کالسکه چاپاری تعجیل کرد که زود بروند ،  
موقع بلند شدن میرزا صالح ساعت طلای خود را بجا گذاشت به فاصله  
سه میل که رفته بودند ملتفت شد اما چون کالسکه به عجله می رفت ،  
و فرضاً اگر پنجاه تومان هم به کالسکه چی می دادند جرأت مراجعت  
کردن یا حتی يك دقیقه تأمل کردن نداشت یقین کرد که دیگر  
ساعتش به دستش نخواهد آمد . بعد از آنکه ده میل از آن قهوه خانه  
دور شده بودند در موقع عوض کردن اسبها به کالسکه چی مطلب را  
اظهار داشته ، او جواب داد که مطلقاً عیبی ندارد ، و البته همین فردا  
ساعت شما را خواهند آورد . بقیه این داستان را به عبارت خود میرزا  
صالح برای شما نقل می کنم ، می گوید : هر کس این صفحه را مطالعه  
کند دیانت و امانت داری انگلیسی را می فهمد که به چه مرتبه است :  
شخص کوچ بانی دیگر از آنجا به سمت باث می رفت و نوبت او این بود  
که فردای آن روز در ویندزر برسد ، کوچ بان ما به او سفارش نمود  
که فردا ساعت بنده را آورده باشد . . . فردای آن روز به وقت معین  
ساعت مزبور را کوچ بان آورد ، و بنده قدری وجه به او دادم .

بالجمله نوکر قهوه خانه به ساعتی که چهل اشرفی با جاقلو  
قیمت داشت طمع نکرد اگر پس نمی داد نه بنده ساعت را به دست او  
سپرده بودم و نه سخن حسابی با او داشتم و نه احدی می توانست  
ساعت را از او پس بگیرد ، این معنی پر ظاهر است که بجز پاك بازی  
و راستی شخص قهوه چی چیزی دیگر باعث پس دادن ساعت مزبور  
نبود .

همینکه از این سفر به لندن برگشتند میرزا صالح به فراموشخانه



رفت و او را به درجهٔ استادی طریقت ارتقا دادند . همین که به وولپچ رفت میرزا جعفر و میرزا رضا به او خبر دادند که از میرزا ابوالحسن خان شرحی رسیده و رقم نایب السلطنه را به لندن فرستاده و نیز به دولت انگلیس نوشته است که تدارك مسافرت محصلین ایرانی را دیده بزودی روانهٔ ایران سازند . دکتر گرگری معلم میرزا جعفر و میرزا رضا به دیدن سر گور آوزلی رفته به او می گوید که تحصیل این جوانان ناتمام است و آوزلی هم با کارگزاران دولت انگلیس گفتگو کرده قرار می گذارد که لااقل تا موقع ورود میرزا ابوالحسن خان ایلچی آنها را نگاه دارند، همینکه او وارد شد سعی کنند شاید او را وادار کنند که اذن بدهد يك سال دیگر این جوانان در انگلستان تحصیل کنند اگر او موافقت کرد که بمانند، والا هنگام تابستان با کشتی به اسلامبول و از آنجا به ایران بروند .

همینکه میرزا صالح دید که به احتمال قوی باید شش ماه دیگر لندن را ترك کند با خود اندیشید که چیزی به ایران ببرد که به کار دولت ایران بیاید . مدتها بود که خیال بردن يك دستگاه چاپ و وسایل صنعت باسمه ( یعنی گراور کردن روی مس ) به سرش افتاده بود ، با يك نفر استاد فن چاپ که در کارخانه اش انجیل را به السنهٔ فارسی و هندی و عربی و سریانی و سایر السنهٔ غریبه چاپ می کرد قرار گذاشت که هر روزی دو ساعت در کارخانهٔ او کار کند و فن چاپ را بیاموزد .

بنابراین در حوالی کارخانهٔ او سه اطاق گرفت یکی برای نشیمن، دیگری برای خواب خودش و سومی برای خواب معلم فرانسه اش



مستر بالفور، و با مستر بالفور قرار گذاشت که تا موقع ورود ایلچی ایران شب و روز را در همان منزل با او باشد و خوراک و مخارجش با او باشد و اجرت هفتگی نیز از او بگیرد.

به این ترتیب، هر روزه از ساعت دو و نیم بعد از ظهر تا چهار و نیم به لباس انگلیسی در کارخانه « چاپ زنی » کار می کرد.

روز ۲۹ جمادی الآخره ۱۲۳۴ میرزا ابوالحسن خان ایلچی وارد لندن شد، روز بعد همه حضرات ایرانیها به اجتماع به دیدن او رفتند، از ایشان پرسید که ان شاء الله همه تان در کارتان کامل هستید به او گفتند که اگر يك سال دیگر هم بمانند و تحصیل کنند کامل می شوند. چند روز بعد باز به دیدن ایلچی رفتند و چون به میرزا صالح اجازه نشستن نداد او به رفقا گفت « هر چه ایلچی حکم کند اگر شما قبول کنید بنده هم قبول دارم » - و از اوطاق بیرون رفت. سر گورآوزلی و مستر موریه و محصلین با ایلچی صحبت کردند و بالاخره مقرر شد که سه ماه دیگر هم همگی در لندن بمانند و هر چه کتاب و اسباب لازم دارند خریده عازم ایران شوند. میرزا جعفر و میرزا رضای مهندس به وولپچ رفتند که در قورخانه يك ماه دیگر تحصیل کنند و سپس در علم نقب و کار خندق کنی مجرب بشوند. يك ماه بعد، به ایلچی خبر دادند که استاد محمد علی چخماق ساز دختری از کسبه انگلیس را به زنی گرفته و در کلیسا به قاعده انگلیسها او را عقد بسته است ایلچی مطلب را به سکوت برگذار کرد و مصلحت ندانست که در این باب با او گفتگوئی بکند، میرزا صالح



و قولونل خان به طور خصوصی با استاد محمد علی گفتگو کردند ،  
اثری نبخشید و معلوم شد که ارباب مست دیدار دختر بوده و به او  
عشق داشته است .

در این ضمن يك روز میرزا صالح از ایلچی رخصت گرفتند  
به دیدن مدرسهٔ کیمبریج می‌رود، در ایستگاه کیمبریج دلیجان پستی  
بر می‌گردد ، خود میرزا صالح می‌گوید : « وقتی که مرا از زیر  
شکسته‌ها بیرون کشیدند مردم صورت مهیب و هیأت عجیب و قدّطویل  
و لباس غریب و کلاه پوست بنده را دیدند وحشت و اضطراب آنها به  
يك دفعه بدل به خنده شد. یکی به دیگری می‌گفت این مالک دوزخ  
است یا ملك عذاب ؟ دیگری می‌گفت این شخص آدم دریائی است ،  
و دیگری می‌گفت قاصد حضرت عزرائیل است ، و هر دفعه که یکی  
از الواط مرا به لقبی مخاطب می‌نمود سیصد نفر شروع به خنده  
می‌کردند و چون ولایت آزادی است شقّ اصحّ را این دیدم که خود  
را به زبان ندانی زده حرفی نزنم ، و تصدیق کردم که صورت من و  
بیرون آمدن از زیرگاری به آن قسم جای خنده داشت. فقط پیغامی  
به چاپخانه فرستادم که نام بنده و قصهٔ افتادن از کوچ را چاپ  
نکند . »

قبل از رفتن به کیمبریج ، میرزا صالح از آن استاد فنّ چاپ  
که به او این حرفه را آموخته بود خواهش کرد که مبلغ معتدّبهی  
اجناس چاپ‌زنی و باسمه‌سازی با يك ماشین كوچك برایش بخرد ،  
و همین که برگشت دید که اجناس زیادی در نهایت ارزانی برایش  
خریده‌است ، و چون به جهت پرداخت تمام قیمت آنها وجه کافی



همراه نداشت قدری پول از این و آن قرض کرد و همه آن اسبابهارا در نه صندوق بزرگ بسته با سایر متعلقات شخصی محصلین به کشتی فرستادند. میرزا ابوالحسن خان ایلچی از میرزا صالح خواهش کرد که غلام سیاه ایلچی را همراه خود به ایران ببرد، و نوشتجات چندی به امنای دولت نوشته تسلیم او کرد که برساند، و مراسلاتی نیز به رجال دولت عثمانی و سفیر کبیر انگلیس در اسلامبول و میرزا فرج الله وقایع نگار دولت علیه ایران در اسلامبول نوشته سفارش نمود که این محصلین ایرانی را بی معطلی از اسلامبول روانه کنند. وزیر خارجه انگلستان مصلحت دیده بود که میرزا جعفر طبیب را يك سال دیگر بگذارند در لندن بماند و در فنّ طبّ کامل شود و به جای او آقا حاجی بابا را که ده سالی بود در لندن تحصیل کرده بود به همراه آن چهار نفر دیگر روانه ایران کردند - مدت اقامت این چهار نفر در لندن سه سال و هشت نه ماه بیشتر نشد.

در مورد زن انگلیسی استاد محمد علی، جناب ایلچی کار سکوت و بی اعتنائی را به جائی رسانید که هیچ ترتیبی به جهت بردن او نداد، یعنی شوهر را نه ترغیب به بردن زن کرد و نه مانع از بردن او شد، بلکه او را کأن لم یکن فرض کردند، و مخارج کشتی آن زن را نیز ندادند. روز دوم شوال ۱۲۳۴ چهار ساعت بعد از ظهر کشتی مسافرین ما از گریوزند براه افتاد، ناخدای کشتی از حیث خوراک و شمع به آنها سخت می گرفته و با نوکران ایلچی که به همراه محصلین فرستاده بودند به خیال اینکه جماعتی غریب و بی وقوف هستند بدرفتاری می کرده است. آقا حاجی بابا به او می گوید



که دولت انگلیس ما را به همراه توروانه کرده و با تو طی کرده است که خوراک ما را به خوبی بدهی، اگر این طور رفتار کنی به محض ورود به جزیره مالطه شکایت ترا به دولت انگلیس خواهیم کرد، از آن به بعد او رفتار خود را تغییر داد. در کشتی زوجه استاد محمد علی ناخوش شده بوده و آقا حاجی بابا حتی المقدور به معالجه او می پرداخته است. در جزیره مالطه پنج روزی اطراق کردند، و میرزا صالح در آنجا هم به دیدن دستگاه چاپخانه و اداره روزنامه رفته بوده است که اطلاع و تجربه بیشتری حاصل کند. يك روز همه ایرانیها به هیأت اجتماع به دیدن کلیسای آن جزیره رفته بودند کشیشی خرده سنگی از پای صورت سنت پل برداشته به دست میرزا صالح داده و گفته است هر که را مار و عقرب بزند این خرده سنگ را بر موضع نیش بمالید آزار و درد آن ساکت می شود. میرزا صالح می گوید سنگ پاره را به غلام خود مبارك دادم و به لفظ فارسی گفتم وقتی که بیرون رفتیم آن را به دور انداز، سایر رفقا را خنده دست داد، و کشیش ملتفت شد که ما بی اعتقادیم و استهزا می کنیم، و بنده منفعل شدم. میرزا جعفر و میرزا رضا به علت اینکه سالها بود میوه ندیده بودند میوه بسیاری خورده هر دو ناخوش شدند و آقا حاجی بابا متوجه معالجه آنها بود.

روز پنجم ذی الحجه همان سال همگی وارد اسلامبول شدند و چون به بلاد اسلام رسیده بودند زن استاد محمد علی را با شوهرش در منزلی جداگانه جا دادند، و يك اطاق خواب برای سایر چهار نفر، و يك اطاق برای نوکران سفیر گرفتند، و میرزا فرج الله وقایع نگار



تدارك مسافرت آنها را دیده ، بعد از چهل روز ایشان را به وسیله چاپار روانه ساخت .

چون تا آن وقت پست و چاپار به سبک اروپائی در ایران مرسوم نشده بود این جوانان متعجب شده بودند که می دیدند ممکنست به یک دفعه بیست و سه اسب سواری و باری به آنها بدهند. در واسط محرم سال ۱۲۳۵ مطابق با نوامبر ۱۸۱۹ رهسپار ایران شدند .

حکایت شیرینی میرزا صالح از یکی از شهرهای وسط راه نقل می کند ، می گوید : در قراحصار زفاف ابراهیم آقا مستاجر چاپارخانه بود ، مذکور ساخت که سه سال است دختری نشان داده و الی حال او را ندیده است ، بنده طریقه نکاح انگریزی را مفصلاً به او گفتم ، لکن وی سراپا چشم و منتظر ورود عروس خود می بود ، و چیزی از حرف بنده دستگیر او نشد .

در ده فرسخی قره حصار چند سوار که از جانب ایران می آمدند از مسافرین ما گذشتند و با یکی از ارامنه که در زبان انگلیسی ماهر بود گفتگوئی کردند ، بعد ازان معلوم شد که این سوارها سر رابرت کیر پرتیر و همراهان او بودند که مدتها در روسیه و ایران توقف و سیاحت کرده بودند و در این تاریخ به ولایت خود مراجعت می کرده اند ، و به واسطه تاریکی هوا ، این دو دسته مسافر یکدیگر را شناخته بودند .

سر رابرت کیر پرتیر سفرنامه بسیار مفصّلی در دو جلد نوشته است که از جمله سفرنامه های بسیار معتبر انگلیسی است و دارای تصاویر و نقشه های بسیار خوب از مناظر و رجال و مواضع مختلفه ایران است .



میرزا جعفر مهندس ، از اینجا به تاتار ( یعنی سرعت و بدون اینکه در راهها توقف کند ) عازم تبریز گردید ، و استاد محمد علی را هم با صندوقهای محمولات و اثاثیه کلیه مسافرین با کشتی از اسلامبول به سمت بندر طرابزان فرستاده بودند ، و از آنجا اسبابها را با استاد محمد علی به ارزروم فرستادند ، با آنکه صدراعظم دولت عثمانی برای پاشای طرابزان و پاشای ارزروم نوشته بود که آن صندوقها را باز نکنند و گمرک از اموال این مسافرین نخواهند پنجاه صندوق از اسبابهای ایشان را باز کردند و مبالغی گمرک از آنها گرفتند .



داستان مسافرت تحصیلی این اولین کاروان معرفت به اینجا ختم می شود ، و چنانکه در ابتدای این مقالات به عرض رساندم در مآثر سلطانیّه عبدالرزاق بیگ دنبلی گفته شده است که « استادان از ایران به انگلیس فرستادند و مبالغی خطیر هر ساله در وجه آن جماعت تعیین کردند ، و بعد از چهار پنج سال مراجعت کردند . اما از آنچه به عرض رساندم شما لابد ملتفت شده اید که این عبارت « مبالغی خطیر هر ساله در وجه آن جماعت تعیین کردند » چقدر شوخی است . در يك موضع دیگر می گوید « هر ساله مواجب و مرسوم ایشان از آذربایجان به لندن می رفت » و حال آنکه بیچاره ها مجبور بودند شال ترمه بفروشدند و خرج تحصیل خود را بپردازند .



اکنون ، خوبست ببینیم آن پنج نفری که از تبریز به لندن



آمده بودند و صد و سی سال پیش ازین بعد از چند سالی تعلیم و تحصیل ، و کسب صنعت و هنر و معرفت ، از انگلستان به ایران برگشتند چه کردند و چه ارمغانی به وطن خود بردند .

ساربانان ، بار بگشاز اشتران

شهر تبریز است و کوی گلستان

فر فردوسیست این پالیزرا

شعشهی عرشیست این تبریز را

هر زمانی فوج روح انگیز جان

از فراز عرش بر تبریزیان

همینکه میرزا صالح شیرازی و میرزا جعفر مهندس و میرزا رضای مهندس و حاجی بابا و استاد محمد علی با زنش وارد تبریز شدند ، عباس میرزای نایب السلطنه نسبت به ایشان کمال لطف و محبت ابراز داشت و همگی را به کارهایی که مناسب تحصیلاتشان بود گماشت . میرزا صالح که زبان فرانسه و انگلیسی و لاتینی یاد گرفته بود مترجم و مستشار ولیعهد شد ، و دستگاه چاپ را که همراه خود به ایران برده بود در تبریز راه انداخت ، و این اولین مطبعه‌ای بود که برای چاپ کتب فارسی در سرزمین ایران دایر شد . در باب کلمه چاپ ( و اینکه این لفظ از کجا آمده است ) عقاید مختلف اظهار شده است ، و چندی پیش یکی از فضلاء ایران حدس زد که شاید این کلمه از لفظ « چاو » مغولی آمده باشد . لفظ چاو بر پولی اطلاق می شده است که هفتصد سال پیش در ایران از کاغذ یا چرم می ساخته‌اند و بر آن مهر می زده‌اند یا علاماتی نقش



می کرده‌اند، ولی بسیار مستبعد است که این کلمه ربطی با لفظ چاپ داشته باشد. در سفرنامه‌های ایرانیان که در حدود صد و سی چهل سال پیش نوشته شده‌است کلمه طبع و چاپ مکرر آمده‌است و محتاج به گفتن نیست که فن چاپ در ترکیه و هندوستان و مصر زودتر از ایران رایج شد. کسانی که کتب چاپ ترکیه و مصر را دیده بودند این صنعت را به لفظ طبع و طباعت می‌خواندند، و آنهایی که به هندوستان سفر کرده بودند و کتابهای چاپ هند را دیده بودند لفظ چهارپه یا چاپ را بکار می‌بردند (مثل میرزا ابوالحسن خان شیرازی و میرزا ابوطالب خان اصفهانی) - در سفرنامه میرزا ابوطالب خان هر دو لفظ استعمال شده‌است. در زبان هندی لفظ چاپ به معنی مهر است، و پارچه‌هایی را هم که (مثل چیت و قلمکار) به وسیله مهرها یا قالبهای چوبی نقش می‌کنند «چهارپانیا» و «چهارپاره» می‌گفته‌اند. و چون صنعت طباعت شبیه به همین مهرزدن و نقش کردن بوسیله قالب است همان کلمه چهارپه را در این مورد نیز بکار برده‌اند. در مسیر طالبی یعنی سفرنامه میرزا ابوطالب خان اصفهانی این عبارت آمده‌است: «ذکر کارخانه تبع (کذا) یعنی چهارپه‌گری کتاب و تصویر، از صنعتهای مفیداست، فایده چهارپه کتاب نشر علم است که علت غائی علما و مصنفین می‌باشد... و طریق آن صنعت به واسطه وجود آن در کلاکته به مردم ظاهر است». پانزده سال بعد از او میرزا صالح در سفرنامه خود نوشت که در سال ۱۴۴۵ در هالند اختراع چاپ‌زنی شده و در سال ۱۴۷۷ صنعت مزبور را به انگلند آورده، در سال ۱۳۵۶ باسمه کردن تصاویر در بالای مس و نسخه آن



بر روی کاغذ در انگلند اختراع گردیده . میرزا صالح در کتاب خود مکرر از چاپ و چاپخانه و چاپ کردن و استاد چاپ زن و چاپ شدن و چاپ زدن و از چاپ بیرون آمدن بحث می کند .

به هر حال خود او بود که این صنعت را به ایران آورد ، و در همان سال ورود او به تبریز ، اولین کتاب چاپی فارسی که در ایران تهیه شده بود بیرون آمد ، و آن رساله جهادیه تألیف میرزا بزرگ قائم مقام اول (عیسی بن الحسن الحسینی ) است . که در آخر آن این عبارت آمده : « قد تمت الرسالة الجهادیه علی ید اقل الخلائق العبد المذنب الراجی المحتاج الی عفو ربّه الکریم زین العابدین بن ملک محمد تبریزی المأمور بعمل الطبع من الدولة العلیّة القاجاریّه فی دار الانطباع الواقعة فی دار السلطنة تبریز فی تاریخ یوم الثلاثاء سابع شهر ذیحجه الحرام سنة اربع وثلثین ومائین بعد الالف من الهجره » ، و چون می نویسند که دایر کننده این مطبعه سربى جوانی میرزا جعفر نام بود ، بعید نیست که میرزا صالح همان میرزا جعفر مهندس . همسفر خود را ، به اداره این چاپخانه گماشته باشد . بخصوص که میرزا صالح شخصاً از اعیان و رجال دولت شده بود و فرصت رسیدگی به چاپخانه را نداشت .

غیر از این چاپخانه میرزا صالح ، يك چاپخانه دیگر نیز بزودی در تبریز دایر شد : در روزنامه کاوه می نویسند که در سال ۱۲۳۳ شخصی موسوم به آقا زین العابدین تبریزی اسباب و آلات مختصر باسمه خانه طیوگرافی یعنی چاپ حروفی به تبریز آورده . بعد از مدتی کتاب فتحنامه میرزا ابوالقاسم قائم مقام را چاپ کرد .



و در کتاب الذریعه تألیف شیخ آغا بزرك طهرانی می نویسد که در ۱۲۳۴ رساله جهادیه تألیف میرزا ابوالقاسم قائم مقام در تبریز به چاپ رسیده، و من نمی دانم که از این جهادیه همان فتحنامه مقصود است یا کتاب دیگری. و مرحوم محمد علی تربیت نوشته است که «میرزا صالح شیرازی بعد از آنکه وزیر طهران شده بود میرزا اسدالله نامی را از اهل فارس با مخارج زیادی برای یاد گرفتن صنعت چاپ به پترسبورگ فرستاد» بعید نیست که در این عبارت مقصود چاپ سنگی باشد نه چاپ سربی. در مآثر سلطانیة عبدالرزاق دنبلی آمده است که «اعظم تصنیعات کار فرنگک باسمه کاری بود که کتب متعدده به خط نسخ و نستعلیق بیرون می آوردند یکی از هوشمندان دارالسلطنه تبریز اسباب و اقلام او را آورده چنان تتبع و تصرف در این کار کرده است که چون صفحه ای از کار بیرون می آید حسن خطش رشك گردش اقلام خوش نویسان آمده، بعلاوه شیرینی شیوه نیز در باسمه کاری منظور گردیده». و مخفی نماند که همین مآثر سلطانیه یکی از اولین کتابهایی است که در ایران چاپ شد. و در خاتمه آن می گوید «این نسخه جدید که موسوم به مآثر سلطانی است در تبریز به سعی و استادی جناب ملا محمد باقر تبریزی به تاریخ اواخر رجب ۱۲۴۱ اختتام پذیرفت،... و سوای این کتاب مستطاب در دارالخلافة طهران میرزا زین العابدین تبریزی به اهتمام منوچهرخان (معمدالدوله) مجلدات از کتب حدیث باسمه کرده تجار و اهل معاملات به اطراف ولایات می برند و خرید و فروخت می شود». کتابهای دیگری که در همین سالها چاپ شد عبارت بود از گلستان سعدی و محرق القلوب و



عین الحیاة و حیاة القلوب و قرآن و حقّ الیقین و رسالہ حسنیہ و زاد المعاد و بوستان سعدی و ترجمہ کتاب جغرافیای رفائی و غیرها ، که بعضی به چاپ سنگی رسیده بود و برخی به چاپ سربی .

چنانکه می دانید در سال ۱۲۴۴ هجری قمری در طهران گریبایدوف ایلچی روس را عوام الناس ریختند و کشتند . و دولت ایران مجبور شد که برای عذرخواهی يك ایلچی مخصوص به دربار امپراطور روس بفرستد ، و بعد از چند ماه تأخیر عاقبت خسرومیرزا پسر عباس میرزای ولیعهد در سال ۱۲۴۵ به دربار روس فرستاده شد ، و از جمله کسانی که همراه او فرستاده شده بودند یکی میرزا مسعود بود که در دستگاه فرانسویها تربیت شده بود ، و یکی میرزا صالح شیرازی بود ، و دیگری حاجی بابا بود که به سمت حکیم باشی خسرومیرزا تعیین شده بود . يك نفر مسافر انگلیسی موسوم به کاپیتان مینیان متعلق به قشون انگلیس در هندوستان ، در همین سال از راه روسیه و ایران عازم هند بود ، و در پترزبورغ به حضور خسرومیرزا معرفی شد ، و در هنگام مراجعت خسرومیرزا با او همراه و همسفر شد . این کاپیتان مینیان از میرزا صالح و میرزا بابای حکیم باشی (یعنی همان حاجی بابا که حالا دیگر ترقی کرده بود و میرزا بابا شده بود ) مکرر نام می برد ، و مطالبی از اخلاق و رفتار آنها نقل می کند که خواندنی و شنیدنی است . می گوید : مهماندار شاهزاده ، مبالغه هنگفتی از انواع شراب در آبدارخانه خسرومیرزا بار کرده بود تا در راه به او خوش بگذرد ، و از همراهان شاهزاده ، این میرزا بابای حکیم باشی بیش از همه در شرابخواری افراط می کرد ،



و عذرش این بود که «هوا سرد است و جبّه من چندان گرم نیست» و به دیگران هم نصیحت می کرد که يك گیلای بنوشند، و چون طبیب بود و خود هم به این دستور عمل می کرد دیگران نیز «تجویز» او را متابعت می کردند. گاه می شد که يك بطری کنیاك انگلیسی را لاجرعه سر می کشید. ولی هرگز مست نمی شد و خللی در قوای او راه نمی یافت. چندین سال قبل ازین، این مرد به همراهی چند نفری از هموطنانش به انگلیس فرستاده شده بود که تحصیل طب کند. مدت مدیدی در آنجا ماند ولی بقدری تنبل بود که تصدیق طبابت تحصیل نکرد. صورت ظاهرش با اخلاق و افعیش بقدری تفاوت داشت که حتی ابلیس هم ممکن نبود فریب نخورد. ولی يك امتیاز عمده بر اقران و امثال خود داشت و آن این بود که بدیهای ما را هم بر عیوب شخصی خود اضافه کرده بود. برای جلب نفع و کسب ثروت يك زن متمول چاق زشت گرفته بود، و عباس میرزای ولیعهد هم به او دهی موسوم به خواجه در آذربایجان داده بود، و چون چنین ثروت و استطاعتی بهم زده بود در صدد بود که زن دیگری، و بلکه هم دو زن دیگر، بگیرد، و می گفت «اما این دفعه از روی سلیقه فطری خود زنی اختیار خواهم کرد تا چشمم هم لذت ببرد.»

باز می گوید: میرزا صالح و میرزا مسعود به قمار عشق مفرطی داشتند، و در یکی از منازل راه در منزل یکی از نجبای روسیه بازی می کردند، و این روسی از آن تردها بود و این دو مرد بی تجربه حریف او نمی شدند. در اهر چون شاهزاده می خواست دو سه روزی بماند کاپیتان مینیان و زنش از همراهان جدا شدند و پیش پیر



می رفتند، روز بعد به قریه خواجه رسیدند که ملک میرزا ابابای حکیم باشی بود، و شب را آنجا منزل کردند و از نیش ککها عذاب زیادی کشیدند. باز می گوید: در تبریز میجر هارت انگلیسی که سر کرده و فرمانده کل قشون ایران بود به استقبال ما آمده بود، و ما را به منزلی که به جهت ما تهیه دیده بود برد. این منزل متعلق بود به محمد علی خان، یکی از نجبای ایران.

شاید خواننده محترم نتواند حدس بزند که این «محمد علی خان از نجبای ایران» همان استاد محمد علی آهنگر است که ما پیش ازین قدری از احوال او را شنیده ایم. کاپیتان مینیان می گوید: محمد علی خان چند سالی در انگلستان بسر برده بود و در کارخانه ویلکینس در پال مال صنعت تفنگسازی یاد گرفته بود، و آن صاحب منصب انگلیسی که فرمانده کل قشون ایران بود می گفت که واقعاً در فن و رشته خود نهایت مهارت و استعداد را بروز داده بود. يك لوله تفنگ پیچدار به سبك فولادکاریهای بسیار قشنگ دمشق ساخته بود که پسند خاطر جرج چهارم پادشاه انگلیس شده بود، و پادشاه چهارصد و بیست لیره به جهت این لوله تفنگ به او داده بود. پیش از مراجعت به ایران يك دختر انگلیسی را به زنی گرفته بود که ما در تبریز دیدیمش. شوهرش به او اذن داده بود که با هر مسافر انگلیسی که به تبریز می آید ملاقات کند، ولی مجبور بود که با مسلمانان بر طبق عادات و رسوم اسلامی رفتار کند. با اینکه ایرانیان خوش ذوق و با سلیقه از ملاحت و زیبائی زنان ما تعریف می کنند عجیب بود که زن محمد علی خان بالمره از ملاحت و گیرندگی عاری بود. غالب وقت



خود را با زنان حرم شاهزاده و لیهده می گذرانید و فقط يك دختر داشت که نیت داشتند او را به زنی به یکی از بستگان شاهزاده و لیهده بدهند. این دختر بسیار خوشگل بود و مانند پدرش مسلمانی بسیار متدین بود.

زن محمد علی خان خیلی مایل بود که سفری به وطن اصلی خود بکند، و خود خان هم مخالفتی با این امر نداشت و حاضر بود که در مدت غیبت او هر سالی سیصد لیره برایش بفرستد، ولی به او می گفت: ببین، من هموطنان ترا از تو بهتر می شناسم، یقین بدان که به تو بسیار بد خواهد گذشت. تو می خواهی به لندن بروی و به کسان و آشنایان خود لباسها و شالهایی را نشان بدهی که زنان و دختران شاهزاده به تو هدیه داده اند، ولی اگر تمام این لباسها و شالها را به خویشان و بستگان خود ندهی و مبالغ هنگفتی هم پول برای آنها خرج نکنی به تواعتنائی نخواهند کرد، و اصلاً از دیدن تو خوشحال هم نخواهند شد. به مجرّدی که وارد انگلیس شدی آرزوی این را خواهی کرد که دوباره برگردی و به همین جا بیایی.

بله، استاد محمد علی آهنگر ملقب به لقب خانی شده بود و جزء نجبای ایران محسوب می شد، دختر خود را شایسته وصلت با شاهزادگان می دانست.

یکی دیگر از مسافرین انگلیسی نیز میرزا حاجی بابای حکیم باشی را در ایران دیده است و نقل می کند که اوقات حکیم باشی از جیمز موریه بسیار تلخ شده بود که چرا اسم آن مرد که چاخان چاچول بازی را که موضوع قصه خود کرده است حاجی بابا گذاشته



است. از کتابهایی که متعلق به این حکیم باشی بوده است دو تا امروزه در دستست یکی کتابیست در علم الارض که ویلیام بکلند Buckland استاد علم معدن شناسی در دانشگاه اکسفورد در ۱۸۱۵ به حاجی بابا داده بوده و به خط خود یادگاری بر پشت آن نوشته است و کتاب در تصرف آقای تابش عضو اداره مالیه شیراز است، دیگری مجموعه ایست از چهار رساله چاپی در يك جلد، که یکی از آنها شعریست به عنوان Persia یا ایران، این رساله منظوم را سر جان ملکم گفته و نسخه ای از چاپ دوم آن را خود او در ۱۸۱۵ تقدیم رفیق خود حاجی بابا کرده، و خط ملکم بر پشت آن دیده می شود، و این مجموعه در تصرف بنده است.

میرزا رضای مهندس هم همینکه به ایران برگشت به لقب مهندس باشی ملقب شد و او کتابی در تاریخ پطرکبیر از انگلیسی به فارسی ترجمه کرده است که میرزا حسن شوکت اصفهانی آن را تحریر و انشاء نموده است. این میرزای شوکت در نظم و نثر استاد بوده و در عصر ناصرالدین شاه (به قول اعتماد السلطنه) در سفارت عثمانیه به نگارشات می پرداخته است. بله، در آن عهد چون به صحت و فصاحت انشای کتب معتقد بودند اگر کسی می توانست از زبانی به فارسی ترجمه کند و انشای فارسی او خوب نبود از يك فارسی دان ادیب خواهش می کرد که کتاب او را تحریر و نگارش کند. ترجمه های منسوب به میرزا محمد حسین ذکاءالملک فروغی همگی از این قبیل است: تاریخ ملل مشرق، تاریخ ساسانیان رالینسن، سفر هشتادروزه دور دنیا، عشق و عفت، بوسه عذرا، کلبه هندی، عجزبشر،



چرا و به این جهت ، غرائب زمین و عجائب آسمان ، و غیر اینها ، همه را دیگران از فرانسه یا انگلیسی ترجمه کرده‌اند و فروغی نگارش کرده‌است . کتاب تاریخ پطر کبیر با تاریخ اسکندر کبیر که آن هم از انگلیسی ترجمه شده‌است و کتاب تاریخ شارل دوازدهم تصنیف ولتر هر سه در يك جلد به چاپ سنگی طبع شده‌است و آن دو کتاب دیگر هم از ترجمه‌های عهد عباس میرزا یا محمد شاه قاجار است .

میرزا صالح بعدها يك بار به سمت ایلچی به انگلستان فرستاده شد ، و بعد از مراجعت از این سفر به لقب مستوفی نظام و عنوان وزیر طهران در پایتخت مشغول به خدمات دولتی گردید ، و اولین روزنامه فارسی را هم او در ایران تأسیس کرد . این روزنامه عنوان و اسم مخصوص نداشت ، و قدری از آن به چاپ سنگی و قدری به چاپ سربی طبع می‌شد . مضامین یکی از شماره‌های آن که حاوی اخبار و وقایع شهر محرم الحرام سنه ۱۲۵۳ بوده‌است در ضمن مقاله‌ای در مجله انجمن همایونی آسیائی لندن نقل و ترجمه شده‌است ، و نویسنده مقاله می‌گوید چند سالیست که این روزنامه دائر شده‌است و متعهد تحریر و نشر آن میرزا صالح است که یکی از مستوفیان شاه ایران است و وقتی هم به سمت نماینده سیاسی به انگلستان آمده بود .

آن دو نفر دیگری هم که با این چند نفر در لندن تحصیل کرده بودند در شغل و پیشه خود خدمات مفید و گرانبهائی به مملکت کردند . میرزا ابوالحسن خان شیرازی هم که چند بار به سمت ایلچی و وزیر مختار به دربار روسیه فرستاده شده بود بعدها در



طهران به سمت وزیر خارجه معین شد و اگرچه چند سالی از دولت انگلیس کمک خرجی به او می‌رسید ظاهراً خیانتی به مملکت خود نکرد، و يك بار به فتح‌علی شاه پیشنهاد کرده بود که اداره پست در مملکت دائر کند که کاغذ مردم را به یکدیگر برسانند و ضمناً عایداتی هم برای خزانه دولت حاصل شود، و شاه به جهت اینکه خیال کرده بود که او را ریشخند کرده‌است دستور داده بود او را به قتل برسانند، و اگر سر گور آوزلی ایلچی انگلستان به داد او نرسیده بود سرش بر باد رفته بود.

باری، این مردانی که در عهد استبداد خاقان مغفور به آن زحمت و سختی درس خواندند و دنیا را دیدند و تربیت یافتند و معرفت حاصل کردند، تمدن جدید و نظام لشکری اروپائی را در ایران به اندازه‌ای که از عهده‌شان ساخته بود و بمیزانی که اوضاع زمان و سخت‌کمانی درباریان اجازه می‌داد رواج دادند.

سر هارفرد جونز بریجز که ایلچی انگلیس در دربار فتح‌علی شاه بود می‌گوید: اگر ایرانیان من حیث المجموع متهم به داشتن بعضی معایب، آن هم معایب بزرگ، هستند در عوض خصال حمیده بسیاری نیز دارند. انسان بعضی از عبارات سرگذشت حاجی بابای اصفهانی را که می‌خواند شاید نتواند از خنده خودداری کند، ولی این کتاب قصه را ملاک اخلاق ملی ایرانیان قرار دادن به همان اندازه نابجاست که رفتار و کردار فلان رجال افسانه‌ای معروف را میزان اخلاق ملی اسپانیاییها دانستن. آن طوری که من ایرانیان را شناخته و به کنه طبیعتشان پی برده‌ام می‌توانم با کمال صراحت بگویم که قسمت



اعظم عیوب ایشان ناشی از عیوب حکومت و دولتشان است، و حال آنکه خصال پسندیده‌ای که دارند مولود آن حالت روحانی و کیفیت عقلانی‌ایست که در هر مملکتی باشد فطرت انسانی را محبوب و مطلوب دیگران می‌سازد.

این بود شهادت یکی از انگلیسها دربارهٔ ایرانیان عهد فتحعلی شاه، و خود جیمز موریه هم که در کتاب سرگذشت حاجی بابا چنان دسته گلی برای ایرانیان به آب داده‌است در جلد دوم «سفرنامه» خود اقرار می‌کند که ایرانیان طبیعتی دارند حاضر به قبول و اقتباس عادات و اعمال و طرز فکر اقوام دیگر، و این امر مؤید عقیده‌ایست که اشخاص متعدّد اظهار داشته‌اند: که اگر ایرانیان از مساعدتهای وضع جغرافیائی و نعمت مراوده با اروپائیان به آن اندازه برخوردار می‌شدند که ترکها برخوردارند حتماً در تمام فنون جنگ و صلح از ایشان بالاتر هم می‌رفتند چه رسد به اینکه مساوی با آنها بشوند، و بالتّیجه، حتماً در امر سیاست اروپائی نفوذ و تأثیرشان بمراتب بیش ازین می‌شد که هست.

این بود خلاصهٔ داستان اولین کاروان معرفت، و چنانکه دیدیم این کاروان از آذربایجان روانه شده بود، و مقدمات تمدّن اروپائی را از انگلستان وارد ایران کرد، و اولین ایالتی که مرکز شیوع نظامات و تأسیسات فرنگی شد «آذربایجان» بود.



## زندگانی بشری

شکار شیر گوزنست و آن یوز آهو

و مرد بخرد را علم و حکمتست شکار

که مرد علم به گور اندرون نه مرده بود

و مرد چهل ابر تخت بر بود مردار

مردی شاخه درختی را بریده بود و مشغول به کندن پوست و هموار

کردن گرههای آن بود. یکی از آشنایان او سر رسید، و چون او را سرگرم

این کار دید پرسید که «چه می کنی؟» گفت «دسته ای برای تبر می سازم».

پرسید «بعد از آنکه تبر را دسته کردی چه می کنی؟» گفت «با آن

هیزم خواهم شکست» . پرسید «بعد از شکستن هیزم چه؟» گفت

«در اطاق آتش روشن می کنم» . پرسید «همینکه آتش روشن کردی

آن وقت چه؟» گفت «در جلو آتش می نشینم و گرم می شوم» . مرد

آشنا پرسید «بعد از آنکه گرم شدی چه خواهی کرد؟» این شخص

لحظه ای چند فکر کرد و عاقبت جواب داد «نمی دانم» .

کار غالب نوع بشر از همین قرار است که شب و روز کار و

دوندگی می کنند و جوش و جلا دارند و می خواهند وسیله معاش و

استراحت خود را فراهم بیاورند ، اما همینکه معاششان مرتب شد و

آسوده و مرفه شدند نمی دانند چه باید بکنند . شما که این سخنان

مرا می خوانید چند نفر را می شناسید که بدانند زندگی راحت و آسوده



را برای چه می خواهند؟ یا اینکه اصلاً بدانند زندگی راحت و آسوده کامل چیست و آن را چه شرایطیست؟

از وقتی که بشر پا به مرحله تعقل و تفکر گذاشته است حکما و فلاسفه و انبیا و رسل و عرفا و متصوفه و علما همواره سعی کرده اند که برای نوع بشر مقصد و مطلوبی بالاتر از هوای نفس و اغراض و امیال حیوانی که خوردن و خفتن و شهوت راندن باشد تعیین کنند، و این میل بشر به اینکه خود را از آنچه آفریده شده است بهتر کند شاید مهمترین وجه امتیاز او بر سایر حیوانات باشد. در تمام غرایز طبیعی میان ما و حیوانات دیگر شباهت کامل موجود است. راستست که نطق و حافظه و تعقل جزء خصایص انسانست، ولی سایر حیوانات نیز به اختلاف مراتب درجه ای از تفاهم به وسیله صوت و درجه ای از حافظه و درجه ای از قوت تعقل و استدلال را دارا هستند. جعفر صادق گفت «بهایم نیز تمیز توانند کردن میان آنکه ایشان را بزند و آنکه علف دهد. ولیکن عاقل آنست که تمیز کند میان دو خیر و میان دو شر تا از دو خیر آن را که بهتر است و از دو شر آن را که کم ضررتر است برگزیند». ممیز واقعی انسان از سایر حیوانات عبارتست از بخاطر سپردن و ثبت کردن وقایع گذشته و فایده بردن از آنها در حوائج فعلی و سعی کردن در اینکه از مرتبه حیوانی صرف بگذرد و خود را به واقعی اشرف مخلوقات بسازد و خویشتن را به درجاتی برساند که به وهم و تخیل بوجود آنها قائل شده است:

از جمادی مردم و نامی شدم

وز نما مردم به حیوان سر زدم



مردم از حیوانی و آدم شدم

پس چه ترسم؟ کی ز مردن کم شدم؟

حمله دیگر بمیرم از بشر

تا بر آرم از ملائک بال و پر

وز ملک هم بایدم جستن ز جو

کل شیء هالك الا وجهه

بار دیگر از ملک قربان شوم

آنچه اندر وهم ناید آن شوم

یکی از فلاسفه جدید این میل و آرزوی بشر را به این لفظ

تعبیر کرده است که « انسان به این عرصه زندگی می آید تا بقدر

کفایت خود زیبایی و جمال را بجوید ». بعضی هستند که از جمال

و زیبایی جز همان قدر که مطلوب احساسات جسمانی و غریزه حیوانی

است چیزی نمی جویند و نمی یابند. آرزو و اهتمام ایشان همین است

که عیال و اطفالی داشته باشند و برای خود و کسان خود خوراک و

پوشاک و مسکن فراهم آورند و برای روز پیری مایه ای بیندوزند و

از لذات حسّی زندگی متنعم شوند :

خواب ناید دختری را کاندران باشد که تا

هفته دیگر مر او را خانه شوهر برند



آن شب که ما پنهان دوتن، سازیم خالی زانچمن،

باشیم در يك پیرهن، ما را کجا گیرد عسس؟



چون در کنار آرم ترا ، از دست نگذارم ترا ،  
چون جان و دل دارم ترا ، این آرزویم هست و بس .

\*

گفتم که در شباب کنم دولتی بدست  
نامد بدست دولت ، وز دست شد شباب .

\*

مراد از زندگانی چیست ؟ روی دلبران دیدن

\*

از این قدر نگزیرد که مرغ و ماهی را  
بقدر خویش حقیر آشیانه‌ای باید

\*

حاصل از عمر گرامی چو همین يك نفس است  
اگر ت هم نفسی هست غنیمت دانش

\*

چون کسی نیست که با او نفسی بتوان بود  
برو و همدم خود باش ، دم از دست مده  
برخی دیگر قدری قدم فراتر می‌گذارند و علاوه بر لذات  
حسی لذات عقلی و روحی نیز برای خود می‌یابند و جمال را در آواز  
و الفاظ خوب نیز می‌جویند و از موسیقی و شعر و حکمت نیز بهره‌ور  
می‌شوند :

قیمت عمر من و عمر تو یکسان نبود

کامچہ من جویم ازین عمر ، تو آن کی جوئی ؟

\*



شکر ایزد را که تا من بوده‌ام  
 حرص و آزم ساعتی رنجه نکرد  
 هیچ خلق از من شبی غمگین نخفت  
 هیچ کس روزی ز من خشمی نخورد  
 نیستم آزاد مرد ار کرده‌ام  
 یا کنم من قصد هیچ آزاد مرد  
 با سلامت فائعم در گوشه‌ای  
 خالی از غش، فارغ از تنگ و نبرد  
 چند چیزك دوست دارم زین جهان  
 چون گذشتی زین، حدیث اندر نورد :  
 جامه نو جای خرم بوی خوش  
 روی خوب و کتب حکمت تخت نرد  
 یار نیک و بانگ رود و جام می  
 دیگ چرب و نان گرم و آب سرد  
 برنگردم زین سخن تا زنده‌ام  
 گر خرد داری تو زین هم برنگرد

\*

« هرکرا بر سر نباشد عشق یار »  
 گفت « بهرش خیز و افساری بیار »  
 « یار » کافی نیست گر پرسی ز من  
 باده است و ساز و آوازه است و زن



بازن و ساز و هیت گر کار نیست  
 درخور تو جز جل و افسار نیست  
 آنکه از این هرسه گان لذت نبرد  
 خر بزاد و خر بماند و خر بمرد  
 و عدهٔ قلیلی از نوع بشر در تمامی ادوار تاریخ بوده‌اند که  
 خواه از راه استغراق در دین یا عرفان یا تصوّف، و خواه از راه علاقه  
 شدید به سایر جنبه‌های عقلی و روحانی بشر (مانند فلسفه و حکمت  
 و علوم ریاضی) خود را از همهٔ لذات حسّی و جسمی محروم  
 ساخته‌اند و برای بقای نفس بحدّ اقلّ قناعت کرده‌اند:  
 نان از برای کنج عبادت گرفته‌اند

صاحب‌دلان نه کنج عبادت برای نان  
 چندانکه تعلق خاطر آدمیزاد به‌روزیست اگر به روزی ده  
 بودی به مقام از ملائکه درگذشتی.  
 فرشته‌خوی شود آدمی به کم خوردن

وگر خورد چو بهائم بیوفتد چو جماد  
 حکیمان دیر دیر خورند، و عابدان نیم سیر، و زاهدان سدّ  
 رمق - و جوانان تا طبق برگیرند، و پیران تا عرق بکنند، اما  
 قلندران چندانکه در معده جای نفس نماند و بر سفره روزی کس

|                         |                        |
|-------------------------|------------------------|
| اندرون از طعام خالی دار | تا درو نور معرفت بینی  |
| تهی از حکمتی بعلت آن    | که پری از طعام تا بینی |



خوردن برای زیستن و ذکر کردنست

تو معتقد که زیستن از بهر خوردنست

✱

نیت صافی از صدق دل باشد و گفتار از نیت برترست و کردار

از گفتار برترست از آنکه کارهای این جهان بدین سه پیوسته است :

نیت و قول و عمل، و فارسیان منش و گویش و کنش گویند.

که در پی دین رویم و گه در پی کیش

هر روز بنویستی نهیم الله پیش

در جمله ز ما هر که خرد دارد بیش

هستیم همه عاشق بدبختی خویش

طریق درویشان ذکرست و شکر و خدمت و طاعت و ایشاد و

قناعت و توحید و توکل و تسلیم و تحمل

جهان در جنب این نه سقف مینا

چو خشخاشی بود در جنب دریا

نکر تا تو از این خشخاش چندی

سزد گر بر پروت خود بخندی

این عرفا و بزرگان که چنین سخنان گفته‌اند دنیای ما را در

حکم پلی دانسته‌اند که باید از آن گذشت و به دار آخرت واصل

شد :

دنیا پلیست رهگذر دار آخرت اهل تمیز خانه نگیرند بر پلی

ولی ما که هرگز به مقام ایشان نمی‌رسیم و علائق دنیاوی در

ما قویست و از جانب دیگر از مقام بهیمیت و همراهی بودن

با چارپایان نمک داریم باید که راه بیناین را انتخاب کنیم.



باید از آب و نان و لباس و مسکن و عیال و دوست و خویشاوند حصه خود را ببریم و بقدر کفایت خود جمال و زیبائی را نیز بجوئیم و بیابیم. برای آنکه عامه نوع بشر مجال و وسع آن را داشته باشند که از این دو جنبه زندگانی (یعنی جنبه رفع حوائج مادی و حسی و جنبه تشفی قوای باطنی و معنوی خود) بقدر طاقت و استعداد خود بهره ور شوند لازمست که احوال و مقتضیات زندگی ما ساکنین این زمین چنان ترتیب داده شود که هیچ کس فقیر و تنگدست نباشد و هیچ کس حق دیگری را غصب نکند و آزادی دیگری را سلب ننماید. آزار افراد بشر بر یکدیگر مرتفع گردد و ابتلای به امراض گوناگون در بین نباشد یا لااقل دفع بیماری و جبران اذیت سهل و آسان باشد. عفریت جهل و نادانی و خرافات و دیوانه‌گری و امیال مبنی بر حب و بغض سپری شود.

چنین وضع و حال است که مطلوب حکما و فلاسفه بوده است، و دوهزار و پانصد سالی است که بشر در جستجوی این سعادت دنیائی و بهشت زمینی بوده است. امروز بر ما مسلم شده است که يك مرد، یا يك خانواده، یا يك قوم و مملکت، نمی‌توانند به تنهایی به چنین سعادت برسند. تمامی اقوام و ممالك عالم چون حلقه‌های زنجیر به یکدیگر پیوسته‌اند، و هر فشار و کششی که بر یکی از آن حلقه‌ها وارد آید در حال سراسر زنجیر تأثیر دارد.

چو عضوی بدرد آورد روزگار دگر عضوها را نماند قرار

باید تمامی اقوام عالم به اتفاق یکدیگر این راه را طی کنند و هر

قومی به سهم خود و در مملکت خود منتهای جد و جهد را مبذول دارد تا



هر آنی حالت جماعت بهتر از لحظه قبل باشد - و چگونه ممکنست که يك قوم بالا جماع و كنفس واحد در راه رفع بدبختیها و تحصیل سعادت خود بکوشد مگر اینكه افراد آن خود را به یکدیگر پیوسته و متصل دانند، و هر زیانی را که بر یکی از ایشان وارد شود زیان خود شناسند، و نفع خود را در این دانند که به عموم ایشان نفعی عاید گردد؟ يك مثال ساده برای شما می زنم. فرض کنید که يك نفر دوا فروش نفع خود را در این بداند که چند نفر دوا فروش دیگر نابود شوند، و بتواند که حیل های بکار برده رقبای خود را سر به نیست کند. اگر وضع مملکت چنان باشد که جنایت این دوا فروش قاتل مکشوف نشود و او را به مجازات نرسانند فردا يك نفر دوا فروش دیگر خواهد توانست که به حیل های دیگر همین دوا فروش اولی و چند دوا فروش دیگر را نابود کند - پس فردا عدّه دیگری رهسپار عدم می شوند - نانوایان به قصد جان بقالها بر می آیند، بقالها برای تجّار چاه می کنند، تجّار در تباه کردن زارعین می کوشند، و سلسله جنایت و آزار همچنان کشیده می شود تا مملکت به خاك سیاه می نشیند و سعادت و راحت از همه کس سلب می شود.

پس آیا بهتر نیست که فرد فرد مردم در راه خیر رساندن به یکدیگر سعی باشند تا همگی به برکت حسن نیت و نكوکاری عمومی مرفّه و آسوده باشند؟

هشتصد سال پیش انوری شاعر ایرانی گفت :

آن شنیده ستی که نهصد کس بیاید پیشه ور

تا تو نادانسته و بی آگهی نانی خوری



کار خالد جز به جعفر کی شود هرگز تمام؟  
 زان یکی جولاهگی داند دگر برزیکری  
 در ازای آن اگر از تو نباشد یارئی  
 آن نه نان خوردن بود، دانی چه باشد؟ مدبری  
 عقل را در هر چه باشد پیشوای خود بساز

زانکه او پیدا کند بدبختی از نیک اختری  
 بلی «نهند کس بیاید پیشه‌ور» تا تو نانی بخوری - اگر از این  
 نهند نفر یکی ناقص شود نان خوردن تو به همان اندازه ناقص می‌شود.  
 این ساعت بغلی که در جیب شماست به درون آن هیچ نگاه کرده‌اید که  
 چرخ و پیچ و مهره و فنرهای كوچك بیرون از شمار در آنست.  
 هرگاه یکی از این هزار پیچ و مهره معیوب یا ناقص شود ساعت غلط  
 خواهد شد و یا از کار خواهد افتاد. افراد يك جامعه مانند پیچ و  
 مهره‌های ساعت باید در کمال درستی و نهایت نظم و ترتیب هر يك  
 در جای خود و به کار خود مشغول باشد تا نظام اجتماع گسیخته نشود  
 و چرخ مملکت به حساب و قاعده بگردد. ملاك باید بداند که اگر  
 رعایا ناخوش شوند زراعت زمین مختل می‌ماند، زارع باید بداند  
 که اگر آهنگران گاو آهن نسازند کار او مختل می‌ماند، آهنگر  
 باید بداند، و تاجر باید بداند... . وقس علی هذا. و حتی این که  
 وجود کتاس و خاکروب و کش و مرده‌شوی و گورکن نیز برای سلامت  
 و سعادت قوم ضرورت دارد.

« که هر چیزی به جای خویش نیکوست »

فلاسفه قدیم یونان از قبیل سقراط و افلاطون و ارسطو آرائی



در باب اداره مملکت و سیاست مدن اظهار کرده بودند ، و حتی اینکه معتقد شده بودند که آن حکومتی کامل و به نحو دلخواه است که اداره آن به دست حکما و فلاسفه باشد و رئیس کل حکومت کاملترین فلاسفه باشد .

مقارن با عصر این فلاسفه در ایران سلطنت مطلقه قادری وجود داشت و دامنه استیلای پادشاهان ایران گاهی از حدود چین تا اراضی آفریقای شمالی کشیده می شد و مسلماً این اراضی را به نحوی اداره می کردند که درجه ای از امن و رفاهیت شامل رعایا بود ، اما از طرز اداره و قوانین و قواعد سیاست ایشان چندان چیزی به دست ما نرسیده است . از جهانگیری ایشان خیلی بیشتر خبر داریم تا از جهانداری ایشان . در دوره اشکانیان و ساسانیان نیز به همان سنن و قواعد باستانی عمل می شد ، و باز از حالت کلی قوم و وضع معاش اجتماع و درجه رفاه و امنیت عمومی در آن دوره ها اطلاع ما بسیار جزئیست . اخباری از عنایت و توجه خاصی که فلان پادشاه نسبت به رعایا و تبعه خود مبذول می داشت و اقدامی که در راه آبادی مملکت بوسیله سد بستن ، و ممیزی صحیح اراضی زراعتی ، و تنظیم امر مالیات ، و تقسیمات اداری مملکت ، و تعیین سپاه برای حفظ و صیانت حدود آن ، می کرد بطور عرضی و جسته جسته از کتب تاریخ و داستانهای تاریخی بدست می آید . از آن جمله مثلاً می دانیم که بهرام گور بعد از آنکه مملکت را امن کرد فرمود که از کابل و هندوستان دوازده هزار لولی رامشگر بیاورند تا در اطراف و نواحی مملکت ایران مدام در حرکت باشند ، و کاری غیر از این نداشته باشند که ده به ده گردش کنند و برای عامه مردم رقص و خوانندگی



و نوازندگی بکنند ، و زارعین و فلاّحین و پیشه‌وران را خوش و شادمان نگاه دارند ، و معاش آنها از همین ممرّ باشد که اهالی قری به جهت نوازندگی و خوانندگی‌شان به ایشان اجر و مزد بدهند . و معروفست که این کولیه‌ها که امروز در ایران هستند از بقایای آن لولیه‌های عهد بهرام گوراند ، اما نوازندگی و خوانندگی اجداد خود را فراموش کرده‌اند و حال آنکه در ممالک مرکزی اروپا قوم چنگانه یا کولی امروزه همان کاری را می‌کنند که لولیه‌های عهد بهرام گور می‌کردند . همین بهرام گور امر کرد که هیچ کس بیش از نصف روز کار نکند ، و نصف دیگر روز را برای بازی و تفریح و تفرّج و لذّتهای زندگانی اختصاص دهد . قدری در این باب فکر کنید نصف روز کار کردن ، حداکثرش می‌شود هفته‌ای سی و پنج ساعت و امروز مردم انگلستان آرزومندند که شاید بتوانند قانونی بگذارند که کارگران مجبور نباشند که بیش از هفته‌ای چهل ساعت کار کنند . شاید کسی بپرسد که این وقت بیکاری را برای چه می‌خواهند - جواب این سؤال آسانست :

آدمی که جز نان و آب و خفت و خواب هم و غمی نداشته باشد با حیوان الکن چندان فرقی ندارد ، و تا شکم انسان سیر و مزاجش سالم نباشد به فکر عقل و روح نمی‌افتد . به قول سعدی .

شب چو عقد نماز می‌بندم . چه خورد بامداد فرزندم

ملت و مردمی که تمام اوقات بیداری خود را مجبور باشند در راه تحصیل نان و کسب معاش صرف کنند و رنج بکشند فرصت تکمیل نفس و توسعه معرفت و ترقّی یافتن را نخواهند داشت ، و داشتن وقت زیاد و آسایش خیال برای نشو و نمای يك ملت کمال لزوم و



ضرورت را دارد. منتهی این را نیز باید دانست که داشتن فراغت و کمی کار به تنهایی کافی برای این نیست که بشر مقام خود را از آنچه هست بالاتر ببرد. شرط اصلی و اساسی ترقی کردن هر ملتی اینست که اولاً وابسته به يك زمین ثابت باشد، یعنی همه افراد قوم دور هم جمع باشند و مهاجر و خانه به دوش و کوچ نشین نباشند؛ ثانیاً زمین ایشان حاصلخیز و بارور باشد؛ ثالثاً مقاومت و سماجت و پشت کار و پافشاری داشته باشند که از میدان بلا و آفت نگریزند، و درمقابله با حوادث و هنگام احتیاج به اختراع و اندیشیدن تدابیر مشغول گردند، و قوانین طبیعت را فراگرفته آنها را چنان بکار ببندند که نفع و فایده اش به ایشان عاید شود. چنین ملتی در راه بسط و ترقی خواهد افتاد. و برای آنکه از قوای خود و قوانین طبیعت استفاده کند محتاج به وقت فراوان و فراغت از اندوه معاش است.

می دانید که تنگی و قحط سال در ایران مکرر اتفاق می افتاده است، و از تواریخ برمی آید که در زمان پیروز پادشاه ساسانی یکی از آن تنگیها و قحطیهای بسیار سخت پیش آمد، مع هذا تدابیری که پیروز برای رفع رنج مردم اندیشید به قدری مؤثر بود که به قول طبری مورخ در آن موقع فقط يك نفر از بی چیزی مرد، و به قول ابن الفقیه همدانی در خانه همان يك نفر هم سه تاپوی پراز گندم یافت شد که معلوم شد از گرسنگی نمرده بوده است.

محتاج به گفتن نیست که این مورخین این مطلب را از مآخذ و اسناد قدیم نقل کرده اند، و از خود اظهار نظر نکرده اند. این وقعه را فردوسی نیز در شاهنامه ذکر کرده است و بی مناسبت نیست



که ابیات مربوط به آن را با برخی توضیحات مختصر به عرض شما  
برسانم . می گوید :

همی بود يك سال با داد و پند  
خردمند و از هر بدی بی گزند  
دگر سال روی هوا خشك شد  
ز تنگی به جوی آب چون مشك شد  
سدیگر همان و چهارم همان  
ز خشکی نبذ هیچ کس شادمان  
شهنشاه ایران چو دید این شکفت  
خراج و گزیت از جهان برگرفت  
( یعنی مالیات زمینی و مالیات سرانه را بخشید ) .  
به هر شهر کانبار بودش نهان  
ببخشید بر کهتران و مهان  
( یعنی انبارهای خود را وقف عامه کرد و هرچه گندم و جو  
داشت میان مردم تقسیم کرد ) .  
خروشی برآمد ز درگاه شاه  
( یعنی منادی فرمان شاه را به عموم ابلاغ کرد ) .  
که « ای نامداران با دستگاه

|   |                            |
|---|----------------------------|
| غله هرچه دارید بپراگنید                                 | ز دینار پیروز گنج آگنید    |
| هر آن کس که دارد نهانی غله                              | اگر گاو و گرگوسفند و گله   |
| به نرخی فروشد که او را هواست                            | که از خوردنی جانور بینواست |
| ( یعنی ثروتمندان هرچه غله و احشام و اغنام دارند که برای |                            |



خوراك مناسبست به دولت به هر قیمتی که می خواهند بفروشند تا  
بتوان مردم را از گرسنگی نجات داد. و نامه‌ای نیز به تمام سران و  
توانگران فرستاد که در انبارهای خود را باز کنید و هرچه دارید به  
نیازمندان بدهید) و گفت:

کسی کو همی میرد از قحط نان  
ز برنا و از پیرمرد نوان  
بریزم ز تن خون انباردار  
که او کار یزدان گرفته‌ست خوار  
براین گونه تا هفت سال از جهان  
ندیدند سبزی کهان و مهان  
به‌هشتم بیامد مه فرودین  
برآمد یکی ابر با آفرین  
همی در بیارید بر خاک خشک  
همی آمد از بوستان بوی مشک  
شده ژاله در گل چو مل در قدح  
همی تافت از چرخ قوس قزح  
چو پیروز از آن روزتنگی برست  
بآرام بر تخت شاهی نشست

\*

راجع به مواظبت پادشاهان ساسانی از حال خلائق گاهی حکایاتی  
نقل کرده‌اند که واقعاً انسان غرق حیرت می‌شود که این پادشاهان  
«مستبد» چه اندازه دموکرات منش بوده‌اند. از شاپور ذوالاکتاف



نقل می‌کنند که وقتی که هفت ساله بود و تازه پادشاه شده بود دید که مردم در حین عبور و مرور از روی پلی که بر دجله بسته بودند در اضطراب و تشویشند که مبادا از کثرت ازدحام جمعیت در رود بیفتند، امر کرد پل دیگری ببندند تا یکی برای رفتن از این سمت و دیگری برای آمدن از آن سمت بکار رود. از انوشروان نقل می‌کنند که اطلاع حاصل کرد که گازی (یعنی رخت شوئی) که پارچه به کنار رودخانه می‌برده و آن را می‌شسته‌است، خری داشته، و بعد از آنکه بیست سال از این خر کار کشیده بوده‌است حالا چون پیر و بیکاره شده‌است آن را به صحرا سر داده و رها کرده‌است، و این خر علوفه گیر نمی‌آورد. گازی را خواست و به او گفت تا این خر زنده‌است خواهی که هر شبانه‌روزی چندانکه گاه و جو تواند خورد به او بدهی. آیا امروزه آرزوی ما این نیست که افراد بشر از مرد و زن مطمئن شوند که بعد از چهل پنجاه سال کار و زحمت و خدمت، همین که پیر و ضعیف و بیکاره شدند از گرسنگی نخواهند مرد؟



شنیده‌اید که می‌گویند انوشروان عادل امر کرد زنجیری بسازند و يك سر آن را در میدان عمومی بگذارند و بر سر دیگر آن که در بارگاه قرار داشت زنگها و جرسها قرار دهند تا هر کس که ستم دیده باشد و او را مانع ازین بشوند که خود را به شاه برساند به میدان رفته آن زنجیر را بجنباند و شاه با خبر شده او را بخواهد، و داد او بدهد.



داشت نوشروان بر درگاه خود سلسله‌ای

تا دلیلی بود از عدل و نشانی ز امان

البته امکان دارد که این زنجیر به این صورت واقعاً ساخته

شده باشد، اما احتمال این را هم که افسانه باشد می‌شود داد، و من

خیال می‌کنم که اگر افسانه باشد منشأ آن يك قضیه تاریخی واقعی بوده

است، و آن قضیه اینست که قبل از عهد انوشروان زمینها را به

وسیله ریسمانی اندازه می‌گرفتند که شصت ذراع طول آن بود، و این

مقیاس شصت ذراعی را به لفظ اشل می‌نامیدند که کلمه‌ایست نبطی،

و می‌دانید که طناب یا ریسمان همینکه خشك شود دراز می‌شود و

همینکه رطوبت به آن برسد جمع می‌شود و کوتاه می‌شود.

بنابراین در موقع ممیزی کردن اراضی زراعتی و تعیین مساحت

آنها و مالیات بستن بر آنها ممکن بود که به صاحب زمین اجحاف

و تعدی شود. در یکی از کتب معتبر عربی گفته شده‌است که برای

احتراز از ظلم این ریسمان را بدل به زنجیر کردند تا در هنگام

مساحت‌گیری دران حاصل نشود. و من خیال می‌کنم که شاید همین

زنجیر بوده‌است که در عهد انوشروان مرسوم شده بوده‌است و آن را

« زنجیر عدل » می‌خوانده‌اند، و بعدها که عامه مردم حقیقت مطلب

را فراموش کرده بودند بر حسب فهم و ذوق خودشان برای آن معنای

تازه‌ای تراشیدند و حکایت زنجیر و زنگ را جعل کردند. به هر

حال این حکایتها قرائنی است بر مواظبتی که در عهد ساسانیان نسبت

به احوال عامه خلایق بعمل می‌آمده‌است.

دوره انوشروان در تاریخ ایران دارای امتیاز خاصی است، و



آن اینکه در آن دوره ترجمه کردن کتب حکمتی به زبان فارسی شروع شد، و تا آنجا که ما اطلاع داریم قبل از آن تاریخ هیچ کتابی از هیچ زبانی به فارسی نقل نشده بوده است. کلیله و دمنه را همه می دانیم که از زبان سانسکریت به پارسی عهد ساسانی ترجمه کردند و این کتاب که به صورت مکالمه میان حیوانات نوشته شده و حکایت اعمال و اقوال جانوران است در حقیقت دستورالعمل سلطنت و حکومت و قواعد عدالت و قضاوت بین خلایق بر طبق عقیده حکمای هندوستان بود، و بعد از آنکه به فارسی ترجمه شده بود به زبان سریانی و یونانی و عربی نیز منتقل گردید - علاوه برین، کتابهای حکمتی و فلسفی و منطقی متعدد هم از زبان یونانی به پارسی ترجمه کرده بودند که بعدها از پارسی به عربی نقل شد. یکی از کتب مربوط به نظام مملکت و قواعد و سنن حکومت که در عهد انوشروان تألیف شد نامه تنسراست که نویسنده آن تحریر و انشای کتاب را به عهد اردشیر بابکان یعنی سیصد و پنجاه سال قبل از عهد خود نسبت داده است و همین نوشتن يك رساله ادبی برای اثبات يك مطلب و مقصود سیاسی، و نسبت دادن آن به دوره دیگر و به يك شخص باستانی، یکی از نشانه های درجه پیشرفتی است که در عالم ادبیات و هنر و حکمت طلبی در روزگار انوشروان حاصل شده بود. عده ای از کتب تاریخ و کتب قصه و طب و بازداری و اصول مملکت داری و آئین کارزار، و غیره، که در عهد انوشروان و قبل از و بعد از و تحریر شده بود بعد از تسلط عرب بر ایران هنوز موجود بود، و بسیاری از آنها به زبان عربی ترجمه شد که اسم آنها و برخی از مطالب آنها به دست ما رسیده است. خلاصه



این که شوق و شغف زیادی به علم و حکمت پیدا کرده بودند که شهرت آن در عالم آن روزی پیچیده بود، و حتی بعد از آنکه ایرانیان عربی مآب و مسلمان شده بودند هم حرص انوشروان به آموختن علم از جمله امثال مشهور ایشان بود. به این عبارت که در یکی از کتب عربی نقل شده است توجه کنید. به کسری انوشروان گفتند «سبب چیست که شما هرچه بیشتر علم می آموزید بر آن حریص تر می شوید؟» گفت «سبب اینست که هرچه بیشتر از علم بهره ور می شویم علم ما بر کثرت منفعت آن نیز بیشتر می شود». گفتند «پس چرا از این که از هر کس و ناکسی چیز بیاموزید ابائی ندارید؟» گفت «زیرا که می دانیم که علم از هر جا که گرفته شود نافع است.»

در همان کتابی که این عبارت نقل شده است مثالی هم از عدالت انوشروان آمده است که شنیدنیست. می گوید «به کسری انوشروان خبر دادند که عامل خراج در اهواز به اندازه هشت هزار درهم زاید بر میزان مالیات مقرر از آن ولایت وصول کرده و در خزانه گذاشته است و احدی هم شکایتی ندارد. انوشروان امر کرد که آن هشت هزار درهم را بالتمام به صاحبانش برگردانند، و گفت «پادشاهی که خزانه و بیت المال خود را از مال و منال رعایای خود پر کند مثل آن مردیست که بام خانه خود را به آنچه از پایه و اساس آن بکند تعمیر کند.»

بی جهت نبود که نام انوشروان به عدل و جوانمردی زبانزد

عالمیان شد.



زنده‌ست نام فرّخ نوشیروان به عدل

گرچه بسی گذشت که نوشیروان نماند.

و یکی از علل انقراض پادشاهی ایران و غالب شدن هشتی عرب بیابانی برچنان مملکت عظیم همین بود که جانشینان خسرواوشروان از جادّه عدل و انصاف منحرف گشتند و بنای ظلم و اجحاف را گذاشتند. مخصوصاً خسرو پرویز که از راه استبداد و تجمل‌طلبی و لشکرکشی و زیاد کردن مالیّات، مملکت را ضعیف و فقیر کرد. بیست و شش سال تمام با امپراطوری روم پیکار می‌کرد و شامات و مصر را غارت و چپاول کرد، تا عاقبت هر قُل (هیراکلیوس) به خاک ایران لشکر کشید، و خسرو پرویز مجبور به فرار از مداین شد و به دست کسان خود کشته شد.

اجحاف او در مالیّات گرفتن از این مثالی که در کتاب البلدان ابن‌الفقیه نقل شده است معلوم می‌شود که در اواخر دوره شاهی او از عراق نهصد هزار هزار مثقال مالیّات نقدی وصول کردند و در دست فلاّحین و زارعین بیش از صد هزار هزار مثقال نماند یعنی نه عشر مایملک نقدی مردم را از ایشان گرفتند، و مردم را به خاک سیاه نشانند. امور مملکت درهم شد، و همینکه عرب به ایران تاخت برد یگانگی و یکدلی در میان ایرانیان وجود نداشت و یارای مقاومت و دفع دشمن به آن ضعیفی را نداشتند.

عرب با آنکه بالطبیعه خشن و وحشی بود، در نتیجه تعلیمات اسلامی از نور ایمان و شوق به ادراک کمال آتشی در قلبش روشن شده بود که او را به پیش می‌راند و بر مشکلات فایق می‌ساخت. همین



که ایران به دست عربها مفتوح شد، سنن و رسومی که در دوره‌های قدیم باقی مانده بود تا حدی به مورد اجرا گذاشته می‌شد، و قواعد قضائی و اداری اسلامی نیز بر آنها افزوده شد، و طریقه حکومت و چرخاندن امور مملکت عبارت از قوانینی بود که از ترکیب و امتزاج این دو اصل اساسی بوجود آمد. مع هذا خشونت و بهیمیت عرب تا مدت مدیدی برقرار بود و به این آسانیه‌ها آدم نمی‌شدند.

قاضی تنوخی در نشوارالمحاضرة حکایتی از رفتار حجاج بن یوسف نقل می‌کند که شنیدنیست. حجاج بن یوسف به محمد بن منتشر گفت که «آزاد مرد پسر فرند را بگیر و دستش را بر پایش ببند و بکوب تا مالی را که بر عهده او واجبست از او بگیری.» محمد بن منتشر می‌گوید که من با آزاد مرد به رفق و مدارا رفتار کردم و از او سیصد هزار درهم گرفتم. حجاج به آن مقدار راضی نشد و آزاد مرد را از من گرفته به دست «معد» که مأمور شکنجه و تعذیب بود سپرد، و او دست و پای آزاد مرد را کوبید و نرم کرد، اما چیزی از او وصول نکرد. و من يك روز در بازار بودم این آزاد مرد را دیدم که بر استری انداخته‌اند و می‌برند همین که چشمش به من افتاد مرا نزدیک خود طلبید و گفت «ترا دستور داده بودند که با من چنین رفتاری کنی اما تو خوبی و نیکوئی کردی و من به طوع و رغبت به تو آن مبلغ را پرداختم، ولی به اکراه و اجبار يك درهم هم نخواهم داد. سی هزار درهم پیش فلان کس دارم برو و آن را به پاداش رفتاری که با من کردی بگیر.» بعد گفت «من از اهل دین شما مسلمانها شنیدم که از قول پیغمبرتان نقل می‌کنند که گفت وقتی



که خدا برای قومی خیر و نیکی بخواهد نیکان و برگزیدگان آن قوم را بر سر ایشان می‌گمارد، و به وقت مناسب برای ایشان باران می‌فرستد. »

این آزاد مرد پسر فرند يك نفر ایرانی بود که زردشتی مانده بود و مع‌هذا با احکام و احادیث و دستورالعملهای اسلامی آنقدر آشنا شده بود که بداند حتی از عرب بدوی هم ( بر طبق قوانین دینی خودش ) چنین رفتار و کرداری شایسته نیست .

و امادانشمندان صدر اسلام آنها هم به قول مأمون خلیفه عباسی همین قدر که قرآن را می‌خواندند یا مثلاً حفظ می‌کردند، و چند حدیثی می‌شنیدند و می‌آموختند، و از علوم ادبیّه و کلام بهره‌ای می‌بردند، گمان می‌کردند که دیگر از علم چیزی نمانده است که ظاهرش را کشف و باطنش را تفتیش نکرده باشند .

از قرن دوم هجری ترجمه کردن کتب حکمتی و فلسفی یونانی از زبان پارسی و سریانی به زبان عربی شروع شد - و یکی از محرّکین بزرگ و بانیان عمده این کار همان مأمون خلیفه بود که کتابخانه بزرگی نیز از جزیره قبرس به پایتخت خود بغداد نقل کرد و بیت‌الحکمه‌ای ساخت، و علما و ادبا و زبان‌دانهای اطراف مملکت را دور خود جمع کرد، و آنها را به ترجمه و تألیف کتب حکمتی به زبان عربی تشویق و تحریض کرد . بزودی مسلمین به افکارسقراط و افلاطون و ارسطو آشنا شدند، و آنها که اهل تعقل و تفکر بودند مانند فلاسفه یونان به این عقیده گرویدند که حکومت عادلانه صحیح و کامل همانست که زمام آن به دست حکما سپرده شود، و منظور غائی



از «سیاست مدن» باید این باشد که عامّة ساکنین يك مدینه یا مملکت به سعادت دنیاوی نایل شوند. ابونصر فارابی کتاب «المدینه الفاضله» را به همین منظور تألیف کرد و بعد از ابو الحسن عامری کتاب «السّعادة والاسعاد» را به همین قصد نوشت، و کتابهای دیگری که در سیاست مدن یعنی طرز اداره مملکت به قلم حکمای معروف به اخوان الصّفا و ابوعلی مسکویه و ابن سینا و نظام الملک و خواجه نصیرالدین طوسی و غیرهم تألیف و انشاء شد همگی از همین سرچشمه آب می خورد. همه آنها جاهد و سعی بوده اند که مدبّرین امور عامّه کسانی باشند فیلسوف و حکیم. ولی در عالم عمل بسیار به ندرت اتفاق افتاده است که این «کمال مطلوب» وجود خارجی پیدا کرده باشد، و اگر هم گاهی اعظم وزرا یا کسی که متکفل حلّ و عقد کلیّه امور و عزل و نصب کلیّه عمّال و مأمورین بود فیلسوف مشرب و حکیم منش بود اولاً بالمرّه خالی از عیوب و نقایص نبود، ثانیاً نمی توانست به قدری که لازم و کافی باشد عمّال و کارکنان کامل عیار به جهت کلیّه مناصب و اشغال دولتی پیدا کند، وثالثاً چنان نبود که پادشاه مستبد مقتدر دست این وزیر اعظم را کاملاً باز بگذارد و به سعایت مغرضین و بدگوئی دشمنان او گوش ندهد. بالتّیجه این شخصی که مصدر امور بود یا مجبور می شد از برخی بی عدالتیها چشم بپوشد، و یا آنکه به هر نحوی بود او را از میان می بردند. در دوره تاریخ اسلامی ایران فقط خواجه نظام الملک طوسی بود که تا حدّی حائز شرایط يك «زعیم حکیم» بود، اما او هم علاوه بر عیوبی که داشت بنیانی بجا



نگذاشت که بعد از رفتن او برقرار بماند.

اما بحث ما دربارهٔ نظام الملك نیست. مقصود از این مثال اینست که آنچه حکما و فلاسفهٔ قرن سوم و چهارم هجری در باب طریقهٔ صحیح و کامل مملکتداری گفتند در صفحات کتب ماند و در عرصهٔ زندگانی به معرض عمل نیامد. و کسانی که این کتب را می خواندند و دربارهٔ آنها بحث می کردند غالباً از حوزهٔ عمال و مأمورین دولتی خارج بودند. مع هذا چون این کتب حکمتی دربارهٔ فن مملکتداری وجود داشت و چون بعضی از وزراء و عمال دولتی با مندرجات آنها آشنا بودند، و چون اشخاصی مثل ابن سینا و نصیرالدین طوسی و ابوعلی مسکویه و ابوریحان بیرونی و خواجه نظام الملك و خواجه رشیدالدین فضل الله که با حکمت و فلسفه آشنا بودند در امور دولتی دخالت مستقیم یا غیرمستقیم داشتند، می توان گفت که آن حکومت های استبدادی و سلطنت مطلقهٔ پادشاهان تا حدود ششصد و پنجاه سال پیش ازین از تأثیر عقاید فلسفی برکنار نبود، و علت عمدهٔ انحطاط و تنزلی که ازان به بعد در طرز ادارهٔ مملکت و اوضاع و احوال جامعهٔ ایرانی حاصل گردید همین بود که بتدریج فلسفه و حکمت منحصر به طلاب علم شد، و متصدیان امور حکومتی ازان بی بهره گشتند تا کار به جائی کشید که می بینید.

کسی که به اوضاع حکومت های دموکراسی در ممالک مغرب زمین کاملاً آشنا باشد به خوبی می داند که دراین ممالک هرچند عامهٔ مردم با فلسفه و حکمت سروکاری ندارند نویسندگان و متفکرین در امور اجتماعی تربیت مدرسه ای دیده اند، و با کتب حکمت قدیم



و جدید نشو و نما کرده‌اند، و با اصول نظریات فیلسوفان آشنائی کامل دارند - و این اشخاص اند که کتب و رسالات و مقالات عام المنفعه می‌نویسند و اذهان عامه خلایق را روشن می‌سازند و در حقیقت افکار عمومی را چنان بار می‌آورند که فهمیده و سنجیده در کارها قضاوت و اظهار رأی نمایند. و کسانی که به ریاست ادارات دولتی و مقام وکالت مجلس و معاونت وزرا و وزارت و ریاست وزرا می‌رسند عامی بهت بسیط نیستند که سهل است اگر مستقلاً و مستقیماً هم با فلسفه و حکمت سروکار نداشته‌اند لا اقل از راه بحث و خواندن و مع الواسطه در تحت تأثیر افکار و عقاید فلسفی و حکمتی قرار گرفته‌اند، و از راه تجربه چندین ساله و کارکردن با رؤسای مجرب و کاردان، اصول حکیمانه مملکت داری را فرا گرفته‌اند، و بناءً علی ذلك می‌توان گفت که اساس حکومت صحیح را در این ممالك بر فلسفه و حکمت گذاشته‌اند. یکی از دوستان انگلیسی من سخن بسیار صحیحی گفت که من برای شما نقل می‌کنم، گفت: ملل غیر اروپائی که طریقه حکومت دموکراسی و طرز اداره مملکت و شیوه تمدن جدید را از اقوام اروپا اقتباس کرده‌اند فقط به جنبه مادی و ظاهری آن متوجه شده‌اند، و از جنبه معنوی و باطنی آن که حکمت و تجارب چندین هزار ساله است غافل شده‌اند، و سرّ این که اوضاع اجتماعی و طریقه حکومت در آن ممالك غیر اروپائی چنانکه باید و شاید ترقی نمی‌کند و شیوه دموکراسی نتیجه مطلوبه را نمی‌دهد همین مهمل گذاشتن جانب فلسفه و حکمت اروپائی است.

نمی‌دانم کتابی را که به عنوان «در زیر آسمان ایران» منتشر



شده است خوانده‌اید یا نه . این کتاب ترجمه‌ایست از دو فصل از سیاحتنامه‌ای که يك نفر فرانسوی موسوم به «موریس پرنو» نوشته است . «موریس پرنو» در طهران که بوده است يك روز با مرحوم مؤتمن‌الملک حسین پیرنیا ملاقات کرده وصحبت داشته‌است، و مرحوم پیرنیا به او گفته‌است که دین و مذهب نفوذ بسیار کمی در فکر و زندگانی جوانان ما دارد . پیشینیان ما در تعصب افراط می‌کردند و این افراط در ماده‌پرستی که امروز جای آن را گرفته‌است عکس‌العمل حتمی آن تعصب مفرط است . به واسطه این که دین و مذهب در نزد ما از اعتبار سابق خود افتاده‌است کلیه علوم معقول نیز که با دین بستگی داشته‌است بالتبع در نظرها موهون و بی‌قدر شده‌است ، و چون سابقاً فلسفه و حکمت را همان معلمین علوم معقول و منقول دینی تدریس می‌کردند امروزه فلسفه و حکمت نیز بی‌قدر و بی‌اعتبار شده‌است . ماده‌پرستی جوانان ما اصلاً جنبه فلسفی ندارد ، و حتی می‌ترسم که جنبه نفع‌پرستی داشته باشد . دانشجویان ما محققاً از عقاید و افکار خارجی و علی‌الخصوص افکار اروپائی بی‌اطلاعند .

می‌بینید که این سیاستمدار روشن‌فکر ایرانی هم تقریباً همان عبارتی را گفته‌است که آن دوست روشن‌فکر انگلیسی من می‌گفت . اما بهتر اینست که فعلاً از این جملات معترضه چشم‌پوشیم و به بحث اصلی برگردیم .

برای این که بدانید که اجداد ما، لااقل در عالم فرض و عقیده، چه نظام اجتماعی و چه طرز حکومتی را کامل و به‌وفق دلخواه می‌شناختند باید کتابهای فلسفی و حکمتی را که در قرن سوم و چهارم هجری



( غالباً به زبان عربی ) نوشته‌اند مطالعه کنید . و اگر رخصت دهید  
من بی‌فایده نمی‌دانم که خلاصه‌ای از عقایدی را که ابونصر فارابی به  
قلم آورده‌است برای شما نقل کنم .

مقدمهٔ تکرار می‌کنم که این عقاید و افکار مبنی بر نظریاتی  
بود که حکما و فلاسفهٔ یونانی اظهار داشته بودند و حکمای اسلامی  
آنها را گرفته و با اصول و قواعد شریعت توفیق داده بودند .

اساس این بنیان اجتماعی و طرز حکومت بر دو چیز بود یکی  
دین و یکی اطاعت از رئیس و پیشوا . می‌گفتند هیچ قومی قوی  
نمی‌تواند بود مگر آنکه به خدا معتقد باشد . تصور نباید کرد که  
اعتقاد به يك قوهٔ تکوین یا علت اولی بس است و آن هم تنها برای  
دمیدن امید و اخلاص و از خودگذشتگی یا برای تسلیت قلب غمزده  
یا برای جرأت دادن به طباع شوریده‌لازم باشد . خیر ، باید به‌خدای  
حی<sup>۱</sup> قادر معتقد بود و همچنین ایمان به جاویدان بودن نفس نیز  
لازمست تا شخص مرگ عزیزان را تحمل تواند کرد ، و چون اجل  
به او روی آورد تزلزل و هراس در او راه نیابد .

می‌گفتند خدائی که مردم را آفریده‌است ایشان را مختلف  
ساخته‌است . برخی را برای فرمان دادن خلق کرده و ترکیب ایشان  
را به طلا آمیخته ؛ در کالبد بعضی دیگر نقره ریخته و ایشان باید  
دستیاران و جنگجویان باشند ؛ ساختمان دیگران از اختلاط با قلع  
یا آهن است و کار ایشان زراعت و سایر حَرف و صنایع است .  
آنها که استعداد عالم شدن و مدیر شدن را ندارند به حَرف و صنایع  
بازاری و کشت و زرع خواهند پرداخت و آنها که از ایشان يك درجه



بالا ترند معاونین و مساعدین فعال و قوای لشکری مملکت خواهند شد .

می گفتند گاهی ممکنست از پدر و مادری که ذات وجوهشان از فلز طلاست اطفال سیمین بوجود آیند ، یا از والدین سیمین طفل زرین حاصل شود ، و نیز تواند بود که از مردمی که از قلع یا آهن ساخته شده اند فرزندان سیمین یا زرین تولد شود. زعماء قوم موظفند که مواظب فلزی که در قالب هر کسی ریخته شده است باشند ، و از این نوزادگان هر کس را به طبقه ای که مناسب اوست الحاق کنند - و ترحم بر فلز خسیس و یا عدم رعایت درباره فلز نفیس روا ندارند . صاحبان فلز نقره را از هر صنف که باشند به مرتبه جنگجویان برند و صاحبان طلا را به مرتبه فرماندهان . و هرگز طباع آهنین و برنجین را فرمانروائی ندهند که مایه تباهی مملکتست .

می گفتند پسر ها را باید از بزرگترها جدا کرد تا مبادا به عادات خویشان خود خو کنند . وسیله تعلیم و تربیت به تساوی را برای تمامی آنها باید فراهم آورد ، و در مواد و موضوعهای آموختنی به شرایط حزم و تدبیر عمل باید کرد . مثلاً فن منطق آئین صحیح فکر کردن و درست سخن گفتن را به طفل می آموزد ؛ علم ریاضی طریقه استدلال صحیح را یاد می دهد ؛ از راه موسیقی روح به آهنگ و ایقاع انس می گیرد و کسی که تربیت موسیقاری دیده است نادرست نتواند بود ، وزن و آهنگ در درون شخص نفوذ می کند و طبع را لطیف می سازد ؛ علوم طبیعی انسان را معتاد به تعمق و تدقیق می نماید و دیده بصارت را مفتوح می سازد ؛ ریاضتها و ورزشهای بدنی مزاج



را سالم و بنیه را قوی می‌کند، و چون مردی با مزاج سالم و نبض معتدل با عقل پا برجا و طبع ملایم بخواب رود و از خواهشهای طبیعی و حوایج جسدی درست به قدر حاجت نه زیاد و نه کم بهره‌ور شده باشد چنانکه همه قوای او نیز آرام بخسبد بسیار مستبعد است که بازیچه رؤیاهای واهی و ناروا بشود.

می‌گفتند که سپاهیان باید در اطراف و جوانب مملکت اردو بزنند تا از زبردستی داخلیه‌ها جلوگیری کنند و حمله خارجیها را دفع نمایند. سپاهیان باید حامی خلق باشند و خود بر ایشان دراز دستی نکنند، مابین خود باید ملایمت اخلاق داشته باشند و بارعایا نیز که به سرپرستی ایشان سپرده شده‌اند مهربان باشند. نباید که هیچ يك از لشکریان زاید بر آنچه قطعاً ضروری باشد ملك و مستغلی داشته باشد یا دارای خانه و انباری باشد که کسی دران نتواند رفت. به سپاهیان باید درست به اندازه‌ای که برای حوایج سالیانه ایشان کافی باشد جیره و مواجب داد، و گذشته از آن مقداری که برای يك نفر سپاهی دلیر قانع ضرورت دارد دیگر هیچ چیز به عنوان مواجب خدمت از ساکنین بلاد نستانند و با یکدیگر در اردو زیست نمایند. زیرا که سپاهیان به مجردی که دارای املاك و متعلقات از زمین و خانه و مال شدند به جای آنکه حافظ خلق باشند به کارکردن و گرد آوردن زر و سیم مشغول می‌شوند و کسانی که موظف به حمایت و صیانت مملکتند به ظلم و تعدی بر مملکت می‌پردازند و عمر خود را در کینه‌ورزی به یکدیگر می‌گذرانند، آنگاه از



دشمنان داخلی بیشتر باید بترسند، و بدین طریق خود و مملکت را رو به فساد و تباهی می‌برند.

می‌بینید که این حکما و فیلسوفان قدیم مردمان مملکت را به چهار طبقه تقسیم می‌کرده‌اند که فرماندهان و روحانیان و سپاهیان و کارگران باشند، و نظیر این تقسیمات در خود ایران در عهد پادشاهان ساسانی نیز وجود داشته‌است منتهی با این فرق که در دوره ساسانیان به کسی حق و رخصت نمی‌دادند که از طبقه پست‌تر به طبقه بالاتر داخل شود، و بجهت کفشگر رانمی‌گذاشتند که در سلك دیوانیان و درباریان درآید، و حال آنکه معتقدین به آراء اهل «مدینه فاضله» قائل به انتخاب اهل استعداد بودند و می‌گفتند کسانی که جوهر ذاتی یا «فلز» خود را بروز داده و مجرب شده و از تمامی آزمایشها گذشته‌اند و معلوم شده‌است که اهلیت فرماندهی و اداره مملکت را دارند برای ورود به طبقه حاکمه برگزیده خواهند شد. نباید هیچ کس به شغلی گماشته شود مگر آنکه مخصوصاً به جهت آن کار تربیت یافته باشد و لوازم شغل خود را بداند و هیچ يك از اینها به مرتبه بالاتر نخواهد رفت و به درجات بلند نخواهد رسید مگر اینکه درجات پائین را طی کرده و در هر رتبه‌ای لیاقت و کفایت خود را نشان داده باشد.

می‌گفتند مادام که فیلسوفان به پادشاهی ممالك نرسند، و یا آنان که امروزه شاه و سلطانان می‌نامیم واقعاً و جدّاً «حکیم» نشوند، و مادام که اقتدار سیاسی با فلسفه در يك مرکز جمع نشود علاجی برای مملکت و نوع بشر نیست.



و فلاسفه آن کسان اند که هوششان به معرفت آنچه که همواره به طریقه معین بی تغییری موجود است می تواند رسید . و کسانی که قادر به این نیستند ، و بدون سبک و رویه از هر دری می زنند ، و دنبال هزار چیز دائم التّغییر را می گیرند فیلسوف نیستند . باید کسانی را حافظ دولت و متکفل امور خلائق کرد که لایق قیام به حفظ قوانین و تأسیسات شناخته شوند .

می گفتند کسانی که واقعاً از معرفت وجود محرومند و در روح خویش چیز روشن و ممتازی که هادی ایشان باشد ندارند و نمی توانند نظر خود را ( مثل نقّاشی که نظر به سرمشق خود می کند ) متوجه حقیقت ابدی ساخته همه چیز را بدان بسنجند و به اعلی درجه دقتی که ممکنست در آن تعمّق کنند هرگز لایق این نیستند که اولاً از آن حقیقت ابدی قوانینی استخراج کنند تا آنچه را که شریف و عدل و خوبست برقرار دارد ، و ثانیاً بعد از آنکه قوانین وضع شد به حفظ و حراست و اجرای آنها قیام نمایند . چنین کسانی نباید در اداره امور عامّه دخیل باشند . حفظ دولت را باید به عهده کسانی گذاشت که اصل و جوهر هر چیزی را می شناسند و آن را ولو از راه تجربه هم باشد به دست دیگران تسلیم نمی کنند ، و در هیچ صفتی و هیچ نوع خصلت پسندیده ای از گروه سابق الذّکر پست تر نیستند . علم و معرفت را با شوق و شغف دوست می دارند ، و در هر چه می کنند و می جویند ثابت و راسخ اند ، و عیوب روزگار و فساد عصر در ایشان راه نمی یابد . علم را بالتّمام دوست دارند ، و از روی اختیار به ترك هیچ يك از متعلقات آن از صغیر و کبیر و مهمّ و اهمّ تن نمی دهند . از هر چه



دروغ و قلب است وحشت دارند و مصمم اند که هرگز دروغ را به روح خویش راه ندهند، و با دروغ دشمن باشند، و با حقیقت عشق بورزند. طبیعتی که حقیقه عاشق علم و معرفتست باید از عهد طفولیت دوستار حقیقت و جوینده آن باشد.

می گفتند که فیلسوف باید بهیچ گونه پستی طبع و فرومایگی تن ندهد. روح بلند و منقاد و قابل تعلیم و تربیت شده‌ای که فکرش بر تمام ازمنه و اشیاء محیطست حیات آدمی را چیز بزرگی نمی بیند، و مرگ را مایه خوف و وحشت نمی شمارد، و با مردمی که در میلها و خواهشهای خویش قانع و میانه‌رو باشند و از حرص و پستی طبع و غرور و کاهلی مبرا باشند سرگردان و ناراست نخواهد بود.

کسی که کاری را دوست می دارد همین که به اجرای آن دست می زند باید آن را با کمال شوق انجام دهد. از کسی که در اجرای کار مطبوع و مطلوب خود احساس رنج و ملالت می کند و تقریباً نامراد می ماند چه امید می توان داشت؟ فیلسوف را باید روحی پرتدبیر و مملو از لطف باشد که میل طبیعی او با شعف و شادی او را به تدقیق در جوهر اشیاء هدایت کند. فیلسوف باید واجد حافظه‌ای خوب و قوی و نظری ثاقب و نافذ باشد. باید با شهامت و مناعت و با عزت نفس و با لطف مجامله و با مدارا و مروّت و با دوست‌داری حق و عدل و قوّت و اعتدال چنان خو گرفته باشد که گوئی با این خصلتها متحد و یگانه شده است و به تربیت و تجربه به درجه کمال رسیده است و برای فرمانروائی مملکت لایق و صالح شده است.

سابقاً عرض کردم که اساس این بنیان اجتماعی و طرز حکومت



بر دو چیز بود . یکی دین و دیگری رئیس . حالا اینجاست که دین و ریاست بایکدیگر توأم می شوند - به قول اردشیر بابکان الملك والدين توأمان .

چو بر دین کند شهریار آفرین برادر شود شهریار و دین در این آرائی که اهل « مدینه فاضله » اظهار می دارند هر جا که از « عقل فعال » سخن می رانند مرادشان عقلی نیست که در وجود انسان است بلکه عقلیست جوهری و مجرد از ماده که از عالم خارج طالع می شود و فیض آن به نفس می رسد و از تأثیر فعل آن نفس قادر به تعقل می شود ، و مخفی نیست که برای قبول این فرضیه باید به ماوراء طبیعت و وجود خالق حی<sup>۲</sup> قادری معتقد بود .

باری این حکما می گفتند رئیس مدینه در آنچه که مختص<sup>۳</sup> و منحصر به خود اوست کاملترین اجزاء مدینه است ، و در چیزهایی که دیگران نیز دارند او برتر و بالاتر از همه است . و در زیر دست او قومی هستند که خود بر باقی قوم ریاست و فرمانروائی دارند .

ریاست به یکی از دو چیز میسر خواهد بود . یکی اینکه مرد طبعاً و فطراً برای آن آماده شده باشد ، دیگر اینکه از روی اراده شخصاً به کسب و سایل ریاست بپردازد . فطرت اکثر مردم فطرت خدمتست نه ریاست . رئیس کل از جنسی است که ممکن نیست چیزی از آن جنس بر او رئیس شود . این رئیس نخستین ، انسانی است که هرگز انسان دیگری بر او ریاست نیابد ، انانیست که همّت بر کامل کردن نفس خود گماشته و خود بالفعل عقل و معقول شده و قوه متخیله او بالطبع به منتهای کمال رسیده و این قوه از برای او



حاصل شده است که یا در هنگام بیداری و یا در وقت خواب جزئیات را - خواه عیناً و خواه به چیزی که بر آن دلالت کند - از عقل فعال بپذیرد و چیزهائی را نیز که حکایت از معقولات می کند ادراک نماید. این حکما مابین عقل فعال و عقل منفعل به واسطه ای معتقد بودند که آن را عقل مستفاد می نامیدند ، و می گفتند که عقل منفعل این رئیس نخستین به واسطه عقل مستفاد از فیض عقل فعال مدد می یابد، و از آن سبب حکیم و فیلسوف و متعقل به تمام معنی می شود . و نیز از عقل فعال فیضی به قوه متخیله او می رسد، و به این سبب از آنچه هست آگاه می شود و به آنچه خواهد شد خبر می دهد . چنین انسانی در اکمل مراتب انسانیت است و نفس او کاملست . این انسان بر هر فعلی که بدان به سعادت می توان رسید آگاه می شود و علاوه بر قوه تخیل نیکو ، در زبان نیز قدرت وافر دارد ، که آنچه را می داند می تواند بخوبی بیان کند. همچنین بر رهبری و راهنمایی به سعادت و ارشاد به کارهائی که وسیله وصول به سعادت است اقتدار دارد . در قوای بدنی او نیز متانت و استحکامی هست که می تواند به جزئیات نیز بپردازد و شخصاً مباشرت اجرای امور را برعهده بگیرد .

خصال چنین مردی آنست که :

اولاً "تام" الاعضا باشد ، و قوای او فرمانبردار اعضای او باشد ، و هر قوه ای فرمان آن عضوی را که مربوط به اوست مجری دارد . دیگر آنکه فهم و تصور نیکو داشته باشد تا به مجردی که چیزی گفته می شود هم آن معنی را که گوینده اراده داشته است ادراک کند و هم مطلب را چنانکه فی نفس الامر هست بفهمد .



دیگر آنکه حافظه خوبی داشته باشد که آنچه را می‌فهمد و می‌بیند و می‌شنود و ادراک می‌کند هرگز فراموش نکند .  
 دیگر آنکه با هوش و صاحب فطنت باشد که تا ادنی دلیلی بر چیزی دید آنچه را که از این دلیل می‌توان استنباط کرد فوراً دریابد .

دیگر آنکه خوش بیان و گشاده زبان و قادر بر تعبیر مقاصد باشد تا آنچه را که بر ضمیرش می‌گذرد بتواند به بهترین و واضحترین وجهی بیان کند .

دیگر آنکه دوستدار استفاده و تعلّم باشد و رنج آموختن را تحمل کند و خستگی که در این راه به او می‌رسد آزارش ندهد .  
 دیگر آنکه طبع بلند داشته باشد و دوستدار بزرگی نفس باشد و فطرة از هر چه پست و ننگین است ابا کند و خاطرش مشتاق فضل و برتری باشد .

دیگر آنکه درهم و دینار و سایر اعراض دنیاوی در نظرش خوار باشد .

دیگر آنکه دوستدار عدل و عادلان و دشمن دارستم و ستمگران باشد .

دیگر آنکه سرکش و لجوج نباشد و انصاف داشته باشد تا اگر کسی او را به عدل خواند از قبول آن ابا نکند و حق و صحیح را از هر کس که بشنود تصدیق نماید .

دیگر آنکه عزم و اراده قوی داشته باشد و آنچه را که می‌بیند باید کرد با شهامت و شجاعت و جرأت و جسارت و بی‌ترس و



ضعف نفس انجام دهد .

این بود شرایط آن رئیس تام و کاملی که مطلوب حکیم و فیلسوف بود . اما آیا تصوّر می‌کنید که در عالم هرگز چنین رئیسی به وجود آمده است ؟ بنده که خبر ندارم ، ولی قدر مسلم اینست که فیلسوف و حکیم آنچه را که در عالم فرض و عقیده کمال مطلق و مثّل اعلی و منتهای آرزوی قلبی خود می‌شناخته‌است وصف کرده . این همانست که به زبانهای اروپائی ایدئال می‌گویند و طالبان آن را ایدئالیست یعنی خیال‌انگیز یا خیال پرست می‌نامند ، و این نظام اجتماعی و مدینه یا مملکتی که در آن همه چیز بر وفق دلخواه و به کاملترین وجه ممکن باشد در اصطلاح اوتوپیا خوانده می‌شود . اوتوپیا لفظی است یونانی به معنی « هیچ جا » - و اختراع يك فیلسوف و نویسنده انگلیسی است موسوم به سر طاماس مور که چهارصد و چهل سال پیش کتابی به این اسم نوشت و عقاید خود را راجع به يك نظام اجتماعی کامل در عالم خیال به این سرزمین « هیچ جا » نسبت داد . ولی از عهد فلاسفۀ یونان قدیم تا امروز چندین نفر از متفکرین و صاحب نظران عالم از این قبیل ممالک « هیچ جا » و اوتوپیا تصوّر کرده‌اند . جزیره آتلانتیس که لابد اسم آن را شنیده‌اید یکی از این ممالک خیالی بوده‌است که افلاطون در کتاب طیمائوس و کتاب کریتیاس ( اقریطیاس Kritias ) خود آن را مثل اعلای نظام اجتماعی معرفی کرده‌است . نوعاً این ممالک خیالی و فرضی جائیست از قبیل بهشت موعود ، منتهی در روی زمین و در همین دنیا قرار دارد . در آنجا سعادت کامل شامل حال کلیۀ مردم است و آفات و امراض و معایب



طبیعی و نقایص فطری نوع بشر دران وجود ندارد، و همه چیزی چنانست که باید و شاید. وقتی که شاعر شیرین زبان خیال انگیز ما می گوید:

« گر برفلکم دست بدی چون یزدان

برداشتمی من این فلک را ز میان

از نو فلک دگر چنان ساختمی

کآزاده به کام دل رسیدی آسان »

در حقیقت تصوّر یکی از این اوتوپیاها را کرده است. و چون هرگز این قبیل ایدئالها وجود خارجی پیدا نکرده است متعارف اینست که ایدئال را با اشیاء و حالات ناشدنی و تصوّری محض مرادف سازند و آن را در حکم سیمرغ و کیمیا محسوب دارند.

ولیکن اگر در دواوین شعرای مدیحه سرا و تواریخی که وقایع نگاران متملق نوشته اند تفحص کنید و مقالاتی را که روزنامه نگاران چاپلوس نوشته اند و خطابه هائی را که گویندگان کاسه لیس ایراد می کنند باور نمائید خواهید گفت که از عهد ضحاک تاکنون چشم روزگار از این قبیل رؤسا و شاهان و سلاطین مکرر دیده است، بلکه برخی از آنان به مراتب و درجاتی رسانده شده اند که از حدّ وهم و خیال هر فیلسوف و حکیم ایدئالیست نیز بالاتر بوده است. و پادشاهی نبوده است که در عهد او گرگ و میش با هم از يك آبشخور آب نمی نوشیده اند و گربه با موش به صلح و صفا نبوده است، چه رسد به این که خود پادشاه و عمّالش به مردم ظلم و ستم نکنند.



## حرام گشت پرابنای دهر فتنه و ظلم

پناه یافت جهان در حریم امن و امان  
 ما امروز می دانیم که این سخنها اغراق شاعرانه بوده است و  
 حقیقت نداشته است، و سخن سرایان برای اختازی و امرار معاش خود  
 الفاظی بهم می بسته اند که پادشاه مقتدر را از آنها خوش بیاید و به  
 ایشان اجر و مزدی بدهد. شك نیست که ما در دوره تاریخ طولانی  
 خود پادشاهان عادل و عاقل و کاردان و رعیت دوست هم داشته ایم،  
 اما به يك گل بهار نمی شود و حکم ما درباره اغلب و اکثر آنهاست  
 نه موارد استثنائی. در آن زمانها همین که شخصی کفایت و عرضه آن  
 را داشت که مردم را با خود موافق کند و برمسند قدرت تکیه زند  
 فوراً امر می کرد که بر منابر به نام او خطبه بخوانند و به جان او  
 دعا کنند و بقای او و خاندانش را از خدا بخواهند. و فوراً اهل علم و  
 اهل دین و اهل ثروت و قدرت و هر کس که از او بیمی یا به او  
 امیدی داشت دور او جمع می شدند و او را سایه حق و جانشین خدا  
 بر زمین می خواندند و حکمش بر جان و مال مردم روان می شد.  
 مملکت عبارت بود از میدانی برای مبارزه و زور آزمائی ارباب  
 قدرت، و هیچ کس مالك چیزی نبود مگر اینکه با پادشاه و فرمانروایان  
 وقت بسازد و در تحت حمایت آنها باشد. به مجردی که فرمانده  
 جدیدی زمام امور را بدست می گرفت رقبا و مخالفین خود را به خاک  
 سیاه می نشانید و احبّا و هواخواهان خود را بر می کشید و عموم خالایق  
 مجبور می شدند که این شخص تازه را سایه خدا خوانده بگویند:



« بجای ظالم شقی نشسته عادل تقی

که مؤمنان متقی کنند افتخارها »

این وضع اختصاص به يك دوره و يك مملکت نداشت . در ایران قدیم می گفتند فرّه ایزدی و فرّکیان همراه پادشاه وقت است ، در چین و ژاپن پادشاه را پسر آسمان و فرزند خورشید می خواندند ، و اقوام عیسوی مذهب اروپا می گفتند پادشاهی موهبتی است الهی که آن را به هر که خواهد دهد . در رساله بیست و دوم از رسائل اخوان الصفا در محاکمه بین انسان و حیوان که مرحوم مستوفی ترجمه کرده است این عبارت آمده است که « تمام پادشاهان جانشینهای خدا در روی زمین اند ، سلطنت زمین خود را به آنها داده و ریاست بندگان خویش را به آنها عطا فرموده که آنها را اداره کنند و به تدبیر امور آنها پردازند و نظام زندگی آنها را محفوظ دارند و تفقد از حال آنها کنند و در قلع و قمع ظالم و یاری مظلوم کوشان باشند و بین آنها به حق حکم کنند » الی آخر . اما اگر ظلم و جور خود پادشاه و عمال او بحدّی می رسید که دیگر تحمل آن ممکن نبود و مردم به ستوه می آمدند طریقهائی که برای خلاص گشتن از شرّ او داشتند عبارت بود از شورش علنی یا توطئه نهانی و قتل ناگهانی آن ظالم . لابدّ این حکایت را در گلستان خوانده اید : یکی از ملوک عجم را گویند که دست تطاول به مال رعیت دراز کرده بود و جور و اذیت آغاز کرده ، تا بجائی که خلق از مکاید فعلش به جان برفتند و از کربت جورش راه غربت گرفتند . باری در مجلس او شهنامه می خواندند در زوال مملکت ضحاک و عهد فریدون . وزیر ملک را



پرسید « هیچ توان دانستن که فریدون که گنج و ملک و حشم نداشت چگونه برو مملکت مقرر شد ؟ » - گفت « آنچنانکه شنیدی خلقی برو به تعصب گرد آمدند و تقویت کردند و پادشاهی یافت ». گفت « ای ملک، چون گرد آمدن خلق موجب پادشاهیست تو مر خلق را چرا پریشان می کنی ؟ مگر سر پادشاهی کردن نداری ؟ » - تا آخر حکایت .

بله ، عقلا و نویسندگان و شعرائی در هر دوره بوده اند که به پادشاهان مستبد نصیحت می کرده اند و آنها را به راه راست هدایت و دعوت می کرده اند - کتاب نصیحة الملوک غزالی و گلستان و بوستان و صاحبیه سعدی و بسیاری از کتب اخلاق و سیاست و جهاننداری که تألیف کرده اند و قصاید بی شماری که در پند و حکمت و موعظت سروده اند نمونه هائیکه از مجاهدتهای قریحه ایرانی در راه بهبود اوضاع جامعه و نرم کردن طبایع خشن فرمانروایان و رفع معایب و نقایص حکومت استبدادی در روزگار پیشین .

دل چو کنی راست با سپاه و رعیت

آیدت از يك رهى دو رستم دستان

یا

به دادکوش و به شب خسپ ایمن از همه بد

که مرد بیداد از بیم بد بود بیدار

یا

بیا تا همه دست نیکی بریم

جهان جهان را به بد نسپریم



یکی داستان گویم از بشنوی

« همان بر که کاری همان بدروی »

چو بستر ز خاکست و بالین ز خشت

درختی چرا باید امروز کشت

که هر چند چرخ از برش بگذرد

بنش خون خورد بار کین آورد؟

چو دانی که بر کس نماند جهان

بد کس میندیش اندر نهان

ز بهر فزونی درختی مکار

که تلخ آورد بار او روزگار

پس از مرگ نفرین بود بر کسی

کزو نام زشتی بماند بسی

یکیست از صد هزار مثالی که می توان آورد .

پانزده شانزده هزار جلد کتاب فارسی داریم که مجموع آنها را

می توان عصاره ذوق و قریحه و فکر و معرفت ایرانیان شمرد . اینها

میراث عقلانی و یادگار معنویست که از اجداد ما به ما رسیده است .

آن بیچاره ای که گمان می کند در این روزگار از این افکار کهنه

بی نیازیم در اشتباهست . عرض نمی کنم که قواعد زندگانی امروزی

خویش را باید از کتابهای قدیم استخراج کنیم که شعر را میزان و

ملاك رفتار و معاش خود قرار دهیم - حاشا و کلاً - ولی شما هم تصور

نکنید که ملت و مملکت بدون ریشه معنوی و به يك متحد المال و

فرمان عمومی بوجود می آید ، یا کار مملکت داری و تنظیم امور



اجتماعی حکایت زراعت جو و گندم است که به يك شخم زدن و کود دادن و تخم پاشیدن و آب دادن بتوان از زمین حاصل برداشت . آنچه بی ریشه بپا می ایستد قارچ است ، و آنچه به يك شب سبز می گردد شبدر است . کار مملکت از آن کسب و کارها نیست که با سرمایه هنگفتی آن را بتوان علّم کرد و فوری نفع هنگفتی بدست آورد . خانه پوشالی و پر زرق و برق به اندك ضربتی متلاشی می شود . کسانی که می خواهند افکار و تمدّن و معرفت فرنگی را به صورت کپسول در حلقوم مردمانی فرو کنند که از خود افکار و تمدّن و معرفت هزار ساله و دو هزار ساله دارند گذشته از این که نفعی به آن مردمان نمی رسانند منشأ مضراتی نیز خواهند شد . این نوشداروی فرنگی را ما باید با شهد و شیرینی خانگی مخلوط کنیم تا به حلق ما گوارا گردد و شفا بخشد . ورنه حدّ اقلش اینست که بی ثمر خواهد ماند و خطر این نیز هست که ما را خفه کند .

فرهنگ و معرفت قدیمی ایران در عالم خود با معارف قدیمی هر يك از ممالك اروپا که سنجیده شود مایه سربلندی و افتخار است . غصّه ما نباید از این باشد که در عرض ششصد هفتصد ساله ابتدای دوره اسلامی اشخاصی مانند رودکی و فردوسی و ابوسعید ابوالخیر و ابن سینا و بیرونی و سنائی و ناصر خسرو و عطار و مولوی و سعدی و نصیرالدین طوسی و ملاقطب شیرازی و حافظ و غیرهم داشته ایم . تأسّف و تأثر ازین باید داشت که در ششصد ساله اخیر چرا از این قبیل بزرگان کمتر داشته و یا هیچ نداشته ایم .

افسوس که به زبان فارسی درباره ممالك متمدّن اروپا کتابهای



متعدد موجود نیست تا به هموطنان خود که طالب معرفت و جویای احوال این اقوام اند و به زبانهای خارجی آشنا نیستند عرض کنم « بروید و این کتب را بخوانید تا بدانید که اقوام اروپا از چه راه به این مقام رسیده اند ». انگلستان هفتصد و پنجاه سال رنج برده است تا بنیان حکومت مملکت را به اینجا رسانیده است، مع هذا جز گاهگاهی - آن هم در موقعی که مشغول به جنگ و پیکار بوده است - خدمت نظامی اجباری در آن مملکت وجود نداشته است. ولی تعلیمات اجباری نود سال است که در انگلستان مجری بوده است. جزء شرایط آزادی یکی اینست که هر انگلیسی و هر خارجی مقیم انگلستان مجبور است که فرزند خود را با سواد بار بیاورد. ظاهر عبارت ضد و نقیض است، ولی همینست که هست. شرط آزادی تحصیل سواد و کسب معرفتست. بچه شما که به شش سالگی می رسد از خود اختیار و شعور آن را ندارد که بداند برای او چه خوبست و چه بد. وظیفه شماست که او را از خطر محفوظ بدارید، شکمش را سیر کنید، ناخوشی او را علاج کنید، و او را با سواد کنید تا برای زندگانی آینده خود آماده باشد و از حقوق آدمیت بهره ور گردد. اگر شما به وظیفه خود عمل نکنید بر دولت و حکومت واجبست که شما را مجبور به انجام دادن وظیفه تان بنماید.

اساس و مبنای تمدن اروپا بر علم و معرفتست و اروپائیان معارف جدید خود را بر پایه معارف قدیمه خویش و معارف قدیمه اقوام باستانی روم و یونان بنا گذاشته اند. ما نیز که فرهنگ و تمدن نو را از اروپائیان اقتباس می کنیم باید از راه علم و معرفت بگیریم و



علوم و معارف جدید را برپایهٔ معارف قدیم خود قرار دهیم . کسانی که از این نکته به این واضحی غافلند مقالات و کتابهایی نوشته‌اند و می‌نویسند که بدرد هیچ ایرانی نمی‌خورد - ترجمه‌ها و تألیفهای آنها را که ببینید معلوم می‌شود که نه از علم و معرفت و زبان و ادبیات خود خبری دارند و نه آن رشته‌ای را که در آن ادّعی تخصص می‌کنند خوب فرا گرفته‌اند و نه آن زبانی را که از آن ترجمه کرده‌اند درست می‌دانند و نه آن عباراتی را که خواسته‌اند به فارسی درآورند درست فهمیده‌اند - نتیجه این می‌شود که آنچه به خامهٔ این آقایان بر روی کاغذ می‌آید « ترك جوشي نیمه خام » است که قابل خوردن و هضم کردن نیست . بر خوانندگان مفهوم که نیست سهل است از خودشان هم معنای آن را بررسی نمی‌توانند از برای شما بیان کنند . ما باید تمام هم خود و تمام قوای مادی و معنوی خود را مصروف چیزهایی کنیم که دواي درد ما و راه نجات ما به آنها بسته‌است ، و بعد از صحت مزاج و سیری شکم هیچ چیز به اندازهٔ معرفت و هنر ضامن بقای يك قوم نیست ، بلکه می‌توان گفت سلامت و سیری شکم افراد را نگاه می‌دارد ولیکن بدون معرفت و هنر هیچ قومی باقی نمی‌ماند .

مرحوم دکتر بنیش رئیس جمهوری چکوسلواکی مباحثات می‌کرد که «ملت چکوسلواک دارای هنر زنده‌است، و مادامی که ملتی هنر دارد از زوال و فنا مصونست» هزار سال پیش هم شاعر ما گفت :

شکار شیر گوزنست و آن یوز آهو

و 'مرد بخرد را علم و حکمتست شکار



که مرد علم به‌گور اندرون نه‌مرده‌بود

و مرد چهل ابر تخت‌بر بود مردار

ما پس از انقلاب ۱۳۲۴ هجری قمری و تأسیس حکومت مشروطه و شیوه دموکراسی ممکن بود به راه صحیح بیفتیم، اما شرطش این بود که بدانیم چه بایدمان کرد. افسوس که هرگز ندانستیم. از خویبه‌های انقلاب محروم ماندیم و بدیه‌های آن گریبانگیر ما شد. پایه تعلیم و تربیت تنزل کرد و به قدر کافی به مردم معنی حکومت مشروطه و دموکراسی را نفهمانندند. چند کتابی ترجمه یا تألیف کردند. اما بایستی هزار برابر آن تألیف و ترجمه کرده باشند و به قیمت ارزان فروخته باشند و سعی در ترویج سواد و تعلیم و تربیت عمومی شده باشد تا عامه خلق قوه استفاده از کتب را حاصل کرده باشند، و شوق و میل مردم هم به کتاب خواندن زیاد بوده باشد تا پایه معرفت عامه خلائق بالا آمده باشد، و رشد سیاسی حاصل کرده باشند، و افکارشان نضج گرفته باشد، و از روی شعور و معرفت کامل حکومت مملکت را به دست خود و برای خود چرخانده باشند. نهضت ترجمه و تألیف و نشر کتب که امروز با کمال خوشوقتی در ایران مشاهده می‌کنیم و کوششی که وزارت فرهنگ در تعلیم و تربیت اطفال و با سواد کردن مسن‌ترها مبذول می‌دارد اگر پنجاه شصت سال پیش ازین به همین پایه آغاز و دنبال شده بود بسیاری از وقایعی که روی داد هرگز اتفاق نمی‌افتاد و امروز چندین مرحله پیشتر رفته بودیم. در هر مملکتی که حکومت دموکراسی قوام و دوام حاصل کرده و دارای اسطقس<sup>۱</sup> ثابت و ریشه راسخی شده است از برکت علم و معرفت



و فلسفه و حکمت بوده است .

در لندن با یکی از رفقا وقتی در همین موضوع بحث می کردیم و سخن به اینجا رسیده بود او گفت: « آخر این مرد که بقال یاسیگار فروش یا سبزی فروش انگلیسی از فلسفه و حکمت چه خبری دارد؟ » جوابی که به او دادم او را متقاعد کرد . حالا همان را برای شما نقل می کنم و امیدوارم شما را نیز قانع کند . عرض کردم :

آرزوی حکیم و فیلسوف همیشه این بوده است که ضروریات اولیه زندگی برای عموم مردم فراهم باشد ، و چنان وضع و حالی در مملکت پیش آید که هر کس بخواهد بتواند به هر رشته ای از رشته های هنر و معرفت و فرهنگ پردازد و هر قدر ممکن شود عده مردمانی که دنبال جنبه های معنوی و عقلانی زندگی می روند بیشتر شود . و من در دنیا هیچ مملکت و خطه ای را نمی شناسم که به اندازه مملکتهای سوسیالیست اروپا مثل فنلاند و نروژ و سوئد و سوئیس و انگلستان که تمامی به طرز حکومت دموکراسی اداره می شود دران این آرزو برآورده شده باشد .

بارزترین خصلت پسندیده ای که من در اقوام بریتانیائی سراغ دارم اینست که مغزشان جامد نیست و در هیچ بابی راه بحث و انتقاد و تحقیق را مسدود نمی دانند و هر مطلبی را قابل شک و تردید می دانند تا وقتی که خلافش ثابت شود . به این جهت گفتگو و مباحثه در کلیه مسائل عالم را آزاد می دانند و احدی از اظهار عقیده خود ولو اینکه مخالف صریح عقیده عامه باشد نیز ممنوع نیست . بلکه عقلای قوم و مدبرین امور عامه و هیأت های علمی و ادبی و سیاسی



مخصوصاً سعی می‌کنند که مجالس نطق و مناظره ترتیب دهند و تمامی مسائل مبتلی به را به محکّ امتحان و تحقیق بزنند. اگر روبروی مردمان انگلیسی حتی از قوم انگلیس و معایب طرز حکومت انگلستان و رفتارهای زشت کارکنان آن حکومت در ممالك خارجه هم صحبت بشود و کسی صریحاً عیب‌گیری و بدگوئی بنماید کمتر مرد انگلیسی می‌توان یافت که هرچند با اظهارات شخص منتقد مخالف هم باشد رگهای گردنش بالا بیاید و خون در صورتش جمع شود و از راه حمیت و تعصّب و خودپسندی به تندخلقی و زشتگوئی بپردازد. بعکس، اگر انتقاد و عیب‌جوئی را وارد بینند انصاف می‌دهند و با حریف اظهار موافقت می‌نمایند. این حالت که وصف کردم نتیجه آن خصلتی است که به زبانهای فرنگی tolerance می‌گویند و به فارسی می‌شود آن را تسامح و تساهل و مماشات و مدارا و مجامله و مروّت خوانند.

آسایش دوگیتی تفسیر این دو حرفست

با دوستان مروّت با دشمنان مدارا  
و این صفت تساهل در کلیه امور زندگانی مردم انگلستان بارز و واضح است. تمام کتب عالم را قابل ترجمه کردن و خواندن می‌دانند، و از قدیمترین نوشته‌ای که در زمین بدست آمده است تا جدیدترین کتاب و مقاله‌ای که منتشر شده است خوانده می‌شود، و هر کس هر عقیده‌ای داشته باشد به او مجال اظهار آن را می‌دهند، و هرگز نژاد و رنگ و قومیت و ملیّت گوینده را در ردّ و قبول عقیده او دخالت نمی‌دهند. هنر و علم و معرفت در هر جا یافت شود آن را می‌گیرند



و حقیقت را منحصر به هیچ قوم و ناحیه معینی نمی دانند . متجاوز از ششصد کتاب از کتب ایرانیان را به زبان انگلیسی ترجمه کرده اند، و از کتب حبشی و سریانی و چینی و ژاپونی نیز هر چه را که توانسته اند به انگلیسی در آورده اند تا هر کس بخواهد بتواند آنها را بخواند . حتی چیزهایی هم که شما و من شاید آنها را سخیف و باطل و مضر تشخیص دهیم مثل احضار ارواح و احکام نجومی و نحس بودن عدد سیزده و سایر خرافات ممکنست به نظر شخص دیگری معقول و صحیح و مفید بیاید - بنابراین هر کسی باید آزاد باشد که دنبال هر چه می خواهد برود فقط به این شرط که آزادی او مخل آزادی دیگران نباشد . حکومت و وزارت تعلیم و تربیت حدّ اعلاّی کوشش را به کار می برد که سواد خواندن و نوشتن را به همه مردم بیاموزد و صاحبان استعداد و قابلیت را تشویق و ترغیب به ادامه تحصیلات خود می نمایند و با طالبان علم و معرفت به قدر امکان مساعدت مادی و معنوی می کنند، ولی هرگز نشده است که شاگردان مدارس یا سایر مردم را از خواندن کتابهایی به اسم اینکه مخالف مصلحت ملت و یا منافی مرام هیأت دولّست ممنوع دارند - یا این که بخواهند اهل مملکت را در جاده باریکی بین دو دیوار بلند بار بیاورند و مثل اسپ درشکه و گاری دو حایل در برابر چشم آنها بگذارند که جز همان راه باریک جلو ، چیز دیگری را نبینند . از قوانین حمورابی گرفته تا تعلیمات سون یات سن و نطقهای استالین همه را ترجمه می کنند و به دست مردم می دهند که بخوانند و ذهنشان باز شود و از وجهه نظر مخالف و موافق هر قضیه ای مطلع شوند . قریب به سیصد



سال است که هیچ نوع استبداد و دیکتاتوری در امور حکومت این مملکت به کار نرفته است . راستست که خود انگلیسها معایب زیادی در طرز اداره مملکت و اوضاع اجتماعی خود می بینند و ازان گله دارند ولی هیچ کس هم منکر نمی تواند بشود که متصل در فکر چاره بوده اند و هر ساله و هر ماهه و هر هفته نقص و عیب تازه ای را رفع کرده اند و می کنند .

مایه کمال تأسف است که بعضی از هم وطنان ما همین که به ممالك بزرگ مغرب زمین می روند به جای آن که مبانی واقعی این ترقی و سر حقیقی این عظمت و جلال را ملتفت شوند چیزهائی را می بینند و وصف می کنند که چندان ارزشی ندارد . خری را به بغداد بردند همین که برگشت برای دوستان خود حکایت کرد که در بغداد پوست خربزه های بسیار خوبی یافت می شود . هم وطن ما به امریکا که می رود تنها ارمغانی که برای دوستان خود می آورد اینست که اهل امریکا چطور قندرون می جویند ، و ما چطور دنبال دخترها می افتادیم ، و دختران رقاصه چطور در روی صحنه نمایش پر و پاچه لخت خود را برای صاحب منصبان جوان به جولان می آورند ، البته در هر دستگاه عمارت بزرگی مبال و مزبله دان نیز هست ، ولی هیچ کس هزار فرسخ راه را فقط برای این طی نمی کند که مبالهای انگلستان را زیارت کند ، ولو اینکه مبال اینها هم دیدنی باشد و از بسیاری از حمامهای ما تمیزتر باشد . کسی که می خواهد مبانی عظمت واقعی و معنای به کار بستن اصول دموکراسی را برای ایرانیان وصف کند خوبست به ایشان بگوید که در وسط لندن هر کس که بخواهد



با عمامه و عبا راه برود می تواند - این که سهل است - غیر از زمان جنگ که ناچار بعضی قیود و حدود بر حسب قانون مصوّب مجلس بر اعمال و اقوال مردم گذاشته شده بود دیگر در هر دوره و زمانی هر کسی محقّ است که از اعمال و اقدامات هیأت دولت و حکومت وقت کتباً یا شفهاً انتقاد نماید - خواه این که حکومت به دست حزب محافظه کار باشد و خواه به دست حزب کارگر .

انگلیسی می گوید که معلوم نیست که همیشه من بر حق باشم، و کفش هم همیشه به يك پا نمی ماند، پس فردا ممکن است حزب مخالف من زمام امور را بدست بگیرد، و اگر من امروز آزادی مردم را سلب کنم و نگذارم که کسی برخلاف آنچه من حق تشخیص می دهم حرفی بزند فردا ممکنست آن حزب همین بلا را به سر من بیاورد . حتّی از این هم يك درجه بالاتر می روند و می گویند راستست که در حکومت دموکراسی رأی اکثریت مناط عمل است و هر چه اکثر ملت به آن مصمّم شود باید مجری گردد، لیکن در مقام عدل و انصاف آیا سزاوار هست که ولو چهار نفر هم با مطالبی مخالف باشند آنها را به آن امر مجبور کنند؟ و آیا تا چه حدّ بایست حکم اکثریت بر اقلیت روان باشد؟ در دوره همین جنگ بزرگی که حالا ( می گویند ) تمام شده است نه تنها این که هر کس می خواست می توانست به تمام سخن پراگنیهای که از ممالك دشمن می شد گوش بدهد، حتّی هر کس هم که می گفت «من دخول در نظام اجباری و کشتن دشمنان را مخالف با وجدان و ایمان و عقیده قلبی خود تشخیص می دهم» اگر محکمه قانونی را مجاب و متقاعد می کرد او را از شرکت در جنگ



معاف می‌داشتند .



مقصودم از این حرفها اینست که من برای مملکت خود چنین وضعی را بهتر از طرز اداره دیکتاتوری و فاشیستی می‌دانم - می‌خواهم که مردم ایران در هر رشته‌ای قدم می‌گذارند از روی فهم و عقل و موافقت فکری باشد نه از راه اجبار و سفارش این و آن . گمان می‌کنم آنچه انگلستان را به اینجا رسانده‌است همین بلند نظری و تساهل بوده‌است که هر حزب و دسته‌ای در زمان قدرت و تسلط خود هم به مخالفین خود مجال داده‌اند که هر چه می‌خواهند بگویند . به همین علت بوده‌است که بتدریج موفق به این شده‌اند که مرام‌هایی را هم که برای ملل دیگر جزء آرزوهای دور و دراز بوده‌است مجری و معمول دارند . به مجردی که جنگ در گرفت ترتیبی دادند که احدی نتواند از کمیابی و بالا رفتن قیمت اجناس سوء استفاده کرده اهل حاجت را محروم کند یا بچاپد. ترتیبی دادند که ضروریات زندگی و حوائج اولیه معاش برای یکایک اهل مملکت و ساکنین این سرزمین فراهم باشد و از این حیث ادنی فرقی بین فقیر و غنی نباشد. سهم‌هایی که از خوراکیهای لازم به جهت هر نفری معین کردند چنان بود که هر کسی قوت لایموت داشته باشد و آن را به ارزانترین قیمتی که ممکنست تحصیل کند . هرگز نشد که در تمام این شش سال و چند ماه يك نفر در سراسر این مملکت گرسنگی بکشد یا از سهم و حصه خود محروم بماند یا برای طبیب و دوالنگ بماند . از آن کسی که عایدی او فقط برای معاش خود و بستگانش بس بود هیچ



مالیات نمی گرفتند و از آن کسی که پول بسیار زیادی عایدش می شد بقدری مالیات می گرفتند (و هنوز هم می گیرند) که تفاوت میان فقیر و غنی بسیار کم شد. کسانی هستند که درآمدها آنها همین که از میزان معینی تجاوز می کند از هر بیست شیلینگ نوزده شیلینگ و نیمش را به دولت می دهند و فقط نیم شیلینگش را خودشان برمی دارند. حساب کردند که اگر کسی سالی شصت و شش هزار لیره عایدی داشته باشد باید شصت و یک هزار لیره اش را به دولت بدهد و فقط پنج هزار لیره اش را تصرف کند - چرا؟ برای این که می گویند ابتدا باید به جهت تمامی اهل مملکت وسیله زندگانی فراهم بشود تا بعد آن کسانی که صاحب امتیاز عقلی و فکری بیشتر هستند و استعداد زیادتری به جهت تحصیل ثروت دارند به مخلفات زندگی و تجمل و خوشگذرانی بپردازند. می گویند مادامی که حاجات ضروری عامه خلاص برآورده نشده است پسر فلان تاجر و ملاک حق ندارد که سوار اتومبیل رولز رویس بشود. این عقاید را چه کسانی اظهار می دارند؟ فلاسفه و حکما، علمای علم اقتصاد و سیاست و مملکت داری - ولیکن این عقاید را به زور رجاله بازی و قتل و غارت و انقلاب خونین مجری نداشتند بلکه به وسیله دعوت و نوشتن و گفتن و تبلیغ و بالا بردن پایه فهم و شعور مردم مجری داشتند. فلاسفه و حکما نوشتند، مصنفین کتابها و وعظا کلیسا و خطبای پارلمان و نمایندگان ملت گفتند و نوشتند، نویسندگان مقالات جراید و مؤلفین کتب رمان نوشتند، مردم هم خواندند و در خاطرشان کارگر شد - گفتند و خواستند و کوشیدند تا به مقصود رسیدند. و هنوز هم ازین بالاتر



خواهند رفت و اگر نسل بشر منقرض نشود آن بهشت زمینی که مطلوب حکیم و فیلسوف بوده است در این مملکت از همه جا زودتر بدست خواهد آمد .

پس می بینید که هر چند بقال و عطار انگلیسی با حکمت و فلسفه کاری ندارد اساس حکومتی که زندگانی آنها را اداره می کند بر پایه حکمت و فلسفه گذاشته شده است .

من برای ایران طالب و آرزومند چنین حال و روزی هستم و راه صحیح تحصیل این سعادت به عقیده من همانست که اهل سویس و سوئد و نروژ و فنلاند و انگلستان رفته اند - یعنی حکمت و معرفت - یعنی اصلاح تدریجی عاقلانه از روی بحث و انتقاد صحیح و با کمال آزادی و مدارا و مروّت و برحسب رأی و تقاضای اکثریت مردم .



## تعلیم و تربیت در دوره شاهنشاهی ساسانیان

این فصل منقول است از کتاب « شاهنشاهی ساسانیان » وضع ملت و دولت و دربار » که ترجمه آقای مجتبی مینوی است از L' Empire des Sassanides تألیف مستشرق بزرگوار پروفیسور آرتور کریستنسن دانمارکی . ترجمه مزبور تحت طبع است و از جمله انتشارات کمیسیون معارف است .

\*

کار آخوندها تنها اجرای مراسم نبود بلکه مدبران و مرشدان اخلاقی و طبیبان روحانی مردم بودند . شکی نیست که لااقل قسمتی از تعلیم ابتدائی و کلیه معارف عالی به دست مآلها بود ، لکن افسوس که در این باب اطلاعی به ما نرسیده است . می دانیم که ملک زادگان و فرزندان اعیان خواندن و نوشتن و حساب کردن فراگرفته و در نخچیر و چوگان و شطرنج و نرد و سواری تربیت دیده و فرهخته بودند<sup>۱</sup> . حاجت به بیان نیست که جوانان اشراف قبل از هر چیز

---

۱ . در کارنامه اردشیر پاپکان گوید که اردشیر چون به سال فرهنگ آموختن رسید « به دپیره و اسواریه و اپاریک فرهنگ ایدون فرهنگ کواندرپارس نامیک بود » و چون اردوان او را دید « فرمود کوهروژ اپاک فرزندان واسپوهرکان خویش اونخچیر [ و ] چوپیکان روز . . . ( و او ) به چوپیکان و اسواریه [ و ] چترنگ و وین ارتخشیر و اپاریک فرهنگ از اویشان ( همگی ) چیر و ورتک بوذ . » ولی بازی شطرنج تازه در عهد خسرو اول به ایران رسید .



بایستی رسم سلحشوری را بیاموزند<sup>۱</sup>، اما در خصوص تعلیم عامه از منابع اطلاعات ما چیزی بدست نمی آید<sup>۲</sup>.

۱. «مندز ملك عرب حیره كه متكفل پرورش و تعلیم ملكزاده بهرام ( بهرام پنجم معروف به بهرام گور ) گردیده بود کسی را به پایتخت ایران فرستاد كه گروهی از فقهای ایران و استادان دانشمند و ماهر در فن تیراندازی و سواری و دیری و مؤدیین سایر فرهنگها برای تربیت او حاضر كرد، و فرزانهگانی از حكمای ایران و روم و سخنسرایان و راویانی از عرب برای او گرد آورد، و ایشان را ملازم بهرام گردانید و برای هر استاد و ادیب و آموزگاری ساعتی خاص معین كرد كه در آن وقت از برای تعلیم او حاضر شوند.

۲. دیهکانان در هر وقت و زمان بایستی پیش معلمین دینی بخوبی تربیت دیده و تهذیب یافته باشند: این طبقه تا قرنهای پس از سقوط شاهنشاهی ساسانیان روایاتی از قصص و تواریخ ملی را آنچنانكه به دین پیوسته و باز بسته بود حفظ کرده بودند. بی شك جمع کثیری از اهل بلاد خواندن و نوشتن و محاسبه را لااقل آموخته بودند. خط موسوم به «پهلوی» بسیار عجیب بود. بسیاری از کلمات به زبان آرامی بود كه در موقع خواندن آن را به پارسی تلفظ می كردند ( این طریقه را «هزوارشن گویند» ). چنین خطی برای حیات روزگزار گروه سوداگر و بازرگان و پیشه ورچنان غیر لایق و ناشایسته می نماید كه می توان به بداهت عقل حكم كرد كه در غیر مصنفات علمی و دینی و تاریخی كه ملاها انشاء می كردند، و خارج از اسناد دولتی، خطی و زبانی ساده تر متداول بوده است. چنین خطی و زبانی كه به کلمات ایرانی صرف نوشته شده است و متعلق به عهد ساسانی است اکنون در اوراق و جزوه ها و قطعات كاغذ از كتابها و رساله های مانویان كه در «مطرفان مكشوف» گردیده است مشهود است.

منقول از مجله تعلیم و تربیت سال چهارم شماره ۱ ص ۱۵ و ۱۶.



## مقام زبان و ادبیات در ملیت

شاهنامه فردوسی از برای مردم ایران از سه لحاظ مهم است :  
اول اینکه یکی از آثار هنری ادبی بسیار بزرگست و از طبع و قریحه  
یکی از شعرای بزرگ قوم ایرانی زاده است و بر اثر همت و پشت کار  
و فداکاری او ویست سی سال خون جگر خوردن او بوجود آمده است.  
دوم اینکه تاریخ داستانی و حکایات نیاکان ملت ایران را شامل است  
و در حکم نسب نامه این قوم است . سوم اینکه زبان آن فارسی است  
و فارسی محکمترین زنجیر علقه و ارتباط طوایفی است که در خاک  
ایران ساکنند .

مقام شعری و هنری شاهنامه بقدری بلند است که حتی اگر از  
جامه زبان فارسی نیز عاری شود ، یعنی به زبانی از زبانهای دیگر  
عالم چنانکه باید و شاید آن را ترجمه کنند ، باز کتابی بزرگ و  
دارای مقام هنری بلند خواهد بود .

ترجمه هر قدر دقیق و صحیح باشد به پای اصل نمی رسد؛ زیرا  
که نویسنده و شاعر اگر بزرگ و عالی مقام باشند کوشش کرده اند  
که افکار و احساسات و واردات خاطر خود را به الفاظی که به آن  
خو گرفته اند بیان نمایند . اصلاً زبان هر قدر وسیع و رسا باشد از  
برای ادای مقصود و بیان معانی وسیله کافی و کامل نیست .

معانی هرگز اندر حرف ناید      که بحر قلزم اندر ظرف ناید



عبارات به منزله رمز و نشانه‌ایست که گوینده یا نویسنده معانی خویش را در قالب آنها می‌ریزد و بر حسب قرارداد و مواضع‌ای که بین متکلمین به يك زبان موجود است شمه‌ای از اندیشه خود را به ایشان می‌نماید، گوئی گوشه پرده‌ای را که بر سر درونی او کشیده‌اند پس می‌زند و لحظه‌ای به ایشان اذن می‌دهد که بر آن راز نگاه دزدیده‌ای بیندازند. فی‌المثل می‌گوید :

|                             |                               |
|-----------------------------|-------------------------------|
| نباشد همی نيك و بد پایدار   | همان به که نیکی بود یادگار    |
| ز خاکیم و باید شدن زیر خاک  | همه جای ترس است و تیمار و باك |
| جهان سر به سر عبرت و حکمتست | چرا زو همه بهر من غفلت است؟   |

یا می‌گوید : این چرخ برگردش از انست که تیرگی بر يك حال نماند ، و این گیتی زودسیر از انست که مرهیچ کس را وفا نکند، و امروز می‌توانیم نکوئی کردن ، که فردا روزی باشد که اگر خواهیم که با کسی نکوئی کنیم نتوانیم کردن از عاجزی . یا می‌گوید :

این جهان در جنب فکرتهای ما

همچو اندر جنب دریا ساغر است

هر يك از این گفته‌ها زاده طبعی و قیاد و نتیجه عمری تجربه و دقت است و خواننده هوشمند و شنونده دقیق می‌تواند در معنی آنها سالها تفکر کند ، اگرچه خواندن هر يك چند لحظه بیشتر وقت نمی‌برد .

کمتر مترجمی است که در زبان خارجی آن اندازه اطلاع و مهارت حاصل کند که ابتدا تمام معنی و مقصود گوینده به آن زبان را ادراک کند و سپس معنی او را به زبان خود به الفاظی تعبیر کند



که کاملاً نمایندهٔ بیان گویندهٔ اصلی باشد<sup>۱</sup>. بنابراین در هر ترجمه‌ای مقداری از لطف و زیبائی اصل از میان می‌رود.

شاهنامهٔ فردوسی را تمام و کمال به فرانسه و انگلیسی ترجمه کرده‌اند؛ ملخص آن به زبان عربی و ایتالیائی و آلمانی ترجمه شده‌است؛ در السنهٔ روسی و سوئدی و گرجی و ارمنی و بعضی السنهٔ دیگر ترجمهٔ داستانهای طولانی و قطعه‌های مفصلی از آن موجود است؛ و این ترجمه‌ها همگی از همان ترجمه‌هاست که نمی‌توان آنها را معرّف کامل افکار گوینده دانست. علما و ادبای آلمان و ایتالیا و فرانسه و لهستان و مجارستان و مصر و بلژیک و انگلیس و چکوسلواکی دربارهٔ فردوسی تدقیق کرده‌اند و مقالات انتقادی و رسالات تحقیقی عمیق نوشته‌اند. غالب این مترجمین و محققین معتقدند و متفق القولند که شاهنامهٔ ما از کتب بزرگ ادبی است، و فردوسی ما از بزرگان شعرای جهان است. برتراند رسل، عالم و فیلسوف مشهور انگلیسی در این عصر، می‌نویسد که «ایرانیان شعرای بزرگی بوده‌اند. فردوسی مصنّف شاهنامه را کسانی که کتابش را خوانده‌اند همسر و همبر او می‌روس یونانی می‌دانند». و این اقرار از يك نفر اروپائی، آن هم در زمانی که داعی و باعثی بر تملّق گفتن از ایرانیان نیست تا

۱. بعضی معتقدند که انسان تمام معنی يك جمله یا عبارتی را که به زبانی غیر از لسان مادری او نوشته شده‌است نمی‌تواند بفهمد مگر آنکه ابتدا آن را به زبان خود ترجمه کند. به عبارت دیگر در فکر انسان برحسب ترتیب طبیعی اول ترجمه کردن است و سپس فهمیدن. حل این نکته با روان‌شناسان است و اینجا جای بحث نیست.



این گفته بر مزاج گوئی حمل شود ، خیلی است .  
و در روزگاری که ملل به ایجاد کارهای هنری زنده‌اند و از  
تصدّق سر نویسندگان و شعرا و نقّاشان و آهنگسازان خود معروف  
خاصّ و عامّ اقوام دیگرند ، ما باید هرچه بتوانیم به تجلیل و  
تعظیم گویندگان و نویسندگان و دانشمندان بزرگی که داشته‌ایم  
بپردازیم. البتّه نمی‌گوییم که به این پشت‌گرمی که پیش ازین چیزی  
و کسی بوده‌ایم امروز دست روی دست بگذاریم و افادۀ خشک بفروشیم.  
خیر ، کار نو باید بکنیم و هر روز هنری تازه بنمائیم و به عالمیان  
ثابت کنیم که امروز هم از ما کار نیک و بزرگ برمی‌آید . ولی  
همچنانکه دیگران از هومیروس و دانته و شکسپیر خود دم می‌زنند  
و موتزارت و بتهوون و شوپن و دورژاک و برلیوز و الگار را به رخ  
جهانیان می‌کشند، و راسین و اناتول فرانس و میلتن و ایبسن را دلیل  
علوّ قریحه قوم خود می‌شمارند، حقّ اینست که ما هم به امثال فردوسی  
و ناصر خسرو و سنائی و مولوی و سعدی و حافظ خود بنازیم و بیرونی  
و ابن سینا و ابوالوفا و خیّام و نصیرالدّین طوسی را تعظیم و تجلیل  
نمائیم و نشان بدهیم که اگر چندین هزار سال در زمین خدا سکونت  
کرده و از نان و آب زمین تمتّع برده‌ایم وجود ما بی‌حاصل نبوده  
است و مجوّزی برای بقا و نام نیکو داریم . بگوئیم که ما هم ادبیّات  
و شعری داریم که پای کمی از ادبیّات و شعر دیگران ندارد و عرفان  
و تصوّفی داریم که راه نجاتی پیش پای آدمی می‌گذارد و می‌تواند  
انسان را به مقام فرشتگی برساند .

جنبه دوم اهمیّت شاهنامه امری خصوصی است و مربوط است



به آن غریزه خودخواهی و خویشتن پسندی آدمی زاد و ناشی از  
علاقه و عشقی است که به ثابت کردن اصل قدیم و نسب جلیل از  
برای خود دارد. همه ما خویشتن را اولاد کیخسرو و دارا و زردشت  
و شاپور و انوشروان می دانیم، و رستم و اسفندیار و گیو و گودرز و  
گشتاسپ را نیاکان خود می خوانیم، و شاهنامه فردوسی را داستان  
دوره «فضل و بزرگواری و سالاری» اجداد خود می شماریم و با شاعر  
عرب هم زبان شده می گوئیم: *اولئك آبائی فجیئنی بمثلهم*.  
هیچ شه را در جهان آن زهره نیست

کو سخن راند ز ایران بر زبان  
مرغزار ما به شیر آراسته ست

بد توان کوشید با شیر زبان  
لذت می بریم که می بینیم افراسیاب ترک یا فغفور چین را  
اجداد ما در جنگ مغلوب کرده اند و دشمنان ما در تمجید پهلوانان  
ما سخن رانده و گفته اند:

ندیدم سواران و گردن کشان  
به گردی و مردانگی زین نشان  
هر جا که تمجیدی از کشور ایران و قوم ایرانی بینیم  
و بشنویم آن را نقل می کنیم و می خواهیم به گوش همه کس برسانیم.  
شاهنامه فردوسی برای جولان این حس "غرور ملی ما میدان بدست  
می دهد. مدام به گوش ما می خواند که: ز پیمان نگردند ایرانیان؛  
خود از شاه ایران بدی کی سزد؟ بزرگان ایران گشاده دلند، تو گوئی  
که آهن همی بگسلند، و قس علی هذا. آن کسانی که لشکر به خاک  
دیگران کشیدن و خون دشمنان ریختن را مایه فخر و نشان عظمت



می‌دانند می‌گویند و مباحثات می‌کنند که :  
 ز ایرانی چگونه شاد شاید بود تورانی  
 پس از چندین بلاکامد ز ایرانشهر بر توران؟  
 هنوز از بازجوئی در زمین‌شان چشمه‌ها یابی  
 از آن خون‌ها کزیشان ریخت آنجا رستم دستان  
 رستمی که اصلاً معلوم نیست آیا وجود تاریخی داشته‌است یا  
 نه، و اگر شخص حقیقی بوده‌است آیا فقط یلی در سیستان بوده که  
 او را قلم و قوه شاعری فردوسی رستم داستان کرده‌است یا برآستی  
 جهان پهلوان بزرگی بوده‌است، از برای ما رمز دلاوری و دلیری ملی  
 است، و حتی تیره‌ای از ایل ممسنی هم او را جدّ خود می‌دانند  
 و اهل طهران به خویشتن می‌بالند که رستم گرز خود را آنجا گرو  
 گذاشته است.

جنبه سوم اهمیت شاهنامه در نظر من از جنبه‌های دیگرش  
 پر قدرتر است و بزرگی آن را بیشتر از این لحاظ می‌دانم تا از  
 حیث‌های دیگر، و آن جنبه ادبی شاهنامه از جهت داستانهای مندرج  
 در آن و از جهت زبان فارسی دری است.

بعد از آمدن اسلام ادبیات ما فراموش شد، و همینکه دوباره  
 به شعر گفتن و نثر نوشتن پرداختیم بیشتر کار نویسندگان و شعرای  
 ما در زمینه ادبیات عربی بود و می‌توان گفتن که ادبیات فارسی  
 دری در دوره بعد از اسلام بدواً فرزند ادبیات عربی بود، و داستانهای  
 ما همان داستانهای یهود و مسیحیت بود که از راه دین اسلام و تفاسیر  
 وقصص دینی به ایران رسیده بود. زردشت را بر ابراهیم تطبیق کردیم



و جمشید را بر سلیمان . ملك سلیمان و تخت سلیمان و قبر مادر سلیمان و امثال آنها جای اسامی ایرانی را گرفت . و اگر زبان فارسی قوت این را حاصل نمی کرد که به آن مطالب مختلف و متنوع را بتوانند بصراحت و روشنی و رسائی تمام بیان کنند هرگز این زبان در شعر و کتابت جای باز نمی کرد و زبان عربی که لسان دینی بود لسان دنیائی نیز می ماند و ما تا امروز مثل اهل عراق و سوریّه و لبنان و مصر و تونس و الجزایر و مراکش عربی زبان می ماندیم ، و در موضوعهای ادبی جز لیلی و مجنون ، یوسف و زلیخا ، دعدورباب ، قیس و لبنی ، شداد و سیف و عنتر و حمزه و سایر پهلوانان دینی و داستانهای انجیل و تورات چیزی نمی داشتیم ، و چنانکه بسیاری از ملل اروپائی پس از عیسوی شدن همه قصص و داستانهای قبل از مسیحیت خویش را از دست دادند و داستانهای ملی شان همان قصه های عهد عتیق و جدید شد ، ما نیز چیزی از خسرو و شیرین ، سهراب و رستم ، فرنگیس و سیاوش ، رستم و اسفندیار ، طوس و گیو و گودرز و شاپور و اردشیر و بهرام چوبین نمی شناختیم مگر آنچه از کتب عربی به ما برسد .

شاهنامه این خدمت را به ایرانیان کرده است که پهلوانان قدیم ایرانی را احیاء کرده و ادبیات ماقبل اسلامی ایران را از نو متداول ساخته است . اما در این باب مبالغه نباید کرد و فردوسی را در این خدمت یگانه نباید شمرد و کوششی را که دیگران از زمان ابن المقفع تا عهد رودکی و دقیقی در این راه کرده اند از یاد نباید برد .  
مرادم از مبالغه اینست که گاهی می گویند فردوسی بانی استقلال



ایران بود، و زمانی گفته شده است که براندازنده یوغ استیلای عرب از گردن ایرانیان و ضامن استقلال مملکت زبان فارسی بوده است. بعضی حتی معتقدند که نشانه ملیّت و وحدت ملی ایرانیان زبان فارسی رسمی است. این مطلب را چنین بیان می کنند که: هر گروهی را علقه ارتباط و وجه جامعی است که بدان جلب منافع و دفع مضار از خود می کند، یعنی علامت تشخیص و اسباب شخصیتی که در سایه آن و برای حفظ آن با ملل سایره و اقوام مجاوره می جنگد و در مقام افتخار خویشتن را منسوب بدان می خواند. و می گویند که: ساده ترین این علامات و قدیمترین این جامعات عصبیت نژادی است و، پس ازان علاقه وطنی یا دینی یا زبانی، و به حکم تجربه ثابت شده است که محکمترین و شاملترین این جامعه ها جامعه زبانی است. و باز استدلال می کنند که مردم سرزمین ایران اولاً از حیث اوضاع زندگی با هم متفاوتند؛ ثانیاً نژادشان چنان مشوش و مختلط است که يك اسم جامع بر تمامی ایشان نمی توان گذاشت و هنوز جماعاتی از ایشان به اسامی ترکمان و شاهسون و قشقائی و بختیاری و کُرد و لُر و بلوچ شناخته می شوند؛ ثالثاً دین و مذهبشان چنان متفاوتست که از هر فرقه و نحله ای در میانشان یافت می شود: زردشتی و یهودی و کلدانی و آسوری و ارمنی و سنّی و شیعی و اسمعیلی و بابی و بهائی و بی دین همگی در این سرزمین زیست می کنند و گاهی بر سر اختلاف رای و مذهب با هم نزاع کرده اند و گروهی بر سر جمعی از مخالفین ریخته و آنها را کشته اند، و فقط در ایّام اخیر است که از برای بعضی از آنها نشانه ای از آزادی در طریقه پرستش خدا قائل شده و



گفته‌ایم که از خود معابدی داشته باشند و نمایندگانی به وکالت خود به مجلس شوری بفرستند و از تعرض ارباب مذاهب دیگر مصون باشند، و حتی طلاب علوم ما حق داشته باشند که درباره عقاید و آراء برخی از این فرقه‌ها تحقیق کنند و درس بخوانند؛ رابعاً تا همین اواخر روابط جغرافیائی بین شهرها و دهها کم بوده و آمد و رفت مردمان ایالات و ولایات مختلف با یکدیگر سخت بوده است، و چون غالب مردم با غیر اهل ناحیه خود آمیزش نمی‌کردند هنوز هم کاشی و اصفهانی و یزدی و کرمانی و گیلک و بلوچ و خوری و آبادهای همینکه خود را در ناحیه و نقطه دیگری از مملکت می‌بینند آنجا خویش را غریب محسوب می‌دارد. و بنابراین اختلاف احوال، دیده می‌شود که تنها يك جهت جامعه و يك وسیله اتحاد کلمه بین این جماعتها موجود است و آن زبان فارسی است، آن هم نه در محاوره و تکلم، زیرا که ترکمن و شاهسون و کُرد و لُر و گیلک و مازندرانی و ارمنی و آسوری و یهودی و خوزستانی برای تکلم مابین خود هر يك زبان و لهجه خاصی دارد که بر دیگران مفهوم نیست. زبان فارسی که زبان رسمی درباری و زبان تحریر و تقریر تربیت شده‌ها و زبان مراسلات دولتی و تدریس مدارس است فقط از این حیث زبان مشترك عموم اهالی است که هر وقت می‌خواهند به یکدیگر نامه بنویسند، یا رشتی با عراقی می‌خواهد تکلم کند، یا ترکمن می‌خواهد از دست مظلوم فلان و بهمان به اولیای دولت شکایت ببرد، یا همه این طوایف می‌خواهند کتابی و روزنامه‌ای بخوانند، این زبان را بکار می‌برند؛ همگی شان زبانی را که این مقاله به آن نوشته شده است (ان شاء الله)



می‌فهمند. زبان اشعار حافظ و سعدی و مولوی و فردوسی از برای همه‌شان (حتی تحصیل‌کرده‌های مدارس) مفهوم است. و از این مقدمات نتیجه چنین می‌گیرند که چون فردوسی بود که این زبان را زنده کرد، و چون زبان فردوسی و شعرا و نویسندگان دیگر ایران وجه جامع ایرانیان است، پس شاهنامه فردوسی اساس و پایه استقلال ایران است، و اگر او این زبان را زنده نکرده بود امروزه ما هم مانند مردم مصر و عراق و شام شاید به زبان عربی سخن می‌گفتیم و می‌نوشتیم. و بر این استدلال خود قول فردوسی را شاهد می‌آورند که «عجم زنده کردم بدین پارسی»، و آن را قبول دارند و چنین تفسیر می‌کنند که او باعث این شد که کشور ایران از تسلط بیگانگان رهایی یابد و کشوری مستقل گردد.

بنده معتقدم که هر چند بعضی از اجزاء این استدلال صحیح است من حیث المجموع مبالغه‌آمیز است و خالی از ضعف نیست. این گروه فراموش می‌کنند که اولاً هرگاه نظری به احوال اقوام دیگر بیفکنند و مقام زبان را در بنیان ملیت ایشان بررسی کنند شاید در عقیده‌ای که ابراز می‌دارند نرم‌تر و معتدل‌تر شوند. و ثانیاً فردوسی یگانه فارس این میدان نبوده است، و با اینکه بدون شک در قوس صعودی این پیدایش و پیشرفت و استحکام زبان فارسی مقام بسیار شامخ دارد و حتی در ذروه آن واقع است خود نتیجه دوره طولانی تکاملی است که از اوایل قرن دوم هجری شروع و به وسیله نسلهای متوالی وطن‌دوستان و قوم پرستان ایرانی تقویت شده بود و به عبارت دیگر، زاده اوضاع و احوالی بود که از پیش موجود بوده و



به او هم ختم نشده است .

در مرحلهٔ اوّل ، هستند همزبانیهائی که از هم جدا هستند ، مثل انگلیسی‌زبانهای متعلق به ملل مختلف ، عربهای عربی‌زبان دارای ملیّت مجرّاً ، فارسی‌زبانان افغان و ایرانی و تاجیک ، و غیرهم . در مرحلهٔ دوم ، هستند ممالك و دولتهائی که بر حسب موازین ظاهری هیچ قدر مشترك و جهت جامعهای برای ایجاد وحدت ملی در میان افراد آنها دیده نمی‌شود ، یا اگر چنین مایهٔ اجتماعی هست زبانشان نیست . مثلاً دولت هندوستان مجموعه‌ای از طوایف و اقوام است دارای اصل و دین و زبان و عادات و فرهنگ متنوع و متباین که وحدت ملی به معنای اروپائی آن در میان ایشان به وجود نیامده است . تسلّط خارجیان بر ایشان و بی‌اعتنائی به تربیت مردمان وسیعی در ایجاد تشّت و تفرّق بیشتر ، کی مجال به پیدا شدن فکر ملیّت می‌داده است ؟ آنها که طوق رقیّت به گردن و زنجیر اسارت بر پای دارند و از دنیا و زندگی نصیبی بجز رنج و زحمت ندارند کی فکری غیر ازین توانند کرد که « دیگر کی نان خواهم خورد ، دیگر کی آب خواهم نوشید ، دیگر کی خواهم خفت ؟ » و کی خیالی غیر ازین به خاطرشان خواهد گذشت که « کار باید کرد و رنج باید برد » ؟ پاکستان بالفعل عبارتست از مجموعهٔ گروههائی که جهت جامعهٔ ایشان مسلمانی ایشان است و بس .

در مرحلهٔ سوم ، ممالك و دولتهای مستقلّ صاحب ملیّت واحد می‌شناسیم که مرگب از اقوام گوناگون دارای زبانهای مختلف است . یکی از آنها سویس است مرگب از مردم آلمانی زبان و ایتالیائی



زبان و فرانسوی زبان که بنا را بر وحدت ملی (داشتن تابعیت سویس) گذاشته‌اند. دیگر انگلستان است مرگب از انگلیس و ایرلند و ویلز و اسکاتلند. ادبیات و زبان ولش و ایرلندی و اسکاتلندی هر يك در مقام خود استقلالی دارد، ولی مجموع آن چهار قوم و چهار ایالت بریتانیای کبیر خوانده می‌شود. دیگر اتحاد جماهیر شوروی است که تاجیک و ترک و قرقیز و قزاق و باشقرد و گرجی و ارمنی و اسلاو و غیراینها همگی خود را تصنعاً و بر حسب تباری تابعین جماهیر شوروی روسیه می‌شمارند و اگرچه اسماً جمهوریه‌های مستقل سویتی به نام تاجیکستان و ازبکستان و قرقیزستان و قزاقستان و ارمنستان و گرجستان و غیرها وجود دارد، هر يك از آنها را می‌توان در حکم مستعمره‌ای دانست که از استقلال سیاسی داخلی و خارجی بالمره محروم است و فقط يك نوع غرور قومی (و در مورد ازبک و تاجیک غرور دینی هم) و احساس مبهمی درباره داشتن سوابق تاریخی مشترک با همزبانان و هم‌نژاده‌های خویش دارند. و بسیار کم‌اند گرجی‌ها یا ازبک‌هایی که تعصب قومیت بشدتی در ایشان قوی باشد که بخواهند (یا گمان کنند که هرگز بتوانند) از روسیه جدا شوند.

ولی در بعضی از مواردی که مثال آوردیم يك چیز بارز مربوط به زبان هست: در انگلستان زبان رسمی و ادبی مشترکی که عبارت از زبان انگلیسی باشد این اقوام را تا حدی به هم مرتبط می‌سازد، با آنکه هرگاه کسی يك نفر ولش یا ایرلندی یا اسکاتلندی را انگلیسی معرفی کند او فوراً اعتراض و گفته معرف را تصحیح می‌کند، و همگی آنها سودای آن را در سر می‌پزند که روزی مملکتی جدا



بشوند و از این اتحاد اجباری با انگلیس رهائی یابند ، چنانکه نیمی از ایرلند مجزاً گردیده است و اهل آن آرزو دارند و حتی دائم در جدالند که شش ولایت دیگر ایرلند ، یعنی ایرلند شمالی را که هنوز جزء بریتانیای کبیر است ، نیز آزاد سازند .

در هند تاکنون زبان رسمی اداری انگلیسی بوده است اگرچه حالا هندیها سعی دارند که هندی را زبان رسمی قرار دهند ، و در کشور دیگری که ازین بادام دومغز بیرون آمده است یعنی پاکستان ، اهتمام در اینست که اردو ( با سهم بیشتری از فارسی ) زبان رسمی باشد . در جماهیر شوروی بیشتر کوشش روسها مصروف اینست که در عین تقویت زبانهای محلی ، زبان و فرهنگ روسی را در همه جا رسمی و متداول سازند و جملگی را روس زبان باریاورند . حتی در دولت اسرائیل زبان جهودی اروپای مرکزی ( یدیش ) مردود شده است و زبان عبری قدیم را با همان خط عبری کهن گرفته و زبان عمومی کرده اند و بنیان آن را با نوشتن کتب و ترجمه کردن ادبیات جهان بدین لسان ، تقویت می کنند .

یکی از نمونه های خوب قوم ترك است در ترکیه ، که امروز وجه اشتراك افراد این ملت زبان ترکی و ( در درجه دوم ) دین اسلام است ( اسماً دولت به دین بستگی ندارد ) . این قوم اساساً ترك نبوده است جز پنجاه شصت هزار نفر ترکمانی که از عهد سلجوقیان ایران ( در حدود ۴۶۵ ) تا عهد تشکیل سلطنت عثمانی ( قرن هشتم هجری ) بتدریج از خارج ( و بیشتر ایشان از راه ایران ) بدین سرزمین آمده اند و با اقوام ساکن آسیای صغیر که اکثر آنان یونانی و قدری هم عرب و ایرانی و بقایای اقوام سامی و آریائی دیگر بودند ممزوج



شدند و مبلغی قوم اِکَدِش ( یعنی دو رگه و چندرگه ) بوجود آمد که زبانشان را بزور ترکی کردند ، و دین اسلام و معارف اسلامی را بیشتر از ایران و از زبان فارسی گرفته‌اند . پنجاه شصت سال پیش بعضی از ایشان دم از یکی بودن و لزوم یکی شدن همه ترکان جهان می‌زدند ( پان تورانیزم انور پاشا ) ، و بطور مصنوعی زبان ترکی و دین اسلام را ( این یکی در درجه دوم ) جهت جامعه خود قرار دادند ، و حتی به عربها و کردها هم تلقین می‌کنند که شما اصلاً ترک نژاد و ترک زبان بوده‌اید و بعضی از ایشان در راه تحمیل این مطلب تمام حقایق و معلومات تاریخی را تغییر داده بر وفق میل خود تعبیر و تأویل می‌نمایند ، و تبعه ترکیه را که از حیث زبان و دین مختلفند مثل ارمنی و یهودی و یونانی ، یا اصلاً ترک نمی‌شمارند و یا دعوی می‌کنند که اینها هم در قدیم ترک زبان بوده‌اند . خلاصه اینکه کسانی که از خون ترکی در عرق ایشان چیز کمی یافت می‌شود بزور می‌خواهند خود را ترک قلم‌داد کنند فقط به این علت که زبان ترکی بر ایشان تحمیل شده است .

بر حسب این قرائن شاید محقق<sup>۳</sup> باشند آن کسانی که می‌گویند:

« اگر تعلیم عمومی در مملکت رایج گردد و همگی دارای علم و سواد شوند و کتب مهم<sup>۴</sup> نشر و نظم فارسی را بخوانند ممکنست که بعد از دو سه پشت ترکی آذربایجان و عربی خوزستان از میان برود ، سهل است ، حتی منطق الطیر مستخدمین فلان شرکت و فلان مدرسه هم که مخلوط عجیبی از انگلیسی و فارسی است منسوخ گردد » ، و شاید اصرار این کسان بجا باشد که می‌گویند « بیائید همّتی بکنیم و زبان



فردوسی و سایر گویندگان عالی مقام ایران را ترویج و احیا کنیم و به استوار کردن پایه وحدت ملی قوم خود بکوشیم. »

مع هذا بنده باز به عرض خود بر می گردم که : وحدت سوابق تاریخی ، وحدت دین ، وحدت منشأ و مأخذ فرهنگ و قوانین شرعی و عرفی ، همه اینها را که بسنجیم می بینیم که هیچ يك بنفسه و به تنهایی برای ایجاد وحدت ملی و استقلال سیاسی و تقویت احساس مشترك بودن با یکدیگر در سجایا و خصوصیات بشری و برای داشتن يك كلمه جامعه کافی نیست . این همه افراد متعلق به اقوام گوناگون که رفته اند و با از بر کردن اسامی رؤسای جمهور ایالات متحده امتحان تاریخ دانی را گذرانیده و تابعیت آن مملکت را قبول کرده اند، شاید از نود ملت یا بیشتر ، با هم چه وجه اشتراك و اتحاد و چه جهت جامعه ای دارند جز در همین قبول تابعیت آمریکا ؟

پس به گمان من ( به هر حال امروز چنین گمان می کنم که ) وحدت ملی ، به این شرط که مردمی اولاً ادراك آن را کرده باشند، و ثانیاً از روی فهم و قصد و اختیار عنوان ملیتی را برای خود پذیرفته باشند ، فرع قبول ارادی تابعیت يك مملکت است . البته در این ضمن اشتراك در زبان و فرهنگ و دین و سوابق تاریخی و داستانها و این قبیل امور هم ممد آن تابعیت می شود و احساس ملیت را استوارتر می کند . در درجه اول ما همه ایرانی هستیم بدین جهت که چنین خواسته ایم . البته از دوری همزبانان و همدینان و همغذاهای خود سختی می کشیم ، ولی فقط به علت اینکه مدتی به آن خصایص و متلقات قومی عادت کرده ایم . با این حال ببینید که به چه زودی



بیچۀ ایرانی مسلمان فارسی زبان از تابعیت ایران خارج می شود و  
دین و اسم خود را عوض می کند و تابعیت امریکا را می پذیرد فقط  
برای اینکه می بیند آنجا قاتق برای نانش بدست می آورد. آیا اینها  
از ملیت و قومیت ایرانی چه فهمیده بودند تا اکنون که به امریکا  
رفته اند از ملیت و قومیت امریکائی بفهمند؟



## روابط و علایق ادبی و فرهنگی که میان اقوام ایران و انگلستان موجود است

(به خامه س. هلسون<sup>۱</sup>)

در ایران کم کسی است که از کارهای خاورشناسان انگلیسی قدری اطلاع نداشته باشد و چند نفری از آن اشخاص را که تمام زندگیشان وقف تحقیق و تتبع در تاریخ و ادبیات و هنرهای ایرانیان شده است شناسد و نداند که این گونه دانشمندان با رنجهایی که در این راه برده اند چه خدمات مهمی به غنی کردن گنجینه دانش بشری کرده اند: - نام اشخاصی مثل پروفسور براون و پروفسور نیکلسن (از علمای عصر خود ما) و نام چندین نفر از پیشروان ایشان همواره به یادها خواهد ماند، و هم مردمان کشور خودشان و هم اهالی کشوری که موضوع تحقیق و مورد علاقه این دانشمندان بوده است شکرگزار زحمات آنان خواهند بود. اما همه کس استعداد تحقیقات علمی را ندارد و کسانی که به آن قله بلند می توانند رسید معدودی هستند که مقام رهنمائی و راهبری افکار يك قوم را دارند و شاید کسی تصور کند که تأثیر تحقیقات این عده معدود علما از گوشه فراغت کتابخانه و از پشت میز تدریس دانشکده شان به خارج نفوذ نمی کند و

---

۱. نویسنده از آقای مجتبی مینوی برای ترجمه این مقاله و چندین

اضافه و اظهار سودمند او تشکر می کند.



مردمان معمولی و عادی انگلستان از ثمره زحمات ایشان هیچ بهره‌ای نمی‌برند. ولی باید دانست که واقع مطلب غیر از اینست، و هر کس در انگلستان بوده است دیده است که اطلاع به امور ایران و جنبه‌های ادبی و هنری ایران اختصاص به طبقه خاصی ندارد و در هر طبقه مردمی می‌توان کسانی را یافت که به نوعی از انواع با ایران رابطه آشنائی دارند و بالخصوص ادبیات و صنایع جمیله ایران مورد توجه و محبوب خاطر جماعت عظیمی از عامه انگلیسهاست. کتاب تاریخ ادبی ایران که مرحوم پروفیسور براون نوشته کتاب گرانست و مجلدات چهارگانه آن نزدیک به دو هزار و سیصد صفحه دارد، با وجود این آن کتاب دو بار به طبع رسیده است. کتابهایی که در باب زبان فارسی و صرف و نحو آن نوشته شده بسیار فراوان است و از هر کدام آنها هزارها نسخه بفروش رفته است و می‌رود. ترجمه‌هایی که از دواوین شعرا و آثار ادبی ایران شده و می‌شود خواننده و خریدار بسیار پیدا می‌کند، و عده کسانی که آثار هنری ایران را به تمجید و تحسین می‌نگرند و آن را دوست دارند حتی ازان هم بیشتر است، و یکی از نشانه‌های این مطلب توجه عظیمی است که مردم نسبت به نمایشگاه صنایع ظریفه ایران که یازده سال پیش در لندن افتتاح یافت ابراز نمودند.

علاقه انگلیسها را به زبان و ادبیات و تاریخ ایران می‌توان منوط به چندین امر دانست و شاید اهم آن امور رابطه انگلستان با هندوستان باشد. وقتی که دو قرن پیش ازین میان آن دو کشور رابطه پیدا شد زبان فارسی زبان رسمی دربار هندوستان بود و



مستخدمین کشوری و لشکری انگلیسی که به هند می‌رفتند برای انجام دادن وظایف روزانه خود تحصیل زبان فارسی را لازم داشتند - اطلاع به زبان فارسی ناچار ایشان را به خواندن کتب ادبی فارسی واداشت و در اثر خواندن آن کتب علاقه خاصی به کشور و ملت ایران در خاطر ایشان بوجود آمد. حکومت هندوستان برای تشویق آنان و به قصد ترویج زبان فارسی به يك رشته کارهایی اقدام کرد و از آن جمله اینکه چاپخانه‌های دولتی به چاپ کتابهای فارسی پرداختند و اولین چاپ بسیاری از کتب مهم فارسی مثل شاهنامه فردوسی و کلیات سعدی و لغت برهان قاطع متجاوز از صد سال پیش در هندوستان بیرون آمد و هنوز امروز هم بعضی از آنها قدر و مقام عظیمی دارد. و هنوز امروز هم هندوستان یکی از مراکز مهم طبع کتب فارسی است.

به این طریق بود که اطلاع به زبان و ادبیات فارسی به دائره محدود اشخاصی که به نام خاورشناس خوانده می‌شوند منحصر نمانده به هزارها مردمان دیگری که قصد نوشتن کتابهای عالمانه نداشتند نیز سرایت نمود و حلقه کسانی که سعدی و حافظ و مولوی را دوست می‌دارند وسیع گردید و نسل بنسل وسیع تر شد و این عاشقان ادبیات فارسی ولو اینکه بختشان یار نبود که ایران را ببینند هم نسبت به ملت ایران محبت داشتند.

تا به حال از دو طبقه مردم انگلیس که بتقریب و مناسبتی با ایران و تمدن آن سروکار داشتند صحبت کردیم ولی در میان اقوام بریتانیای کبیر يك طبقه دیگر نیز هستند که علاقه ایشان با ایران



و ایرانی نه از راه تحقیقات عالمانه است و نه از اثر مسافرت به هندوستان بلکه از این راه که هرچه را که در عالم ادبیات قدر و مقامی دارد بزرگ می‌شمارند و دوست می‌دارند و کاخهای بلندی را که از نظم و نثر در زبان فارسی پی افکنده شده است نیز دوست می‌دارند. اگر شما از يك نفر انگلیسی زبان معمولی (خواه مرد و خواه زن) که کاری با ادبیات دارد بپرسید که کلمه «ادبیات فارسی» چه چیزی را به خاطر شما می‌آورد محتمل بلکه یقین است که داستان سهراب و رستم را که Matthew Arnold به انگلیسی ترجمه کرده است و رباعیات خیام را که Edward Fitzgerald ترجمه نموده است نام خواهد برد. میلیونها از مردم انگلستان اول آشنائی شان با ادبیات ایران از راه خواندن ترجمه آن قصه مشهور شاهنامه بوده و از آن راه به خواندن تمامی شاهنامه و سایر آثار ادبی ایران توجه نموده اند. اما شهرت رباعیات خیام از شهرت داستان رستم و سهراب هم چندین درجه بیشتر است. شاید اغراق نباشد اگر بگوئیم که از میان آثار ادبی انگلیسی که در قرن نوزدهم نوشته شده است این منظومه از همه مشهورتر است و عدد چاپهای مختلفی که از آن منتشر شده است از عدد چاپهای بسیاری از کتب درجه اول زبان انگلیسی بیشتر است. فیتزجرالد مستشرق نبود شاعری بود که با زبان فارسی آشنائی حاصل کرده بود. ابتدا داستان سلامان و ابسال جامی و منتخبی از منطق الطیر عطار را ترجمه نمود ولی پس از ترجمه رباعیات خود بود که شهرت واقعی او جهانگیر شد. در آن وقت در انگلستان و سایر کشورهای اروپا حتی کسانی هم که فردوسی



و حافظ و سعدی را خوب می‌شناختند اصلاً نام خیّام را نشنیده بودند. فیتزجرالد برحسب تصادف يك نسخه خطی قدیمی از رباعیات خیّام در کتابخانه بادلیان در آکسفورد دید آن را پسندید و دست به ترجمه آن به شعر انگلیسی زد و هشتاد سال پیش ازین اولین چاپ آن بیرون آمد. در ابتدا مردم توجهی به آن نکردند اما بزودی شهرت عجیبی پیدا کرد و امروزه در تمام دنیای انگلیسی زبان شاید کسی نباشد که آن را نخوانده است. بسیاری از مردم قطعات زیادی از آن را از بردارند و خیلی از عبارات آن زبانزد خاص و عام و در حکم مثل سایر شده است. از راه این رباعیات بسیاری از کلمات و اسامی فارسی مثل کوزه و ساقی و بلبل و پروین و مشتری و کاروانسرای و جمشید و بهرام که فیتزجرالد عیناً در ترجمه خود بکار برده در زبان انگلیسی داخل شده و معروف انگلیسها شده است.

چنانکه سابقاً در دیباجه نوزنامه خیّام (چاپ تهران) تشریح شده است ترجمه فیتزجرالد فقط ترجمه ساده و تحت‌اللفظ متن فارسی رباعیات خیّام نیست بلکه مترجم از آنجا که نقل عین لطایف اصل رباعیات را به زبان انگلیسی و گنجاندن همه معانی او را در ظرف حرف ممتنع یافته جوهر مضامین آنها را که بیان افکار و نظریات عمر خیّام راجع به حیات گذرنده بشر است گرفته و با تعبیری به عالی‌ترین اسلوب شعری به قالب منظومه‌ای به غایت کمال متضمن پاره‌ای از لطایف اصل فارسی و بسیاری ظرافتهای شاعرانه جدید در آورده است. اینک بطور مثال دو رباعی اصل را با



ترجمه تحت اللفظی از عباراتی که فیتزجرالد برای نقل آن بکار  
برده می‌خوانیم تا زمینه به دست خوانندگان محترم بیاید :

اکنون که جهان را به‌خوشی دسترس‌یست  
هر زنده دلی را سوی صحرا هوس‌یست  
بر هر شاخی طلوع موسی دست‌یست  
در هر نفسی خروش عیسی نفس‌یست .  
فیتزجرالد در ترجمه آن گفته :

اکنون که نوروز آرزوهای کهن را از نو زنده می‌کند  
روان پراندیشه به جانب خلوت‌سرای چمن می‌گراید  
که آنجا از شاخ درخت ید بیضای موسی می‌درخشد  
و از زمین نفس مسیحا برمی‌آید .



روزیست خوش و هوا نه گرمست و نه سرد  
ابر از رخ گلزار همی‌شوید گرد.  
بلبل به زبان پهلوی باگل زرد  
فریاد همی‌زند که « می‌باید خورد » .  
فیتزجرالد آن را به این عبارت نقل کرده :  
بر لبهای داوود قفل نهاده‌اند - ولیکن  
بلبل به زیر و بم زبان الهی پهلوی  
بانگ می‌زند  
و به گل می‌گوید « می - می - سرخ می »



تا آن گونه زرد گل را به رنگ خون در آورد .

حالا در اینکه آیا خیام واقعاً رباعی سروده - و در اینکه از این رباعیهائی که به او نسبت داده شده چند تا و کدامها حقیقه ازوست و در اینکه مقام او در میان شعرای ایران از سعدی و حافظ و فردوسی و مولوی و چندتای دیگر پائین تر است بسا عقاید اظهار شده است و می شود، اما ما به آنها کاری نداریم . آنچه مسلمست اینکه خیام تنها متفکر ایرانیست که زنده و پاینده بودن نام و گفته او در میان تمام ملل دنیا محققست و ترجمه رباعیات او مایه غنای زبان انگلیسی شده است - و از آن راه افکار و عقاید ایرانی برچندین میلیون نفر مردم دنیا معلوم و مکشوف گردیده است - و تمام اینها از برکت وجود فیتزجرالد و ترجمه انگلیسی اوست که او از رباعیات خیام نموده و بیرون داده است .

در این وقت کم فرصت نداریم که بیش ازین از علاقه و ارتباطی که از لحاظ فرهنگ و ادب میان ملت انگلیس و ایران موجود است سخن برانیم و شاید همین اندازه که گفتیم کافی باشد که معلوم شود قدر ادبیات و صنایع ظریفه ایران را در انگلستان خوب می شناسند و میان آن اقوامی که حالا به واسطه مصالح سیاسی به هم نزدیک شده و برخلاف دشمنان آزادی و تمدن متفق گردیده اند علاوه بر همکاری و همراهی حکایت مبادله اندیشه و هنر و فرهنگ نیز در کار است - و لازمست که به این کار توجه بیشتر بشود و زبان فارسی نیز با ترجمه های صحیحی از آثار ادبی انگلیسی مزین و ثروتمند گردد .



## جشنهای ایرانی

در تحت این عنوان به مرور زمان مقالاتی در خصوص آداب و رسوم جشنهای قدیم ملی خودمان منتشر می‌نمایم، و عجله<sup>۱</sup> به مناسبت زمان به نشر مقاله<sup>۲</sup> آتی که روز پانزدهم مهر ماه در محفلی بطور خطابه قرائت نمودم ابتدا می‌کنم و در زمان وقوع هر يك از جشنهای دیگر مقاله‌ای را که در آن خصوص تاکنون فراهم آورده یا بعد تهیه خواهم کرد به نظر خوانندگان می‌رسانم. در این مقاله آنچه که درباره آئین جشن عظیم مهرگان در قدیم از امّیات کتب و مآخذ معتبره گرد آمده است خواهید خواند، ادّعای استیفای بحث واستقصا ندارم ولی به قدر قوّه و امکان از تتبع خودداری نکردم. نقایصی که دارد از اندك مایگی من بنده است، وانگهی کتب دیگری لازم بود که حاضر نداشتم. آنچه از دست من برآمده این است و کمال مختص<sup>۳</sup> و حکیم سخن در زبان آفرین<sup>۱</sup>.

مهرگان

یادگار مهرگان سال ۱۳۰۶

مغنی کجائی به گلبانك رود

بیادآور آن خسروانی سرود<sup>۲</sup>

---

۱. از بوستان سعدی.

۲. حافظ.



فریدون چو شد بر جهان کامگار<sup>۱</sup>

ندانست جز خویشتن شهریار

به رسم کیان تاج و تخت مہی

بیاراست با کاخ شاهنشہی

به روز خجسته سر مهر ماه

بسر بر نهاد آن کیانی کلاه

زمانه بیاندوه گشت از بدی

گرفتند هر کس ره ایزدی

دل از داوریا بپرداختند

به آئین کی جشن نو ساختند

نشستند فرزندگان شاد کام

گرفتند هر يك ز یاقوت جام

می روشن و چهره ماه نو

جهان پر ز داد و سر ماه نو

بفرمود تا آتش افروختند

همه عنبر و زعفران سوختند

پرستیدن مهرگان دین اوست

تن آسانی و خوردن آئین اوست

کنون یادگار است ازو ماه مهر

بکوش و به رنج ایچ منمای چهر

بسیاری می دانند که ترتیب ماه و روزشماری یعنی تاریخ و

۱. این اشعار تا آخر تمام از فردوسی است.



بعبارة آخری تقویم اوستائی چنان بود که سال را درست ۳۶۵ روز و هر ماهی را سی روز بگیرند و پنج روز زائد را در آخر سال به نام اندرگاهان درآورند و چون سال شمسی حقیقی شش ساعت الا<sup>۱</sup> یازده دقیقه (تقریباً) بیش از ۳۶۵ روز است و اگر از این مقدار اضافی چشم پیوشند اول سال در هر چهار سال قریب يك روز از موقع خود عقب می افتد يك قسم کبیسه اختراع کرده بودند که در سر هر ۱۲۰ سال يك ماه بر سال می افزودند و آن سال را سیزده ماهه می گرفتند و وهیزك یعنی مبارك می نامیدند<sup>۱</sup> به این ترتیب سال ثابت می شد و اول فروردین ماه همیشه در اول بهار می افتاد و روز اول فروردین را که هر مزد نام داشت نوروز می خواندند.

احتمال قوی می رود که این ترتیب را دارای بزرگی هخامنشی رسمی کرده باشد و در هر حال در زمان ساسانیان متداول و معمول<sup>۲</sup> به بوده است.

اجرای آخرین کبیسه را به اختلاف در زمان فیروز ساسانی یا یزدجرد بن شاپور یا یزدجرد ائیم گفته اند و در موقعی که بایست کبیسه بعد اجرا شود اوضاع ایران آشفته بوده و پادشاهی که به این کار پردازد نبوده. از آن زمان نوروز که اول فروردین ماه باشد از جای رسمی خود که اول بهار بایستی باشد تغییر کرده و در ایام سال گشته بود تا در زمان پادشاهی سلطان جلال الدوله معزالدین

۱. برای تفصیل رجوع شود به مقاله نوروز جمشیدی در شماره ۵-۶

دوره قدیم مجله کاوه و مقاله «نوروز و تقویم ایرانی» در شماره ۴ سال دوم

دوره جدید مجله کاوه هردو به قلم آقای تقی زاده.



ملکشاه بن اَلپ ارسلان سلجوقی در دهم رمضان سال ۴۷۱ هجری به امر آن پادشاه نوروز را در اوّل حمل ثابت کردند و ترتیب کیبسه‌ای دادند که سال تغییر نکند .

اما ایّام ماه ، سی‌روز ماه را به سی نام می‌خواندند که دوازده نام از آنها همان نام ماههاست و ۱۸ نام غیر از آنها به این ترتیب :

۱ - هرمزد ، ۲ - بهمن ، ۳ - اُردیبهشت ، ۴ - شهریور ، ۵ - اسفندارمذ ، ۶ - خرداد ، ۷ - مُرداد ، ۸ - دیبآذر ، ۹ - آذر ، ۱۰ - آبان ، ۱۱ - خور ، ۱۲ - ماه ، ۱۳ - تیر ، ۱۴ - جوش ، ۱۵ - دیبمهر ، ۱۶ - مهر ، ۱۷ - سروش ، ۱۸ - رشن ، ۱۹ - فروردین ، ۲۰ - بهرام ، ۲۱ - رام ، ۲۲ - باد ، ۲۳ - دیبدین ، ۲۴ - دین ، ۲۵ - اُرد ، ۲۶ - اشتاد ، ۲۷ - آسمان ، ۲۸ - زامیاد ، ۲۹ - مارسفند ، ۳۰ - اُنیران .

بنابراین در هر ماهی يك روز همنام با ماه می‌شود و آئین‌چنان بود که چون نام ماه با روز موافق می‌آمد آن روز را جشن می‌گرفتند<sup>۱</sup> و به نام همان روز و ماه با علامت نسبت گان می‌خواندند .

از این قرار روز ۱۹ فروردین ماه ( فروردین روز ) جشن فروردینگان ( یا فروردگان ) ، و روز ۳ اردیبهشت ماه ( اُردیبهشت روز ) جشن اُردیبهشتگان ، و روز ۶ خرداد ماه جشن خردادگان ، و روز ۱۳ تیر ماه جشن تیرگان ، و روز ۷ مرداد ماه جشن مردادگان ، و روز ۴ شهریور جشن شهریورگان ، و روز ۱۶ مهر ماه جشن مهرگان ، و روز ۱۰ آبان ماه جشن آبانگان ، و روز ۹ آذر ماه جشن آذرگان ،



و روزهای ۸ (دی به آذر) و ۱۵ (دیبه مهر) و ۲۳ (دیبه دین) دی ماه جشن دیگان، و روز ۲ بهمن ماه جشن بهمنگان (بهمنجنه)، و روز ۵ اسفندارمذ ماه جشن اسفندگان بوده است.



[این «کان» علامت نسبت در آخر بسیاری از کلمات دیگر نیز هست و به اختلاف زمان و مکان به کاف عربی یا به گاف فارسی تلفظ شده و در تعریب به جای کاف قاف و به جای گاف جیم گذاشته شده مانند اردشیرگان (اردشیرجان در مفاتیح العلوم) که نام گیاهیست معروف به بستان افروز، شاپورکان (شاپورقان در کتب عربی) که نام شهری است و هم نام کتابیست که مانی به پارسی به نام شاپور اول ساخته بود، خدایگان، شاهگان (شایگان)، راهگان (رایگان)، دهکان (دهقان).

مهرگانکده (مهر جانقذق در کتب عربی) ولایتی بوده است میان بلاد جبال و ولایت خوزستان که قصبه آن صیمره بوده.

مهرگان قریه‌ای بوده از بلوک تیر مردان که جزء ایالت فارس و میان شیراز و نوبندگان است (یاقوت ج ۱: ۹۰۵).

مهرجان اسم قدیم اسفرائن یا لقب آنجا یا نام قریه‌ای از قرای آنجا بوده مهرقان نام قریه‌ایست از قرای ری.

از جشنهای این نوع در دوره اسلامی مهرگان و بهمنگان و تیرگان را سراغ داریم که گرفته می‌شده است.







### مهرگان در اساطیر و عقاید دینی ایرانی

« گفته‌اند که مهر نام خورشید است و در این روز در دنیا ظاهر شد و از این روی این روز بدان نامیده شد<sup>۱</sup> » و گویند که در این روز هر مزد زمین را بگسترد و برای پایدگی جانها تن‌ها را بیافرید<sup>۲</sup> » و گویند که هر مزد به ماه که آن را گوی تیره و تاریکی آفریده بود در این روز روشنی و درخشندگی بخشود و از این روی گفته‌اند که در مهرگان ماه بر خورشید نگران شود<sup>۳</sup> ».

« سلمان فارسی گفته که در زمان ایرانیان می‌گفتیم هر مزد در نوروز یاقوت را و در مهرگان زبرجد را برای پیرایه بندگان خود بر آورد، پس برتری این دو روز بر روزهای دیگر چون برتری یاقوت و زبرجد است بر دیگر گوهران<sup>۴</sup> » و ایرانشهری گفته که هر مزد از روشنائی در نوروز و از تاریکی در مهرگان پیمان گرفت<sup>۵</sup> ».

« چون کاوه (کابی) بر بیوراسپ اژدها (ضحاک) بشورید و او را بتاراند و مردم را به فرمانبرداری فریدون خواند مردم همینکه خروج فریدون را بشنیدند شادی کردند، گویند در این روز فرشتگان برای یاری فریدون به زمین فرود آمدند، سبب تعظیم مهرگان اینست<sup>۶</sup> ».

۱. البیرونی : الآثار الباقية.

۲. البیرونی ایضاً.

۳. البیرونی ایضاً.

۴. البیرونی الآثار الباقية.

۵. البیرونی ایضاً.

۶. البیرونی ایضاً.



« در مهر روز مهر ماه فریدون بیوراسپ را دستگیر و به زندان کرد و جشن مهرگان را بنهاد<sup>۱</sup>. »

« همینکه فریدون از کار ضحاک بپرداخت و بر وی بند نهاد و او را به زندان کرد آن روز با روز مهر از ماه مهر موافق شد و مردم آن را عید گرفتند و مهر جان نامیدند<sup>۲</sup>. »

مردی بود مشتهر به دانش اخبار شاهان ایران نامش عمر، معروف به عمر کسری که ابو عبیده معمر بن المثنی از او روایت می نموده. عمر کسری و بسیاری دیگر از آنها که به اخبار ایران پرداخته اند گفته اند که فریدون روزی را که ضحاک را در آن روز بند کرد عید قرار داد و مهرگان نامید<sup>۳</sup>. « گویند که شاه کی فریدون پشت نهم از نژاد جم بود در ماه مهر روز مهر به یکی از مساکن ضحاک در قلعه ای که زرنک نام داشت رفت و دو زن از آن ضحاک یکی اروناز و دیگری سنوار نام را تصرف کرد، بیوراسپ چون بیامد و این بدید عقل از سرش پرید و بیخود و بیهوش بیفتاد، فریدون به گریزی سربزرگشته بر مغزش کوفت، این بیشتر سبب بیخودی و بیهوشی او شد. فریدون وی را به کوه دناوند فرستاد که بستند و به زندان کردند و مردم را فرمود که مهر روز مهر ماه یعنی مهر جان را که در آن روز بیوراسپ را بند کرد عید بگیرند<sup>۴</sup>. »

۱. الجاحظ، المحاسن والاضداد.

۲. الثعالبی: غرر اخبار ملوک الفرس.

۳. المسعودی: مروج الذهب.

۴. الطبری: ج ۱ ص ۲۵۵



این حکایت اخیر بطوری که طبری نقل می‌کند مأخوذ از اوستاسبت<sup>۱</sup> و مطابق است با شاهنامه که می‌گوید همینکه ضحاک بر ملك جم مستوای شد .

« دو پاکیزه از خانه جم شید

برون آوریدند لرزان چو بید

که جمشید را هر دو خواهر بدند

سر بانوان را چو افسر بدند

ز پوشیده رویان یکی شهر ناز

دگر ماهر وئی به نام ارنواز<sup>۲</sup>

پیروردشان از ره بد خوئی

بیاموختشان تنبل و جادوئی ،

همینکه فریدون خروج کرد ضحاک به هند رفته بود وی روی

به بیت المقدس که مسکن ضحاک بود آورد کاخ او را بگرفت و دیوان

و جادوان را بکشت سپس :

برون آورید از شبستان اوی      بتان سیه چشم خورشید روی

بفرمود شستن سرانشان نخست . . . \* پس آن خواهران جهاندار

جم . . . \* گشادند بر آفریدون سخن . . . \* سخنها چو بشنید ازو

ارنواز . . . \* بدو گفت شاه آفریدون توی . . . \*

ز تخم کیان ما دو پوشیده پاک      شده رام با او ز بیم هلاک

همی خفتن و خاست با جفت مار      چگونه توان بردن ای شهریار

۱ . رجوع شود به تتبعات ایرانی دارمستتر ج ۲ ص ۲۱۳ تا ۲۱۶ .

۲ . این دو اسم در اوستا سونهواژ و ارنواژ است .



کندرو سرایدار ضحاک به کاخ آمد فریدون را دید نشسته و  
 به يك دست سرو سهی شهر ناز  
 به هند رفت به ضحاک خبر داد ، ضحاک گفت شاید مهمانست  
 جوابش داد

گر این نامور هست مهمان تو  
 چه کارستش اندر شبستان تو  
 که با خواهران جهاندار جم  
 نشیند زنده رای بر بیش و کم  
 به يك دست گیرد رخ شهر ناز  
 به دیگر عقیق لب ارنواز  
 شب تیره گون خود بتر زین کند  
 به زیر سر از مشک بالین کند  
 چه مشک آن دو گیسوی دو ماه تو  
 که بودند همواره دلخواه تو  
 ضحاک با لشکر بسیار به سر فریدون آمد ، نهانی به کاخ  
 خویش رفت .

بدید آن سیه تر گس شهر ناز  
 پر از جادوی با فریدون بر از  
 دو رخساره روز و دوزلفش چو شب  
 گشاده به نفرین ضحاک لب  
 بدانست کان کار هست ایزدی  
 رهائی نیابد ز دست بدی  
 به مغز اندرش آتش رشک خاست  
 به ایوان کمند اندر افکند راست  
 . . . . .

ز بالا چو پی بر زمین بر نهاد  
 بیامد فریدون بکردار باد  
 بدان گرزه گاوسر<sup>۱</sup> دست برد  
 بزد بر سرش تر گاو کرد خرد  
 بیامد سروش خجسته دمان  
 مزین گفت کورا نیامد زمان  
 همیدون شکسته بپندش چو سنگ  
 بپر تا دو کوه آیدت پیش تنگ

۱. پیش ازین ترتیب ساختن گرزه گاوسر و وصف آن را به نظم



به کوه اندرون به بود بند اوی      نیاید برش خویش و پیوند اوی

. . . . .

ز سالش<sup>۱</sup> چو يك پنجه اندر کشید      سه فرزندش آمد گرامی پدید  
به بخت جهاندار هر سه پسر      سه خسرو نژاد از در تاج زر  
به بالا چو سرو و به رخ چون بهار      به هر چیز مانده شهریار  
ازین سه دو پاکیزه از شهر ناز      یکی کمتر از خوب چهر ارنواز

### موقع مهرگان

مهرگان در روز مهر یعنی روز شانزدهم از ماه مهر است<sup>۲</sup> و آن وقت خزان و بودن خورشید در برج میزان است<sup>۳</sup> و تقریباً نقطه مقابل نوروز و مقارن اعتدال خریفی است و اگر سال را بطور کلی دو فصل بگیریم یکی زمستانی و یکی تابستانی<sup>۴</sup> نوروز در ابتدای فصل تابستانی و اذن به دخول فصل گرماست<sup>۵</sup> و مهرگان دخول زمستان و فصل سرما<sup>۶</sup>.

روز ۲۱ مهرماه (روز رام) مهرگان بزرگ است و زرتشت

۱. ضمیر راجع به فریدون است.

۲. المسعودی: التنبيه والاشراف ص ۲۱۵؛ البيروني: الآثار الباقية؛

السامي في الاسامي.

۳. الزمخشري: مقدمة الادب.

۴. «بنا بر متن اوستا سال به دو قسمت طبیعی تقسیم می شده: تابستان (هاما) هفت ماه از ابتدای بهار (هر ماهی از قرار سی روز) و زمستان (زیانا) پنج ماه و پنج روز» (نقل از مجله کاوه شماره ۵ - ۶ دوره قدیم).

۵. الجاحظ: كتاب التاج.

۶. الجاحظ: ايضاً؛ التنبيه والاشراف ص ۲۱۶.



فرموده است که جشن مهرگان و جشن رامروز به يك اندازه از عظمت است بدین سبب مردم این هر دو روز را جشن می گرفتند<sup>۱</sup> و روز مهر را مهرگان عامه می خواندند و روز رام را مهرگان خاصه همچنانکه نوروز را نیز عامه و خاصه می باشد<sup>۲</sup> و روز مهرگان در هر سال شش ماه و نیم یعنی ۱۹۵ روز بعد از نوروز می شود<sup>۳</sup> و ابوریحان بیرونی در کتاب الآثار الباقية می گوید مهرگان « پیش از اینها به اول زمستان می افتاد سپس به سبب اهمال کبیسه پیش افتاد » و شمس الدین ابوعبدالله محمد الدمشقی صاحب نخبة الدهر فی عجائب البر والبحر گفته مهرجان در ۲۶ تشرین اول مطابق ۱۶ مهرماه واقع می شود و آن در وسط فصل پائیز است ، و معلوم است که این هر دو زمان خود را می گویند (زمان بیرونی اواخر قرن ۴ و اوائل قرن ۵ و زمان دمشقی اواخر قرن ۷ و اوائل قرن ۸ هجریست) .

این نیز نگفته نماند که در این زمان اگر مطابق نص<sup>۴</sup> اوستا بخواهیم ماهها را سی روزه و مهرگان را ۱۹۵ روز بعد از نوروز حساب کنیم چنانکه زرتشتیان بعد از قبول اصلاح قانونی سال و ثابت نگاه داشتن نوروز در اول حمل حساب می کنند مهرگان در روز دهم

۱ . الآثار الباقية ، نخبة الدهر .

۲ . برهان قاطع .

۳ . المسعودی : التنبيه والاشراف ص ۲۱۵ ، مع ذلك عجیبست که در مروج الذهب گفته که مهرگان در تشرین اول می افتد و میان نوروز و مهرگان ۱۶۹ روز است و در همان کتاب در دو صفحه بعد گفته اولین روز فروردین نوروز است و فاصله میان آن و مهرگان ۱۷۴ روز است . . . و ۲۴ شهریور مهرگان است (مروج الذهب چاپ قاهره ج ۱ : ۲۷۵ و ۲۷۲) .



مهر ماه رسمی می افتد و البته از لحاظ دین زرتشتی آن صحیح است ولی چون در قدیم مهر نام شانزدهمین روز هر ماه بوده و مهرگان در روز شانزدهم مهرماه گرفته می شده امروز هم اگر مهرگان را در ۱۶ مهرماه رسمی بگیریم به احتیاط نزدیکتر است و تقریباً بدان ماند که ایام خمرسه را در ماههای اول سال پخش کرده باشیم.

« سبب جشن رام روز پیروزی فریدون است بر اژدهاک و دستگیر کردنش اورا. گویند چون ضحاک را پیش فریدون آوردند گفت مرا در ازای نیای خود مکش.

فریدون گفت خیال بسته ای که همسر جمشید پور و یونگیهان باشی؟ هرگز، من ترا به جای گاوی که در خانه جدم بود می کشم. پس زنجیر برو نهادند و در کوه دنباوند به زندان کردند و مردمان از شر او بیاسودند و آن روز را جشن کردند و فریدون ایشان را فرمود که کشتی به میان بندند و در هنگام غذا خوردن از سخن گفتن پرهیزند و زمزمه خوانند به شکرانه اینکه اینک ایزد کارها و وقت خوردن و نوشیدنشان را به تصرف خودشان گذاشت بعد از اینکه هزار سال بیمناک بودند، و این امر عادت شد و سنت بماند.<sup>۱</sup>»

به روایت شاهنامه نیز همینکه شهرناز و ارنواز از فریدون

جویای احوالش می شوند به ایشان می گوید:

منم پور آن نیک بخت آتپین

که بگرفت ضحاک از ایران زمین



بکشتش بزاری و من کینه جوی  
 نهادم سوی تخت ضحاک روی  
 همان گاو برمایه کهم دایه بود  
 ز پیکر تنش همچو پیرایه بود  
 ز خون چنان بی زبان چارپای  
 چه آمد بر آن مرد ناپاک رای  
 کمر بسته‌ام لاجرم جنگجوی

از ایران بکین اندر آورده روی  
 « بهرام گور آنگاه که از اهل خوزان منهزم شد دیگر باره  
 روی بدیشان باز کرد و بریشان ظفر یافت و آن روز روز عید گرفت و  
 آن روز رام بود از ماه مهر ، (از کتاب تاریخ قم ص ۸۳ باختصار) .  
 « هر مزملقب به دلیر پسر شاپور اول روزهای میان مهر و رام  
 را نیز جشن گرفت همچنانکه دو نوروز را به هم پیوست و روزهای  
 میان آن دو را نیز عید قرار داد<sup>۱</sup> ، بعدها شاهان و اهل ایرانشهر  
 ( یعنی ایران زمین ) از ابتدای مهرگان تا سی روز تمام را میان  
 طبقات مردمان عید قرار دادند برای هر طبقه‌ای پنج روز چنانکه  
 درباره نوروز نیز تمام سی روز فروردین ماه را عید قرار دادند و به  
 شش قسمت پنج روزی تقسیم کردند<sup>۲</sup> ، - پنج روز اول برای اشراف

۱ . ایضاً ، نوروز دو روز بوده یکی روز هرمزد ( اول فروردین )  
 و یکی روز خرداد ( ششم ) اولی را نوروز عامه و دومی را نوروز خاصه  
 می‌گفتند ( الآثارالباقیه ) .

۲ . البیرونی : الآثارالباقیه .



و پنج روز دوم برای پادشاه که در آن مدت بخشش و دهش می‌کند و سوم برای خدمتگزاران شاه و چهارم برای خاصگیان او و پنجم برای لشکریان او و ششم برای عموم<sup>۱</sup>. «  
فضایل و آثار مهرگان

مهرگان جشنی عظیم الشانست<sup>۲</sup> و از اعیاد مشهور ایرانیانست<sup>۳</sup> و روز مهر ماه مهر را بغایت بزرگ و مبارك دانند و جشن سازند و عید کنند و نزد فارسیان بعد از جشن و عید نوروز ازین بزرگتر جشنی نمی‌باشد<sup>۴</sup> و هر چند در نوروز احوالی هست که در مهرگان نیست<sup>۵</sup> باز بعضی مهرگان را بر نوروز برتری داده‌اند همچنانکه یائیز را بر بهار رجحان داده‌اند و گفته‌اند ایشان در این باب متکی است بر قول ارسطوطالس استاد سکندر، که اسکندر وقتی ازو تفصیل یائیز و بهار را بر یکدیگر پرسید وی جواب داد که آغاز نشو و نماي حشرات در بهار است و از میان رفتن ایشان در یائیز پس یائیز از این راه برتر است از بهار<sup>۶</sup>. سعید بن الفضل می‌گفت دانایان ایران گویند

۱. الجاحظ: المحاسن و الاضداد، بیرونی نیز این تقسیم را ذکر می‌کند منتها به این ترتیب که پنج روز اول برای شاهان، دوم برای اشراف، سوم برای خدمتگزاران شاهان، چهارم برای خاصان ایشان، پنجم برای عموم، ششم برای شبانان.

۲. البيروني: الآثار الباقية.

۳. الدمشقي: نخبة الدهر.

۴. برهان قاطع.

۵. الجاحظ: كتاب التاج.

۶. البيروني: الآثار الباقية.



که قلّه کوه شامین در تمام ایّام تابستان همیشه سیاه دیده می‌شود و در بامداد مهرگان بیکبارگی سفید دیده می‌شود چنانکه گوئی بران برفست، خواه در آن حالت آسمان صاف باشد خواه ابردار<sup>۱</sup>. و موسی بن عیسی الکسروی گفت که از موبد متوکل<sup>۲</sup> شنیدم که می‌گفت چون روز مهرگان شود خورشید در هامین که حدّ فاصل میان نور و ظلمت است بتابد و جانها و تن‌ها را تباہ کند و از این بابت ایرانیان میرکان نامیدندش<sup>۳</sup>، و اصحاب نیرنجات گفتند هر که در روز مهرگان اندکی انار بخورد و گلاب ببوید آفات بسیار ازو دور شود<sup>۴</sup>، اما صاحبان تأویل از ایرانیان مهرگان را نشان رستخیز و پایان جهان دانسته‌اند چه نامیده در این روز به انتهای نموّ خود برسد و از آن پس موادّ نموّ ازو منقطع گردد و حیوان از تناسل باز ماند<sup>۵</sup>. و در یکی از ساعات این روز فلك آفرنجوی برای پرورش بدن‌ها دم می‌دمد<sup>۶</sup> و بهترین ساعات این روز ساعات ماه است<sup>۷</sup> و عقیده فارسیان آنست که هر که در این روز از هفت میوه ترنج و سیب و بهی و انار و عتاب و انگور سفید و کُنار (میوه سدر) بخورد و روغن بان بر بدن بمالد و گلاب بیاشامد و برخورد و دوستان خود بیاشد در آن سال از آفات و بلیّات محفوظ باشد و نیکست در این ایّام نام بر فرزند

۱. البیرونی : ایضاً.

۲. موبدان موبد زرادشت بن آذرخوره المعروف به اُبی جعفر محمد

المتوکلّی .

۳ و ۴ و ۵ و ۶ و ۷. البیرونی : الآثار الباقیه .



نهادن و كودك از شیر بازگرفتن<sup>۱</sup>.

### آیین جشن مهرگان

در این روز بامداد پگاه مرد دلیری در صحن سرای شاهان بایستد و به بانگ بلند بگوید «ای فرشتگان فرود آئید و دیوان و بدان را سرکوب کنید و از گیتی دور سازید»<sup>۲</sup> و پادشاهان در این روز روغن بان ( که آن درختی است که میوه آن را حبالبان گویند ) به جهت تیمن و تبرک بر بدن می مالیدند<sup>۳</sup> و خود را می آراستند<sup>۴</sup> و لباس مزین و منقش می پوشیدند<sup>۵</sup> و تاجی به سر می گذاشتند که صورت خورشید با گردونه‌ای که بران سوار است رویش نقش شده بود<sup>۶</sup> و همچنان تاجی بر سر اولاد خود نهادندی<sup>۷</sup> و بر تخت خویش نشستندی « مردی پسندیده نام و خجسته‌پی ، خوشرو و گشاده زبان می آید و بروی شاه می ایستد می گوید دستوری ده تا در آیم می پرسد تو کیستی از کجا آمده‌ای کجا خواهی رفت ترا که آورد و با که آمدی چه آورده‌ای بیاسخ می گوید از پیش دو فرخنده<sup>۸</sup> آمده‌ام آهنگ دو نیکبخت<sup>۹</sup> دارم پیروزم آورده‌است نامم خجسته‌است

۱ . برهان قاطع .

۲ . البیرونی : الآثار الباقیه .

۳ . نخبه‌الدهر ، برهان قاطع .

۴ . الجاحظ : المحاسن و الاضداد .

۵ . نخبه‌الدهر .

۶ . البیرونی : الآثار الباقیه .

۷ . برهان قاطع .

۸ . الایمنین .

۹ . الاسعدین .



مهرگان با من است<sup>۱</sup> و برای شاهنشاه مژده و درود و پیام آورده‌ام، شاه می‌گوید دستوری دهید بدر آید، داخل می‌شود و پیش شاه خوانی می‌نهد از سیم در هر سویش گرد نانی که هر يك را از یکی از اقسام حبوبات چون گندم و جو و ذرت و نخود و عدس و برنج و کنجد و باقلی و لوبیا پخته‌اند نهاده شده، از خود این حبوبات نیز از هر يك هفت دانه در کنارهای خوان جا داده و در میان خوان هفت شاخه گذاشته‌اند از شاخهای درختانی که نام آن و نگاه کردن بدان شگون دارد چون بید و زیتون و به و انار که برخی را به يك گره و برخی را به دو گره و برخی را به سه گره می‌برند و هر شاخه‌ای را به نام یکی از نواحی می‌نامند و در چند جا نوشته می‌شود ایزون، ایزاید، ایزون، پروار، فراخی، فراهیه (یعنی افزود، افزاید، افزون، روزی، گشایش، شادی) و هفت سکره (نیمکاسه) سفید و درهمهای سفید از سکه همان سال و يك دینار نو و دسته‌ای از گیاه سپند نهاده می‌شود مردی که آمده است این همه را در دست می‌گیرد و برای شاه دعا به زیست جاودانی و پادشاهی همیشگی و نیکبختی و بزرگی می‌کند، و در آن روز شاه به هیچ کاری نمی‌رسد مبادا چیزی پیشش آید که ناپسندش باشد و بدان سبب تمام سال برو شوم گذرد، و نخستین چیزی که پیشش می‌برند يك صینی زرین یا سیمین است که بران شکر سفید و جوز هندی (نارگیل) پوست کنده تازه و جامهای سیمین یا زرین نهاده و شاه نخست به ظرفی که دران شیر دوشیده تازه و خرماي تازه ریخته‌اند دست برده چند دانه خرما با نارگیل می‌خورد و به هر کس که دوستش دارد

۱. در هنگام نوروز می‌گفته‌است سال نو با منست.



می‌دهد و سپس از هر کدام دیگر که بخواهد می‌خورد<sup>۱</sup>.

دمشقی در نخبه‌الدهر گوید پادشاه در این روز تاجی به سر می‌گذاشت بر صورت خورشید، و اوّل کسی که برو وارد می‌شد موبدان [موبد] بود با طبقی که در آن ترنجبی و شکریاره‌ای و کُناری و بهی و عَنّابی (سنجد گیلانی) و سیبی و خوشه‌ای انگور سفید و هفت دسته یاس که دف‌کوبان بر آن زمزمه خوانده باشند گذاشته و هر يك از طبقات مردم به همین ترتیب داخل می‌شدند.

محمد حسین متخلص به برهان ابن خلف تبریزی نیز در برهان قاطع گوید:

اوّل کسی که در این روز نزدیک پادشاهان عجم آمدی موبدان و دانشمندان بودندی و هفت خوان از میوه همچو ترنج و سیب و بهی و عَنّاب و انگور سفید و کُنار با خود آوردندی.

« از جمله حقوق پادشاه هدایای مهرگان و نوروزاست و آئین ایرانیان در این دو موقع اینست که مردمان از طبقات عالیّه از دارائی خود آنچه را که خود دوست دارند از مشك یا عنبر به‌شاه هدیه کنند و اگر صاحب خز و بز باشند لباس و پارچه هدیه نمایند و اگر از دلیران و سواران باشند آئین آنست که اسب یا نیزه یا شمشیری بدهند و اگر از تیراندازان باشند تیر و اگر مالدار باشند زریا سیم فرستند و اگر از کارگزاران شاه باشند و از باج سال گذشته

۱. الجاحظ: المحاسن والاضداد، غالب احکام نوروز و مهرگان شبیه

یکدیگر است و عین این آئینها درباره نوروز وارد است.

۲. نبقه ج نبق میوه کنار، میوه درخت سدر. (مقدمه الادب)



مانیده‌هائی ( بقایائی )<sup>۱</sup> بر عهده دارند آن را جمع آورده با شمشهای نقره در بدره‌هائی از دیبای چینی بنهند با بند ابریشمین و ختام عنبر بفرستند، و شعراء شعر را و خطباء خطبه را و ندماء اشیاء تحفه و حکایات و نوادر طرفه و نو برانه از سبزیها و میوه‌ها را هدیه می‌کردند . . .

« پادشاه باید تمام این هدیه‌ها را که از خاصگیان و اطرافیان می‌رسد ببیند و بهای عادلۀ آنها معین شود هر کدام که قیمتش به ده هزار ( قید نکرده که درهم یا دینار ) می‌رسید در دیوان خاصه ثبت می‌شد و چون برای هدیه‌دهنده واقعه‌ای اتفاق می‌افتاد یعنی مصیبتی به او می‌رسید یا بنائی می‌خواست بسازد یا مجلس سور و سروری بپا می‌کرد یا پسر خود را داماد می‌نمود یا دختر به شوهر می‌داد در دیوان رسیدگی می‌شد ( برای این کار و اشباه آن بخصوص مردی را گماشته بودند ) اگر قیمت هدیه او ده هزار ( ندانم درهم یا دینار ) بود دو برابر آن از خزانه پادشاه برایش می‌فرستادند که در آن واقعه به کارش آید، و اگر آن مرد تیری یا درهمی یا سیمی یا ترنجی فرستاده بود این هدیه را برای آن فرستاده بوده که در دیوان به نامش ثبت شود تا چون برایش واقعه‌ای اتفاق افتد به شاه خبر برسد. اگر وی از سواران یا خاصگیان یا ندیمان او بود همینکه به شاه خبر می‌دادند که در دیوان تیری یا درهمی یا ترنجی

۱. جاحظ موانید استعمال کرده که جمع مانیده است. فردوسی گوید

در بند کردن ضحاک:

«چو بندی برو بند بفزود نیز نبود از بد بخت مانیده چیز»

کیخسرو زمانی که به سیاووش گرد رفته بود یاد از سیاووش نموده گوید:

«نمانم به کین تو مانیده چیز به رنج اندرم تا جهانست نیز»



یا سیمی به نام او ثبت است شاه می فرمود که ترنج یا سیمی ( زرین؟ ) را از دینار روی هم چیده انباشته برای او بفرستند و تیر را بر زمین وامی داشتند و پهلوی آن از لباسهای شاه و سایر جامها روی هم می چیدند تا چون برابر پیکان تیر می رسید صاحبش را می خواندند و آن البسه را بدو می دادند .

هر کس که در نوروز یا مهرگان هدیه ای خرد و بزرگ کم و بیش پیش شاه فرستاده بود ، و در زمانی که برای او حادثه ای پیش آمده بود پادشاه برای او صله ای فرستاده بود ، بر او واجب است که به دیوان شاه حاضر شود و خود یادآوری کند و از اجرای سنت و حفظ آئین غفلت نوردد، و اگر عمداً این کار را نکرد شاه باید مواجب شش ماه او را ببرد و به دشمن او ( اگر دشمنی دارد ) بدهد ، زیرا کاری کرده که دران تنگ مقام سلطنت و تباهی رسوم مملکت است . و اردشیر پایکان و بهرام گور و انوشروان در مهرگان و نوروز هر چه لباس در خزانه داشتند می فرمودند که بیرون آورده همه را بر اطراف و حواشی ، و سپس بر خدم حواشی ، و پس از ایشان بر سایر مردمان بر حسب مرتبه ایشان ، بدهند ، و می گفتند که شاه در زمستان به لباس تابستان نیاز ندارد و در تابستان به لباس زمستان ، و شایسته اخلاق شاهان نیست که رخت و لباس خویش را مانند عاقله مردم در خزانه پنهان کنند ، و در مهرگان خز و جامه رنگارنگ<sup>۱</sup> و لباس از پارچه تار ابریشم<sup>۲</sup> نو می پوشیدند ، و می فرمودند لباسهای تابستانی ایشان را بطریقی که گفته شد بیخشند و در موسم نوروز جامه های نازک و سبک

۱ . وشی جامه منقش و درهم رنگ باشد .

۲ . ملحم پارچه ایست که تارش از ابریشم باشد و پودش از غیر آن .



می پوشیدند ، و می فرمودند که جامه های زمستانی را بپراکنند<sup>۱</sup> .  
 « در مهرگان هدیه دادن شکر ( یعنی شیرینی ) متداول بوده  
 است<sup>۲</sup> . »

« در مهرگان بازاری برای ایرانیان باز می شود<sup>۳</sup> . »

### مهرگان در تاریخ

« گویند خسره پسر فیروز اشکانی روز مهرگانی به بار نشست  
 هدایای بسیار پیشش آوردند موبدان موبد نیز طبقی زرین به حضور  
 شاه آورد که مندیلی مزین و منقش به نگار اسکندری روی آن  
 کشیده بودند فرمود مندیل را برداشتند ، دو پارچه زغال افروخته  
 در آن بود ، از حقارت هدیه با وجود جلالت ظرفش تعجب کرد و  
 دانست که حکمتی در آن است . موبد را خواست ، آمد ، امر دو پارچه  
 زغال را ازو پرسید ، گفت در این روزها در جنگلی می گذشتم که آتش  
 در درختانش گرفته بود ، باشه ای دیدم که دنبال درّاجی را گرفته و  
 درّاج از مقابل او گریزان ، بناگاه از بیم او خود را به آتش زد ، باشه  
 نیز از حرص به شکار درّاج خود را در دنبال او در آتش افکند . هر دو  
 سوختند و افتادند و دو پارچه زغال شدند . من عبرت گرفتم و گفتم  
 سزاوار نیست که مردم را ترس دشمن چنان فرو گیرد که پناه به تباه -  
 کننده خود برد ، چنانکه درّاج از فرط ترس خود را بسوخت ، و نه  
 سزاوار است که چندان بر کالای دنیا حرص بورزد که برای رسیدن

۱ . الجاحظ : کتاب التاج .

۲ . البیرونی : الآثار الباقیه ص ۲۱۶ .

۳ . البیرونی : الآثار الباقیه .



بدان به پای خود به سوی مرگ رود، چنانکه باشد از راه حرص چه بلائی به سر خود آورد.

خسره گفت هدیه تو خوش پندی داد و نیک بجا آمد، و تا امروز چنین هدیه‌ای برای من نیاورده بودند.<sup>۱</sup> «

» در روز مهرگان اردشیر پاپکان تاج بر سر گذاشت.<sup>۲</sup> «

ربیع بن زیاد الحارثی در سال ۳۵ هجری در روز مهرگان بر اهل رستاق زالق که میان فهرج و سیستان است حمله برد و ایشان را مغلوب ساخت.<sup>۳</sup>

خالد بن عبدالله القسری از طرف سلیمان بن هشام بن عبدالملک عامل عراق و مشرق بود و برادر او اسد بن عبدالله از طرف او عامل خراسان. در سال ۱۲۵ هجری روز مهرگان اسد بن عبدالله در بلخ بود امیران و دهقانان با هدایا پیش او آمدند عامل او بر هرات ابراهیم بن عبدالرحمن الحنفی با دهقان هرات هدیه‌ای آوردند که به هزار هزار (ندانم درهم یا دینار) تقویمش کردند تمام آنها را به حاضران مجلس بخشید.<sup>۴</sup>

عبدالله بن طاهر در نوروز و مهرگان به سنت اردشیر و بهرام و نوشیروان هر چه لباس در خزائن داشت می بخشید و حتی یک جامه

۱. الثعالبی: غرر اخبار ملوک الفرس ص ۴۷۱ - ۴۷۲.

۲. نخبه الدهر، صاحب برهان قاطع این جمله را با جمله‌ای که در باب شکل تاج مخصوص مهرگان نقل کردیم به یکدیگر خلط کرده و گفته «گویند اردشیر پاپکان تاجی که بر آن صورت آفتاب نقش کرده بودند در این روز بر سر نهاد.»

۳. فتوح البلدان للبلاذری

۴. طبری در حوادث سال ۱۲۵.



نیز در خزاننش نگاه نمی‌داشت<sup>۱</sup> .

از کتاب القیان جاحظ نیز بر می‌آید که در زمان او هدیه دادن در نوروز و مهرگان عمومی و بسیار متداول بوده حتی میان عاشق و معشوق .

ابوالمقاتل نصر بن نصر الحلوانی دربارهٔ محمد بن زید بن الحسن الداعی (که در شهریور ماه سال ۲۷۵ مطابق ماه رجب به امارت نشست و در ۲۸۷ درگذشت) گفت<sup>۲</sup>:

لا تقل بشری و قل لی بشریان      غرة<sup>۳</sup> الداعی وعید المهرجان  
فهو فصل<sup>۴</sup> فی زمان بدوی      و ابن زید مالک رق<sup>۵</sup> الزمان  
و این قصیده طویل است<sup>۴</sup> و گویند چون شاعر به انشاد قصیده آغاز کرد داعی از مطلع آن «لا تقل بشری» تطییر کرد<sup>۵</sup>، چنانکه وقتی ابن ابی الثیاب در روز مهرجان قصیده‌ای به مدح ابن العمید

۱ . الجاحظ : کتاب التاج .

۲ . در بحر رمل مسدس سالم فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن .

۳ . ن : عزة .

۴ . مروج الذهب در حوادث زمان المتقی لله خلیفه عباسی .

۵ . یتیمه الدهر للثعالبی ج ۱ ص ۱۵۶ ، علی صفی بن ملاحسین واعظ کاشفی در کتاب لطائف الطوائف مدح را دربارهٔ هادی خلیفه دانسته و گفته که «ابو مقاتل ضریر از فصحاء عربست (در انوارالربيع گفته هواحد شعراء الجبال) قصیده‌ای غرا در مدح هادی خلیفه بگفت . . . . هادی را خوش نیامد و بر او اعتراض کرد که ای ضریر ابتداء قصیده به لفظ لا کرده‌ای که کلمه نفی است و این مبارك و میمون نیست . ابوالمقاتل گفت هیچ کلمه در عالم افضل و اشرف از کلمه توحید نیست که لا اله الا الله است و ابتدا به حرف لا است هادی را جواب او خوش آمد و صله وافر داد»

(منتخبات فارسیه شفر ج ۱ ص ۱۵۹)



ساخته بود و براو خواند بدین مطلع : أقبرونیا طلّت ثراك يّدا الطّل،  
ابن العمید از مفتتح قصیده بلفظ قبر تطیر نمود<sup>۱</sup>.

از جمله احکام قرمطیان که ابوالفداء نقل می کند یکی این  
است که در هر سال فقط دو روز مهرگان و نوروز را روزه باید گرفت  
(المختصر فی اخبار البشر چاپ مصر ج ۲ ص ۵۵).

ابن خلکان از جمله تصانیف ابوالحسن علی بن ابی عبدالله  
هرون بن علی بن یحیی بن ابی منصور المنجّم شاعر مشهور متوفی به  
سال ۳۵۲ کتاب النیروز و المهرجان را می شمارد (ج ۱ : ۳۵۶ چاپ  
مصر). حمزة بن الحسن اصفهانی نیز رساله ای در اشعار سائرة در  
نوروز و مهرجان داشته.

مسعودی گوید که در این زمان (حدود سال ۳۳۲) در عراق  
و دیگر شهرهای عجم این روز را اوّل زمستان می شمارند و اصحاب  
مروت فرش و آلات و بسیاری از لباسها را تغییر می دهند<sup>۲</sup>.

شاعری به یکی از درباریان در روز مهرگان نوشت :  
هذه ایّامٌ جرت فیها العادة ، بالطاف العبید للسّادة ، وان کانت  
الصّناعة تقصر عمّا تبلغه الهمة ، فکرها ان اهدی فلا بلغ مقدار الواجب  
فجعلت هدیّتی هذه الابیات وهی :

ولمّا ان رأیت ذوی التصابی تباروا فی هدایا المهرجان

جعلت هدیّتی ودّاً مقيماً علی مرّ الحوادث والزمان

۱. قبرونیا نام موضعی است ، رجوع شود به یتیمه الدهر که در يك جا  
نوروز را گفته - ص ۱۰۶ ج ۱ - و در يك جا مهرجان را (ص ۷ ج ۳)،  
و یاقوت در لفظ قبرونیا که در عبارت آن خلط بسیاری شده.

۲. مروج الذهب چاپ قاهره ج ۱ : ۲۷۵.



با دو بیت دیگر ( هجائی الادب ج ۳ : ۲۸۱ )

در زمانی که بیرونی کتاب الآثار الباقیه را تألیف می کرد «رسم ملوک خراسان بر این بوده است که در روز مهرگان لباس پائیزی و زمستانی سواران را می داده اند .»

مهیاری بن مرزویه کاتب شاعر دیلمی فارسی مجوسی که در سال ۳۹۴ اسلام آورد و مکنی به ابوالحسن گردید و به مذهب شیعه در آمد از شعرای دربار آل بویه بود و در ۴۲۸ درگذشت . در دیوان او قصاید بسیاری در تهنیت مهرجان است و غالب آنها تاریخ سال و حتی این را که در کدام ماه عربی واقع بود دارد .

خواجه ابوالفضل بیهقی متولد به سال ۳۸۵ در مقامات مسعودی یعنی تاریخ ایام سلطان مسعود غزنوی که در سال ۴۵۰ و ۴۵۱ به قید تحریر آورده است در هر سال ذکر می کند که « امیر به مهرگان بنشست .»

از آن جمله است مهرگان سال ۴۳۰ که بطور مثال نقل می شود:  
و امیر رضی الله عنه به جشن مهرگان بنشست روز سه شنبه بیست و هفتم ذوالحجّه ، و بسیار هدیه و نثار آوردند ، و شعرا را هیچ نفرمود ، و بر مسعود رازی خشم گرفت و فرمود تا او را به هندوستان فرستادند ، که گفتند که او قصیده ای گفته است و سلطان را دران نصیحتها کرده ، و در آن قصیده این دو بیت بود :

مخالفان تو موران بُدند ، مار شدند

بر آرزو ز موران مارگشته دمار

مده زمان شان زین بیش و روزگار مبر

که اژدها شود از روزگار یابد مار



این مسکین سخت نیکو نصیحتی کرد، هر چند فضول بود، و شعرا را با ملوکان این نرسد. و مطربان را هم صلت نفرمود که در این روزگار آن ابر زریپاش سستی گرفته بود و کم باریدی. و مناقشه‌ها می‌رفت و عمر به پایان آمده بود. و حال مردم و دولت دنیا اینست. و این روزگار مهرگان نیز بگذشت و بیایان آمد.

گذشته از اینها دواوین شعرای فارسی تا زمان سلجوقیان پر است از قصاید تهنیت مهرگان و معلوم می‌شود که در ابتدای استیلای عرب بر ایران حس ملیت بقدری قوی بوده که جشن نوروز و مهرگان و سده و بهمنگان و حتی تیرگان و عید کوسه سواری (رکوب الکوسج) را ترك نمکرده و در دربار سلاطین و صدور خواه سلاطین ایرانی ایران مثل سامانیان و آل بویه و خواه حکام عرب و ترك مثل آل طاهر و غزنویان، و خواه آنها که عرب را بر عجم ترجیح می‌داده و تفضیل می‌نهاده‌اند مثل صاحب ابن عبّاد، عموماً این جشنهای ایرانی را به بسیار معتبرتر و با شکوه‌تر از اعیاد اسلامی مثل عید روزه و گوسفندکشان می‌گرفته‌اند اما معلوم نیست تا کی این جشنها متداول بوده. اینقدر هست که دوره فترت مغول محیط مناسبی بوده است برای از بین رفتن تمام آنچه که رنگ تمدن دارد، و فقط از این جشنها جشن نوروز به چند سبب باقی مانده است:

نخست آنکه «نوروز از زمان ملک‌شاه سلجوقی به این طرف در میان مسلمانان ایران در اول فصل بهار و موسم بیداری طبیعت بر پا می‌شود».



دوم آنکه در زمانی که مذهب شیعه مذهب رسمی ایران شد به نوروزيك جنبه مذهبی اسلامی دادند و گفتند که «نوروز روزی است که مصادف با خلافت حضرت علی بوده است» و حقیقه<sup>۱</sup> هم در صورتی که عثمان به قول مورّخین روز جمعه<sup>۲</sup> واسطه ایام تشریق (که مطابق ۱۱ ذی الحجه می شود) مقتول شده باشد، و در حقیقت اولین روز خلافت را می توان از همان روز شمرد، روز جلوس او درست مطابق روز اول فروردین ماه متعارفی می افتد<sup>۳</sup>.»

آقای تقی زاده در چند جا اظهار میل و امید کرده اند که جشن مهرگان را نیز که در اوائل پائیز است و «تا قرن ششم هجری رایج و معمول بوده زنده کنیم.»

امید که نمایندگان ملت و اولیای دولت در صدد احیای این سنت ملی بر آیند و بار عام روز مهرگان و تعطیل شش روزه<sup>۴</sup> ۱۶ تا ۲۱ مهر ماه را مقرر دارند و دید و بازدید و تهنیت و تبریک و آداب دیگری که در جشن نوروز و نظایر آن مرسوم است در این عید ملی نیز مرسوم گردد که کاخ عظمت آتیه ملت ایران بر روی اساس مفاخر سابقه آن باید برپا شود، و پایداری ملت متکی به نگاهداری آثار ملی و مرتبط به احیای سنتی است که از زمان عظمت تاریخی ملت بجا مانده است.

۱. مجله کاوه شماره ۵ - ۶ دوره قدیم، در دو کتاب المحاسن والاضداد والآثار الباقیه حکایت هدیه بردن دهقانان ایران حلوای نوروزی را برای حضرت علی دیده شود.



## گاتها

### سرودهای زرتشت

اخيراً آقای پورداوود به ترجمه و نگارش و طبع کتاب جدیدی تحت عنوان گاتها (سرودهای زرتشت) پرداخته و نسخه‌ای از آن را نیز برای اداره مجله آینده فرستاده بودند. برای اینکه تقریظ و انتقادی ازان در مجله آینده درج شود از آقای میرزا مجتبی مینوی خواهش شد که کتاب را مطالعه نموده تقریظ انتقادیه را بنگارند. ایشان نیز زحمت را قبول و انجام نموده‌ولی به واسطه تنگی جا خلاصه‌ای از شرحی را که نگاشته‌اند درج می‌نمائیم. زحماتی که آقای پورداوود در تحقیقات راجع به ایران قدیم متحمل می‌شوند حقیقتاً قابل قدردانی است.

#### آینده

کتاب گاتها شامل مناجاتها و راز و نیازهایی است که زردشت به زبان عصر و ولایت خویش نموده و آن مناجاتها مدت‌ها سینه به سینه از سلف به خلف رسیده و حفظ شده تا زمانی نیز به قید تحریر درآمده و در ضمن قسمتی از اوستا که باقی مانده است به دست ما رسیده. آقای پورداوود آن مناجاتها را از روی ترجمه‌های مستشرقین دانشمند فرنگی از فرس قدیم به زبان فارسی کنونی درآورده و با چند فهرست در ۱۶۵ صفحه چاپ نموده است به این طور که در صفحه دست راست متن اوستا را به همان خط اوستائی (دین بیره) و در صفحه دست چپ ترجمه فارسی آن را گذاشته است، دیباچه‌ای نیز



به زبان فارسی در ۱۰۵ صفحه ، با ترجمه انگلیسی آن به توسط آقای دینشاه جی جی باهای ایرانی ، متضمن شرحی در باره دین دبیره و زرتشت و اوستا و آئین زرتشت و بعضی مطالب دیگر که از کتابهای مستشرقین استفاده نموده است بران افزوده با طبع خوب و تصاویر زیبا در دسترس عموم فارسی زبانان گذاشته است . اما انتقادی که بر مؤلف فاضل داریم دو نکته است: یکی اینکه ایشان پس از اقرار به نقایص خط کنونی ما و قبول لزوم تغییر آن معتقد شده اند که نباید خط لاتین را گرفت بلکه پیشنهاد نموده است که به خط اوستائی ( دین دبیره ) باید برگشت و با آن کتابت نمود و ما در این عقیده و پیشنهاد با او موافق نیستیم و خط اوستائی را برای رفع احتیاجات ملت در این عصر کافی نمی دانیم . دیگر اینکه آقای پورداوود اصراری دارد که در کلیه نوشته های خود به جای خرداد به ضم خاء ( نه به فتح چنانکه بعضی معتقدند ) خورداد به واو بنویسد و حتی اسم ابن خردادبه جغرافی دان معروف را « ابن خوردادبه » می نویسد و غلط بودن این املاء واضح است و محتاج به اقامه برهان نیست .



## مقدمه صلاح الدین ایوبی

فاضل مأسوف<sup>۱</sup> علیه جرجی زیدان ( ۱۸۶۱ - ۱۹۱۴ میلادی ) حق<sup>۲</sup> بزرگی به گردن ادبیّات عربی دارد . کتب لغوی و تاریخی و علمی و دوره<sup>۳</sup> داستانهای تاریخ اسلام و دوره<sup>۴</sup> بیست و دو ساله<sup>۵</sup> مجله<sup>۶</sup> غرای «الهلل»<sup>۷</sup> دلیلی لایح و برهانی آشکار بر خدمت او در ترویج و احیای زبان و تاریخ عرب و اسلام است مخصوصاً دو کتاب مهم<sup>۸</sup> «تاریخ التمدن الاسلامی» که تا به حال دو جلد ازان به زبان فارسی ترجمه و طبع شده است و «تاریخ آداب اللغة العربیّه» که در موضوع خود ( به واسطه<sup>۹</sup> رعایت سبک<sup>۱۰</sup> تتبع و انتقاد اروپائی که در تألیف آن شده ) منحصر به فرد و در غایت امتیاز است .

طعنها و ملامتهائی که گاهی از طرف بعضی نویسندگان به او می شد و اتّهام او به تعصّب و تعمد در رعایت نکردن جانب انصاف و حقیقت و نسبت دادن بغض به اسلام به او به حکم «تُعرف الأشياءُ باضدادها» بی مورد است چه از قرار معلوم جمعی از نصرانیان مصر هم او را به خروج از دین مسیح و میل قلبی به طرف اسلام منسوب و ملامت می کردند . همانا انتقادات وارده و نکته هائی که بحق<sup>۱۱</sup> بر او گرفته می شد مربوط به اشتباهاتیست که هیچ يك<sup>۱۲</sup> از نویسندگان و محققین ازان مصون نمانده است و گاهی هم اختلاف سلیقه در ترجیح سندی که به نظر دیگری رجحانی ندارد دخیل هست .



از سلسله روایات تاریخ اسلام او تا کنون چند جلد ترجمه و طبع شده است . اینک يك جلد دیگر را نیز آقای رمضانی صاحب کتابخانه «شرق» بدست آورده اند و برای استفاده و مطالعه فارسی زبانان چاپ می نمایند و امید که باقی نیز به همت ایشان ترجمه و نشر شود .

این کتاب که نام اصل آن «صلاح الدین و مکائد الحشاشین» و در ترجمه فارسی «صلاح الدین ایوبی و بنگیان» نامیده شده است حلقه شانزدهم از این سلسله است و متضمن است تاریخ انقراض خلافت فاطمی مصر را به دست صلاح الدین ایوبی پسر نجم الدین ایوبی کردی الأصل ، و ابتدای سلطنت سلسله ایوبیه و جنگهای صلاح الدین مزبور را با صلیبیان ( در قرن ششم هجری ) که به همین واسطه به پهلوان جنگهای صلیبی مشهور شده ، و ضمناً برای آنکه خوانندگان را ملالت نیفزاید تاریخ را به صورت داستان نگاشته و در حقیقت از برای ترغیب خواننده به دانستن تاریخ رمان را وسیله کرده است .

باری مقدمه بس است و خوانندگان را از خواندن اصل کتاب بیشتر ازین فایده عاید می شود .



## تقویم و تاریخ در ایران قدیم

از ذ. بهروز

۱۳۹ صفحه به قطع وزیری چاپ طهران ۱۳۳۱

در هیچ جا علم لدئی آن رواج و رونق را ندارد که در ایران ،  
و وحی و الهام آسمانی در اثبات مدّعیات در این عهد آن اثر را ندارد  
که در ایران .

می ترسم رفیق ایرادگیرم بگوید مگر تو از احوال سرزمین  
زنکبار و زولو و اعمال مردمان کافر و اسکیمو خبر داری که چنین  
حکمی می کنی . اما « بیلہ دیگک بیلہ چغندر » - سروکار من در این  
سطور با کتابیست تألیف آقای ذبیح الله بهروز، و ناچار حکم بامحکوم<sup>۱</sup>  
علیه باید مناسب باشد. اسم کامل کتاب « تقویم و تاریخ در ایران از رصد  
زردشت تا رصد خیّام، زمان مهر و مانی » است و شماره ۱۵ از انتشارات  
« ایران کوده » است که معنای آن را جناب آقای پورداوود در هر مزد  
نامه تشریح کرده اند . از يك نفر دلقك انگلیسی (Clown) پرسیدند  
آیا نام ملکه ویکتوریا را شنیده ای گفت خودم در زمان او بودم .  
گفتند اسم ناپلیون را شنیده ای گفت خودم آنجا بودم . گفتند اسم  
ملکه الیزابت را شنیده ای گفت خودم آنجا بودم . گفتند از کشتی  
نوح خبر داری گفت خودم آنجا بودم (! I was there).

آقای بهروز که در ظاهر از هفتاد سال بیشتر نمی نماید که سنّ



داشته باشد از پیشتر از زمان طوفان هم خبرهامی دهد که چون مبتنی بر مدرک و سندی نیست باید از طریق شهود و رؤیت شخصی حاصل شده باشد.

اینکه تاکنون در باب این مطالب علناً چیزی نمی گفته و فقط بسته گریخته بعضی از دوستانش درباره آنها از اوسخنائی می شنیده اند لابد به این علت بوده است که انتظام عالم را نمی خواسته برهم بزنند. و معلوم نیست چرا ناگهان مصمم شده است که این مطالب را علنی کند و انقلاب برآورد. شاید به دلش اثر کرده است که مصداق این بیت محمد اقبال لاهوری بشود:

گفتند «جهان ما آیا به تو می سازد؟»

گفتم که «نمی سازد» گفتند که «برهم زن!»  
در صفحه ۴۵ کتاب خود گویا اشاره به این بیت کرده است که می گوید: «اگر غرض برهم زدن حسابهای قدیمتر باشد - باید در چنین معلومات اساسی تشویش و اختلاف ایجاد کرد» و آقای بهروز از یگانه راهی داخل شده است که از برای چنین کاری تصوّر پذیر است و آن خطّ بطلان کشیدن است بر کلیّه مطالبی که در همه ماخذ و مدارک کتبی یافت می شود و بدل کردن آنها به مطالبی که فقط بر شخص او معلوم شده است، آن هم یا از طریق علم لدّنی و یا از طریق حضور در ازمنه و امکانه مورد بحث از عهد حضرت آدم تا کنون.

هر که این کتاب را بخواند درخواهد یافت که کلیّه معلومات و اطلاعاتی که تا امروز در باره تقویم و تاریخ گذاری نوشته شده است و در دسترس بشر گذاشته شده است دروغ و باطل بوده است. تاریخ یزدگردی و تاریخ



میلادی و تاریخ رومی و تاریخ ملکشاهی و تاریخ هجری و تاریخ اسکندری همه معنای تازه‌ای به خود می‌گیرد. زمان زردشت و مانی و اردشیر بابکان و قسطنطین رومی و مسیح غیر مصلوب و عیسی مصلوب و ذوالقرنین و خضر و اسکندر (که ذوالقرنین نبوده‌است) همه به وجه بارزی معین می‌شود. تاریخ حمله عرب بر ایران و عهد خسرو پرویز و یزدگرد شهریار و محل جزایر خالدات و کنگدژ و قبة الارض و رصدخانه نیمروز و کیفیت رصد خیام و هویت کتاب آثار الباقیه بیرونی بر وی چنان روشن می‌شود که گوئیا خود او بهروز دیگری است.

آقای بهروز به علم‌الیقین و علم مبنی بر مشاهده و رؤیت می‌داند که تمام خلط و خبط و تلبیس و اختلال و تشویشی که در وقایع تاریخی و در معلومات راجع به طریقه تاریخ‌گذاری ملل حاصل شده است ناشی از تغییر و تبدیلی است که جمعی از باطنیه پیرو حسن صباح و از آن جمله باباطاهر عریان لر صاحب دو بیتیه‌های مشهور در قرن چهارم هجری (۱) در کلمه کتابهای تاریخی و نجومی دادند تا ثابت کنند که سال ۳۹۱ سر هزاره‌است و سال ۳۱۹ سال مهمی است (سالهای ۹۱۳ و ۹۳۱ چون بعد از قرن چهارم هجری بوده‌است مهم نیست ولی نمی‌دانم چرا در باب اهمیت سال ۱۳۹ و ۱۹۳ بحثی نشده است).

باری اولین عمل آن باطنیان این بود که آثار الباقیه ابوریحان بیرونی را که به فارسی بود (این مطلب مسلم است و اگر عبارتی در کتاب صیدنه از ابوریحان منقول است که در آن از فارسی تبری



کرده است آن هم از مجعولات باطنیهاست - حتی خود ابوریحان بیرونی شکایت کرده است که در کتاب الآثار الباقیه من تصرف و تبدیل رخ داده است) به زبان عربی ترجمه کردند و در ضمن این ترجمه الفاظ و عبارات را تغییر دادند و مطالبی در آن داخل نمودند که بعد از عهد ابوریحان واقع شده بود و ممکن نبود او از آنها خبر داشته باشد تا در کتاب خود چیزی در خصوص آنها بنویسد، از آن جمله اینکه در قرن چهارم هجری تاریخ اسکندری را وضع کردند و بعد شرحی درباره آن در کتاب الآثار الباقیه که از فارسی ترجمه کرده بودند افزودند، ولی «واضح است که تا قرن پنجم هجری چنین تاریخی نبوده تا اینکه منجمی مانند بیرونی از آن اطلاع پیدا کند» (ص ۷۶ تا ۷۷).

بعد از خراب کردن آثار الباقیه به اطمینان دست به ضایع کردن و معیوب کردن سایر کتب و مآخذ زدند، و تا امروز هم دست از این کار برنداشته اند، چنانکه تاریخ حمزه اصفهانی که در ۱۳۴۰ هجری در برلن به طبع رسید با آن تاریخ حمزه که در ۹۳۰ در دست مؤلف حبیب السیر بود تفاوت های فاحش دارد.

امید بیرونی و امثال او در آن دنیا همیشه به این بوده است که شخصی مثل مؤلف بزرگوار این کتاب بیاید و اغلاطی را که عمداً در کتابهای ایشان راه داده اند رفع و تاریخ را اصلاح کند والحمد لله امید ایشان بیهوده نبود و این افتخار بزرگ به عصر ما مخصوص گردید.

از فواید بیشماری که از کتاب آقای بهروز عاید می شود نمونه ای به دست خواننده این سطور می دهیم:



عمر دنیا را از ابتدای خلقت تا ختم جهان ایرانیان به دوازده هزاره هزار ساله (چون هزاره غیر هزار ساله هم بوده است!) و شش دوره ۱۵۰۸ ساله تقسیم کرده بودند (این توضیح هم لازم است که شش نصف دوازده است) و دوازده حیوان انتخاب کرده بودند که هر سالی را به نام یکی از آنها بنامند: موش و گاو و پلنگ و خرگوش و نهنگ و مار و اسب و گوسفند و بوزینه و مرغ و سگ و خوک (در آن ایام نهنگ و بوزینه در ایران فراوان بود، اما گربه و خر و سایر حیوانات در این سرزمین یافت نمی شد). اینکه خواجه نصیرالدین طوسی گفته است که من این دوره دوازده سالی را از تقویم ختا و او یغور اقتباس کرده ام اشتباه است. اینها را اهل چین از ایرانیان در قرن پنجم میلادی اقتباس کرده بودند و از آنها به ترکها رسیده بود ولی در ایران حتی در عصر ذوالقرنین و موقع طوفان هم متداول بوده است. زمان کیومرث که همان حضرت آدم باشد چهار هزار سال پس از خلقت یعنی ابتدای هزاره پنجم بود و هزاره های بعد از او به ترتیب با عصر هوشنگ و جمشید و ضحاک و فریدون وفق می داد که هر يك هزار سال زیستند (جز ضحاک که هزار سال و يك روز کم پادشاهی کرد). طوفان عالم در زمان جم روی داد که در ابتدای هزاره هفتم یعنی شش هزار سال پس از خلقت بود و آن روز جمعه چهاردهم اردیبهشت یزدگردی باستانی مطابق روز دوم زمستان ۳۷۳۵ سال و ۱۰ ماه و ۲۲ روز پیش از سه شنبه اول فروردین تاریخ بختنصری واقع شد (در این باب به مقاله آقای محسن اجتبائی رجوع شود که هنوز منتشر نشده است).

نه هزار سال که از خلقت جهان گذشته بود یعنی در ابتدای



هزاره دهم زردشت متولد شد و سه هزار سال که از ولادت او گذشت دوره عمر عالم به پایان رسید و آن ۷۲۵ سال پیش ازین بود . در عصر زردشت رصدخانه‌ای در سیستان ساخته شد که ۹۵ درجه از انتهای شرقی آبادی فاصله داشت و نود درجه از انتهای غربی آن که جزایر خالدا ت باشد ، اما این جزایر موهومست و هرگز وجود نداشته‌است . رصدخانه که راه بردن به درون آن محال بوده‌است کنگدژ و بهشت کنگ و قبة الارض و جاودان کث نام داشته و خالدا ت ترجمه این لفظ اخیر است ( این قلعه همانست که سیاوش یا کیخسرو بنا کرد یا نه ، مؤلف محترم توضیح نداده‌است ) .

شت اشو زردشت در سی و سه سالگی در این رصدخانه ستارگان را رصد کرد و زیجی ترتیب داد و سال به سال تا سه هزار سال بعد را در آن قید کرد و نسخه منحصر به فرد این زیج در دست آقای بهروز است و یگانه سند معتبری است که در آن دست برده نشده‌است . از این زیج معلوم می‌شود که هزاره یازدهم هزاره بخت نرسی بوده‌است که او را به غلط بختنصر می‌نویسند و مقصود از تاریخ یزدگردی باستانی همین تاریخ بخت نرسی است ( ص ۸۲ تا ۸۸ ) و آنچه به اسم تاریخ یزدگردی در کتب دیده می‌شود در حقیقت از مبدأ تاریخ رحلت پیغمبر اسلام است که ده سال پس از تاریخ هجرت بوده‌است ، زیرا که تمام مورّخین تصریح کرده‌اند که در سال یازدهم هجری یزدگرد شهریار پادشاه نبوده‌است ( تصریحی که به این مطلب در تاریخ طبری هست لابد از الحاقات باطنیه‌است ) . اصلاً تمام تاریخ اواخر ساسانیان که در کتب آمده‌است دروغ است . چه هجرت پیغمبر درست است که



در ۶۲۱ میلادی بوده است ولی خسرو پرویز در سال ششم هجرت نمرده در سال سیام مرده که ۶۵۰ میلادی باشد و جلوس یزدگرد شهریار در سال ۶۷۳ میلادی بوده است ، و چون حمله عرب به ایران در سال سوم شاهنشاهی یزدگرد بوده است ۶۷۶ میلادی تاریخ آن حمله است که ۵۵ هجری می شود نه ۱۳ هجری که تواریخ نوشته اند. ضمناً معلوم باشد که تاریخ هجری هم تا عصر خیام شمسی بوده است نه قمری به این ترتیب که در هر نوزده سالی هفت ماه کبیسه می کرده اند و یا در هر سی سالی یازده روز کبیسه می کرده اند (ص ۸۴ تا ۸۵) و اسم سلطان جلال الدین پسر آلپ ارسلان هم که تاریخ ملکشاهی به او منسوب است اصلاً ملکشاه نبوده است و این تاریخ ملکانشاهی است و از پیش از اسلام به جامانده است زیرا که هیچ آدم عاقلی اسم پسر خود را ملک شاه نمی گذارد (تصریح کلیه شعرا و مؤرخین معاصر این پادشاه به اینکه اسم او ملکشاه بوده است به شهادت آقای بهروز باطل است و باطنیه از راه عنادی که با او داشته اند اسم اصلی او را (که حتی خدا هم نمی داند و فقط آقای بهروز فراموش نکرده ولی نمی گوید) محو کرده اند و به جای آن ملکشاه نوشته اند . شاه ملک هم که امیر جند بود و در تاریخ بیهقی مذکور است عاقل نبود) .

اگر بیش ازین از فوایدی که از کتاب آقای بهروز می توان برداشت برای شما نقل کنم می ترسم از خریدن خود کتاب منصرف شوید ، لهذا به همین قدر اکتفا می کنم .

آقای بهروز را ما تا به حال به سمت مقلد و تأثر نویس و بذله گو و متخصص نثرادشناسی و سازنده اشعار سخریه و آموزنده



الفبا می‌شناختیم و بس . از مهارتی که در علم نجوم و زبان اوستائی و پهلوی اشکانی و پهلوی مانوی و پهلوی ساسانی و لغت‌سازی و اشتقاق شناسی و تاریخ‌تراشی داشتند بی‌خبر بودیم ، و شاید هنوز بسیاری دیگر از هنرهای ایشان را هم نشناخته باشیم . و شاید هم این کتاب ایشان یکی از همان شعرها باشد که به هم بافته‌اند ولی این نوع شعر در زبان گیلکی لقب مخصوصی دارد و بسیار مایه تعجب است که محمد مغدم استاد دانشگاه خود را ناشر آن معرفی کرده است .

یکی از دوستان بزرگوار من درباره این کتاب آقای بهروز به من چنین نوشته است :

این کتاب بسیار بسیار دیدنی و به اصطلاح فرانسه intéressant است و گمان هم می‌کنم که «رکورد» را شکسته باشد و بر کتاب هیأت و فیزیک بی‌مانند بهشتی مقدم باشد اگر چه در ترجمیح آن بر «سپهر فیلزوفی» آقای شروین باوند (که لعبتی بی‌مثال و آیتی عظیم‌الظیر است) یا ترجمیح و تقدیم آن بر این قدری تردید دارم . به هر حال این ثلاثی برای ملت ما آثار بسیار معنی‌دار است و اگر آقای پورداوود انصاف فرماید پس از ملاحظه این آثار باهره یک فاتحه و طلب مغفرت به روح میرزا رضاخان بگشلوی غزوینی دبیر و خورشور سترگ می‌خواند .

علینقی استرآبادی



# کتابهای شرکت سهامی انتشارات خوارزمی

## تاریخ و سفر نامه

- ۱- امیرکبیر و ایران  
نوشته دکتر فریدون آدمیت  
زرکوب ۵۲۵ ریال
- ۲- اندیشه‌های میرزا فتحعلی آخوندزاده  
نوشته دکتر فریدون آدمیت  
شمیز ۱۶۵ ریال زرکوب ۲۳۵ ریال
- ۳- نامه‌هایی از تبریز  
نوشته ادوارد براون  
ترجمه حسن جوادی  
زرکوب ۳۱۵ ریال
- ۴- سفرنامه ونیزیان در ایران  
نوشته پنج سوداگر ونیزی در زمان  
حکومت آق‌قویونلو  
ترجمه دکتر منوچهر امیری  
شمیز ۲۷۵ ریال زرکوب ۳۳۵ ریال
- ۵- اندیشه ترقی و حکومت قانون  
(عصر سپهسالار)  
نوشته ای. اچ. کار  
ترجمه دکتر حسن کامشاد  
شمیز ۱۴۵ ریال
- نوشته کارل ر. پوپر  
ترجمه احمد آرام  
شمیز ۱۱۵ ریال

## فلسفه و تاریخ

- ۱- تاریخ چیست؟  
(چاپ دوم)

- ۲- فقر تاریخیگری

## پیشروان اندیشه‌های نو

- ۱- آلبر کامو  
نوشته کانر کروز اوبراین  
ترجمه عزت‌اله فولادوند  
شمیز ۸۵ ریال
- ۲- ژان پل سارتر  
نوشته موریس کرنستن  
ترجمه منوچهر بزرگمهر  
شمیز ۱۰۵ ریال
- ۳- لوی استروس  
نوشته ادموند لیچ  
ترجمه دکتر حمید عنایت  
شمیز ۱۱۵ ریال



۴- ویتگنشتاین

۵- قانون

فلسفه

۱- انقلاب یا اصلاح

۲- مسائل فلسفه  
(چاپ دوم)

۳- فلسفه تحلیل منطقی

۴- تحلیل ذهن

۵- منطق سمبلیک

۶- تاریخ طبیعی دین

۷- تیمائوس

رمانها

۱- سووشون (داستان)  
(چاپ پنجم)

۲- گذری به هند

۳- آزادی یا مرگ

نوشته یوستوس کارناک  
ترجمه منوچهر بزرگمهر  
شمیز ۱۰۵ ریال  
نوشته دیوید کات  
ترجمه رضا براهنی  
شمیز ۱۳۵ ریال

گفتگو با هربرت مارکوزه و کارل پوپر  
شمیز ۷۵ ریال  
نوشته برتراند راسل  
ترجمه منوچهر بزرگمهر  
زیر چاپ است  
نوشته منوچهر بزرگمهر  
شمیز ۱۰۵ ریال  
نوشته برتراند راسل  
ترجمه منوچهر بزرگمهر  
شمیز ۱۷۵ ریال زرکوب ۲۳۵ ریال  
نوشته سوزان لنگر  
ترجمه منوچهر بزرگمهر  
شمیز ۱۹۰ ریال زرکوب ۲۵۰ ریال  
نوشته دیوید هیوم  
ترجمه دکتر حمید عنایت  
شمیز ۷۵ ریال  
نوشته افلاطون  
ترجمه محمد حسن لطفی  
شمیز ۱۰۵ ریال

نوشته سیمین دانشور  
زیر چاپ است  
نوشته ای.ام. فورستر  
ترجمه دکتر حسن جوادی  
زرکوب ۲۶۰ ریال  
نوشته نیکوس کاوانتزاکیس  
ترجمه محمد قاضی  
زیر چاپ است



۴- مسیح باز مصلوب

۵- بنال وطن

۶- تورو تومبو

۷- جنایت و مکافات

۸- آقای رئیس جمهور  
(چاپ سوم)

#### نمایشنامه‌ها

۱- آدم آدم است

۲- تمثیلات (شش نمایشنامه و یک داستان)

۳- قضیه رابرت اوپنهاইمر

۴- افسانه‌های تباری

#### کتابهای روز

۱- یادداشت‌های روزانه  
(چاپ دوم)

۲- جنگ ویتنام  
(چاپ دوم)

نوشته نیکوس کازانتزاکیس  
ترجمه محمد قاضی  
زیر چاپ است  
نوشته آلن پیتون  
ترجمه سیمین دانشور  
شمیز ۱۶۵ ریال

نوشته میگل انخل استوریاس  
ترجمه زهرای خانلری (کیا)  
شمیز ۹۵ ریال  
نوشته فتودور داستایفسکی  
ترجمه مهری آهی  
زرکوب ۴۸۵ ریال  
نوشته میگل انخل استوریاس  
ترجمه زهرای خانلری (کیا)  
شمیز ۲۱۵ ریال

نوشته برتولت برشت  
ترجمه شریف لنکرانی  
زیر چاپ است  
نوشته میرزا فتحعلی آخوندزاده  
ترجمه میرزا جعفر قراجه داغی  
شمیز ۲۳۵ ریال زرکوب ۲۸۵ ریال  
نوشته هاینر کیپهارت  
ترجمه نجف دریابندری  
شمیز ۸۵ ریال  
نوشته سوفو کلس  
ترجمه شاهرخ مسکوب  
زیر چاپ است

نوشته لئو تروتسکی  
ترجمه هوشنگ وزیری  
شمیز ۷۵ ریال  
نوشته برتراند راسل  
ترجمه صمد خیرخواه  
شمیز ۱۲۵ ریال



۳- سفری در گردباد

نوشته یوگنیا. س. گینزبرگ  
ترجمه دکتر مهدی سمسار  
شمیز ۱۸۵ ریال زرکوب ۲۳۵ ریال

۴- عرب و اسرائیل  
(چاپ سوم)

نوشته ما کسیم رودنسون  
ترجمه دکتر رضا براهنی  
ذیر چاپ است

۵- مسئله فلسطین

گزارش کنفرانس حقوقدانان عرب در الجزایر  
ترجمه اسدالله مبشری  
شمیز ۱۲۵ ریال

۶- انقلاب افریقا  
(چاپ سوم)

نوشته فرانتس فانون  
ترجمه محمد امین کاردان  
شمیز ۱۴۵ ریال

۷- چهره استعمارگر، چهره استعمارزده  
(چاپ دوم)

نوشته آلبر ممی  
ترجمه هما ناطق  
شمیز ۱۵۵ ریال

۸- روزهای سیاه غنا

نوشته قوام نکرومه  
ترجمه جواد پیمان  
شمیز ۱۳۵ ریال

۹- امریکای لاتین «دنیای انقلاب»  
(چاپ دوم)

نوشته ک. بیلز  
ترجمه و. ح. تبریزی  
شمیز ۱۵۵ ریال

۱۰- ایالات نامتحد  
(چاپ دوم)

نوشته ولادیمیر پوزنر  
ترجمه محمد قاضی  
شمیز ۱۶۵ ریال

۱۱- نفت و کشورهای بزرگ جهان

نوشته پتر. ر. اودل  
ترجمه امیرحسین جهانگیرلو  
شمیز ۱۳۵ ریال

۱۲- در جبهه مقاومت فلسطین

نوشته روزه کودروا - فایض ا. سائق  
ترجمه اسدالله مبشری  
شمیز ۸۵ ریال

۱۳- بحران دلار

نوشته ر. تربقین - ژان دوبیزه -  
فرانسوا پرو  
ترجمه دکتر امیرحسین جهانگیرلو  
شمیز ۱۵۵ ریال



## تحقیقات ادبی

عمر دوباره

۱- داستانها و قصه‌ها (۱)

۲- نقد حال (۲)

۳- تاریخ و فرهنگ (۳)

تألیف مجتبی مینوی

شمیز ۱۳۵ ریال

تألیف مجتبی مینوی

زرکوب ۳۹۵ ریال

تألیف مجتبی مینوی

زیر چاپ است

۴- بانگ جرس (راهنمای مشکلات

دیوان حافظ)

۵- سخن و سخنوران

۶- گزینۀ ادب فارسی

۷- سوگ سیاوش

(چاپ دوم)

۸- دربارهٔ کلیله و دمنه

نوشتهٔ پرتو علوی

شمیز ۹۵ ریال

نوشتهٔ بدیع الزمان فروزانفر

زرکوب ۴۳۵ ریال

مصطفی بی‌آزار، محمدحسین ظهوری،

علی مرتضائی، نعمت‌الله مطلوب

شمیز ۱۴۵ ریال

نوشتهٔ شاهرخ مسکوب

شمیز ۱۴۵ ریال

نوشتهٔ دکتر محمدجعفر محجوب

شمیز ۱۸۵ ریال

## شعر

۱- گلی برای تو (مجموعهٔ شعر)

از منجدالدین میرفخرائی

(گلچین گیلانی)

زرکوب ۱۳۵ ریال

## کتابهای علمی

۱- مقدمه بر جامعه‌شناسی ایران

نوشتهٔ دکتر شاپور راسخ

دکتر جمشید بهنام

زرکوب ۲۷۵ ریال

نوشتهٔ دکتر جمشید بهنام

شمیز ۵۵ ریال

نوشتهٔ دکتر محمد بهشتی

شمیز ۲۵۰ ریال

نوشتهٔ اوبروچف

ترجمهٔ عبدالکریم قریب

شمیز ۲۲۰ ریال

۲- ساختهای خانواده و خویشاوندی در

ایران

۳- طب و پرستار

۴- مبانی زمین‌شناسی



۵- صداشناسی موسیقی

نوشته امین شهمیری

۶- تلویزیون

شمیز ۱۴۵ ریال

۷- سرگرمیهای هندسه

نوشته مهندس خداداد القابی

شمیز ۳۵۰ ریال

۸- سرگرمیهای شیمی

نوشته یاکوب ایسیدورویچ پرلمان

ترجمه پرویز شهریاری

زرکوب ۱۶۵ ریال

نوشته ولاسف - ترینونف

ترجمه باقر مظفرزاده

شمیز ۱۴۵ ریال

۹- اشعه لازر

نوشته گریبوفسکی - چکالینسکایا

ترجمه غضنفر بازرگان

شمیز ۶۵ ریال

۱۰- آموزش شیمی

نوشته دکتر پرویز ایزدی

شمیز ۲۵۰ ریال

(چاپ چهارم)

۱۱- آموزش حل مسائل شیمی آلی

نوشته دکتر پرویز ایزدی

شمیز ۲۵۰ ریال

۱۲- مسائل فیزیک و مکانیک

نوشته س. او. گونچارنکو

ترجمه غضنفر بازرگان

زرکوب ۲۷۵ ریال

ترجمه باقر مظفرزاده

شمیز ۷۰ ریال

۱۳- مسائل مسابقات شیمی

نوشته م. اسپرانسکی

ترجمه غضنفر بازرگان

زرکوب ۱۸۵ ریال

۱۴- روش حل مسائل فیزیک

## ریاضیات

۱- ریاضیات چیست؟

نوشته ریچارد کورانت و هربرت راینز

ترجمه حسن صفاری

زرکوب ۶۸۰ ریال

نوشته استیفن س. بارکر

ترجمه احمد بیرشک

شمیز ۱۲۵ ریال

۲- فلسفه ریاضی

نوشته سرژ برمان و رنه بزار

ترجمه احمد بیرشک

شمیز ۱۹۵ ریال

۳- ریاضیات نوین



۴- استقراء ریاضی

نوشته سومینسکی گولووینا یا گلوم  
ترجمه پرویز شهریاری  
زرکوب ۱۵۰ ریال

۵- معادلات دیفرانسیل

نوشته محمد جواد افتخاری  
شمیز ۶۰ ریال

۶- روشهای مثلثات

نوشته پرویز شهریاری، احمد فیروزنیا  
زرکوب ۲۴۵ ریال

۷- مسائل عمومی ریاضیات

نوشته باقر امامی  
زرکوب ۳۶۵ ریال

۸- ۲۵۰ مسئله حساب

نوشته واتسلاو سرپینسکی  
ترجمه پرویز شهریاری  
زرکوب ۱۵۰ ریال

۹- حساب استدلالی

نوشته محمود مهدی زاده- مصطفی رنگچی  
شمیز ۲۵۰ ریال

۱۰- لگاریتم

نوشته گ. ک. استاپو

ترجمه پرویز شهریاری

زرکوب ۱۶۵ ریال

۱۱- رسم فنی

نوشته امیر منصور امیر صدری،

جواد افتخاری

شمیز ۷۵ ریال

۱۲- رسم فنی [دانشگاهی]

نوشته س. بوکولیوبف-ا. وینف

ترجمه باقر رجالی زاده

شمیز ۳۳۰ ریال

۱۳- جبر و مقابله خوارزمی

نوشته محمد بن موسی خوارزمی

ترجمه حسین خدیو جم

شمیز ۹۵ ریال

کاوش در ریاضیات

۱۴- اصول خط کش محاسبه (۱)

نوشته م. ه. شفیعیها

شمیز ۷۰ ریال

۱۵- نظریه مجموعه ها (۲)

نوشته واتسلاو سرپینسکی

ترجمه پرویز شهریاری

شمیز ۵۰ ریال

۱۶- نامساویها (۳)

نوشته پاول پتروویچ کارو کین

ترجمه پرویز شهریاری

شمیز ۵۰ ریال



۱۷- اشتباه استدلالهای هندسی (۴)

نوشته یا کوف اسمنویچ دوبنوف  
ترجمه پرویز شهریاری  
شمیز ۵۰ ریال

۱۸- انعکاس (۵)

نوشته ایلیا یا کولویچ با کلمان  
ترجمه پرویز شهریاری  
شمیز ۵۰ ریال

### گوناگون

مجموعه قوانین و مقررات شهرداریها

گردآورنده هوشنگ زندی  
زرکوب ۲۰۰ ریال  
غلامعلی گنجی  
شمیز ۳۵ ریال

راهنمای نقاشی

### کودکان

۱- سفر به فضا (کتاب برگزیده سال  
شورای کتاب کودک)

نوشته لوسیل ساترلند  
ترجمه احمد ایرانی  
شمیز ۶۰ ریال

۲- خزندگان و دوزیستان (کودکان)

نوشته لوسیل ساترلند  
ترجمه احمد ایرانی  
شمیز ۶۰ ریال

۳- سرگذشت فردیناند (کودکان)

نوشته رابرت لاوسن  
ترجمه مهدخت دولت آبادی  
شمیز ۴۵ ریال

۴- قورباغه را می شناسید

ترجمه مهدخت دولت آبادی  
شمیز ۴۵ ریال

۵- اقبال و غول

نوشته بنیامین الکین  
ترجمه مهدخت دولت آبادی  
شمیز ۳۵ ریال

۶- درختان

نوشته کی ویر  
ترجمه احمد ایرانی  
شمیز ۶۵ ریال

### کودکان (آموزشی)

۷۸- علی و آذر (کتاب آموزش انگلیسی  
برای نوآموزان)

شمیز ۴۰ ریال

۷۹- هدیه (کتاب آموزش انگلیسی  
برای نوآموزان)

شمیز ۳۰ ریال

۸۰- آموزش حروف انگلیسی (برای  
نوآموزان زبانهای لاتین)

شمیز ۱۵ ریال



ALLAMA IQBAL LIBRARY



34162

Acc No.

134162













**ALLAMA  
IQBAL LIBRARY**

**UNIVERSITY OF KASHMIR  
HELP TO KEEP THIS BOOK  
FRESH AND CLEAN**